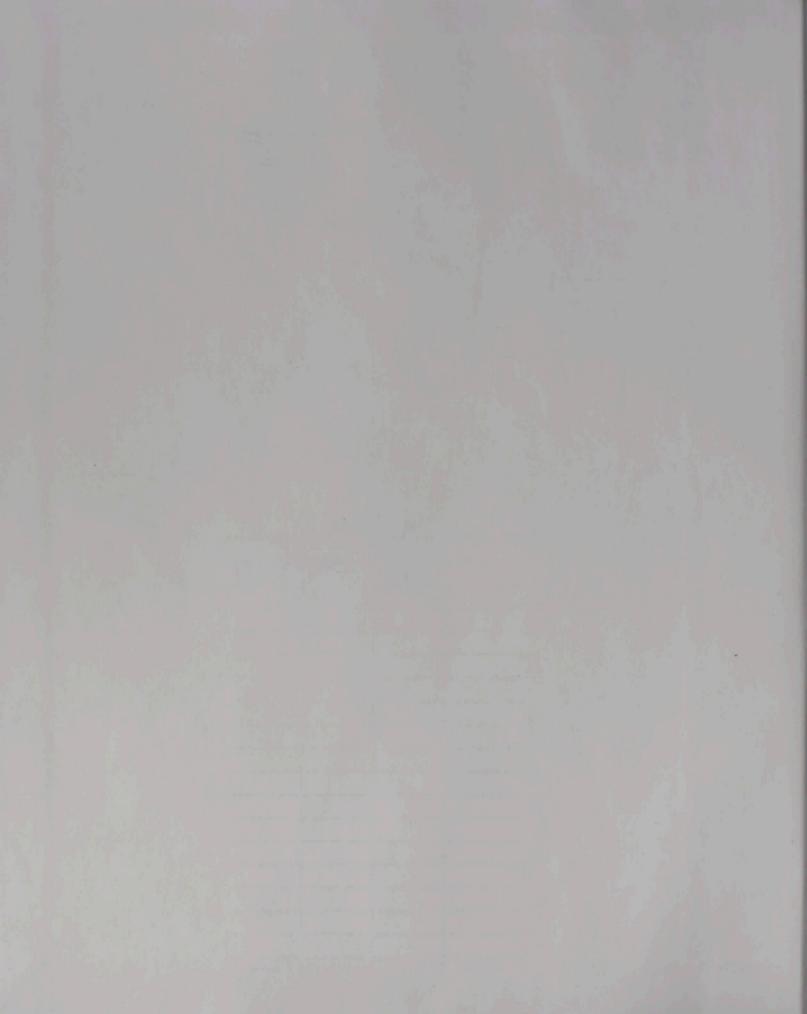
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT LIBRARY OF PARLIAMENT

DATE DUE		
FEP 1 0 2000		
GAYLORD		PRINTED IN U.S.A.

Br.B KE 12 15 (36) 35-2 C323-C4444



Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-323** 

PROJET DE LOI C-323

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

First reading, September 16, 1996

Première lecture le 16 septembre 1996

2nd Session 35th Parliament 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-323**

### PROJET DE LOI C-323

An Act respecting National Heritage Day

Loi sur le jour du patrimoine national

Her Majesty, by and with the advice and

consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-5 1. The Holidays Act is amended by adding the following after section 4:

1. La Loi instituant des jours de fête légale 5 est modifiée par adjonction, après l'article 5 4. de ce qui suit :

National

Heritage Day

#### NATIONAL HERITAGE DAY

5. The third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "National Heritage Day".

### JOUR DU PATRIMOINE NATIONAL 5. Le troisième lundi de février est jour de

fête légale; il est célébré dans tout le pays sous

le nom de « jour du patrimoine national ».

Institution de

L.R., ch. H-5

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### Interpretation Act

#### R.S., c. I-21

"holiday"

« jour férié »

2. The portion of the definition "holiday" 10 of section 35 of the Interpretation Act before paragraph (a) is replaced by the following:

"holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; National Heritage Day; Good Friday; Easter 15 Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign: Victoria Day: Canada Day: the first

Monday in September, designated Labour 20 Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely,

### Loi d'interprétation

2. Le passage de la définition de « jour 10 L.R., ch. I-21 férié » de l'article 35 de la Loi d'interprétation précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

« jour férié » Outre les dimanches, le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le ven-15 dredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, la fête de Victoria, la fête du Canada, le premier lundi de septembre, dés-20 igné comme fête du Travail, le 11 novembre ou jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil national ou jour de réjouissances ou d'action de grâces publiques:

« jour férié » "holiday"

### SUMMARY

The purpose of this bill is to designate the third Monday of February as a legal holiday to be known as "National Heritage Day".

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte que le troisième lundi de février est un jour férié appelé « jour du patrimoine national ».

### Bills of Exchange Act

#### 3. Subparagraph 42(a)(i) of the Bills of R.S., c. B-4 Exchange Act is replaced by the following:

(i) Sundays, New Year's Day, National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Remem- 5 brance Day and Christmas Day,

### Canada Labour Code

4. The definition "general holiday" in R S. c. L-2 section 166 of the Canada Labour Code is replaced by the following:

"general holiday' « jours fériés »

National Heritage Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to 15 section 195;

### COMING INTO FORCE

Coming into force

5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

### Loi sur les lettres de change

3. Le sous-alinéa 42a)(i) de la Loi sur les lettres de change est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. B-4

(i) les dimanches, le jour de l'an, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, 5 la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et le iour de Noël,

### Code canadien du travail

4. La définition « jours fériés » à l'article 166 du Code canadien du travail est rempla-10 cée par ce qui suit :

« jours fériés » 'general holiday

L.R., ch. L-2

"general holiday" means New Year's Day, 10 « jours fériés » Le 1er janvier, le jour du patrimoine national, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâces, le jour du 15 Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël: s'entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l'article 195

### ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la 20 Entrée en date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-324**

PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Income Tax Act (entertainment expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses de divertissements)

First reading, September 18, 1996

Première lecture le 18 septembre 1996

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Flizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-324

### PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Income Tax Act (entertainment expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses de divertissements)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38,

Expenses for

food, etc.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

(5° suppl.); 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

# 1. Section 67.1 of the Income Tax Act is

# replaced by the following:

67.1 (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages shall be deemed to be 50% of the lesser of

(a) the amount actually paid or payable in respect thereof, and

(b) an amount in respect thereof that would

be reasonable in the circumstances. (2) Subsection (1) does not apply to an 15 amount paid or payable by a person in respect

of the consumption of food or beverages

where the amount

(a) is paid or payable for food or beverages provided for, or in expectation of, com-20 pensation in the ordinary course of a business carried on by that person of providing the food or beverages for compensation:

- (b) relates to a fund-raising event the 25 primary purpose of which is to benefit a registered charity;
- (c) is an amount for which the person is compensated and the amount of the compensation is reasonable and specifically 30 identified in writing to the person paying the compensation;

### 1. L'article 67.1 de la Loi de l'impôt sur le 5 revenu est remplacé par ce qui suit :

67.1. (1) Pour l'application de la présente loi, sauf les articles 62, 63 et 118.2, un montant payé ou payable pour des aliments ou des boissons pris par des personnes est réputé 10 correspondre à 80 % du moins élevé du 10 montant réellement payé ou payable et du montant qui serait raisonnable dans les circonstances.

Frais de représentation

Exceptions

montant payé ou payable par une personne 15 pour des aliments ou des boissons dans les cas

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au

- a) le montant est payé ou payable pour des aliments ou des boissons fournis contre paiement ou en vue de l'obtention d'un 20 bénéfice dans le cours normal des activités d'une entreprise exploitée par cette personne et qui consiste à fournir contre paiement ces aliments ou ces boissons;
- b) le montant est payé ou payable dans le 25 cadre d'une levée de fonds dont le principal objet est un objet charitable d'un organisme de bienfaisance enregistré;
- c) le montant est payé ou payable contre un paiement raisonnable indiqué de façon 30 précise par écrit à la personne qui fait ce paiement;

Exceptions

#### SUMMARY

This bill will amend the *Income Tax Act* to make entertainment expenses non-deductible.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de rendre non déductibles les dépenses pour frais de représentation reliées à des divertissements.

- (d) is required to be included in computing the income of an employee of the person or would be so required but for subparagraph 6(6)(a)(ii): or
- (e) is incurred by the person for food or 5 beverages generally available to all individuals employed by the person at a particular place of business of the person and consumed or enjoyed by such individuals.

Fees for convention.

(3) For the purposes of this section, where 10 a fee paid or payable for a conference, convention, seminar or similar event entitles the participant to food or beverages (other than incidental beverages and refreshments made available during the course of meetings 15 or receptions at the event) and a reasonable part of the fee, determined on the basis of the cost of providing the food and beverages, is not identified in the account for the fee as compensation for the food and beverages, \$50 20 fourniture des aliments et boissons, n'est pas or such other amount as may be prescribed shall be deemed to be the actual amount paid or payable in respect of food and beverages for each day of the event on which food or this Act, the fee for the event shall be deemed to be the actual amount of the fee minus the amount deemed by this subsection to be the actual amount paid or payable for the food and beverages.

Interpretation

(4) For the purposes of this section, no amount paid or payable for travel on an airplane, train or bus shall be considered to be in respect of food or beverages consumed or enjoyed while travelling thereon.

- d) le montant doit être inclus dans le calcul du revenu d'un employé de la personne, compte non tenu du sous-alinéa 6(6)a)(ii):
- e) le montant est engagé par la personne pour des aliments et des boissons pris par 5 des particuliers employés par la personne à un lieu d'affaires de celle-ci, et offerts, de façon générale, à tous ces particuliers.
- (3) Pour l'application du présent article, lorsque les frais payés ou payables pour 10 participer à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable donnent au participant droit à des aliments ou des boissons — à l'exclusion des rafraîchissements offerts accessoirement lors de réunions 15 ou réceptions tenues dans le cadre de l'événement — et qu'une partie raisonnable de ces frais, calculée en fonction du coût de la indiquée dans le compte de frais à titre de 20 paiement pour ceux-ci, un montant de 50 \$, ou toute autre montant qui peut être fixé par règlement, est réputé être le montant réellebeverages is provided and, for the purposes of 25 ment payé ou payable pour ceux-ci pour chaque jour de l'événement où ceux-ci sont 25 fournis. Pour l'application de la présente loi, les frais de participation à l'événement sont réputés être les frais réels moins le montant 30 réputé, par le présent paragraphe, être le montant réellement payé ou payable.
  - (4) Pour l'application du présent article, aucun montant payé ou payable pour un voyage à bord d'un avion, d'un train ou d'un autobus ne peut être considéré comme payé ou 35 payable pour des aliments ou des boissons pris 35 pendant le voyage.

Frais de congrès

Interpréta-

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

### REPRINT

C-324

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

### RÉIMPRESSION

C-324

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-324**

An Act to amend the Income Tax Act (entertainment expenses)

First reading, September 18, 1996

## **PROJET DE LOI C-324**

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses de divertissements)

Première lecture le 18 septembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-324

### PROJET DE LOI C-324

An Act to amend the Income Tax Act (entertainment expenses)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses de divertissements)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. 1 (5º suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

# 1. Section 67.1 of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

Expenses for food, etc.

- 67.1 (1) For the purposes of this Act, other than sections 62, 63 and 118.2, an amount paid or payable in respect of the human consumption of food or beverages shall be deemed to be 50% of the lesser of
  - (a) the amount actually paid or payable in respect thereof, and
  - (b) an amount in respect thereof that would be reasonable in the circumstances.

(2) Subsection (1) does not apply to an 15 amount paid or payable by a person in respect

of the consumption of food or beverages where the amount

(a) is paid or payable for food or beverages provided for, or in expectation of, com-20 pensation in the ordinary course of a business carried on by that person of providing the food or beverages for compensation;

- (b) relates to a fund-raising event the 25 primary purpose of which is to benefit a registered charity;
- (c) is an amount for which the person is compensated and the amount of the compensation is reasonable and specifically 30 identified in writing to the person paying the compensation;

# 1. L'article 67.1 de la *Loi de l'impôt sur le* 5 *revenu* est remplacé par ce qui suit :

67.1. (1) Pour l'application de la présente loi, sauf les articles 62, 63 et 118.2, un montant payé ou payable pour des aliments ou des boissons pris par des personnes est réputé 10 correspondre à 50 % du moins élevé du 10 montant réellement payé ou payable et du

constances.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au montant payé ou payable par une personne 15 pour des aliments ou des boissons dans les cas suivants :

montant qui serait raisonnable dans les cir-

Exceptions

- a) le montant est payé ou payable pour des aliments ou des boissons fournis contre paiement ou en vue de l'obtention d'un 20 bénéfice dans le cours normal des activités d'une entreprise exploitée par cette personne et qui consiste à fournir contre paiement
- b) le montant est payé ou payable dans le 25 cadre d'une levée de fonds dont le principal objet est un objet charitable d'un organisme de bienfaisance enregistré;

ces aliments ou ces boissons;

c) le montant est payé ou payable contre un paiement raisonnable indiqué de façon 30 précise par écrit à la personne qui fait ce paiement;

Exceptions

#### SUMMARY

This bill will amend the *Income Tax Act* to make entertainment expenses non-deductible (except food and beverages).

### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de rendre non déductibles les dépenses pour frais de représentation reliées à des divertissements (à l'exception des aliments et des boissons).

Frais de

- (d) is required to be included in computing the income of an employee of the person or would be so required but for subparagraph 6(6)(a)(ii); or
- (e) is incurred by the person for food or 5 beverages generally available to all individuals employed by the person at a particular place of business of the person and consumed or enjoyed by such individuals.

Fees for convention

(3) For the purposes of this section, where 10 a fee paid or payable for a conference. convention, seminar or similar event entitles the participant to food or beverages (other than incidental beverages and refreshments or receptions at the event) and a reasonable part of the fee, determined on the basis of the cost of providing the food and beverages, is not identified in the account for the fee as or such other amount as may be prescribed shall be deemed to be the actual amount paid or payable in respect of food and beverages for each day of the event on which food or this Act, the fee for the event shall be deemed to be the actual amount of the fee minus the amount deemed by this subsection to be the actual amount paid or payable for the food and beverages.

Interpretation

(4) For the purposes of this section, no amount paid or payable for travel on an airplane, train or bus shall be considered to be in respect of food or beverages consumed or enjoyed while travelling thereon.

- d) le montant doit être inclus dans le calcul du revenu d'un employé de la personne, compte non tenu du sous-alinéa 6(6)a)(ii):
- e) le montant est engagé par la personne pour des aliments et des boissons pris par 5 des particuliers employés par la personne à un lieu d'affaires de celle-ci, et offerts, de facon générale, à tous ces particuliers.
- (3) Pour l'application du présent article. lorsque les frais payés ou payables pour 10 participer à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable donnent au participant droit à des aliments ou des made available during the course of meetings 15 boissons — à l'exclusion des rafraîchissements offerts accessoirement lors de réunions 15 ou réceptions tenues dans le cadre de l'événement — et qu'une partie raisonnable de ces frais, calculée en fonction du coût de la compensation for the food and beverages, \$50.20 fourniture des aliments et boissons, n'est pas indiquée dans le compte de frais à titre de 20 paiement pour ceux-ci, un montant de 50 \$, ou tout autre montant qui peut être fixé par règlement, est réputé être le montant réellebeverages is provided and, for the purposes of 25 ment payé ou payable pour ceux-ci pour chaque jour de l'événement où ceux-ci sont 25 fournis. Pour l'application de la présente loi, les frais de participation à l'événement sont réputés être les frais réels moins le montant 30 réputé, par le présent paragraphe, être le montant réellement payé ou payable. 30
  - (4) Pour l'application du présent article, aucun montant payé ou payable pour un voyage à bord d'un avion, d'un train ou d'un autobus ne peut être considéré comme payé ou 35 payable pour des aliments ou des boissons pris 35 pendant le voyage.

Interprétation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-325** 

**PROJET DE LOI C-325** 

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

First reading, September 20, 1996

Première lecture le 20 septembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-325

### PROJET DE LOI C-325

An Act to amend the Crown Liability and Proceedings Act

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

R.S., c. C-50: R.S., cc. 30, 40 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 40; 1994, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-50; I.R. ch. 30. 40 (4c suppl.); 1990, ch. 8; 1993, ch. 28, 40; 1994, ch. 11

1. The Crown Liability and Proceedings after section 14:

No proceedings lie where claim made by inmate

14.1 (1) No proceedings lie against the Crown or a servant or an agent of the Crown by virtue of any provision in this or any other Act of Parliament in respect of a claim made 10 against the Crown, servant or agent by a person who was an inmate at the time the claim arose.

Retroactivity

(2) Subject to subsection (3), subsection (1) claim arises before or after the coming into force of this section.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a claim in respect of which proceedings have been commenced before the coming into 20 force of this section.

Interpretation

(4) In subsection (1), "inmate" has the meaning assigned to it by section 2 of the Corrections and Conditional Release Act.

- 1. La Loi sur la responsabilité civile de Act is amended by adding the following 5 l'État et le contentieux administratif est 5 modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :
  - 14.1 (1) Ni l'État, ni ses préposés, ni ses mandataires ne sont susceptibles de poursuite sur le fondement de la présente loi ou de toute 10 autre loi fédérale pour perte subie par une personne qui était un détenu au moment du fait à l'origine de la réclamation.

A heence de recours

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le applies in respect of a claim whether that 15 paragraphe (1) s'applique à toute réclamation 15 que le fait à l'origine de la réclamation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

rétroactif

Exception (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une réclamation à l'égard de laquelle des 20 procédures judiciaires ont été engagées avant l'entrée en vigueur du présent article.

Définition

(4) Pour l'application du paragraphe (1), « détenu » s'entend au sens de ce terme en vertu de l'article 2 de la Loi sur le système 25 correctionnel et la mise en liberté sous condition.

#### SUMMARY

The purpose of this bill is to ensure that a person who has been sentenced to penitentiary will not be able to sue the federal government or its employees under any federal legislation in respect of a claim arising while the person was under sentence.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour effet d'empêcher une personne condamnée à une peine d'emprisonnement à purger dans un pénitencier de poursuivre l'État ou ses préposés en vertu des lois fédérales pour une perte découlant d'un fait survenu pendant que la personne était sous le coup d'une condamnation.

Canadian Bill of Rights and Canadian Human Rights Act

14.2 Section 14.1 shall operate notwithstanding the Canadian Bill of Rights and the Canadian Human Rights Act.

Canadian Charter of Rights and Freedoms

14.3 Section 14.1 shall operate notwith-Charter of Rights and Freedoms.

14.2 L'article 14.1 s'applique nonobstant la Déclaration canadienne des droits et la Loi canadienne sur les droits de la personne.

14.3 L'article 14.1 s'applique indépendamstanding sections 7 to 15 of the Canadian 5 ment des articles 7 à 15 de la Charte 5 canadienne des droits et libertés.

Déclaration canadienne des droits et Lai canadienne sur les droits de la personne

Charte canadienne des droits et libertés

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-326

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-326**

## PROJET DE LOI C-326

An Act to change the name of the electoral district of Bourassa

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Bourassa

First reading, September 23, 1996

Première lecture le 23 septembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-326**

An Act to change the name of the electoral district of Bourassa

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Montréal-Nord'

1. In the representation order declared in the Electoral Boundaries Readjustment Act, paragraph 11 of that part relating to the Province of Ouebec is amended by substituting the name "Montréal-Nord" for the name "Bourassa"

Name changed to "Montréal-Nord'

2. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, 15 torales, à compter de la première dissolution paragraph 10 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Montréal-Nord" for the name "Bourassa".

Coming into force

- 3. This Act shall come into force six months 20 after the day it is assented to unless, during those six months.
  - (a) the Chief Electoral Officer publishes a notice in the Canada Gazette that the necessary preparations have been made for 25 the application of this Act to an election in which case this Act shall come into force the day such notice is published; or
  - (b) a writ is issued for the election of a member to the House of Commons from the 30 electoral district referred to in section 1, in which case this Act shall come into force the day immediately following the publication of a notice in the Canada Gazette of the election of such member. 35

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

### PROJET DE LOI C-326

visant à changer le nom de circonscription électorale de Bourassa

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Dans l'ordonnance de représentation force by Proclamation of July 13, 1987 under 5 déclarée en vigueur par proclamation du 13 5 juillet 1987 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, le paragraphe 11 de la partie relative à la province de Ouébec est modifié par la substi-10 tution du nom « Montréal-Nord » au nom 10 « Bourassa »

> Nom modifié : Montréal-Nord

modifié :

Montréal-

- 2. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions élec-15 du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Montréal-Nord » au nom 20 « Bourassa »
- 3. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction sauf si, entre temps:

Entrée en vigueur

- a) le directeur général des élections publie, 25 dans la Gazette du Canada, un avis annoncant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la présente loi à une élection ont été faits, auquel cas la présente loi entre en vigueur le jour où cet avis est30 publié:
- b) un bref est émis pour l'élection d'un député originaire du district électoral mentionné à l'article 1, auguel cas la présente loi entre en vigueur le jour suivant la35 parution, dans la Gazette du Canada, de l'avis annonçant l'élection de ce député.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

This bill would change the name of the electoral district of "Bourassa" to "Montréal-Nord".

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour but de modifier le nom de la circonscription électorale de « Bourassa » en celui de « Montréal-Nord ».

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-327**

# **PROJET DE LOI C-327**

An Act to amend the Access to Information Act (disclosure of results of public opinion polls)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (divulgation des résultats des sondages d'opinion)

First reading, September 26, 1996

Première lecture le 26 septembre 1996

2nd Session, 35th Parliament 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-327**

### PROJET DE LOI C-327

An Act to amend the Access to Information Act (disclosure of results of public opinion polls)

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information (divulgation des résultats des sondages d'opinion)

R.S., c. A-1; R.S., cc. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1st Supp.), cc. 1, 8, 19, 36 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 2, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 21, 34, 36: 1993, cc. 1, 2, 3, 27, 31, 34, 38, 10, 26,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. A-1: L.R., ch. 22, 27, 28, 33, 44, 46 (1cr suppl.), ch. 1, 8, 19, 36 (2c suppl.), ch. 1, 3, 12, 17, 18, 20, 24, 28, 33 (3e suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 16, 21, 28, 31, 32, 41, 47 (4c suppl.); 1989, ch. 3. 27: 1990, ch. 1. 2, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 21, 34, 36; 1993, ch. 1, 2, 3, 27, 31, 34, 38, 10, 26, 31

1. The Access to Information Act is following heading and section:

Results of public opinion polls

Notice of public opinion poll

5.1 (1) Any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body established by or pursuant to any Act of Parliament or established by or pur-10 suant to any proclamation, order in council or other instrument made or issued by or under the authority of the Governor in Council, that commissions a public opinion poll shall forthwith give notice thereof to the designated 15 ministre désigné et le président de la Chambre 15 Minister and to the Speaker of the House of Commons.

1. La Loi sur l'accès à l'information est amended by adding, after section 5, the 5 modifiée par adjonction, après l'article 5, 5 de ce qui suit :

Résultats des sondages d'opinion

5.1 (1) Le ministère, la direction, le bureau, le conseil, la commission, l'office, le service, la personne morale ou tout autre organisme constitué par une loi du Parlement ou confor-10 mément à celle-ci, ou par une proclamation, un décret ou tout autre texte pris par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, qui fait faire un sondage d'opinion, en avise le des communes sans délai.

Avis de sondage d'opinion

### SUMMARY

The bill requires the designated minister to lay before the House of Commons the results of any public opinion poll commissioned by a federal body.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi prévoit l'obligation pour le ministre désigné de déposer à la Chambre des communes les résultats de tout sondage d'opinion effectué pour le compte d'un organisme public fédéral.

Rapport des

Report of the

- (2) The designated Minister shall forthwith prepare for submission to the House of Commons a report of the results of every public opinion poll commissioned by any body referred to in subsection (1) and the 5 report shall include:
  - (a) the issues dealt with in the poll;
  - (b) a copy of the questions asked and a summary of the responses given;
  - (c) the period during which the poll was 10 conducted:
  - (d) the name of the person or firm commissioned to conduct the poll;
  - (e) the cost of the poll.

Report laid before House of Commons (3) The designated Minister shall lay the 15 report prepared under subsection (2) before the House of Commons not later than fifteen days after the completion of the public opinion poll or, if the House of Commons is not then sitting, shall, within the same period, deposit 20 the report with the Information Commissioner and cause the report to be published in the *Canada Gazette* and lay the report before the House of Commons on any of the first five sitting days thereafter.

Definition of "public opinion poll"

(4) For the purposes of this section, "public opinion poll" means any activity undertaken to obtain, through sampling techniques, the opinions and attitudes of members of the Canadian public on public policy issues and 30 includes all types of quantitative or qualitative research conducted among members of the public using a prepared questionnaire or interview schedule.

(2) Le ministre désigné établit sans délai, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport sur les résultats de tout sondage d'opinion qu'un organisme visé au paragraphe (1) a fait faire. Le rapport indique notam- 5 ment :

- a) les questions sur lesquelles porte le sondage;
- b) les questions posées et un sommaire des réponses données; 10
- c) la période durant laquelle le sondage a été effectué;
- d) le nom de la personne ou de la firme chargée d'effectuer le sondage;
- e) le coût du sondage.

Dépôt du rapport

15

- (3) Le ministre désigné dépose le rapport établi en vertu du paragraphe (2) devant la Chambre des communes dans les quinze jours suivant l'achèvement du sondage d'opinion, ou, si la Chambre des communes ne siège 20 pas dans ce même délai dépose le rapport auprès du commissaire à l'information et le fait publier dans la Gazette du Canada, et le dépose devant la Chambre des communes dans les cinq premiers jours de séance ulté-25 rieurs de la Chambre des communes.
  - (4) Pour l'application du présent article, « sondage d'opinion » s'entend de toute activité visant à obtenir, grâce à des techniques d'échantillonnage, l'opinion ou le point de 30 vue des Canadiens sur des questions de politique. Y sont assimilées toutes les formes de recherche quantitative ou qualitative menée auprès du public à l'aide d'un questionnaire prédéterminé ou d'une entrevue structurée. 35

Définition de « sondage d'opinion » Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-328**

PROJET DE LOI C-328

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-328**

An Act to establish national standards across Canada for education provided by the provinces

Preamble

WHEREAS it is recognized that Canadians can achieve higher education standards and establish improved education systems throughout the country;

Whereas an improved education will improve the quality of life for Canadians and also make them more competitive in the world in the future:

WHEREAS continued access to quality education without financial or other barriers 10 will be critical in maintaining and improving the education standards of Canadians:

WHEREAS improvement in education in Canada in the future can only be achieved through cooperative partnerships of govern-15 ments, education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians;

Whereas the Parliament of Canada has the objective of establishing national goals so that 20 Canada will remain internationally competitive, such standards to include school attendance, performance standards and achievement, career-oriented elements in curricula, teacher development and adult literacy; 25

AND WHEREAS legislative jurisdiction over education rests with the provinces, and this Act is not intended to abrogate or derogate from or in any way impair that jurisdiction, but to provide a catalyst for interprovincial coop-30 eration to achieve the goals established in this Act;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### **PROJET DE LOI C-328**

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales relativement à l'éducation assurée par les provinces

Attendu:

Préambule

qu'il est reconnu que les Canadiens peuvent relever leurs normes d'éducation et améliorer les systèmes d'éducation dans tout le pays;

que l'amélioration de l'éducation relèvera la qualité de vie des Canadiens en plus d'accroître à l'avenir leur compétitivité à l'échelle mondiale;

que l'accès continu à une éducation de 10 qualité, sans obstacle financier ou autre, sera déterminant pour le maintien et l'amélioration des normes d'éducation des Canadiens:

que l'amélioration future de l'éducation au 15 Canada ne pourra se réaliser que par la coopération des gouvernements, des professionnels de l'éducation, des entreprises, des travailleurs, des parents, des jeunes, des organismes bénévoles et de chaque Cana-20 dien;

que le Parlement du Canada s'est donné le but d'établir, afin que le Canada reste compétitif à l'échelle internationale, des objectifs nationaux visant notamment la 25 fréquentation scolaire, les normes de rendement et la réussite, l'inclusion dans les programmes d'études d'éléments axés sur la carrière, le perfectionnement des enseignants et l'alphabétisation chez les adultes; 30

que la compétence législative en matière d'éducation a été conférée aux provinces et que la présente loi vise non pas à porter atteinte ou à déroger à cette compétence mais à servir de catalyseur pour que la 35 coopération interprovinciale amène la réalisation des objectifs établis par la présente loi.

was noted

....

"Detection" Consider a

VIII.

Continue of the continue of th

Same Samuel

partially distances allowed

L. Töll: Act may be clust as the Stiganton Standards Act.

Z. In (nis Acc.

"Canadist" vitue 's closes or resilent of

"Minister" mages the billelyare of furnished

d, he is hardly eministed that the principle objective of Canadran admending continuing polary is to promote principle and variation for Canadrate and to lacing the resource of colors burning of the colors burning.

the purpose of the Act is to employ a market of the control of the

5. The detional standards for consumer parties. Canada study include, but not be find a feeling and recibe following:

(2) every primer who is required to altered science with a science of the complete on approximately property as the fire program with conclusing a standard age or completions a requirem

(a) there should be meaning to moneyer

(c) these through to unproved envisioning in the core subjects of materiality, granted and the sciences.

to the residence of the later o

Carefa, once :

Le Les deligitions qui surrent s'emplement de

Constraint Chapes on distance to Consta

It has politique impartement relative and the inventors of the interest of the

At his presents for a pour objet of institution of the processes of the control of the processes of the control of the control

Life promes reformed an market of the calone of the calone

al quiencius ast tem de friquentes risole.

Lu de terminer un programma al apprentie de terminer un programma al apprentie de terminer des connuer de termines des tempes de ce de ce de tempes de ce de ce de tempes de ce de ce de ce de tempes de ce de

to des riverges nomme as decrement two largers programmer and a second s

c) fee verints develon the abeliance of the controller of the controller of the material controller of the material controller of the material controllers by grant the controllers.

and amplicate annually amounted on the could not entitle the annual entitle annual and entitle and entitle and entitle and entitle annual entit entit

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

Short title

1. This Act may be cited as the Education Standards Act.

Definitions

2. In this Act

"Canadian" « Canadien » "Canadian" means a citizen or resident of Canada:

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Industry.

Canadian education policy

3. It is hereby established that the primary objective of Canadian education standards policy is to protect, promote and improve the quality of education for Canadians and to 10 facilitate reasonable access to education without financial or other barriers.

Purpose of Act

4. The purpose of this Act is to establish national standards for education through a consultative process among governments, 15 education professionals, industry, labour, parents, youth, voluntary organizations and individual Canadians representing all sectors of the population.

National standards for education

- 5. The national standards for education in 20 Canada shall include, but not be limited to, the following:
  - (a) every person who is required to attend school or complete an apprenticeship program should be required by law to remain at 25 a school or in the program until reaching a standard age or completing a requisite number of years in the program;
  - (b) there should be incentives to motivate students to complete their education: 30
  - (c) there should be improved standards in the core subjects of mathematics, grammar and the sciences:
  - (d) curricula should include appropriate elements, specifically oriented toward 35 skills needed in employment, that will prepare students for entry into the work force:
  - (e) there should be a national strategy for the training, recruitment and retention of 40 well-qualified and motivated teachers at all levels of education;

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur les normes d'éducation.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

- 5 « Canadien » Citoyen ou résident du Canada.
- « Canadien » "Canadian" « ministre » "Minister"
- « ministre » Le ministre de l'Industrie.
- l'éducation
- 3. La politique canadienne relative aux 10 Politique normes d'éducation a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer la qualité de l'éducation offerte aux Canadiens et de faciliter l'accès raisonnable à l'éducation sans obstacle, financier ou autre. 15

Objet

- 4. La présente loi a pour objet d'établir des normes nationales au moyen d'un processus de consultation entre les gouvernements, les professionnels de l'éducation, les entreprises, les travailleurs, les parents, les jeunes, les 20 organismes bénévoles et les particuliers représentant les divers éléments de la population.
- 5. Les normes nationales en matière d'éducation au Canada comprennent notamment ce qui suit, - cette énumération n'étant nulle-25 ment limitative:

nationales d'éducation

- a) quiconque est tenu de fréquenter l'école ou de terminer un programme d'apprentissage devrait être obligé par la loi à continuer de fréquenter une école ou de suivre le 30 programme d'apprentissage jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge prévu ou participé au programme pendant le nombre d'années requis;
- b) des mesures incitatives devraient être 35 prises pour motiver les étudiants à terminer leurs études:
- c) les normes devraient être améliorées en ce qui concerne les matières essentielles suivantes: les mathématiques, la grammai-40 re, les sciences;
- d) les programmes d'études devraient inclure des éléments appropriés axés sur les compétences requises pour occuper un emploi, afin de préparer les étudiants à 45 entrer sur le marché du travail;

(f) administ thought they begins problem of the same o

with them abread he clean halo between the affective elements of the education system, and substant and other attralovers.

(4) there alreads he contoured examples, for marvalog, accepting and evidenting res-10 denies across Compiler.

the diere strands be an improved system to facilitate cumber of cracias for projects who move estimate of cracias for projects

or there comed by making support to the Caracta in stable distributing a property to the Caracta in complete their editors and first lived that will emble them so from all Caractana in phantana in phantana in the caractana in the caractana in the caractana and abilities and

to the containing the property of an analysis of the property of the property

6. (1) The Musicur shall

the springer suitified to an action 5 areas the springers suitified to an action 5 areas

the strategy of the Covernment of Counts and the comparations manned in Schmidt life to the Covernment of Counts and the Schmidt in Schmidt life is the Covernment of the Cove

at on arriver defeated despite the statement in the statement of the contraction of an personnel of each personnel of ea

Do the proposer of the particular recognition of the deder to the particular of the desired of the deter the transfer of the particular of the dequiting the particular of the particular of the dependix of the particular of the particular of the dependix of the particular of the particular of the dependix of the particular of the particular of the dependix of the particular of the particular of the dependix of the particular of the particular of the dependix of the particular of the particular of the dependix of the de-particular of the de-particular of the dependix of the de-particular of the

y' les blots emps his dell'agent dipagness de re-dense d'enscribes de les manifogent de services ambabbles et des mans describes de rainest des manages.

a) it thereast y events that appropriate residence to it wereted on one speciment on our ter son on Consider

the marriers describilità des constants contra distributers d'un embods a un autre un Constant des un avec tachtal per un syntime applicates.

The power Condense deferred a least the second of the second seco

the Carebons address of an even plus spafundes de rasem a voir la possibilité calournable de parven- a un elphand-bone resenouvel dans d'une au memo ces lengues d' criterat limité dans la

P(1) Pantonia y Com Colo

tornes vinces a l'arbible o distrituen la Caracia

by as he has no generations and authorizing or the personnel and the fact of the personnel and the fact of the fac

- (f) educators should have regular professional development programs available to them to keep them informed on new training methods and technology and new developments in the subjects they teach;
- (g) there should be closer links between the different elements of the education system, and industry and other employers;
- (h) there should be national standards for assessing, screening and evaluating stu-10 dents across Canada:
- (i) there should be an improved system to facilitate transfer of credits for students who move within Canada:
- (i) there should be reasonable support 15 across Canada to enable disadvantaged young Canadians to complete their education to a level that will enable them to join all Canadians in obtaining employment that is reasonably commensurate with their 20 ambitions and abilities; and
- (k) there should be reasonable opportunities for adult Canadians who are no longer in an education program to achieve functional literacy in at least one of the official 25 languages of Canada.

e) une stratégie nationale devrait être élaborée en ce qui concerne la formation, le recrutement et le maintien d'un personnel d'enseignants très qualifié et motivé, à tous les niveaux d'études:

- f) des programmes de perfectionnement devraient être offerts aux éducateurs afin de les tenir au courant des nouvelles méthodes et technologies de formation ainsi que des développements récents dans les matières 10 qu'ils enseignent;
- g) les liens entre les différents éléments du système d'éducation et les employeurs du secteur industriel et des autres secteurs devraient être resserrés:
- h) il devrait y avoir des normes nationales visant l'appréciation, la sélection et l'évaluation des étudiants où que ce soit au Canada:
- i) le transfert des crédits des étudiants qui 20 déménagent d'un endroit à un autre au Canada devrait être facilité par un système amélioré:
- i) les jeunes Canadiens défavorisés devraient bénéficier partout au Canada d'une 25 aide raisonnable leur permettant de compléter leur éducation jusqu'à un niveau qui leur permettra d'avoir au même titre que tous les autres Canadiens la possibilité d'obtenir un emploi adapté à leurs ambi-30 tions et à leurs talents:
- k) les Canadiens adultes qui ne sont plus aux études devraient avoir la possibilité raisonnable de parvenir à un alphabétisme fonctionnel dans l'une au moins des langues 35 officielles du Canada.

6. (1) The Minister shall

- (a) promote and encourage the institution of the standards referred to in section 5 across 30 Canada: and
- (b) advise the heads of departments, boards and agencies of the Government of Canada and of the corporations named in Schedule III to the Financial Administration Act that may be involved in the education, training 35

**6.** (1) Le ministre :

a) favorise et encourage l'institution des normes visées à l'article 5 dans tout le 40 Canada:

b) avise les responsables des ministères et organismes fédéraux et des personnes morales mentionnées à l'annexe III de la Loi sur la gestion des finances publiques qui sont impliqués dans le domaine de l'éduca-45

Mise en oeuvre du processus de consultation

Implementation consultative process

endous to sea end to the territoring the party of the par

(2) The fellower and converse a continuous of the continuous of the minimum; and depurtment health resource for the provinces and compared placety to plan the instance of the provinces and compared process oriented in the security of the provinces and continuous oriented in the security of the provinces and continuous oriented in the security of the process oriented in the security of the process or the process of the process or the process or the process of the process or the process of the proc

(3) The bissests was, with the approval of the opposit of the opposit of the opposit of the opposite or the opposite or opposite or other opposite or opposite or

A first mean and the first an analysis of the commence and of this Acre.

I was and to have a some commence and of this Acre.

I was a state of the commence of the source of the commence of

d) token of the course of the discountry of the character of the character

com no la forcazione su de perfectore des mente des residentes de la conferencia del l

(2) Le minime peut convequer une curdirattes des minimes en responsables de minime.

sinc charging de d'idea management fonction pare

supérioures desse les préfiners et territoires 10

pour planifier le mine en mute du processus de

(3) Le relation peut, avec l'appendul en de l'en gente de l'en le l'en de l'en de l'en le le l'e

The interpretation and in primary four de justice in primary into the survivant l'outrée en organisme de la primary into the partie of the primary into the language of the survivant into the contract of the primary into the contract of the

at La protection but course on the course of the course of

Cameraco ha one it are to redeed by to produce when the tracket

and of the four Country of the Count

Charles and the second of the late of the second of the second

the real party of the control of the

and professional development of teachers of initiatives they may take and cooperation they may offer to facilitate the achievement of the standards referred to in section 5.

conference

(2) The Minister may convene a conference 5 of the ministers and department heads responsible for education and advanced education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the consultative process referred to in section 4.

Agreements

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with any government of any province or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives 15 quelque personne que ce soit relativement à la of this Act.

Report to Parliament

7. The Minister shall, no later than July 1 next following the commencement of this Act, and no later than every July 1 and January 1 thereafter, prepare and lay before Parliament 20 1er janvier, le ministre établit et fait déposer a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the ministers' recommendations for further action to achieve the purpose of this Act.

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day 25 to be fixed by order of the Governor in Council.

tion, de la formation ou du perfectionnement professionnel des enseignants des initiatives qu'ils peuvent prendre et de la coopération qu'ils peuvent offrir pour faciliter la réalisation des normes visées à 5 l'article 5

(2) Le ministre peut convoquer une conférence des ministres et responsables de ministère chargés de l'éducation et des études supérieures dans les provinces et territoires 10 pour planifier la mise en route du processus de 10 consultation visé à l'article 4.

Conférence planification

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement de toute province, avec 15 tout organisme d'un tel gouvernement ou avec réalisation des objectifs de la présente loi.

Rapport au Parlement

Accords

7. Au plus tard le premier jour de juillet suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, 20 et par la suite au plus tard tous les 1er juillet et devant le Parlement un rapport sur les activités engagées en application de la présente loi, sur les résultats atteints et sur les mesures supplé-25 mentaires que les autres ministres ou luimême recommandent pour la réalisation de l'objet de la présente loi.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 30 conseil.

Entrée en vigueur

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-329**

# **PROJET DE LOI C-329**

An Act to establish national literacy standards across Canada

Loi visant à établir des normes nationales d'alphabétisation à la grandeur du Canada

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-329

An Act to establish national literacy standards across Canada

## PROJET DE LOI C-329

Loi visant à établir des normes nationales d'alphabétisation à la grandeur du Canada

#### Preamble

WHEREAS literacy is a fundamental prerequisite for social and economic development and should be recognized as a basic human right:

WHEREAS thirty-eight per cent of Cana- 5 dian citizens have difficulty reading and writing:

WHEREAS, on a national level, illiteracy costs Canadian society ten billion dollars annually;

WHEREAS literacy programs in Canada gen- 10 erally lack the adequate funding, coordination with other programs and accessibility necessary for long-term success;

WHEREAS the supply of unskilled labour in Canada is increasing, yet employment oppor-15 tunities for these workers are decreasing;

WHEREAS illiteracy serves to facilitate and perpetuate the economic stagnation of those whom it affects, which will in turn severely impede Canada's ability to maintain its posi- 20 tion as an innovative and competitive world leader:

AND WHEREAS the Parliament of Canada has the objective of ensuring that a mechanism is established to facilitate the cooperation of 25 all levels of government, student bodies, educational institutions, ministries of education, business, industry, communities and the media in reducing illiteracy;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 30 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### Attendu:

Préambule

que l'alphabétisation constitue une condition essentielle de l'épanouissement économique et social et qu'il y a lieu de la reconnaître à titre de droit fondamental;

que trente-huit pour cent des Canadiens éprouvent des difficultés à lire et à écrire;

qu'à l'échelle nationale, l'analphabétisme coûte dix milliards de dollars par année à la société;

qu'en général, au Canada, les programmes d'alphabétisation manquent de financement et de coordination avec les autres programmes et qu'ils n'ont pas le degré d'accessibilité qui les rendraient utiles à 15 long terme;

qu'au Canada, l'offre de main-d'oeuvre non qualifiée croît tandis que les possibilités d'embauchage pour ces travailleurs diminuent; 20

que l'analphabétisme contribue à perpétuer la faiblesse économique de ceux qui en sont victimes et que cette faiblesse économique rendra difficile, à long terme, au Canada de maintenir sa position concurrentielle parmi 25 les nations industrialisées;

que le Parlement du Canada a pour objectif d'assurer l'établissement de moyens propres à favoriser la coopération de tous les niveaux de gouvernement, des organisa-30 tions étudiantes, des institutions d'enseignement, des ministères de l'éducation, du milieu des affaires et de l'industrie, des sociétés et des médias dans le but de réduire l'analphabétisme,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the National Literacy Standards Act.

INTERPRETATION

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les normes nationales d'alphabé-Titre abrégé tisation.

Definitions

2. In this Act.

"Canadian" « Canadien » "Canadian" means a citizen or a resident of Canada

"literacy" « alphabétisa"literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate in a language used and to a standard necessary to function in the community, the workplace and the home.

"Minister" " ministre » "Minister" means such member of the Oueen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for 15 a process that will be a catalyst for the establishment of national standards for literacy through consultation.

Provincial iurisdiction not affected

4. Nothing in this Act abrogates or derogates from the jurisdiction of a province.

Consultation and report

- 5. (1) The Minister shall, during the twelve month period following the commencement of this Act, consult with
  - (a) the ministers and heads of departments responsible for education and literacy in the 25 provinces and territories,
  - (b) experts in education and literacy,
  - (c) representatives of business and labour,
  - (d) representatives of the media, and
  - (e) literacy students

to make a report on the causes of illiteracy, proposed national literacy goals, national literacy standards and a proposed policy by which the goals and standards may be achieved.

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

5 « alphabétisation » La capacité de lire, d'écri- 5 re, de parler, de comprendre et de compter dans une langue et selon un niveau de compétence qui permettent d'être fonctionnel dans la société, au travail et à domicile.

« alphabétisation » "literacy"

10 « Canadien » S'entend d'une personne possé-10 « Canadien » dant la citovenneté canadienne ou résidant au Canada.

"Canadian"

« ministre » S'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de 15 la présente loi.

« ministre » "Minister"

3. L'objet de la présente loi est d'établir un mécanisme qui provoquera les consultations nécessaires à la promulgation de normes 20 nationales d'alphabétisation.

Objet

4. La présente loi n'a pas pour effet de 20 diminuer ou d'affecter la compétence des provinces de quelque manière que ce soit.

Sauvegarde compétences provinciales

5. (1) Pendant l'année qui suit la mise en vigueur de la présente loi, le ministre procède 25 à des consultations avec les personnes suivan-

et rapport

- a) les ministres et les chefs des ministères responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires; 30
- b) des experts en enseignement et en alphabétisation;
- c) des représentants des milieux d'affaires et des syndicats;
- d) des représentants des médias;
- e) des étudiants en alphabétisation.

30

Le ministre procède à ces consultations dans 35 le but d'établir un rapport sur les causes de l'analphabétisme, sur les objectifs nationaux d'alphabétisation, sur les normes nationales 40 d'alphabétisation et sur la politique proposée pour atteindre ces objectifs et ces normes.

Consultations

35

Consultations

et rapport

Consultation and report

- (2) The report shall include goals, standards and policies
  - (a) for Canadians who are entering or are currently in the school or advanced education systems; and
  - (b) for Canadians who are not involved in any formal education program, whether working in or out of the home, unemployed or retired.

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte des objectifs, des normes et des politiques:

a) pour les Canadiens qui entrent dans le système d'éducation primaire ou supérieure 5 ou ceux qui fréquentent déjà ces écoles;

b) pour les Canadiens qui ne fréquentent aucune école officielle, qu'ils travaillent à domicile ou ailleurs ou qu'ils soient chômeurs ou retraités. 10

Consultation and report

- (3) The report shall include a proposal to 10 make a portion of the transfer payments to provinces in respect of education conditional on the adoption, by the province receiving the payment, of a national policy to achieve literacy goals and set literacy standards.
- (3) Le rapport visé au paragraphe (1) comporte une proposition de rendre certains paiements de transferts aux provinces en matière d'éducation conditionnels à l'adoption par chaque province bénéficiaire de tels 15 15 paiements d'une politique nationale visant à réaliser les objectifs d'alphabétisation et à décréter des normes d'alphabétisation.

Consultations et rapport

Participation

Teacher involvement

- 6. The Minister shall consult with the ministers and heads of departments responsible for education and literacy in the provinces and territories and teachers to carry out a review of teachers' training and responsibility 20 to develop proposed programs to reflect the need for an emphasis on
  - (a) literacy, language and critical thinking,
  - (b) the involvement of all teachers, regard-25 less of discipline in monitoring students' basic reading and writing skills and, together with parents, encouraging students to value literacy,

and shall include the results of the consulta-30 tion in the report referred to in section 5.

6. Le ministre procède à des consultations auprès des ministres et des chefs des ministè-20 enseignants res responsables de l'éducation et de l'alphabétisation dans les provinces et les territoires ainsi qu'auprès des enseignants en vue d'examiner la formation et des responsabilités des enseignants à l'égard de la formulation de 25 programmes propres à tenir compte de la nécessité d'insister sur :

a) l'aptitude à lire et à écrire, la langue et la pensée critique;

b) la participation des enseignants, quelle 30 que soit la matière qu'ils enseignent, à l'évaluation des habiletés de base des élèves à lire et à écrire et leur concours, avec les parents, à inciter les élèves à chérir l'aptitude à lire et à écrire.

Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

Literacy in the workplace

7. The Minister shall consult with business, management and labour to encourage literacy in the workplace and the promotion of literacy awareness, the availability of seminars, train-35 ing and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with literacy problems to seek help in confidence and to provide literacy incentives at work, and shall include the results of the consultation in 40 the report referred to in section 5.

7. Le ministre procède à des consultations auprès de dirigeants d'entreprises et des milieux syndicaux dans le but de favoriser, en 40 milieu de travail, l'alphabétisation et l'intérêt pour l'alphabétisation, la disponibilité de séminaires, de formation et d'inventaires de ressources, de dépister l'analphabétisme et permettre à ceux qui éprouvent des difficultés 45 en lecture et en écriture de demander de l'aide en privé et d'encourager l'alphabétisation en

L'alphabétisation en milieu de travail

of september senting all librar of regions

integration of a strong required at A strong control of the strong

A the property of a property property of the state of the

The recent if the cité and commer a.) 22 and the same and a same and a same a s

Street at appropriate temperal of at all the control of the contro

Marie a time or all this last promine as 10 p. 57.

Marie actiones to remonstrate of smales of another are not promised and another are not promised and another are not as a small promised of a small promised and a small promised by the promised by the promised and a small promised by the promised by the promised of the promised by the promised

consequences and desirable to the constitution of the property of the constitution of

of the birth of the mention of the common of

and process out and the first in contrast of managed bear the first of the first of managed bear the first of the first of

And the Spinish and Junes with the State of Stat

in the source of the Vinesh Sept. of the St.

In the source of the Sept. or additional standard standa

Tr.

Literacy in the community

8. The Minister shall consult with representatives of municipalities to encourage literacy programs in the community and the promotion of literacy awareness and the availabilty of seminars, training and resource offices in the 5 community to enable those with literacy problems to seek help in confidence, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

milieu de travail. Le ministre consigne les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5

8. Le ministre procède à des consultations auprès des représentants des municipalités 5 afin de promouvoir des programmes d'alphabétisation dans la société et de favoriser la sensibilité à l'alphabétisation, la disponibilité de séminaires, de formation et d'inventaires des ressources dans la société afin que ceux 10 qui éprouvent des difficultés à lire et à écrire puissent demander de l'aide en privé. Le ministre incorpore le résultat de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5.

L'alphabétisation dans la

Media and literacy

9. The Minister shall consult with the 10 minister responsible for the Canadian Radio-Telecommunications Commission to encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and take a leading role in aimed at fighting illiteracy, and shall include the results of the consultation in the report referred to in section 5.

9. Le ministre procède à des consultations 15 L'alphabétisaauprès du ministre responsable du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en vue d'encourager les médias à prendre des mesures propres à favoriser la devising a national advertising campaign, 15 sensibilité à l'alphabétisation et à assumer un 20 rôle de premier plan dans la préparation d'une campagne nationale de publicité sur la lutte à l'analphabétisme. Le ministre incorpore les résultats de ces consultations dans le rapport visé à l'article 5. 25

tion et les médias

Report laid before Parliament

10. The Minister shall lay the report prepared pursuant to section 5 before both Houses 20 établit en application de l'article 5 devant les of Parliament within twelve months after this Act comes into force.

10. Le ministre fait déposer le rapport qu'il deux chambres du Parlement dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. 30

Rapport au Parlement

Promotion of report

11. If the report laid before Parliament is adopted by the House of Commons, with or without amendment, the Minister may con-25 modification, ce dernier peut réunir une vene a conference of the ministers and heads of departments responsible for literacy and education in each of the provinces and territories to plan the initiation of the policies in the report in Canada.

11. Si le Parlement approuve le rapport Diffusion du rapport déposé devant lui par le ministre, avec ou sans

conférence des ministres et chefs de ministères responsables de l'alphabétisation et de 35 l'éducation dans chaque province et territoire afin de planifier la mise en oeuvre au Canada

30 des politiques proposées dans le rapport.

Register of resources

12. (1) The Minister shall establish and maintain a register of resources that are available in Canada for literacy students, literacy teachers and literacy program administrators, and shall promote the effective use of 35 the resources throughout Canada for literacy teaching and programs in educational institutions, the home and the workplace.

12. (1) Le ministre fait établir et tenir à jour un registre des ressources auxquelles les 40 ressources étudiants, les professeurs et les administrateurs de programmes d'alphabétisation peuvent avoir recours au Canada. Le ministre encourage l'utilisation efficace de ces ressources, partout au Canada, dans l'enseignement 45 en alphabétisation et les programmes des maisons d'enseignement, en milieu de travail et à domicile.

Inventaires

Inventaires

ressources

Register of resources

- (2) The register mentioned in subsection (1) may include as resources
  - (a) references to methods of achieving and improving literacy:
  - (b) analysis of literacy programs; and
  - (c) the identity of individuals and organizations that provide equipment, expertise or staff for activities related to literacy in Canada.

Literacy events

13. The Minister shall encourage and 10 promote literacy events such as writing and public speaking competitions in the same manner as athletic and scientific programs.

Agreements

14. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agree-15 gouverneur en conseil, conclure avec le ments with the government of any province, or any agency thereof, or with any other person respecting the achievement of the objectives of this Act.

Annual report

15. After the adoption of the report referred 20 to in section 5, the Minister shall once a year prepare and lav before the House of Commons a report on the activities undertaken pursuant to this Act, the results achieved and the Ministers' recommendations for further ac-25 et comportant les recommandations du ministion to achieve the purposes of this Act.

### **COMING INTO FORCE**

Coming into

16. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le registre visé au paragraphe (1) peut porter sur:

a) les méthodes propres à réaliser ou à améliorer l'alphabétisation:

- b) l'analyse des programmes d'alphabétisa- 5
  - c) la désignation des personnes ou d'organismes qui fournissent du matériel, du personnel ou des services consultatifs en matière de mesures d'alphabétisation au 10 Canada.

13. Le ministre encourage et favorise des activités d'alphabétisation tels des concours littéraires ou oratoires comme il favorise et encourage des activités sportives ou scientifi-15 ques.

l'alphabétisa-

Promotion de

14. Le ministre peut, avec l'approbation du gouvernement de toute province ou tout organisme qui en dépend ou avec quiconque 20 des conventions sur la mise en oeuvre des objets de la présente loi.

Conventions

Rapport

annuel

15. Après l'adoption du rapport visé à l'article 5, le ministre prépare chaque année un rapport, qu'il dépose à la Chambre des 25 communes, portant sur les mesures entreprises en vertu de la présente loi, les résultats obtenus tre sur les mesures nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi. 30

### ENTRÉE EN VIGUEUR

16. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-330 C-33

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-330**

# **PROJET DE LOI C-330**

An Act to amend the Income Tax Act (donors to food banks)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons aux banques d'alimentation)

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-330**

# PROJET DE LOI C-330

An Act to amend the Income Tax Act (donors to food banks)

Preamble

WHEREAS many Canadians find themselves unable to afford nutritious food to feed themselves and their families:

WHEREAS food banks perform a valuable service in providing food to persons in need:

AND WHEREAS it is desirable to encourage the donation of food to food banks, especially food that would otherwise be wasted:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 10 House of Commons of Canada, enacts as follows.

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

1. The Income Tax Act is amended by adding, immediately after section 259, the following:

259.1 (1) In this section.

Interpretation

"food"

« nourriture »

"food bank" « banque d'alimentation »

Charitable gift

uted: "food bank" means a registered charity whose primary purpose is to provide food

free of charge to persons in need in Canada.

"food" means food fit for human consump-

tion that may, under any applicable public

health law in force in the place where the

food is located, be lawfully given or distrib- 20

(2) For the purposes of sections 110.1 and 25 118.1, a donation of food to a food bank is deemed to be a charitable gift, notwithstanding that the cost of the food donated is also deducted as an expense in calculating the taxpayer's income.

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dons aux banques d'alimentation)

Attendu:

Préambule

que beaucoup de Canadiens n'ont pas les moyens d'acheter des aliments nutritifs pour eux-mêmes et leur famille:

que les banques d'alimentation rendent un 5 service précieux en fournissant des vivres aux personnes qui sont dans le besoin:

qu'il y a lieu d'encourager le don de nourriture, et notamment de la nourriture susceptible de se perdre, aux banques 10 d'alimentation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 15 L.R., ch. 1 modifiée par insertion, après l'article 259, 15 de ce qui suit :

(5c suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

Définitions

« nourriture » "food"

259.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« nourriture » Nourriture propre à la consom-20 mation humaine qui, aux termes des règles de droit relatives à la santé publique qui sont en vigueur au lieu où elle se trouve, peut légalement être donnée ou distribuée:

« banque d'alimentation » Organisme de cha-25 rité enregistré qui a pour principal but de fournir de la nourriture gratuitement aux personnes qui sont dans le besoin au Cana-

« banque d'alimentation » "food bank"

(2) Pour l'application des articles 110.1 et 30 118.1, le don de nourriture à une banque d'alimentation est réputé être un don de bienfaisance même si le coût de la nourriture donnée est aussi déduit comme dépense dans -30 le calcul de l'impôt du contribuable.

Don de bienfaisance

### SUMMARY

This bill would permit the donation of food to a food bank to be treated as a charitable gift, notwithstanding that the value of the food had already been deducted as a business expense of the donor.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de permettre de traiter les dons de nourriture à une banque d'alimentation comme des dons de charité, même si la valeur de cette nourriture a déjà été déduite comme dépense professionnelle ou d'entreprise par le donateur.

Fair market value

- (3) The fair market value of food to which subsection (2) applies is deemed to be the actual cost of the food to the taxpaver, not including tax or any costs incurred by the food.
- (3) La juste valeur marchande de la nourriture à laquelle le paragraphe (2) s'applique est réputée être son coût pour le contribuable à l'exclusion de toute taxe et des frais faits par taxpayer in preparing or transporting the 5 le contribuable pour sa préparation ou son 5 transport.

Juste valeur marchande

C-331

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-331**

# PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

First reading, September 30, 1996

Première lecture le 30 septembre 1996

Mr. Harb M. Harb

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-331

# PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Income Tax Act (tax credit for mental or physical impairment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour déficience physique ou mentale)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5° suppl.); 8. 13. 21. 29 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

- 1. Paragraphs 118.4(1)(c) and (d) of the following:
  - (c) a basic activity of daily living in relation to an individual means
    - (i) perceiving, thinking and remember-

10

20

- (ii) feeding and dressing oneself.
- (iii) speaking so as to be understood, in a quiet setting, by another person familiar with the individual,
- (iv) hearing so as to understand, in a quiet 15 setting, another person familiar with the individual.
- (v) eliminating (bowel or bladder functions).
- (vi) walking, or
- (vii) housekeeping; and
- (d) for greater certainty, no other activity. including working or a social or recreational activity, shall be considered as a basic activity of daily living. 25
- 2. Section 1 is applicable to the 1996 and subsequent taxation years.

1. Les alinéas 118.4(1)c) et d) de la Loi de Income Tax Act are replaced with the 5 l'impôt sur le revenu sont abrogés et rempla- 5 cés par ce qui suit :

- c) sont des activités courantes de la vie quotidienne pour un particulier :
  - (i) la perception, la réflection et la mémoire. 10
  - (ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,
  - (iii) le fait de parler de façon à se faire comprendre, dans un endroit calme, par une personne de sa connaissance.
  - (iv) le fait d'entendre de facon à com-15 prendre, dans un endroit calme, une personne de sa connaissance.
  - (v) les fonctions d'évacuation intestinale ou vésicale.
  - (vi) le fait de marcher,
- 20
- (vii) le fait d'accomplir des travaux ménagers;
- d) il est entendu qu'aucune autre activité, y compris le travail et les activités sociales ou récréatives, n'est considérée comme activi-25 té courante de la vie quotidienne.
- 2. L'article 1 s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

This bill would ensure that a taxpayer who has a physical or mental impairment that prevents him or her from performing housekeeping activities at his or her place of residence will be entitled to a tax credit under section 118.2 of the *Income Tax Act* for a portion of the remuneration paid to another person by the taxpayer for performing those activities. Such tax credit would apply particularly to senior citizens, provided that they establish through a medical certificate that they are incapable of performing housekeeping activities.

Apart from sums paid for the performance of housekeeping activities, the taxpayer would also be entitled to a tax credit for physical or mental impairment under section 118.3 of the Act.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi fait en sorte qu'un contribuable atteint d'une incapacité physique ou mentale qui l'empêche de faire des travaux ménagers à sa résidence aura droit à un crédit d'impôt en vertu de l'article 118.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une partie de la rémunération qu'il aura versée à une autre personne pour l'accomplissement de ces travaux ménagers. Ce nouveau crédit d'impôt s'appliquera notamment aux personnes âgées dans la mesure où ceux-ci prouveront à l'aide d'un certificat médical leur incapacité d'accomplir des travaux ménagers.

Indépendamment des sommes versées pour l'accomplissement des travaux ménagers, ce contribuable aura également droit à un crédit d'impôt pour déficience mentale ou physique en vertu de l'article 118.3 de cette loi.

of Married Laboratory

The Hope of Consession Colors

The state of the s

## HILL C-331

THE REAL PROPERTY.

The state of the s

Alter or I see properly being a service or representation of the latter of the latter

10000

the state of the s

(i) erossing, their and immedian

of the same and the same of the same of

the second of the second of the second of the second

of the last of the second section of the section of the second section of the section of

the character of the state of t

CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE

to be seen a series of the last

Let for person contents, her plan we are to a trade of more party of a second person of the person o

" A Section of an experience to spin after and

PROPER DESCRICAS

10000

The second secon

Property of the second second

DESCRIPTION OF THE PARTY OF THE

the second to the second

THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T

All the contractions of the contraction of the cont

produce a service of the latest the

plik it though to bein

of National State of State of

2. Chapter & August, our copins

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-332**

# **PROJET DE LOI C-332**

An Act to amend the Employment Equity Act (elimination of designated group and numerical goals) and the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité en matière d'emploi (élimination des notions de groupe désigné et d'objectifs numériques) et la Loi canadienne sur les droits de la personne

First reading, October 4, 1996

Première lecture le 4 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-332**

# PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Employment Equity Act (elimination of designated group and numerical goals) and the Canadian Human Rights Act

Loi modifiant la Loi sur l'équité en matière d'emploi (élimination des notions de groupe désigné et d'objectifs numériques) et la Loi canadienne sur les droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1995, c. 44

### **EMPLOYMENT EQUITY ACT**

1. Section 2 of the *Employment Equity Act* is replaced by the following:

Purpose of

- 2. The purpose of this Act is to achieve equality in the workplace so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability.
- 2. Section 3 of the Act is amended by 10 repealing the definition "designated groups".
- 3. That part of section 5 of the Act that precedes subparagraph 5(b)(i) is replaced by the following:

Employer's duty

- 5. An employer shall, in consultation with employees, implement employment equity by
  - (a) identifying employment conditions and practices that can be proved to be a barrier to employment opportunities; and 20
  - (b) suggesting such reasonable policy alternatives that if implemented would alleviate those conditions and practices with respect to

LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

1995, ch. 44

- 1. L'article 2 de la Loi sur l'équité en 5 matière d'emploi est remplacé par ce qui 5 suit :
  - 2. La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers 10 à sa compétence.
  - 2. La définition « groupes désignés », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.
- 3. Le passage de l'article 5 de la même loi qui précède le sous-alinéa 5b)(i) est rempla-15 15 cé par ce qui suit :
  - **5.** En consultation avec les employés, l'employeur est tenu d'appliquer l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :

Obligations de l'employeur

- a) identification des conditions et des 20 usages d'emploi dont le caractère d'obstacle à la carrière est prouvable;
- b) proposition de conditions et d'usages raisonnables de remplacement dont l'application serait susceptible de diminuer l'effet 25 de ces conditions et pratiques :

### SUMMARY

This bill amends the *Employment Equity Act*, chapter 44 of 1995 to remove the concept of designated groups and numerical goals and to repeal the employers' reporting requirements and the *Canadian Human Rights Act*. It will come into force when the *Employment Equity Act* comes into force.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi modifie la Loi sur l'équité en matière d'emploi, édictée en vertu du chapitre 44 des lois de 1995, afin d'en éliminer les notions de groupes désignés et d'objectifs numériques et d'y abroger les obligations des employeurs de faire rapport et la Loi canadienne sur les droits de la personne. Il entre en vigueur en même temps que la Loi sur l'équité en matière d'emploi (dans sa version édictée en vertu du chapitre 44 des lois de 1995).

Plan

- 4. Subsection 8(3) of the Act is repealed.
- 5. Section 9 of the Act is repealed.
- 6. Section 10 of the Act is replaced by the following:

Employment equity plan

- 10. The employer shall prepare an employ- 5 ment equity plan that
  - (a) sets out the employer's intentions to address the concerns raised in relation to barriers identified pursuant to paragraph 5(a); and 10
  - (b) establishes a timetable for the removal of each of the conditions and practices that the employer considers to have been proved to be a barrier.
  - 7. Section 13 of the Act is repealed.
- 8. Section 16(1) of the Act is replaced by the following:

employers

- (1) A person who becomes an employer after the day on which this section comes into force shall, within eighteen months after 20 alors de dix-huit mois pour se conformer à becoming an employer, comply with section 10.
- 9. Sections 18 to 21 of the Act are repealed.
- 10. Subsection 22(1) of the Act is replaced 25 by the following:

Compliance audits

- 22. (1) The Commission is responsible for the enforcement of the obligations imposed on employers by sections 5, 10 to 15 and 17.
- 11. Paragraph 25(1)(a) of the Act is 30 repealed.
- 12. Subsection 25(1.1) of the Act is repealed.
- 13. Paragraph 33(1)(f) of the Act is repealed.
- 14. Paragraph 41(1)(c) of the Act is repealed.

- 4. Le paragraphe 8(3) de la même loi est abrogé.
  - 5. L'article 9 de la même loi est abrogé.
- 6. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 10. L'employeur prépare un plan d'équité en matière d'emploi dans lequel :
  - a) il énonce son intention de trouver une solution aux problèmes identifiés relativement aux obstacles à la carrière identifiés en 10 vertu de l'alinéa 5a):
  - b) il détermine le calendrier de l'élimination de chacune des conditions et pratiques qui, de l'avis de l'employeur, ont été jugées constituer des obstacles à la carrière. 15
- 15 7. L'article 13 de la même loi est abrogé.
  - 8. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - (1) Quiconque devient un employeur après l'entrée en vigueur du présent article dispose 20 l'article 10.

Nouveaux employeurs

- 9. Les articles 18 à 21 de la même loi sont abrogés.
- 10. Le paragraphe 22(1) de la même loi 25 est remplacé par ce qui suit :
- 22. (1) La Commission est responsable de la détermination de l'observation par les employeurs des articles 5, 10 à 15 et 17.

Contrôle d'application

- 11. L'alinéa 25(1)a) de la même loi est 30 abrogé.
- 12. Le paragraphe 25(1.1) de la même loi est abrogé.
- 13. L'alinéa 33(1)f) de la même loi est 35 abrogé.
  - 14. L'alinéa 41(1)c) de la même loi est abrogé.

THE RESERVE AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE

Charge and Charge

Age of storage to

The Industrial Shift of the County of the Co

17. Submerley (Adril of thereby)

CALO CHU LANGSMI

that the Amplement Loudy have the day to a second that the Language of the lan

15. La définition » groupes déclinés », su paragraphie 40.11 Li on la fait conscituée en rar les drainfés à parametres parametres que que en la fait de la fait de la conscitué de 16.216, en la corone les est adminés de 16.216, en la corone les est adminés de 16.216, en la corone les est

17. Le paragraphie ed L(1) de la refere lei est abroga

18. Les présents tal entre est vigence à la date à laquelle le Lef ren l'équité en contres d'enseité minérale séronne étable en parience moi au enseinne ser des les les montes des sers des

Excluded to the relation of the laporter of the forms of a separate

to the state of th

R.S., c. H-6; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.); 1992, c. 22; 1993, c. 28; 1994, c. 26; 1995, c. 44

### CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

#### LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6; L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 32 (2<sup>e</sup> suppl.); 1992, ch. 22; 1993, ch. 28; 1994. ch. 26; 1995, ch. 44

- 15. Subsection 40.1(1) of the Canadian Human Rights Act is amended by repealing the definition "designated groups".
- 16. Paragraph 40.1(2)(b) of the Act is repealed.
- 17. Subsection 54.1(1) of the Act is repealed.

### COMING INTO FORCE

18. This Act comes into force on the day that the Employment Equity Act, chapter 44 force.

- 15. La définition « groupes désignés », au paragraphe 40.1(1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne, est abrogée.
- 16. L'alinéa 40.1(2)b) de la même loi est 5 abrogé.
  - 17. Le paragraphe 54.1(1) de la même loi est abrogé.

### ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à la date à laquelle la Loi sur l'équité en matière of the Statutes of Canada, 1995, comes into 10 d'emploi, dans sa version édictée en vertu 10 du chapitre 44 des lois de 1995, entre en vigueur.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-333**

# **PROJET DE LOI C-333**

An Act to amend the Immigration Act and the Criminal Code (refugee or immigrant applicants convicted of an offence on indictment) Loi modifiant la Loi sur l'immigration et le Code criminel (revendicateurs du statut de réfugié ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

First reading, October 4, 1996

Première lecture le 4 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-333

# PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Immigration Act and the Criminal Code (refugee or immigrant applicants convicted of an offence on indictment)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et le Code criminel (revendicateurs du statut de réfugié ou candidats immigrants déclarés coupables d'un acte criminel par mise en accusation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**IMMIGRATION ACT** 

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. 1-2; L.R., ch. 31 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 10, 46 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 30 (3° suppl.), ch. 1 28, 29, 30 (4c suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15

Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28; 1994, cc

26, 31; 1995,

cc. 5, 15

R.S., c. I-2;

R.S., c. 31 (1st

1. Section 3 of the Immigration Act is paragraph (f):

(f.1) to remove from Canada persons who have been ordered to be so removed under section 32.2:

2. The Act is amended by adding the 10 following after section 32.1:

Interpretation

32.2 (1) In this section, "indictable offence" means any offence under an Act of Parliament in a case where a conviction was secured by way of indictment.

Claimant for refugee status convicted

(2) Subject to subsection 665(4.1) of the Criminal Code, where a court convicts a person of an indictable offence and the person has made a Convention refugee claim but had not, at the time the offence was committed, 20 been granted the right to come into Canada, or

1. L'article 3 de la Loi sur l'immigration amended by adding the following after 5 est modifié par adjonction, après l'alinéa f), 5 de ce qui suit :

> f.1) de renvoyer du Canada les personnes dont le renvoi a été ordonné en vertu de 1'article 32.2:

2. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 32.1, de ce qui suit :

32.2 (1) Pour l'application du présent article. « acte criminel » s'entend d'une infraction à une loi fédérale dont une personne 15 a été reconnue coupable par mise en accusa-15 tion.

(2) Sous réserve du paragraphe 665(4.1) du Code criminel, lorsqu'il reconnaît coupable d'un acte criminel soit une personne qui a revendiqué le statut de réfugié et qui a commis 20 réfugié cet acte criminel avant d'avoir obtenu le droit d'entrer au Canada, soit une personne à

Définition

Déclaration de culpabilité d'un revendicateur du statut de

### SUMMARY

This bill deals with persons who commit indictable offences in Canada while applying to remain in Canada as refugees or to come into or remain in Canada as immigrants.

The bill provides that a court that sentences such a person for an indictable offence is empowered to order the person removed from Canada. Such a person is not thereafter entitled to bail pending an appeal or to be released in Canada by any form of early release or unescorted temporary absence, but may only be released outside Canada.

The court may set a period of time before which the person may apply again as a refugee or immigrant. If no time is set, the Act provides for three years. Those persons who are awaiting the time at which they may apply for citizenship will have three years added to the waiting period.

Dependants may also be removed but are not subject to a disqualifying period before reapplying.

A prosecutor who intends to ask for deportation as a part of the sentence must give the accused notice of the intent before plea is entered.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi vise les personnes qui commettent un acte criminel au Canada alors qu'elles ont déjà revendiqué le statut de réfugié ou demandé d'être admise au Canada ou d'y demeurer à titre d'immigrant.

Le projet de loi édicte que le tribunal qui prononce la peine infligée à une telle personne peut ordonner son expulsion du Canada. Dans ce cas, la personne n'est pas admissible à caution en cas d'appel ni admissible à quelque forme de libération anticipée ou de sortie sans surveillance que ce soit au Canada. Elle peut cependant être mise en liberté à l'étranger.

Le tribunal peut préciser le délai pendant lequel la personne ne peut présenter de demande à titre de réfugié ou d'immigrant. Faute de précision dans l'ordonnance, le projet de loi fixe ce délai à trois ans. Le délai normal pendant lequel une personne admise au Canada aurait dû attendre pour présenter une demande de citoyenneté est prolongé de trois ans pour les personnes ainsi condamnées.

Les personnes à charge peuvent aussi être expulsées, mais elles ne sont pas sujettes à un délai d'attente supplémentaire avant de présenter une nouvelle demande.

Le poursuivant qui a l'intention de demander l'expulsion de la personne à titre de peine doit donner avis de son intention à l'accusé avant que celui-ci n'enregistre son plaidoyer.

Déclaration

de culpabilité

d'un candidat

l'immigration

the person has been determined to be a Convention refugee but has not, at the time of conviction, become a citizen, the court that makes the conviction may, in addition to any sentence imposed, on its own motion or on the 5 application of the Crown, order

- (a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or
- (b) that the person serve a term of imprison- 10 ment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be released before the end of the full term of 15 the sentence.

Applicant for immigration convicted

- (3) Subject to subsection 665(4.1) of the Criminal Code, where a court convicts a person of an indictable offence and the person has sought landing but had not, at the time the 20 offence was committed, been granted the right to come into Canada, or the person has been granted landing, but has not, at the time of conviction, become a citizen, the court that makes the conviction may, in addition to any 25 sentence imposed, on its own motion or on the application of the Crown, order
  - (a) that the person leave Canada immediately and the sentence be suspended until the person returns to Canada; or 30
  - (b) that the person serve a term of imprisonment, not be released in Canada and be removed from Canada immediately on having completed the sentence or on becoming entitled, pursuant to any Act, to be 35 released before the end of the full term of the sentence.

32.3 (1) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under paragraph 40 lois, la personne visée par une ordonnance 32.2(2)(b) or 32.2(3)(b) who becomes entitled, under any Act, to release of any form on or before the completion of the full term of the

laquelle le statut de réfugié a été définitivement reconnu et qui a été déclarée coupable de cet acte criminel avant de devenir citoyen, le tribunal peut, de son propre chef ou à la demande de la Couronne, en plus de toute 5 autre peine qu'il impose :

- a) soit, ordonner à la personne déclarée coupable de quitter le Canada immédiatement, sa condamnation étant assortie d'un sursis jusqu'à ce qu'elle rentre au Canada; 10
- b) soit condamner la personne à une peine d'emprisonnement, à être purgée avant son renvoi du Canada et la condamner à être renvoyée du Canada après avoir purgé sa peine ou, le cas échéant, dès qu'elle ac-15 quiert, en vertu d'une loi quelconque, le droit à une libération avant d'avoir purgé la totalité de sa peine.
- (3) Sous réserve du paragraphe 665(4.1) du Code criminel, lorsqu'il reconnaît coupable 20 d'un acte criminel une personne qui a, soit fait une demande d'établissement au Canada à titre d'immigrant et qui au moment de commettre cet acte criminel n'avait pas encore été autorisée à entrer au Canada, soit obtenu le 25 droit d'établissement et qui, au moment d'être reconnue coupable, n'était pas encore devenue citoyen, le tribunal peut, en plus de toute autre peine qu'il impose :
  - a) soit, ordonner à la personne déclarée 30 coupable de quitter le Canada immédiatement, sa condamnation étant assortie d'un sursis jusqu'à ce qu'elle rentre au Canada;
  - b) soit condamner la personne à une peine d'emprisonnement, à être purgée avant son 35 renvoi du Canada et la condamner à être renvoyée du Canada après avoir purgé sa peine ou, le cas échéant, dès qu'elle acquiert, en vertu d'une loi quelconque, le droit à une libération avant d'avoir purgé la 40 totalité de sa peine.

32.3 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à celles des autres rendue en vertu de l'alinéa 32.2(2)b) ou de 45 l'alinéa 32.2(3)b) qui serait autrement admissible à une forme quelconque de libération

Interdiction de remettre en liberté au

Canada

No bail release or unescorted absence in Canada

sentence shall not be released in Canada, but shall be first removed from Canada and then released outside Canada.

No bail. release or unescorted absence

- (2) Notwithstanding any other provision of this or any other Act, a person who is the subject of an order made under paragraph 32.2(2)(b) or 32.2(3)(b) shall not be granted
  - (a) bail or any other form of interim release; or
  - (b) any temporary absence from custody 10 that is not escorted.

Time before application

32.4 (1) A court making an order under section 32.2 may also order that a specified period must elapse before the person may make a new application to remain or come into 15 Canada as a refugee or immigrant.

If no order made

(2) If no order is made by the court under subsection (1), the person convicted, if not yet admitted to Canada as an immigrant or determined to be a Convention refugee, may 20 not apply for landing in Canada or to be a Convention refugee until three years after the date of conviction.

Removal of dependants

32.5 A court making an order under section 32.2 may also order the removal from Canada 25 of any person who entered Canada as a dependant of the person convicted, and was a dependant of the person convicted on the date the offence was committed.

Enforcement

**32.6** For the purpose of enforcing an order 30 made under subsection 32.2(2) or (3) or section 32.5, a court may, by order, exercise any power respecting the removal or deportation of the person from Canada that may be exercised under this Act by the Minister, an 35 immigration officer, an adjudicator or any other official.

avant d'avoir purgé la totalité de sa peine ne peut être mise en liberté au Canada, mais elle est d'abord renvoyée du Canada, puis mise en liberté à l'étranger.

- (2) Par dérogation aux autres dispositions 5 Interdiction 5 de la présente loi et à celles des autres lois, la personne assujettie à une ordonnance prononcée en vertu de l'alinéa 32.2(2)b) ou 32.2(3)b) n'est admissible:
  - d'admettre à caution, à une libération ou à une sortie surveillance
  - a) à aucun cautionnement ni à aucune autre 10 forme de liberté provisoire;
  - b) à aucune forme de sortie sans surveillan-
  - 32.4 (1) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu de l'article 32.2 peut préciser le 15 délai qui doit s'écouler avant que la personne visée par l'ordonnance puisse présenter une nouvelle demande d'établissement ou de séjour au Canada à titre de réfugié ou d'immigrant. 20

Délai préalable à une nouvelle demande

(2) Si le tribunal ne précise pas le délai d'inhabilité à présenter une demande et si la personne n'a pas encore été admise au Canada à titre d'immigrant ou le statut de réfugié ne lui a pas encore été définitivement reconnu. 25 elle ne peut ni présenter une nouvelle demande afin d'être admise au Canada à titre d'immigrant ni revendiquer de nouveau le statut de réfugié moins de trois ans après la date de sa déclaration de culpabilité.

Absence de précision dans l'ordonnance

32.5 Le tribunal qui rend une ordonnance conformément à l'article 32.2 peut aussi ordonner le renvoi du Canada de toute personne qui est entrée au Canada à titre de personne à charge de la personne déclarée coupable qui 35 était à la charge de cette dernière à la date à laquelle l'infraction a été commise.

Renvoi des personnes à charge

32.6 Pour l'application d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 32.2(2) ou (3) ou de l'article 32.5, le tribunal peut, par 40 ordonnance, exercer tous les pouvoirs relatifs au renvoi et à l'expulsion des personnes du Canada que le ministre, un agent d'immigration, un arbitre ou un autre fonctionnaire peut exercer en vertu de la présente loi. 45

Exécution ordonnances

and gradual to specify ab others and as seemed.

Right to be heard

32.7 In considering whether to make an order under section 32.2, 32.3, 32.5 or 32.6, the court shall permit the convicted person or dependant, as the case may be, to make representations to the court as to why the order 5 should not be made or the power exercised.

32.7 Avant de rendre une ordonnance en vertu de l'article 32.2, 32.3, 32.5 ou 32.6, le tribunal est tenu de donner à la personne déclarée coupable ou à ses personnes à charge, selon le cas, la possibilité de présenter au 5 tribunal les arguments par lesquels elle fait valoir que le tribunal ne devrait pas rendre l'ordonnance ou exercer le pouvoir en cause.

Droit à une audition

Exemption from Privacy Act

32.8 Notwithstanding the Privacy Act, the Crown, for the purpose of applying for an order under section 32.2, 32.3, 32.5 or 32.6, is entitled to receive and to present to the court 10 all information respecting the person that is held by any official under the authority of this Act and relevant to the question of whether the order should be made.

32.8 Par dérogation à la Loi sur la protection des renseignements personnels, pour les 10 fins d'une demande d'ordonnance en vertu de l'article 32.2, 32.3, 32.5 ou 32.6, la Couronne peut prendre connaissance et soumettre au tribunal tout renseignement relatif à la personne dont un fonctionnaire peut avoir eu com-15 munication en vertu de la présente loi et qui est pertinent à la décision du tribunal de rendre ou non l'ordonnance.

Exception à la Loi sur la protection renseignements personnels

Appeal

32.9 (1) An order made by a court under 15 section 32.2, 32.5 or 32.6 may be appealed under Part XXI of the Criminal Code.

32.9 (1) L'ordonnance rendue par un tribunal en vertu de l'article 32.2, 32.5 ou 32.6 est 20 susceptible d'appel conformément à la partie XXI du Code criminel.

(2) Par dérogation aux autres dispositions

Appel

Exclusion des

Other procedures excluded

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who is the subject of an order of a court pursuant to section 32.2, 32.5 or 32.6 20 may not appeal or apply for a review of the order under any provision of this Act, nor by any procedure other than that described in subsection (1).

autres recours de la présente loi, une personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 32.2,25 32.5 ou 32.6 ne peut interjeter appel, ou demander de contrôle judiciaire de l'ordonnance ni en vertu de l'une ou l'autre des

quelque autre recours si ce n'est l'appel prévu 30

au paragraphe (1).

dispositions de la présente loi, ni en vertu de

Other procedures discontinued

(3) Notwithstanding any other provision of 25 this Act, if a person is made the subject of an order of a court pursuant to section 32.2, 32.5 or 32.6, any extant application, appeal or other procedure made by the person under any other provision of this Act that is related to the 30 person's right to remain in Canada is discontinued.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une ordonnance est rendue contre une personne en vertu de 1'article 32.2, 32.5 ou 32.6, toute demande, 35 appel ou autre procédure en instance à laquelle la personne est demanderesse en vertu de la présente loi et qui porte sur son droit de demeurer au Canada est abandonnée.

Déchéance des autres recours

Minimum 3 year delay for citizenship

32.10 A person who is already admitted to Canada or has been determined to be a Convention refugee, who is convicted of an 35 indictable offence before becoming a citizen, and in respect of whom no order has been made pursuant to section 32.2, may not apply to become a citizen until three years later than would otherwise be the case. 40

32.10 La personne déjà admise au Canada 40 Report de la à titre d'immigrant ou à laquelle le statut de réfugié a été définitivement reconnu qui est déclarée coupable d'un acte criminel avant d'être devenue citoyen et contre laquelle aucune ordonnance n'a été rendue en vertu de 45 l'article 32.2 ne peut demander à nouveau de

demande de citoyenneté

1996

R.S., c. C-46;

R.S., cc. 2, 11,

27, 31, 47, 51.

Supp.), cc. 1, 24, 27, 35

(2nd Supp.), cc. 10, 19, 30,

Supp.), cc. 1.

1989, c. 2;

16, 17, 44;

28, 40, 43;

1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22,

51; 1993,

1990, cc. 15,

1991, cc. 1, 4,

27, 38, 41, 47,

cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc.

12, 13, 38, 44;

19, 22, 27, 29,

1995, cc. 5,

32, 39, 42

23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.);

34 (3rd

52 (1st

CRIMINAL CODE

devenir citoyen moins de trois ans après la date à laquelle elle aurait normalement eu droit de présenter cette demande si elle n'avait pas été ainsi déclarée coupable.

#### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R. ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44: 1995. ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

### 3. Section 665 of the Criminal Code is amended by adding the following after subsection (4):

Deportation order

(4.1) Where an accused is convicted of an offence and, pursuant to subsection 32.2(2) or (3) of the Immigration Act, may be ordered to be removed from Canada as a consequence, the order may only be made if the prosecutor satisfies the court that the accused, before making a plea, was notified that the order for 10 cée à moins que le poursuivant convainque le removal would be sought.

### 3. L'article 665 du Code criminel est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable 5 d'une infraction pour laquelle il peut être condamné, en vertu d'une ordonnance à 10 intervenir en vertu du paragraphe 32.2(2) ou (3) de la Loi sur l'immigration, à être expulsé du Canada, l'ordonnance ne peut être pronontribunal que l'accusé, avant d'enregistrer son 15 plaidoyer, a reçu avis que l'ordonnance d'expulsion serait demandée.

Mesure d'expulsion Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-334**

# PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes or sexual offences)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents ou à caractère sexuel)

First reading, October 7, 1996

Première lecture le 7 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-334**

## PROJET DE LOI C-334

An Act to amend the Criminal Code (violent crimes or sexual offences)

Loi modifiant le Code criminel (crimes violents ou à caractère sexuel)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3<sup>c</sup> suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4<sup>c</sup> suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

# 1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 761:

Punishment on second conviction

19, 22, 27, 29,

32, 39, 42

**761.1** (1) Notwithstanding anything in this Act, every one who is convicted for the second time of one or more offences mentioned in the schedule to this Part shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception

(2) Where more than one offence mentioned in the schedule to this Part is committed in relation to the same set of facts, only one such offence shall be taken into account for the purpose of this section.

15

1. Le Code criminel est modifié par 5 adjonction, après l'article 761, de ce qui 5 suit :

761.1 (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, quiconque est déclaré coupable pour la deuxième fois de l'une ou l'autre des infractions mentionnées à 10 l'annexe de la présente partie doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

deuxième condamnation

Peine en cas

d'une

(2) Pour l'application du présent article, il ne peut être compté plus d'une infraction pour un même ensemble de faits.

Exception

#### SUMMARY

This bill amends the *Criminal Code* and provides that everyone who is convicted for the second time of a violent or a sexual offence shall be sentenced to imprisonment for life.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie le *Code criminel* et fait en sorte que quiconque est reconnu coupable pour la deuxième fois d'un acte criminel violent ou d'une infraction à caractère sexuel doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

15

15

# Schedule to Part XXIV (Section 761.1)

- 1. An offence under any one of the following provisions of the *Criminal Code*:
  - (a) section 74 (piracy by law of nations),
  - (b) section 76 (hijacking),
  - (c) section 77 (endangering safety of air- 5 craft in flight and rendering aircraft incapable of flight),
  - (d) paragraph 81(1)(a) or (b) (using explosives),
  - (e) section 151 (sexual interference),
  - (f) section 152 (invitation to sexual touching),
  - (g) section 153 (sexual exploitation),
  - (h) section 155 (incest),
  - (i) section 159 (anal intercourse),
  - (j) section 160 (bestiality),
  - (k) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
  - (1) section 236 (manslaughter),
  - (m) section 238 (killing unborn child in act 20 of birth),
  - (n) section 239 (attempt to commit murder),
  - (o) section 246 (overcoming resistance to commission of offence),
  - (p) section 248 (interfering with transporta-25 tion facilities),
  - (q) section 273 (aggravated sexual assault),
  - (r) section 279 (kidnapping, forcible confinement),
  - (s) section 279.1 (hostage taking), 30
  - (t) section 344 (robbery),
  - (u) section 433 (arson disregard for human life),
  - (v) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

# ANNEXE À LA PARTIE XXIV (article 761.1)

- 1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :
  - a) article 74 (piraterie d'après le droit des gens);
  - b) article 76 (détournement);
  - c) article 77 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant l'aéronef hors d'état de voler);
  - d) alinéa 81(1) a) ou b) (usage d'explosif);
  - e) article 151 (contacts sexuels); 10
  - f) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
  - g) article 153 (contact ou incitation: personne en situation d'autorité);
  - h) article 155 (inceste);
  - i) article 159 (relations sexuelles anales);
  - j) article 160 (bestialité);
  - k) article 170 (parent ou tuteur servant d'intermetteur);
  - *l*) article 236 (homicide involontaire coupa-20 ble);
  - m) article 238 (fait de tuer, au cours de la mise au monde, un enfant non encore né);
  - n) article 239 (tentative de meurtre);
  - o) article 246 (fait de vaincre la résistance 25 à la perpétration d'une infraction);
  - p) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);
  - q) article 273 (agression sexuelle grave);
  - r) article 279 (enlèvement, séquestration); 30
  - s) article 279.1 (prise d'otage);
  - t) article 344 (vol qualifié);
  - u) article 433 (incendie criminel: danger pour la vie humaine);
  - v) alinéa 465(1)a) (complot en vue de 35 commettre un meurtre).

A Luminos reces a region C-14 des Suras

Con recesar de 1970, des comunas

Contrata de 1970, de

The offendinglewided for suder sealor and the former C.54 (equa) of the Criminal Circle, chapter C.54 of the Revised Senters of Crimina, 1979, as to chart the sealor of the Committee of C

THE REAL PROPERTY OF CONTRACTOR OF CANODIA

CHAMBLE DES CONDUNES DU CANADA

B11 1. C.335

PROJET DE TATA

The segment of the leading to the later of the later

The state of the s

minimum appears to the plant of an article of the state.

La beat Land of the Comment of the C

The state of the s

3

For greater certainty

- 2. The offence provided for under section 144 (rape) of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as it read immediately before January 4, 1983.
- 2. L'infraction prévue à l'article 144 (viol) du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983.

Précision

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

**PROJET DE LOI C-335** 

An Act to amend the Bank Act (foreign banks)

Loi modifiant la Loi sur les banques (banques étrangères)

First reading, October 7, 1996

Première lecture le 7 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-335**

# PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Bank Act (foreign banks)

Loi modifiant la Loi sur les banques (banques étrangères)

1991, cc. 46, 47, 48; 1992, cc. 27, 51; 1993, cc. 6, 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6, 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47

5

#### 1. Paragraph 24(a) of the Bank Act is replaced by the following:

(a) the bank intends to make and will be capable of making a contribution to the financial system in Canada by promoting the financial stability of and providing support for small and medium size enter-10 prises; and

#### 2. Section 24 of the Act is renumbered as subsection 24(1) and is amended by adding the following:

(2) In subsection (1) and in paragraph 27(f), 15 "enterprise" means a corporation, partnership or unincorporated business;

"small enterprise" means an enterprise that, when combined with other enterprises that it controls or that control it. 20

(a) has no more than one hundred employees and has manufacturing as its principal activity, or

(b) has no more than fifty employees and has an activity other than manufacturing 25 as its principal activity;

"medium size enterprise" means an enterprise that, when combined with other enterprises that it controls or that control it,

more than five hundred employees and has manufacturing as its principal activity, or

#### 1. L'alinéa 24a) de la Loi sur les banques 5 est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien en contribuant à la stabilité financière et en favorisant les petites et les moyennes entreprises;

#### 2. L'article 24 de la même loi devient le 10 paragraphe 24(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1) et à l'alinéa 27f).

« entreprise » Personne morale ou physique 15 « entreprise » "enterprise" ou société de personnes morales ou physiques s'adonnant à une activité commerciale.

« moyenne entreprise » Entreprise qui, avec les entreprises qu'elle contrôle et celles qui 20 la contrôlent :

« movenne entreprise » "medium size enterprise'

- a) soit compte au plus cent, mais moins de cinq cents, employés et dont l'activité principale porte sur la fabrication;
- b) soit compte plus de cinquante, mais au 25 plus cinq cents, employés et dont l'activité principale n'est pas la fabrication.

(a) has more than one hundred but no 30 « petite entreprise » Entreprise qui, avec les entreprises qu'elle contrôle et celles qui la contrôlent:

« petite entreprise » "small 30 enterprise"

"enterprise" « entreprise »

"small enterprise" « petite entreprise »

"medium size enterprise' « movenne entreprise »

#### SUMMARY

This bill amends the *Bank Act* to require the Minister to consider commitment to serving small and medium size enterprises in Canada as a factor in a decision whether to grant letters patent to a foreign bank to operate in Canada.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la *Loi sur les banques* afin d'exiger du ministre qu'il prenne en compte l'engagement de favoriser les petites et les moyennes entreprises au Canada dans les facteurs déterminants de la décision d'accorder ou non des lettres patentes autorisant une banque étrangère à faire des opérations bancaires au Canada.

- (b) has more than fifty but no more than five hundred employees and has an activity other than manufacturing as its principal activity.
- 3. Section 27 of the Act is amended by 5 striking out the word "and" at the end of paragraph (d), by adding the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):
  - (f) in the case of a proposed bank referred to 10 in paragraph 24(a), any information provided by the proposed bank as to its business plans for serving small and medium size enterprises.

- a) soit compte au plus cent employés et dont l'activité principale porte sur la fabrication;
- b) soit compte au plus cinquante employés et dont l'activité principale n'est 5 pas la fabrication.
- 3. L'article 27 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa e) de ce qui suit :
  - f) dans le cas d'une banque visée à l'alinéa 10 24a), les renseignements fournis par la banque candidate relativement à ses propositions commerciales en vue de favoriser les petites et les moyennes entreprises.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

First reading, October 10, 1996

Première lecture le 10 octobre 1996

MR. MILLIKEN

M. MILLIKEN

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-336**

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act

# PROJET DE LOI C-336

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie rovale du Canada

R.S., c. R-10; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 8 (2nd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1993, cc. 28, 34; 1994, c. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R-10; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 8 (2c suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1990. ch. 8; 1993, ch. 28, 34 1994, ch. 26

Irrecevabilité

des réponses

# 1. Subsection 40(3) of the Royal Canadian following:

Answer not receivable

(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal. civil or administrative proceedings other than 10 a hearing or investigation under Part VII or a hearing under section 45.1 into an allegation that, with intent to mislead, the member gave the answer or statement knowing it to be false.

#### 1. Le paragraphe 40(3) de la Loi sur la Mounted Police Act is replaced by the 5 Gendarmerie royale du Canada est remplacé 5 par ce qui suit :

(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites pénales, civiles, ou admi-10 nistratives sauf au cours d'une audience ou d'une enquête tenue en vertu de la Partie VII ou d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclara-15 tion, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

2. Le paragraphe 43(8) de la même loi est

remplacé par ce qui suit :

Limitation

(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after

2. Subsection 43(8) of the Act is replaced 15

- (a) the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer, or
- (b) the expiration of three months after the 25 Commission Chairman makes a final report complaint under subsection

whichever is the later date.

by the following:

45.46(3),

3. Subsection 45.29(7) of the Act is 30 replaced by the following:

- (8) L'officier compétent ne peut convoquer 20 Prescription une audience en vertu du présent article, relativement à une contravention au code de 20 déontologie censément commise par un membre, après le dernier à survenir des événements suivants:
  - a) il s'est écoulé une année depuis que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance;
  - b) il s'est écoulé trois mois après que le président de la Commission a produit un 30 rapport final au sujet de la plainte conformément au paragraphe 45.46(3).

#### 3. Le paragraphe 45.29(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

### SUMMARY

This bill would enact the changes to the *Royal Canadian Mounted Police Act* recommended by the 1989-90 Annual Report of the R.C.M.P. Public Complaints Commission.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi a pour objet de mettre en oeuvre les modifications à la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* proposées dans les recommandations du Rapport annuel 1989-1990 de la Commission des plaintes du public contre la GRC.

Suppléance

Alternate member

- (7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event the member has ceased to hold appointment as member within the past ninety days or is unavailable or absent for reasons of health, other business of the Commission or another reason that is in the 10 opinion of the Commission Chairman sufficient for the purposes of this subsection, or does not have the capacity or eligibility to conduct the hearing.
- 4. Paragraph 45.33(c) of the Act is 15 repealed.
- 5. Section 45.34 of the Act is replaced by the following:

Annual report

- 45.34 The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, 20 présente au ministre, dans les trois premiers submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year, including its activities in monitoring the manner in which the Force has dealt with complaints that have not been dealt with by the Commission, 25 Commission n'a pas traitées elle-même et y and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.
- 6. Subsection 45.35(1) of the Act is replaced by the following:

Complaints by public

- 45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this 35 l'exercice de fonctions prévues à la présente Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of Part I of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to
  - (a) the Commission:
  - (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act;
  - (c) the provincial authority in the province 45 in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

- (7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer un suppléant auprès d'un membre de la Commission, sauf auprès du président de la Commission qui pourra le 5 remplacer si le membre à cessé d'occuper sa 5 charge depuis moins de quatre-vingt-dix jours, si, pour cause de maladie ou d'autre occupation à la Commission ou pour toute autre raison jugée suffisante par le président pour l'application du présent paragraphe, il est 10 absent ou incapable d'occuper sa charge ou s'il n'est plus apte ou habilité à tenir une audience.
  - 4. L'alinéa 45.33c) de la même loi est abrogé. 15
  - 5. L'article 45.34 est remplacé par ce qui suit:
- 45.34 Le président de la Commission mois de chaque exercice, le rapport d'activité 20 de la Commission pour l'exercice précédent, y compris ses activités de contrôle du traitement, par la Gendarmerie, des plaintes que la joint ses recommandations, le cas échéant. Le 25 ministre fait déposer ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa 30 réception.

#### 6. Le paragraphe 45.35(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, dans loi, d'un membre ou de toute autre personne 35 nommée ou employée sous le régime de la Partie I de celle-ci peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès 40 soit:

a) de la Commission:

- 40
- b) d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi:
- c) de l'autorité dans la province d'origine du sujet de la plainte, compétente pour 45 recevoir des plaintes et faire enquête.

Rapport

Plaintes

content of any result of any local conduct of a conduct of a conduct of any result of the Act is do made to be qualified to be a conducted to be a conducted

(1.3) No controller may be ready but in the other of the control the super of the conduct that form the conduct that form the conduct that form the consent of the completes, cased with the consent of the Commission Commi

A. Submerton 48-38(3) of eig. felt, In-

the provider risks and the variety of the same and the sa

in the least the transfer of the last of the least of the

(3) Every member or person received in contents to the manage or complaint from a interior with member or the matter shall be deliver on a filter to where the person reports, and the obtained shall are on the former reports and the therefore which are or the the manage of the complaint and the first manage of the complaint of the first manage of the

(4.1) The Commission Communication of my right to request set remission a copy of my fatterin of head reject or consequently of a confederation or member, or other person where consequently is the polygon-matter of

to the sales at the second of the second of

(11) Ent chiers manner in his connection of the connection of the property for the connection of the property learner in the last plants and the connection of the connection

(1.2) I'de plante pout vien la containe foi (1.7) con partir pour vien la containe de lé maternation de lé maternation de le maternation de la réquire de la régime de la régi

() i) but manism on the relation of la Particular () ii) but manism on the relation of la Particular in contract in the relation of the large manism of the large manism of the large manism of the large manism of the large large

(2) Herr access atcaption per little displates dispostes conforminum as perspepa (i) Il comes de atcaption represent an an ant de la procédice relative ma justimée étable par le primeur partie et fait mentons de 15 l'abbigation de produire des rapports provinciets et un rapport libral.

to contra at the (12121), adapting on a state of the contract of the contract

(4) Yours personal wide & Falinda (1,0) and (1

A STATE OF

10.010

Name of Street

Na region

major relation

### 7. Section 45.35 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Complaint deemed against Force

(1.1) A complaint against the conduct of a member or any person appointed or employed under the authority of this Act is deemed to be 5 a complaint against the Force also.

Former member

(1.2) A complaint may be made under this section whether or not the person whose conduct is the subject of the complaint has left the Force or a position of employment under 10 de la présente loi depuis les événements qui this Act since the matter on which the complaint is based arose.

Limitation

(1.3) No complaint may be made under this Part after the expiry of a year after the date of the conduct that forms the basis of the 15 sous le régime de la présente partie au-delà de complaint, except with the consent of the Commission Chairman.

#### 8. Subsection 45.35(2) of the Act is replaced by the following:

Aknowledgement of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) 20 shall be acknowledged in writing, and the acknowledgement shall be accompanied by a description of the complaint procedure established by this Part including the obligation to supply interim reports and a final report.

#### 9. Subsection 45.35(3) of the Act is replaced by the following:

Advice of complaint

(3) Every member or person mentioned in paragraph (1)(b) or (c) who receives a complaint from a member of the public shall 30 membre du public doit faire part de ce fait à advise the officer to whom the member or person reports, and the officer shall advise the Commissioner and the Commission of the substance of the complaint and the identity of the member or other person whose conduct is 35 brought into question and, where the complaint is in writing, shall provide to the Commissioner and the Commission a copy of the complaint.

Copy of report to Chairman

(3.1) The Commission Chairman has the 40 right to request and receive a copy of any interim or final report or correspondence with a complainant or member or other person whose conduct is the subject-matter of a

#### 7. L'article 45.35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Une plainte au sujet de la conduite d'un membre ou d'une personne nommée ou 5 employée sous le régime de la présente loi est réputée aussi constituer une plainte contre la Gendarmerie.

Présomption de plainte contre la Gendarmerie

(1.2) Une plainte peut viser la conduite d'une personne qui a cessé d'être membre de 10 la Gendarmerie ou employée sous le régime font l'objet de la plainte.

Plainte contre un ancien membre ou un ancien employé

(1.3) Sauf autorisation du président de la Commission, nulle plainte n'est recevable 15 l'année suivant les événements qui font l'objet de la plainte.

Prescription des plaintes

#### 8. Le paragraphe 45.35(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1). L'accusé de réception comporte un énoncé de la procédure relative aux plaintes établie par la présente partie et fait mention de 25 25 l'obligation de produire des rapports provisoires et un rapport final.

Accusé de réception des plaintes

plainte

#### 9. Le paragraphe 45.35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne visée à l'alinéa (1)b) ou 30 Avis de la à l'alinéa (1)c) qui reçoit une plainte d'un son supérieur hiérarchique et ce dernier communique au commissaire et à la Commission l'objet de la plainte et l'identité du membre ou 35 de la personne dont la conduite est mise en cause et, si la plainte a été faite par écrit, leur en transmet une copie.

(3.1) Le président de la Commission a, relativement à toute plainte déposée confor-40 mément au paragraphe (1), le droit de demander et d'obtenir une copie des rapports provisoires, du rapport final et de la correspondance

Obligation de fournir copie des rapports au président de la Commission

complaint in connection with any complaint received pursuant to subsection (1) hereof.

## 10. Section 45.35 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Notification of person affected

- (5) Forthwith after being notified of a 5 complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing every person alleged by the complainant to have been adversely affected by the conduct that is the subject-matter of the complaint 10
  - (a) of the fact a complaint has been made;
  - (b) of the substance of the complaint; and
  - (c) that the person is entitled to become a complainant in the matter.

#### 11. Section 45.39 of the Act is renumbered 15 as subsection 45.39(1), and is amended by adding the following:

Giving all information

Answer not

elsewhere

- (2) The member of the Force or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall give the officer or body 20 à l'agent ou à l'organisme qui enquête sur la investigating the complaint all information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.
- (3) No answer or statement made by the 25 complainant or the member or other person during the investigation shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.

#### 12. Paragraph 45.4(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint, including the details of any 35 discipline imposed as a result of the complaint; and
- 13. Paragraph 45.41(2)(b) of the Act is replaced by the following:
  - (b) the Commissioner shall furnish the 40 Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the com-

échangée avec le plaignant, le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte.

#### 10. L'article 45.35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragra- 5 phe (4), de ce qui suit :

(5) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit toute personne qui, d'après les affirmations du plaignant, ont subi un préjudice à cause de la 10 conduite qui fait l'objet de la plainte :

Avis de la plainte à la personne concernée

- a) du fait qu'une plainte a été déposée;
- b) de l'objet de la plainte;
- c) du droit qu'elle a de se porter plaignante pour le même objet. 15

#### 11. L'article 45.39 de la même loi devient le paragraphe 45.39(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte doit fournir 20 renseignements plainte tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.

Obligation de fournir les

(3) Les réponses données et les déclarations 25 Irrecevabilité faites, au cours de l'enquête, par le plaignant, le membre ou l'autre personne visée par la plainte ne peuvent être utilisées ou reçues dans aucune procédure civile, criminelle ou admi-30 nistrative autre qu'une procédure prévue par 30 la présente loi.

déclarations dans d'autres procédures

#### 12. L'alinéa 45.4c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte, y compris les 35 détails relatifs à toute mesure disciplinaire imposée en raison de celle-ci;

#### 13. L'alinéa 45.41(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le commissaire transmet au président de 40 la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout

plains, at the core stay be, and arels other materials resident an author of the Commission are, in the opinion of the Commission Charaman, relevant to the complaint.

14. Sucher 45.42 of the Act is amunded to refer the following after subsection (1):

Only The Commissions will provide an one of the commission of armin and an armine and provide section of any older de Commission of an elementary with the section of the commission of the apparent that the publication of the abuneaton of the section of the apparent of t

resultation of

(b) while recall morning referres to as prosection 45 45(11)

the may provide the information on densition the start of the revenied to may propose except the little of the Computation Communication and the spendens and start of the Communication and

the december of the feet in

(3) When, after represent a complete, and Continue and Chairman of the complete by he had a complete by the heart of the Communical Chairman and the Communical Chairman and

Commencials a report to which the com-

to request the Constitution and the compount and the report to the Commission Constitution and such faithful for the commission Constitution and such faithful for the constitution.

the process of contract process

(c) submit the complaint in produces in accordance with subsect of (a), if the complaint and the member on other

the latter and the same in the same and the

. Dr. Usericke de de de la même lei est modifié per increase, apres le peragrapas de de ca qui more

(1,1) Le commission fourait en président de la Companyant tens les minetimements et les productions de la production de la production de la production de la companyant à une companyant et la condition qu'ille que companyant et la condition que la publication de la condition de la condition

no and thereis a mar constant relative & control

the second and the second and the second

15. To prographe 45 423) on in mines;

(3) Appen exercion de la plante, le précident de la Cottom la fin, le din sur pas encadas de la lifette un de, la circulamentie ou s'il cet d'avis qui oux anquits plus effectiondre est jusques 30 pout;

all the analysis of his recognition of the contract of the recognitions of his recognitions.

the state of the support of the same of th

Transfer crisis and angeles give appropriate and

of the compact cape and one of solid do

of bull, of its plantature to be merches ones. I have personne door its conduite our mist

The same of

-

plaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are, in the opinion of the Commission Chairman, relevant to the complaint.

# 14. Section 45.42 of the Act is amended by 5 adding the following after subsection (1):

Information to Chairman

- (1.1) The Commissioner shall provide to the Commission Chairman any information and provide access to any files the Commission Chairman requests in connection with an 10 investigation or hearing of a complaint, but if the Commissioner is of the opinion that the publication of the information or the contents of the files
  - (a) would impede the investigation of a 15 complaint; or
  - (b) would reveal information referred to in subsection 45.45(11)

he may provide the information on condition that it not be revealed to any person except the 20 Commission Chairman and the members and staff of the Commission.

# 15. Subsection 45.42(3) of the Act is replaced by the following:

Further investigation

- (3) Where, after reviewing a complaint, the 25 Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may
  - (a) prepare and send to the Minister and the 30 Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;
  - (b) request the Commissioner to conduct a 35 further investigation into the complaint and to report to the Commission Chairman on such further investigation;
  - (c) investigate the complaint further and then proceed according to paragraph (a); 40
  - (d) institute a hearing into the complaint; or
  - (e) submit the complaint to mediation in accordance with subsection (4), if the complainant and the member or other

autre document placé sous la responsabilité de la Gendarmerie qui, de l'avis du président de la Commission, est pertinent à la plainte.

# 14. L'article 45.42 de la même loi est 5 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le commissaire fournit au président de la Commission tous les renseignements et lui permet d'avoir accès à tous les dossiers que 10 celui-ci peut exiger relativement à une enquête ou à une audience concernant une plainte. Le commissaire peut fournir ces renseignements sous la condition qu'ils ne seront divulgués à nul autre qu'au président de la 15 Commission, aux membres ou au personnel de cette dernière, s'il estime que la publication de ces renseignements ou de ce que renferment ces dossiers :

Renseignements à transmettre au président de la Commission

- a) soit nuirait à une enquête relative à une 20 plainte;
- b) soit aurait pour effet de révéler des renseignements visés au paragraphe 45.45(11).

# 15. Le paragraphe 45.42(3) de la même 25 loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, 30 peut :

Complément d'enquête

- a) soit établir et transmettre au ministre et au commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées; 35
- b) soit demander au commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte et de lui faire rapport au sujet de ce complément d'enquête;
- c) soit tenir une enquête plus approfondie et 40 procéder ensuite conformément à l'alinéa a);
- <u>d) soit convoquer une audience au sujet de la plainte;</u>
- e) soit, si le plaignant et le membre ou 45 l'autre personne dont la conduite est mise

prison to the control of tengths and

(4) When the Countingon Concess submits a dissplical to manufact, the Commudes Changlan

(a) the burn Larry II triply the first

and the manufactor of the form of the contract of the contract

and the second set of the second set out.

and the same of the state of the bar to

(3) If the Commission theories to register to find a mediator acceptable to the education of fine and the commission of each participant the large, there shall be no nextended.

(c) ) se Comm' are Comment of the contract of

polishboth told (5)

of minimum of alone of identiti flats (a)

(ii) can at the machine deep in hold one

(A) The modeller shall report to the Com-

cap the ten medicard report biomine to the compressed sentences acceptable to the conference of the period and the conceptable to the law the conference and pure a report a to the biomine, the Commissions, the conditions and the medical or other putters where conduct is brought late described to other putters where conduct is brought late described in the the conduct in the cond

Constitution of the plane of the constitution of the constitution

(4) Leavest to severe and plant I in received the severe or printed to the Community of St.

page and red by the second of the

part of the reaches are part of the part o

The profit of the security de la Communication

at the board of the second or the second of the second

And the principles of the Commence and a commence and a commence and and a commence and a commen

(5) Le présiden de la Commission peut établir in mocédane que le tentament sera una d'observer.

The months parties of months of the state of

the la relation or principles de la familiarie de la familiarie

proposition of represent to medianness considerate to represent to principally to be 'constant out in represent a question of the representation of the

-

. .

House S

Vinderile.

person whose conduct is brought into question by the complaint consent.

Mediation

- (4) Where the Commission Chairman submits a complaint to mediation, the Commission Chairman
  - (a) shall appoint a mediator who
    - (i) must be acceptable to the complainant, the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint and the Force, and 10
    - (ii) may be a member of the Commission; and
  - (b) shall direct the location of the mediation and the time at which it shall commence.

No mediator found

(5) If the Commission Chairman is unable 15 to find a mediator acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, there shall be no mediation.

Procedure

(6) The Commission Chairman may make rules governing the procedure to be followed 20 établir la procédure que le médiateur sera tenu by a mediator.

Mediation

- (7) The mediator
- (a) shall attempt to settle the complaint by mediation; and
- (b) may, if the mediator sees fit, hold the 25 mediation proceedings in private.

Report

(8) The mediator shall report to the Commission Chairman the results of the mediation.

Settlement

(9) If the mediator's report contains a 30 proposed settlement acceptable to the complainant, the member or other person and the Force, the Commission Chairman shall prepare a report setting out the settlement and send it to the Minister, the Commissioner, the 35 complainant and the member or other person whose conduct is brought into question by the complaint.

en cause par la plainte y consentent, soumettre la plainte au processus de médiation visé au paragraphe (4).

(4) Lorsqu'il soumet une plainte à la Médiation médiation, le président de la Commission : 5

- a) nomme un médiateur qui :
  - (i) doit être trouvé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte et par la Gendarme-10
  - (ii) peut être un membre de la Commission:
- b) détermine l'endroit où se tiendront les séances de médiation ainsi que le jour et 15 l'heure de la première séance.
- (5) Si le président de la Commission est incapable de trouver un médiateur qui soit jugé acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendar-20 merie, il n'y a pas de médiation.

Impossibilité de trouver un médiateur

(6) Le président de la Commission peut d'observer.

Procédure

(7) Le médiateur tente d'arriver au règle-25 ment de la plainte par la médiation; il peut, s'il le juge indiqué, procéder à la médiation à huis clos.

Essai de règlement par médiation

(8) Le médiateur fait rapport des résultats de la médiation au président de la Commis-30 sion.

Rapport du

(9) Si le rapport du médiateur comporte une proposition de règlement trouvée acceptable par le plaignant, par le membre ou l'autre personne et par la Gendarmerie, le président35 de la Commission établit un rapport exposant la proposition et le transmet au ministre, au commissaire, au plaignant ainsi qu'au membre ou à l'autre personne dont la conduite est mise en cause par la plainte. 40

Proposition de règlement

-

O'UN II his weather's report dres one control of the Commissection a progressed softlement, the Commissection (3) as a rotal process or accordingly with an explain (3) as (c).

to the set in 1744, it reliantly by the left of

deadle in transact to solventing the riques of a state of the solventing solventing to a solventing solventing

A Justine the following arm redesection call addition

(a) any investigation that we may taking compete and the place that he competed at the condition of the cond

to Americanos Hada (7)

the may be comissued; me

the state of an entire that more poor property into the contract of the contra

18. Subsection duration of the min't is replaced by the followings:

(4) The Computation in a relation to the computation of the computation in the power configural on a least of longuing in relation to the matter of longuing the relation to the matter of the configuration of the configu

(vii) in in instruct at reasons on compoungan de proposition de régionne. le président de la Comprision renorde conferentement : l'aligne lat, et ou de

the ten personality of the late of the lat

of the cold of the principles of the formulation pour and addition pour and addition of the present of the present of the cold of the cold

17. L'article effeit de la même les médits de l'article de paragra-

(3) Longue te président de la Commission à consugué une malieuce, aprégnéeque à l'infecte ét (4 ou à 1 aracle ét.4)

a) while enquire Mil consensuals pur la Conductione en su produce people is as que le printitent de la Com a come.

Contract beautiful to

the state parameter and a second of the last

to be memore disciplinate enforces on a constant per la constant manual per la constant manual per la constant manual de la constant mental la constant de l

T.S. T. c. prototyreples 16,45(4) do la redene el cer restplaté par ce qui une :

14) La Compidate dapare, players, de la 144 de principal de la principal de principal de principal de la princ

-

30

No settlement

(10) If the mediator's report does not contain a proposed settlement, the Commission Chairman shall proceed in accordance with subsection (3)(a), (b) or (c).

## 16. Subsection 45.44(1) of the Act is 5 replaced by the following:

Hearing

45.44 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or assign the member or members of the Commission to conduct the hearing, name one of the members of the Commission to chair the hearing if more than one member has been writing to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant. 20

#### 17. Section 45.44 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Investigation suspended

- (3) Where the Commission Chairman has instituted a hearing under section 45.42 or 45.43
  - (a) any investigation that is then being carried out by the Force shall be suspended until such time as the Commission Chairman orders that it
    - (i) shall terminate, or
    - (ii) may be continued; and
  - (b) any discipline that has been ordered as a result of an investigation by the Force into the complaint shall be suspended until the hearing is completed and the Commissioner 35 has received a report thereon pursuant to subsection 45.43(3), after which the Commissioner may continue, cancel or vary the discipline.

#### 18. Subsection 45.45(4) of the Act is 40 replaced by the following:

Powers of Commission

(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b), (c) 45 alinéas 24.1(3)(a), (b), (c) et (d). and (d).

(10) Si le rapport du médiateur ne comporte pas de proposition de règlement, le président de la Commission procède conformément à l'alinéa 3a), b) ou c).

Absence de proposition de règlement

Audience

#### 16. Le paragraphe 45.44(1) de la même 5 loi est remplacé par ce qui suit :

45.44 (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragra-45.43(1), the Commission Chairman shall 10 phes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les 10 membres de la Commission qui tiendront l'audience et détermine lequel des membres préside l'audition s'il en désigne plus d'un, transmet un avis écrit de sa décision au assigned and send a notice of the decision in 15 ministre et en signifie copie au ministre, au 15 commissaire, au membre et à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragra-

#### 17. L'article 45.44 de la même loi est 20 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

phe 45.35(1), au plaignant.

(3) Lorsque le président de la Commission a convoqué une audience, conformément à 25 l'article 45.42 ou à l'article 45.43 :

Suspension des autres enquêtes et des mesures disciplinaires

- a) toute enquête déjà commencée par la Gendarmerie est suspendue jusqu'à ce que le président de la Commission :
  - (i) soit ordonne d'y mettre fin;
  - (ii) soit permette qu'elle soit poursuivie; 30
- b) les mesures disciplinaires ordonnées en conséquence d'une enquête menée par la Gendarmerie au sujet de la plainte sont suspendues jusqu'à la réception par le commissaire, à la suite de l'audience, du 35 rapport visé au paragraphe 45.43(3); le commissaire peut alors les rétablir, les annuler ou les modifier.

#### 18. Le paragraphe 45.45(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des Pouvoirs de Commission

in Submittee (3.45) of the art of

(6) The Commission will permit any print, who gives evidence at a memory to be represented by closes of and me, and ones the magnetist of the council at the Commission decimal reasonable in the circumstances, and in international probabilities that Commissional and make probabilities between the Commissional Commiss

10. Section 45.45 of the Act la mesoden by adding the following after subsection (19):

(6.1) The merries of the Euros or other person whose crudom is the subject-matter of the complaint shall give the merries of affective to the merries of concerning the events that first the best of the complaint.

(6.2) No anime or or statement made by the lamble in other purson to the bearing shall be used or receivable in any living criminal or advantagement processings often than a processing under this Acc.

21. Schootism 45-45(14) of the Act by

Comprised the complete of a briefly for foundation that the second of such the second of the second

At The Act is accorded by othing their children of the colline of the continue of the continue of the colline o

15 16 The France Act does not inputy to the product of a report or any person parentless parentless of the First of the information provided parentless or section 12.20 or 45.5.

19. Le paragraphe 45.45(s) du la mino

(6) La Contrasion de la prosente and samulas de la prosente and samulas de la fair reprierque a l'autoriser la prosente d'autoriser la prosente d'autoriser la prosente d'autoriser la prosente de la lacontrasion de la conference de conference and samulas de la conference de proposition de rebilitées and elle, pour en que les médits récomments à mette elle, pour en aprendate par le l'autoriser de residente.

20, L'arricle 45,45 de la milme loi cos modifif par adjonction, aprile le paragrodie (8), de ce mid mit :

(8.3) Le membre de la Condemente de l'ancre processes de l'ancre positive deux, forts de l'audience, fournait des les respectations qu'il pesside les peuts des conferments qu'il l'objet de la plante.

(8.2) Los répreses dimpérent les abélique tien des le membre 20 de le finiquant ou par le membre 20 de le membre 20 de le membre 20 de le membre 21 de le membre de peuvent duns ministration de le membre de le memb

il Le paregraphe 45 44 (4) de la même

(14) An rema de l'actione la Contract

Anna sciolit un report dezir et elle mone les contract

conclusiones et les reconnandations relative 30

ment i la plainte qu'elle mone indiquies et

le l'arrier et à toute pure personné apprendie de

aut partiet et à toute pure personné de l'action de l'

II. La refere iel en modifiée par adjoue ieu, après l'arricle dSA7, de ce uni mut :

A service of the service protection of the service of the service

-

and the second

the same

14 - 45

### 19. Subsection 45.45(6) of the Act is replaced by the following:

Representation of witnesses

(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel and may authorize the payment of such fees to the counsel as the Commission deems reasonable in the circumstances, and in accordance with guidelines approved and made public by the Commission, providing money has been appropriated 1 to the purpose by Parliament.

#### 20. Section 45.45 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Information

(8.1) The member of the Force or other the complaint shall give the hearing all information known to the member or other person concerning the events that form the basis of the complaint.

Answer not used elsewhere

(8.2) No answer or statement made by the 20 complainant or the member or other person to the hearing shall be used or receivable in any civil, criminal or administrative proceedings other than a proceeding under this Act.

#### 21. Subsection 45.45(14) of the Act is 25 replaced by the following:

Interim report

(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the 30 Commission sees fit and shall send it to the Minister, the Commissioner, the parties and to any other person who has satisfied the Commission that the person has a substantial and direct interest in the complaint, pursuant to 35 dans la plainte conformément au paragraphe subsection (5) hereof, and who has participated in the hearing.

#### 22. The Act is amended by adding the following after section 45.47:

R.S., c. P-21

45.48 The *Privacy Act* does not apply to the 40 provision of a report to any person pursuant to this Part, or to information provided pursuant to section 45.50 or 45.51.

#### 19. Le paragraphe 45.45(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par avocat. Elle peut autoriser le paiement à 5 l'avocat des honoraires qu'elle juge raisonnables dans les circonstances et conformes aux lignes directrices approuvées et publiées par elle, pourvu que les crédits nécessaires à cette 0 fin aient été approuvés par le Parlement.

Représentation des témoins

#### 20. L'article 45.45 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(8.1) Le membre de la Gendarmerie ou person whose conduct is the subject-matter of 15 l'autre personne dont la conduite fait l'objet 15 de la plainte doit, lors de l'audience, fournir tous les renseignements qu'il possède au sujet des événements qui font l'objet de la plainte.

Renseignements à fournir

(8.2) Les réponses données et les déclarations faites par le plaignant ou par le membre 20 ou l'autre personne visée par la plainte au cours de l'audience ne peuvent être utilisées ou recues dans aucune procédure civile, criminelle ou administrative autre qu'une procédure prévue par la présente loi.

Irrecevabilité dans d'autres procédures renseignements fournis

Rapport

provisoire

### 21. Le paragraphe 45.45(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(14) Au terme de l'audience, la Commission établit un rapport écrit où elle énonce les conclusions et les recommandations relative-30 ment à la plainte qu'elle estime indiquées et elle le transmet au ministre, au commissaire, aux parties et à toute autre personne ayant participé à l'audience qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel 35 (5).

## 22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

45.48 La Loi sur la protection des rensei-40 L.R., ch. P-21 gnements personnels ne s'applique pas à la communication à quiconque d'un rapport visé par la présente partie ni aux renseignements fournis en application de l'article 45.50 ou 45.51.

Final report public

45.49 (1) A final report made pursuant to this Part is a public document and the Commission shall make it available for inspection to any person so requesting and supply a copy on payment of a reasonable fee.

Le rapport final est

Parties de

rapport

gardées

secrètes

Report may not be public

- (2) Notwithstanding subsection (1), the Commission may order that a part of a report not be made public if it is of the opinion that, because of the particular facts of the complaint in question, publication of the part
  - (2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission peut interdire qu'une partie d'un rapport soit rendue publique si elle estime qu'à cause des circonstances particulières de 10 10 la plainte en cause, la publication de cette partie du rapport :

45.49 (1) Le rapport final établi en applica-

tion de la présente partie constitue un docu-

ment public: la Commission doit le laisser

consulter par quiconque demande à le faire et

paiement de frais raisonnables.

en fournir des exemplaires moyennant le 5

- (a) would impede the investigation of a complaint; or
- a) soit nuirait à une enquête relative à une plainte;
- (b) would reveal information referred to in section 45.45(11),
- b) soit aurait pour effet de révéler des 15 renseignements visés paragraphe 45.45(11).

but shall not exercise a power under paragraph 15 (a) or (b) to a degree that the report as released does not reveal, in general terms, the substance of the complaint, the findings of the investigation or hearing and the action taken as a result.

Cependant, la Commission ne doit pas exercer le pouvoir prévu aux alinéas a) ou b) au point de ne pas indiquer, dans son rapport, au moins 20 20 en termes généraux, l'objet de la plainte, les conclusions de l'enquête ou de l'audience et les mesures prises en conséquence.

45.50 Dans les soixante jours suivant la

45.46(3), le commissaire transmet au minis-

tre, aux parties et à toute personne ayant

participé à l'audience qui a convaincu la

Commission, conformément au paragraphe

dans la plainte, un rapport sur les mesures

qu'il a prises relativement aux conclusions du

rapport final et sur les autres mesures à

prendre.

45.45(5), qu'elle avait un intérêt direct et réel 30

Report of action

45.50 Within sixty days after receiving a report pursuant to subsection 45.46(3) hereof, the Commissioner shall give a report to the Minister, the parties and any person who has satisfied the Commission that the person has 25 a substantial and direct interest in the complaint pursuant to subsection 45.45(5) hereof and who has participated in the hearing of the action the Commissioner has taken with respect to the findings in the final report and 30 of any further action to be taken.

Rapport des mesures réception du rapport visé au paragraphe 25 prises

Report to 45.51 Where a complaint is based on a province matter arising in or relating to a province for involved which an arrangement has been entered into under section 20, the Commission shall pro-35 vide to the officer in command of the Force in that province a copy of every interim and final report made with respect to the matter and a

copy of the report referred to in section 45.50.

45.51 Lorsque la plainte porte sur des faits 35 Rapport à la survenus dans une province qui a conclu des arrangements conformément à l'article 20, ou qui la concernent, la Commission fournit à l'officier qui commande la Gendarmerie dans cette province une copie de tous les rapports 40 intérimaires et du rapport final établis relativement à ces faits ainsi qu'une copie du rapport visé à l'article 45.50.

province concernée

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-337

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

First reading, October 22, 1996

Première lecture le 22 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-337**

# PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S., c. L-2: R.S., cc. 9, 27 (1st Supp.), c. 32 (2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26 (4th Supp.); 1989, c. 3 1990, cc. 8, 44; 1991, c. 39; 1992, c. 1; 1993, cc. 38, 42; 1994, cc. 10, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1er suppl.), ch. suppl.), ch. 24, 43 (3° suppl.), ch. suppl.); 1989. ch. 3; 1990. ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1: 1993 ch 38 42; 1994, ch. 10.41

# 1. The Canada Labour Code is amended by adding the following after section 99:

Incorporation of provincial

99.1 (1) Subject to subsection (2), where an Act of a legislature that is in force in a province prohibits an employer from hiring persons to replace employees of the employer who are on strike or locked out, this Division 10 shall be deemed to be amended by the incorporation therein of the provisions of the Act of the legislature that contain the prohibition.

Exemption

(2) A trade union may exempt the em-15 ployees that it represents from the application of subsection (1) by sending a notice to that effect to the Board and, beginning on the day the notice is received by the Board, subsection (1) shall be deemed not to apply to the 20 employés à compter de la date de réception de employees.

Exemption

(3) A trade union that has sent a notice to the Board under subsection (2) may send a further notice revoking the original notice and, beginning on the day the further notice is received 25 by the Board, subsection (1) shall be deemed to apply to the employees represented by the trade union.

1. Le Code canadien du travail est modifié 5 par adjonction, après l'article 99, de ce qui 5 suit:

99.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque des dispositions législatives en vigueur dans une province prévoient l'interdiction pour l'employeur d'embaucher des per-10 sonnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein de cet employeur, la présente section est réputée modifiée par l'incorporation des dispositions législatives provinciales portant une telle interdiction. 15

Incorporation des lois provinciales

Exception

(2) Les syndicats peuvent soustraire les employés qu'ils représentent à l'application du paragraphe(1) en faisant parvenir un avis à cet effet au Conseil, auquel cas le paragraphe (1) est réputé ne pas s'appliquer à ces 20 l'avis.

Exception

(3) Le syndicat qui a remis au Conseil l'avis prévu au paragraphe (2) peut faire parvenir à ce dernier un avis annulant le premier avis, 25 auquel cas le paragraphe (1) est réputé s'appliquer aux employés représentés par le syndicat à compter de la date de réception du nouvel avis.

-

deposit originary managed and the deposit of the state of

suspiniel

(5) Les disputions provinciales victes en en en depois

mentalistics of the second form of the mentalist of the mentalistic of the second form of the second of the second

supplicing of the said on the supplication will (2).

The property of the supplication of the supplication

SHIPPING AND

The same of

# PROJET DE LOT C-338

tel della della partico a promoti del tento del fraccione, periodica

Plays senting, October 27, 1980

Description to The best Control of the

I wish their limited parties of the Charlest Artist State of

Country Consist Consist Contract Contra

And the first Court Courts Court Cou

Application

Application

(4) The provisions of an Act of a legislature that are incorporated pursuant to subsection (1) apply to employers within the meaning of this Act whose principal place of business is situated in the province.

Inconsistency

- (5) The provisions of an Act of a legislature referred to in subsection (1) prevail over any inconsistent provisions in this Division to the extent of the inconsistency.
- (4) Les dispositions provinciales incorporées aux termes du paragraphe (1) s'appliquent aux employeurs au sens de la présente loi dont le principal établissement est situé 5 dans la province en question.

3

(5) Les dispositions provinciales visées au paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente section.

Incompatibilité

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

C-338

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-338

# **PROJET DE LOI C-338**

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act (scabs and essential services) Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (travailleurs de remplacement)

First reading, October 22, 1996

Première lecture le 22 octobre 1996

MR. NUNEZ

M. NUNEZ

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-338

# PROJET DE LOI C-338

An Act to amend the Canada Labour Code and the Public Service Staff Relations Act (scabs and essential services) Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique (travailleurs de remplacement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### PART I

### CANADA LABOUR CODE

#### PARTIE I

#### CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2; L.R., ch. 9, 27 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 32 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 24, 43 (3<sup>c</sup> suppl.), ch. 26 (4<sup>c</sup> suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 8, 44; 1991, ch. 39; 1992, ch. 1; 1993, ch. 38, 42; 1994, ch. 10, 41

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding the following after section 93:

#### Essential services

"essential services" «services essentiels»

R.S., c. L-2:

R.S., cc. 9, 27

(4th Supp.);

1989, c. 3; 1990, cc. 8, 44;

1991, c. 39;

1992, c. 1;

1993, cc. 38, 42;

1994, cc. 10, 41

(1st Supp.), c. 32

(2nd Supp.), cc. 24, 43 (3rd Supp.), c. 26

93.1 (1) In this section, "essential services" means the services that, in the event of a strike, an employer must continue to provide to ensure that public health and public safety are not endangered.

(2) At the request of an employer, a trade union or the Minister, the Board shall immediately invite the employer and the trade union to determine whether provision must be made for essential services in the event of a strike.

 Le Code canadien du travail est modifié
 par adjonction, après l'article 93, de ce qui 5 suit :

#### Services essentiels

93.1 (1) Au présent article, « services essentiels » s'entend des services qu'un employeur doit continuer de fournir en cas de grève afin d'assurer que la santé ou la sécurité 10 publique ne soit pas mise en danger.

« services essentiels » "essential services"

 (2) À la demande de l'employeur du syndicat ou du ministre, le Conseil convoque sans délai l'employeur et le syndicat en vue de déterminer si des services essentiels doivent 15
 15 être assurés en cas de grève.

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the hiring of persons to replace employees of an employer under the *Canada Labour Code* or of the Public Service who are on strike or locked out.

Another purpose of the enactment is to ensure that essential services are maintained in the event of a strike or lockout in a Crown corporation and in the Public Service.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'interdire l'embauche de personnes afin de remplacer les employés en grève ou en lock-out au sein d'un employeur visé au *Code canadien du Travail* et les employés en grève dans la fonction publique fédérale.

Ce texte vise également à maintenir les services essentiels lors d'une grève ou d'un lock-out au sein d'une société d'État et dans la fonction publique fédérale.

- (3) Where it is agreed by the employer and the trade union or it is determined by the Board that provision must be made for essential services, the Board shall assist the parties to agree on the nature of such essential services 5 and the manner in which they are to be provided.
- (4) Where the employer and the trade union do not agree with respect to essential services, the Board shall, by order, determine the nature 10 of the essential services and the manner in which they are to be provided.
- (5) Section 93 applies to the order referred to in subsection (4), with such modifications as the circumstances require.
- 2. The Act is amended by adding the following after subsection 94(3):

Prohibitions during a strike or lockout

- (4) For the duration of a strike declared by a bargaining agent that is not prohibited by this Part and for the duration of a lockout, an 20 employer or any one acting on the employer«s behalf is prohibited from
  - (a) using the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out; or
  - (b) having the work normally performed by an employee who is a member of the bargaining unit that is on strike or locked out performed by another individual or corporation.

Exception

- (5) An employer is deemed not to contravene subsection (4) by reason only that the employer
  - (a) uses the services of an employee or another person pursuant to an agreement 35 entered into with the bargaining agent;
  - (b) uses the services of an employee or another person during a strike pursuant to an order made under subsection 93.1(4); or
  - (c) takes protective measures to avoid 40 destruction or severe damage to property, provided that such measures are not aimed at continuing the production of goods or services that would otherwise be prohibited under subsection (4).

- (3) Lorsqu'il est convenu entre l'employeur et le syndicat ou déterminé par le Conseil que des services essentiels doivent être assurés, celui-ci aide les parties à s'entendre sur la nature de ces services essentiels et sur la façon 5 dont ils doivent être dispensés.
- (4) À défaut d'une entente entre l'employeur et le syndicat, le Conseil détermine par ordonnance la nature des services essentiels et la façon dont ils doivent être dispensés. 10
- (5) L'article 93 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au 15 paragraphe (4).
  - 2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 94(3), de ce qui 15 suit :
  - (4) Pendant la durée d'une grève qui est dûment déclarée par un agent négociateur et qui n'est pas interdite par la présente partie, et pendant la durée d'un lock-out, il est interdit 20 à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

Interdictions durant une grève ou un lock-out

- a) d'utiliser les services d'un employé membre de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out;
- b) de faire exécuter par une autre personne physique ou morale le travail habituellement exécuté par un employé membre de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out.
- (5) Ne constitue pas une violation du paragraphe (4) le seul fait pour l'employeur :

a) soit d'utiliser les services d'un employé ou d'une autre personne conformément à une entente conclue avec l'agent négocia-35 teur;

- b) soit d'utiliser pendant une grève les services d'un employé ou d'une autre personne conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 93.1(4);
- c) soit de prendre les mesures de conservation nécessaires afin d'éviter que ses biens ne soient détruits ou gravement endommagés, à la condition que ces mesures ne visent

Exception

the production of the producti

ACTIVITIES AND ACTIVI

A Brengriph TELLER of the Pools for the Pool

THE TAX TO SEE THE PARTY OF THE

the many the bender, at an employee, the many the war and an employee, an

the contract of the contract o

walkand made salikering or its for the first of the flowing or Classics. As whale have from the property of the first of t

more has an investment of the below.

DANS LATONCTION PUBLICULE

NOTES OF CONTRACT OF THE PARTY.

qui n'ar pas tranche per la presente les a cut al conta nation les nervens d'ar farches-i raire casant de l'anne les riverses

the property of the party of th

the state of the s

The same of the sa

R.S., c. P-35;

(2nd Supp.);

R.S., cc. 18,

(3rd Supp.);

28, 41, 47

(4th Supp.);

1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 16,

38; 1992, cc. 1,

37; 1994, c. 26

1989, c. 3;

R.S., cc. 1, 7,

20, 28

R.S., c. 19

PART II

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

pas à continuer la production de biens ou de services que le paragraphe (4) ne permettrait pas autrement.

#### PARTIE II

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-35; L.R., ch. 19 (2c suppl.); L.R., ch. 18, 20, 28 (3e suppl.); L.R., ch. 1, 7, 28, 41, 47 (4c suppl.); 1989, ch. 3; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 16, 38: 1992. ch. 1, 37; 1994, ch. 26

- 3. Paragraph 23(1)(a) of the Public Service Staff Relations Act is repealed and replaced by the following:
  - (a) to observe any prohibition contained in sections 8, 9, 10 or 102.2;
- 4. The Act is amended by adding the following after section 102.1:
- 102.2 (1) For the duration of a strike declared by a bargaining agent that is not prohibited by this Act, the employer is 10 qui n'est pas interdite par la présente loi, il est prohibited from
  - (a) using the services of an employee, except a designated employee, who is a member of the bargaining unit on strike; or
  - (b) having the work normally performed by 15 an employee who is a member of the bargaining unit on strike performed by another individual or corporation.
- (2) An employer is deemed not to have the employer has taken protective measures to avoid destruction or severe damage to property, provided that such measures are not aimed at continuing the production of goods and services that would otherwise not be permitted 25 under subsection (1).

- 3. L'alinéa 23(1)a) de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
  - a) observé les interdictions énoncées aux articles 8, 9, 10 ou 102.2:
- 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 102.1, de ce qui suit :
- 102.2 (1) Pendant la durée d'une grève dûment déclarée par un agent négociateur et interdit à l'employeur:
  - a) soit d'utiliser les services d'un fonction-15 naire membre de l'unité de négociation alors en grève sauf s'il s'agit d'un fonctionnaire désigné;
  - b) soit de faire exécuter par une autre personne physique ou morale le travail20 habituellement exécuté par un fonctionnaire membre de l'unité de négociation alors en grève.
- (2) Ne constitue pas une violation de contravened subsection (1) by reason only that 20 l'interdiction énoncée au paragraphe (1) le fait 25 pour l'employeur de prendre les mesures de conservation nécessaires afin d'éviter que ses biens ne soient détruits ou gravement endommagés, à la condition que les mesures ne visent pas à continuer la production de biens 30 ou de services que le paragraphe (1) ne permettrait pas autrement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-339**

PROJET DE LOI C-339

An Act to permit descendants of United Empire Loyalists who fled the land that later became the United States of America after the 1776 American Revolution to establish a claim to the property they or their ancestors owned in the United States that was confiscated without compensation, and claim compensation for it in the Canadian courts, and to exclude from Canada any foreign person trafficking in such property

Loi visant à permettre aux descendants des Loyalistes de l'Empire Uni qui ont fui le territoire devenu depuis les États-Unis d'Amérique après la Révolution américaine de 1776, de revendiquer les biens dont eux ou leurs ancêtres étaient propriétaires aux États-Unis et qui ont été confisqués sans indemnisation, d'en poursuivre l'indemnisation devant les tribunaux canadiens et à refuser l'entrée au Canada de tout étranger qui fait le commerce illégal de ces biens

First reading, October 22, 1996

Première lecture le 22 octobre 1996

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-339

An Act to permit descendants of United Empire Loyalists who fled the land that later became the United States of America after the 1776 American Revolution to establish a claim to the property they or their ancestors owned in the United States that was confiscated compensation, and without compensation for it in the Canadian courts, and to exclude from Canada any foreign person trafficking in such property

Preamble

WHEREAS the Congress of the United States of America has, by passing the Act known as the Helms-Burton Act, proposed to the international community a principle that a nation may and should provide means for its citi- 5 zens who have had property in a foreign state confiscated to sue those presently enjoying the property for compensation, even those who are not nationals of the confiscating nation, and sanction them by denying them entry to 10 the nation;

WHEREAS many United Empire Loyalists, who were residents of the land that later became the United States of America, had to leave their property in the latter part of the 15 eighteenth century and flee because of their political beliefs, and about half of them settled in Canada:

WHEREAS that property was confiscated by revolutionary courts without the authority of 20 law and without compensation;

WHEREAS, by the Treaty of Paris, concluded in 1783 between the United Kingdom and the United States of America and ratified by the United States Congress, the United States 25 agreed to "the restitution of all Estates, Rights, and Properties, which have been confiscated":

WHEREAS the states of the American union and the federal government of the United 30

### PROJET DE LOI C-339

Loi visant à permettre aux descendants des Loyalistes de l'Empire Uni qui ont fui le territoire devenu depuis les États-Unis d'Amérique après la Révolution américaine de 1776, de revendiquer les biens dont eux ou leurs ancêtres étaient propriétaires aux États-Unis et qui ont été confisqués sans indemnisation, d'en poursuivre l'indemnisation devant les tribunaux canadiens et à refuser l'entrée au Canada de tout étranger qui fait le commerce illégal de ces biens

#### Attendu:

Préambule

que le Congrès des États-Unis d'Amérique a, en adoptant une loi connue sous le titre de Helms-Burton Act proposé, comme principe, à la communauté internationale qu'un 5 pays peut et doit accorder à ses nationaux qui ont vu les biens qu'ils possédaient dans un pays étranger confisqués, la possibilité de poursuivre ceux qui ont la jouissance illégale des ces biens afin d'être indemnisés 10 même s'ils ne sont pas nationaux du pays qui les leur a confisqués et à les punir en interdisant l'accès à leur pays à ces personnes:

que de nombreux Loyalistes de l'Empire 15 Uni qui habitaient le territoire devenu par la suite les États-Unis d'Amérique ont dû abandonner leurs biens à la fin du dix-huitième siècle et fuir à cause de leurs croyances politiques et qu'environ la moitié 20 d'entre eux se sont établis au Canada;

que ces biens ont été confisqués par les tribunaux révolutionnaires sans justification en droit et sans indemnité:

qu'en vertu du Traité de Paris, intervenu en 25 1783 entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique et ratifié par le Congrès des États-Unis, les États-Unis ont approuvé « la restitution de tous les domaines, droits 30 et biens qui ont été confisqués »;

#### SUMMARY

This enactment will follow the principles of the *Helms-Burton Act* and allow descendants of United Empire Loyalists to sue in the Federal Court for compensation in respect of Loyalist property in the USA seized during and after the American Revolution. This compensation was guaranteed by the USA in the Treaty of Paris concluded in 1783, but was never granted. Nor was it dealt with in subsequent treaties and accords.

Anyone who traffics in such property after receiving notice that the Court has ordered damages to be paid as compensation is liable to pay triple the amount of the damages ordered.

Those who are ordered to return confiscated property or are liable to pay damages under this Act will not be admitted to Canada in any capacity until the order has been complied with or the damages paid. This applies also to their spouse and dependents. In the case of corporations or agencies or departments of government or a municipality, the ban applies to the shareholders and officers of the corporation and to the administrative head of the agency, department or municipality in question.

#### SOMMAIRE

Ce texte applique les principes du *Helms-Burton Act* et autorise les descendants des Loyalistes de l'Empire-Uni à poursuivre en Cour fédérale du Canada l'indemnisation en raison de la confiscation des biens des Loyalistes situés aux États-Unis et saisis pendant et après la Révolution américaine. Cette indemnisation était garantie par les États-Unis d'Amérique dans le Traité de Paris conclu en 1783, mais n'a jamais été versée. Elle n'a pas été réglée non plus dans les traités et accords subséquents.

Quiconque continue d'occuper illégalement ces biens après avoir reçu signification du jugement de la Cour accordant des dommages-intérêts s'expose à devoir payer le triple des dommages-intérêts accordés.

Ceux qui sont condamnés à restituer des biens ou à payer des dommages-intérêts en vertu de cette loi ne peuvent entrer au Canada à quelque titre que ce soit jusqu'à ce qu'ils aient satisfait au jugement ou payé les dommages-intérêts. Cette règle s'applique à leur conjoint et aux personnes à leur charge. Dans le cas des personnes morales ou de ministères ou d'organismes gouvernementaux ou municipaux l'interdiction vise les actionnaires et les administrateurs de la personne morale et l'administrateur principal des ministères ou organismes gouvernementaux ou municipaux.

States of America have failed to carry out the treaty obligations and have persecuted those who sought recourse to United States justice to exercise their rightful property rights;

WHEREAS this injustice was not addressed 5 by Jay's Treaty of 1794 or the accord negotiated with the British government by the United States plenipotentiary, Rufus King, in 1802 when outstanding commercial debts owed to British subjects were satisfied;

WHEREAS the assistance provided by the British government to Loyalist refugees settling in the remaining colonies did not discharge the American governments from their obligations to these dispossessed people;

15

WHEREAS the seized Loyalist property is now being used and enjoyed by citizens of the United States;

Whereas it is just and equitable that Canadians who are heirs to Loyalists whose proper-20 ty was confiscated, stolen or destroyed by the American revolutionaries should be afforded the same assistance as is provided by the United States government to its citizens who have had property in Cuba confiscated by the 25 revolutionary government there;

AND WHEREAS the Parliament of Canada, in a spirit of moderation, believes that rights of compensation and enforcement should be presently directed only at the citizens of the 30 confiscating nation and not at citizens of other nations who may now happen to be beneficiaries of property that was confiscated;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 35 House of Commons of Canada, enacts as follows:

que les États de l'Union américaine et le gouvernement fédéral des États-Unis d'Amérique n'ont pas rempli leurs obligations découlant du Traité et ont persécuté ceux qui se sont adressés à la justice des 5 États-Unis afin d'exercer leurs droits légitimes de propriété;

que ni le Traité de Jay de 1794, ni l'accord négocié entre le gouvernement britannique et le plénipotentiaire des États-Unis, Rufus 10 King, en 1802, n'ont corrigé cette injustice alors que les dettes commerciales dues aux sujets britanniques ont été réglées;

que l'aide apportée par le gouvernement britannique aux réfugiés loyalistes qui se 15 sont établis dans les autres colonies n'a pas libéré les gouvernements américains de leurs obligations envers les personnes privées de leurs biens:

que des citoyens des États-Unis ont 20 aujourd'hui l'usage et la jouissance des biens saisis aux loyalistes;

qu'il est juste que les Canadiens descendants des loyalistes dont les biens ont été confisqués, volés et détruits par les révolu-25 tionnaires américains aient les mêmes recours que ceux que le gouvernement des États-Unis accorde à ses nationaux qui se sont vu confisquer leurs biens à Cuba par le gouvernement révolutionnaire de ce pays; 30

que le Parlement du Canada, dans un esprit de modération, croit que les recours en indemnisation et les sanctions ne devraient frapper que les seuls nationaux du pays auteur de la confiscation et non ceux des 35 autres pays qui jouissent maintenant des biens confisqués,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 40

Short title

1. This Act may be cited as the Godfrey-Milliken Act

Milliken Act.

2. In this Act,

"confiscated property" means any real or personal property or interest therein

1. Titre abrégé : Loi Godfrey-Milliken.

Titre abrégé

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« bien confisqué » Bien meuble ou immeuble ou tout droit s'y rattachant qui satisfait aux 45 conditions suivantes :

« bien confisqué » "confiscated property"

"confiscated property" « bien confisqué »

Definitions

- (a) that was owned by a United Empire Loyalist in the lands that subsequently became the United States of America;
- (b) that was confiscated or occupied by others at or after the time the Loyalist had 5 to flee because of political beliefs; and
- (c) that has not been restored to the Loyalist owner or a person who has a proper claim to ownership through the Loyalist owner, or for which proper 10 compensation has not been paid.

"traffic" « jouissance illégale » "traffic", with respect to property, means to use, occupy, benefit from, enjoy, exploit, develop, harvest, sell, purchase or manage the property.

Action respecting confiscated property

- 3. (1) Any person who has a reasonable claim to an interest in confiscated property may bring an action in the Federal Court of Canada and the Court may determine whether the claim is valid.
- (2) If the Court determines that a claim is valid, the claimant may request the Court to
  - (a) order that the property be returned to the claimant by the person purporting to be its owner, or 25
  - (b) order that the claimant be compensated by the payment of an amount of damages set by the Court being the greater of
    - (i) the fair market value of the property at the time it was confiscated plus interest at 30 the extant rates from time to time from the date the property was confiscated until the date the damages are paid, and
    - (ii) the fair market value of the property at the time of the order plus interest until 35 the date the damages are paid,

and name the persons who have trafficked or are trafficking in the property as being the persons liable to pay all or part of the damages.

- a) il a appartenu à un Loyaliste de l'Empire Uni dans un territoire faisant maintenant partie des États-Unis d'Amérique;
- b) il a été confisqué ou occupé par une 5 autre personne après que le loyaliste ait dû fuir à cause des croyances politiques;
- c) il n'a pas été rendu à ce loyaliste, ni à une personne ayant un juste titre à ce bien comme successeur de ce loyaliste et 10 aucune indemnisation n'a été payée à son égard.
- « jouissance illégale » L'usage, l'occupation, l'exploitation, l'aménagement, la vente, l'acquisition, la gestion d'un bien, ou la ré-15 colte ou perception de ses fruits.

« jouissance illégale » "traffic"

3. (1) Quiconque a une réclamation sérieuse à un droit dans un bien confisqué peut intenter une action à la Cour fédérale du Canada. La Cour détermine alors si la demande est 20 20 fondée.

Recours à l'égard d'un bien confisqué

- (2). Si la Cour estime que la demande est fondée, le demandeur peut exiger de la Cour :
  - a) soit qu'elle rende une ordonnance enjoignant à la personne qui prétend être proprié-25 taire du bien de le restituer au demandeur;
  - b) soit qu'elle accorde, à titre d'indemnisation, des dommages-intérêts que la Cour établit au plus élevé des montants suivants :
    - (i) la juste valeur marchande du bien au 30 moment où il a été confisqué et les intérêts aux taux prévalant depuis la date à laquelle le bien a été confisqué jusqu'à la date du paiement des dommages-intérêts,
    - (ii) la juste valeur marchande du bien au moment où l'ordonnance est rendue et les intérêts depuis la date du jugement jusqu'à la date du paiement des dommages-intérêts;

      40

la Cour devant alors déterminer qui sont les personnes qui ont illégalement joui du bien ou en jouissent illégalement présentement et les condamner au paiement partiel ou intégral des dommages-intérêts. The committee and the course of the server of the state o

CHAMBERDS COMMINGS IN CANADA

4. (1) he permu who has been extend by the federal Green or he a persun who had majored that majored the persun when he persun a persun when the persun and the persun and

C. The person who is think to my drouges to the person who is think to my drouges to the person of t

Designation of the second of the

to take to place and departments of the

the whom the parties is a competition, wrings well a series absorbed that disperse and present after the control of the contro

the groups for it maked out training to be a common to be a common of the common species of the common species

C. The free bismonip darks promoted by

5.1 A feating this is not summer from the con-

A person as commented by the comment of the commented of the commente

de (1) il un interior à come personne qui avec con contra la Contra l'Admale in reconnece qui avec con contra la contra la Contra l'Admale in reconnece de contra la c

(2) It am intends a rate purposes que a conleta de proposition (2) en proposition (2) e

(1) Some Section of process and (1)

AND SE AND SECURITION OF THE PARTY OF THE PA

the statement of the factories and the statement of the s

d'un principal d'un namiolite de organistre (de Capacitation de des manifestations de des ministres en de constitute en de co

A state of the section of the state of the s

\*5.1 t. Etc. departer of the first on the first one of the first of th

The state of the same in the state of the st

A THE ACCOUNT OF THE PARTY OF T

National and American Committee of the C

Notice. subsequent trafficking, triple damages

(3) The claimant may serve any person ordered by the Court as liable to pay damages under subsection (2) with a copy of this Act and a copy of the order of the Court and any person who traffics in the confiscated property after being so served is liable to pay the claimant triple the amount of damages determined pursuant to subsection (2).

(3) Le demandeur peut faire signifier à toute personne désignée par la Cour et condamnée à payer des dommages-intérêts en vertu du paragraphe (2), une copie de la présente loi et 5 une copie de l'ordonnance de la Cour. Toute 5 personne qui continue de jouir illégalement du bien après en avoir recu signification est tenue de payer le triple du montant des dommagesintérêts fixés par la Cour en vertu du paragra-10 phe (2).

Avis. dommages au triple

Exclusion of traffickers

4. (1) No person who has been ordered by the Federal Court to be a person who is 10 condamnée par la Cour fédérale à restituer un required to return confiscated property shall be permitted to enter or remain in Canada in any capacity until the person has returned the property.

4. (1) Il est interdit à toute personne qui a été bien confisqué d'entrer au Canada ou d'y demeurer à quelque titre que ce soit jusqu'à ce qu'elle ait restitué ce bien.

Interdiction d'entrer au Canada

Exclusion of traffickers

(2) No person who is liable to pay damages 15 under subsection 3(2) or (3) shall be permitted to enter or remain in Canada in any capacity until the person has paid the damages.

(2) Il est interdit à toute personne qui a été condamnée à payer des dommages-intérêts en vertu du paragraphe 3(2) ou (3) d'entrer au Canada ou d'y demeurer à quelque titre que ce soit jusqu'à ce qu'elle ait payé ces dommages-20 intérêts.

Interdiction d'entrer au Canada

Definition

- (3) For the purposes of this section, "person"
  - (a) where the person is an individual, includes the spouse and dependents of the person;
  - (b) where the person is a corporation, means every shareholder, director and senior offi-25 cer of the corporation; and
  - (c) where the person is an agency or department of a government or is a municipality, means the official who is the chief administrative officer of that agency, de-30

(3) Pour l'application du présent article 20 « personne » s'entend :

Définition

- partment or municipality.
- a) s'agissant d'un particulier, de conjoint et des personnes à sa charge;
- b) s'agissant d'une personne morale, de ses actionnaires, de ses administrateurs et de ses dirigeants;
- c) s'agissant d'un ministère ou organisme d'un gouvernement ou d'une municipalité, 30 du principal dirigeant de tel ministère ou organisme ou municipalité.

R.S., c. S-18

- 5. The State Immunity Act is amended by adding the following after section 5:
- 5.1 A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings 35 l'immunité de juridiction dans les actions arising from the Godfrey-Milliken Act.
- 5. La Loi sur l'immunité des États est modifiée par adjonction, après l'article 5, 35 de ce qui suit :
- 5.1 L'État étranger ne bénéficie pas de découlant de la Loi Godfrey-Milliken.

L.R., ch. S-18

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics

et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-340** 

PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation

First reading, October 23, 1996

Première lecture le 23 octobre 1996

MR. WAPPEL

M. WAPPEL

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-340**

### PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Marriage (Prohibited Degrees) Act and the Interpretation Act

Loi modifiant la Loi sur le mariage (degrés prohibés) et la Loi d'interprétation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### Marriage (Prohibited Degrees) Act

1. The long title of the Marriage (Prohib-

An Act respecting marriage

- 2. Section 1 of the Act is replaced by the following:
- 1. This Act may be cited as the Marriage 10 Act. 1996.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 1:

### Loi sur le mariage (degrés prohibés)

1. Le titre intégral de la Loi sur le mariage ited Degrees) Act is replaced by the follow- 5 (degrés prohibés) est remplacé par ce qui 5 suit:

1990, ch. 46

Loi de 1996 concernant le mariage

- 2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
  - 1. Titre abrégé : Loi de 1996 sur le mariage. 10 Titre abrégé

1.1. A marriage is void unless it is a legal union of one man and one woman as husband 15 légitime, à titre de conjoints, d'un homme et and wife and neither the man nor the woman was married immediately prior to that union.

### 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1. Est nul un mariage qui n'est pas l'union d'une femme qui ne sont pas mariés au 15 moment de contracter cette union.

Validité du mariage

L.R., ch. I-21

#### RELATED AMENDMENTS

#### R.S., c. I-21 Interpretation Act

4. (1) Subsection 35(1) of the Interpretation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"marriage" « mariage »

1990, c. 46

Short title

Void marriage

- "marriage" means a legal union of one man and one woman as husband and wife that is not void under the Marriage Act, 1996;
- "spouse" means either of a man or a woman who are married to each other;

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

#### Loi d'interprétation

- 4. (1) Le paragraphe 35(1) de la Loi d'interprétation est modifié par adjonction, 20 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
  - « époux » Homme ou femme unis par les liens 20 « époux » "spouse" du mariage.
  - « mariage » S'entend de l'union légitime d'un homme et d'une femme à titre de conjoints qui n'est pas nulle en vertu de la Loi de 1996 25 sur le mariage.

« mariage » "marriage"

« époux »

"spouse"

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that a marriage is void unless it is a marriage between one unmarried man and one unmarried woman.

#### SOMMAIRE

Le présent texte fait en sorte que tout autre mariage que celui entre un homme non marié et une femme non mariée soit nul.

(2) The Act is amended by adding the following after subsection 35(1):

Construction of "divorce"

(1.1) Wherever the term "divorce" is used in an enactment, the term refers to a dissolution of a marriage.

Construction of "form of marriage"

(1.2) Wherever the term "form of marriage" is used in an enactment, the term refers to a form of marriage between a man and a woman.

- (2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 35(1), de ce qui suit :
- (1.1) Dans tous les textes législatifs, le mot du terme « divorce » s'entend de la dissolution d'un 5 du terme « divorce » mariage.
  - (1.2) Dans tous les textes législatifs, l'expression « formalité de mariage » s'entend d'une formalité de mariage entre un homme et une femme.

C-341

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-341

# PROJET DE LOI C-341

An Act to establish the terms and conditions that must apply to a referendum relating to the separation of Quebec from Canada before it may be recognized as a proper expression of the will of the people of Quebec Loi déterminant les conditions auxquelles un référendum sur la séparation du Québec du Canada doit satisfaire pour être considéré comme l'expression véritable de la volonté de la population du Québec

First reading, October 30, 1996

Première lecture le 30 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-341**

## PROJET DE LOI C-341

An Act to establish the terms and conditions that must apply to a referendum relating to the separation of Quebec from Canada before it may be recognized as a proper expression of the will of the people of Ouebec

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that a referendum or plebiscite on the independence of Quebec, if the question is ambiguous or unclear, would be contrary to the interests of Canadians in Quebec and else- 5 where:

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes that any attempt on the part of the government of Quebec to act unilaterally on the basis of such a referendum or plebiscite 10 would be an illegal and unilateral attempt to amend the Constitution of Canada and a threat to the peace, order and good government of Canada:

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 15 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Quebec Contingency Act (referendum conditions).

2. The Government of Canada shall not 20 recognize any referendum or plebiscite carried out under the authority of the government or legislature of Quebec on the question of the separation of Quebec from Canada if the question is ambiguous or unclear or implies 25 that the government or legislature of Quebec would or might be empowered by an affirmative vote in the referendum or plebiscite to unilaterally amend the Constitution of Canada relative to the position of Quebec in Canada.

Loi déterminant les conditions auxquelles un référendum sur la séparation du Québec du Canada doit satisfaire pour être considéré comme l'expression véritable de la volonté de la population du Québec

#### Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît que la tenue d'un référendum ou d'un plébiscite sur l'indépendance du Québec serait nuisible aux intérêts des Canadiens du Québec et 5 d'ailleurs si la question était ambiguë ou

que le Parlement du Canada reconnaît que toute tentative du gouvernement du Québec d'agir unilatéralement en vertu d'un tel 10 référendum ou plébiscite constituerait une tentative illégale et unilatérale de modifier la Constitution du Canada et une menace à la paix, à l'ordre et au bon gouvernement du Canada. 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi prévoyant le cas de tentative de séparation du Québec (conditions 20 d'un référendum).

2. Le gouvernement du Canada ne reconnaît aucune valeur à un référendum ou un plébiscite tenu par le gouvernement ou l'assemblée législative du Ouébec relativement à 25 la séparation du Ouébec du Canada si la

signifie que le gouvernement ou l'assemblée législative du Québec a ou pourrait avoir le droit, en vertu d'une majorité de voix en 30 faveur de la réponse affirmative au référendum ou au plébiscite, de modifier unilatéralement la Constitution du Canada relativement à la situation du Ouébec dans le Canada.

question est ambiguë ou obscure ou si elle

Short title

Preamble

Prohibited questions

Titre abrégé

Questions interdites

### SUMMARY

This enactment allows the Government of Canada to determine whether a referendum question in Quebec is clear and unambiguous. If it is not, a parallel referendum will be held on the same day to ensure a clear question on separation from Canada.

If an affirmative answer is given to a clear question, the enactment authorizes the negotiation of separation, subject to the approval of the rest of Canada by referendum.

It affirms that a unilateral declaration of independence is ineffective with respect to Canadian law and does not affect the functioning of the Canadian Parliament, Government and courts with respect to Quebec.

#### SOMMAIRE

Ce texte permet au gouvernement du Canada de déterminer si la question posée lors d'un référendum au Québec est claire et simple. Si elle ne l'est pas, il y aura référendum parallèle tenu le même jour sur une question claire sur la séparation du Canada.

En cas de victoire du oui à une question claire, le texte autorise l'engagement de négociations sur la séparation sous réserve de l'approbation du reste du Canada par référendum.

Le texte déclare que toute déclaration unilatérale d'indépendance est sans effet à l'égard des lois canadiennes et qu'elle ne porte pas atteinte au fonctionnement du Parlement du Canada, du gouvernement et des tribunaux canadiens pour ce qui concerne le Québec.

Constatation

l'éventualité

Determination of violation

3. (1) For the purposes of section 2, a question is deemed to be ambiguous or unclear or imply that the government or legislature of Quebec would or might be empowered by an affirmative vote in the referendum or plebiscite to unilaterally amend any part of the Constitution of Canada relative to the position of Ouebec in Canada if the Governor in Council issues an order to that effect.

Reference to House of

(2) The Governor in Council may seek the opinion of the House of Commons prior to issuing an order pursuant to subsection (1) by authorizing a Minister of the Crown to move a motion in the House that proposes that the 15 Couronne à proposer une motion à la Chambre question to be put in the referendum does or does not infringe one or both of the conditions mentioned in section 2.

Time for debate

Commons

(3) The House may allow such time as it may determine on a motion of the Minister of 20 à l'occasion de la motion du ministre de la the Crown for the debate on the motion, but the Speaker may extend the time so set if it appears to the Speaker that further time is advisable.

Consequences of declaration

- 4. If the Governor in Council issues an order 25 under subsection 3(1),
  - (a) the Minister of Foreign Affairs shall advise the representative in Canada of every State with which Canada has diplomatic relations that Canada does not recog-30 nize the referendum or plebiscite as valid;
  - (b) the Minister of Intergovernmental Affairs shall inform the Government of Quebec that Canada does not recognize the referendum or plebiscite as valid; and 35
  - (c) the Governor in Council may prohibit the participation of any minister of the Crown in the public debate on the referendum or plebiscite, and the expenditure of any public funds of Canada with respect to 40 the referendum or plebiscite, if it is of the opinion that the participation or expenditure would give the impression that the Government of Canada considers that the referendum or plebiscite would be a legiti- 45 mate expression of the will of the people of Quebec.

3. (1) Pour l'application de l'article 2, une question est réputée ambiguë ou obscure et signifier que le gouvernement ou l'assemblée législative du Ouébec a ou pourrait avoir le 5 droit, en vertu d'une majorité en faveur de la 5 réponse affirmative à un référendum ou un plébiscite, de modifier unilatéralement la Constitution du Canada relativement à la situation du Québec dans le Canada si le 10 gouverneur en conseil prend un décret à cet 10 effet.

> Renvoi à la Chambre des communes

- (2) Le gouverneur en conseil peut, avant de prendre un décret conformément au paragraphe (1), demander l'avis de la Chambre des communes en autorisant un ministre de la 15 déclarant que la question établie pour le référendum satisfait ou ne satisfait pas à l'une ou l'autre des conditions mentionnées à l'article 2 ou à ces deux conditions à la fois.
- (3) La Chambre détermine la durée du débat Couronne, mais le président de la Chambre peut prolonger la durée du débat de la période 25 de temps qu'il estime indiquée.

Durée du débat

- 4. Dès la prise du décret par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 3(1):
  - a) le ministre des Affaires étrangères fait savoir au représentant au Canada de chaque État avec lequel le Canada entretient des 30 relations diplomatiques que le Canada ne reconnaît pas la validité du référendum ou du plébiscite;
  - b) le ministre des Affaires intergouvernementales fait savoir au gouvernement du 35 Ouébec que le Canada ne reconnaît pas la validité du référendum ou du plébiscite;
  - c) le gouverneur en conseil peut interdire à tout ministre de la Couronne de prendre part au débat public sur le référendum ou le 40 plébiscite et interdire l'utilisation de quelque fonds publics relativement au référendum ou au plébiscite s'il est d'avis que la participation au débat ou l'utilisation des fonds publics donnerait l'impression que le 45 gouvernement du Canada estime que le

Mesures consécutives déclaration

territori increso

5. (1) It the Co-center in Courtel inches all notice under naturalized by Consequent in Courtel and Courtel in Courtel and Courtel in Courtel and Courtel in Courtel and the provinces of the Polisections day, on the name day as that the Polisections day, on the name day as that the Polisections of philippins in that the that the physical and the physical courtel Courtel.

when him expended of a mile and of (1) a subsequent production (1) that the following two

Tel Hard Conter signers from Canada and hard became so betypicalled country with the period of the country with the country w

Charles opened from Contract to the Contract of the Contract of the Contract of Contract o

in an re-employ a W.T manage is tripled .d.,

in the department of Control of the same o

(b) held by the Vereinaund of Constant taxon section ?

or cast as apparentiating the secondary in subsected in ever two discussions with do government of Carles or conclude as agree 3 event on the terms be witch Quelos raigns started on the form Carata.

7. In my distribution ander source o des

(a) consult of the december to met the convent of the beauty

(a) obtain the consider or us, a research to any assure that original an accommod to the Constitution of Casaca to which the

that more and a mental on religion to

S. (1) S. (200 person on detent on secon de processes 2011, le processes an consent donne postprocesses and francos processes of etc. Hertenne de processe and francoscopies of etc. resolutes at Fogget de la fact approcesses to Quotace, an apply de la fact approcesses to

(t. Le bellete de vere edici Les (il)

as to Curbon development of the seaders of the contents of the seaders of the sea

2) at in Outbox us adopte de Carindo, nos municipalmi devenimelle de apperer ducib Calibre et contenuar de faire parus de Carinto — OUI ou NOTO

of some relative de l'enticle 7, se le our circo circo des seus tests d'un consente tests tests de la 25 con contratte con consente tests de la 25 consente del 25 consente de la 25 consente de

T. Deers has principation visite & Farricle 6, 1 per versement do Regarda esa terra

no del chimin reconocio del tatloccio, en la contra del coperto de transcentra de la contracto de coperto de consecuciones del

and the control of a control of the control of the

1

and the said

and delivery

15

Parallel referendum

5. (1) If the Governor in Council issues an order under subsection 3(1), the Governor in Council shall order the Chief Electoral Officer to issue a writ of referendum for a referendum the Referendum Act, on the same day as the referendum or plebiscite is held by the government of Ouebec.

Questions

- (2) The ballot at the referendum held under subsection (1) shall bear the following two 10 référendum visé au paragraphe (1) comporte auestions:
  - (a) should Quebec separate from Canada and become an independent country with no special legal ties to Canada - YES or NO?
  - (b) if Quebec separates from Canada, should my community separate from Quebec and remain a part of Canada - YES or NO?

Affirmative vote in valid referendum

- 6. Subject to section 7, if a majority of the 20 ballots cast in a referendum or plebiscite
  - (a) held by the government of Quebec on the question of Ouebec separation that has not been the subject of an order under subsection 3(1), or
  - (b) held by the Government of Canada under section 5

are cast in the affirmative, the Government is authorized to enter into discussions with the ment on the terms on which Quebec might separate from Canada.

7. In any discussions under section 6, the Government of Canada must

- (a) consult with the provinces to seek the 35 consent of each province to the terms;
- (b) obtain the consent of any province to any matter that requires an amendment to the Constitution of Canada to which the province must consent;
- (c) require the inclusion of a provision that the agreement will not become effective until it is approved by a majority of voters

référendum ou le plébiscite constitue une expression légitime de la volonté de la population du Québec.

5. (1) S'il prend un décret en vertu du paragraphe 3(1), le gouverneur en conseil 5 donne instructions au directeur général des élections de prendre une proclamation réféto be held, in Quebec, under the provisions of 5 rendaire à l'égard d'un référendum à tenir au Ouébec, en vertu de la Loi référendaire le même jour que le référendum ou le plébiscite 10 organisé par le gouvernement du Québec.

Teneur des

questions

Référendum

parallèle

(2) Le bulletin de vote utilisé lors du deux questions ainsi libellées :

a) le Québec devrait-il se séparer du Canada 15 et devenir un pays indépendant sans lien

juridique spécial avec le Canada - OUI ou NON? b) si le Québec se sépare du Canada, ma municipalité devrait-elle se séparer du 20

Ouébec et continuer de faire partie du Canada - OUI ou NON? 6. Sous réserve de l'article 7, si le oui obtient une majorité des voix lors d'un

majoritaire lors d'un référendum valide

référendum ou d'un plébiscite tenu soit par le 25 gouvernement du Québec au sujet de la séparation du Québec pour lequel le gouver-25 neur en conseil n'a pas pris de décret en vertu du paragraphe 3(1) soit par le gouvernement du Canada en application de l'article 5, le 30 gouvernement est autorisé à entreprendre des pourparlers avec le gouvernement du Québec en vue d'arriver à un accord sur les conditions government of Quebec to conclude an agree-30 en vertu desquelles le Québec pourrait se séparer du Canada. 35

Limitations

7. Dans les pourparlers visés à l'article 6, le gouvernement du Canada est tenu:

a) de consulter les provinces afin de demander le consentement de chaque province aux conditions de séparation;

b) d'obtenir le consentement de chaque province relativement aux sujets qui exigent une modification à la Constitution du Canada auquels toutes les provinces doi-45 vent consentir:

Restrictions

STATE OF STREET

7 20 13 64

the case of the state of the st

following fair the proposed of a personnel interesting fair the appeared of victors who residue in Company the appeared of victors who residue in Company the appeared by victors in a colorowing fair older proposed in the colorowing fair older proposed in the colorowing fair older personnel in the color personnel in the

CHARLES DID - MARKUNES DE CASADA

8. A traileral destantant of integrateing by the contents of the content of the c

and to be successful to make the party of the state of th

to power of the transmission of Capalla

To select the property of the course of the selection of the telescope of the selection of

to may a secretary of Quietes or a part of temple to an all the control of the co

V. This a secretar is as there on a day to be und by first at the Languages in Council.

realize or interchal man be embelled if you we to some manager to investment that and a solution of the proof that the proof the proof of the proof

of pursuant stime was of our companies

proportion at sourcement do Contex de

derestant of proportion and our relation to

tent of Contex our Contex our contex of the relation to

done out an electrone our or very de to

for outleficies

the contraction continued of the parties of the contract of th

5) In expected to prove manners as Carada.
5) In expected to prove manners as Carada.
6) Online in the depression of the Carada.
6) Online in the Carada.

of the disapprace des wisseum d'appliques les nots du Caracta en Osoboc.

of an matricen de l'appartenmes du Collèce, en con que portie de Conside acum oc aix.

Les consideraces.

the flate part oftend da gerbergene on

Montage Designation

the first production of the pr

A STATE OF THE PERSON NAMED AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED ASSESSMENT AND ADDRESS OF THE PERSON NAMED AND ADDRESS OF THE PERS

who reside outside Quebec, decided by a vote in a referendum under the Referendum Act; and

(d) permit the inclusion of a provision allowing for the government of Quebec to 5 seek the approval of voters who reside in Ouebec, decided by vote in a referendum or plebiscite under Quebec law.

Unilateral declaration of independence

- 8. A unilateral declaration of independence by the government of Quebec or the legisla-10 ce de la part du gouvernement du Québec ou ture of Quebec, or the refusal of either to submit to any Canadian law that applies in Quebec, is unlawful and of no force and effect with respect to the Constitution of Canada and the general laws of Canada and does not affect 15 tution du Canada et à l'ensemble des lois. Ils
  - (a) the jurisdiction of Parliament to pass laws that have effect in Quebec;
  - (b) the ability of the Government of Canada to govern Quebec as a province of Canada;
  - (c) the jurisdiction of the courts to apply the 20 law of Canada in Quebec; or
  - (d) the continuance of Quebec as a part of Canada under Canadian law.

Coming into force

9. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

- c) exiger l'inclusion d'une disposition selon laquelle l'accord n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été approuvé par une majorité des voix exprimées par les votants habitant hors du Québec à l'occasion d'un référen- 5 dum tenu en vertu de la Loi référendaire;
- d) permettre l'inclusion d'une disposition permettant au gouvernement du Québec de demander l'approbation des votants habitant au Québec à l'occasion d'un référen-10 dum ou d'un plébiscite tenu en vertu de la loi québécoise.
- 8. La déclaration unilatérale d'indépendande l'assemblée législative du Québec et le 15 refus soit de se soumettre à quelque loi canadienne qui s'applique au Québec sont illégaux et sans effet relativement à la Consti-20 ne portent pas atteinte:

a) à la compétence du Parlement du Canada d'adopter des lois s'appliquant au Québec;

- b) à la capacité du gouvernement du Canada de gouverner le Québec à titre de province du Canada; 25
- c) à la compétence des tribunaux d'appliquer les lois du Canada au Québec;
- d) au maintien de l'appartenance du Québec en tant que partie du Canada soumise aux 30 lois canadiennes.
- 9. La présente loi entre en vigueur à la 25 date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Déclaration unilatérale d'indépendance

Entrée en

vigueur

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-342

# **PROJET DE LOI C-342**

An Act to establish principles of responsible fiscal management and to require regular publication of information by the Minister of Finance to demonstrate the Government's adherence to those principles

Loi instituant des principes de gestion responsable des finances et imposant au ministre des Finances de publier régulièrement des renseignements indiquant le respect de ces principes par le gouvernement

First reading, October 30, 1996

Première lecture le 30 octobre 1996

right of Campbe.

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-342**

An Act to establish principles of responsible fiscal management and to require regular publication of information Minister of Finance to demonstrate the adherence those Government's principles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Fiscal Responsibility Act.

Definitions

2. In this Act.

"budget" « budget »

- "budget", in relation to a fiscal year, includes
  - (a) a speech by the Minister during debate at second reading of the first appropriation 10 bill relating to the fiscal year,
  - (b) the fiscal strategy report laid before the House of Commons under subsection 7(1) for the fiscal year,
  - (c) the report containing an economic and fiscal update laid before the House of 15 Commons under subsection 8(1) for the fiscal year, and
  - (d) the Estimates laid before the House of Commons under section 31 of the Financial Administration Act for the fiscal year; 20

"commitment" « engagements » "commitment" means future payments and expenditures to be incurred on contracts that have been entered into at a finalization date:

"Crown" « État »

"Crown" means Her Majesty the Queen in 25 right of Canada;

"department" « ministère »

- "department" means
  - (a) a department or departmental corporation listed in the Financial Administration Act.

### PROJET DE LOI C-342

Loi instituant des principes de gestion responsable des finances et imposant au publier Finances de ministre des régulièrement des renseignements indiquant le respect de ces principes par le gouvernement

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur la gestion responsa-5 ble des finances.

Titre abrégé 5 Définitions

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- « budget » À l'égard d'un exercice, les documents suivants:

« budget » "budget"

- a) le discours du ministre à l'occasion du 10 débat en deuxième lecture de la première loi de crédits de l'exercice:
- b) le rapport de stratégie financière de l'exercice déposé à la Chambre des com-15 munes en vertu du paragraphe 7(1);
- c) le rapport exposant l'état actualisé de l'économie et des finances pour l'exercice déposé devant la Chambre des communes en vertu du paragraphe 8(1);
- d) les prévisions de dépenses pour l'exerci-20 ce déposées devant la Chambre des communes en vertu de l'article 31 de la Loi sur la gestion des finances publiques.
- « Conseil du Trésor » Le comité du Conseil privé constitué en vertu de l'article 5 de la 25 Loi sur la gestion des finances publiques.

« dépenses » Dépenses engagées par l'État, y compris les frais, pendant un exercice, calculées selon une comptabilité d'exercice.

Board" « dépenses » "expenses"

« Conseil du

Trésor »

"Treasury

30 « engagements » S'entend des paiements fu-30 « engagements » "commitment" turs et des dépenses à engager en vertu de contrats conclus à une date de confirmation.

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to improve the conduct of fiscal policy by specifying principles of responsible fiscal management and by strengthening the reporting requirements of the Crown and, in particular

- (a) by requiring the Minister of Finance to report regularly to the House of Commons on the extent to which the Government's fiscal policy is consistent with the specified principles of responsible fiscal management and to justify in his or her report any departures made by the Government from those principles;
- (b) by requiring all the Crown's financial reporting to be in accordance with generally accepted accounting practices; and
- (c) by requiring the Minister of Finance
  - (i) to publish, at least 3 months before the start of each fiscal year, a budget policy statement containing the Government's long-term objectives for fiscal policy, its broad strategic priorities for the budget for that fiscal year, and its fiscal intentions for that and the next two fiscal years,
  - (ii) to lay before the House of Commons, on the day on which the first appropriation bill relating to a fiscal year is introduced, a fiscal strategy report assessing the consistency of the budget with the budget policy statement and providing progress outlooks for the next ten years, and an economic and fiscal update prepared by Treasury Board for the next three years,
  - (iii) to publish, in December of each fiscal year, an economic and fiscal update prepared by Treasury Board for the next three years,
  - (iv) to publish, before each general election, an economic and fiscal update prepared by Treasury Board for the next three years, and
  - (v) to lay before the House of Commons, towards the end of each fiscal year, a fiscal update prepared by Treasury Board for that year, including forecast estimated actual financial statements for the Crown.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'améliorer l'application de la politique financière. À cette fin, il précise les principes de gestion responsable des finances et renforce l'obligation de l'État de rendre compte. Le projet de loi exige du ministre des Finances qu'il fasse rapport régulièrement à la Chambre des communes quant à la correspondance de la politique financière du gouvernement avec les principes énoncés de gestion responsable des finances et qu'il motive, dans ce rapport, toute dérogation du gouvernement à ces principes. Le projet de loi prescrit que tous les rapports financiers de l'État doivent respecter les pratiques comptables généralement acceptées. Il impose de plus au ministre des finances les obligations suivantes :

- a) celle de publier, au moins trois mois avant le début de chaque exercice, un énoncé de politique budgétaire comportant les objectifs à long terme du gouvernement en matière de politique financière, ses grandes priorités stratégiques pour le budget de l'exercice et ses intentions, en matière de finances, pour cet exercice et pour les deux exercices suivants;
- b) celle de déposer devant la Chambre des communes, le jour de la présentation du premier projet de loi de crédits relatif à un exercice, un rapport de stratégie financière comportant une évaluation du respect dans le budget, de l'énoncé de politique budgétaire et fournissant une perspective d'évolution au cours des dix prochaines années de même qu'un état actualisé de l'économie et des finances, préparé par le Conseil du Trésor, pour les trois exercices suivants;
- c) celle de publier, en décembre de chaque année, un état actualisé de l'économie et des finances, préparé par le Conseil du Trésor, portant sur les trois prochains exercices;
- d) celle de publier, avant toute élection générale, un état actualisé de l'économie et des finances, préparé par le Conseil du Trésor, portant sur les trois exercices suivants;
- f) de déposer devant la Chambre des communes, vers la fin de chaque exercice, un état actualisé de l'économie et des finances, préparé par le Conseil du Trésor, pour l'exercice en cours, comportant des prévisions des états financiers de l'État.

10

« État »

"Crown"

« exercice »

"fiscal year"

- (b) any other division or branch of the public service of Canada, including a commission appointed under the Inquiries Act, designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act, 5
- (c) the officers and employees of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament;

"expenses" « dépenses » "expenses"

- (a) means expenses incurred by the Crown in a fiscal year measured in accrual accounting terms, and
- (b) includes cost;

"fiscal year" " PYPTCICE »

"fiscal year" means the period beginning on 15 April 1 in one year and ending on March 31 in the next year;

"generally accepted accounting practices « pratiques comptables généralement reconnues »

"generally accepted accounting practices" means accounting practices recognized by the Canadian accounting profession as ap-20 propriate and relevant for the reporting of financial information in the public sector;

"Government" « gouvernement » "Government" means the executive government of Canada;

"Minister" « ministre » "Secretary" "Minister" means the Minister of Finance:

"Secretary" means the Secretary of the Trea-« secrétaire » sury Board;

"Treasury Board" « Conseil du Trésor »

"Treasury Board" means the board established by section 5 of the Financial Admin-30 istration Act.

Act binds Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Responsible fiscal management

4. (1) Subject to subsection (3), the Government shall pursue its policy objectives in accordance with the principles of responsible 35 tifs politiques conformément aux principes de fiscal management specified in subsection (2).

Principles defined

- (2) The principles of responsible fiscal management are
  - (a) to reduce the total Crown debt to prudent levels so as to provide a buffer against 40 factors that may impact adversely on the level of total Crown debt in the future by ensuring that, until such levels have been

« État » Sa Majesté du chef du Canada.

- « exercice » La période commençant le 1er avril d'une année et se terminant le 31 mars de l'année suivante.
- « gouvernement » Le gouvernement et le pou- 5 voir exécutif du Canada.

« gouvernement » "Government"

« ministère »

« ministère » "department"

- a) L'un des ministères ou des établissements publics mentionnés dans la Loi sur la gestion des finances publiques;
- b) tout autre secteur de l'administration publique fédérale - y compris une commission nommée sous le régime de la Loi sur les enquêtes — que le gouverneur en conseil désigne comme tel pour l'applica-15 tion de la présente loi;
- c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes et celui de la Bibliothèque du Parlement.
- « ministre » Le ministre des Finances.

20 « ministre » "Minister"

« pratiques

comptables

reconnues »

"generally

accepted

practices'

généralement

« pratiques comptables généralement reconnues » Pratiques reconnues par les associations canadiennes de comptables professionnels comme adéquates et acceptables pour la présentation de renseignements fi-25 accounting nanciers relatifs à l'administration publi-

« secrétaire » Le secrétaire du Conseil du Trésor.

« secrétaire » "Secretary"

- 3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 30 La Couronne Canada et du chef d'une province.
- 4. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement est tenu d'appliquer ses objecgestion responsable des finances précisés au 35 paragraphe (2).

Gestion responsable des finances

(2) Les principes de gestion responsable des finances sont les suivants:

a) la réduction de l'endettement total de l'Etat à des niveaux prudents de nature à 40 fournir une mesure de protection contre les circonstances susceptibles de faire augmenter le niveau de la dette totale de l'État à

Énoncé des principes

the time a in each found you are less than the their the treet in the treet in the Licens in the Lic

(if) ence pridere leve to total Corres bein black to extend on the service of the service of the control of the country on the total coerains expenses of the Country on an except to total of the Country on the country of the countr

(c) to exhibite and maintain is selved Crown use second that provide a burder against death of the control of the many to the control of the many control of the many

(a) to muscle quitetile the final reps to

temperate of last calciler burning on (a)

on the manufacture of predictions of on respective

and a restriction last the last on the restriction of the restriction for the restriction for the restriction of the restrictio

Separate Sep

of next super our recovered set (5)

principles of severe our form of the principles of the principles

his principles a steep strength of to

(b) the Mindster mail, its experiment with

(i) the re- or for the Galvaration of department of the prescriptor,

(ii) the appropriate the General meant content in the content of the content in t

and the many of the country of the

5. All lineared sectoments of the County included in reports required under this Act and the Francisco Adjuly reports and the second in second-sector with generally accounted accounting practices.

the functional description of the second sec

The first one are given product of realists of the contraction of restrictions of the contraction of the contraction of the contract of the co

of the description of the constraints of the constr

a) l'applicanas de politique conformes avec une prévindues anciennesse les unes d'arquestion et avec leur exhibit de planteurs anales.

new injurity and transcription of PC and discount and information of adjusted to adjust the programme of the first transcription (2) one of the programme of th

o) la direction en temperature

A) OA 636 de décéption, conforminant à la commo lot, le ministratione à

(i) its molts pour longale le garrane.

The transporting of the product and the later of the later of the principles of the principles of the principles.

Citiz della a la suita daquel la gouverne esent, della da la lappication da cesa de cesa estretares.

the last restriction from the frequent date last to the last to propose the last to propose the last to the last t

achieved, the total operating expenses of the Crown in each fiscal year are less than the total operating revenues of the Crown in the same fiscal year;

- (b) once prudent levels of total Crown debt 5 have been achieved, to maintain them by ensuring that, on average, over a reasonable period of time, the total operating expenses of the Crown do not exceed its total operating revenues; 10
- (c) to achieve and maintain levels of Crown net worth that provide a buffer against factors that may impact adversely on the Crown's net worth in the future:
- (d) to manage prudently the fiscal risks 15 facing the Crown; and
- (e) to pursue policies that are consistent with a reasonable degree of predictability respecting the level and stability of tax rates 20 for future years.

Departure principles

- (3) The Government may depart from the principles of responsible fiscal management specified in subsection (2), but when the Government does so
  - (a) the departure must be temporary; and
  - (b) the Minister must, in accordance with this Act, specify
    - (i) the reasons for the Government's departure from the principles,
    - (ii) the approach the Government intends 30 to take to return to those principles, and
    - (iii) the period of time within which the Government expects to return to those principles.

Generally accepted accounting practices

5. All financial statements of the Crown 35 included in reports required under this Act and the Financial Administration Act shall be prepared in accordance with generally accepted accounting practices.

l'avenir, par l'application de moyens, aussi longtemps que ces niveaux ne sont pas atteints, de maintenir les dépenses totales de fonctionnement de l'État au cours de tout exercice en dessous des revenus totaux de 5 fonctionnement de l'État pendant le même

- b) une fois un niveau prudent d'endettement total de l'État atteint, la préservation de ce niveau d'endettement par le maintien, 10 sur une période raisonnable de temps, du niveau moyen des dépenses totales de fonctionnement de l'État en dessous du niveau moyen de ses revenus de fonctionne-
- c) la constitution et le maintien du niveau de la valeur nette de l'État de manière à fournir protection contre les circonstances susceptibles de diminuer sa valeur nette à l'avenir;
- d) la gestion prudente des risques en matière 20 monétaire auquel l'État est exposé;
- e) l'application de politiques conformes avec une prévisibilité raisonnable des taux d'imposition et avec leur stabilité sur 25 plusieurs années.
- (3) Le gouvernement peut déroger aux principes de gestion responsable des finances de l'État énoncés au paragraphe (2) aux conditions suivantes:

a) la dérogation est temporaire;

b) en cas de dérogation, conformément à la présente loi, le ministre énonce :

- (i) les motifs pour lesquels le gouvernement déroge à ces principes,
- (ii) les mesures que le gouvernement 35 envisage de prendre pour rétablir le respect de ces principes,
- (iii) le délai à la suite duquel le gouvernement reviendra à l'application de ces 40 principes.
- 5. Les états financiers figurant dans les rapports, en vertu de la présente loi ou de la Loi sur la gestion des finances publiques, sont établis conformément aux pratiques compta-45 bles généralement reconnues.

Pratiques comptables généralement reconnues

Dérogation

30

aux principes

15

Budget policy statement **6.** (1) The Minister shall, not later than March 31 in each year, cause to be published a budget policy statement.

Objectives in statement

- (2) A budget policy statement shall
- (a) specify the Government's long-term 5 objectives for fiscal policy and, in particular, the policy respecting the following variables:
  - (i) the Crown's total operating expenses,
  - (ii) the Crown's total operating revenues, 10
  - (iii) the balance between the Crown's total operating expenses and the Crown's total operating revenues,
  - (iv) the amount of the Crown's total debt, and
  - (v) the amount of the Crown's net worth;

and

(b) explain how these long-term objectives accord with the principles of responsible fiscal management specified in subsection 20 4(2).

Priorities in statement

- (3) A budget policy statement shall, for the fiscal year commencing on the next April 1 after it is published and for the two following fiscal years
  - (a) specify the broad strategic priorities by which the Government will be guided in preparing the budget for the fiscal year; and
  - (b) indicate explicitly, by the use of ranges, ratios or other means, the Government's 30 intentions regarding each of the variables specified in subsection (2).

Consistency of intentions with principles

- (4) A budget policy statement shall
- (a) assess the extent to which the intentions indicated under paragraph (3)(b) are consis-35 tent with the principles of responsible fiscal management specified in subsection 4(2) and with the objectives specified in subsection (2); and
- (b) where the intentions indicated under 40 paragraph (3)(b) are not consistent with the principles of responsible fiscal manage-

**6.** (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année, le ministre fait publier un énoncé de politique budgétaire.

Énoncé de politique budgétaire

(2) L'énoncé de politique budgétaire comporte les éléments suivants :

Teneur de l'énoncé

- a) il annonce les objectifs à long terme du gouvernement en matière de politique financière et précise cette politique relativement aux objets suivants :
  - (i) les dépenses totales de fonctionne-10 ment de l'État,
  - (ii) les revenus totaux de fonctionnement de l'État.
  - (iii) le solde des dépenses totales et des recettes totales de fonctionnement de 15 l'État,
  - (iv) l'endettement total de l'État,
  - (v) la valeur nette de l'État;
- b) il explique la manière dont ces objectifs à long terme correspondent aux principes 20 de gestion responsable des finances énoncés au paragraphe 4(2).
- (3) L'énoncé de politique budgétaire mentionne, pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril après sa publication et pour les deux 25 25 exercices suivants:

a) les grandes priorités stratégiques qui guident le gouvernement dans la préparation du budget de chaque exercice;

- b) au moyen d'intervalles, de proportions et 30 de moyennes, les intentions du gouvernement relativement à chaque objet mentionné au paragraphe (2).
- (4) L'énoncé de politique budgétaire porte sur les sujets suivants : 35
  - a) il évalue la conformité des intentions énoncées à l'alinéa (3)b) avec, d'une part, les principes de gestion responsable des finances énoncés au paragraphe 4(2) et, d'autre part, avec les objectifs mentionnés 40 au paragraphe (2) du présent article;
  - b) si les intentions énoncées selon l'alinéa (3)b) ne concordent pas, soit avec les principes de gestion responsable des finan-

Mention des priorités

Concordance des intentions avec les principes the objectives specified in substantian (2) or side the objectives specified in substantian (2) or

(a) the courses for the department of those intensities of those sentiments or shows of these others.

the approach the Committee Interdom to take to came that its interdom to take out of the stateline appointed in takeordists (2) because consigning vage (to

a become a time of the flat a repeated to the countries of the vertables and of the vertables are not the vertables are the vertables and these precipies and these are these times and these precipies and these times are the contributed to the vertables and the contribute to the countries are the contributed to the contribute to the co

the te warmen valor region A (C)

the nevert tee consumers or he becomes

the improvement of the property of the propert

who pi deployers abstraction and written till to the property of the control of t

of where the converse special value for the state of the converse of the conve

ten all the objections quarters makes into 55 per section of the manufacturity policy commons or in the manufacturity commons.

Darks service provides regard A (8)

tel ment me configures de las lamentages en des mentages en des materies en des lamentages en de lamentages en des lamentages en de lamentages en des lament

(b) the empedantly providing balance

the melecular at parameter with cell and the state of the section of the property of the property and the section of the secti

(1) les rouit de la devergence en remientions et les principes par les chanries, en giorne, eure ses mautieux en ple fois, les principes et les constitues en ple fois, les principes et les constitues en p-

(4) les rements que la géneralment les conseques par les conseques prévides parts que enacement de la conseque chies conseques de la conseque de conse

compare remon I are principles in it are

(7) Educate de politique indictante com-

and remained of the restallation for (a supply many objective an attendant objective of the (C)

producing muc men de plus premit respect principal product of the control of the

(i) descriptions de reux de l'immest des pession (ii) descriptions de reux de l'immest des pession qui l'outre la serie de pession de contra su de come de l'article descriptions en reux de l'article des pessions les déposits particles de contra les déposits preniment de contra de realitages particles de l'outre de realitages des l'outre de realitages de l'articles de l'outre de realitages de personne performé de reserve de realitages reports performé de vivinte des montre se l'articles de l'outre de montre de l'articles de l'outre de l'articles de l'articl

(b) ! crossed de principal températre écone

the country of the principal of the prin

PROPERTY OF THE PARTY OF T

ment specified in subsection 4(2) or with the objectives specified in subsection (2) or with both, specify

- (i) the reasons for the departure of those intentions from those principles or those 5 objectives or from both,
- (ii) the approach the Government intends to take to ensure that its intentions regarding each of the variables specified in subsection (2) become consistent with 10 those principles and those objectives, and
- (iii) the period of time that is expected to elapse before the Government's intentions regarding each of the variables specified in subsection (2) become con-15 sistent with those principles and those objectives.

Consistency of objectives

- (5) A budget policy statement shall
- (a) assess the consistency of the objectives specified under subsection (2) with the 20 objectives specified in
  - (i) the immediately preceding budget policy statement, or
  - (ii) where the objectives specified in the immediately preceding budget policy 25 statement were amended in the report most recently prepared under section 7, the objectives specified in that report; and
- (b) where the objectives specified under 30 subsection (2) are not consistent with those in the immediately preceding budget policy statement or in the report most recently prepared under section 7, justify the departure of the objectives specified under sub- 35 section (2) from those in that immediately preceding budget policy statement or in that report.

Consistency of intentions with previous statement

- (6) A budget policy statement shall
- (a) assess the consistency of the intentions 40 porte en outre: indicated under paragraph (3)(b) with the a) une éva intentions indicated in
  - (i) the immediately preceding budget policy statement, or

ces mentionnés au paragraphe 4(2), soit avec les objectifs énoncés conformément au paragraphe (2) du présent article, soit avec ni les uns, ni les autres, l'énoncé précise:

(i) les motifs de la divergence entre ces intentions et les principes ou les objectifs, ou encore, entre ces intentions et, à la fois, les principes et les objectifs,

- (ii) les mesures que le gouvernement 10 compte prendre pour que chacune de ses intentions relativement à chaque objet mentionné au paragraphe (2) redevienne conforme à ces principes et à ces objectifs.
- (iii) le délai dans lequel le gouvernement compte revenir à ces principes et à ces objectifs.
- (5) L'énoncé de politique budgétaire comporte les éléments suivants :

Constance des objectifs

- a) une évaluation de la constance des objectifs énoncés en vertu du paragraphe (2) soit avec ceux mentionnés dans l'énoncé de politique budgétaire de l'exercice précédent, soit avec ceux du plus récent 25 rapport préparé en vertu de l'article 7 si ce dernier rapport a modifié les objectifs énoncés dans l'énoncé budgétaire de l'exercice;
- b) si les objectifs mentionnés au paragraphe 30 (2) diffèrent de ceux de l'énoncé de politique budgétaire précédent ou de ceux du plus récent rapport préparé en vertu de l'article 7, une justification de cette divergence entre les objectifs mentionnés au paragra-35 phe (2) et ceux de l'énoncé de politique budgétaire précédent ou ceux du plus récent rapport préparé en vertu de l'article 7.
- (6) L'énoncé de politique budgétaire comporte en outre :
  - a) une évaluation de la constance des intentions énoncées en vertu de l'alinéa (3)b) avec celles mentionnées dans l'énoncé de politique budgétaire précédent, si les

Constance des intentions par rapport à l'énoncé précédent

- (ii) where the intentions indicated in the immediately preceding budget policy statement were amended in the report most recently prepared under section 7, the intentions indicated in that report; 5
- (b) where the intentions indicated under paragraph (3)(b) are not consistent with those in the immediately preceding budget policy statement or in the report most 10 recently prepared under section 7, justify the departure of the intentions indicated under paragraph (3)(b) from those in that immediately preceding budget policy state-15 ment or in that report.

Laid before House of Commons

(7) The Minister shall, not later than three sitting days after the date of the publication of a budget policy statement under subsection (1), lay a copy of the statement before the House of Commons. 20

Fiscal strategy report

7. (1) The Minister shall, for each fiscal year, after the introduction of the first appropriation bill relating to that fiscal year, but on the day of the introduction of that bill, lay before the House of Commons a report on the 25 exercice, le rapport de stratégie financière du Government's fiscal strategy.

Content of report

- (2) A fiscal strategy report shall include
- (a) an assessment of the extent to which the report containing an economic and fiscal update being laid before the House of 30 Commons under subsection 8(1) is consistent with the intentions indicated under paragraph 6(3)(b) in the budget policy statement most recently published under subsection 6(1); 35
- (b) where the economic and fiscal update departs from the intentions indicated under paragraph 6(3)(b) in that budget policy statement, an explanation of the reasons for the departure; and 40
- (c) where the Government's intentions under paragraph 6(3)(b) have changed from those indicated in that budget policy statement, the amended version of the intentions required by paragraph 6(3)(b).

45

intentions mentionnées dans l'énoncé de politique budgétaire précédent ont été modifiées dans le dernier rapport préparé en vertu de l'article 7, l'évaluation de constance se fait avec les intentions mentionnées 5 dans ce rapport;

- b) une justification de la divergence entre les intentions mentionnées en vertu de l'alinéa (3)b) et celles portées dans l'énoncé précédent ou dans le dernier rapport préparé 10 en vertu de l'article 7, s'il y a divergence entre les premières et les secondes.
- (7) Le ministre fait déposer l'énoncé de politique budgétaire visé au paragraphe (1) devant la Chambre des communes dans les 15 trois jours de séance de sa publication.

Dépôt de l'énoncé devant la Chambre des communes

7. (1) Pour chaque exercice le ministre fait déposer devant la Chambre des communes, le jour de la présentation à la Chambre du premier projet de loi de crédits relatif à cet 20 gouvernement.

Rapport de stratégie financière

(2) Le rapport de stratégie financière comporte les éléments suivants :

Teneur du rapport

- a) une évaluation du degré de concordance 25 entre le rapport comportant un état actualisé de l'état de l'économie et des finances déposé devant la Chambre des communes conformément au paragraphe 8(1) et les intentions énoncées en vertu de l'alinéa 30 6(3)b), dans l'énoncé de politique budgétaire le plus récent publié en vertu du paragraphe 6(1);
- b) un explication des motifs de la divergence, si l'état actualisé de l'économie et des 35 finances s'écarte des intentions exprimées en vertu de l'alinéa 6(3)b);
- c) si les intentions du gouvernement exprimées en vertu de l'alinéa 6(3)b) ne sont plus les mêmes que mentionnées dans l'énoncé 40 de politique budgétaire, la version modifiée des intentions dont l'expression est prescrite en vertu de l'alinéa 6(3)b).

man delegation and their recognition of the contract of the co

(i) serios propagos el tenda to digiveriolista estado en aconstama della
illustratura en estado en aconstama della
comprose. Unata finigia trava finizat estado
collectiva propago trava finizat estado
collectiva processora en estado en estado
policy processora en estado en estado
collectiva processora en estado en estado en
collectiva processora en estado en estado en
collectiva processora en estado en estado en
collectiva en estado en estado en estado en estado en
collectiva en estado en est

(ii) explan the reasons for one againment differences from previous progress one looks

proprior of the continues of the proprior of t

med supply according an agent and worder (a).

It materials to be a lowering applied and the (1)d and applied and the (1)d applied and the (1)d applied and the applied and th

(d) where the Coventunitative rispertives of the Act have 25 modes of the Act have 25 modes of the Act have 25 modes of the contract of the co

principles and desired and state of the stat

At 111 The interpret that for the first of the first op t

water the state of the state of

the planter of holes artes

the dest properties the conducted first side of the continues more more than the properties of the continues to the continues to the continues of the continues

(a) an explication day mails do diver-

to the traduction of it concentrate where the properties of the content of the co

Taxofication de motific de le doragenar, et les paragrants de les despectives de tradier et différent des characters est tente de paragraphe de la little des borigenats de golonges borigenats.

The state of algorithm graphs did stated at the state of the state of

the Les projections explose of come income about the control of th

S. [1] From chappe signales in distance being the statement of the consequent of the consequent of the consequent of the consequent of the consequence of the consequ

neg books

THE PARTY NAMED IN

A CONTRACTOR

Content of report

- (3) A fiscal strategy report shall also include
- (a) progress outlooks that
  - (i) include projections of trends in the variables specified in subsection 6(2) illustrating, for stated significant as- 5 sumptions, likely future progress towards achieving the longer-term fiscal strategy and objectives specified in the budget policy statement most recently published 10 under subsection 6(1), and
  - (ii) explain the reasons for any significant differences from previous progress out-
- (b) an assessment of the consistency of the progress outlooks with the objectives speci- 15 fied under subsection 6(2) in the budget policy statement most recently published under subsection 6(1);
- (c) where the progress outlooks depart from the objectives specified under subsection 20 6(2) in that budget policy statement, an explanation of the reasons for the departure; and
- (d) where the Government's objectives under subsection 6(2) of this Act have 25 changed from those specified in that budget policy statement, an amended version of the objectives required by subsection 6(2) of this Act that accords with the principles of responsible fiscal management specified in 30 subsection 4(2).

Fiscal years covered

(4) The projections required by subparagraph (3)(a)(i) shall relate to a period of the 10 or more consecutive fiscal years commencing with the fiscal year to which the appropriation 35 l'exercice sur lequel le projet de loi de crédits bill relates.

Economic and fiscal update

8. (1) The Minister shall, for each fiscal year, after the introduction of the first appropriation bill relating to that fiscal year, and on the day of introduction of that bill, lay 40 de crédits de l'exercice, après la présentation before the House of Commons a report containing an economic and fiscal update prepared by Treasury Board.

- (3) Le rapport de stratégie financière comporte aussi:
- Teneur du
- a) des perspectives d'évolution incluant notamment:
  - (i) des projections de tendance des élé- 5 ments mentionnés au paragraphe 6(2), indiquant, pour les principales hypothèses mentionnées, la probabilité de réaliser la stratégie à long terme et les objectifs financiers exprimés dans le plus 10 récent énoncé de politique budgétaire publié en vertu du paragraphe 6(1),
  - (ii) un explication des motifs de divergence, s'il y a divergence importante avec les perspectives antérieures;
- b) une évaluation de la concordance entre les perspectives de tendances et les objectifs exprimés en vertu du paragraphe 6(2) dans le dernier énoncé de politique budgétaire publié en vertu du paragraphe 6(1);
- c) l'explication des motifs de la divergence, si les perspectives de tendance diffèrent des objectifs précisés en vertu du paragraphe 6(2) dans cet énoncé de politique budgétai-25
- d) si les objectifs du gouvernement exposés en vertu du paragraphe 6(2) sont différents de ceux exprimés dans cet énoncé de politique budgétaire, une version modifiée des objectifs exigée en vertu du paragraphe 30 6(2) conforme aux principes de gestion responsable des finances énoncés au paragraphe 4(2).
- (4) Les projections exigées en vertu du sous-alinéa (3)a)(i) portent sur une période de 35 dix exercices consécutifs ou plus depuis
- 8. (1) Pour chaque exercice, le ministre dépose devant la Chambre des communes, le 40 jour de la présentation du premier projet de loi de ce projet de loi, un état actualisé de l'économie et des finances pour cet exercice. Cet état est préparé par le Conseil du Trésor.

Exercices

État actualisé l'économie et des finances

Teneur de cet

Content of update

(2) The update shall contain economic and fiscal forecasts relating to the fiscal year to which the appropriation bill relates and to each of the following two fiscal years.

Finalization date

(3) The update shall contain a statement 5 specifying the day on which the contents of the update were finalized or the days on which the contents of different specified aspects of the update were finalized.

Economic forecasts

- 9. (1) The economic forecasts contained in 10 the update shall, for each of the three fiscal years to which they relate, include forecasts of changes in Canada's
  - (a) gross domestic product, and the major components of gross domestic product; 15
  - (b) consumer prices;
  - (c) unemployment and employment; and
  - (d) current account position of the balance of payments.

Assumptions

(2) The economic forecasts shall also 20 include a statement of all significant assumptions underlying them.

Fiscal forecasts

10. (1) The fiscal forecasts contained in the update shall, for each of the three fiscal years to which they relate, include forecast financial 25 ciers prévus de l'État pour chacun des trois statements for the Crown.

Content of forecast

- (2) The forecast financial statements for the Crown shall include
  - (a) a statement of the forecast financial position of the Crown at the balance date for 30 each of those fiscal years;
  - (b) an operating statement reflecting the forecast revenue and expenses of the Crown for each of those fiscal years;
  - (c) a statement of cash flows reflecting 35 forecast cash flows of the Crown for each of those fiscal years;
  - (d) a statement of borrowings reflecting the forecast borrowing activities of the Crown for each of those fiscal years; and 40
  - (e) such other statements as are necessary to fairly reflect the forecast financial operations of the Crown for each of those fiscal years and its forecast financial position at the end of each of those fiscal years.

(3) The forecast financial statements for the Crown shall also include

(2) L'état actualisé comporte des prévisions économiques et financières pour l'exercice auquel le projet de loi de crédit a trait et pour les deux exercices suivants.

Date de clôture de

- (3) L'état comporte la mention soit de la 5 date à laquelle les prévisions qui y sont portées ont été closes, ou les dates auxquelles différentes parties de l'état actualisé ont été closes.
- 9. (1) Les prévisions économiques portées à l'état actualisé portent sur la variation, au 10 Canada, au cours des trois exercices visés dans ces prévisions, des articles suivants :

Prévisions économiques

- a) le produit intérieur brut et ses principales composantes;
- b) les prix à la consommation;
- c) l'emploi et le chômage;
- d) la situation du compte courant de la balance des paiements.
- (2) Les prévisions économiques énoncent également les principales hypothèses sur 20 lesquelles elles sont fondées.

Prévisions financières

Hypothèses

15

- 10. (1) Les prévisions financières portées à l'état actualisé comprennent des états finanexercices qu'elles visent.
- (2) Les états financiers prévus de l'État comportent les articles suivants :

Teneur des prévisions

- a) un relevé de prévisions du bilan financier de l'État à la date de clôture de chacun des exercices visés par l'état; 30
- b) un relevé des prévisions des comptes de revenus et de dépenses d'opérations de l'État pour chaque exercice;
- c) un relevé des prévisions de mouvements de caisse de l'État pour chaque exercice;
- d) un relevé des prévisions d'opérations d'emprunts de l'Etat pour chaque exercice;
- e) les autres relevés nécessaires pour rendre compte fidèlement des prévisions d'opérations financières de l'État pour chaque 40 exercice et de la prévision de sa situation financière à la fin de chaque exercice.
- (3) Les états financiers prévus de l'État comportent, en outre :

Teneur des prévisions

Content of forecast

the comment of the day on which the foreigns of the foreign of the fo

the a statement of queric front day of the frame town as it in day on which the frame frame for the frame on further, being the basel rate in releases to

(1) the Coverage depresses and other 15 of circumstances required by construct, 1) of this Acres we have some

The second property of the second of the sec

passure a recitingle by to the matrix a call only and a second of the call of

architect about the bill-2 rolling

(d) in spirition or multi observe all spirits by inproperty (2) at the last set (at and below up-, property, its retailer in appropriate and appropriate requires to remarkable (2) at

Constitute that the policy of a reput forms.

"The price is near at the fluid searing." which the recal for any relay, as to

and the energy family extrategraph (ii) and trains on small energy over more launit market and years in the contract format.

Come and the property come at attended to the Come as Come as the Come as the

white of the second section of the second section of the second s

of the sectors are assessment of Prime Laborators of primary the primary of the p

ordered and the control of the contr

(i) des divisions del generalmente est.

(1) de vent auon pratif frances de s'illen, senamment toute grandle en redenantés culturales en varra del l'altr

the second de messe les contentes et compris et l'autorités republies republies professes proposer une converters de l'autorités de l'autorit

verter del all reter de char un de a miraria angua par verter del all reter citad di et, le cue totarune, à l'épond de charan des reteres cuigle ca renn de l'interia (dire):

(I) la comparation en extinu children ponted in budget et reur den oprivateur printellen enimenten production in metricite.

These par ico (tax) la mercen da printelle victo (tax) la metricite.

this united on over me account to the country of the protribution of the country processor, he can be comtinued the processor of processors of the country of the count

hard the manner of a paint state or i (2) and property and the respect to the property and the property of the

design and the second state of the second state of the second seco

1000

- (a) a statement of commitments of the Crown as at the day on which the forecast financial statements are finalized, other than the commitments included in the statements prepared under subsection (2);
- (b) a statement of specific fiscal risks of the Crown as at the day on which the forecast financial statements are finalized, being the fiscal risks in relation to
  - (i) the Government decisions and other 10 circumstances required by section 11 of this Act to be incorporated in the economic and fiscal update, and
  - (ii) any other contingent liabilities of the Crown, including any guarantees or in-15 demnities given under any Act;
- (c) a statement of all significant accounting policies, including any changes from the accounting policies contained in the Public Accounts of the Crown most recently laid 20 before the House of Commons under subsection 64(1) of the Financial Administration Act, and
- (d) in relation to each statement required by paragraphs (2)(a) to (d) and, where ap-25 propriate, in relation to any statement required by paragraph (2)(e)
  - (i) comparative budgeted and estimated actual figures for the fiscal year immediately before the first of the fiscal years to 30 which the fiscal forecasts relate, and
  - (ii) comparative actual figures for the fiscal year two years before the first of the fiscal years to which the fiscal forecasts relate. 35
- (4) The forecast financial statements for the Crown shall be for the same reporting entity as the Public Accounts for the Crown to be prepared under section 64 of the Financial years to which the fiscal forecasts relate.
- (5) The fiscal forecasts shall also include a statement of all significant assumptions underlying them.

- a) un relevé des engagements de l'État à la date où les états financiers de prévisions sont arrêtés, pour les engagements qui ne sont pas mentionnés dans l'état préparé en vertu du paragraphe (2);
- b) un relevé, au jour où les états financiers de prévisions sont arrêtés, des risques financiers de l'État résultant :
  - (i) des décisions du gouvernement et d'autres situations dont la mention est 10 exigée en vertu de l'article 11,
  - (ii) de tout autre passif éventuel de l'État, notamment toute garantie ou indemnité consentie en vertu des lois:
- c) un énoncé de toutes les conventions 15 comptables importantes, y compris les changements par rapport aux conventions comptables portées aux Comptes publics de l'Etat déposés devant la Chambre des communes en vertu du paragraphe 64(1) de 20 la Loi sur la gestion des finances publiques;
- d) à l'égard de chacun des relevés exigés en vertu des alinéas (2)a) à d) et, le cas échéant, à l'égard de chacun des relevés exigés en vertu de l'alinéa (2)e): 25
  - (i) la comparaison avec les chiffres portés au budget et ceux des opérations réelles estimatives pour l'exercice précédant immédiatement le premier des exercices visés par les états financiers de prévi-30
  - (ii) la comparaison avec les chiffres réels du deuxième exercice précédant le premier des exercices visés par les états financiers de prévisions. 35
- (4) Les états financiers prévus de l'État comportent les mêmes entités comptables que les Comptes publics annuels de l'État préparés en vertu de l'article 64 de la Loi sur la gestion Administration Act for the first of the fiscal 40 des finances publiques pour le premier des 40 exercices visés par les prévisions financières.
  - (5) Les états financiers de prévisions énoncent également toutes les principales hypothèses sur lesquelles ils reposent.

Entités

comptables

Hypothèses

Assumptions

Reporting

entities

Name of Street

Court Versel Court Court Services

11. (1) Every questionly and first epider
propert unity velocities of \$\(\frac{1}{2}\), \$\(\frac{1}{2}

(2) When the fired implications of these comments and what distance and the constance of the particular pour particular pour man or particular pour pour man or particular pour pour pour pour pour particular pour pour particular pour constance of the constance of the constance of the particular pour pour constance of the included by the particular pour constance of the included by the particular pour pour particular pour particular pour particular particular

(3) When the local implications of the commenced at the c

(a) Subsection (1) and puripage birthy a) do not not a great and companies of the later of the subsections has

Company of the compan

til er se nette det sili Great montreit innerst et Canala.

Ou to project to the natural or defining of Courses or the promotional relations of the Course of the promotional relations of

(iii) to comprehens the fireway in a material way in accommon librarian or 40 commercial neithbor, or ...

of self-of to said factors of their of the

(4) there is no responsible at preference the preparation of the prepa

All (1) for the northern in property of the party of the p

de giverne les conséquents est apprend (5) de giverne de les consequents de l'acceptant des consequents de l'acceptant de l'accepta

(2) Lorsque les répresentates et dus merce des complets (3) en complet (3) en com

(4) ( : prospreja (1) er l'alinia l'Otto) da per une décisione, cuconsurant refrance l'Apple desantels la cantinue entre : Per

of the in more in do can decrease a recently decrease for their stone is not accounted the factorization of day for our ex-

(l) portation of marchaeles occur march 1.

promise and the state of the st

tits abgesteden, quelqui lingo en terivia commerciale de l'Inn.

transporter very very party party of the control of

30

Disclosure of policy decisions, etc

11. (1) Every economic and fiscal update prepared under subsection 8(1), 13(1) or 14(1) shall incorporate, to the fullest extent possible consistent with subsection (4), all Government decisions and all other circumstances 5 les décisions du gouvernement et toutes les 5 that may have a material effect on the fiscal and economic outlook.

Mention des décisions de principe

Quantifiable fiscal implications of decisions

(2) Where the fiscal implications of Government decisions and other circumstances referred to in subsection (1) can be quantified 10 visées au paragraphe (1) sont quantifiables for particular years with reasonable certainty by the day on which the forecast financial statements for the Crown are finalized, the quantified fiscal implications of those Government decisions and other circumstances 15 financiers prévus de l'État. shall be included in the forecast financial statements for the Crown.

Répercussions financières du gouvernement et les autres circonstances 10 quantifiables des décisions

Répercussions

quantifiables

If not quantifiable in

(3) Where the fiscal implications of Government decisions and other circumstances fied for or assigned to a particular year or years with reasonable certainty by the day on which the forecast financial statements for the Crown are finalized, those Government deciclosed in the statement of specific fiscal risks of the Crown required by paragraph 10(3)(b).

(3) Lorsque les répercussions financières des décisions du gouvernement et des autres referred to in subsection (1) cannot be quanti-20 circonstances visées au paragraphe (1) ne sont pas quantifiables ou qu'elle ne peuvent être 20 attribuées à un exercice en particulier le jour où les états financiers prévus de l'État sont arrêtés, ces décisions du gouvernement et sions and other circumstances shall be dis-25 autres circonstances sont rapportées dans l'état des risques financiers spécifiques de 25 l'État dont la production est prescrite en vertu de l'alinéa 10(3)b).

11. (1) Tout état actualisé de l'économie et

des finances établi en vertu du paragraphe

8(1), 13(1) ou 14(1) comporte, dans toute la

mesure où le paragraphe (4) le permet, toutes

autres circonstances qui peuvent avoir une influence marquée sur les perspectives écono-

(2) Lorsque les conséquences des décisions

avec un degré raisonnable de certitude pour

des exercices précis, le jour où les états

financiers prévus de l'État sont arrêtés, ces

répercussions sont comptées dans les états 15

miques et financières.

Exceptions

(4) Subsection (1) and paragraph 10(2)(e)do not apply to a decision, circumstance or statement where the Minister determines that 30 et états à l'égard desquels le ministre estime : 30

Exceptions (4) Le paragraphe (1) et l'alinéa 10(2)e) ne s'appliquent pas aux décisions, circonstances

- (a) to incorporate that decision, circumstance or statement in an economic and fiscal update is likely
  - (i) to prejudice the substantial economic interest of Canada. 35
  - (ii) to prejudice the security or defence of Canada or the international relations of the Government.
  - (iii) to compromise the Crown in a material way in negotiation, litigation or 40 commercial activity, or
  - (iv) to result in material loss of value to the Crown: and
- (b) there is no reasonable or prudent way the Government can avoid this prejudice, com- 45 promise or material loss

- a) que la mention de ces décisions, circonstances ou états dans l'état actualisé de l'économie et des finances :
  - (i) porterait vraisemblablement atteinte à des intérêts économiques importants du 35 Canada,
  - (ii) porterait vraisemblablement atteinte à la sécurité ou à la défense du Canada ou aux relations internationales du gouver-40 nement.
  - (iii) compromettrait vraisemblablement des négociations, quelque litige ou activité commerciale de l'État,
  - aurait vraisemblablement pour conséquence de causer une perte impor-45 tante à l'Etat:

the state of a decision or elementary of the application of the decision of th

to the state of a surround of the superior of

and the same of the last

the least, sooners and flow update prepared ander subsection \$(1), 2 (1) or 14(1); see the accompanied by a standard of the respectation, agency for the relationship and the factorists and the factorists

policy place bearer and manufacturers and policy place bearers and manufacturers in a manufacturers in a manufacturers in the manufacturers in a manufacturer of the state of the manufacturers of the manufacturers and all edger elecute manufacturers and manufacturers of which and all edger elecute manufacturers and manufacturers of which was believed in a factor of the angle of the state of th

The state of the second of the

per (c) a series of the period and between the file.

on the same to the property of the same to the same to

the state of the s

(N) draw in case of one streams on a one operators, no employees are proposed to the contract of the contract

to to dent le con d'un disposé, en lessages 15 en en out decreud à l'étampique 15.

des figures pripare en para de paragrapas des figures pripare en para de paragrapas d(1), 13(1) ou tal il est obligatoficaceau para une preside de respectabilité again par le 2, minipas et le servicie et comperent les districtes aux esse.

at any alternation of actions of the same in the same

Constitute de la paperate de mandre de la constitute de la paperate de la paperate de mandre de la constitute de la paperate de la paperate de la constitute de

A STATE OF THE PERSON AND PERSON AS AN ADDRESS OF THE PERSON AS AND ADDRESS OF THE PERSON AS AN ADDRESS OF THE PERSON AS AND ADDRESS OF THE PERSON AS AND ADDRESS OF THE PERSON AS AND ADDRESS OF THE PERSON AS ADDRESS OF THE PERSON AS AND ADDRESS OF THE PERSON AS ADDRESS OF THE PERSO

and the latest to

- (i) in the case of a circumstance, by making a decision before the day on which the forecast financial statements for the Crown are finalized.
- (ii) in the case of a decision or circum- 5 stance, by incorporating in the update the fiscal implications of the decision or circumstance or the nature of that decision or circumstance but without reference to its fiscal implications, or 10
- (iii) in the case of a statement, by incorporating the statement in the update.

Statement of responsibility

- 12. Every economic and fiscal update prepared under subsection 8(1), 13(1) or 14(1) 15 des finances préparé en vertu du paragraphe must be accompanied by a statement of responsibility signed by the Minister and the Secretary and comprising
  - (a) a statement by the Minister that all policy decisions with material economic or 20 fiscal implications that the Government has made before the day on which the contents of the update or of the relevant aspect of the update were finalized, and all other circumstances with material economic or fiscal 25 implications of which the Minister was aware before that day, have been communicated to the Secretary;
  - (b) a statement by the Secretary that the Treasury Board has supplied to the Minis-30 ter, using its best professional judgement on the basis of economic and fiscal information available to it before the day on which the contents of the update or of the relevant aspect of the update were finalized, an 35 economic and fiscal update incorporating the fiscal and economic implications of those decisions and circumstances, but not incorporating any decision, circumstance or statement that the Minister has deter-40 mined under subsection 11(4) should not be incorporated in that update; and
  - (c) a statement that the Minister is responsible

- b) qu'il n'existe pas de moven raisonnable ou prudent pour le gouvernement d'éviter de subir un préjudice ou une perte ou d'arriver à un compromis :
  - (i) dans une situation particulière, en 5 prenant la décision avant le jour où les états financiers prévus de l'État sont arrêtés.
  - (ii) dans le cas d'une décision ou d'une situation, en mentionnant ses répercus-10 sions financières dans l'état actualisé ou en mentionnant la nature de la décision ou de la situation sans faire mention de ses répercussions financières,
  - (iii) dans le cas d'un énoncé, en incorpo-15 rant cet énoncé à l'état actualisé.
- 12. A tout état actualisé de l'économie et 8(1), 13(1) ou 14(1) est obligatoirement jointe une mention de responsabilité signée par le 20 ministre et le secrétaire et comportant les éléments suivants :

Mentions de responsabilité

- a) une attestation du ministre que toutes les décisions ayant des conséquences économiques ou financières d'importance que le 25 gouvernement a prises avant la date à laquelle ce qui est porté à l'état ou à ses éléments importants ont été arrêtés et toutes les circonstances ayant des conséquences économiques ou financières importantes 30 dont le ministre a eu connaissance ont été portées à la connaissance du secrétaire;
- b) une attestation du secrétaire que le Conseil du Trésor a fourni au ministre, au meilleur de son jugement professionnel vu35 les renseignements économiques et financiers dont il disposait le jour où ce qui est porté à l'état ou ses éléments importants ont été arrêtés, un état actualisé de l'économie et des finances rendant compte des réper-40 cussions de ces décisions et situations, à l'exception des décisions, circonstances et états que le ministre a jugés ne pas devoir être portés à l'état conformément au paragraphe 11(4); 45
- c) une mention par le ministre qu'il se porte

- (i) for the integrity of the disclosures contained in the update,
- (ii) for the consistency with the requirements of this Act of the information contained in the update, and
- (iii) for the omission from the update under subsection 11(4) of any decision, circumstance or statement.

Half-year economic and fiscal update

13. (1) Subject to subsection (3), the nor later than December 31 in each fiscal year, cause to be published a report containing an economic and fiscal update prepared by the Treasury Board.

Content of update

- (2) The economic and fiscal update shall
- (a) include the information required by subsections 8(2) and (3) and sections 9, 10, and 11 to be included in the economic and fiscal update prepared under subsection 8(1), except that the reference to estimated 20 actual figures in subparagraph 10(3)(d)(i) shall be read as if it were a reference to actual figures, and the actual figures required by subparagraph 10(3)(d)(ii) shall not be required; and 25
- (b) be accompanied by the statement of responsibility required by section 12.

Exceptions

- (3) The Minister shall not be required to cause a report to be published under subsection (1) of this section in any fiscal year if, in 30 un exercice si, entre le 1er octobre et le 31 that part of that fiscal year beginning on October 1 and ending on December 31, an economic and fiscal update
  - (a) has been published under section 14; or
  - (b) is required to be published under 35 section 14.

Copy laid before House of Commons

(4) The Minister shall, not later than the third day on which the House of Commons sits after the publication of a report under subsec-House.

- (i) de l'intégrité des présentations d'informations portées à l'état actualisé,
- (ii) de la conformité des renseignements portés à l'état actualisé aux exigences de la présente loi.
- (iii) de l'omission, en vertu du paragraphe 11(4), de mentionner toute décision, situation ou énoncé dans l'état actualisé.
- 13. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Minister shall, not earlier than December 1 10 ministre fait publier, entre le 1er décembre et 10 l'économie et le 31 décembre de chaque exercice, un rapport comportant un état actualisé de l'économie et des finances préparé par le Conseil du Trésor.

État actualisé des finances à mi-exercice

(2) L'état actualisé de l'économie et des finances:

Teneur de l'état 15 actualisé

- a) comporte les renseignements dont la mention est exigée en vertu des paragraphes 8(2) et (3), et des articles 9, 10 et 11, lors de la préparation de l'état actualisé conformément au paragraphe 8(1), à l'exception que 20 la mention des chiffres des opérations réelles estimatives au sous-alinéa 10(3)d)(i) s'entend de celle des chiffres des opérations réelles et la comparaison requise avec les chiffres des opérations réelles requise en 25 vertu du sous-alinéa 10(3)d)(ii) n'est plus exigée;
- b) est assorti de la mention de responsabilité requise en vertu de l'article 12.
- (3) Le ministre n'est pas tenu de faire 30 Exceptions publier le rapport visé au paragraphe (1) pour décembre de cet exercice il a fait publier, - ou est tenu de le faire -, un état actualisé de l'économie et des finances en 35 vertu de l'article 14.

(4) Le ministre fait déposer devant la Chambre des communes une copie du rapport qu'il fait publier en application du paragraphe tion (1), lay a copy of the report before the 40 (1) au plus tard le troisième jour de séance de 40 la Chambre après la publication du rapport.

Dépôt devant la Chambre communes

Designation of the last of the

provided as observed that therein as being the being the control of the property of the control of the property of the propert

pro-plants

(2) The extension and Coult upon shall are except to provide an extension of software and provide and provide the software for the total fill and section 9, 10 and 11 to be to software in the extension and software between proposed in the extension of 5, 223, 151 to a managing of the provide to the software proposed in the managing of 15 and 1

-

(3) Where, before the day on which an action where the day in which an action of the factor of the f

Sharks to be

The William Mit day of the directions of the William Mit day of the direction of the direct

Corn April 1

third day ou while the man of Common and the third the man Parameter, and the man Parameter, they have be the trained in only of the report public had us for this materia.

The 1st Sould thous in case parties on purpose the sould be an extensive that parties, on plant on plant on plant on plant on plant on plant of the point is secured at one plant of the point is secured at one plant of the plan

Appendix Topics Topics

I can according to l'accomming of destinations of a spectrum for minima proving production and a qui sera accide ser were dest productions and a et 13, so, des entires 9, 10 at 11 page no from public no seras de paragraphe 10, 10 et 10, entires de la memor de respectables person attractor. 22

Cit Lines in the last the Company parties to the company of the company parties and company parties are consistent and company of the company

(4) 57 in annotation the Furkamen a literature of the material of the formal particular state in the first finite parties of Fariance formal of the formal o

A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH

Charles the factories of the last in the l

photosom--po--pophotosomphotos Pre-election economic and fiscal update

14. (1) The Minister shall, except as provided in subsection (4), cause to be published, not earlier than forty-two nor later than twenty-eight days before the day appointed as of the House of Commons, a report containing an economic and fiscal update prepared by the Treasury Board.

Publication de l'état actualisé avant une élection générale

Content of pre-election update

- (2) The economic and fiscal update shall
- include the information required by subsections 8(2) and (3) and sections 9, 10 and 11 to be included in the economic and fiscal update prepared under subsection 8(1); and
- (b) be accompanied by the statement of 15 responsibility required by section 12.
- Where Public Accounts already published

Dissolution

Copy laid

before new

Parliament

near to polling

(3) Where, before the day on which an economic and fiscal update is required to be published under this section, the Public Accounts of the Crown for the fiscal year 20 immediately before the first of the fiscal years to which the fiscal forecasts relate have been laid before the House of Commons under subsection 64(1) of the Financial Administration Act, the reference to estimated actual 25 devient obligatoire en vertu du présent article, figures in subparagraph 10(3)(d)(i) shall be read as if it were a reference to actual figures, and the actual figures required by subparagraph 10(3)(d)(ii) shall not be required.

(4) Where the day of the dissolution of 30 Parliament is less than thirty-five days before the day appointed as polling day in the general election of members of the House of Commons, the Minister shall cause the economic and fiscal update required to be published 35 under this section to be published not later than fourteen days after the day of the dissolution of Parliament.

(5) The Minister shall, not later than the third day on which the House of Commons sits 40 Chambre des communes, au plus tard le after the first meeting of the new Parliament. lay before the House a copy of the report published under this section.

14. (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (4), le ministre fait publier, au plus tôt quarante-deux jours et au plus tard vingt-huit jours, avant le jour fixé pour le scrutin d'une polling day in a general election of members 5 élection générale fédérale, un rapport com- 5 portant un état actualisé de l'économie et des finances préparé par le Conseil du Trésor.

Teneur de l'état publié à l'occasion

(2) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3), (a) except as provided in subsection (3), 10 l'état actualisé de l'économie et des finances comporte les mêmes renseignements que ceux 10 d'une qui sont exigés en vertu des paragraphes 8(2) et (3) et des articles 9, 10 et 11 pour un état publié en vertu du paragraphe 8(1) et il est assorti de la mention de responsabilité prévue à l'article 12. 15

élection générale

(3) Dans le cas où les Comptes publics de l'Etat pour l'exercice précédant immédiatement le premier des exercices sur lesquels portent les prévisions économiques ont été déposés devant la Chambre des communes 20 conformément au paragraphe 64(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques au moment où la publication de l'état actualisé la mention des chiffres des opérations réelles 25 estimatives au sous-alinéa 10(3)d)(i) s'entend de celle des chiffres des opérations réelles et la comparaison requise avec les chiffres des opérations réelles en vertu du sous-alinéa 10(3)d)(ii) n'est plus exigée. 30

des Comptes publics

Publication

(4) Si la dissolution du Parlement a lieu moins de trente-cinq jours avant la date fixée pour l'élection générale fédérale, le ministre fait publier l'état actualisé de l'économie etdes finances prescrit en vertu du présent 35 article au plus tard quatorze jours après la dissolution du Parlement.

Dissolution proche de l'élection générale

(5) Le ministre fait déposer devant la troisième jour de séance de la première 40 communes session de la nouvelle législature, une copie du rapport publié en vertu du présent article.

Dépôt devant la Chambre

Carlotte.

The fit The Johnson shall on the day of innerthean or me fore agreements bells after the day of the Johnson or me agreement of the first ways and the Johnson of the first ways, and present the first ways, and the first ways agreement to the first ways, and the first ways w

eliginal or .

(2) The middle shall contain from a mental too make from a recent for the rock year, and it the party of all supplemental to the contained of the contained of

Specialists Annual Special Annual Special Spec (2) The field friends stall takes toward of the financial discussion on the Crewn for the first pass particular.

(a) a fraction of the position of the Linna (

103 on operating represent extincting a forecast of the revenue and expenses of the Course for the family sur,

formal veer,

tor the faces read an included of the Contra-

(e) a Mulenam of an again, the against their their politicis, melitalism any changes from from their constant that the politicis of the constant most receively last deliver as Heart of Commune. Soort subsection field) of the 3 francial deliveragement Act.

On special other successions of the actual forms, with principals of the Crosses for the formation of the fo

(C) in relation to each amount required by paragraphs (a) and, where appropriate, by paragraphs (i), creappointed business, for the provious forest year.

(4) The forces thousely thatman for the Court to be prepared under subsection (3), thall be for the same equating religion to the Public Account for the Court to be prepared for the Court to be prepared in

Charles have been the depot on Chamber the principal to the depot of t

(2) Little sempone has province factories 10' feet to expose an excisor of an expent of excess less hypothesis majorismos on branchis and

(2) Las précision l'annactive comparate le mais prévision des tiels francier de l'éta pareir des l'éta-

the property of the same of th

d'exploiment de l'experient et le départe de l'experient l'acceptant de l'experient l'acceptant l'acceptant de l'experient l'acceptant l'a

til en relevé des amproves conseguerantifica-

c) on choose as means for conventions compared in importants, instrument for the perfect of miles perfect to the perfect of the perfect of the perfect of pines in decrease in Chamber des contractes, as well as the miles of the perfect of perf

of less larges relevée micromores à une 35 précipiones que principal des principals de la reprécipione de la la large de la la large de la la large de la large de

S) I Filmed de som ter nievis en de vern des situats et de vern des situats de de situats de des set de situats de de vern de vern de situats de vern de vern

the transfer mean and reference per transfer from the Period and the principles of the period for particular and the period for the period fo

angle approach Current-year fiscal update

15. (1) The Minister shall, on the day of introduction of the first appropriation bill after the last day of February in each fiscal year, not being an appropriation bill that deals solely lay before the House of Commons a report containing the fiscal update for that fiscal year prepared by the Treasury Board.

15. (1) Le jour du dépôt en Chambre du premier projet de loi de crédits après le dernier jour de février d'un exercice, si ce projet de loi ne porte pas uniquement sur des affectations with matters relating to a previous fiscal year, 5 de crédit relatives à un exercice antérieur, le 5 ministre fait déposer devant la Chambre des communes un rapport comportant l'état actualisé des finances de cet exercice, préparé par le Conseil du Trésor

État actualisé des finances de l'exercice courant

Content of update

(2) The update shall contain fiscal forecasts for that fiscal year and a statement of all 10 res pour cet exercice et un énoncé de toutes les significant assumptions underlying them.

(2) L'état comporte les prévisions financiè-10 Teneur de hypothèses importantes sur lesquelles ces prévisions sont fondées.

Teneur des

Content of fiscal forecasts

- (3) The fiscal forecasts shall include a forecast of the financial statements for the Crown for the fiscal year including
- (3) Les prévisions financières comportent la prévision des états financiers de l'État pour 15 prévisions financières l'exercice, notamment :
- (a) a forecast of the position of the Crown 15 at the balance date:
- a) des prévisions de la situation de l'État à la date d'arrêté des comptes;
- (b) an operating statement reflecting a forecast of the revenue and expenses of the Crown for the fiscal year;
- b) un relevé d'exploitation correspondant aux prévisions de recettes et de dépenses 20 d'exploitation de l'État pour l'exercice;
- (c) a statement of cash flows reflecting 20 forecast cash flows of the Crown for the fiscal year;
- c) un relevé des mouvements de caisse correspondant aux prévisions de mouvements de caisse de l'Etat pour l'exercice;
- (d) a statement of borrowing reflecting the forecast borrowing activities of the Crown for the fiscal year;
- d) un relevé des emprunts correspondant 25 aux prévisions d'emprunts de l'État pour l'exercice;
- (e) a statement of all significant accounting policies, including any changes from those contained in the Public Accounts of the Crown most recently laid before the House of Commons under subsection 64(1) of the 30 Financial Administration Act:
- e) un énoncé de toutes les conventions comptables importantes, notamment les changements par rapport à celles portées 30 dans les derniers Comptes publics de l'État déposés devant la Chambre des communes en vertu du paragraphe 64(1) de la Loi sur l'administration des finances publiques;
- (f) such other statements as are necessary to fairly reflect a forecast of the actual financial operations of the Crown for the fiscal year and a forecast of the financial position 35 at the end of the fiscal year; and
- f) les autres relevés nécessaires à une 35 présentation sincère des prévisions des opérations de l'État pour l'exercice et de la situation de l'État à la fin de l'exercice:
- (g) in relation to each statement required by paragraphs (a) to (d) and, where appropriate, by paragraph (f), comparative budgeted and actual figures for the previous fiscal 40 year.
- g) à l'égard de tous les relevés exigés en vertu des alinéas a) à d) et, le cas échéant, 40 dans le cas de l'alinéa f), la comparaison des chiffres estimatifs et réels de l'exercice précédent.

Reporting

- (4) The forecast financial statements for the Crown to be prepared under subsection (3) shall be for the same reporting entities as the Public Accounts for the Crown to be prepared 45 que celles servant à la préparation des Comp-
  - (4) Les états financiers prévus de l'État dont la préparation est requise en vertu du paragra-45 phe (3) sont établis selon les mêmes divisions

Divisions des rapports

under section 64 of the Financial Administration Act for the fiscal year to which the fiscal forecasts relate.

Referral to committee

- 16. There shall stand referred to such House shall instruct to undertake the overall review of financial management in Government departments and other public bodies
  - (a) every budget policy statement published under subsection 6(1); 10
  - (b) every fiscal strategy report laid before the House of Commons under subsection 7(1);
  - (c) every report laid before the House of Commons under subsection 8(1); 15
  - (d) every report published under subsection 13(1) or section 14; and
  - (e) every report laid before the House of Commons under subsection 15(1).

Publication. inspection and purchase of statements and reports

- 17. (1) The Minister shall, in respect of 20 every statement or report referred to in section 16, cause to be published in the Canada Gazette a notice
  - (a) indicating, where the statement or report is published in advance of being laid before 25 the House of Commons, that the statement or report has been published;
  - (b) showing a place at which copies of the statement or report are available for inspection free of charge; and
  - (c) showing a place at which copies of the statement or report are available for purchase.

Availability to public

- (2) The Secretary shall, for at least 6 months after the date of the publication of the notice 35 la publication de l'avis exigé en vertu du required by subsection (1), cause copies of the statement or report referred to in that notice to be available
  - (a) for inspection free of charge by members of the public; and 40
  - (b) for purchase at a price not exceeding the cost of production by members of the public.

tes publics de l'État établis en vertu de l'article 64 de la Loi sur la gestion des finances publiques pour l'exercice auquel les prévisions financières se rapportent.

16. Sont déférés d'office au comité de la 5 Renvoi à un committee of the House of Commons as the 5 Chambre des communes désigné par elle, pour examen par le comité de l'ensemble de la gestion financière des ministères du gouvernement et des autres établissements publics :

comité spécial

- a) tout énoncé de politique budgétaire 10 publié en vertu du paragraphe 6(1);
- b) tout rapport de stratégie financière déposé devant la Chambre des communes en vertu du paragraphe, 7(1);
- c) tout rapport déposé devant la Chambre 15 des communes en vertu du paragraphe 8(1);
- d) tout rapport publié en vertu du paragraphe 13(1) ou de l'article 14;
- e) tout rapport déposé devant la Chambre des communes en vertu du paragraphe 20 15(1).
- 17. (1) Pour tout rapport ou état mentionné à l'article 16, le ministre fait publier dans la Gazette du Canada un avis par lequel:

vement été publié;

a) il indique, si l'état ou le rapport est publié 25 avant d'être déposé devant la Chambre des communes, que l'état ou rapport a effecti-

b) il mentionne l'endroit où il est possible de prendre connaissance gratuitement des 30 copies de l'état ou du rapport;

- c) il mentionne l'endroit où il est possible d'acquérir contre paiement des copies de l'état ou rapport.
- (2) Pendant les six mois suivant la date de 35 Mise à la paragraphe (1), le secrétaire veille à ce que des copies du rapport ou état mentionné dans l'avis:

disposition du public

Publication,

inspection.

acquisition

des états et

rapports

- a) soient accessibles pour consultation sans 40 frais par le public;
- b) soient offertes en vente au public à un prix ne dépassant pas les frais de préparation.

-

21 12000

1

Latinguage on

Town Print

IR (1) The Secretary may from three covings respect on department of any entiry bases in Schedule t. II. of the American Advance medical Advance con the American and Advance con leading of the Circum, so margin to the Secretary on the Secretary such and the secretary on the secretary of the Secretary and the secretary of th

- (A) A remest ander alreading (1) may be precise in the measure in which the information requested in to up provided.
- (1) Where a date is specified under mineral dee (1), that that its input he is no easily history in the hour production to the hours of the Act for the laying before the Louis hours of the manner in the publishing of the report our who is the information to being suggestion.
  - (4) Where any request under subjection (1) is made to a department or smitty, that prepared or appeared by the proportion or antity mate complete is its time required.
- 130 (1) The flural sentent reports of the laid in the common product of the laid to the reseal year communed that April 1, 1907 and include
- (a) the lang-term collections required by scheecing 6(2) and an implement of how those long-term consciputs in perlament with me plantaples, of responsibility filled Aurage-term specified in subsection with
  - (b) the busyloin organist by pragrams
- (c) program cultación de l'acticale grape. I tiens of menda in the variables capatried en subtraction 6(2) distribuilité, l'in cultat un mércant membracum. Made l'inter programs tou side active un the language programs prignance; included amuser, su actuell (a)

- 18. (1) Le territoire peut, à l'ocuseur carigne de sign minimitre ou californium de public dont le partir de l'access à 11 au 18 de la Leu architecture de l'access à la more en publiques cu à l'accessions de l'accessions d
- (i) La nomente de récomposements visits qu'il paragraphe (i) pout paissur la date à impositée dans unus-es de vern foirme et la montier faire de la division (i con.
- (3) Livequ'une demande de remerges de carette la sere la de la lace la deserva de la lace la deserva de la lace la lac
- (4) Une demands de manigramiem grastatete de ventu du principale (1) à de l' manustre en émblicament describe francises par écrit et le minution par l'infolgement de relon le cue est term de s'y conforme.
- 19. (1) Le traport de stratigle financière le déposer devant le Charitre des communes en verte (a) peut l'écorrier communes (a) Plantière (de caracte de caracte (de caracte de la caracte (de caracte de la caracte (de caracte de la caracte (de la la caract
- a) for ellectrical long terms don't norm in norm of cut priving on prographs for all I evaluation de la requière dont una oriente correspondent oux principes de passerrespondible des finances connects de passercrapie 4(2).
  - No les intentions dont les mention ent require on vives de la blade 6(1)(s):
- The color of the control of the color of the

Power of Secretary to ohtain information

18. (1) The Secretary may from time to time request any department or any entity listed in Schedule I, II, or III of the Financial Administration Act, or any entity that manages an asset Secretary such information as is necessary to enable the preparation of any of the fiscal forecasts referred to in sections 8, 10, 11, 13, 14 and 15.

18. (1) Le secrétaire peut, à l'occasion. exiger de tout ministère ou établissement public dont le nom figure à l'annexe I, II ou III de la Loi sur la gestion des finances publiques or liability of the Crown, to supply to the 5 ou à tout organisme qui administre un bien ou 5 une dette de l'État de fournir les renseignements nécessaires à la préparation des états de prévisions financières mentionnés aux articles 8, 10, 11, 13, 14 et 15.

Pouvoir du secrétaire d'exiger des renseignements

Request for information

(2) A request under subsection (1) may 10 specify the date by which and the manner in which the information requested is to be provided.

Date for provision of information

(3) Where a date is specified under subsecregard to the time limits prescribed by this Act for the laying before the House of Commons or the publishing of the report for which the information is being requested.

Request must be complied with

(4) Where any request under subsection (1) 20 is made to a department or entity, that request must be in writing and that department or entity must comply with the request.

Transitional

- 19. (1) The fiscal strategy report required to be laid before the House of Commons under 25 déposer devant la Chambre des communes en subsection 7(1) for the fiscal year commencing April 1, 1997 shall include
  - (a) the long-term objectives required by subsection 6(2) and an explanation of how those long-term objectives accord with the 30 principles of responsible fiscal management specified in subsection 4(2);
  - (b) the intentions required by paragraph 6(3)(b); and
  - (c) progress outlooks that include projec-35 tions of trends in the variables specified in subsection 6(2) illustrating, for stated significant assumptions, likely future progress towards achieving the long-term objectives included under paragraph (a). 40

(2) La demande de renseignements visée au 10 Demande de paragraphe (1) peut préciser la date à laquelle ceux-ci doivent être fournis et la manière dont ils doivent l'être.

> Date de communication renseignements

renseignements

- (3) Lorsqu'une demande de renseignetion (2), that date must be reasonable, having 15 ments visée au paragraphe (2) précise la date 15 à laquelle ceux-ci doivent être communiqués, la date précisée doit être raisonnable compte tenu des délais prescrits par la présente loi pour le dépôt devant la Chambre des commune ou la publication du rapport pour lequel les 20 renseignements sont exigés.
  - (4) Une demande de renseignements présentée en vertu du paragraphe (1) à un ministère ou établissement doit être formulée par écrit et le ministère ou l'établissement, 25 selon le cas, est tenu de s'y conformer.

Disposition transitoire

Obligation

d'obtempérer

- 19. (1) Le rapport de stratégie financière à vertu du paragraphe 7(1) pour l'exercice commençant le 1er avril 1997 énonce :
  - a) les objectifs à long terme dont la mention est prévue au paragraphe 6(2) et l'explication de la manière dont ces objectifs correspondent aux principes de gestion responsable des finances énoncés au para-35 graphe 4(2);
  - b) les intentions dont la mention est requise en vertu de l'alinéa 6(3)b);
  - c) des perspectives d'évolution comportant des projections des tendances des variables 40 mentionnées au paragraphe 6(2), afin d'illustrer, pour les hypothèses importantes mentionnées, la probabilité de progression vers les objectifs à long terme énoncés en vertu de l'alinéa a). 45

(4) Les paragrantes Til de (1) de 4'appeir nouve par en resport de séculique tilpangues au se par le paragraphe (1).

port the countries from the left for the countries of the

or riggs to an (ify but it translation and it) or respective delifes at resign guerna lesself of antique (f.)

though out of water of the fellowing of the species of the species

I frequency and conversations that a value of

RHEL 0-513

PROJET DE LOI C-343

An Are to conside the the building of reconstructed. The re-

First resulting. Our over \$1,1900.

reserved on the little of the state of the s

And the second s

arment I make the sales of the strain of the terminal

Arminish harm College Charaters and George -- (rightly by Burning World and Court of Characters Cha

Exception

Exception

(2) Subsections 7(2) and (3) do not apply to the fiscal strategy report to which subsection (1) applies.

Exception

(3) Subsection 7(4) applies to the fiscal as if the reference in subsection 7(4) to subparagraph 7(3)(a)(i) were a reference to paragraph (1)(c).

Coming into force

- 20. This Act comes into force on April 1, 1997.
- (2) Les paragraphes 7(2) et (3) ne s'appliquent pas au rapport de stratégie financière visé par le paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 7(4) s'applique au rap-Exception strategy report to which subsection (1) applies 5 port de stratégie financière visé au paragraphe 5 (1) comme si la mention, dans le paragraphe 7(4), du sous-alinéa 7(3)a)(i) était une mention de l'alinéa (1)c).

> 20. La présente loi entre en vigueur le 1er Entrée en vigueur . 10 avril 1997.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-343**

# PROJET DE LOI C-343

An Act to provide for the holding of citizen-initiated referenda on specific questions

Loi visant à permettre la tenue, à l'initiative des citoyens, de référendums sur des questions précises

First reading, October 30, 1996

Première lecture le 30 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-343**

# An Act to provide for the holding of citizen-initiated referenda on specific questions

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Citizen-Initiated Referendum Act.

Interpretation

"broadcaster"

« diffuseur »

- 2. The definitions in this section apply in this Act, unless the context requires otherwise.
- "broadcaster" has the meaning given to it in the Canada Elections Act.

"Chief Electoral Officer" « directeur général des élections » "Chief Electoral Officer" means the Chief 10 Electoral Officer under the Canada Elections Act and includes any person authorized under that Act to exercise the powers, duties and functions of the Chief Electoral Officer.

"Clerk" « greffier »

"Clerk" means the Clerk of the House of Commons.

"Council" « conseil »

"Council" means the Referendum Review Council established by section 20.

"election" « élection »

"election" means an election of a member or 20 members to serve in the House of Commons.

"elector" « électeur » "elector" means any person who is qualified as an elector pursuant to sections 50 to 52 of the *Canada Elections Act*.

"electoral district" « circonscription »

torial area entitled to return a member to serve in the House of Commons. "judge" has the meaning given to it by sub-

"electoral district" means any place or terri-

"judge"
« juge »
"list of

electors"

« liste électorale »

« liste des électeurs » ou "list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires.

section 2(1) of the Canada Elections Act.

## PROJET DE LOI C-343

Loi visant à permettre la tenue, à l'initiative des citoyens, de référendums sur des questions précises

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur les référendums 5 découlant de l'initiative des citovens.

appliquent Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi à moins que le contexte n'exige le contraire.

« circonscription » Toute localité ou zone territoriale qui a le droit d'élire un député à la 10 Chambre des communes.

tion »
"electoral
district"

« conseil »

"Council"

« diffuseur »

"broadcaster"

« circonscrip-

Titre abrégé

- « conseil » Le Conseil d'examen sur les référendums établi en vertu de l'article 20.
- « diffuseur » S'entend au sens de ce terme en vertu de la *Loi électorale du Canada*. 15

« directeur général des élections » Le directeur général des élections nommé en vertu de la *Loi électorale du Canada* et toute personne autorisée, en vertu de cette loi, à exercer les fonctions de ce dernier.

« directeur général des élections » "Chief electoral Officer"

« électeur » Personne ayant qualité d'électeur en vertu des articles 50 à 52 de la *Loi électo*rale du Canada. « électeur » "elector"

« élection » L'élection d'un ou de plusieurs députés à la Chambre des communes. 25

« élection » "election"

« greffier » Le greffier de la Chambre des communes.

« jour ouvrable » Tous les jours sauf :

a) les samedis et les dimanches et les jours de fête d'après la Loi instituant des 30 day" jours de fête légale;

« greffier »
"Clerk"

« jour
ouvrable »

"working

352211

### SUMMARY

This enactment establishes a process for the initiation of a proposal for a referendum on a specified legislative proposal or constitutional amendment. The proposal is filed with the Clerk of the House of Commons and thereafter the proponent may collect signatures to a petition for the referendum. If sufficient signatures are obtained, a referendum is held.

### SOMMAIRE

Le présent texte pourvoit à un régime permettant le lancement d'un projet de référendum sur une proposition législative précise ou sur une modification constitutionnelle précise. Le projet de référendum est produit auprès du greffier de la Chambre des communes et, par la suite, son parrain officiel peut recueillir des signatures par pétition en faveur de la tenue du référendum. Si la proposition permet de recueillir un nombre suffisant de signatures, il y a référendum.

"promoter" « parrain » "promoter", in relation to an indicative referendum petition, means the person who is the promoter of the petition under section 8.

"Speaker" « président » "Speaker" means the Speaker of the House of Commons.

"referendum petition' « pétition référendaire » "referendum petition" means a petition seeking the holding under this Act of an indicative referendum and includes the forms on which the signatures of the signatories are recorded.

"voter" « votant » "voter" means a person who votes at an election

"working day" « jour ouvrable » "working day" means any day other than

- (a) a Saturday, a Sunday or a holiday or legal holiday under the Holidays Act; or 15
- (b) any day in the period commencing with the 25th day of December in any year and ending with the 15th day of January in the following year.

Effect of referendum

3. (1) A legislative proposal that has been 20 approved by electors by a majority vote in a referendum shall be deemed to have passed second reading in the House of Commons and shall be referred to such committee as the House may order for consideration and report 25 to the House.

Constitutional amendments

- (2) The following shall be deemed to have been introduced as a motion in the House of Commons and shall be debated in the House no later than the fifteenth day on which the 30 forme de motion et elles y sont débattues au House sits following the referendum and put to the question no later than the tenth day thereafter on which the House sits:
  - (a) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may amended pursuant to subsection 38(1) or section 42 of the Constitution Act, 1982 and that has been approved by electors by a majority vote and by a majority vote in at least two-thirds of the provinces that have, 40 in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces;

b) les jours depuis le 25 décembre d'une année jusqu'au 15 janvier de l'année suivante.

« juge » Juge au sens du paragraphe 2(1) de la Loi électorale du Canada.

« juge » "judge"

« liste des électeurs » ou « liste électorale » La liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige.

« liste des électeurs » ou « liste électorale » "list of electors"

10 « parrain » À l'égard d'une pétition référen-10 « parrain » daire, la personne qui est désignée parrain officiel de la pétition en vertu de l'article 8.

"promoter"

« pétition référendaire » Pétition visant la tenue d'un référendum conformément à la présente loi. Elle comporte notamment les 15 petition" formulaires portant les signatures des personnes favorables à la tenue de ce référendum.

« pétition référendaire » "referendum

« président » Le président de la Chambre des communes. 20

« président » "Speaker"

« votant » Personne qui vote à une élection.

« votant » "voter" Portée d'un référendum

3. (1) Une proposition législative ayant recu l'approbation à la majorité des voix des votants à l'occasion d'un référendum est réputée avoir été adoptée en deuxième lecture 25 à la Chambre des communes et est déférée au comité que la Chambre désigne pour en faire l'étude et lui faire rapport.

(2) Les modifications constitutionnelles ci-après mentionnées sont réputées avoir été 30 nelles présentées à la Chambre des communes sous plus tard le quinzième jour de séance de la Chambre suivant la tenue du référendum et elles sont mises aux voix à la Chambre des 35 communes au plus tard le dixième jour de séance après le début du débat sur la motion :

Modifications constitution-

a) une modification à une disposition de la Constitution du Canada susceptible de modification en vertu du paragraphe 38(1)40 ou de l'article 42 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui a été approuvée par une majorité de tous les votants et par une majorité des votants des deux tiers des provinces dont la population confondue 45 the first contract of the first on the first on the first one of the first

to an arms of Comb due on the beautiful of the state of t

Considerate to man part of the Constant of the

and the state of the language of the state o

of Where at legislating property of firster services 37 or the Computer Character of firster and the control of the control of

for the appropriate of the patent of the thirty of the state of the patent of the pate

the party of the p

and other property and a property of the contract of the contr

The monitoring is not deposited the the control of the control of

the manufacture is the state of the state of

d. (1) Le libe le d'ute quatten etternillant rejença a cue maure legislemes un abligage legisle le succest e l'excellem-vega entel de vicie redgrat de la proposition regulation substituit pourtif interregulant

(2) Linguise his quire strong adaptative men in security of the contract of th

the point of the proposition of the best of the later of

- (b) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may be amended pursuant to section 41 of the Constitution Act, 1982 and that has been approved by electors by a majority vote in 5 each province in a referendum;
- (c) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may amended pursuant to section 43 of the Constitution Act, 1982 and that has been 10 approved by electors by a majority vote in each province to which the amendment applies; and
- (d) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may amended pursuant to section 44 of the Constitution Act, 1982 and that has been approved by electors by a majority vote.

Wording of questions on ballot

4. (1) A referendum question related to a legislative proposal shall be worded: "Do you 20 relative à une mesure législative est obligatoisupport", followed by the long title of the legislative proposal and a question mark.

Section 33 of the Charter of Rights

(2) Where a legislative proposal invokes section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, in that it proposes a law 25 droits et libertés, parce qu'elle propose une notwithstanding certain other provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, the question on the ballot must include the following, to be inserted in the space between the question mark and the space in 30 imprimé entre le point d'interrogation de la which the elector will make a mark: "This Bill includes a provision to invoke section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms (the Notwithstanding Clause)".

Spending public funds

(3) Where a legislative proposal provides 35 for the appropriation of the public revenue, or of any tax or impost, the question on the ballot must include the following, to be inserted in the space between the question mark and the space in which the elector will make a mark:

représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces;

- b) une modification à une disposition de la 5 Constitution du Canada susceptible de modification en vertu de l'article 41 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui a été approuvée par une majorité de tous les votants de chacune des provinces à l'occa-10 sion d'un référendum:
- c) une modification à une disposition de la Constitution du Canada susceptible de modification en vertu de l'article 43 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui a été 15 approuvée par une majorité de tous les votants de chacune des provinces à laquelle la modification s'applique;
- d) une modification à une disposition de la Constitution du Canada susceptible de 20 modification en vertu de l'article 44 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui a été approuvée par une majorité de tous les votants.
- 4. (1) Le libellé d'une question référendaire 25 Libellé de la rement le suivant: «Favorisez-vous» suivi du titre intégral de la proposition législative suivi d'un point d'interrogation.

question sur le bulletin de

la Charte des

droits

- (2) Lorsque la proposition législative met 30 Article 33 de en jeu l'article 33 de la Charte canadienne des disposition dérogatoire à certaines autres dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés, le texte de la question sur le 35 bulletin de vote est suivi du texte suivant, question et l'espace où l'électeur indique son choix : « Le présent projet de loi comporte une disposition qui met en jeu l'article 33 de 40 la Charte canadienne des droits et libertés (clause dérogatoire) ».
- (3) Lorsqu'une proposition législative prévoit l'affectation de revenus, de taxes ou d'impôts, la question, sur le bulletin de vote, 45 comporte le texte suivant dans l'espace entre le point d'interrogation et l'endroit où l'élec-40 teur indique son choix:

Dépenses sur les fonds publics

Épargnes

de la Couronne

"Thi	is propos	al w	ill cause t	he Governn	nent
of	Canada	to	increase	spending	by
\$		per y	ear, startin	ng in	
and o	continuin	g for		years."	

or, where the appropriation is expected to con- 5 tinue indefinitely,

"It is estimated that this legislative proposal will cause the Government of Canada to increase spending by \$ per year, starting in and continuing indefi- 10 nitely."

Savings

(4) Where a legislative proposal would have the effect of causing government funds to be expended, but would also cause other funds, currently being expended, to be saved, 15 d'occasionner une diminution d'autres dépensuch savings shall be subtracted from any increases in spending to produce a net figure in the statement described in subsection (3).

Crown liability

(5) Where a legislative proposal would have the effect of causing the Government of 20 législative proposée a comme conséquence de Canada to underwrite a liability or a contingent liability, the question on the ballot shall include the following, to be inserted in the space between the question mark and the space in which the elector will make a mark:

"It has been estimated that this legislative proposal will cause the Government of Canada to underwrite a liability by the year

where the year listed is the year at which the 30 liability or contingent liability is projected to be at a maximum.

Constitutional amendments

(6) A legislative proposal that is a constitutional amendment shall be referred to as such in the question.

Where estimates not made

(7) If a question that purports to appropriate public funds is presented to the Chief Electoral Officer by the promoter without the estimates of expenditure or liability mentioned in subsections (3), (4) and (5), for every year that 40 the legislative proposal would cause expenditure or liability, the question shall not be placed on the ballot.

« La présente	proposition a	ura comme
conséquence d	'augmenter les	dépenses du
gouvernement	du Canada de	\$
chaque année,	pendant	années à
commeter de	»	

Si l'application de la proposition législative doit entraîner une augmentation des dépenses pour une durée indéterminée, le texte est le suivant:

«La présente proposition aura comme 10 conséquence d'augmenter les dépenses du gouvernement du Canada de chaque année, à compter de l'année , pendant une période indéterminée. »

(4) Lorsque l'application de la proposition législative a comme conséquence d'entraîner une dépense de fonds publics, mais aussi ses, les montants épargnés en vertu de la 20 proposition sont soustraits de l'augmentation des dépenses pour arriver au montant net des dépenses à indiquer dans l'énoncé prévu au paragraphe (3).

(5) Lorsque l'application de la mesure 25 Responsabilité faire encourir au gouvernement du Canada une responsabilité actuelle ou éventuelle, la question, sur le bulletin de vote, comporte le texte suivant entre le point d'interrogation et 30 25 l'endroit où l'électeur indique son choix. L'exercice à indiquer est celui où le montant de la responsabilité est le plus grand.

« Selon les estimations, la mesure législative proposée aura pour effet de faire encourir 35 au gouvernement du Canada une responsa-\_\_\_\_\_\$, pour l'exercice

(6) Lorsque la proposition législative constitue une modification à la Constitution, le fait 40 Constitution 35 est mentionné dans la question.

(7) Lorsqu'une question entraînant l'affectation de fonds publics est soumise au directeur général des élections par son parrain sans les prévisions mentionnées aux paragraphes 45 (3), (4) et (5), pour chaque exercice au cours desquels la proposition législative entraînera des dépenses ou une responsabilité, la question ne figure pas au bulletin de vote.

Modification de la

Absence de prévisions de dépenses ou responsabilité

Estimates added

(8) The estimates of expenditure or liability submitted to the Chief Electoral Officer shall be added to the text of the legislative proposal as the first section of the legislative proposal.

Estimates made by proponent

(8) Les prévisions de dépenses ou de responsabilité fournies au directeur général des élections figurent à l'article premier de la proposition législative.

Indication des prévisions

(9) The monetary and time estimates men- 5 tioned in subsections (3), (4) and (5) shall be provided by the person making the proposal under section 7.

(9) Celui qui présente la proposition en 5 vertu de l'article 7 est tenu de fournir les prévisions de dépenses et de responsabilité.

Prévisions établies par l'auteur de la proposition

#### REFERENDUM PETITION

Proposal for referendum petition

5. A proposal to promote a referendum petition seeking the holding of a referendum 10 bre des communes, en se conformant à in accordance with this Act may be submitted to the House of Commons by any elector in accordance with section 7.

PÉTITION RÉFÉRENDAIRE 5. Tout électeur peut soumettre à la Cham-

Proposition de pétition référendaire

Contents of referendum petition

6. (1) A referendum petition shall ask that a referendum be held and shall specify the 15 tenue d'un référendum et énonce la question question to be put to the voters in the referendum.

6. (1) Une pétition référendaire demande la à soumettre aux électeurs lors du référendum.

l'article 7, une proposition de pétition visant 10

la tenue d'un référendum.

Teneur de la pétition référendaire

One question

(2) Neither a referendum petition nor a referendum may deal with more than one question.

(2) Une pétition référendaire et un référen-15 dum ne peuvent porter que sur une seule 20 question.

Ouestion unique

Proposal to promote referendum petition

7. (1) A person who proposes to promote a referendum petition shall submit the proposal

7. (1) Toute personne qui entend lancer une pétition référendaire en soumet une proposition au greffier.

Projet de proposition de pétition 20 référendaire

Content of proposal

(2) The proposal shall be accompanied by a draft of the proposed referendum petition and 25 comporte le texte de la pétition proposée et le the text of the legislative proposal.

(2) La proposition de pétition référendaire texte de la disposition législative proposée.

(3) La proposition de pétition énonce :

a) le nom de l'auteur de la pétition;

Teneur de la proposition de pétition

Teneur de la

proposition

de pétition

Avis

25

Content of proposal

- (3) The proposal shall state
- (a) the name of the proposer;
- (b) an address in Canada at which the proponent or a representative of the propo-30 nent can be contacted in relation to the proposal; and
- (c) where a representative of the proponent is the person to be contracted, the name of that representative.
- b) une adresse, au Canada, où il est possible d'entrer en communication avec l'auteur de la pétition ou son représentant;
- c) s'il faut faire affaire avec le représentant de l'auteur de la pétition, le nom de ce 30 représentant.

35 8. (1) Dans les vingt jours ouvrables qui suivent la réception de la proposition visée à l'article 7, le greffier détermine si celle-ci est

conforme à l'article 7 et, si tel est le cas, il 35 publish in the Canada Gazette a notice that the 40 publie, dans la Gazette du Canada, un avis à

l'effet que la proposition est approuvée.

Notice

8. (1) Within twenty working days after receiving a proposal under section 7, the Clerk shall determine whether the submission com-

plies with section 7 and, if it so complies, shall

proposal is approved.

Propositions

refusées

Rejected proposals

- (2) The Clerk shall reject any proposal
- (a) that does not comply with section 7; or
- (b) where the proposed legislation is unintelligible, trivial or too vague to be given effect to or proposed in a spirit of mockery.

Content of publication

(3) A notice mentioned in subsection (1) shall specify the name of the person who submitted to the Clerk the proposal to promote the referendum petition, who shall be identified as the person approved to promote the 10 rain officiel de la pétition, pour les fins de la petition for proposed legislation for the purposes of the referendum petition and the question to be put to voters in the proposed referendum.

Promotion of approved petition

9. (1) A person whose proposal to promote 15 a referendum petition is approved by the Clerk may circulate and promote the petition for the purposes of this Act.

Requirements in relation to referendum

(2) Every person signing a referendum petition shall write legibly by the signature the 20 référendaire est tenue d'inscrire lisiblement full name, the address that qualifies the signatory as an elector and the date of the signature.

Time limit

(3) The promoter shall deliver the referendum petition to the Clerk of the House of 25 doit la transmettre au greffier de la Chambre Commons within 12 months after the date of the publication in the Canada Gazette of the notice published pursuant to subsection 8(1).

Time limit

(4) A promoter, on delivering a referendum petition to the Clerk, shall give the number of 30 indique, au moment de la transmettre au pages and the number of signatures per full page and shall identify every page on which there are fewer signatures and give the number on every such page.

Additional pages

(5) Subject to sections 13 and 16, no pages 35 or signatures shall be added to a referendum petition after it has been delivered to the Clerk.

Lapsed petition

(6) A referendum petition shall lapse if it is not delivered to the Clerk of the House of 40 transmise au greffier dans le délai visé au 45 Commons within the time prescribed by subsection (3).

- (2) Le greffier refuse les propositions :
- a) qui ne sont pas conformes à l'article 7;
- b) qui comportent des projets de dispositions législatives soit inintelligibles, soit triviales, soit trop vagues pour être applica- 5 bles, soit présentées dans un esprit de dérision.

(3) L'avis mentionné au paragraphe (1) indique le nom de la personne qui a proposé au greffier de promouvoir l'adhésion à la pétition 10 référendaire; cette personne est désignée parpétition référendaire relative à la mesure législative proposée et à la question à soumettre aux électeurs à l'occasion du référendum 15

Teneur de l'avis

9. (1) Toute personne dont la proposition de pétition référendaire a reçu l'approbation du greffier peut la diffuser et tenter d'y obtenir des appuis pour les fins de la présente loi.

Promotion d'une pétition approuvée

(2) Toute personne qui signe une pétition près de sa signature, son nom et l'adresse en vertu de laquelle elle a qualité d'électeur et la date de sa signature. 25

Modalités de signature

(3) Le parrain d'une pétition référendaire des communes dans les douze mois qui suivent la publication, dans la Gazette du Canada, de l'avis publié en vertu du paragra-30 phe 8(1).

Délai

(4) Le parrain d'une pétition référendaire greffier, le nombre de pages signées de la pétition, le nombre de signatures d'une pleine 35 page, le nombre de pages comportant moins de signatures qu'une pleine page et le nombre de signatures sur chacune de ces pages partielles.

Délai

(5) Sous réserve des article 13 et 16, il est 40 Ajout de interdit d'ajouter des pages ou des signatures à un pétition référendaire déjà transmise au greffier.

(6) Une pétition référendaire qui n'a pas été paragraphe (3) est périmée.

Pétition périmée

Langues des

formulaires

de pétition

Droit de faire

signer une

Formule en

pétition

Language of petition forms

10. A petition form may be circulated in either English or French or in both official languages.

Who may circulate a petition

- Electronic means
- 11. (1) A petition may be circulated by any Canadian citizen.
- (2) A blank petition form may be circulated electronically or by mail, but a completed petition form must be delivered with original signatures.

Duties of Clerk

Defects

- 12. (1) The Clerk shall, within twenty 10 working days after receiving a referendum petition,
  - (a) check whether all the signatures are on forms supplied by the promoter that have on them the proposed legislation approved by 15 the Clerk; and
  - (b) check whether the promoter has complied with the requirements of this Act.

(2) Where the Clerk finds

- supplied by the promoter and approved by the Clerk, or
- (b) that any of the provisions of this Act have not been complied with in relation to the petition. 25

the Clerk shall return to the promoter any part of the petition that does not comply.

Duties of promoter in relation to defects

- 13. (1) Where, under subsection 12(2), any pages are returned to the promoter, the promoter shall, within sixty days after the date 30 partie de pétition qui lui a été renvoyée en on which any part was returned
  - (a) correct any defects identified by the Clerk and resulting from non-compliance with any of the provisions of subsection 9(2) of this Act; and 35
  - (b) return the corrected pages to the Clerk.

(2) Where the corrected pages are returned within the time allowed by subsection (1), the signatures on the pages shall be reviewed by the Clerk to ascertain whether the referendum 40 pétition référendaire peut être certifiée correcpetition can be certified correct and the Clerk shall notify the promoter.

10. Les formulaires de pétition peuvent être rédigés en français, en anglais ou dans les deux langues officielles à la fois.

11. (1) Tout citoyen canadien peut diffuser 5 une pétition.

(2) Il est permis de transmettre une formule de pétition en blanc par courrier ordinaire ou par moyens électroniques, mais la formule signée doit nécessairement comporter les signatures originales. 10

> Rôle du greffier

- 12. (1) Dans les vingt jours qui suivent la réception par lui d'une pétition référendaire signée, le greffier vérifie :
  - a) si toutes les formules signées proviennent du parrain de la pétition et comportent 15 le texte approuvé de la disposition législative proposée;
  - b) si le parrain de la pétition s'est conformé à toutes les exigences de la présente loi.
- (2) Le greffier renvoie au parrain de la 20 Pétitions défectueuses (a) that the signatures are not all on forms 20 pétition toute partie de celle-ci qui, à son avis, n'est pas conforme à la présente loi :
  - a) soit parce que les signatures apparaissent sur des formules qui ne sont pas fournies par le parrain de la pétition et approuvées par le 25 greffier;
  - b) soit parce qu'elle contrevient à une autre exigence de la présente loi.
  - 13. (1) Le parrain de la pétition doit, dans les soixante jours de la réception par lui d'une 30 application du paragraphe 12(2):

Correction

- a) corriger les vices signalés par le greffier en raison de l'inobservance du paragraphe
- b) retourner les formules corrigées au greffier.
- (2) Sur réception des formules corrigées dans le délai prévu au paragraphe (1), le greffier réexamine les formules et vérifie si la 40 te; il communique sa conclusion au parrain de la pétition.

Nouvel examen

Review

Lapse

(3) Where the corrected pages are not returned within the time allowed by subsection (1), the referendum petition sent for correction shall lapse and the Clerk shall notify the promoter.

Certification of referendum petition

- 14. (1) Where the Clerk receives a referendum petition or a corrected referendum petition that complies with subsection 9(2), the Clerk shall, within two months after the date of receipt of the referendum petition or the 10 corrected referendum petition, as the case may be, either
  - (a) certify that the referendum petition is correct and give it to the Speaker; or
  - (b) certify that the referendum petition has 15 lapsed and return it to the promoter.

Certification by Clerk

(2) A referendum petition shall be certified correct by the Clerk if the Clerk is satisfied, in accordance with section 15, that the petition has been signed by a number of electors 20 qu'elle a été signé par un nombre d'électeurs representing not less than three per cent of the total votes cast in the most recent general election and that the signatures were dated after the publication in the Canada Gazette of the notice required by subsection 8(1).

Procedure in relation to certification

15. (1) For the purpose of the certification under subsection 14(2), the Clerk shall take, at random, five thousand names and addresses from those who signed the petition and submit them to the Chief Electoral Officer.

Names checked

(2) The Chief Electoral Officer shall check how many of the names and addresses represent eligible electors and how many are duplications and shall inform the Clerk of the result.

Eligible number checked

(3) The Clerk shall then, by applying the proportion of the names submitted under subsection (1) that were different eligible electors to the total number of signatories, petition has been signed in accordance with subsection 14(2).

(3) Lorsque les formules renvoyées au parrain de la pétition par le greffier ne lui sont pas retournées dans le délai mentionné au paragraphe (1), la pétition référendaire de-5 vient périmée et le greffier avise le parrain de 5 la pétition de ce fait.

Déchéance de la pétition

14. (1) Au plus tard deux mois après avoir reçu une pétition référendaire ou une pétition référendaire corrigée qu'il juge conforme au paragraphe 9(2), le greffier : 10

Certification

- a) soit certifie la pétition correcte et la transmet au président;
- b) soit atteste que la pétition est périmée et la renvoie à son parrain.
- (2) Le greffier certifie une pétition référen-15 Certification daire comme correcte s'il estime, après avoir procédé à la vérification prévue à l'article 15, au moins égal à trois pour cent du nombre de votants à la dernière élection générale et que 20 les signatures portent une date postérieure à celle de la publication dans la Gazette du 25 Canada de l'avis mentionné au paragraphe 8(1).
- 15. (1) Aux fins de la certification prévue au 25 paragraphe 14(2), le greffier choisit, au hasard, un échantillon de cinq mille noms et adresses des signataires de la pétition et les 30 soumet au directeur général des élections.
- (2) Le directeur général des élections 30 Vérification vérifie combien de noms et adresses correspondent à des personnes ayant qualité d'électeur et combien de noms apparaissent plus 35 d'une fois. Il transmet les résultats de sa vérification au greffier.
- (3) Appliquant la proportion de signatures de personnes ayant qualité d'électeur dans l'échantillon choisi en vertu du paragraphe (1) au nombre total de signataires, le greffier determine whether or not the referendum 40 détermine si la pétition référendaire a été 40 signée par le nombre d'électeurs exigé en vertu du paragraphe 14(2).

Détermination du nombre de signataires ayant qualité d'électeur

Vérification

signatures

Nouvelle présentation

Resubmission

- 16. (1) Where a referendum petition has lapsed under section 13 or 14, the promoter of that petition may
  - (a) collect more signatures to the petition;
  - (b) at any time within 2 months after the date on which the petition lapsed, submit the petition again, on one occasion only, to the Clerk.

Lapsing

(2) Where a petition that has been submitted 10 again under subsection (1) is not certified correct by the Clerk, it lapses and may not be submitted again under this section.

Speaker reads petition to the House

17. On receiving from the Clerk a referendum petition certified correct under paragraph 15 daire qui lui est transmise conformément à 14(1)(a), the Speaker shall lay the petition before the House on the next day on which the House sits, and the Clerk shall read the petition to the House.

Date of referendum

18. (1) Where a petition is laid before the 20 House of Commons pursuant to section 17, the Governor in Council shall, within thirty days, by order in council published in the Canada Gazette, fix a day on which the referendum is to be held.

Date of referendum

(2) The referendum shall be held within twelve months after the date on which the referendum petition was laid before the House of Commons.

Deferral

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), if 30 the House of Commons, within ninety days after the date on which the petition has been laid before it, passes a resolution deferring the holding of the referendum and fixing a date to hold it not earlier than twelve months and not 35 référendum de douze à vingt-quatre mois later than twenty-four months after the date on which it was laid before the House, the referendum shall be held on the date so fixed.

Special majority

(4) A resolution under subsection (2) must be approved by no less than seventy per cent 40 doit être adoptée à une majorité d'au moins of the total membership of the House.

Subsequent election call

(5) If, after an order in council has been made under subsection (1), and before the referendum is held, a writ for a general

16. (1) Lorsqu'une pétition référendaire est devenue périmée par l'application de l'article 13 ou 14, son parrain peut:

a) recueillir la signature d'autres personnes ayant qualité d'électeur;

b) au plus tard deux mois après la date à laquelle la pétition est devenue périmée, soumettre à nouveau, une seule fois, la pétition au greffier.

(2) À défaut d'être certifiée correcte par le 10 Caducité greffier, la pétition référendaire soumise à nouveau en vertu du paragraphe (1) devient périmée et ne peut plus être soumise à nouveau en vertu du présent article.

17. Après réception d'une pétition référen-15 Lecture de la l'alinéa 14(1)a), le président la dépose à la Chambre le jour de séance suivant et le greffier en donne lecture à la Chambre.

pétition à la Chambre

Fixation de la

référendum

date du

- 18. (1) Dans les trente jours du dépôt à la 20 Chambre d'une pétition référendaire conformément à l'article 17, le gouverneur en conseil fixe par décret publié dans la Gazette du Canada, une date pour la tenue du référen-25 dum.
  - (2) Le référendum est à tenir dans les douze mois qui suivent la date du dépôt de la pétition référendaire à la Chambre des communes.

Fixation de la date du référendum

- (3) Par dérogation aux paragraphes (1) et Remise (2), la Chambre des communes peut, dans les 30 quatre-vingt-dix jours qui suivent le dépôt d'une pétition référendaire, adopter une résolution ayant pour effet de reporter la tenue du après le dépôt à la Chambre de la pétition. Le 35 référendum a alors lieu à la date fixée en vertu de cette résolution.
- (4) La résolution visée au paragraphe (2) soixante-dix pour cent de tous les députés de 40 la Chambre.
- (5) Si après la prise d'un décret par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) et avant la date fixée pour la tenue du election is issued under the Canada Elections 45 référendum, une élection générale est déclen-45

Majorité

Élection générale

personaged philippings outer sectors of the continuous of the cont

the late of the baryer material and the best

Action and prompted from their Charact of the courts of the court of t

Constitution of the property of the second

parties on council for systems and the Creek
Indicated philipping sparties by the Creek
Indicated philipping sparties by the Creek
The Creek
The Creek of the Creek of the Creek
The Creek of the Creek of the Creek
The Creek of the Creek of the Creek of the Creek
The Creek of the Creek of the Creek of the Creek
The Creek of the Creek of the Creek of the Creek of the Creek
The Creek of the Cree

The fact of the second second

51. He Council has nechology intelligent of the party of the council has nechology in the party of the party

Market substant broke of the company of the company

the particular meaning that I particle by the particular particula

prediction of the second production to sealter and the function has a production to sealat at the harmonic production was event.

of the confidence of the product of the text of the te

Chi fine december continues of the proposed of the proposition of the transfer of the proposition of the transfer of the proposition of the transfer of the proposition of the propositi

The Lance of the complete or an expension of the control of the co

And the state of the protection of the state of the state

Souther and the first time or departure of the special state of the spec

Constitute as extraction for in because the Constitute of the Cons

person on agreementation from the formation of the person of the person

Act, the Governor in Council shall, by order in council published in the Canada Gazette, revoke the order in council made under subsection (1) and fix the polling day for the referendum is to be held.

Delegation of functions of Clerk

19. The Clerk shall not delegate to any person other than the Deputy Clerk of the House of Commons any of the Clerk's functions under this Act.

chée par l'émission des brefs conformément à la Loi électorale du Canada, le gouverneur en conseil prend un nouveau décret rescindant le décret pris en vertu du paragraphe (1) et fixant general election as the day on which the 5 la tenue du référendum pour le jour du scrutin 5 de l'élection générale.

> 19. Le greffier ne peut déléguer à personne d'autre qu'au sous-greffier de la Chambre des communes les attributions que la présente loi 10 lui confère.

CONSEIL D'EXAMEN SUR LES RÉFÉRENDUMS

Conseil d'examen sur les référendums, com-

posé de trois juges de la Cour fédérale

désignés par le juge en chef de cette cour qui

20. (1) Est constitué un conseil appelé

Délégation de sous-greffier

Création du

#### REFERENDUM REVIEW COUNCIL

Council established

Member

unable to act

20. (1) There is hereby established a Council to be known as the Referendum Review Council, consisting of three judges of the Federal Court appointed by the Chief Justice of the Court, one of whom shall be 15 désigne aussi l'un d'eux à titre de président. named as Chair by the Chief Justice.

(2) In the event that one member of the Council is unable to act, the Chief Justice shall appoint another judge of the Court as a replacement.

(2) En cas d'incapacité d'agir d'un des membres du Conseil, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge de cette 20 Cour pour remplacer le juge incapable d'agir.

Incapacité d'agir

Jurisdiction of the Council

21. The Council has exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to this Act and to the application of this Act.

21. Le Conseil a compétence exclusive de 20 connaître de toutes les procédures judiciaires relatives à la présente loi et à son application.

Decision final

22. A decision of the Council is final and not subject to appeal.

Décision définitive

Decisions of the Council

- 23. (1) Every constitutional amendment or proposed legislation certified by the Clerk under section 14 shall be placed forthwith before the Council for a decision as to
  - (a) in the case of an amendment to the 30 Constitution of Canada, whether the amendment is subject to the amending formula selected by the proponent;
  - (b) whether enactment would require that section 33 of the Canadian Charter of 35 Rights and Freedom be invoked;
  - (c) whether the proposal would appropriate any part of the public revenue, or of any tax or impost; and
  - (d) whether the proposal or amendment is 40 substantially similar to another proposal or amendment initiated by petition that has been certified by the Clerk under section 14.

Compétence du Conseil

22. La décision du Conseil est définitive et 25 n'est pas susceptible d'appel.

Conseil

- 23. (1) Tout amendement constitutionnel et 25 Renvoi au toute proposition législative certifiée par le greffier en vertu de l'article 14 est déféré au Conseil qui doit déterminer :
  - a) dans le cas d'une modification de la Constitution du Canada, si la modification 30 correspond à la formule d'amendement choisie par l'auteur de la pétition;
  - (b) si la proposition met en jeu l'article 33 de la Charte canadienne des droits et libertés; 35
  - c) si la proposition législative doit avoir pour effet d'entraîner l'affectation de revenus publics, de taxes ou d'impôts;
  - d) si la proposition législative ou la modification constitutionnelle est en substance 40 semblable à une autre proposition ou modification proposée en vertu d'une autre pétition référendaire déjà certifiée correcte par le greffier conformément à l'article 14.

city if the Cornell describes that any hill second or give this coming it of the Country Country of the Country of the Country of the investment of the law or or existent the the law or or existent the

on the description of the contract of the substantial of the substanti

(5) Submitten (4) done für freite frühe nitze. In gellek im gruppent en entgestigen gelle (a. 2). 10 a mitspektung mitten programme

(A) The County data epiter a Markett out of market belove is below from these data then the County oversee out County

The star district of the description of the first of the first of the first of the first of the principles of the principles on the first of the principles on the first of the first of the first on the first of the first on the first one first one than the first one f

140 to the ship and an administration of the Constitution of Carrylan

to be extract to the new oding from the

the location of the last temperature of the

control to be constantly sentenced and and the persons of the persons of the control by the Clark region of the course by the Clark region of the course by the Clark region of the course by the cour

all in the east of a hydridizer property.

(2) 2) is Crewit error a to constigued que la montante proposite proposite proposite proposite proposite proposite proposite proposite proposite per la consulta de la principa del la principa de la principa del la principa de la principa del la

the Si to Count order to the continue of the c

All fit to Control arrive it to conclude the conclude of the conclusion of t

a use replication (ii) edge and al. (i)
may be a control of the collection of the control
less that the collection of the collection
may be a collection of the collection
may be a collection.

of the control of the property of the conclasses an in the property of the control of the control of the control of the con-

(7) Si le Cameri se moi que de orceans auté le diffé de mont y are mentioned au arquire (6), pour le qui comme la l emparate de bulliffic de meta i et a lui se finazione de bulliffic de meta i et a lui se finazione ser alpublic

of S. are used drived propositions of modelling

Cit for the calledness of contribut it is formally a contribution choice per l'an-dit tour-de la pictioni.

Die per enteiner l'administra de finish

proposition of the proposition o

-

100

4

Park Park

the second second

Result of Council decisions

(2) If the Council determines that any constitutional amendment is not subject to the amending formula selected by the petitioner, the Council shall substitute the appropriate amending formula.

(2) Si le Conseil arrive à la conclusion que la modification constitutionnelle proposée n'est pas réalisable en vertu de la formule d'amendement choisie par l'auteur de la 5 pétition, le Conseil y substitue la formule 5

Effets des décisions du Conseil

Notwithstanding

(3) If the Council determines that any bill would require that section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms be invoked. the ballot shall be altered so as to contain the wording specified in subsection 4(2).

(3) Si le Conseil arrive à la conclusion qu'un projet de loi met en application l'article 33 de la Charte canadienne des droits et libertés, il ordonne l'insertion, au bulletin de 10

d'amendement qui s'applique.

10 vote, du texte visé au paragraphe 4(2).

signatures valides.

vingt-dix jours.

Clause dérogatoire

Sujets

similaires

Similar matters

(4) If the Council determines that any constitutional amendment is substantially similar to another legislative proposal or amendment initiated by petition that has been certified by the Clerk under section 14, but has 15 tion soumise sous forme de pétition déjà not yet been determined by referendum, the one with the lesser number of valid signatures shall not be determined by referendum.

(4) Si le Conseil arrive à la conclusion qu'une proposition de modification constitutionnelle est en substance semblable à une autre proposition législative ou de modifica-15 certifiée correcte par le greffier conformément à l'article 14, mais au sujet de laquelle le référendum n'a pas encore eu lieu, il statue qu'il n'y aura pas de référendum sur celle des 20 deux propositions ayant obtenu le moins de

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à

proposition de modification qui doit être 25 soumise à un référendum dans les quatre-

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the other legislative proposal or amendment is to be put 20 une autre proposition législative ou une autre to a referendum within ninety days.

Exception

Decision within thirty days

(6) The Council shall render a decision on a matter before it within thirty days from the date the matter comes to the Council.

(6) Le Conseil est tenu de rendre une décision sur une question qui lui est soumise dans les trente jours de la date à laquelle il en 30 est saisi.

Délai de la décision

Absence of decision

(7) In the absence of a decision by the 25 Council within the thirty days referred to in subsection (6), the subject of the referendum is deemed, for purposes of being placed on the ballot,

(7) Si le Conseil ne rend pas de décision dans le délai de trente jours mentionné au paragraphe (6), pour ce qui concerne la composition du bulletin de vote, l'objet du 35 référendum est réputé :

- (a) in the case of an amendment to the 30 Constitution of Canada.
  - (i) to be subject to the amending formula selected by the proponent,
  - (ii) not to appropriate any part of the public revenue, or of any tax or impost, 35
  - (iii) not to be substantially similar to another amendment initiated by petition that has been certified by the Clerk under section 14; and 40
- (b) in the case of a legislative proposal,

a) s'agissant d'une proposition de modifi-

- cation à la Constitution du Canada: (i) être de la catégorie convenant à la formule d'amendement choisie par l'au-40
  - teur de la pétition, (ii) ne pas entraîner l'affectation de fonds publics, de taxes ou d'impôts,
  - (iii) ne pas être en substance semblable à une autre proposition de modification 45 proposée en vertu d'une pétition certifiée correcte par le greffier en vertu de l'article 14;

Absence de

(b) and to require that sevene All of the Committee of States of States and Property of States o

No. 2, tecnion of the Court state to be be better by the Version and that be immediately made patitically the Court of the

25. The Council lim the potents of a judge till the redexist Copen.

### THE PERSON NAMED IN

All. Springer to any provincement of the Acre.

to the Canada Santon Art on larger value of the property of the few advantages of the property of the property

min or make to their manner that the transmitted by the transmit should be transmitted by the transmitted by

27. For each released and the Commerce Commerce of the Chief Commerce of the Chief Commerce of the Chief Commerce of the Chief Commerce of the Commerce of the

The (1) The thirty Phonoral Organic Analysis with the second of the training of the second of the se

On the tame day for the example of the ratio

20. (1) Subject to the pro-nime of the act to be formation of the content of the

1) as you consider Papiers of the Pa

a standard complete as the large in (2)
allows our stripts on the property arter one
entering military appropriate the stript in
all states lab units as the stript in

24. Let division de Conel ser motor de la contrata de la Conel ser motor de la Conel ser contrata poblica des qu'illes seus motors de la Conel ser contrata poblica des qu'illes seus motors de la Conel ser contrata poblica del contrata poblica de la Conel ser contrata poblica del contrata poblica de la Conel ser contrata poblica de la Conel ser contrata poblica

25 La Comple les genners d'un jour de l'Emprés de l'Em

### NAME AND ADDRESS OF THE OWNER, TH

16 Sam elsens des laure Virgentions and présent lois

a) la las dienes ele de Cobieta a replima. I se estre de la companya el montre de la companya el montre de la companya el montre de la companya el com

2) le effectedam en tran min les medals en de productes par la Liu elemente du Canada pour la jenne y une (lection.

27. A l'occasion de jout et schient le genvereur de couest vingt huit som avant le date prévae de plante den 2 de la little de la littl

28. (1) La directora pindral des disputes del discusso de

(2) Le demins jour tius pare le ceure des inner des inner de ceure par le chequinales par que par par de difference, y est récessement

the large state of the state of

100

Total Control

-

ALCOHOL:

tell pos

-

- (i) not to require that section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms be invoked, and
- (ii) not to be substantially similar to another legislative proposal that has been 5 certified by the Clerk under section 14.

b) s'agissant d'une proposition législative :

- (i) ne pas entraîner l'application de l'article 33 de la Charte canadienne des droits et libertés:
- (ii) ne pas être en substance semblable à 5 une autre proposition législative soumise en vertu d'une pétition certifiée correcte par le greffier en vertu de l'article 14.

24. Les décisions du Conseil sont rendues par écrit et publiées dès qu'elles sont rendues. 10

Les décisions sont publiées

Powers of Council

Decisions

public

25. The Council has the powers of a judge 10 of the Federal Court.

24. A decision of the Council shall be in

writing and shall be immediately made public

by the Council.

25. Le Conseil a les pouvoirs d'un juge de la Cour fédérale.

Pouvoirs du

Conseil

### REFERENDUM

Canada Elections Act

- 26. Subject to the provisions of this Act,
- (a) the Canada Elections Act, as far as it is applicable and with the necessary modifications, applies to an indicative referendum 15 under this Act as if the indicative referendum were an election; and
- (b) the referendum shall be taken in the manner prescribed by the Canada Elections Act for the conduct of an election. 20

Order for writ

27. For every referendum, the Governor in Council shall, at least twenty-eight days before the date appointed for the holding of the referendum, by order direct the Chief Electoral Officer to proceed forthwith to issue 25 élections de délivrer les brefs référendaires. writs for the holding of the referendum.

Issue of writ

28. (1) The Chief Electoral Officer shall, within three days after the receipt of an order pursuant to section 27, issue a writ for the referendum to the returning officer of each 30 dans les trois jours suivant la réception par lui electoral district.

Latest day for return

(2) The latest day for the return of the writ shall be stated in the writ and shall be the fiftieth day after the issue of the writ.

Preliminary list of electors

29. (1) Subject to the provisions of this Act, 35 the official list of electors for the time being in force under the Canada Elections Act shall be deemed to be the preliminary list of electors for the purpose of the referendum.

# TENUE DU RÉFÉRENDUM

26. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

La Loi électorale du Canada s'applique

- a) la Loi électorale du Canada s'applique, 15 avec les adaptations de circonstance nécessaires, à un référendum tenu en vertu de la présente loi comme si ce référendum était une élection;
- b) le référendum est tenu selon les modali-20 tés prescrites par la Loi électorale du Canada pour la tenue d'une élection.
- 27. À l'occasion de tout référendum, le gouverneur en conseil prend, au moins vingthuit jours avant la date prévue du référendum, 25 un décret enjoignant au directeur général des

Décret de délivrance des brefs référendaires

- 28. (1) Le directeur général des élections adresse les brefs référendaires à chacun des directeurs du scrutin des circonscriptions, 30 du décret pris en vertu de l'article 27.
- (2) Le dernier jour fixé pour le retour des brefs, soit le cinquantième jour après leur délivrance, y est mentionné. 35

29. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la liste électorale officielle alors en vigueur en vertu de la Loi électorale du Canada est réputée la liste préliminaire des électeurs pour les fins du référendum.

Transmission des brefs

Jour fixé pour le retour des brefs

Liste préliminaire des électeurs

Enumeration

- (2) Where the polling day at a referendum is within one year after the polling day at an election or previous referendum, no enumeration shall be made for the purposes of the toral Officer otherwise directs.
- (2) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, si le jour du scrutin d'un référendum est fixé à moins d'un an du jour du scrutin d'une élection ou d'un autre référensubsequent referendum unless the Chief Elec- 5 dum, il n'y a pas de recensement des électeurs. 5

Recensement

Revision

(3) The preliminary list of electors shall be subject to revision under the provisions of the Canada Elections Act.

(3) La liste préliminaire des électeurs est sujette à révision selon les dispositions de la Loi électorale du Canada.

Révision

Official list

30. The preliminary list of electors, togeth-10 er with any revisions and additions, as certified by the returning officer, shall be the official list of electors to be used for the taking of votes on polling day in a referendum.

30. La liste préliminaire des électeurs avec, le cas échéant, les corrections, ajouts et 10 officielle radiations qui y ont été apportés et attestée par le directeur du scrutin, constitue la liste électorale officielle pour la tenue du scrutin le jour du référendum.

Liste électorale

Scrutineers

31. Any ten or more electors in an electoral 15 district who are in favour of one answer to the question may nominate two persons to appoint a scrutineer to act at each polling station in the electoral district in the interest of the electors who are in favour of that answer.

31. Tout groupe de dix électeurs ou plus 15 Scrutateurs d'une même circonscription qui favorisent l'une des deux réponses à la question référendaire peuvent désigner deux personnes chargées, de nommer, pour chaque bureau de 20 scrutin de la circonscription, un scrutateur qui 20 devra veiller aux intérêts des électeurs favorisant la même réponse à la question référendai-

Nomination paper

32. Subject to section 60, the nomination paper shall be in a form prescribed by the Chief Electoral Officer.

32. Sous réserve de l'article 60, les bulletins de présentation sont dans la forme prescrite 25 par le directeur général des élections.

Bulletins de présentation

Dépôt des

bulletins de

présentation

Nomination paper lodged

Persons to

33. The nomination paper shall be delivered to the returning officer of each electoral 25 transmis au directeur du scrutin de chaque district no later than the twelfth day before the day on which the referendum is to be held, and shall be open to public inspection.

33. Les bulletins de présentation sont circonscription au plus tard le douzième jour précédant le jour du référendum et sont 30 disponibles pour inspection par quiconque.

appoint scrutineers

34. On a day to be publicly announced by the returning officer of the electoral district, 30 peut être avant le dixième, ni après le being not earlier than the tenth nor later than the fifth day before the day on which the referendum is to be held, the returning officer shall publicly consider all the nomination papers received, and, after hearing all objec-35 oppositions, choisit, en la manière prescrite, tions, make a selection, in the prescribed form, of two fit persons for each polling station to appoint a scutineer for those favouring one answer and two for the polling station to appoint a scutineer for those favouring the 40 mer un scrutateur chargé de représenter les other answer.

34. À une date qu'il a annoncée et qui ne cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin examine, en séance publi-35 que, tous les bulletins de présentation qu'il a reçus et, après avoir entendu toutes les pour chaque bureau de scrutin, deux personnes chargées de nommer un scrutateur pour 40 représenter les électeurs favorisant l'une des réponses et deux personnes chargées de nomélecteurs favorisant l'autre réponse.

Nomination à scrutateur

Richard Co.

To part of

An artifage

officer the section between by my minutes of the confere to welling such and the form to the conference of the conferenc

36. Every extended to reposited stall distribution for the contract of the referential and the services are services and the services are services and the services and the services are services and the services and the services are services are services and the services are services and the services are services and the services are services are services and the services are services are services and

37. Without limiting the quantity of an according to

(a) when the present in the college of the college of the control of the college of performing the college of performing the college of the c

(4) may be present at the newton of the the the of the consistent of the constant of the con

30. A organization shall not receive removed to policy policy where we have

And the property of the property of the property designed on the property designed of the property designed on the proper

con to photology a set be expensive at Real

age in marcin a bright thick waters, will the parties of the restrict of the r

The second secon

the first distribution and negative on present on the present of t

It former was the lighted in posts where a defend

a post the private or thereon seconds on its seconds of the continuous records on the continuous records on the continuous at the continuous at the continuous continuous at the fact private charges returned returned private at the continuous returned retu

and the state of t

named to constant at the state of the

All 1 St le pindent d'un réferentiere point aux capit quelle ent extracte ne capit quelle de distribue de tracteur de distribue de tracteur de managraphe de capital de l'arrival de l'arrival de l'arrival de l'arrival de l'arrival de l'arrival de la distribue de l'arrival de la distribue de l'arrival de la distribue de l'arrival de la l'arrival de la distribue de l'arrival de la l'arrival de la distribue de l'arrival de la distribue de l'arrival de la l'arrival de l'arr

Designation of the Designation of the College of th

The state of the second of the

Anna Special Control of the Control

Separate Sep

-

Second .

blics.

Appointment of scrutineers

35. The persons selected by the returning officer shall appoint the scrutineers in writing, subject to section 60 of this Act, in a form prescribed by the Chief Electoral Officer.

35. Les personnes choisies par le directeur du scrutin nomment, sous réserve de l'article 60, les scrutateurs en la manière prescrite par le directeur général des élections.

Nomination scrutateurs

Powers and rights of scrutineers

36. Every scrutineer so appointed shall, for 5 the purposes of the referendum, have all the powers and rights of a scrutineer under the Canada Elections Act.

36. Les scrutateurs ainsi nommés ont, pour 5 les fins du référendum, tous les pouvoirs et tous les droits d'un scrutateur nommé en vertu de la Loi électorale du Canada.

Droits et pouvoirs des scrutateurs

Powers and rights of scrutineers

37. Without limiting the generality of section 36, a scrutineer

37. Sans que soit limitée la portée générale 10 de l'article 36, un scrutateur :

Droits et pouvoirs des 10 scrutateurs

- (a) may be present at the office of the returning officer when the returning officer is performing duties in relation to declarations in respect of special votes, but not more than one such scrutineer representing 15 each answer shall be present at a time; and
- (b) may be present at the scrutiny of the list of electors conducted by the returning officer under section 94 of the Canada Elections Act, but only one such scrutineer 20 representing each answer, or such greater number as is permitted by the returning officer, shall be present at a time.
- a) peut être présent au bureau du directeur du scrutin lorsque ce dernier remplit des fonctions ayant trait aux déclarations relatives aux votes spéciaux, mais il ne peut y avoir plus d'un scrutateur à la fois pour 15 chaque réponse possible à la question référendaire;
- b) peut assister à l'examen de la liste des électeurs auquel procède le directeur du scrutin en vertu de l'article 94 de la Loi 20 électorale du Canada, mais il ne peut y avoir plus d'un scrutateur à la fois, ou le nombre autorisé par le directeur du scrutin, pour chaque réponse possible à la question référendaire.

Remuneration of scrutineers

38. A scrutineer shall not receive remuneration paid from public money.

38. Il est interdit aux scrutateurs de recevoir 25 une rémunération provenant des deniers puRémunération des scrutateurs

Requête en

recompte

Application to justice for recount

**39.** (1) If the result of a referendum in any electoral district is disputed on the ground that the public declaration by the returning officer in accordance with subsection 168(2) of the Canada Elections Act was incorrect, any six 30 168(2) de la Loi électorale du Canada est voters may, within three working days after the public declaration, apply to a justice of the superior court with jurisdiction in the electoral district for a recount of the votes.

une circonscription est contesté au motif que 30 la déclaration publique faite par le directeur du scrutin conformément au paragraphe inexacte, six votants ou plus peuvent, dans un délai de trois jours de la déclaration publique, 35 présenter une demande de recompte des votes à un juge de la cour supérieure compétente

39. (1) Si le résultat d'un référendum pour

Dépôt

Deposit

(2) An application under subsection (1) 35 shall be accompanied by a deposit of two hundred dollars.

(2) Toute demande visée au paragraphe (1) est accompagnée d'un dépôt de deux cents 40 dollars.

pour la circonscription.

Recount

(3) The justice shall cause a recount of the votes to be commenced within three working days of receiving the application, and shall 40 jours de la demande. Le juge donne avis par give notice in writing to the applicants and to any scrutineers appointed under section 35 of the time and place at which the recount will be held.

(3) Le juge fait procéder au recompte des votes lequel doit commencer dans les trois écrit de l'endroit, du jour et de l'heure 45 auxquels il sera procédé au recompte aux demandeurs et aux scrutateurs nommés en vertu de l'article 35.

Recompte

10.00

minimus to mentals

Married No.

Street, Square

1

Name of Street

Treat desired

1

In all or ell mouse has all arress? (1)

or for an ine with the account modifica
applicable and with the accounty modifica-

control links returned presented and (i.e., 68retor tales in return to the first and see and retor or resident and in the control of the artificial presents and have no present interior of the first of the fi

in a side of the manner and the side of th

(1) Subject to subsection (4), the tops and to be sturied to the river of current to the river of curr

tell frient it appears to the erroring afficer that for a network or the women tray for training officers only the training to training the training postpone the meanth of the representation of the appearance of the appearance of the stand of the training franchists from the training training the training of the sent training the manufactured of the sent training the manufactured of the sent training the manufactured of the sent training training the training trainin

All III As soon as easy to conversely following the rates of the easy of Charf Libraries of the content of the Characterist of the transmission of what expensely the recommendation of the content of th

Of The brightness of Louve thall, as soon as not constructed and the state of Contraction of Contraction of Contraction of Contraction of the cont

the Coff are will then have been received.

and help a et a material and an ill in later I (b) and a manual bank and a manual ba

All to the direction do remitte the remitted to make in a confidence of the confiden

the second of th

(4) 2°C pri of only pourture a married before described the married described to describe the described described to describe the second described to the second pour the second described to the seco

All (1) Des qu'il est praique de le faire des le faire des freis des traits de des traits de des freis des freis des freis des freis des freis des freis de la constant de des freis de la constant de la

(2) Tex-qu'il cus presique de jes faces, la confecte de la lames dispose secreta la Chara-Sacia des communes una capita de l'acis qu'il a l'appen versa de processore (3).

the discount planted des discounts for the best page from the best language of a feet fair reported at

Total to

-

10

Canada Elections Act

(4) Section 118 and sections 175 to 184 of the Canada Elections Act, so far as they are applicable and with the necessary modifications, apply to a recount.

Endorsement and return of the writ

40. (1) The returning officer shall endorse 5 on the writ the total number of valid votes recorded for each of the two answers to the question, and having signed the endorsement, shall forthwith transmit the writ to the Chief Electoral Officer.

Date of endorsement

(2) The date of the endorsement shall be deemed to be the day of the return of the writ.

Return of writ

(3) Subject to subsection (4), the writ shall be returned within the time specified in the

Recount anticipated

(4) Where it appears to the returning officer that an application for a recount of the votes may be made, the returning officer may postpone the return of the writ until the time for making the application has expired, and, if 20 demander un recompte et s'il y a tel demande within that time application is made, shall further postpone the return of the writ until the recount has been completed.

Publication of

41. (1) As soon as may be convenient following the return of the writs, the Chief 25 après le rapport des brefs, le directeur général Electoral Officer shall publish in the Canada Gazette the total number of valid votes recorded for each of the two answers to the question, and, in respect of each electoral district, the total number of valid votes 30 nombre total de voix accordées à chacune des recorded for each of the two answers to the question and shall give the Minister of Justice written notice of the numbers published in the Canada Gazette.

Minister lays before House

(2) The Minister of Justice shall, as soon as 35 practicable, lay before the House of Commons a copy of the notice received pursuant to subsection (1).

Writs sent to Clerk

(3) The Chief Electoral Officer shall send to the Clerk the writs that have been returned.

(4) L'article 118 et les articles 175 à 184 de la Loi électorale du Canada s'appliquent au recompte avec les adaptations de circonstance nécessaires.

Application de la Loi électorale du Canada

40. (1) Le directeur du scrutin inscrit au bref 5 Inscription et le nombre total de voix accordées à chacune des deux réponses à la question référendaire, signe le bref et le transmet au directeur général des élections.

rapport

(2) La date de l'inscription est réputée être 10 la date du rapport du bref.

Date de l'inscription

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le rapport du bref est à transmettre dans le délai 15 établi au bref même.

Rapport du bref

Délai en cas

de recompte

(4) S'il prévoit qu'il pourrait y avoir 15 demande de recompte, le directeur du scrutin peut reporter la transmission du rapport du bref jusqu'à l'expiration du délai prévu pour jusqu'à ce que celui-ci ait eu lieu. 20

> Publication des résultats du scrutin référendaire

- 41. (1) Dès qu'il est pratique de le faire des élections détermine le nombre total de voix accordées à chacune des deux réponses à la question référendaire et publie dans la 25 Gazette du Canada un avis indiquant le deux réponses à la question référendaire et, pour chaque circonscription, le nombre de voix accordées à chacune des deux réponses à 30 cette question. Il donne aussi avis par écrit au ministre de la Justice des nombres publiés dans la Gazette du Canada.
- (2) Dès qu'il est pratique de le faire, le ministre de la Justice dépose devant la Cham-35 bre des communes une copie de l'avis qu'il a reçu en vertu du paragraphe (1).

Dépôt de l'avis à la Chambre des communes

(3) Le directeur général des élections fait 40 transmettre au greffier les brefs pour lesquels il a été fait rapport. 40

Transmission des brefs au greffier

PERMIT

This is the parties of the control o

the property of the property o

mention approaches the printing (trailed) no school of less according to the propolarization for said a set contained of sometime.

The same that th

abush as a server on a server of a server of the server of a server of a server of the server of the

and which is not be one to the property of the party of t

estable posterior at manufact a section of about a section at about a section of a se

the state of the s

control of the common and intercher of one of the common and intercher of one of the common and other common of the common of th

(4) Here days be return nearly of grants friends (b) that d'innealle la pristant or a reservation of a return of the contract of the contract

and side of the comment of the politice of the

per a compare length of them to discover to the compare to the period of the control of the compare to the comp

-

NAME OF TAXABLE PARTY.

The state of the s

-

Définitions

#### PUBLICITY

Definition

42. (1) In this section, "referendum period" means the period from the day after the date of the publication in the Canada Gazette of the notice of the referendum required by subsection 18(1) to the day before the day on which the referendum is held.

Publicity for referendum

- (2) No person shall, at any time in the referendum period, publish or cause or permit to be published in any way or broadcast or cause or permit to be broadcast by radio or 10 television any advertisement used or appearing to be used in connection with the referendum petition or to promote one of the answers to the question in the referendum, unless the advertisement contains a statement setting out 15 the true name of the person for whom or at whose direction it is published or broadcast and the address and phone number at which the person or organization may be reached.
- (3) Every person who contravenes subsec-20 tion (2) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

News or broadcast publication

Offence

(4) Nothing in this section shall restrict the publication of any news or comments relating 25 effet d'interdire la publication de nouvelles ou to the referendum petition or the referendum in a newspaper or other periodical or by radio or television broadcast by a broadcaster.

Returns in relation to advertisements

43. (1) Every person for whom or at whose direction an advertisment in relation to a 30 diffuser ou encore commande la publication referendum petition or referendum is published or broadcast must, within one month after the day of the publication of the Canada Gazette in which the result of the referendum is published, make a return to the returning 35 daire dans la Gazette du Canada, auprès du officer for the district in which the advertisement was published or broadcast, stating where every advertisement was published or broadcast and its cost.

(2) Every person who contravenes subsec- 40 tion (1) or who makes a return that is false in any material particular commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

PUBLICITÉ

42. (1) Pour l'application du présent article, « période référendaire » s'entend de la période allant du lendemain de la publication dans la Gazette du Canada de l'avis de référendum 5 prescrit par le paragraphe 18(1) jusqu'à la 5 veille de la tenue du référendum.

> Publicité référendaire

- (2) Pendant la période référendaire, il est interdit de publier ou faire publier, de diffuser ou faire diffuser à la radio ou à la télévision, quelque annonce liée ou paraissant être liée à 10 la pétition référendaire ou favorisant l'une ou l'autre réponse à la question référendaire à moins que telle annonce ne comporte la mention du nom véritable de la personne pour le compte de laquelle ou sous les ordres de 15 laquelle l'annonce ou la publicité est faite de même que l'adresse et le numéro de téléphone auxquels il est possible de communiquer avec cette personne ou organisme.
- (3) Toute personne qui contrevient au 20 Infraction paragraphe (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.
- (4) Rien dans le présent article n'a pour 25 de commentaires au sujet de la pétition référendaire dans un journal ou autre périodique, à la radio ou à la télévision par un diffuseur. 30

Rapport de publication

Publication

ou diffusion

de nouvelles

43. (1) Toute personne qui fait publier ou ou la diffusion d'une annonce relative à la pétition référendaire ou au référendum est tenue de produire, dans le délai d'un mois de 35 la publication des résultats du scrutin référendirecteur du scrutin de la circonscription dans laquelle l'annonce est publiée ou diffusée un rapport indiquant l'endroit ou l'annonce a été 40 publiée ou diffusée et son coût.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou produit un rapport comportant une fausseté relativement à un élément essentiel commet une infraction et est passible, sur 45 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

Peine

'Penalty

Duty of returning officer

44. (1) The returning officer is responsible for requiring compliance with sections 42 and 43.

Report to RCMP

(2) A returning officer who believes that any person has committed an offence under sections 42 and 43 shall report the facts on which the belief is based to the Royal Canadian Mounted Police.

Return open for public inspection

45. (1) Every return under section 43 shall be kept by the returning officer in the returning 10 conserver les rapports produits en application officer's office, or at some other convenient place to be appointed by the Minister of Justice, for one year after it has been received by the returning officer and shall be made available for inspection by any person on 15 que sur paiement des droits exigibles pour la payment of such charge as may be made for inspection of a document under the Access to Information Act.

Destruction

(2) At the end of the period specified in subsection (1), the returning officer shall 20 paragraphe (1), le directeur du scrutin fait cause the return to be destroyed.

Transmission to Chief Electoral Officer

46. (1) The returning officer shall, as soon as practicable after receiving a return under section 43, send a copy of the return to the Chief Electoral Officer.

Copy retained available for inspection

(2) The Chief Electoral Officer shall retain the copy for five years from the date of receiving it and shall make it available for inspection by any person on payment of the charge for inspecting a document under the 30 tion par quiconque acquitte les droits fixés Access to Information Act.

Destruction

(3) At the end of the period provided in subsection (2), the Chief Electoral Officer shall cause the copy of the return to be destroyed. 35

# PETITION FOR INQUIRY

Canada Elections Act applies

47. The Canada Elections Act applies, as far as it is applicable and with the necessary modifications, to a petition for an inquiry under section 48.

Petition for inquiry

48. (1) Where any fifty electors in an 40 electoral district are not satisfied with the conduct of the referendum in their district. they may, within twenty working days after the returning officer has made a public

44. (1) Le directeur du scrutin est tenu de veiller à l'application des articles 42 et 43.

fondent sa conviction.

(2) Tout directeur du scrutin qui estime 5 qu'une personne a commis une infraction à l'article 42 ou 43 est tenu de signaler à la 5 Gendarmerie royale du Canada les faits qui

Rapport à la Gendarmerie rovale

Obligation du

directeur du

45. (1) Le directeur du scrutin est tenu de de l'article 43, à son bureau ou à tout autre 10 endroit approprié autorisé par le ministre de la Justice, pendant l'année suivant leur réception et d'en permettre la consultation par quiconconsultation d'un document en vertu de la Loi 15 sur l'accès à l'information.

Rapports accessibles au public

(2) A l'expiration du délai prescrit au détruire ces rapports.

Destruction des rapports

46. (1) Dès qu'il peut le faire, le directeur du 20 Transmission scrutin fait parvenir au directeur général des élections une copie des rapports qu'il a reçus 25 en application de l'article 43.

au directeur

des élections

(2) Le directeur général des élections conserve pendant cinq ans après les avoir25 reçues, les copies des rapports transmis par les directeurs du scrutin et en permet la consultapour la consultation d'un document en vertu de Loi sur l'accès à l'information.

Conservation pendant cinq

(3) A l'expiration du délai mentionné au paragraphe (2), le directeur général des élections fait détruire les copies de ces rapports.

Destruction des copies

### DEMANDE D'ENQUÊTE

47. La Loi électorale du Canada s'applique dans la mesure du possible et avec les 35 adaptations de circonstance aux demandes d'enquête faites en vertu de l'article 48.

La Loi électorale du Canada s'applique

48. (1) Lorsqu'au moins cinquante électeurs d'une circonscription sont insatisfaits de la manière dont le référendum a été tenu dans 40 leur circonscription, ils peuvent, dans les vingt jours ouvrables qui suivent la déclaradeclaration in accordance with section 168 of 45 tion publique faite par le directeur du scrutin

Demande d'enquête

the Canada Elections Act, file a petition with a judge of a superior court for an inquiry as to the conduct of the referendum or of any person connected with it.

Respondent

(2) If the petition complains of the conduct 5 of a returning officer or deputy returning officer, the person against whom the complaint is directed shall be a respondent.

Grounds stated

(3) The petition shall allege the specific and no grounds other than those stated shall be investigated, unless the court so orders and upon reasonable notice being given, which leave may be given upon such terms and conditions as the court considers just.

Number of votes

(4) Notwithstanding subsection (3), evidence may be given to prove that the total number of valid votes recorded for each of the two answers to the question was other than that declared.

Form

(5) Subject to section 60, the petition shall be in the form prescribed by the Chief Electoral Officer and shall be filed in the court nearest to the place where the referendum was held.

Who may be respondents

49. Any six voters in the electoral district may, at any time not later than three working days before the commencement of the inquiry, file in the court in which the petition is filed a notice in writing of their intention to oppose 30 avis écrit de leur intention de contester la the petition, and shall thereupon be deemed to be the respondents of the petition.

Determination of judge as to result of referendum

- 50. At the conclusion of the trial of a petition for an inquiry, the court
  - (a) shall determine whether, by reason of 35 some irregularity that in its opinion materially affected the result of the referendum. the referendum is void: or
  - (b) shall determine the total number of valid votes recorded for each of the two answers 40 to the question.

conformément à l'article 168 de la Loi électorale du Canada, présenter à un juge d'une cour supérieure une requête en vue de la tenue d'une enquête sur la manière dont le référendum a été tenu ou sur la conduite de 5 toute personne en rapport avec le référendum.

(2) Si la personne visée par la requête est le directeur du scrutin ou le scrutateur, celui-ci est constitué intimé à l'égard de la requête.

Intimé

plainte

(3) La requête comporte les motifs précis 10 Motifs de grounds on which the complaint is founded, 10 qui fondent la demande et l'enquête se limite à ces motifs mentionnés à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, auquel cas il est donné un avis raisonnable, l'autorisation étant accordée aux conditions qu'il estime 15 15 justes.

> Nombre de (4) Par dérogation au paragraphe (3), il est votes toujours permis de soumettre en preuve que le nombre total de votes enregistrés pour chacu-

ne des deux réponses est différent de celui 20 20 mentionné dans la déclaration.

(5) Sous réserve de l'article 60, la requête est soumise en la forme prescrite par le directeur général des élections et présentée au tribunal situé le plus près de l'endroit ou le 25 25 référendum a été tenu.

Intimés

Formule

49. Six électeurs ou plus de la même circonscription peuvent, avant le troisième jour ouvrable précédant le début de l'enquête, présenter au tribunal saisi d'une requête, un 30 requête. Ces électeurs sont dès lors constitués intimés à l'égard de la demande d'enquête.

50. À la fin de l'audition sur la demande d'enquête:

a) s'il estime que des irrégularités ont influencé le résultat du scrutin référendaire de manière importante, le tribunal annule le scrutin référendaire:

b) le tribunal statue sur le nombre de voix 40 accordé à chacune des deux réponses possibles à la question référendaire.

Décision du juge sur le résultat du scrutin référendaire

New poll

51. (1) The court, on declaring a referendum void under section 50, shall notify the returning officer accordingly, and a new referendum shall be taken in the manner prescribed by this Act in the case of a 5 forme prévue à la présente loi pour un 5 referendum.

51. (1) S'il annule le scrutin référendaire, en Reprise du scrutin application de l'article 50, le tribunal fait

connaître sa décision au directeur du scrutin. Le scrutin référendaire est alors repris en la

référendum.

Date

(2) The new referendum shall be taken on a day fixed by the returning officer, which day shall be not later than thirty working days after referendum is given to the returning officer.

(2) Le scrutin est repris à la date fixée par le directeur du scrutin; cette date ne peut être postérieure au trentième jour ouvrable après la the date on which notice of the voided 10 réception par le directeur du scrutin de l'avis 10 d'annulation du scrutin référendaire.

Date du scrutin

Same list of electors

(3) At a new referendum, the same roll of electors shall be used as was used at the voided referendum.

(3) La liste des électeurs qui a été utilisée pour le scrutin référendaire annulé sert lors de la reprise du scrutin.

Réutilisation de la liste des

#### **OFFENCES**

Interfering with or influencing voters

- **52.** (1) Every person commits an offence 15 and shall be liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 who, at a referen-
  - (a) in any way interferes with any voter, either in the polling station or while the 20 voter is on the way to the polling station, with the intention of influencing the voter or advising the voter as to the vote;
  - (b) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the 25 poll, in, in view of or in hearing of a polling station, participates in any demonstration or procession having direct or indirect reference to the referendum, by any means whatsoever;
  - (c) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the poll, makes any statement having direct or indirect reference to the referendum, by means of any loudspeaker or public address 35 apparatus or radio or television apparatus other than a publication by radio or television broadcast made by a broadcaster
    - (i) an advertisement placed by the Chief Electoral Officer or a returning officer, 40
    - (ii) a non-partisan advertisement broadcast, as a community service, by a broadcaster, or
    - (iii) news in relation to the referendum;

#### **INFRACTIONS**

52. (1) Est coupable d'une infraction et 15 Entraver les passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$, quiconque, à l'occasion d'un référendum:

électeurs et chercher à les influencer

- a) entrave un votant au bureau de scrutin ou 20 pendant qu'il s'y rend dans le but de l'influencer ou de lui indiquer la manière dont il devrait voter;
- b) par quelque moyen, le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, participe à 25 quelque démonstration ou parade ayant un rapport direct ou indirect avec le référendum:
- c) par quelque moyen, le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, fait quelque 30 déclaration ayant un rapport direct ou indirect avec le référendum soit en se servant de haut-parleurs ou d'un mégaphone, soit à la radio ou à la télévision autrement qu'en une publication diffusée 35 par un diffuseur:
  - (i) d'une annonce à la demande du directeur général des élections ou d'un directeur du scrutin.
  - (ii) d'une annonce non partisane diffusée 40 à titre de service public par un diffuseur,
  - (iii) de nouvelles concernant le référen-
- d) le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, procède à un sondage d'opinion au 45

(if it my time on the sing on which the cheer of the calcumpton is held soften the clear of the pall, academ in releasements the reference will be a process voting a poster the calcumpton or what is the relevantant or

or at any uses or the flay on which use ricreation if herd before the close of the pull, conducts a public speaks polit or claims to the cateroolom.

the state of the state of the state of the state of the military of the state of th

(e) at any time on the day on which the converted the conv

to become to pain as well-as in the life by the state of the state of

to have an interest of the state of the stat

the day distriction, many emission, the 35 that of large statement of the original to the new statement of the property and property and the new team.

(A a maniment, night resistant plan of the second and s

the property of the state of th

ent à la référendem aspers des processes

et le teur du serutio, evant la formation des bursons, provide à en soudage d'apparent supe de refractature;

need use a server, inquine, distribute on the server de march use indistribute de dell'est de server des de server des de server des deserver de server de la ser

got separate assess as the man of the course and the course as the cours

(1) one dicharation reduces to your of the course your factor of equally relevant in the course your volunt sur in represe poor inquells of devial your on qui a voluntable description of the effect.

til) une déclaration conseillant au sonné de péabarent de votes, viatait à conseiller en voient de s abarent ou vous en aparen visit confessionement es tents:

(iii) one dicharatore, un com, un contre vo me, un elegan on un logo rela a l'one ou l'antre des répondes à la que alou réferendante on à un tenant de relie reponse à l'exemption

opel rath a dependent of an work loop of the loop of t

(3) d'une dictionales, d'un sant, d'un des embléme, d'un deque ou d'un lego qui n'a par de expert pour teux le référentiers et qui appareit avan le part du service dans un embrés loss et associé, à le plemaneure miteuite ou d' régionale, ou fi con de la carquye

- (d) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the poll, conducts in relation to the referendum a public opinion poll of persons voting before the day on which the referendum is 5 held:
- (e) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the poll, conducts a public opinion poll in relation to the referendum;
- (f) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the poll, or at any time on any of the three days immediately preceding that day, prints or distributes or delivers to any person any-15 thing being or purporting to be an imitation of the voting paper to be used at the poll, together with any direction or indication as to the answer for which any voter should or should not vote, or in any way containing 20 any such direction or indication, or having on it any matter likely to influence any vote;
- (g) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the poll, exhibits in or in view of any public 25 place, or publishes, distributes or broadcasts
  - (i) any statement advising or intended or likely to influence a voter as to the answer for which the voter should or 30 should not vote:
  - (ii) any statement advising or intended or likely to influence any voter to abstain from voting, or
  - (iii) any statement, name, emblem, slo-35 gan or logo identified with any answer to which the referendum relates or with any proponent of any such answer, other than
    - (A) a statement, name, emblem, slogan or logo in a newspaper published 40 before 6 p.m. on the day before the day on which the referendum is held,
    - (B) a statement, name, emblem, slogan or logo that does not relate specifically to the referendum and that is so 45 exhibited before the day on which the referendum is held in a fixed position

- sujet du référendum auprès des personnes qui ont voté avant le jour du scrutin;
- e) le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, procède à un sondage d'opinion au sujet du référendum;
- f) le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, ou dans les trois jours précédant le jour du scrutin, imprime, distribue ou fait distribuer à quiconque une imitation du bulletin de vote devant servir lors du scrutin 10 comportant une indication ou recommandation de la manière dont les électeurs devraient voter ou ne pas voter, ou, de quelque façon, comporte une telle indication ou recommandation ou autre élément 15 susceptible d'influencer le vote;
- g) le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, montre dans un lieu public ou près de celui-ci, publie, distribue ou diffuse :
  - (i) une déclaration indiquant au votant en 20 faveur de quelle réponse il devrait voter, une déclaration qui vise à influencer le votant sur la réponse pour laquelle il devrait voter ou qui a vraisemblablement cet effet;
  - (ii) une déclaration conseillant au votant de s'abstenir de voter, visant à conseiller au votant de s'abstenir de voter ou ayant vraisemblablement cet effet;
- (iii) une déclaration, un nom, un emblè-30 me, un slogan ou un logo relié à l'une ou l'autre des réponses à la question référendaire ou à un tenant de telle réponse, à l'exception:
  - (A) d'une déclaration, d'un nom, d'un 35 emblème, d'un slogan ou d'un logo apparaissant dans un journal publié avant dix-huit heures la veille du référendum,
  - (B) d'une déclaration, d'un nom, d'un 40 emblème, d'un slogan ou d'un logo qui n'a pas de rapport précis avec le référendum et qui apparaît avant le jour du scrutin dans un endroit fixe et associé à la permanence nationale ou 45 régionale, ou à celle de la campagne référendaire, autre que des installa-

a law make the first and the state of the st

To the publication of the name of any appearance of the section of the publication of the resonance of the section of the sect

of an any time on the day of a place of the contract of the co

the man or deprivate of the property of the pr

(i) a legal tedan makes him and a common

(d) estimate or leaves in may polling boots its may could be proper backing on a first striction or or instrument as or live toop pursua absolutions or as to the descripted of versus or

(it wishes to my repulsions made and the claim of the control of t

the grown or any of the contract of the contra

the distribution of the property of the period of the peri

(a) is published du nors d'un particul de la circular de l'une de

who reactioned at the real course of the production on the course of the

(i) often des redonne aus laneres des solves de colores con d'annex, amelas de colores para con contrata para con esta contrata para con esta contrata para con esta contrata para con esta contrata para contrata con l'annex des para con esta repetence.

the property of browning per up again.

on payer of the constant and indicate an entered on payer of the constant and indicated one of the constant of

(i) Micros on offer the damper is quintergon
des transproments or only or order in
Trigged d'un nom on a worder provide
total d'un nom offer mix on ma lingelli
collectiff impellimentant of flockings dellade lock or comme.

(ii) permit if quidwayer the offer de lo permit if the lo permit if the connect and connect the lo have been been if the course on at war beautiful in the connect in the c

- and in relation to the national or regional or campaign headquarters, other than a mobile headquarters, of a proponent of any answer to a question to which the referendum relates, and is 5 left exhibited on the day on which the referendum is held, or
- (C) the publication of the name of any proponent of any answer to a question to which the referendum relates in any 10 news that relates to the referendum and that is published in a newspaper or other periodical or in a radio or television broadcast made by a broadcaster:
- (h) at any time on the day on which the referendum is held, before the close of the poll, exhibits in or in view of any public place or distributes any ribbons, streamers, rosettes or items of a similar nature in 20 colours that are identified with any answer to a question to which the referendum relates or with any proponent of any such answer, other than
  - (i) ribbons, streamers, rosettes or items of 25 a similar nature worn or displayed by any person, other than an election official, on the person or on any vehicle in colours that are identified with any answer to a question to which the referendum relates 30 or with any proponent of any such answer, or
  - (ii) a lapel badge worn by any person other than an election official;
- (i) exhibits or leaves in any polling booth 35 any card or paper having on it any direction or indication as to how any person should vote or as to the method of voting; or
- (j) subject to any regulations made under this Act, at any time on the day on which the 40 referendum is held before the close of the poll, within, or at the entrance to, or in the vicinity of, any polling place,
  - (i) gives or offers to give any person any written or oral information as to any 45 name or number on the official list of electors or any supplementary list being used at the election; or

- tions mobiles, d'un partisan de l'une des réponses à la question référendaire, qui reste affiché le jour du scrutin,
- (C) la publication du nom d'un partisan de l'une ou l'autre réponse à la 5 question référendaire dans des nouvelles relatives au référendum publiées dans un journal ou autre périodique, à la radio, à la télévision, par un diffuseur;
- h) le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, met en montre dans un endroit public ou distribue des rubans, fanions, rosettes ou autres objets de même nature portés par une personne qui n'est pas un 15 agent d'élection, autre:
  - (i) que des rubans, des fanions, des rosettes ou d'autres articles de même nature, portés par une personne qui n'est pas un agent d'élection, sur la personne 20 ou sur un véhicule, aux couleurs associées à l'une ou l'autre des réponses à la question référendaire ou l'un ou l'autre des partisans de cette réponse,
  - (ii) qu'un insigne de boutonnière porté 25 par une personne qui n'est pas un agent d'élection;
- i) montre ou laisse dans un isoloir un carton ou papier comportant une indication ou directive sur la manière dont les votants 30 devraient voter ou sur le processus du vote;
- j) sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux, soit dans un bureau, à l'entrée de celui-ci ou près de 35 celui-ci:
  - (i) donne ou offre de donner à quiconque des renseignements écrits ou oraux à l'égard d'un nom ou d'un nombre paraissant à une liste officielle ou une liste 40 officielle supplémentaire d'électeurs utilisée lors du scrutin,
  - (ii) permet à quiconque ou offre de lui permettre d'examiner une copie de la liste officielle des électeurs ou d'une liste 45 supplémentaire d'électeurs utilisée pour le scrutin.

or person or other to peer during person or person that of the others that of the others that of the others that being the being the others of the others.

as who continued to a procession of the continued of the

(i) the description was continued and otherwise to the control of the control of

Afternation of the property of the party of

that on the tay on which the secretary is not to be to be to be seen to be to

the any enterment mirrors of beginning on the late of the control of the control

the any authorite dividing we winned and the life of the contract or always and they are the contract or always or the contract or always or the contract or always or the contract or the con

The state of the s

the period of th

In the surpline of the contract of surpline of the contract of

Companies and the property of the contract of

and a second large of the large

the superior description on an experience for all published to the superior of the superior of

The state and the state of the

The contract of the second sec

The party and traditioned animalistic way to the first tradition of the party way or on an any tradition of the party and the pa

To little of the branch connections and security of the branch of the br

A had report not record to committee out to come to the contract of the contra

the sing simplifies of fait) stored a fait of the stored and the s

The state of the control of the state of the

100

i e

-

(ii) permits or offers to permit any person to examine any copy of the official list of electors or any supplementary list being used at the election.

Defence

- (2) It is a defence to a prosecution for an 5 offence against paragraph (1)(g) that relates to the exhibition in or in view of a public place of a statement, name, emblem, slogan or logo if the defendant proves that
  - (a) the exhibition was inadvertent; and
  - (b) the defendant caused the exhibition to cease as soon as the defendant was notified by a returning officer or deputy returning officer that the exhibition was taking place.

Exception

(3) Nothing in this section applies to any 15 official statement or announcement made or exhibited under the authority of this Act or the Canada Elections Act.

Removal of names. emblems, etc

- 53. (1) The returning officer may, at any time on the day on which the referendum is 20 des bureaux, le directeur du scrutin peut faire held, before the close of the poll, cause to be removed, covered or obliterated
  - (a) any statement advising or intended or likely to influence any elector as to the answer for which the elector should or 25 should not vote:
  - (b) any statement advising or intended or likely to influence any elector to abstain from voting; or
  - (c) any name, emblem, slogan, or logo 30 identified with any answer to the question to which the referendum relates or any proponent of any such answer exhibited in or in view of any public place.

Exception

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to 35 ribbons, streamers, rosettes or items of a similar nature that are worn or displayed by any person, on the person or on a vehicle, in colours that are identified with any answer to the question to which the referendum relates 40 or with a proponent of any such answer, or to a lapel badge worn by any person.

Exception

(3) Nothing in subsection (1) applies to a statement, name, emblem, slogan or logo that does not relate specifically to the referendum, 45 is in a fixed position and is in relation to the

(2) Constitue un moyen de défense à une poursuite relative à une infraction relative à l'alinéa (1)g), relativement à l'exposition dans un lieu public ou à proximité d'un lieu public d'une déclaration, d'un nom, d'un 5 10 emblème, d'un slogan ou d'un logo, si le défendeur établit :

Moyens de défense

- a) que l'exposition a été involontaire:
- b) qu'il a fait cesser l'exposition dès que le directeur du scruțin ou un scrutateur lui ait 10 signalé l'existence de cette exposition.
- (3) Nulle disposition du présent article ne s'applique à une déclaration ou annonce officielle faite ou exposée en vertu de la présente loi ou de la Loi électorale du Canada. 15

Exception

53. (1) Le jour du scrutin, avant la fermeture enlever, recouvrir ou oblitérer :

Enlèvement des noms, emblèmes.

- a) toute déclaration conseillant aux votants comment voter ou ne pas voter ou visant à 20 les influencer quant à la façon de voter ou de ne pas voter ou étant susceptible d'avoir cet effet:
- b) toute déclaration conseillant aux votants de s'abstenir de voter, visant à le leur 25 conseiller ou susceptible d'avoir cet effet;
- c) tout nom, emblème, slogan ou logo lié à l'une des réponses à la question référendaire ou à l'un des partisans de telle réponse et affiché dans un lieu public ou visible d'un 30 tel lieu.
- (2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux rubans, fanions, rosettes ou autres articles de même nature, portés par une personne ou posés sur un véhicule, aux couleurs associées 35 à l'une ou l'autre des réponses à la question référendaire ou aux partisans d'une telle réponse non plus à la badge qu'une personne peut porter.
- (3) Nulle disposition du paragraphe (1) ne 40 Exception s'applique à une déclaration, un nom, un emblème, un slogan ou un logo qui n'a pas de lien précis avec le référendum, placé dans un

Exception

Color of the contemporal and the second state of the second secon

Control of the Spirite of the American Spirite of the Spirite of the American Spirite of the American

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS.

A designation of a minute of sort of the state of the sta

A second to the second second period and the second second

of benchmark of of large and property visibility of benchmark of the property of the property

A located of papers of images in the same of the same

A STATE OF THE PERSON OF THE P

Considerability of the part of

A statement of the part of the

Name of the authority was recommoded the second of the sec

And the particular strategies at 100 and 100 a

A STATE OF S

national or regional or campaign headquarters, other than a mobile headquarters, of a proponent of any answer to the question to which the referendum relates.

Expense

(4) Any expense incurred by the returning 5 officer in carrying out the power conferred by subsection (1) may be recovered by the returning officer from the persons by whom or by whose direction the statement, name, emblem, slogan or logo was exhibited as a 10 constituent une créance de Sa Majesté dont debt due by them jointly and severally to the Crown.

Offences

- 54. Every person commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000, who, at a referendum,
  - (a) except in accordance with any regulations made under the Canada Elections Act or this Act in relation to special voters, possesses any voting paper other than the one received from the returning officer or 20 deputy returning officer for the purpose of recording a vote; or
  - (b) does or omits to do an act, other than an act to which section 52 of this Act applies, that if done or omitted to be done at an 25 electoral poll would be an offence under the Canada Elections Act.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

Two or more referenda

55. Two or more referenda may be held under this Act on the same day.

Electronic voting

56. If, by an Act of Parliament, provision is 30 made for the use of electronic balloting in elections, such methods shall apply also to balloting in a referendum under this Act.

Separate ballots papers

57. (1) For a referendum held concurrently with general federal elections or by-elections, 35 temps qu'une élection fédérale générale ou 40 a separate ballot shall be provided for the election and the referendum questions.

endroit fixe et associé à la permanence nationale ou régionale ou à celle de la campagne référendaire, autre que des installations mobiles, de l'un des partisans de l'une ou l'autre réponse à la question référendaire.

(4) Le directeur du scrutin peut recouvrer tous les frais faits pour l'application du paragraphe (1) des personnes à l'initiative desquelles les noms, les emblèmes, les slogans, ou les logos ont été apposés. Ces frais 10 ces personnes sont débitrices solidaires.

Infractions

Dépenses

- 54. Commet une infraction qui la rend passible, sur déclaration de culpabilité par 15 procédure sommaire, d'une amende maxima-15 le de 2000 \$ la personne qui, à l'occasion d'un référendum:
  - a) à moins que ce ne soit conformément à des règlements pris en vertu de la Loi électorale du Canada, ou de la présente loi, 20 relativement aux électeurs spéciaux, a en sa possession, un bulletin de vote autre que celui qu'elle a reçu du directeur du scrutin ou d'un scrutateur pour voter;
  - b) accomplit ou omet d'accomplir un acte 25 autre qu'un acte visé à l'article 52 de la présente loi dont l'accomplissement ou l'omission constituerait une infraction à la Loi électorale du Canada, s'il était accompli ou omis dans un bureau de scrutin. 30

# **DISPOSITIONS DIVERSES**

55. Il peut y avoir plus d'un référendum en vertu de la présente loi le même jour.

Plus d'un référendum

électronique

Vote

- 56. S'il est pourvu par une loi fédérale à la possibilité de tenir le scrutin par des moyens électroniques à l'occasion d'une élection, ces 35 mêmes moyens peuvent servir pour la tenue du scrutin d'un référendum en vertu de la présente loi.
- 57. (1) Si un référendum a lieu en même partielle, des bulletins de vote distincts servent au scrutin de l'élection et à celui du référendum.

Bulletins de vote distincts

and not produced the man and street a world (1.1)

ed wither not not broady according to less

that the according to the world of light restricts

to the street has a second to the control of the control

events in the product of the control of the control

events in the product of the control of the control

events in the control of the control of the control

events in the control of the control of the control

events in the control of the control of the control

events in the control of the control of the control

events in the control of the control of the control of the control

events in the control of the control of the control of the control

events in the control of the control of the control of the control of the control

events in the control of the

a direction of the Colorada Co

to referentiate major this, for shall be realt out of printing the realt out of printing there is not be printed in the real out of the printing of printing to the printing of the printing of the printing out of the printing o

59. Subject to the provisions of this star and to any regulations under make this Act, the Court Electronal Officer may progration the tribute for the tribute of a security of the tribute.

St. Not Covered in County may main 25

(a) embrant, with or working confinitions, for the purpose of this Amageryalate of the confinition of the County Line.

the preceding from a william in the bottom of

(c) prescribing the wind at wheels each the reasons in which, spirited a reason may rest at a minute land, whether of the st pelling 37 a minute land, whether within or another I and

profession upon consideration (6)

of principles, for its propose of a retige for retige for determination of retige for determinant charges of special votices, and

per sting for my matter because of this ten

(2) 31 le licitaire les vois compares plus l'anne d'une questions de l'anne de l'anne

To be present out des toute publics mest afrece de processe entratrices par la mest d'un rétièrement en application est la primate les est une de l'autonitée par la primate les est une de l'autonitée par la l'autonitée de le l'autonitée de l'autonitée de le l'autonitée de la lieur de le l'autonitée de la lieur de le l'autonitée de la lieur de le l'autonitée de la lieur de la lieur de le les lieurs de la lieur de le lieur de le l'autonitée de la lieur de la lieur de le lieur de le lieur de la lieur de le lieur de le lieur de le lieur de la lieur de le lieur de le lieur de le lieur de la lieur de le lieur de la lieu

50. Sons miseres des disperiment de la fil de contra en la relation for la contra en la contra e

Ch. La parverson en conser' pros posudos

a) post applicare true on the administration, not fine do la principa lei, des régimmens pou en votre de la fiel Martenagi de l' l'orante

A post of the forgodies & utilizer points in A cook of the reference of the cook of the co

the distribute special of at summers, the distribute special of the distribute special provide water is undistributed to security our distributed of security our distributed of security our distributed of the distributed o

d) prot difference to condition of united disquellus les electeurs appoints payment vous a un réferencement

difference achieves do ver pour diffenates incre e their east protess

If pass permitting to be particularly and the plane of the particular and the particular

- 20

Andrew Spiriters

Spirit H

Several questions

(2) If there is more than one question on the ballot, questions placed on the ballot by petition shall be first, with the questions that received the larger numbers of signatures in those that received lesser numbers of signatures:

(2) Si le bulletin de vote comporte plus d'une question, les questions découlant de pétitions référendaires apparaissent en premier au bulletin de vote, selon l'ordre décroisthe petitioning process being placed above 5 sant du nombre de signatures recueillies dans 5 les pétitions référendaires.

**Questions** multiples

Form

(3) Every ballot shall be in prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper 10 souche, avec une ligne perforée séparant le and the counterfoil and between the counterfoil and the stub, provided that when a person votes electronically in accordance with procedures established by an Act of Parliament, no ballot shall be required. 15 il n'y a pas de bulletin de vote.

(3) Les bulletins de vote sont établis en la forme prescrite et comportent un talon et une bulletin de vote et le talon et le talon et la 10 souche. Toutefois, si le votant vote en vertu de moyens électroniques conformément aux dis-

positions établies en vertu d'une loi fédérale,

Format du bulletin

appropriation

58. No expense incidental to the holding of a referendum under this Act shall be paid out of public funds unless Parliament has appropriated money to the purpose.

58. Le paiement sur des fonds publics des 15 Affectation dépenses entraînées par la tenue d'un référendum en application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin.

de crédits

Schedules and forms

**59.** Subject to the provisions of this Act and 20 to any regulations made under this Act, the Chief Electoral Officer may prescribe the form of any document required for the administration or taking of a referendum.

59. Sous réserve des dispositions de la 20 Formules et annexes présente loi et des règlement pris sous son empire, le directeur général des élections peut établir par règlement la forme de tout docu-

ment requis pour l'administration et la tenue

Regulations

- 60. The Governor in Council may make 25 regulations
  - (a) applying, with or without modifications, for the purpose of this Act, provisions of any regulation made under the Canada Elections Act, 30
  - (b) prescribing forms in relation to the holding of a referendum;
  - (c) prescribing the time at which, and the manner in which, special voters may vote at a referendum, whether or not at a polling 35 place, and whether within or outside Cana-
  - (d) prescribing conditions upon or subject to which special voters may vote at a referendum; 40
  - (e) prescribing, for the purposes of a referendum, different methods of voting for different classes of special voters; and
  - (f) providing for any matter necessary for giving full effect to the provisions of this 45 Act and its administration

60. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

de référendums.

Règlements

- a) pour appliquer avec ou sans adaptation, aux fins de la présente loi, des règlements pris en vertu de la Loi électorale du 30 Canada;
- b) pour établir les formules à utiliser pour la tenue d'un référendum:
- c) pour déterminer quand, où et comment les électeurs spéciaux peuvent voter à un 35 référendum soit à un bureau de scrutin ou ailleurs, soit au Canada, soit à l'étranger:
- d) pour déterminer les conditions en vertu desquelles les électeurs spéciaux peuvent voter à un référendum; 40
- e) pour déterminer, lors d'un référendum, différentes méthodes de voter pour différentes classes d'électeurs spéciaux;
- f) pour pourvoir à tout ce qui est nécessaire à la pleine application de la présente loi.

and store

52. Number of Call Act afford the right of parties of the call of

de principal de la constant de la co

60 1 a private lei n'est susciplible de modures continues de la continue de la co

# PROJET DE LOI C-344

The State of the State of the State of State of

# PITA C-344

The second state of the se

The second second second second

Market of the second of the se

in 1900 Criefy Characteristics of Local - States Thought

Print and the print between the part of th

Right to petition House of Commons unaffected 61. Nothing in this Act affects the right of any person to petition either House of Parliament, or the jurisdiction of any committee or other body established by either House to deal with petitions to the House.

61. Rien dans la présente loi n'a pour effet de porter atteinte soit au droit de qui que ce soit de présenter des pétitions à l'une ou l'autre chambre du Parlement, soit à la compétence 5 des comités ou autres organismes établis par 5 l'une ou l'autre chambre d'examiner les pétitions qui lui sont présentées.

Maintien du droit de présenter des pétitions à la Chambre des communes

Amendments to this Act **62.** This Act may be amended only by submitting the amendment to the voters as proposed legislation pursuant to the provisions of this Act.

**62.** La présente loi n'est susceptible de modification qu'en proposant ces modifications aux électeurs conformément aux dispo-10 sitions de celle-ci.

Modification de la présente loi

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-344**

# PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Criminal Code (no early parole for those who murder a peace officer)

Loi modifiant le Code criminel (impossibilité de libération anticipée pour le meurtrier d'un agent de la paix)

First reading, October 30, 1996

Première lecture le 30 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-344**

# PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Criminal Code (no early parole for those who murder a peace officer)

Loi modifiant le Code criminel (impossibilité de libération anticipée pour le meurtrier d'un agent de la paix)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32,

L.R., ch. C-46;

- 1. Section 745.6 of the Criminal Code is subsection (1):
- Peace officers

32, 39, 42

- (1.1) Paragraph (1)(a) does not apply to a person who has been convicted of the first degree murder of a peace officer.
- 2. This Act comes into force on the day it 10 receives royal assent or on the day that section 6 of chapter 22 of 1995 is brought into force so as to bring into force section 745.6 of the Criminal Code, whichever is the later date.

1. L'aricle 745.6 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié, par adjonction, après le paragra- 5 phe (1), de ce qui suit :

> (1.1) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à une personne déclarée coupable du meurtre au premier degré d'un agent de la paix.

Agent de la

39, 42

2. La présente loi entre en vigueur soit le 10 jour de sa sanction royale, soit le jour où l'article 6 du chapitre 22 des lois de 1995 est mis en vigueur de manière à mettre en vigueur l'article 745.6 du Code criminel, 15 selon la première de ces éventualités. 15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

Section 745.6 of the *Criminal Code* allows those serving a life sentence with 25 years before parole eligibility to apply for a reduction in the eligibility period after 15 years.

This enactment will disqualify those who have been convicted of the first degree murder of a peace officer from that opportunity and require them to serve the full 25 years before a parole application.

The definition "peace officer" in the *Criminal Code* includes police officers, certain corrections and prison officers, customs officers, mayors, reeves, sheriffs, justices of the peace, fishery guardians, fishery officers, pilots of aircraft in flight and certain members of the Canadian Forces appointed to duties equivalent to peace officers.

If section 745.6 is still not in force when this enactment receives royal assent, this enactment will come into force on the same day as section 745.6.

#### SOMMAIRE

L'article 745.6 du *Code criminel* accorde aux personnes purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle avant vingt-cinq ans le droit de demander la réduction de ce délai d'inéligibilité à la libération conditionnelle à quinze ans.

Ce texte retire ce droit aux personnes déclarées coupables du meurtre au premier degré d'un agent de la paix de sorte qu'ils doivent purger au moins vingt-cinq ans de leur peine avant de pouvoir demander leur libération conditionnelle.

La définition de « agent de la paix » du *Code criminel* vise les agents de police, certains agents des Services correctionnels et des prisons, certains des agents des douanes, des maires, des préfets, des shérifs, des juges de paix, des gardes-pêche, des fonctionnaires des pêches, des pilotes d'avions en vol et certains militaires nommés pour remplir des fonctions d'agents de la paix.

Si l'article 745.6 n'est pas encore en vigueur au moment où le présent texte reçoit la sanction royale, ce dernier entre en vigueur le même jour que l'article 745.6.

SECOND DE L'ON C. 1819

programme being age to have a facilities for the programme.

The interest open allows to the Course and toward party. The party of the party of

the same of the same of the same of the same of

Company of the last of the las

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY AND

La definica de la gran de la crisca productiva de las productivas de la companya del la companya de la companya del la companya de la company

An extension that property artists to the second action of the second ac

THE REAL PROPERTY AND PERSONS ASSESSED.

THE RESIDENCE OF STREET, SHIP IS NOT THE RESIDENCE OF THE PARTY OF THE

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-345**

# PROJET DE LOI C-345

An Act to provide for the limitation of interest rates on credit cards

Loi sur la limitation du taux d'intérêt applicable aux cartes de crédit

First reading, October 30, 1996

Première lecture le 30 octobre 1996

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-345**

## PROJET DE LOI C-345

An Act to provide for the limitation of interest rates on credit cards

Loi sur la limitation du taux d'intérêt applicable aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Credit Card Interest Calculation Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le calcul des intérêts des cartes de Titre abrégé 5 crédit. 5

#### **DEFINITIONS**

Interpretation

discount rate"

d'escompte de

la Banque du

Canada »

"Bank of

Canada

« taux

2. In this Act.

"Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or ad-

vances as is determined the first day of each 10 month by using the average rate in force for

the previous month:

"credit card" « carte de crédit »

"credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used 15

(a) on presentation to obtain, on credit, money, goods, services or any other thing of value, or

(b) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated 20 banking device to obtain any of the services offered through the machine, unit or device:

"financial institution" « institution financière »

"financial institution" means

- (a) a company,
- (b) a bank to which the Bank Act applies,
- (c) an association to which the Cooperative Credit Associations Act applies,
- (d) an insurance company or a fraternal benefit society to which the Insurance 30 Companies Act applies,

#### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

**Définitions** « carte de

« institution étrangère »

"foreign

crédit »

« carte de crédit » S'entend notamment des cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin :

services ou toute autre chose de valeur:

"credit card" a) soit de procurer à crédit, sur présenta-10 tion, des fonds, des marchandises, des

- b) soit de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service bancaire 15 automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils.
- « institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée - avec ou sans la personnalité morale - sous le régime 20 institution" d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute 25 autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » Selon le cas :

a) une société;

25

« institution financière » "financial institution"

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 4% or 5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this enactment is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, elles ne pourront porter un taux excédant de plus de 4 % ou 5 % le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Ce texte a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés aux cartes de crédit, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

"foreign

institution"

« institution

étrangère »

"interest

d'intérêt »

rate'

« taux

- (e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
- (f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of 5 the legislature of a province,
- (g) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securi-10 ties, including portfolio management and investment counselling, and
- (h) a foreign institution;

"foreing institution" means an entity that is

- (a) engaged in the business of banking, 15 the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, 20 and
- (b) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"interest rate" does not include fees payable 25 for the use of a credit card, administration costs payable for the use of a credit card, or entry fees or renewal fees related to an agreement to use a credit card;

#### LIMITATION OF INTEREST RATE

Limitation of interest rate

3. No financial institution which charges or 30 stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than four per cent the Bank of Canada discount 35 excédant de plus de quatre pour cent le taux rate.

- b) une banque régie par la Loi sur les banques;
- c) une association régie par la Loi sur les associations coopératives de crédit.
- d) une société d'assurances ou une socié- 5 té de secours régie par la Loi sur les sociétés d'assurances;
- e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale: 10
- f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;
- g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une 15 loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement; 20
- h) une institution étrangère.
- « taux d'escompte de la Banque du Canada » Le taux minimum d'intérêt auquel la Banque du Canada est prête à consentir des prêts ou avances, fixé le premier jour de 25 canada chaque mois, en prenant la moyenne du taux en vigueur le mois précédent.

« taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais d'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'administration reliés à l'utilisation d'une 30 rate" carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

#### LIMITATION DU TAUX D'INTÉRÊT

3. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou 35 de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel d'escompte de la Banque du Canada.

« taux d'escompte de la Banque du Canada » "Bank of discount rate"

« taux d'intérêt » "interest

Limitation du taux d'intérêt

to the second

A Motion of such as early and ones fine on the contract of a such as the contract of t

related bornames."

the second state of the second second

PREDICE DE LOIS

ACCORDING TO

To the production of the produ

(a) on conversion agent legislatures, to a line

ner smile of the selection of the selection

on believes as the state of the

Total Control of Street, or other Persons of Street, or other Persons or o

A The Oceans in Council way make regularizing her parting on a member on a formation on a

Parish Cityle S HIS 105

the first of the committee of the forest of the committee of the committee

A time implication distributed on a great and a comment of the com

The same of the sa

and the state of t

The annual property of a second of the secon

streets, and protested his seen and the

on the state of any and the state of the sta

to principal and principal and a first princ

1000000

To be gonomen on equiph tent per

STREET, STREET

To Lie principle for course on education in the contract of th

I very part of the testing of the very part of the part of

And the form of the Commence o

The state of the state of

the state of the s

1572/0

Limitation of interest rate

4. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than five per cent the Bank of Canada discount rate.

4. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas de frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institu-5 tion ne peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt 5 annuel excédant de plus de cinq pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Limitation du taux d'intérêt

#### LIMITATION OF FEES

Limitation of entry, renewal or user fees

- 5. A financial institution shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by it
  - (a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or
  - (b) user fees exceeding eight cents per transaction.

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

- 6. (1) Every person who contravenes any of 15 the sections 3 to 5 is guilty of an offence and liable.
  - (a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dol-
  - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.
- Continuous offence

(2) Where an offence is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day 25 on which the offence is committed or continued.

# LIMITATION DES FRAIS

5. Une institution financière ne peut exiger dans un contrat pour l'utilisation d'une carte 10 de crédit émise par cette banque :

Limitation des frais d'adhésion, de 10 renouvellement ou de transaction

- a) des frais annuels d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars:
- b) des frais d'utilisation supérieurs à huit cents par transaction.

#### INFRACTION ET PEINE

6. (1) Quiconque contrevient à l'un des 15 Infraction et articles 3 à 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars;

- b) par procédure sommaire, une amende 20 maximale de cinquante mille dollars.
- (2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infrac-25

Infractions continues

#### REGULATIONS

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations designating any institution as a financial institution.

#### REGLEMENTS

7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner toute institution comme 30 étant une institution financière.

Règlements

#### **COMING INTO FORCE**

Coming into force

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 30 conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-346

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-346**

# PROJET DE LOI C-346

An Act respecting federal funding of certain activities, events and facilities that are supported by tobacco companies Loi concernant les subventions fédérales accordées pour des activités, des événements ou de l'équipement qui sont encouragés par les fabricants de produits du tabac

First reading, November 6, 1996

Première lecture le 6 novembre 1996

MR. LINCOLN M. LINCOLN

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-346**

## PROJET DE LOI C-346

An Act respecting federal funding of certain activities, events and facilities that are supported by tobacco companies

Loi concernant les subventions fédérales accordées pour des activités. événements ou de l'équipement qui sont encouragés par les fabricants de produits du tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Federal Funding and Tobacco Companies Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur les subventions fédérales et les 5 fabricants de produits du tabac.

Titre abrégé

5

#### INTERPRETATION

Interpretation

2. The definitions in this section apply in this Act.

"agreement" « convention » "agreement" means an undertaking entered into, before or after the coming into force of this Act, between the federal government 10 and a prospective recipient of a grant or loan that describes the obligations of the government and the recipient in respect of that grant or loan and includes a promissory note. 15

"cultural or sports facility" means a facility

"grant" means any payment made from pub-

lic money for which no goods or services 20

activities or events.

are received.

that is used primarily for cultural or sporting

"cultural or sports facility" « équipement culturel ou sportif »

"grant" « subvention »

"loan" « prêt » "loan" means any payment made from public money by way of a loan for which no goods or services are received.

"manufacturer" « fabricant »

"manufacturer" has the meaning assigned by 25 « organisme » Sont assimilés à des organissection 2 of the Tobacco Products Control Act.

## **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« convention » "agreement"

Définitions

« convention » Entente, conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. entre le gouvernement et le récipiendaire 10 d'une subvention ou d'un prêt définissant les obligations réciproques du gouvernement et du récipiendaire à l'égard de cette subvention ou de ce prêt. Un billet est assimilé à une convention. 15

« équipement culturel ou sportif » Équipement qui sert principalement à la tenue d'activités ou d'événements culturels ou sportifs.

« équipement culturel ou sportif » cultural or sports facility"

"manufacturer"

« fabricant » S'entend au sens de ce terme en 20 « fabricant » vertu de l'article 2 de la Loi réglementant les produits du tabac.

> « fonds publics » 'public 25 money"

mes les gouvernements provinciaux ou municipaux.

« fonds publics » S'entend au sens de cette ex-

la gestion des finances publiques.

pression en vertu de l'article 2 de la Loi sur

« organisme » "organization"

#### SUMMARY

other court Permittee de Soute mobile o

The purpose of this enactment is to ensure that federal money is not used to support cultural or sporting events that are sponsored by tobacco companies or to fund sports or cultural facilities that are named after tobacco companies or the brand name of a tobacco product.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'empêcher que des fonds fédéraux ne servent à subventionner des événements culturels ou sportifs encouragés financièrement ou autrement par des fabricants de produits du tabac ou ne servent à promouvoir de l'équipement culturel ou sportif portant le nom d'un fabricant de tabac ou la marque de l'un de ses produits.

« prêt » "loan"

"organization" « organisme »

"public money" publics »

"tobacco product" « produit du tabac »

"organization" includes a provincial or municipal government.

"public money" has the meaning assigned by section 2 of the Financial Administration Act.

"tobacco product" has the meaning assigned by section 2 of the Tobacco Products Control Act.

« prêt » Paiement de fonds publics à titre de prêt pour lequel il n'y a pas de contrepartie sous forme de biens ou de services.

« produit du tabac » S'entend au sens de cette expression en vertu de l'article 2 de la Loi 5 réglementant les produits du tabac.

« produit du tabac » "tobacco product"

« subvention » Paiement de fonds publics pour lequel il n'y a pas de contrepartie sous forme de biens ou de services.

« subvention » "grant'

#### BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and of a province.

#### RESTRICTION ON FEDERAL FUNDING OF CERTAIN ACTIVITIES, EVENTS AND FACILITIES

Restriction

- 4. Notwithstanding any other Act of Parliament or regulation made thereunder, or any agreement, no grant or loan shall be made to any person, group or organization by reason of the involvement of that person, group or 15 que - personne, groupe ou organisme - en organization in or with cultural or sporting activities or events unless the Minister of Health is satisfied that
  - (a) none of that money will be spent in respect of any cultural or sporting activity 20 or event supported by financial or other contributions made by a manufacturer or importer of a tobacco product; or
  - (b) some or all of that money will be spent in respect of any cultural or sporting 25 activity or event supported by financial or other contributions made by a manufacturer or importer of a tobacco product but that
    - (i) no tobacco product offered for sale in Canada will be advertised at or in con-30 nection with the activity or event, and
    - (ii) no use will be made by the manufacturer or importer, as the case may be, of its full name or the brand name of a tobacco product in any representation to 35 the public that
      - (A) promotes the activity or event, or
      - (B) acknowledges the financial or other contributions made by the manufacturer or importer in support of 40 the activity or event.

#### OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 10 Obligation de 10 Canada ou d'une province.

LIMITATION CONCERNANT LES SUBVENTIONS FÉDÉRALES À CERTAINES ACTIVITÉS, À CERTAINS ÉVÉNEMENTS ET À DE L'ÉQUIPEMENT

4. Par dérogation à toute autre loi fédérale et aux règlements pris sous son empire et malgré toute convention, il est interdit de verser une subvention ou un prêt à quicon-15 raison de sa participation à une activité ou à un événement soit culturel, soit sportif, à moins que le ministre de la Santé ne soit convaincu :

a) qu'aucune partie des fonds ne servira à 20 financer une activité ou un événement culturel ou sportif encouragé financièrement ou autrement par un fabricant ou un importateur de produits du tabac;

b) que si les fonds servent en tout ou en 25 partie, à financer une activité ou un événement culturel ou sportif encouragé financièrement ou autrement par un manufacturier ou importateur de produits du tabac :

- (i) aucune publicité ne sera faite pour des 30 produits du tabac vendus au Canada à l'occasion de l'activité ou de l'événement ou en rapport avec l'activité ou l'événement,
- (ii) le fabricant ou l'importateur de 35 produits du tabac, selon le cas, ne se servira ni de son nom, ni d'une marque de produit du tabac, dans quelque présentation au public, pour promouvoir l'activité ou l'événement ou pour faire état de sa 40 participation financière ou autre à l'activité ou à l'événement.

Limitation

Limitation

Restriction

- 5. Notwithstanding any other Act of Parliament or regulation made thereunder, or any agreement, no grant or loan shall be made to any person, group or organization for the cultural facility, or in support of that facility, unless the Minister of Health is satisfied that
  - (a) no financial or other contributions are being or will be made by a manufacturer or importer of a tobacco product in respect of 10 that facility; or
  - (b) financial or other contributions are being or will be made by a manufacturer or importer of a tobacco product in respect of that facility but that no use is being or will 15 be made by the manufacturer or importer, as the case may be, of its full name or the brand name of a tobacco product in respect of the facility.

#### PROHIBITION AND ENFORCEMENT

Prohibition

- 6. Notwithstanding any other Act of Parlia-20 ment or regulation made thereunder, or any agreement, no person, group or organization involved in or with cultural or sporting activities or events that is the recipient of a grant or loan by reason of that involvement 25 shall spend any of that money in respect of any cultural or sporting activity or event that is supported by financial or other contributions made by a manufacturer or importer of a tobacco product unless
  - (a) no tobacco product offered for sale in Canada is advertised at or in connection with the activity or event; and
  - (b) no use is made of the full name of the manufacturer or importer, as the case may 35 be, or the brand name of a tobacco product in any representation to the public that
    - (i) promotes the activity or event, or
    - (ii) acknowledges the financial or other contributions made by the manufacturer 40 or importer in support of the activity or event.

- 5. Par dérogation à toute autre loi fédérale et aux règlements pris sous son empire et malgré toute convention, il est interdit de verser une subvention ou de conclure un prêt construction or renovation of a sports or 5 à quiconque - personne, groupe ou organis- 5 me - pour la construction ou la rénovation d'équipement culturel ou sportif ou pour favoriser cet équipement, à moins que le ministre de la Santé ne soit convaincu:
  - a) qu'aucun fabricant ou importateur de 10 produits du tabac n'a apporté, ni n'apportera de contribution financière ou autre à l'égard de cet équipement;
  - b) que si un fabricant ou un importateur de produits du tabac a apporté ou apportera une 15 contribution à l'égard de cet équipement, le fabricant ou l'importateur de produits du tabac, selon le cas, ne se servira ni de son nom, ni d'une marque de produit du tabac, en rapport avec l'équipement. 20

#### INTERDICTION ET APPLICATION

Interdiction

- 6. Par dérogation à toute autre loi fédérale et aux règlements pris sous son empire et malgré toute convention, il est interdit à toute personne, groupe ou organisme engagé dans une activité ou un événement culturel ou 25 sportif qui reçoit une subvention ou un prêt en raison de cette participation de dépenser quelque partie de ces fonds pour une activité ou un événement culturel ou sportif encouragé financièrement ou autrement par un fabricant 30 30 ou un importateur de produits du tabac à moins:
  - a) qu'aucune publicité ne soit faite pour des produits du tabac vendus au Canada à l'occasion de l'activité ou de l'événement 35 ou en rapport avec l'activité ou l'événement;
  - b) que le fabricant ou l'importateur de produits du tabac, selon le cas, ne s'abstienne de se servir de son nom ou d'une marque 40 de produit du tabac, dans quelque présentation au public, pour promouvoir l'activité ou l'événement ou pour faire état de sa participation financière ou autre à l'activité ou à l'événement. 45

necessarily.

To be a separation of the december of the training of the separation of the separati

OBET DE LOT C-347

ment or regulation made the versus of the property of ment agreement, who are property of ment agreement in a section of the T specific map of ment money or part is deemed to regard to the action of the telephone of the contract of the telephone of the telephone of the contract of the telephone of telephone of the telephone of the telephone of telephone of the telephone of teleph

Solver in the second property of the second second

10. A contribution of mention to per 7 in mention obtained Codes and obliness and describing to the Colorada Codes discussed on physical to the contribution returns.

the second of th

The bright and being the property and the telephone of the property of the pro

the College of the Co

Co. I a redation de l'agricio é par l'agrici marité birebres.

CO. I memors et en organiquemen la Contra (COC).

CONTRACT de la modifique mari

ATTACHMENT OF STATES OF SECURITY OF THE MALES OF THE MALES OF THE STATES

Averaged from Constant and a service service from Constant Relations and Constant Relations

which will be a supplied at the party of the state of the

The sea provide the second sec

Interdiction

Prohibition

7. Notwithstanding any other Act of Parliament or regulation made thereunder, or any agreement, no person, group or organization that is the recipient of a grant or loan for the construction or renovation of a sports or cultural facility, or in support of that facility, shall spend any of that money in respect of that facility where the facility is supported by a manufacturer or importer of a tobacco product unless no use is made of the full name of the 10 manufacturer or importer, as the case may be, or the brand name of a tobacco product in respect of the facility.

Debt to Her Majesty

8. Notwithstanding any other Act of Parliament or regulation made thereunder, or any 15 et aux règlements pris sous son empire et agreement, where a recipient of a grant referred to in section 6 or 7 spends any of that money in contravention of that section, the money so spent is deemed to constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and as such 20 du Canada dont le recouvrement peut être may be recovered in any court of competent jurisdiction.

When loan immediately due and payable

9. Notwithstanding any other Act of Parliament or regulation made thereunder, or any agreement, where a recipient of a loan referred 25 to in section 6 or 7 spends any of that money in contravention of that section, the entire loan and the interest thereon, if any, shall immediately become due and payable by the recipi-

Contravention not offence

10. A contravention of section 6 or 7 is not an offence and accordingly the Criminal Code does not apply in respect of the contravention.

7. Par dérogation à toute autre loi fédérale et aux règlements pris sous son empire et malgré toute convention, il est interdit à toute personne, groupe ou organisme recevant une 5 subvention ou un prêt pour la construction ou 5 la rénovation d'équipement culturel ou sportif ou pour encourager l'aménagement de cet équipement de dépenser quelque partie de cette subvention ou de ce prêt à l'égard de cet équipement si son aménagement est encoura-10 gé financièrement ou autrement par un fabricant ou un importateur de produits du tabac à moins que le fabricant ou l'importateur de produits du tabac, selon le cas, ne s'abstienne de se servir de son nom ou d'une marque de 15 produit du tabac en rapport avec l'équipe-

8. Par dérogation à toute autre loi fédérale malgé toute convention, la partie d'une sub-20 vention dépensée par son récipiendaire en contravention de l'article 6 ou 7 est réputée constituer une créance de Sa Majesté du chef poursuivi à ce titre devant tout tribunal 25 compétent.

9. Par dérogation à toute autre loi fédérale et à tout règlement pris sous son empire et malgré toute convention, lorsque le récipiendaire d'un prêt visé à l'article 6 ou 7 dépense 30 des fonds en contravention de l'un de ces articles, la totalité du prêt et les intérêts, le cas échéant, deviennent immédiatement exigibles 30 du récipiendaire.

10. La violation de l'article 6 ou 7 n'est pas 35 une infraction et, en conséquence, le Code criminel ne s'y applique pas.

Créance de

Sa Majesté

Déchéance

du terme

Inapplication

C-347

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-347** 

PROJET DE LOI C-347

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à changer le nom de certaines circonscriptions électorales

First reading, November 7, 1996

Première lecture le 7 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### BILL C-347

## PROJET DE LOI C-347

An Act to change the names of certain electoral districts

Loi visant à changer le nom de certaines circonscriptions électorales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name changed to "Bellechasse -Etchemins -Montmagny -L'Islet"

Name

changed to

Îles-de-la-

Madeleine"

"Bonaventure -

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 8 of that part relating to the "Bellechasse - Etchethe name mins - Montmagny - L'Islet" for the name "Bellechasse — Montmagny — L'Islet".

2. In the representation order declared in under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 22 of that part relating to the Province of Ouebec is amended by substitut-20 ing the name "Bonaventure - Gaspé - Îlesde-la-Madeleine" for the name "Gaspé -Bonaventure — Îles-de-la-Madeleine".

Name changed to "Kamouraska -Rivière-du-Loup -Témiscouata —

Les Basques"

3. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 25 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 28 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substitut-30 ing the name "Kamouraska - Rivièredu-Loup — Témiscouata — Les Basques" for the name "Kamouraska - Rivière-du-Loup — Témiscouata".

Sa Maiesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 5 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 8 de la partie Province of Quebec is amended by substitu-10 relative à la province de Québec est modifié 10 par la substitution du nom « Bellechasse — Etchemins — Montmagny — L'Islet » au nom « Bellechasse — Montmagny — L'Islet ».
- 2. Dans le décret de représentation électoraforce by Proclamation of January 8, 1996 15 le déclaré en vigueur par proclamation du 815 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 22 de la partie relative à la province de 20 Ouébec est modifié par substitution du « Bonaventure — Gaspé — Îles-de-la-Madeleine » au nom « Gaspé — Bonaventure - Îles-de-la-Madeleine ».
  - 3. Dans le décret de représentation déclaré 25 Nom en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 28 de la partie 30 relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Kamouraska — Rivière-du-Loup — Témiscouata — Les Basques » au nom « Kamouraska - Rivière-du-35 Loup — Témiscouata ».

modifié: « Bellechasse -Etchemins -Montmagny -

Nom modifié: « Bonaventure — Gaspé -Îles-de-la-Madeleine »

modifié: « Kamouraska -Rivière-du-Loup -Témiscouata -Les Basques »

#### SUMMARY

This enactment would change the names of several electoral districts.

#### SOMMAIRE

Le texte a pour but de modifier le nom de plusieurs circonscriptions électorales.

modifié:

de-Grâce -

Lachine »

« Notre-Dame-

Name changed to "Notre-Damede-Grâce -Lachine'

4. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of paragraph 29 of that part relating to the Province of Ouebec is amended by substituting the name "Notre-Dame-de-Grâce -Lachine" for the name "Lachine - Notre-Dame-de-Grâce".

4. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à Parliament that occurs after January 8, 1997, 5 compter de la première dissolution du Parle-5 ment postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 29 de la partie relative à la province de Québec est modifié par substitution du nom « Notre-Dame-de-Grâce - Lachine » au nom 10 « Lachine - Notre-Dame-de-Grâce ». 10

Name changed to 'Rimouski -Mitis'

5. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, 15 paragraph 56 of that part relating to the Province of Ouebec is amended by substituting the name "Rimouski - Mitis" for the name "Rimouski".

5. Dans le décret de représentation déclaré Nom modifié : en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 « Rimouski -Mitis » en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la

modifié:

gue »

« Témiscamin-

Name changed to "Témiscamingue'

6. In the representation order declared in 20 force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, Province of Quebec is amended by substituting the name "Témiscamingue" for the name "Rouyn-Noranda — Témiscamingue".

6. Dans le décret de représentation déclaré 20 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure paragraph 59 of that part relating to the 25 au 8 janvier 1997, le paragraphe 59 de la 25 partie relative à la province de Québec est substitution du nom modifié par la « Rouyn-« Témiscamingue » au nom Noranda — Témiscamingue ».

première dissolution du Parlement postérieure 15

au 8 janvier 1997, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié

par la substitution du nom «Rimouski-

Mitis » au nom « Rimouski ».

Name changed to "Saint-Bruno -Saint-Hubert"

7. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 30 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 61 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substitut-35 relative à la province de Québec est modifié ing the name "Saint-Bruno - Saint-Hubert" for the name "Saint-Hubert".

7. Dans le décret de représentation déclaré 30 Nom « Saint-Bruno -Saint-Hubert » en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la

première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 61 de la partie 35 par la substitution du nom « Saint-Bruno — Saint-Hubert » au nom « Saint-Hubert ».

Name changed to "Vaudreuil -Soulanges"

8. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment 40 en vertu de la Loi sur la révision des limites des Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 72 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name "Vaudreuil - Soulanges" for 45 the name "Vaudreuil".

8. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 199640 circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 72 de la partie relative à la province de Québec est modifié 45 par la substitution du nom « Vaudreuil -Soulanges » au nom « Vaudreuil ».

modifié: « Vaudreuil -Soulanges »

Name changed to " Algoma -Manitoulin"

9. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, 5 paragraph 1 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Algoma - Manitoulin" for the name "Algoma".

9. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure 5 au 8 janvier 1997, le paragraphe 1 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Algoma — Manitoulin » au nom « Algoma ».

modifié: Algoma -Manitoulin »

modifié:

Simcoe -

« Barrie -

Bradford »

changed to "Barrie -Simcoe -Bradford"

10. In the representation order declared in 10 force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, Province of Ontario is amended by substituting the name "Barrie - Simcoe - Bradford" for the name "Barrie - Simcoe".

10. Dans le décret de représentation déclaré 10 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure paragraph 2 of that part relating to the 15 au 8 janvier 1997, le paragraphe 2 de la partie 15 relative à la province d'Ontario est modifié par la substitution du nom « Barrie — Simcoe — Bradford » au nom « Barrie — Simcoe ».

première dissolution du Parlement postérieure

par la substitution du nom « Beaches — East

York » au nom « Beaches — Woodbine ».

au 8 janvier 1997, le paragraphe 3 de la partie 25

Name changed to "Beaches -

East York"

11. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 20 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 3 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substitut-25 relative à la province d'Ontario est modifié ing the name "Beaches - East York" for the name "Beaches - Woodbine".

11. Dans le décret de représentation déclaré 20 Nom modifié: « Beaches -East York » en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la

Name changed to "Carleton -Gloucester"

12. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment 30 Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 25 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "Carleton - Gloucester" for 35 par la substitution du nom « Carleton the name "Gloucester — Carleton".

12. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 199630 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 25 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié 35 « Gloucester — Gloucester » au nom Carleton ».

Name changed to "London North Centre"

13. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of 40 Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 42 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name "London North Centre" for the name "London — Adelaide".

13. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 40 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 42 de la partie relative à la province d'Ontario est modifié 45 par la substitution du nom « London-Centre-45 Nord » au nom « London — Adelaide ».

modifié: « London-Centre-Nord »

modifié:

« Carleton —

Gloucester »

Name changed to "Winnipeg North Centre"

14. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, 5 paragraph 9 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substituting the name "Winnipeg North Centre" for the name "Winnipeg North".

Name changed to "Winnipeg Centre

15. In the representation order declared in 10 force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 10 of that part relating to the 15 au 8 janvier 1997, le paragraphe 10 de la partie 15 Province of Manitoba is amended by substituting the name "Winnipeg Centre" for the name "Winnipeg North Centre".

Name changed to "Winnipeg North -St. Paul"

16. In the representation order declared in under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 13 of that part relating to the Province of Manitoba is amended by substitut- 25 ing the name "Winnipeg North - St. Paul" for the name "Winnipeg - St. Paul".

Name changed to "Saskatoon -Rosetown -Biggar"

17, In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment 30 Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 10 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by name substituting the Rosetown - Biggar" for the name "Saskatoon - Rosetown".

Name changed to "Langley -Abbotsford"

18. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment 40 Act, effective upon the first dissolution of Parliament that occurs after January 8, 1997, paragraph 10 of that part relating to the Province of British Columbia is amended substituting the name "Langley — 45 Abbotsford" for the name "Langley — Matsqui".

14. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure 5 au 8 janvier 1997, le paragraphe 9 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié par substitution du nom « Winnipeg-Centre-Nord » au nom « Winnipeg-Nord ».

15. Dans le décret de représentation déclaré 10 Nom modifié: en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 « Winnipeg-Centre > en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure

16. Dans le décret de représentation déclaré force by Proclamation of January 8, 1996 20 en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 20 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 13 de la partie relative à la province du Manitoba est modifié 25 par substitution du nom « Winnipeg-Nord -St. Paul » au nom « Winnipeg — St. Paul ».

relative à la province du Manitoba est modifié

par substitution du nom « Winnipeg-Centre »

au nom « Winnipeg-Centre-Nord ».

17. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des 30 circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Saskatchewa "Saskatoon — 35 est modifié par la substitution du nom 35 « Saskatoon — Rosetown — Biggar » au nom « Saskatoon — Rosetown ».

> 18. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision 40 des limites des circonscriptions électorales, à compter de la première dissolution du Parlement postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 10 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par substi-45 tution du nom « Langley — Abbotsford » au nom « Langley - Matsqui ».

Nom modifié : « Winnipeg-Centre-Nord »

Nom modifié : « Winnipeg-Nord -

St. Paul »

Nom modifié : « Saskatoon -Rosetown -Biggar »

modifié : « Langley Abbotsford »

Name changed to "Okanagan Shuswap

19. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996 under the Electoral Boundaries Readjustment Act, effective upon the first dissolution of paragraph 14 of that part relating to the Province of British Columbia is amended by substituting the name "Okanagan -Shuswap" for the name "North Okanagan -Shuswap".

Coming into force

20. This Act shall come into force on January 9, 1997 if it is assented to before that date, otherwise it shall come into force on the day it is assented to.

- 19. Dans le décret de représentation électorale déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, à Parliament that occurs after January 8, 1997, 5 compter de la première dissolution du Parle- 5 ment postérieure au 8 janvier 1997, le paragraphe 14 de la partie relative à la province de la Colombie-Britannique est modifié par substitution du nom « Okanagan — Shuswap » au 10 nom « North Okanagan - Shuswap ». 10
  - 20. La présente loi entre en vigueur le 9 janvier 1997 si celle-ci est sanctionnée avant cette date. Autrement, la présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

Nom modifié : « Okanagan -Shuswap »

Entrée en vigueur

C-348

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-348

# **PROJET DE LOI C-348**

An Act to provide for petitions presented to the House of Commons that have 250,000 or more signatures to be subsequently prepared as bills so far as possible and introduced in the House Loi pourvoyant à la présentation à la Chambre des communes à titre de projets de loi, lorsque l'objet de la pétition le permet, des pétitions qui ont recueilli 250 000 signatures d'appui ou plus et qui ont été déposées à la Chambre

First reading, November 8, 1996

Première lecture le 8 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-348

Loi pourvoyant à la présentation à la Chambre

### **BILL C-348**

An Act to provide for petitions presented to the House of Commons that have 250,000 or more signatures to be subsequently prepared as bills so far as possible and introduced in the House

des communes à titre de projets de loi, lorsque l'objet de la pétition le permet, des pétitions qui ont recueilli 250 000 signatures d'appui ou plus et qui ont été déposées à la Chambre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title Opinion

respecting

petition

- 1. This Act may be cited as the Petition Act.
- 2. Where a petition bearing 250,000 or 5 more signatures is presented to the House of Commons in accordance with the Standing Orders of the House, the member presenting the petition shall forthwith request the proper opinion as to whether any or all of the objects of the petition may be achieved by legislation that
  - (a) is within the jurisdiction of Parliament;
  - (b) may be originated by a bill introduced by a private member.

Member provided with opinion

3. The proper officers of the House of Commons shall prepare and provide to the member the opinion referred to in section 220 à l'article 2 et le transmettent au député dans within ten days of the request.

Preparation

- 4. If the opinion is that any or all of the objects of the petition may be achieved by legislation that
  - (a) is within the jurisdiction of Parliament, 25
  - (b) may be originated by a bill introduced by a private member,

the proper officers of the House shall prepare and send to the member a bill that would 30 achieve those objects.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur les pétitions.

Titre abrégé

pétition

- 2. Lorsqu'une pétition portant 250 000 5 Avis sur une signature ou plus est présentée à la Chambre des communes conformément au Règlement de la Chambre, le député qui la parraine est tenu de demander immédiatement aux foncofficers of the House of Commons for an 10 tionnaires appropriés de la Chambre des 10 communes un avis à savoir s'il est possible de réaliser un ou plusieurs des objets de la pétition au moyen de dispositions législati
  - a) qui sont de la compétence législative du 15 Parlement;
  - b) qui peuvent faire l'objet d'un projet de loi d'initiative parlementaire.
  - 3. Les fonctionnaires appropriés de la Chambre des communes préparent l'avis visé 20 les dix jours suivant la demande.

4. Les fonctionnaires appropriés de la Chambre des communes rédigent et transmettent au député un projet de loi susceptible de 25 réaliser ceux des objets de la pétition qui, d'après l'avis fourni, sont réalisables en vertu

a) qui sont de la compétence législative du Parlement;

de dispositions législatives :

b) qui peuvent faire l'objet d'un projet de loi d'initiative parlementaire.

Avis fourni

Préparation du projet de

#### SUMMARY

This enactment would ensure that the objects of a petition presented to the House of Commons would be put in the form of a bill and introduced in the House, providing they could be achieved by a private member's bill.

#### SOMMAIRE

Le texte fait en sorte que les sujets des pétitions présentées à la Chambre des communes fassent l'objet de projets de loi d'initiative parlementaire s'il est possible de les réaliser sous forme de législation.

Introduction of bill

5. A member who receives a bill pursuant to section 4 shall introduce it in the House of Commons no later than the thirtieth day on which the House sits after the member receives it.

5. Le député auquel est transmis un projet de loi conformément à l'article 4 est tenu de le faire présenter à la Chambre des communes dans les trente jours de séance suivant sa 5 réception. Présentation du projet de loi

5

C-349

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-349**

# **PROJET DE LOI C-349**

An Act to provide for parliamentary scrutiny and approval of user fees set by federal authority and to require public disclosure of the amount collected as user fees Loi permettant l'examen et l'approbation par le Parlement des frais d'utilisation imposés par un organisme fédéral et exigeant la communication publique du montant des frais ainsi perçus

First reading, November 18, 1996

Première lecture le 18 novembre 1996

MR. SOLBERG

M. SOLBERG

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-349**

## PROJET DE LOI C-349

An Act to provide for parliamentary scrutiny and approval of user fees set by federal authority and to require public disclosure of the amount collected as user fees

Loi permettant l'examen et l'approbation par le Parlement des frais d'utilisation imposés par un organisme fédéral et exigeant la communication publique du montant des frais ainsi perçus

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the User Fee Act.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Committee" « comité »

"Committee" means the Standing Committee of the House of Commons appointed by the House to study matters related to the regu-10 lating authority in question.

"regulating authority « organisme de réglementation » "regulating authority" means the Governor in Council, a department, board, agency, commission, Crown corporation or any other body that has the power to set a user fee un- 15 der the authority of an Act of Parliament.

"user fee" « frais d'utilisation » "user fee" means a fee, charge or levy for a thing, service, use, authorization, permit or licence supplied or granted under the authority of an Act of Parliament, payable by 20 any person and set pursuant to an authority established by an Act of Parliament, but does not include anything that is directly set by an Act of Parliament or by a calculation directly set by an Act of Parliament. 25

Proposal for establishment or increase

3. (1) Where a regulating authority wishes to establish, increase, widen the application of or increase the duration of a user fee with effect from July 1, 1997 or later, the regulating authority must submit to the Committee a 30 1997 ou par la suite, soumet au comité une proposal

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur les frais d'utilisa-5 tion.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions « comité » "Committee"

Titre abrégé

« comité » Le comité permanent de la Chambre des communes désigné par celle-ci pour étudier les questions liées à l'organisation 10 de réglementation.

d'utilisation » "user fee"

« frais d'utilisation » Les frais ou droits exigés pour une chose, un service, une utilisation, une autorisation, un permis ou une licence, fournis ou accordés en vertu d'une loi du 15 Parlement, payables par une personne et établis en vertu du pouvoir accordé par une loi du Parlement, à l'exception de tous frais établis directement par une loi du Parlement ou par un calcul établi directement 20 dans une telle loi.

« organisme de réglementation » Le gouverneur en conseil, un ministère, un conseil, une commission, une société d'État ou tout autre organisme qui a le pouvoir d'imposer 25 des frais d'utilisation en vertu d'une loi du Parlement.

3. (1) L'organisme de réglementation qui souhaite établir, augmenter, élargir l'application ou prolonger la durée d'application de 30 de frais frais d'utilisation, à compter du 1er juillet proposition indiquant ce qui suit :

« organisme réglementation » "regulating authority'

> Établissement augmentation

#### SUMMARY

This enactment will require scrutiny by the appropriate Standing Committee of the House of Commons before any user fee may be set or increased after July 1, 1997. The regulating authority must submit a proposal to the Committee before any user fee is established or increased. This is in addition to the requirements set out in sections 19 and 19.1 of the Financial Administration Act.

The report of the Committee is subject to the concurrence of the House. If the Committee does not report within one hundred and fifty days, the House may pass a resolution approving, denying or amending the proposed fee or change. The regulating authority is bound by the decision of the House.

The enactment also requires the Public Accounts and other government reports on revenue that identify sources of revenue to identify the amount of revenue from user fees.

#### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à l'examen, par le comité permanent de la Chambre des communes pertinent avant que ne soit autorisé l'établissement ou l'augmentation des frais d'utilisation après le 1<sup>er</sup> juillet 1997. L'organisme de réglementation doit soumettre sa proposition au Comité avant d'établir ou d'augmenter ses frais d'utilisation. Cette condition s'ajoute à celles prévues par les dispositions 19 et 19.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Le rapport du Comité doit être approuvé par la Chambre. Si le Comité ne présente pas de rapport dans les cent cinquante jours, la Chambre peut adopter une résolution qui approuve, rejette ou modifie la proposition de l'organisme de réglementation. Celui-ci doit alors se conformer à la décision de la Chambre.

Le texte prévoit également que les Comptes publics et autres rapports officiels sur les recettes de l'État qui indiquent les sources desdites recettes, devront indiquer le montant des recettes provenant des frais d'utilisation.

- (a) stating for what thing, service, use, authorization, permit or licence the user fee is charged;
- (b) explaining the reason for the change in the user fee; and
- (c) declaring the total amount that the regulating authority estimates will be collected in the first three fiscal years after the user fee is established or increased.

Minor change in incidence

(2) Where a regulating authority wishes to 10 make a minor change in the definition of the persons to whom the fee is to apply, solely for the purpose of maintaining fairness or circumventing avoidance, the authority shall report to the Committee the reasons for the change, 15 frais, doit en communiquer la raison au comité and if the Committee approves the change, the authority may make the change without making a proposal under subsection (1).

Committee review

4. The Committee shall review every proposal received pursuant to section 3 and 20 tions reçues aux termes de l'article 3 et en fait 20 shall report to the House of Commons with its recommendations thereon.

Resolution by Commons

5. (1) If a Committee has received a proposal and has not made a report to the House of Commons within one hundred and 25 cinquante jours qui suivent la réception d'une 25 fifty days after receiving the proposal, the House may pass a resolution approving, denying or amending the proposal.

Setting user fees

- (2) A regulating authority may not establish or increase a user fee after July 1, 1997 unless 30 d'utilisation après le 1er juillet 1997, l'orga-30 the authority has first made a proposal under section 3 and either
  - (a) the House of Commons has concurred in a report by the Committee approving the proposal or approving the proposal with 35 amendments; or
  - (b) the House has passed a resolution under subsection (1) approving the proposal or approving the proposal with amendments.

Authority to follow recommended decreases

(3) Where a report as concurred in by the 40 House of Commons or a resolution made by the House pursuant to subsection (1) recommends that a proposal be denied or the user fee be less than that proposed by the regulating authority as to amount, application or dura- 45 qu'a proposé l'organisme, en termes de mon-

- a) la chose, le service, l'utilisation, l'autorisation, le permis ou la licence auxquels les frais d'utilisation s'appliquent;
- b) la raison du changement proposé;
- c) le montant total des frais d'utilisation que 5 l'organisme compte percevoir au cours des trois exercices suivant l'entrée en vigueur du changement.

(2) L'organisme de réglementation qui souhaite apporter un changement mineur à la 10 changement définition des personnes auxquelles les frais s'appliquent, dans le seul but de maintenir l'équité ou d'empêcher le non-paiement des et, si celui-ci approuve le changement, l'orga-15 nisme pourra faire ce changement sans avoir à soumettre la proposition prévue au paragraphe (1).

Faible impact

4. Le comité examine toutes les proposirapport à la Chambre des communes, avec les recommandations nécessaires.

Examen par le comité

Résolution de

la Chambre

5. (1) Lorsque le comité n'a pas fait rapport à la Chambre des communes dans les cent proposition, la Chambre peut adopter une résolution pour approuver, rejeter ou modifier la proposition.

> Frais d'utilisation

- (2) Pour établir ou augmenter les frais nisme de réglementation doit d'abord avoir soumis la proposition prévue par l'article 3 et il faut:
  - a) soit que la Chambre des communes ait accepté le rapport soumis par le comité qui 35 approuve la proposition, telle quelle ou modifiée;
  - b) soit que la Chambre des communes ait adopté une résolution comme prévu au paragraphe (1) par laquelle elle approuve la 40 proposition, telle quelle ou modifiée.
- (3) En cas d'adoption par la Chambre des communes du rapport d'un comité ou d'une résolution comme prévu au paragraphe (1), qui recommande que la proposition soit 45 rejetée ou que les frais soient moindres que ce

Réduction des frais

The first and the product of the party of the columns of the colum

sarried of the last

for The property of money prilinged by one University of Caracta or user than the identified on a shown appearable in

Horse of Commons program or too on

and a safety about rough to the property of the safety of

7. The Francisk Administration of the 1st and the property of the property of

to delight of

by Comment denformment of health on and the first in the first in the first in the second publiques:

to dank now name reprose weeks parties par in graystreement du Carada out molque les resortes de l'Esque Esque Esque et l'Équese de me recornes.

T. La Let not be pended in france in the second

of the first of all and the first of the fir

Non-station, Newscher 31, 1739

mention the break of the parties on to when the mile of the other

A river and Community Server & Compa. Compa. Copple List Community Server & Community Ser

AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE

the said special control of the said special s

tion, the regulating authority shall set the user fee in the manner recommended by the report as concurred in or as stated in the resolution, as the case may be.

User fees shown separately

- 6. The amount of money collected by the 5 Government of Canada as user fees must be identified and shown separately in
  - (a) the Public Accounts laid before the House of Commons pursuant to section 64 of the Financial Administration Act; and
  - (b) every other report made public by the Government of Canada that shows the revenue of Canada and shows separately the sources from which it is generated.

R.S., c. F-11

7. The Financial Administration Act is 15 amended by adding the following after section 19.3:

Application of User Fee Act

19.4 The power to issue a regulation under section 19 or 19.1 that establishes, increases, decreases or alters the application of a user fee 20 d'augmenter, de réduire ou de modifier l'apwithin the meaning of the User Fee Act is subject to that Act.

tant, de champ d'application ou de durée, l'organisme établit les frais conformément à ce que prévoit le rapport approuvé par la Chambre ou la résolution adoptée par celle-ci, selon le cas.

6. Le montant des frais d'utilisation perçus par le gouvernement du Canada doit être indiqué séparément :

Indication des frais d'utilisation

5

- a) dans les Comptes publics déposés devant la Chambre conformément à l'article 64 de 10 la Loi sur la gestion des finances publiques;
- b) dans tout autre rapport rendu public par le gouvernement du Canada qui indique les recettes de l'État et, séparément, les sources 15 de ces recettes.
- 7. La Loi sur la gestion des finances publiques est modifiée par adjonction après l'article 19.3 de ce qui suit :

L.R., ch. F-11

19.4 Le pouvoir de prendre un règlement en vertu de l'article 19 ou 19.1 en vue d'établir, 20 plication de frais d'utilisation au sens de la Loi sur les frais d'utilisation, est assujetti à cette

Application de la Loi sur les frais d'utilisation

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to provide for a national referendum to authorize the government to negotiate terms of separation with a province that has voted for separation from Canada

Loi permettant la tenue d'un référendum national afin d'autoriser le gouvernement à négocier les conditions de sécession du Canada par une province qui a voté en faveur d'une telle sécession

First reading, November 20, 1996

Première lecture le 20 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-350**

An Act to provide for a national referendum to authorize the government to negotiate terms of separation with a province that has voted for separation from Canada

## PROJET DE LOI C-350

Loi permettant la tenue d'un référendum national afin d'autoriser le gouvernement à négocier les conditions de sécession du Canada par une province qui a voté en faveur d'une telle sécession

Attendu

Préambule

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada does not provide for a process whereby a province or a part of a province may separate from Canada:

WHEREAS, when a province or a part of a 5 province has, by a vote of its electors, expressed a wish to separate from Canada, principles should exist in law for the determination of whether the expression is a legitimate representation of the wishes of the people of 10 that province or part;

WHEREAS, if the expression is a legitimate representation, the Government of Canada must seek the authority of the people of Canada to negotiate the terms of separation;

AND WHEREAS the wishes of those who live in districts where there is no majority vote for separation must be respected;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 20 Commons of Canada, enacts as follows:

que la Constitution du Canada ne prévoit 5 pas de mécanisme en vertu duquel une province ou une partie de celle-ci pourrait se séparer du Canada;

que lorsqu'une province ou une partie de celle-ci a exprimé le désir, en vertu d'un vote de ses électeurs, de se séparer de celui-ci, il devrait exister des règles juridiques afin de déterminer si cette expression 10 de volonté constitue une manifestation légitime de l'intention de la population de cette province ou la partie de celle-ci;

que si l'expression de volonté constitue une manifestation légitime de l'intention de la 15 population en cause, le gouvernement du Canada doit obtenir, de la population du Canada, l'autorité de négocier les conditions de cette séparation;

qu'il y a lieu de respecter la volonté des 20 personnes résidant dans les circonscriptions dans lesquelles la séparation n'a pas été approuvée par une majorité des voix,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 25 Canada, édicte :

- 1. Titre abrégé: Loi sur la négociation des conditions de sécession de territoires.
- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- « électeur » À l'égard d'une province ou d'une partie de province, personne ayant qualité d'électeur relativement à l'élection

Titre abrégé

Définitions

« électeur » "elector"

Short title

----

Definitions

"binding national referendum" « référendum national exécutoire »

- 1. This Act may be cited as the Negotiation Terms of Separation Act.
  - 2. In this Act,

"binding national referendum" means a refer- 25 à la présente loi.

endum proclaimed by the Governor in « électeur » À
Council pursuant to section 3 of the *Referendum Act*, the result of which is binding on the Government of Canada;

#### SUMMARY

This bill provides the principles by which the Governor in Council shall determine whether a vote to separate by a province or a part of a province is a valid vote to separate.

To be valid, a separation referendum must respect principles listed in the Act, including a clear statement on the ballot that a "Yes" vote means:

becoming a foreign state,

losing representation in the Parliament of Canada,

losing Canadian citizenship and passport, and

losing the unrestricted right to enter, travel and work in Canada.

If there is an affirmative vote to separate that is determined to be valid by a free vote in both the Senate and the House of Commons, the Governor in Council shall hold a national referendum that is binding on the Government of Canada within one year. This may be held at the same time as a general election.

The binding national referendum shall ask for authority to negotiate terms of settlement and may also ask additional questions respecting the terms of separation to be negotiated that have been first approved by both the Senate and the House of Commons. This could include approval of a formula for the apportionment of the national debt or the manner of dealing with accrued rights under social programs.

The Senate only participates in the validation and approval processes if it is a representative elected body at the time.

Electoral districts that voted against separation will be excluded from the separation negotiations.

### SOMMAIRE

Ce projet de loi énonce les règles que le gouverneur en conseil doit appliquer pour déterminer si un vote de sécession d'une province ou d'une partie de province est valide.

Pour être valide, un référendum sur la séparation doit être conforme aux règles énoncées dans la loi et comporter un énoncé, sur le bulletin de vote même, qu'un vote en faveur du oui signifie :

devenir un pays étranger,

perdre sa représentation au Parlement du Canada,

perdre le droit à la citoyenneté canadienne et au passeport canadien,

perdre le droit d'entrée et de circulation libres au Canada et celui d'y travailler librement.

Si le oui l'emporte lors d'un référendum sur la séparation déclaré valide en vertu d'un vote libre au Sénat et à la Chambre des communes, le gouverneur en conseil ordonne la tenue, dans le délai d'un an, d'un référendum national, qui lie le gouvernement du Canada. Ce référendum peut avoir lieu en même temps qu'une élection générale.

Le référendum national exécutoire porte sur l'autorisation, pour le gouvernement, de négocier les conditions de règlement de la séparation et peut comporter des questions additionnelles sur les conditions de séparation à négocier pourvu que ces questions additionnelles aient d'abord été agréées par le Sénat et la Chambre des communes. Ces questions pourraient porter sur la manière de répartir la dette nationale ou de régler les droits acquis en vertu des programmes sociaux.

Le Sénat n'intervient dans le processus de confirmation de la validité et d'approbation que s'il est alors devenu une chambre dont les membres sont élus.

Les circonscriptions électorales qui ont voté contre la séparation sont exclues des négociations de séparation.

"elector" « électeur » "elector", in reference to a province or a part of a province, means a person who is entitled to vote to elect a member of the legislative assembly of the province and, in reference to Canada, means a person who is 5 entitled to vote to elect a member of the House of Commons:

"free vote" « vote libre »

- "free vote" means a vote preceded by a statement in each House
  - (a) by the leader of the Government in the 10 House that the vote is not a matter of confidence in the Government and that all members of the government party are free to vote according to conscience,
  - (b) by the leader of the Official Opposi- 15 tion in the House that the vote is not a matter of confidence in the Government and that all members of the official opposition party are free to vote according to conscience, and
  - (c) by the leader of each of the other recognized parties in the House that all members of the party are free to vote according to conscience;

"separating province" means a province that 25 has held a referendum or otherwise put to the electors of the province a question as to whether the province or a part of it should separate from Canada, and the question has been answered in the affirmative by a ma-30 jority of the voters;

"separation referendum' « référendum sur la séparation »

"separating province"

« province

sécessionniste »

> "separation referendum" means a referendum or question put to the electors of a province on the question of whether the province or a part of it should separate from 35 Canada.

Interpretation

3. (1) In this section and in sections 4 and 6, a reference to the Senate is void if the Senate is not at the time a House consisting only of Senators who have been elected to the 40 sénateurs élus à cette fonction à l'occasion Senate by vote of the electors of the province or, in the case of Ouebec, the electoral district they represent.

d'un député à l'assemblée législative de cette province et, à l'égard du Canada, personne ayant qualité d'électeur relativement à l'élection d'un député à la Chambre des communes.

« province sécessionniste » Province qui a tenu un référendum, ou consulté les électeurs par un autre moyen, par lequel la question a été posée aux électeurs à savoir si la province ou une partie de celle-ci devrait se 10 séparer du Canada et à laquelle question les votants ont répondu oui à la majorité.

« province sécessionniste » "separating province'

« référendum

exécutoire » "hinding

referendum"

national

national

- « référendum national exécutoire » Référendum tenu en vertu d'une proclamation du gouverneur en conseil prise en vertu de l'ar-15 ticle 3 de la Loi référendaire dont le résultat engage le gouvernement du Canada.
- « référendum sur la séparation » Référendum ou autre moven de demander aux électeurs leur avis à savoir si leur province ou une 20 partie de celle-ci devrait se séparer du Canada.

« référendum sur la séparation » "separation referendum'

« vote libre » Vote tenu dans l'une ou l'autre chambre du Parlement après que les déclarations suivantes y ont été faites :

free vote 25

« vote libre »

- a) une déclaration du leader du gouvernement à la chambre à l'effet que le vote ne pose pas la question de confiance envers le gouvernement et que les parlementaires du parti gouvernemental sont libres 30 de voter selon leur conscience;
- b) une déclaration du leader de l'opposition en chambre que le vote ne pose pas la question de confiance envers le gouvernement et que tous les parlementaires 35 du parti de l'opposition officielle sont libres de voter selon leur conscience;
- c) une déclaration du chef de chacun des autres partis reconnus à la chambre à l'effet que tous les parlementaires du 40 parti sont libres de voter selon leur conscience.

3. (1) Dans le présent article et les articles 4 et 6, toute mention du Sénat est non avenue si à l'époque le Sénat n'est pas composé de 45 d'élections tenues dans la province - dans le collège électoral, s'il s'agit du Québec - que le sénateur représente.

Interprétation

(2) If a province bride a separation of (5) of the separation of t

(a) the question that was previous at hisple and direct species that have excluded the foreigns or part to experime from Contact.

(a) the silleration role was confinered by a majority of at least fully per cost of the willst item alone cost plan one witer

to bear our embarration entirement out, (a) will be season for the season of the out of the brokens of the property of the separation of the separ

the street property is not advertise or and the street or and the street or and the street or and the street of the street or and the street of the street o

the section is separate true, bonder to contract to

which is a relative a select state of the

And the property of the party o

(b) lots its right to be a cities of County.

(v) tour tile bigger of the a Consultan

the property of the state of th

to it was even to the charge for a larger for a second to the contract to the

the state of the s

the state of the s

(i) to use majorite de l'entre, a su a-reil in ragionis piloi pres pint en des vestes crerepresente con il la appariere

the information one in adjocation paters, and the properties of the contract o

There is a factor of the property of the state of the sta

(ii) cur la province deviante un fran-

the date in featurest come do faint partie

OU op it invites the district the country des

converged by margin and mp (a)

(a) out he attitude of the province

district in the state of the property of the state of tradistrict in the state of the state of tradistrict in the state of the stat Determination by Senate and House of Commons

- (2) If a province holds a separation referendum and the question is answered in the affirmative, the Senate and House of Commons shall determine whether
  - (a) the question that was put was a simple 5 and direct question asking whether the voter wished the province or part to separate from Canada;
  - (b) the affirmative vote was evidenced by a majority of at least fifty per cent of the valid 10 ballots cast plus one vote;
  - (c) the separation referendum was held or put and recorded on the basis of the electoral districts described in the law of the separating province for the purpose of 15 entitlement to representation by a member in the legislative assembly of the separating province;
  - (d) it was clearly stated by advertisements, in both official languages, published in the 20 Canada Gazette and in every electoral district by publication in at least one newspaper with general circulation throughout the district, at least sixty days prior to polling day for the referendum and 25 clearly stated and conspicuously printed on the ballot to be marked by electors, on the same page as the voter is to mark the ballot, that a vote to separate means a vote to
    - (i) become a separate state, foreign to 30 Canada,
    - (ii) cease to be a province of Canada,
    - (iii) cease to have representation in the Senate and House of Commons of Canada, 35
    - (iv) lose the right to be a citizen of Canada.
    - (v) lose the right to hold a Canadian passport, and
    - (vi) lose the right to unrestricted entry to 40 and travel within Canada and the unrestricted right to work in Canada;
  - (e) it was made clear to the electors by advertisements, in both official languages, published in the *Canada Gazette* and in 45 every electoral district by publication in at

- (2) Si lors d'un référendum sur la séparation tenu dans une province une majorité des votants répondent oui à la question posée, le Sénat et la Chambre des communes décident :
  - a) si la question posée était une question 5 simple et directe par laquelle on demandait aux électeurs s'ils souhaitaient que la province ou une partie de celle-ci se sépare du Canada;
  - b) si une majorité de votants, c'est-à-dire, 10 cinquante pour cent plus un des votants, ont répondu oui à la question;
  - c) si le référendum sur la séparation a été organisé et tenu et ses résultats inscrits en fonction des circonscriptions établies en 15 vertu des lois de la province sécessionniste relatives à l'élection des députés à son assemblée législative;
  - d) s'il a été clairement indiqué dans les deux langues officielles dans des avis 20 publiés dans la Gazette du Canada et des annonces publiées dans chaque circonscription, dans au moins un journal à grande diffusion dans la circonscription, au moins soixante jours avant la date du référendum, 25 et clairement imprimé sur le bulletin de vote destiné au votants, sur la même page que celle où le votant doit indiquer son choix, qu'un vote en faveur de la séparation constitue un vote en faveur des effets 30 suivants:
    - (i) que la province devienne un État distinct du Canada,
    - (ii) que la province cesse de faire partie du Canada, 35
    - (iii) que la province cesse d'être représentée au Sénat et à la Chambre des communes du Canada,
    - (iv) que les résidents de la province cessent d'être citoyens canadiens, 40
    - (v) que les résidents de la province cessent d'avoir droit au passeport canadien,
    - (vi) que les résidents de la province perdent le droit de libre circulation au 45 Canada, le droit d'y entrer librement et le droit d'y occuper un emploi sans restrictions;

Décision du Sénat et de la Chambre des communes

least one newspaper with general circulation throughout the district, at least sixty days prior to polling day for the referendum, and in the manner described in subsection 5(2), that the Government of 5 Canada has no legislative authority to negotiate the separation of any electoral district in which a majority of at least fifty per cent of the valid ballots cast plus one vote are against separation from Canada; 10 and

(f) any electoral district used in the referendum had been altered in a way that would significantly reduce the proportion of voters who are aboriginal people or people 15 with an ethnic origin other than French-Canadian in the electoral district from that existing in the district at the provincial general election preceding the coming into force of this Act.

Free vote on whether conditions met

(3) The conditions mentioned in subsection (2) shall not be deemed to have been met for the purposes of this Act unless both the Senate and the House of Commons determine by a free vote that they were met.

Time limit for vote

(4) Subject to subsection (5), the free vote of the Senate and House of Commons mentioned in subsection (3) must be taken within ninety days of the day on which the result of the separation referendum is officially an-30 l'annonce officielle des résultats du référennounced.

Exception

(5) If the House of Commons is not sitting at the time the result is announced, the determination shall be made within such time, not exceeding one hundred and eighty days, as 35 et de la Chambre des communes est à établir the Governor in Council may order.

Determination published

(6) A determination by the Senate and House of Commons in accordance with this section shall be forthwith published in the Canada Gazette.

e) s'il a été clairement indiqué aux électeurs - dans les deux langues officielles — dans des avis publiés dans la Gazette du Canada et dans des annonces publiées dans chaque circonscription, au moins 5 soixante jours avant la date du référendum, dans un journal à grande circulation dans la circonscription et selon le libellé indiqué au paragraphe 5(2), qu'aucune disposition législative n'autorise le gouvernement du 10 Canada à négocier les conditions de séparation d'une circonscription dont la majorité de cinquante pour cent plus un des votants ont voté contre la séparation de la circonscription du Canada; 15

f) aucune circonscription où le référendum a été tenu n'a été modifiée de façon à diminuer de façon importante la proportion d'électeurs de la circonscription qui sont autochtones ou d'une origine ethnique autre 20 que canadienne-française par rapport à la proportion qui existait dans la circonscription au moment de la dernière élection générale provinciale avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Les conditions mentionnées au paragraphe (2) ne sont pas réputées réalisées pour l'application de la présente loi à moins que le Sénat et la Chambre des communes n'aient 25 statué, en vertu d'un vote libre, qu'elles le 30

Vote libre sur la réalisation conditions

Délai pour

procéder au

vote libre

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le vote libre au Sénat et à la Chambre des communes mentionné au paragraphe (3) doit se tenir dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de 35 dum sur la séparation.

Exception

- (5) Si la Chambre des communes ne siège pas à la date à laquelle le résultat officiel du référendum est annoncé, la décision du Sénat 40 dans le délai plus long fixé par le gouverneur en conseil, lequel délai ne peut alors dépasser cent quatre-vingts jours.
- (6) La décision prise par le Sénat et la 45 Chambre des commune en vertu du présent article fait l'objet d'un avis dans la Gazette du 40 Canada dès qu'elle a été prise.

Publication de la décision des chambres

Authority In September 1

(7) Silvin the Second or the Hand of Commerce page of a force out, refer to the Superior Court, refer to the Superior Court of Court, out to the country to the country or be described as for Court, and the Court that the city of the Court that the other of the Court that the country of the Court that the country of the Court that the country of the country, ander, or the regions of the Country, ander, or the regions of the country, ander,

to satisfied it

(B) The one hareen the releval of a question to the Sopreme Court of Landa youthant to subscribes (T) and the learness of the judgment of the Centr thest assessment in the name days referred to in subscribes of the

I design

A. (1) If the Senate and the Monte of Contract the Contract the Manufacture name that the contract the Monte of the Contract the Contract that the Contract that the Monte of the Monte of

A SPAN LAND

(2) The Linding mirror of microsium shall the best witting twelves countries of the days and determination in published by the Consaler Landers and provident to submicrosium life; and read he determine the day in an election distant on the Consaler stay in an election distant on the Consaler stay in an election distant

napata

the dependent of the second of

(4) The result of the neitriculum offentil' in reference on the Gracon or the Gracon on the Gracon

S. (1) In a binding narrowal enternature, his question to be put in scape out me equanting province that he the following

"To you agree the the Terms of separatended may acquitage beams of separation between Corods and (the mount of the reportion provinces)?"

4. (1) Si la lient es lu Christian des constitues que les constitues au personnes propositions au proposition de la constitue de la constitue

(2) Le réflection exécution est à venir frais les donce ners le publications les donce ners en le dans de la publication, en venu de persynapse 3(d), dues le

the print of the design of the second of the

(3) Le piragraphe (1) ne s'epplona pai ai la converse una que de la converse una que de la converse de la conve

(4) Le modine de réferendem van au desprése (1) le le gouvernement du Cana-40

S. (1) A l'installate a'un référentem auxonél enfactors, le genalon à pour, a l'égapt de la province sécrées contre, l'et la travante

ment du Canala soit autorié a niverser les conditions de républice du Canala de la province de cases de la province de la province de cases de la province

-44

ar weight the

- Control of the Cont

entere LT

-

and the last

Renvoi à la Cour

suprême

Reference to Supreme Court

(7) Either the Senate or the House of Commons may, by a free vote, refer to the Supreme Court of Canada any question relating to the separation referendum or the matters to be determined under subsection (2) for the judgment of the Court, and the Court shall issue its judgment within ninety days of the date of referral or within such longer time not exceeding one hundred and eighty days as the Governor in Council may, on the request of the 10 Court, order.

Calculation of time

(8) The time between the referral of a question to the Supreme Court of Canada pursuant to subsection (7) and the issuance of the judgment of the Court does not count in the 15 au paragraphe (7), n'est pas compté dans le ninety days referred to in subsection (4).

Proclamation of binding referendum

4. (1) If the Senate and the House of Commons determine that the conditions mentioned in subsection 3(2) were all met, the Governor in Council shall proclaim a binding 20 national referendum pursuant to section 3 of the Referendum Act.

Held within 12 months

(2) The binding national referendum shall be held within twelve months of the date the determination is published in the Canada 25 Gazette pursuant to subsection 3(6) and may be held on the same day as an election under the Canada Elections Act.

Subsequent referendum

(3) Subsection (1) does not apply if the endum following the one in respect of which the determination is made under section 3, and the subsequent separation referendum is determined in the negative.

Referendum binding

(4) The result of the referendum referred to 35 in subsection (1) is binding on the Government of Canada.

Question in referendum

5. (1) In a binding national referendum, the question to be put in respect of the separating province shall be the following:

"Do you agree that the Government of Canada may negotiate terms of separation between Canada and (the name of the separating province)?"

(7) Le Sénat ou la Chambre des communes peut, en vertu d'un vote libre, déférer à la Cour suprême toute question relative à un référendum sur la séparation ou toute question à propos de laquelle il doit se prononcer en vertu 5 du paragraphe (2). La Cour suprême donne son avis dans les quatre-vingt-dix jours du renvoi par l'une des chambres ou dans le délai plus long fixé par le gouverneur en conseil, à la demande de la Cour, ce délai ne pouvant 10 cependant alors dépasser cent quatre-vingts jours.

(8) Le temps écoulé entre le renvoi d'une question à la Cour suprême et la date à laquelle cette dernière donne son avis, conformément 15 délai de quatre-vingt-dix jours mentionné au paragraphe (4).

Calcul des délais

4. (1) Si le Sénat et la Chambre des communes statuent que les conditions men-20 tionnées au paragraphe 3(2) sont toutes réalisées, le gouverneur en conseil ordonne, par proclamation, conformément à l'article 3 de la Loi référendaire, la tenue d'un référendum exécutoire.

Proclamation sur la tenue d'un référendum national exécutoire

(2) Le référendum exécutoire est à tenir dans les douze mois de la date de la publication, en vertu du paragraphe 3(6), dans la Gazette du Canada de l'avis de la décision des chambres et le référendum peut avoir lieu le 30 même jour qu'une élection tenue en vertu de la Loi électorale du Canada.

Délai pour la tenue du référendum

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la province holds a subsequent separation refer-30 province tient un autre référendum sur la séparation après celui à l'égard duquel les 35 chambres se sont prononcées en vertu de l'article 3 et si une majorité de votants répond non lors de ce référendum ultérieur.

Référendum ultérieur

(4) Le résultat du référendum visé au paragraphe (1) lie le gouvernement du Cana-40

Référendum

5. (1) À l'occasion d'un référendum national exécutoire, la question à poser, à l'égard de 40 la province sécessionniste, est la suivante :

Question référendaire

« Consentez-vous à ce que le gouverne-45 ment du Canada soit autorisé à négocier les conditions de séparation du Canada de la province de (nom de la province sécessionniste)? »

of the parties in the best of the same of the same of the same of the parties of

probled and to being a solvent to the solvent and another and to control beautiful on a solvent to the solvent and to the solvent to the solvent and to the solvent to the

A LERONAL DESIGNATION OF THE PARTY OF THE PA

t makes our translate political and (1) to be a second of the second of

To No additional quantum may les por in the contact of the contact

terms on their sources furnished and (1)
Led has green a technique of the side of the land to the side of the side

Property was the best of said by should be say the say of the said of the said

and or one and definition of the state of th

La négociation des locations de la contraction de la contraction de contraction de contraction de contractions de contraction de c

quals, use project de duquem perrior
vent plus un des vounts de la dressaverpires ent voir course la menerale, «

(1) L'escret figures as peraproper (2) est

The second of th

(2) Auction of the property of

(3) Course guestion conglementates fair l'original des sont en von sont des von sont des courses de le resultat dorreit de la publication des en comm.

The first of the principle of the Spanish of the Handson of the Spanish of the Sp

the said or the said of the sa

Police and free on or or other hand that the statement

In west their Country and Country Country Service Service of the Country Country Service Library Count

détermine.

Exclusion of districts

(2) The question shall be followed by a statement printed on the ballot, in the same size of print as that of the question:

"The negotiation of terms of separation national referendum does not include separation by any electoral district of the separating province in which a majority of fifty per cent of the valid votes cast plus one vote were against separation."

(2) La question référendaire est suivie du texte suivant, imprimé sur le bulletin de vote, en caractères de la même grosseur que la question référendaire :

Exception de certaines circonscriptions

that may be authorized by this binding 5

« La négociation des conditions de sépa- 5 ration que le présent référendum national exécutoire peut autoriser ne vise la séparation d'aucune des circonscriptions de la province sécessionniste pour laquelle une majorité de cinquante pour 10 cent plus un des votants de la circonscription ont voté contre la séparation. »

(3) L'énoncé figurant au paragraphe (2) est suivi de la liste des circonscriptions auxquelles l'énoncé s'applique.

Liste des circonscrip tions exclues

Additional questions

Excluded

districts listed

applies.

6. (1) The binding national referendum 15 referred to in section 5 may also put such additional questions respecting the terms of separation as the Governor in Council may determine.

(3) The statement referred to in subsec-

tion (2) shall be followed by a list of the

electoral districts to which the statement

Questions 6. (1) Le référendum national exécutoire supplémenvisé à l'article 5, peut comporter des questions taires supplémentaires au sujet des conditions de séparation que le gouverneur en conseil

Approval of Parliament

(2) No additional question may be put in the 20 binding national referendum unless it has first been approved by a free vote in the Senate and in the House of Commons.

Approbation (2) Aucune question supplémentaire ne du Parlement peut être posée lors d'un référendum national

20

Separate vote on each question

(3) Each additional question shall be voted on separately and counted separately, and the 25 l'objet d'un vote distinct, dont les voix sont result published as a separate total.

(3) Chaque question supplémentaire fait comptées séparément et le résultat donné séparément dans la publication des résultats.

exécutoire si elle n'a été approuvée au préala-

ble en vertu d'un vote libre tenu au Sénat et à

la Chambre des communes.

sur chaque question

Vote distinct

No appropriation

7. No payment shall be made for any purpose under this Act that is to be charged against the Consolidated Revenue Fund unless authorized by Parliament.

7. Le paiement sur le Trésor des dépenses 30 Autorisation entraînées par l'application de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parle-30 ment des crédits nécessaires à ces fins.

du Parlement

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-351**

# **PROJET DE LOI C-351**

An Act to provide for the limitation of interest rates, of the application of interest and of fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt, de l'application des intérêts et des frais reliés aux cartes de crédit

First reading, November 21, 1996

Première lecture le 21 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-351**

# PROJET DE LOI C-351

An Act to provide for the limitation of interest rates, of the application of interest and of fees in relation to credit card accounts

Loi sur la limitation du taux d'intérêt, de l'application des intérêts et des frais reliés aux cartes de crédit

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Credit Card Interest Calculation Act.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur le calcul des intérêts des cartes de 5 crédit.

**DÉFINITIONS** 

Titre abrégé

**Définitions** 

5

#### DEFINITIONS

Interpretation

"Bank of Canada discount rate" « taux d'escompte de la Banque du Canada »

"company

engaged in

retail trade"

« compagnie

qui fait de la

"credit card"

« carte de

crédit »

vente au

détail »

2. In this Act,

"Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or advances as is determined the first day of each 10 month by using the average rate in force for the previous month;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. « carte de crédit » S'entend notamment des

cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin :

« carte de crédit » "credit card"

"company engaged in retail trade" means a company specializing in the retail trade of non-food products other than petroleum or 15 gas products:

a) soit de procurer à crédit, sur présentation, 10 des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur:

b) soit de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service bancaire 15 automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils.

"credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise

distributed for the purpose of being used

« compagnie pétrolière » Compagnie qui fait la vente au détail de produits pétroliers ou gaziers.

« compagnie pétrolière » petroleum 20 company" « compagnie

qui fait de la

vente au

détail »

"company

engaged in retail trade"

- (a) on presentation to obtain, on credit, 20 money, goods, services or any other thing of value, or
- « compagnie qui fait de la vente au détail » Compagnie spécialisée dans la vente au détail de produits non comestibles autres que les produits pétroliers ou gaziers.

les sociétés de fiducie et de prêt ainsi que 30

(b) in an automated teller machine, a remote service unit or a similar automated banking

quelle s'applique la Loi sur les banques, une credit union, une caisse populaire ou une autre société coopérative de crédit, une compagnie à laquelle s'applique la Loi sur

device to obtain any of the services offered 25 « institution financière » Une banque à la-25 « institution financière » through the machine, unit or device; "financial institution" includes a bank to

financière » "financial institution"

"financial institution" « institution financière >

which the Bank Act applies, a credit union, a caisse populaire or any other cooperative credit society, a company to which the Trust 30

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively, the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this enactment is to limit entry fees, renewal fees and transaction fees in relation to credit cards and to provide for a grace period for partial payments. Thus, the part of a purchase that is paid on the due date is treated as a delayed cash payment while the remaining balance only bears interest. The card holder has a grace period from the date of purchase to the date of partial payment.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce texte a également pour but de limiter les frais d'adhésion, de renouvellement et de transaction reliés aux cartes de crédit et prévoit un délai de grâce en cas de paiement partiel. Ainsi, la partie d'un achat payée à la date d'échéance est traitée comme un paiement reporté et les intérêts ne porteront que sur le solde impayé. Le titulaire bénéficierait donc d'un délai de grâce entre la date d'achat et celle du paiement partiel.

and Loan Companies Act applies and any institution designated by the Governor in Council:

"interest rate" « taux d'intérêt » "interest rate" does not include fees payable for the use of a credit card, administration 5 costs payable for the use of a credit card, or entry fees or renewal fees related to an agreement to use a credit card:

company" « compagnie pétrolière »

"petroleum company" means a company engaged in the retail trade of petroleum or gas 10 products.

toute institution désignée par le gouverneur en conseil.

« taux d'escompte de la Banque du Canada » Le taux minimum d'intérêt auquel la Banque du Canada est prête à consentir des 5 prêts ou avances, fixé le premier jour de chaque mois, en prenant la movenne du taux en vigueur le mois précédent.

« taux d'escompte de la Banque du Canada » "Bank of Canada discount rate'

« taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais d'utilisation d'une carte de crédit, les frais 10 d'administration reliés à l'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'utilisation d'une carte de crédit.

« taux d'intérêt » "interest rate'

### LIMITATION OF INTEREST RATE

Limitation of interest rate

3. No financial institution which charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto 15 carte de crédit émise par cette institution ne an annual interest rate exceeding by more than six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Limitation of interest rate

4. A financial institution which does not charge or stipulate entry fees, user fees or 20 ou ne stipule pas de frais d'adhésion, d'utilisarenewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Limitation of interest rate

5. No petroleum company shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Limitation of interest rate

6. No company engaged in retail trade shall charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half any unpaid monthly balance exceeding four hundred dollars.

## LIMITATION DU TAUX D'INTÉRÊT

3. Une institution financière qui exige ou 15 Limitation du stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le 20 taux d'escompte de la Banque du Canada.

taux d'intérêt

Limitation du

taux d'intérêt

4. Une institution financière qui n'exige pas tion ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institu-25 tion ne peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour 25 cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

taux d'intérêt

5. Une compagnie pétrolière ne peut exiger 30 Limitation du ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et 30 demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada. 35

6. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant per cent the Bank of Canada discount rate on 35 de plus de onze et demi pour cent le taux 40 d'escompte de la Banque du Canada sur tout solde mensuel impayé supérieur à quatre cents

dollars.

Limitation du taux d'intérêt

#### LIMITATION OF FEES

Limitation of entry, renewal or user fees

- 7. A bank to which the Bank Act applies or a company to which the Trust and Loan Companies Act applies shall not stipulate in an agreement for the use of a credit card issued by
  - (a) entry fees or renewal fees exceeding twelve dollars; or
  - (b) user fees exceeding fifteen cents per transaction.

Obligation

8. A financial institution, petroleum com-10 pany or company engaged in retail trade shall, within the first five days of every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are prescribed by regulation, tion on the interest rate, entry fees, renewal fees and user fees applicable to any credit card issued by it.

#### CALCULATION OF INTEREST

Calculation of interest

9. (1) Subject to subsection (2), interest on a credit card account shall be calculated as of 20 intérêts des comptes de cartes de crédit sont the statement date and only on the amount, if any, by which the balance shown on the previous statement exceeds the amount paid on or before the due date shown on that previous statement.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply where a credit card is:
  - (a) presented to obtain money on credit;
  - (b) used to obtain money in an automated teller machine, a remote service unit or a 30 similar automated banking device.

Definition of due date

(3) For the purposes of this section, "due date" means the date on which a payment falls due.

# LIMITATION DES FRAIS

7. Une banque à laquelle s'applique la Loi sur les banques ou une compagnie à laquelle s'applique la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ne peut exiger dans un contrat pour 5 l'utilisation d'une carte de crédit émise par 5 cette banque:

Limitation des frais d'adhésion, de renouvellement ou de transaction

Obligation

- a) des frais d'adhésion ou de renouvellement supérieurs à douze dollars:
- b) des frais d'utilisation supérieurs à quinze cents par transaction. 10
- 8. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de fournir, dans les cinq premiers jours de chaque 15 provide the Minister of Industry with informa-15 trimestre, au ministre de l'Industrie, les renseignements sur le taux d'intérêt, les frais d'adhésion, de renouvellement et d'utilisation afférents à une carte de crédit qu'elle émet.

## CALCUL DES INTÉRÊTS

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 20 Calcul des calculés mensuellement, à la date du relevé, et uniquement sur l'excédent, sur le montant payé au plus tard à la date d'échéance indiquée au relevé précédent, du solde indiqué sur 25 25 celui-ci.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où les cartes de crédit sont utilisées:
  - a) afin d'obtenir à crédit, sur présentation, 30 des fonds:
  - b) afin d'obtenir des fonds à un guichet automatique ou à un terminal d'un système décentralisé ou par un autre service bancaire automatique. 35
- (3) Pour l'application du présent article, « date d'échéance » s'entend de la date à laquelle un versement devient exigible.

Définition de « date d'échéance »

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

#### Offence and punishment

- 10. Every person who contravenes any of the sections 4 to 7 or 9 is guilty of an offence and liable,
  - (a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dol- 5
  - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

Continuous offence

11. Every one who contravenes section 8 is guilty of an offence and is liable, on summary 10 commet une infraction et encourt, sur déclaraconviction, to a fine not exceeding five thousand dollars.

Separate offence

12. Where an offence is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day 15 desquels se commet ou se continue l'infracon which the offence is committed or continued.

# INFRACTION ET PEINE

10. Quiconque contrevient à l'un des articles 4 à 7 ou 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

- a) par mise en accusation, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars; 5
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.
- 11. Quiconque contrevient à l'article 8 tion de culpabilité, par procédure sommaire, 10 une amende maximale de cinq mille dollars.

Infractions continues

12. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours tion. 15

Infractions distincte

Règlements

#### REGULATIONS

### Regulations

- 13. The Governor in Council may make regulations
  - (a) designating any institution as a financial 20 institution; and
  - (b) providing for the form and content of information provided under section 8.

## COMING INTO FORCE

Coming into force

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in 25 date fixée par décret du gouverneur en Council.

### **RÈGLEMENTS**

- 13. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:
  - a) désigner toute institution comme étant une institution financière:
  - b) prévoir la forme et le contenu des 20 renseignements visés à l'article 8.

# ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur à la conseil.

Entrée en vigueur

C-352

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-352**

# **PROJET DE LOI C-352**

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (deduction re other income)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (réduction en raison d'un revenu extérieur)

First reading, November 22, 1996

Première lecture le 22 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-352**

# PROJET DE LOI C-352

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (deduction re other income)

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (réduction en raison d'un revenu extérieur)

R.S., c. M-5; 1989, c. 6; 1992, c. 46; 1995, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi sur les allocations de retraite des

59.2 (1) Les définitions qui suivent s'appli-

après l'article 59, de ce qui suit :

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6; 1992, ch. 46; 1995, ch. 30

1. The Members of Parliament Retiring Allowances Act is amended by adding the 5 parlementaires est modifiée par adjonction, 5 following after section 59:

**59.2** (1) In this section,

"beneficiary" « bénéficiaire »

Definitions

"beneficiary" means the spouse or child of a deceased former member;

quent à la présente loi. « bénéficiaire » Le conjoint ou un enfant d'un ancien parlementaire décédé.

« bénéficiaire » "beneficiary" 10

« réduction

**Définitions** 

"outside income deduction" means the same 10 "outside income amount or percentage that would be dededuction" ducted in a year from a payment to the for-« réduction en raison d'un mer member or beneficiary under the Old revenu Age Security Act, in respect of other personextérieur » al or household income received, whether 15 or not the former member or beneficiary

ing the year in question.

« réduction en raison d'un revenu extérieur » Le montant ou pourcentage dont seraient réduites, pour une année, les prestations versées en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse à l'ancien parlementaire ou au 15 deduction" bénéficiaire, en raison de tout autre revenu personnel ou du ménage reçu, que l'ancien parlementaire ou le bénéficiaire ait droit ou non à un tel versement pendant l'année en 20 cause.

en raison d'un revenu extérieur » "outside income

Deduction in respect of other income

(2) From the amount payable to a former member or beneficiary in each year under this 20 mentaire ou à un bénéficiaire en vertu de la Act shall be deducted an outside income deduction calculated in accordance with this section.

was entitled to receive such a payment dur-

Réduction

Regulations

- (3) The Governor in Council may make regulations
  - (a) defining the other income to be taken into account for the purposes of this section, which is to be equivalent to that taken into account in calculating a deduction under 30 the Old Age Security Act;

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 25 règlement :

(2) L'allocation payable à un ancien parle-

présente loi est réduite de la réduction en

raison d'un revenu extérieur calculée confor-

mément au présent article.

Règlement

25

a) préciser en quoi consiste un autre revenu personnel ou du ménage à prendre en compte comme équivalent de celui qui est30 pris en compte pour calculer la réduction des prestations payables en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse;

### SUMMARY

This enactment provides for the retiring allowance paid to a former member of the Senate or House of Commons, or the spouse or child of a former member, to be reduced by the same amount as would be "clawed back" from OAS on the basis of other income received personally or on a household basis.

The claw back from a member's pension would apply whether or not the member was receiving OAS. However, the amount to be clawed back would be calculated on the same basis as an OAS claw back.

# SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de pourvoir à ce que la pension de retraite versée à un ancien sénateur ou à un ancien député fédéral, à son conjoint ou à son enfant soit réduite du même montant que celui qui serait récupéré sur la pension de sécurité de la vieillesse en raison d'autres revenus perçus par l'ancien parlementaire personnellement ou à titre de revenu familial.

La réduction de la pension de l'ancien parlementaire s'appliquerait que celui-ci reçoive ou pas la pension de sécurité de la vieillesse. Toutefois, le montant de la réduction serait calculé comme s'il s'agissait d'une récupération sur la pension de sécurité de vieillesse.

5

5

- (b) requiring a former member to report an estimate of other income for every year before the commencement of the year and to report the actual amount of other income after the end of the year; and
- (c) providing for the amount to be deducted under this section to be deducted in instalments from periodic payments to a former member or a beneficiary under this Act.
- b) exiger d'un ancien parlementaire qu'il déclare, à la fin de chaque année, le montant estimatif de ses autres revenus pour l'année suivante et le montant réel de ses autres revenus pour l'année en cours;
- c) pourvoir à la déduction de la somme à déduire par prélèvement sur les versements périodiques payables à un ancien parlementaire ou à un bénéficiaire en vertu de la présente loi.

C-353

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-353** 

PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Criminal Code (Internet lotteries)

Loi modifiant le Code criminel (loteries sur Internet)

First reading, November 25, 1996

Première lecture le 25 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-353**

# PROJET DE LOI C-353

An Act to amend the Criminal Code (Internet lotteries)

Loi modifiant le Code criminel (loteries sur Internet)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50, (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43, 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993 ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44, 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. Section 207 of the Criminal Code is subsection (2):

(2.1) In subsections (2.2) and (2.3),

"Internet" means the international computer network known by that name;

"Internet service provider" means a person 10 who provides a service that facilitates access to the Internet;

"regulations" means the regulations mentioned in subsection (2.4).

- 1. L'article 207 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragra- 5 phe (2), de ce qui suit :
  - (2.1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2.2) et (2.3).
  - « Internet » Le réseau international d'ordina-10 teurs désigné sous ce nom.
  - « fournisseur de services Internet » Personne qui fournit des services permettant l'accès au réseau Internet.
  - « règlements » Les règlements visés au paragraphe (2.4).

Définitions

« Internet » "Internet"

« fournisseur de services Internet » "Internet service provider"

« règlements » "regulations" 15

Definitions

"Internet"

« Internet »

"Internet

provider"

« fournisseur

"regulations"

« règlements »

de services

Internet »

# SUMMARY

This enactment will allow the federal government to operate or license a lottery scheme on the Internet, subject to federal regulations and provincial gambling laws.

# SOMMAIRE

Ce texte autorise le gouvernement fédéral à exploiter une loterie sur le réseau Internet ou à en autoriser l'exploitation, sous réserve des règlements fédéraux et des lois provinciales relatives aux paris.

Federally authorized Internet lotteries

Licensing

third parties

(2.2) Notwithstanding any of the provisions of this Part related to gaming and betting, it is lawful for the Government of Canada, either alone or in conjunction with the government of one or more provinces, to conduct and manage a lottery scheme on the Internet in accordance with the regulations.

- (2.3) The Government of Canada may license an Internet service provider or other person to operate and manage a lottery scheme 10 on the Internet
  - (a) in accordance with the regulations; and
  - (b) subject to any law relating to gambling and lottery schemes enacted by the legislature of the province or provinces from 15 which the Internet service provider or other person licensed provides access to the lottery scheme.

Regulations

- (2.4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regu-20 recommandation du ministre, prendre des lations for the purposes of subsections (2.2) and (2.3).
- 2. The Act is amended by adding the following after subsection 207(4):

Exception

(4.1) Paragraph 4(c) does not apply to a 25 game or proposal, scheme, plan, means, device, contrivance or operation operated or licensed pursuant to subsection (2.2) or (2.3).

(2.2) Par dérogation à toute disposition de la présente partie sur les jeux de hasard et les paris, il est permis au gouvernement du Canada, soit seul, soit avec le concours du gouvernement d'une ou de plusieurs provin- 5 ces, de mettre sur pied ou d'exploiter une loterie sur le réseau Internet conformément aux règlements.

Loteries sur Internet autorisées par gouvernement fédéral

(2.3) Le gouvernement du Canada peut accorder une licence à un fournisseur de 10 un tiers services Internet ou à toute autre personne l'autorisant à exploiter ou gérer une loterie sur le réseau Internet pourvu qu'à la fois :

Concession de licence à

- a) la loterie soit conforme aux règlements;
- b) la loterie soit assujettie à toutes les lois 15 relatives aux jeux de hasard et aux loteries édictées par l'assemblée législative de chacune des provinces à partir desquelles le fournisseur de services Internet ou tout autre détenteur de licence fournit l'accès à 20 la loterie.
- (2.4) Le gouverneur en conseil peut, sur la règlements pour l'application des paragraphes 25 (2.2) et (2.3).

Règlements

- 2. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 207(4), de ce qui suit:
- (4.1) L'alinéa (4)c) ne s'applique pas aux jeux, moyens, systèmes, dispositifs ou opéra-30 tions autorisés ou exploités en vertu du paragraphe (2.2) ou (2.3) ou d'une licence délivrée en vertu de ces paragraphes.

Exception

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-354

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-354**

# PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act (capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (peine capitale)

First reading, November 26, 1996

Première lecture le 26 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-354

# PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Criminal Code and the Offenders Act (capital Young punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants (peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994 cc 12 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

> 1. Section 235 of the Criminal Code is replaced by the following:

Punishment for first degree murder

235. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced

- (a) to death, where the person was eighteen years of age or more at the time of the 10 commission of the offence; or
- (b) to imprisonment for life where the person was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence.

1. L'article 235 du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit :

235. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné:

premier degré

- a) à mort lorsque le contrevenant avait au moins dix-huit ans au moment de la com-10 mission de l'infraction;
- b) à l'emprisonnement à perpétuité lorsque le contrevenant avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infrac-15 tion.

352280

Peine pour meurtre au

L.R., ch. C-46;

L.R., ch. 2, 11,

27, 31, 47, 51,

52 (1er suppl.),

ch. 1, 24, 27,

35 (2<sup>c</sup> suppl.),

ch. 10, 19, 30,

34 (3e suppl.),

ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42,50

(4e suppl.);

1989, ch. 2;

16, 17, 44;

28, 40, 43;

1990, ch. 15,

1991, ch. 1, 4,

1992, ch. 1, 11,

20, 21, 22, 27,

38, 41, 47, 51;

28, 34, 37, 40,

45, 46; 1994,

38, 44; 1995,

ch. 5, 19, 22,

ch. 12, 13,

27, 29, 32,

39, 42

1993, ch. 7, 25,

## SUMMARY

The purpose of this enactment is to impose the death penalty in all cases of first degree murder committed by a person eighteen years of age or more.

This enactment also changes the length of the prison terms that can be imposed on people under the age of eighteen who have committed first degree murder.

### SOMMAIRE

Ce texte vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré commis par une personne âgée d'au moins dix-huit ans.

Ce texte modifie également les peines d'emprisonnement imposées aux personnes âgées de moins de dix-huit ans ayant commis un meurtre au premier degré. Punishment for second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

punishment

- (3) For the purposes of Part XXIII, the by this section is a minimum punishment.
- 2. The Act is amended by adding the following after section 675:

Right of appeal of person sentenced to death

675.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been 10 disposition de la présente loi, une personne sentenced to death may appeal to the court of appeal against the conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to 15 death shall, notwithstanding that the person has not given notice pursuant to section 678, be deemed to have given such notice and to have appealed against the conviction.

Court of appeal may consider

- (3) The court of appeal, on an appeal 20 pursuant to this section, shall
  - (a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given; and
  - (b) consider the record to ascertain whether 25 there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside.
- 3. Subsection 678(2) of the Act is replaced by the following:

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof 30 may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a convic-35 suite d'une déclaration de culpabilité. tion.

Effect of certificate from the registrar

(3) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that the Minister has 40 ministre de la Justice qui atteste que ce dernier exercised any of the powers conferred upon him by section 690 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death,

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au deuxième degré

(3) Pour l'application de la partie XXIII, la 5 Peine sentence of imprisonment for life prescribed 5 sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimale.

minimale

#### 2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 675, de ce qui suit : 10

675.1 (1) Par dérogation à toute autre condamnée à mort peut interjeter appel devant la cour d'appel contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel compor-15 tant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait.

Droit d'appel du condamné

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est réputée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 678, avoir donné cet 20 avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité.

Avis réputé donné

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

Considérations par la cour d'appel

- a) considère tout motif d'appel allégué dans 25 l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;
- b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écar-30
- 3. Le paragraphe 678(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le 35 présent paragraphe ne s'applique lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la

Prorogation du délai

(3) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel a été 40 donné ou la production d'un certificat du a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 690 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamna-45

Effet de la production du certificat du registraire when a conserver of the commence and of the graphs at our conserver and the conserve

so make your control of the sound of the sou

the design of the service (1998) and the service of

the second of the lattice of Lineary Spiniss (from A. 18).

has witness alongs, if the appeal is applied in carried in appear of which a estable at least the literature and an

(b) in payment of any charges due are found

and it was because the to recommend to their a

S. Sendon Mr. of Decision is analysis of the

on in hathly on their points of the state of

City for only of the set of a set of the set

the convey question of town in the convey appears

Temporary of the part of the p

The state of the second of the state of the state of the state of the second of the se

the second state of the se

The country of the co

ab and non-fittle, or larged who and delicated of the conexclusion as endpointed a largest delicated on the equality was conductation a room a last approach.

with our priessent technic forth on virtue of the contract of

Comment and an experience of the continue of t

The product of the pr

the state of the case of appet the section of appet to the case of appet

cing is applied on a constant to the concing is applied on a constant part to Conapplied to Constant

and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(4) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 675.1 whether or not the 10 production of a certificate mentioned in subsection (3) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who 15 fixée par le juge qui a imposé la sentence ou imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

# 4. Subsection 682(4) of the Act is replaced by the following:

Copies to interested parties

- (4) A party to an appeal is entitled to receive 20
- (a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed, or
- (b) on payment of any charges that are fixed 25 by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1) to (3).

# 5. Section 691 of the Act is replaced by the following:

Appeal from conviction

- 691. (1) A person who is convicted of an 30 indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada
  - (a) on any question of law on which a judge 35 of the court of appeal dissents; or
  - (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

tion à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la 5 sentence ou par tout juge qui aurait pu tenir la 5 même cour ou y siéger.

(4) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur 10 l'appel prévu par l'article 675.1 que le certificat mentionné au paragraphe (3) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être 15 par tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.

d'une condamnation à mort

d'exécution

Sursis

#### 4. Le paragraphe 682(4) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1) à (3) :

Copies aux parties intéressées

- a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de 25 laquelle une condamnation à mort a été imposée:
- b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.
- 5. L'article 691 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :
- 691. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interje-35 ter appel à la Cour suprême du Canada:
  - a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;
  - b) sur toute question de droit, si l'autorisa-40 tion d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada.

Appel d'une déclaration de culpabilité SHEET

control of the contro

The state of the s

rivery appear to the Supposts Court of Court of

6 The Art Is aimeded to reliking the

671.1 Howardshooting my Hurr gillsvinken Fith Act, a series

The William has been utualished to details and in which control of the converted on the control of the control of

the me letter as became have closed of the letter

vine appeal to the Separate Look to the paint of the property of the paint in the paint of the paint of the paint in the paint of the p

Insuface of the Act to appearing the Act to repleased.

comparation, planed positive and a service of an established planed positive and a service of an established positive and a service of an established prescribed by the prescribed positive has been according to the prescribed when the prescribed produced as a service of the service of the service of the prescribed the service of the according to the law of the according to the service of the ser

S. S. com 745.1 of the Art by replaced by

11 Med Stocker and Cartal In Con-

sing our in malation of The continues of the state of the

not to a manufacture of the contract of the co

6. Le refracted est monthes par original from opine l'érricle 601, du ce qui suit :

AVLA for disappoints it read into playing appel in on the in quincers less pour consigning appel in a Cour appelors the Caracha on Verta quarket to broil on the test on rown quantum education and the last, some pervisors quit and in

to be the sentential to the state of the state of the state of the sentence of

to the man of the last of the

Three surrous and provide the service of the servic

I finante gable, les lies et le cellumina de la communia del la communia de la communica de la communia de la communica de la communia de la communica de la communia de la

The life authorist the Albertanion I . I -

The state of the s

Appel en cas

d'annulation

d'acquittement

Appeal where acquittal set

(2) A person

- (a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder 5 and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
- (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the 10 court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.

# 6. The Act is amended by adding the following after section 691:

Appeal where sentence of death

- 691.1 Notwithstanding any other provision of this Act, a person
  - (a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or
  - (b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and 25 fact.

# 7. Subsection 730(1) of the Act is replaced by the following:

conditional discharge

- 730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty 30 raît un accusé, autre qu'une personne morale, of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against the accused, by imprisonment for fourteen years or for life or by the 35 death penalty, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the 40 prescrire par ordonnance qu'il soit absous accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order made under subsection 731(2).
- 8. Section 745.1 of the Act is replaced by the following:

- (2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit, toute personne qui, selon le cas :
  - a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable 5 de la peine de mort ou autrement qu'en raison d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux et dont l'acquittement est annulé par la cour 10 d'appel;
  - b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.
- 6. La même loi est modifiée par adjonc-15 15 tion, après l'article 691, de ce qui suit :
- 691.1 Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de 20 20 droit et de fait, toute personne qui, selon le

d'une condamnation à mort

Appel lors

- a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par 25 la cour d'appel;
- b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel.
- 7. Le paragraphe 730(1) de la même loi 30 est remplacé par ce qui suit :
- 730. (1) Le tribunal devant lequel compaqui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas de peine minimale ou qui n'est pas 35 punissable, à la suite des poursuites engagées contre lui, de la peine de mort, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire 40 à l'intérêt public, au lieu de le condamner, inconditionnellement ou aux conditions prévues dans une ordonnance rendue aux termes 45 du paragraphe 731(2).
- 8. L'article 745.1 de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

The state of a subset of proposition of the state of the

posterior of the property of t

the property of the service of the s

years of the someone and one and present parties to partie to the first of the parties of the par

the second or second section of the cities o

In Section 1453 of the San is explained by

of the degree is now to accord degree manage and the second degree manage in the second degree in the second degree manage in the second degree in the second degre

The Just from the managed guilty at the deligned material and the material and the managed guilty at the said the materials of a second deligned materials of a second deligned at the materials of a second deligned at the materials of the materi

Tall the cost the contact where a least remonths and the desired and a second and produced proposition of the production of the control of recording to produce and the contact management and endoctors in Contact contact controls and endoctors in Contact contact contacts and endoctors in Contact contact

personne en l'action de la partir tempe de la personne della perso

The characteristical has point through the product of the characteristic and the characteristic description of the characteristic description

2. L'imploy TAELS do La minu del que membre descript qui qui q

The state of the second second

per legación di contractorar de la deserción de periodo de periodo de periodo de periodo de la deserción de la defenición de

-

Persons under eighteen

- 745.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served
  - (a) such period between ten and fifteen 10 years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was 15 under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;
  - (b) twenty-five years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time 201 of the commission of the offence;
  - (c) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial or, if no period is specified by the judge presiding at the trial, 25 five years, in the case of a person convicted of second degree murder who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence; and
  - (d) seven years, in the case of a person 30 convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.
- 9. Section 745.3 of the Act is replaced by the following:

Persons under sixteen

745.3 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, 40 ou au deuxième degré, lui poser la question before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce 45 a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period

- 745.1 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxiè- 5 me degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas:
  - a) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meur-10 tre au premier degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus quinze ans;
  - b) de vingt-cinq ans de la peine lorsque 15 cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;
  - c) de cinq ans de la peine lorsque cette 20 personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus sept ans;
  - d) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétra-30 tion de l'infraction.

# 9. L'article 745.3 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

745.3 Le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de 35 l'infraction coupable de meurtre au premier suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième) degré, et 40 la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit 45

Mineurs

Mineurs

the terminal of the second policy of the second street of the second street of the second street of the second street of the second sec

(a) In the case of the steppe special to

(b) in the case of second degree results, if the best-trees from the grade and seven plant

that the first total regular the secoled to core before the considered in vilgible to be considered for release on pushic.

The firstless TALLS of the Art is replayed by the followings

tention of the colored to the service to the service to the service of the service to the servic

the first over 14 few, report regard and the

to the second of much second s

without shipbang for parties in parties

II. Programs Designed of the less in

in it the core of a percent who may been it consisted of high bracks, or .

(2-th) The perficient subsection 165 (13) This Act before prograph to a replaced to the following:

pages everyde pouriest black as he he Unexport confidenced. The chippens of dears done in ampent confirm or firms of

sing in a same up same at the party

STATE OF STREET AND STREET AND STREET

10. London 145.6 to 14 most let all

the course of the mourae on pressure of the confidence of the conf

to present the present of the second of the

It and service at the delical service less and the service service at the service serv

-halling by the said

Andrew Special Control of the American State of the Control of the

of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered 5 by me when I am determining the period of imprisonment that

- (a) in the case of first degree murder, is between ten and fifteen years, and
- (b) in the case of second degree murder, is 10 between five years and seven years

that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

## 10. Section 745.5 of the Act is replaced by 15 the following:

Persons under sixteen

745.5 At the time of the sentencing under section 745.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen 20 ble de meurtre au premier ou au deuxième at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may, having regard to the age and character of the offender, the 25 l'âge et du caractère du délinquant, de la nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.3, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that

- (a) in the case of first degree murder, is between ten years and fifteen years, and
- (b) in the case of murder in the second degree, is between five years and seven

without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

# 11. Paragraph 745.6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) in the case of a person who has been 40 convicted of high treason, or
- 12. (1) The portion of subsection 746.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi :

- a) dans le cas d'un meurtre au premier 5 degré à au moins dix ans et à au plus quinze ans;
- b) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré à au moins cinq ans et à au plus sept 10

## 10. L'article 745.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mineurs

745.5 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745.1, le juge qui préside le procès du délinquant déclaré coupa-15 degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction - ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal — peut, compte tenu de 20 nature de l'infraction et des circonstances entourant sa perpétration, ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.3, fixer, par ordonnance, le délai25 30 préalable à sa libération conditionnelle :

- a) dans le cas d'un meurtre au premier degré, à la période, comprise entre dix et quinze ans, qu'il estime indiquée dans les 30 circonstances;
- b) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.
- 11. L'alinéa 745.6(1)a) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :
  - a) de haute trahison;
- 12. (1) Le passage du paragraphe 746.1(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

and the last of

The last waster of years of the party of the control of the contro

67 Perspension Physics of the Aut of an arminest leg that influentings.

Considerated distance der, in the uniquest any manner of the degree average who is accompanied to the accident who is accompanied for late accident and alternative for the accident administrative accident particular to the action of the particular accident accident to the accident accident

Cal no day person may be granted appearant.

authorized water tool Act or on Perform and

Court from the spence of the sound offi-

THE REAL PROPERTY.

- Conditions before a series where the property of the property
- (a) no day popular age to grammed makes the American confidential and deliver Act.
- (b) re measure whilethe sector may be archerized under that propriet the Promon and the formal management and part of the Promon and the formal management and the formal mana

and the property of the second of the second

the Source of the State of the

the paragraphs of a 135 do to recent to a remain to a contract of and and a

bear next perfectly or statement to the statement of the

at it by evolutions proton you in tail one by contract to restrictions of or all online or interesting to a condition

to the married the control of the section before a first the section for the section of the sect

the state of the s

The Makeline in Lot wer to approprie growth the land of the land o

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY AND

to be attended to the last of the last of

The Party of the P

Temporary absences and day parole

- (2) Subject to subsections (3) and (4), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, specified number of years of imprisonment,
- (2) Paragraph 746.1(3) of the Act is replaced by the following:

Temporary absences and day parole

- (3) Notwithstanding the Corrections and Conditional Release Act, in the case of any 10 nel et la mise en liberté sous condition, la person convicted of first degree murder who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of the period of imprisonment the person is to 15 serve without eligibility for parole,
  - (a) no day parole may be granted under the Corrections and Conditional Release Act,
  - (b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and 20 Reformatories Act; and
  - (c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may authorized under either of those Acts. 25

Temporary absences and day parole

- (4) Notwithstanding the Corrections and Conditional Release Act, in the case of any person convicted of second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is 30 l'objet d'une condamnation d'emprisonnesentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility 35 ble: for parole
  - (a) no day parole may be granted under the Corrections and Conditional Release Act;
  - (b) no absence without escort may be authorized under that Act or the Prisons and 40 Reformatories Act; and
  - (c) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort other-

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libérauntil the expiration of all but three years of the 5 tion conditionnelle, il ne peut être accordé, 5 sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

Sorties sans ou sous surveillance semi-liberté

## (2) Le paragraphe 746.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (3) Malgré la Loi sur le système correction-10 Sortie sans ou personne qui commet un meurtre au premier degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai15 préalable à la libération conditionnelle ne peut, avant l'expiration de ce délai, être admissible:
  - a) à la semi-liberté prévue par la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté 20 sous condition:
  - b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la Loi sur les prisons et les maisons de correction;
  - c) à la permission de sortir sous surveillan-25 ce, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelle.
- (4) Malgré la Loi sur le système correction-30 Sortie sans ou nel et la mise en liberté sous condition, la personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au deuxième degré et qui fait ment à perpétuité assortie, conformément à la35 présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissi
  - a) à la semi-liberté prévue par la Loi sur le 40 système correctionnel et la mise en liberté sous condition;
  - b) à la permission de sortir sans surveillance prévue par cette loi ou la Loi sur les prisons et les maisons de correction;
  - c) à la permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour

surveillance semi-liberté

surveillance

semi-liberté

wise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

13. The Act is amended by adding the following after section 746.1:

### Capital Punishment

Intravenous injection

A sentence of death shall be 5 executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

Recommendation by jury

746.12 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the 10 sé coupable d'une infraction punissable de judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to it the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce 15 sentence of death against the accused. Do you wish to make any recommendation as to whether or not the accused should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do 20 make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due 25 consideration.

Where jury is unable to agree on recommenda-

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of 30 the jury would not lead to agreement, the judge shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and 35 shall include such information in the report required by section 746.13.

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

746.13 A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall 40 allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify the pleasure of the Governor General

d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelle.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 746.1, de ce qui suit :

### Peine capitale

746.11 L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administré en une quantité et d'une façon calculée pour provoquer la 10 mort.

Injection intraveineuse

746.12 (1) Lorsqu'un jury déclare un accumort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante: 15

Recommanda tion par le jury

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire 20 une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettrre au procureur général du 25 Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu30 qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure 35 ce renseignement dans le rapport qu'exige l'article 746.13.

746.13 Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette 40 procureur date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il

Rapport de la sentence de mort au général du Canada

Impossibilité

d'entente sur

recommanda-

below the Superi shall following pales or property to the Sanday Control of Control for the Sanday Control of the Sanday Control of

bit in the property of the pro

to additionable and tempor or made the temporal of the temporal or and the temporal or and the temporal or and and temporal or and the temporal of tempora

the distribute and the beautiful man

The transfer of the state of th

The second of the expension of a district of the contract of t

This is never to the common of the Charter of the common o

An and most object suspended from a constitution of the contract of the contra

To a control or over 1 in 2 of 1 or over 2 or

The indicated and compared the state of the control of the control

contract or the part of the execution of the contract prior to contract several prior to the special several or the special several sev

inequal to take all the animage, who have the state of the case of

(3) Longia Paidendini Stuffs control of the second of the

The state of the s

The first of

before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

Appeal to court of appeal

746.14 (1) Where an accused is sentenced 5 to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 746.15(1), the appeal from the conviction made pursuant to section 675.1 shall be heard and determined as soon as 10 practicable and the sentence shall not be executed until after the determination of the appeal.

Appeal to Supreme Court of Canada

- (2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by 15 culpabilité pour une infraction punissable de the court of appeal and the sentence has not subsecbeen commuted pursuant to tion 746.15(1)
  - (a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving 20 notice of appeal; and
  - (b) any appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be 25 executed until after the determination of the appeal.

New time for the execution

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the 30 sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than sixty days and not more than ninety days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who 35 dix jours à celle du prononcé du jugement imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Commuting death sentence

746.15 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprison- 40 ment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour transmission au gouverneur général.

746.14 (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort 5 d'appel d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au phe 746.15(1), l'appel de la déclaration de culpabilité prévu par l'article 675.1 doit être entendu et jugé dès que possible et la sentence 10 ne peut être exécutée avant le jugement sur l'appel.

Appel devant

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de mort est rejeté par la cour d'appel et que la 15 Canada peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 746.15(1):

Appel à la suprême du

- a) la sentence ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour 20 donner avis d'un appel;
- b) un appel du jugement de la cour d'appel doit être entendu et jugé dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne peut être exécutée avant le jugement sur 25 l'appel.
- (3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exé-30 cution de la condamnation, date postérieure d'au moins soixante et d'au plus quatre-vingtrendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou tout juge ayant siégé35 à la même cour.

Nouvelle date d'exécution

746.15 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la 40 majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.

Commutation de la peine de

and the last

we desire at any latest which improves a place of the state of the sta

ALCOHOLD STREET

hy the Capit of the 2 they Council or a well in maker the total of the Attorney Council or a well in Camica or Dojony America Gorney of these I dis declared that it ampresses of these I error when a sufficient metro themse splanning a few of supply concurs, or given effect to do the 10 percent toward control that affect to do

Territory made in the appearance to the second to the seco

the the A female period also be seen of

The wings of the factor of the same of the

provide the property of the contract of the provide th

consider partie against the Consult partie parties.

And note in county in presentate in the consult parties of the Consult parties of the Consult parties of the Consult parties of the Consult of the C

The later of the second of the

This is the personne of personne in the second seco

Ch Longiation market on programmy are not do particular The de creat company of the company of the company of the com-

Sursis

un juge

Avis aux

accordé par

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing 10 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority

for all persons having control over the prisoner 15 to do all things necessary to give effect to the commutation.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

Notice to authorities

> (4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the 20 dans le territoire du Yukon doit, après avoir execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is 25 received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence 30 l'exécution de la sentence, cette date peut être or any judge having equivalent jurisdiction.

Pregnancy

746.16 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

Examination

(2) Where a motion is made under subsec- 35 tion (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou tout juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison 5 quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette 10

(3) Une copie d'un instrument dûment écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été 15 commuée, constitue, pour toutes personnes avant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est

requis pour donner effet à la commutation.

mort dans les Territoires du N.-O. et le Yukon

- (4) Un juge qui condamne une personne à 20 Sentence de mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve 25 recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, 30 il est nécessaire de fixer une autre date pour fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équiva-35 lente.
- 746.16 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander à la cour qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

(2) Lorsqu'une motion est présentée en 40 Examen vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, 40 et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Femme enceinte

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement 5 ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.

Sursis à l'exécution

Prisoner to be confined apart

746.17 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

746.17 (1) Une personne qui est condamnée à mort doit être enfermée en un lieu sûr dans 10 10 les limites d'une prison et isolée de tous les autres prisonniers.

Prisonnier enfermé à

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a minister or a representative of a faith professed by the person who is sentenced to death shall have access to the person who is 15 sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un ministre ou représentant d'un culte dont le 15 condamné se réclame n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permision écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif. 20

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

746.18 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

746.18 (1) Une sentence de mort doit être 20 exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Présence

obligatoire

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à 25 l'exécution d'une sentence de mort.

Who may attend

(3) A minister or a representative of a faith 25 professed by the person who is sentenced to death and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

(3) Peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort :

Présence facultative

tun d'admettre.

dont le condamné se réclame; 30 b) toute personne que le shérif juge oppor-

a) un ministre ou un représentant d'un culte

mort

Certificat de

Certificate of death

746.19 (1) The prison doctor shall, as soon 30 as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 52.

746.19 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la35 personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 52 et la remettre au shérif.

Déclaration du shérif et

(2) The sheriff, the keeper of the prison and 35 any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 53.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution 40 du gardien d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 53.

Declaration by sheriff and keeper

transmitted in the character for the contract of the contract of the contract of the contract of the contract of

exécutée.

exécutée.

30 recevoir.

Deputies may

746.2 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 746.18 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant or by the officer or person who 5 ordinarily acts for him or with him.

746.2 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 746.18 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonction- 5 naire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin

Coroner's inquest

746.21 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on 10 the body of the executed person.

746.21 (1) Un coroner d'un district, d'un comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures 10 qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne

Enquête du coroner

Identity of the body of the executed person

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person and whether sentence of death was duly 15 executed.

Identité du (2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au corps de la paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de 15 personne l'identité du corps de la personne exécutée, et exécutée constater si la sentence de mort a été dûment

Inquisition in duplicate

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.

Procès-verbal (3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en 20 exemplaire remettre un au shérif.

Jurors

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner 20 sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une y enfermé, ne peut être juré à l'enquête

Jurés

25

746.22 Where a sentence of death is Documents to be sent to executed, the sheriff shall, as soon as possible, Attorney send the certificates mentioned in sec-25 General of Canada tion 746.19 and the inquisition referred to in subsection 746.21(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to

to receive them.

746.22 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 746.19 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 746.21(3) au procureur général du 30 Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les

mentionnée au paragraphe (1).

Documents envoyés au procureur général du Canada

Place of burial

746.23 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the 35 que le lieutenant-gouverneur en conseil, le Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

time, is appointed by the Governor in Council

746.23 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de 35 mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, 40 selon le cas, n'en ordonne autrement.

Lieu de I'inhumation Name and Address of the Owner, where

out after plant or main't skiest side after after an electron and action a la maintain and action a la maintain after action and action and action and action and action actions a

the reserved below the rest of the state of

and a realist to united an analytic and an arrival

The state of the s

A 14. Part III VIII of the authorizability spirite property of the contract of

.....

MARKET STREET

the state of the second second second

Land of the control o

on training

the state of the s

color of secondary on comparing all of the colors of the c

The two paragraphs 750(1) die la minus lei de recontact par ca qui min :

The first orgin paids, comments being the comments of the comm

as La parte XXVIII de la ministra collecte per talionates, mira la colonia le 21, des formats minories :

or July make

ALCOHOLD STREET, STATE OF THE PARTY OF THE P

ne komunek auto kontus ira u razminika taun

A secure of the content of the secure of the

Married and talk or broken to

Saving

746.24 Failure to comply with sections 746.15 to 746.22 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

Regulations

746.25 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.

14. Subsection 750(1) of the Act is replaced by the following:

Public office vacated for conviction

750. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to death or to imprisonment for two years or more and holds, at the time that or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

15. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following forms after Form 51:

FORM 52

(subsection 746.19(1))

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF

I, A.B., prison doctor of the (prison), at 20 , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated	this	day o	f	A.D. 25
	_, at			

Prison Doctor

746.24 L'omission de se conformer aux articles 746.15 à 746.22 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

746.25 Le gouverneur en conseil peut 5 Règlements prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

14. Le paragraphe 750(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

750. (1) Tout emploi public, notamment 10 Vacance une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné à person is convicted, an office under the Crown 15 mort ou à un emprisonnement de deux ans ou plus.

> 15. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 51, des formules suivantes :

> > FORMULE 52

(paragraphe 746.19(1))

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT

Je, A.B., médecin de la (prison), à \_, certifie par les présentes que j'ai20 examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du	jour de	en l'an
de grâce	, à	. 2:
	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	- 12 AV 20-
	Médecir	de la prison

R.S., c. Y-1;

Supp.), c. 24

(2nd Supp.),

c. 1 (3rd

Supp.), c. 1

(4th Supp.); 1991, c. 43;

1992, cc. 1,

11, 47; 1993,

26; 1995 cc.

c. 45; 1994, c.

19, 22, 27, 39

R.S., c. 27 (1st

5

10

#### FORM 53

(subsection 746.19(2))

### DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this	day of	A.D.
, at Sheriff of		
	prison of	
A Comment	met and	
The second of		Others

FORMULE 53

(paragraphe 746.19(2))

### DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison) à

Daté du 'an de grâce	jour de , à	, en 5
Shérif de	prison de	
T' de la principal		
	Au	utres 10
	— pe	rsonnes

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27, (1er suppl.), ch. 24, (2c suppl.), ch. 1, (3c suppl.), ch. 1, (4c suppl.); 1991, ch, 43; 1992, ch. 1, 11, 47; 1993, ch. 45; 1994, ch. 26; 1995, ch. 19, 22, 27, 39

## 16. (1) Paragraph 20(1)(k.1) of the Young Offenders Act is replaced by the following:

- (k.1) order the young person to serve a 15 disposition
  - (i) in the case of first degree murder committed when the young person was sixteen or seventeen, not exceeding twenty-five years and not less than 20 fifteen years comprised of
    - (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than ten years from the date of 25 committal, and
    - (B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2,
  - (i.1) in the case of first degree murder committed when the person was under 30

16. (1) L'alinéa 20(1)k.1) de la Loi sur les jeunes contrevenants est remplacé par ce qui suit:

k.1) l'imposition par ordonnance :

26.2.

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans, d'une peine de quinze à vingt-cinq ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de 20 façon continue, pour une période minimale de dix ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la 25 collectivité conformément à l'article

(i.1) dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans, d'une peine de dix à quinze ans consis-30 tant, d'une part, en une mesure de

News the was the last our consider thems

the a committee of country, the format of the country of the count

per secure and a secure of the secure of the

the party of the p

To plu den non yen anne met de ten en angle de la marche de la marche de la marche de en la la marche de la m

(ii) a playerous viller chelidant laparentieren be veral in indicatesnts en accurieren with sadgin 20.2;

(A) Subgraphy of the feet databased to

The designation and an experience of the reason of the rea

o noticed when the plant of an article or the state of th

the or together the name or the second the

tioner

unlighting pilit pre (epither) W:

properties and properties of the properties of t

Only district to the party of the and control of the and control of the and control of the and the and

Le paragraphi 20,45 de la mine hil

(6) was a creat the paragraphic to 15, been 20 country to proceed the form to the reacted damp to the paragraphic to 15, been 20 country to proceed to the paragraphic to the paragraphi

the rest and the second of 1 mile to below the

for a partie of the second second Ways do made

Commence of the same of the sa

reingless per or qui solite.

the age of sixteen, not exceeding fifteen years and not less than ten years comprised of

- (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that 5 shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than seven years from the date of committal, and
- (B) a placement under conditional supervision to be served in the commu- 10 nity in accordance with section 26.2,
- (ii) in the case of second degree murder, not exceeding ten years and not less than 15 five years comprised of
  - (A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), be less than four years from the date of 20 committal, and
  - (B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2;
- (2) Subsection 20(4) of the Act is replaced 25 by the following:
- (4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined 30 duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the Criminal Code, in which case the continu-35 l'article 231 du Code criminel, auquel cas leur ous combined duration of those dispositions shall not exceed
  - (a) in the case of first degree murder committed when the person was sixteen or 40 seventeen, twenty-five years;
  - (b) in the case of first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, fifteen years; or
  - (c) in the case of second degree murder, ten 45 years.
- (3) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

- placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de sept ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous 5 condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,
- (ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine de cinq à dix ans consistant, d'une part, en une mesure de 10 placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période minimale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous 15 condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

- (2) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- (4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lors-20 Durée totale que plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces 25 infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de durée totale continue ne peut être supérieure :
  - a) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre 30 au premier degré commis à l'âge de seize ou dix-sept ans;
  - b) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize 35
  - c) à dix ans dans le cas d'un meurtre au deuxième degré.
- (3) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Combined duration of dispositions

- (c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where the offence is, or one of the previous offences was
  - (i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, committed when the person was sixteen or seventeen, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed twenty-five years,
  - (ii) first degree murder committed when the person was under the age of sixteen, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed fifteen years, or
  - (iii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years.

### COMING INTO FORCE

Coming into force

17. This Act shall come into force one year immediately following the day it is assented to.

- c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au 5 deuxième degré au sens de l'article 231 du Code criminel, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure :
  - (i) à vingt-cinq ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis à l'âge 10 de seize ou dix-sept ans;
  - (ii) à quinze ans dans le cas d'un meurtre au premier degré commis avant l'âge de seize ans:
  - (iii) à dix ans dans le cas d'un meurtre au 15 deuxième degré.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi entre en vigueur un an après sa sanction.

Entrée en vigueur C-355

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-355**

# **PROJET DE LOI C-355**

An Act to amend the Broadcasting Act and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act (protection of community interests in programming) Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (protection des intérêts des collectivités locales dans la programmation)

First reading, November 27, 1996

Première lecture le 27 novembre 1996

MR. BONIN

M. BONIN

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-355

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion et la

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et

(protection des intérêts des collectivités

télécommunications canadiennes

# BILL C-355

An Act to amend the Broadcasting Act and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act (protection of community interests in programming)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Broadcasting Act

locales dans la programmation)
.
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-

ment du Sénat et de la Chambre des commu-

nes du Canada, édicte :

Loi sur la Radiodiffusion

L.C., 1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1994, ch. 18, 26; 1995, ch. 1, 11, 29, 44

1991, c. 11; 1993, c. 38; 1994, cc. 18, 26; 1995, cc. 1, 11, 29, 44

# 1. The following is added after paragraph 3(1)(f) of the *Broadcasting Act*:

(f.1) each broadcasting undertaking shall provide programming that meets the information needs of the community it serves;

# 2. The following is added after paragraph 10 5(2)(b) of the Act:

(b.1) ensures that each licensee meets the information needs of the community it serves;

# 3. The following is added after paragraph 15 10(1)(i) of the Act:

- (i.1) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding
  - (A) any change in the ownership of shares or other means of exercising 20 effective control of the licensee, and
  - (B) any agreement entered into by the licensee during the term of the licence

that could affect competition in local markets, as the regulations may specify; 25

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée 5 par adjonction, après l'alinéa 3(1)f), de ce 5 qui suit :

f.1) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues d'offrir une programmation qui répond aux besoins d'information des collectivités locales qu'elles desservent;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 5(2)b) de ce qui suit :

b.1) veiller à ce que tous les titulaires de licences répondent aux besoins d'information des collectivités locales qu'ils desser-15 vent:

# 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'alinéa 10(1)i), de ce qui suit :

- *i.*1) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en 20 ce qui concerne :
  - (A) les changements dans la propriété des actions ou des autres mécanismes qui confèrent un contrôle effectif sur le titulaire,
  - (B) les accords conclus par le titulaire de licence pendant la durée de validité de celle-ci;

# 352161

### SUMMARY

This enactment amends the *Broadcasting Act* to establish as a basic national broadcasting policy that a licensee should serve the information needs of the community it serves. It confers regulatory power on the C.R.T.C. to ensure that this policy is followed.

The enactment also enables the C.R.T.C. to make regulations requiring a licensee to report any changes in its ownership or control and any agreement it enters into that could reduce competition in local programming.

The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act is amended to ensure that the Commission's annual report covers financial and operational matters, is received by the Minister in time for it to be tabled in Parliament before the Summer recess each year and automatically stands referred to the appropriate Standing Committee of the House of Commons.

### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la radiodiffusion* afin d'inscrire dans la politique nationale de radiodiffusion le principe que les radiodiffuseurs détenteurs de licences doivent répondre aux besoins en information des collectivités locales qu'ils desservent. Le projet de loi accorde un pouvoir de réglementation au CRTC lui permettant de vérifier que cette politique est suivie.

Le texte autorise le CRTC à établir des règlements qui obligent des titulaires de licences à faire rapport des changements de propriété ou de contrôle de leurs entreprises et des accords qu'ils concluent si ces changements ou accords peuvent avoir pour effet de réduire la concurrence dans la programmation locale.

Le texte modifie la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes afin de prévoir que le rapport annuel du Conseil traite des questions relatives aux finances et à l'exploitation et qu'il doit être reçu par le ministre assez tôt pour que ce dernier le dépose devant le Parlement avant l'ajournement d'été chaque année. Le rapport est automatiquement déféré au comité permanent approprié de la Chambre des communes.

5

(i.2) prescribing what constitutes competition in local broadcast markets;

## 4. The following is added after subsection 18(4) of the Act:

Public hearing

(5) Before making an ordre under subsec- 5 tion (1) that would affect a community respecting the matters referred to in paragraph 10(1)(i.1) or local competition as prescribed pursuant to paragraph 10(1)(i.2), the Commission must hold a public hearing in the 10 community.

R.S., c. C-22; 1991, c. 11; 1993, c. 38; 1995, c. 11

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

5. Section 13 of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act is replaced by the following:

Annual report

13. The Commission shall, no later than 15 June 1 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on its finances and operations during the fiscal year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of 20 Parliament on one of the first five days on which the House sits following the receipt of the report by the Minister, and the report shall be deemed to have been immediately referred to such Standing Committee of the House of 25 la radiodiffusion. Commons as the House has appointed to study matters related to broadcasting.

qui pourraient avoir des conséquences sur la concurrence dans les marchés locaux;

i.2) déterminer ce qui constitue de la concurrence dans les marchés locaux de

4. La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 18(4), de ce qui suit:

(5) Avant de rendre, conformément au paragraphe (1), une ordonnace qui peut avoir 10 des conséquences pour une collectivité locale sur les objets mentionnés à l'alinéa 10(1)i.1) ou sur la concurrence locale définie par règlement conformément à l'alinéa 10(1)i.2), le Conseil tient au moins une audience 15 publique dans cette collectivité locale.

Audiences publiques

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22; L.C., 1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1995, ch. 11

# 5. L'article 13 de la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est remplacé par ce qui suit :

13. Au plus tard le 1er juin de chaque année, 20 Rapport le Conseil soumet au ministre un rapport sur ses finances et ses activités pour le dernier exercice; le ministre fait déposer une copie de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les cinq jours de séance suivant la 25 réception. Le rapport est réputé immédiatement déféré au comité permanent de la Chambre des communes que cette dernière désigne pour étudier les questions relatives à 30

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-356

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-356** 

PROJET DE LOI C-356

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile

First reading, November 29, 1996

Première lecture le 29 novembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-356**

# PROJET DE LOI C-356

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile

1993, c. 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The portion of subsection 10(1) of graph (a) is replaced by the following:

Obligation to give notice

10. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of any form of defect in the 10 design, construction or functioning of the vehicle or equipment that affects or is likely to affect the safety of any person, cause a notice of the defect to be sent within thirty days in the prescribed manner to

(2) Subsection 10(1) of the English version of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following 20 l'alinéa (c) et par adjonction, après l'alinéa after paragraph (c):

(d) the general public by giving notice of the defect by publication for five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the 25 Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de the Motor Vehicle Safety Act before para- 5 la Loi sur la sécurité automobile précédant 5 l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

> Avis de défaut

1993, ch. 16

10. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des matériels d'une catégorie régie par des normes et qui constate quelque défaut de conception, de fabrication ou de fonction-10 nement susceptible de porter atteinte à la sécurité humaine doit en donner avis, dans les trente jours et selon les modalités réglementaires, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les matériels et à leur propriétaire actuel 15 ainsi qu'au public en général en publiant un avis du défaut pendant au moins cinq jours consécutifs dans deux quotidiens importants dans chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Onta-20 rio, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique et les Territoires ou en diffusant le même avis dans un autre médium qui permettra d'atteindre un nombre équivalent de personnes dans chacune des six régions. Elle 25 détermine l'identité du propriétaire actuel des matériels d'après :

(2) La version anglaise du paragraphe 10(1) de la même loi est modifiée par supression du mot « and » à la fin de l'alinéa 30 (b), par adjonction du mot « and » après (c), de ce qui suit :

(d) the general public by giving notice of the defect by publication for five consecutive 35 days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the

### SUMMARY

The purpose of this enactment is to force companies covered by the *Motor Vehicle Safety Act* to notify the public if they become aware of design, construction or functioning defects in the vehicles they manufacture, sell or import.

It also allows the Minister to order a recall of vehicles with such defects where the vehicles have caused injury or death. In such a case, sale of those vehicles would be prohibited.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'obliger les entreprises visées par la *Loi sur la sécurité automobile* à aviser le public si elles constatent des défauts de conception, de fabrication ou de fonctionnement des véhicules.

Le texte permet d'autre part au ministre d'ordonner le rappel des véhicules touchés par un tel défaut qui ont été la cause de blessures ou de décès. La vente de ces véhicules serait alors interdite.

15

Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium that is likely to reach an equivalent number of people in each of the six regions.

(3) Subsections 10(2) to (7) of the Act are replaced by the following:

Notice of death or injury

- (2) Subject to subsection (3), a company that becomes aware of a defect in the design, construction or functioning of any vehicle or 10 equipment that has killed or injured any person or is likely to cause death or injury shall immediately cause a notice of the defect to be sent in the prescribed manner to
  - (a) the Minister; and
  - (b) the general public under paragraph (1)(d).

Exemption from notice

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect in respect of which notice has already been given in the 20 l'entreprise qui a fabriqué, vendu ou importé prescribed manner under paragraph (1)(d) by company that manufactured, sold or imported the vehicle or equipment.

Notice given to the public

(4) Where the Minister receives notice under subsection (2) or (3), the Minister may 25 phe (2) ou (3), le ministre peut également faire also immediately cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to the general public in accordance with paragraph (1)(d).

Contents of notice

(5) The notice referred to in subsections 30 (1), (2) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the safety risk arising from it and the directions for correcting it.

Recall order

(6) Where the Minister receives a notice 35 under subsection (2) or (3), the Minister may issue an immediate recall order to a company that manufactures, sells or imports any vehicle or equipment of a class for which standards are prescribed, if such a vehicle or equipment 40 régie par des normes, si ces véhicules ou cet possesses a defect that has caused injury or death or that is likely to cause injury or death, and may also cause notice of the recall order to be given in the prescribed manner to the general public in accordance with paragraph 45 publier le décret de rappel à l'intention du (1)(d).

Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium that is likely to reach an equivalent number of people in each of the six regions.

(3) Les paragraphes 10(2) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une entreprise qui constate un défaut de conception, de fabrication ou de fonctionnement d'un 10 véhicule ou de matériels qui a entraîné des pertes de vies humaines ou des blessures à des personnes ou qui est susceptible d'avoir ces conséquences est tenue d'aviser, en la forme prescrite, le ministre et le public selon les 15 modalités prévues au paragraphe (1).

Avis de décès ou de blessures

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis relativement à un défaut pour lequel le véhicule ou l'équipement a déjà donné avis 20 conformément au paragraphe (1).

Dispense de donner l'avis

- (4) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragrapublier des avis de constatation de défaut à l'intention du public en la manière réglemen-25 taire en vertu du paragraphe (1).
- (5) L'avis prévu aux paragraphes (1), (2) et (4) comporte, en la forme et dans la mesure réglementaires, la description du défaut, une estimation du risque correspondant et une 30 indication des mesures correctives.
- (6) Lorsqu'il reçoit un avis visé au paragraphe (2) ou (3), le ministre peut prendre un décret de rappel immédiat à l'égard d'une entreprise qui fabrique, vend ou importe des 35 véhicules ou de l'équipement d'une catégorie équipement sont affectés d'un défaut qui a entraîné des blessures pour des personnes ou causé leur décès ou qui est susceptible d'avoir 40 cette conséquence. Le ministre peut alors faire public en la forme réglementaire selon les modalités prévues au paragraphe (1).

Teneur

Avis au

public

Décret de rappel

STATE OF THE PARTY.

philosophe is at hopeint this literal soft (V)

one of the state of th

(4) The recel critical size care out (4) also cause the design of the de

miles of perform on the section (6) and in th

the company of the property of the state of

the quantity reports relations of the contract process.

10) double to animate of the appropriate of two there after the day on whitevertics are gones of the contract of the

100 mm

m section of the person of the section of the secti

age to provide for me suptry or pur over or '121. A to

sell in replace of the first or the purpose of the collection

and the collection of the collection

A Company of the Comp

The state of the s

With addition to one or relative to the contract of the contra

Teneur du

décret

15

Suivi

Content of recall order

(7) The recall order referred to in subsection (6) prohibits the sale of any vehicle or equipment listed in the order until such action as is indicated in the order is undertaken to correct the defect.

Teneur du (7) Le décret de rappel mentionné au décret paragraphe (6) interdit la vente de tout véhicule ou équipement énuméré dans le décret jusqu'à ce que les mesures mentionnées

Content of recall order

(8) The recall order shall also state the reasons why the order has been issued, the date on which the order becomes effective and the corrective action required for the order to be rescinded.

5 dans le décret soient prises pour corriger le 5 défaut. (8) Le décret de rappel indique les motifs à l'origine de la prise du décret, sa date d'entrée

10

en vigueur et les mesures correctives à prendre pour qu'il soit levé. 10

Particulars to provincial authorities

(9) Forthwith, on receiving any notice under subsection (1), (2) or (4), the Minister shall forward full particulars of the notice to the minister or other officer responsible for motor vehicle administration in each prov-15 provinciale. ince.

Information (9) Dès réception de l'avis prévu aux des autorités paragraphes (1), (2) et (4), le ministre en provinciales transmet la teneur au responsable du secteur

Follow-up reports

(10) Every company that causes notice to be given under subsection (1), (2) or (4) shall submit a report containing prescribed information respecting the defect and its correc-20 réglementaires et ensuite tous les trimestres, tion to the Minister in the prescribed form within the prescribed period and quarterly thereafter.

(10) L'entreprise qui donne au ministre l'avis prévu aux paragraphes (1), (2) et (4), doit lui présenter, en la forme et dans les délais un rapport contenant les renseignements ré-20 glementaires relatifs au défaut et à sa correction.

des véhicules dans chaque administration

Follow-up reports

(11) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection 25 paragraphe (10) sont à présenter, sauf décision (10) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1), (2) or (4).

Suivi (11) Les rapports trimestriels visés au contraire du ministre, pendant deux ans sui-25 vant la date de l'avis prévu au paragraphe (1), (2) ou (4).

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-357**

# **PROJET DE LOI C-357**

An Act to provide for the expiry of gun control legislation that is not proven effective within five years of coming into force Loi portant cessation d'effet cinq ans après leur entrée en vigueur des dispostions législatives sur les armes à feu dont l'efficacité n'est pas prouvée

First reading, December 2, 1996

Première lecture le 2 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-357

## BILL C-357

An Act to provide for the expiry of gun control legislation that is not proven effective within five years of coming into force

l'efficacité n'est pas prouvée

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act.

"firearm" « arme à feu » "firearm" has the meaning given to it by the 5 Criminal Code:

"gun control provision" « disposition législative sur les armes à feu »

"gun control provision" means a provision of the Criminal Code, the Firearms Act or any other Act of Parliament that provides for or controls the manufacture, modification, im- 10 portation, storage, distribution, sale, ownership, possession or use of a firearm, but does not include a provision related to the use of a firearm in the commission of an of-15 fence:

"Minister" « ministre » "Minister" means the Minister of Justice.

provisions

- 2. Notwithstanding any other Act of Parliament, every gun control provision expires five years from the later of
  - (a) the day it came into force, and
  - (b) January 1, 1999,

unless prior to that date

(c) the Auditor General has prepared and caused to be laid before both Houses of Parliament a report on whether the provi-25 sion and the way in which it has been administered has been a successful and cost-effective use of public funds to achieve an increase in public safety and a reduction in the incidence of violent crime involving 30 the use of firearms;

Loi portant cessation d'effet cinq ans après leur entrée en vigueur des dispositions législatives sur les armes à feu dont

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« arme à feu » Arme à feu au sens du Code criminel.

« arme à "firearm" « disposition législative sur

les armes à

"gun control

provision'

**Définitions** 

5

- « disposition législative sur les armes à feu » Disposition du Code criminel, de la Loi sur les armes à feu ou de toute autre loi fédérale 10 régissant ou contrôlant la fabrication, la modification, l'importation, l'entreposage, la distribution, la vente, la propriété, la possession ou l'utilisation des armes à feu, à l'exclusion des dispositions portant sur 15 l'utilisation d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction.
- « ministre » Le ministre de la Justice.

« ministre » "Minister" Fin de validité des

dispositions

- 2. Par dérogation à toute autre loi fédérale, toute disposition législative sur les armes à feu 20 cesse d'avoir effet cinq ans après le dernier en 20 date de l'entrée en vigueur de la disposition ou du 1er janvier 1999, à moins qu'avant cette échéance:
  - a) le vérificateur général n'ait établi et fait25 déposer devant les deux chambres du Parlement un rapport indiquant si la disposition et la manière dont elle a été appliquée ont constitué une utilisation rentable et fructueuse des fonds publics dans le but30 d'amener une augmentation de la sécurité publique et une réduction de la fréquence des actes criminels violents comportant l'usage d'armes à feu;

Expiry of

### SUMMARY

This enactment will provide a 5-year sunset provision on all gun control legislation unless the Auditor General has reported that it has been a successful and cost-effective measure to increase public safety and reduce violent crime involving the use of firearms. The report has to be considered by a twelve-member committee representing broad interests, and the committee report must be presented to and concurred in by the House of Commons.

Expiry may be deferred to allow Parliament to pass amendments to allow gun control provisions to expire without affecting parts of the Act that do not relate to gun control and that are to continue.

### SOMMAIRE

Ce texte édicte la fin de la durée de validité de toutes les dispositions législatives sur le contrôle des armes à feu, à moins que pour chaque disposition, le vérificateur général n'ait fait rapport que la disposition a été efficace et fructueuse à augmenter la sécurité publique et à réduire la perpétration d'infractions violentes comportant l'usage d'armes à feu. Le rapport doit être examiné par un comité de douze membres représentant de nombreux intérêts différents; le rapport du comité doit ensuite être agréé par la Chambre des communes.

La fin de validité d'une disposition peut être reportée pour permettre au Parlement d'adopter des dispositions législatives qui rendent possible la fin de validité des dispositions relatives au contrôle des armes à feu sans toucher aux dispositions de cette loi qui ne portent pas sur le contrôle des armes à feu et qui continuent d'être en vigueur.

Comité

d'examen

- (d) the report of the Auditor General has been considered by a review committee appointed by the Minister pursuant to section 3:
- (e) the review committee has reviewed and 5 reported to the House of Commons on the success and cost-effectiveness of the provision during the time it has been in force, and the committee has reported the extent to which
  - (i) public safety has been increased or decreased,
  - (ii) the incidence of violent crime related to the use of firearms has been reduced or increased, and 15
  - (iii) cost-effective use of public funds has been made to achieve a demonstrated increase in public safety or a reduction in the incidence of violent crime involving the use of firearms; and
- (f) the House of Commons has passed a resolution concurring in the report of the review committee.

- b) que le rapport du vérificateur général n'ait été étudié par un comité d'examen dont les membres sont nommés par le ministre conformément à l'article 3;
- c) que le comité d'examen n'ait étudié le 5 rapport du vérificateur général et fait rapport à la Chambre des communes relativement à l'effet de cette disposition et à son efficacité pendant sa durée de validité indiquant:
  - (i) la mesure dans laquelle la sécurité publique a augmenté ou diminué,
  - (ii) la mesure dans laquelle la fréquence des actes criminels comportant l'usage d'armes à feu a augmenté ou diminué,
  - (iii) l'efficacité avec laquelle les fonds publics ont été employés pour produire une augmentation certaine de la sécurité du public et une diminution de la fréquence des actes criminels comportant 20 l'usage d'armes à feu;
- d) que la Chambre n'ait agréé le rapport du comité d'examen.

Review

- 3. (1) A review committee shall consist of twelve members appointed by the Minister
  - (a) three of whom shall be members of the House of Commons nominated by the government party;
  - (b) two of whom shall be members of the House of Commons nominated by the 30 official opposition party;
  - (c) one of whom shall be a member of the House of Commons nominated by the third party; and
  - (d) six of whom shall be nominated by the 35 members referred to in paragraphs (a), (b) and (c) and shall be persons knowledgeable in the areas of firearms control law, recreational firearms ownership and use, criminology, Canadian and foreign firearms 40 control and crime statistics, firearms control costing, constitutional law and other such areas of expertise as the committee may require.

- 3. (1) Le comité d'examen se compose de 25 douze membres nommés par le ministre de la 25 façon suivante :
  - a) trois députés fédéraux désignés par le parti gouvernemental;
  - b) deux députés fédéraux désignés par le parti de l'opposition officielle; 30
  - c) un député fédéral désigné par le troisième parti à la Chambre des communes;
  - d) six autres membres désignés par les membres désignés en vertu des alinéas a), b) et c), qui doivent obligatoirement avoir 35 des connaissances sur les dispositions législatives relatives au contrôle des armes à feu, sur la possession et l'utilisation des armes à feu à des fins récréatives, sur la criminologie, sur le contrôle des armes à feu cana-40 diennes et étrangères, sur les statistiques, sur la criminalité, sur le contrôle du coût des armes à feu, sur le droit constitutionnel et dans les autres domaines d'expertise utiles au comité d'examen.

Chairperson and Vice-Chairperson

Provincial public hearings

Delay to make amendments

- (2) A review committee shall at its first meeting elect a Chairperson and Vice-Chairperson.
- (3) A review committee must hold at least one public hearing in each province.
- 4. Where a gun control provision is to expire as a result of section 2, the Governor in Council may, by order, defer its expiry, for a period not exceeding one year, if the provision contains matters that do not relate to gun 10 control and if a deferral is necessary in order for Parliament to pass legislation to continue the other matters in force after the expiry of the gun control provision.

(2) À sa première réunion, le comité d'examen se choisit un président et un vice-président.

(3) Le comité d'examen doit tenir au moins 5 une audition dans chaque province.

4. Lorsqu'une disposition est sur le point de cesser d'avoir effet en vertu de l'article 2, le gouverneur en conseil peut, par décret, en reporter la fin de la durée de validité d'une période maximale d'une année, si la disposi-10 tion comporte des aspects qui ne portent pas sur le contrôle des armes à feu et si le report est nécessaire pour permettre l'adoption par le Parlement des mesures législatives nécessaires au maintien en vigueur de ces autres 15 aspects après la fin de durée de validité de la disposition relative au contrôle des armes à feu.

Président et viceprésident

Audition dans chaque province

> Délai pour proposer d'autres dispositions législatives

Coming into force

5. This Act shall come into force on 15 January 1, 1997.

5. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Entrée en vigueur C-358

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-358** 

PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

First reading, December 3, 1996

Première lecture le 3 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-358

## PROJET DE LOI C-358

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

R.S., c. S-19; 1988, c. 65: 1990, c. 45; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. S-19; 1988, ch. 65; 1990, ch. 45; 1992, ch. 1

1. Subsection 21(1) of the Statistics Act is replaced by the following:

Census questions

21. (1) Subject to subsection (1.1), the Governor in Council shall, by order, prescribe the questions to be asked in any census taken by Statistics Canada under section 19 or 20.

1. Le paragraphe 21(1) de la Loi sur la 5 statistique est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le gouverneur en conseil, prescrit, par décret, les questions à poser lors d'un recensement fait en

Census questions

- (1.1) In the order referred to in subsection 10 (1), the Governor in Council shall include no question
  - (a) that would require a person or an organization to disclose, in response to a census question, that person's or that orga-15 nization's name or address or the name or address of any other person or organization; OF
  - (b) that, directly or indirectly, would make it possible to determine the name or address 20 of the person or organization responding to a census question or the name or address of any other person or organization.

vertu des articles 19 ou 20.

Questions posées

- (1.1) Le gouverneur en conseil ne peut, dans 10 Questions le décret visé au paragraphe (1), établir des questions:
  - a) exigeant de la personne ou de l'organisation répondant aux questions lors d'un recensement qu'elle divulgue son nom ou 15 son adresse ou le nom ou l'adresse de toute autre personne ou organisation;
  - b) permettant directement ou indirectement de déterminer le nom ou l'adresse de la personne ou de l'organisation répondant 20 aux questions lors d'un recensement ou de toute autre personne ou organisation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## SUMMARY

This enactment amends the *Statistics Act* to prohibit the asking of questions that would make it possible to identify the name or address of any person or organization answering any question asked in connection with the five year census or the agriculture census under section 19 or 20 of the Act, or the name or address of any other person or organization.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la Statistique* afin d'interdire que ne soient posées des questions permettant d'identifier le nom ou l'adresse de toute personne ou organisation répondant aux questions lors d'un recensement quinquennal ou agricole fait en vertu des articles 19 ou 20 de cette loi ou de toute autre personne ou organisation.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-359**

# **PROJET DE LOI C-359**

An Act to establish a national register of pedophiles and to provide legislative authority for the administration of the Canadian Police Information Centre by the R.C.M.P.

Loi autorisant la constitution d'un registre national des pédophiles et habilitant la Gendarmerie royale du Canada à administrer le Centre d'information de la police canadienne

First reading, December 4, 1996

Première lecture le 4 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-359**

An Act to establish a national register of pedophiles and to provide legislative authority for the administration of the Canadian Police Information Centre by the R.C.M.P.

WHEREAS the protection of society is the

most important purpose of criminal law;

WHEREAS children are particularly vulnerable in society and the protection of children from those afflicted with pedophilia must be 5 a paramount consideration in balancing legal rights;

WHEREAS there is no reliable treatment for pedophilia;

WHEREAS a pedophile may constitute a dan- 10 ger to children on being released from custody during or after completing a sentence for an offence relating to children;

WHEREAS existing records and the level of access to the records presently available to the 15 public are not sufficient to protect children;

WHEREAS a national register of pedophiles with appropriate public access could provide greater protection;

AND WHEREAS Parliament considers that the 20 safety of children is dominant over the right to privacy of a pedophile even after the completion of a sentence, and that the provisions of this Act are justifiable in a free and democratic 25 society;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the Pedophile

Register Act.

2. The definitions in this section apply in this Act.

## PROJET DE LOI C-359

Loi autorisant la constitution d'un registre national des pédophiles et habilitant la Gendarmerie royale du Canada à administrer le Centre d'information de la police canadienne

#### Attendu:

Préambule

Titre abrégé

que la protection de la société constitue l'objet primordial du droit criminel;

que les enfants sont particulièrement vulnérables dans la société et que leur protection 5 contre les personnes affligées de pédophilie devrait être la considération principale lorsqu'il s'agit de déterminer l'ordre de priorité des droits;

qu'il n'existe pas de traitement fiable de la 10 pédophilie;

qu'un pédophile représente un danger pour les enfants s'il est remis en liberté pendant qu'il est sous le coup d'une peine d'emprisonnement, ou après l'avoir purgée, pour 15 une infraction concernant des enfants;

que les dossiers existant présentement et leur accessibilité n'offrent pas un degré suffisant de protection pour les enfants;

qu'un registre national des pédophiles au-20 quel des personnes autorisées auraient facilement accès offrirait un degré plus grand de protection;

que le Parlement juge que la sécurité des enfants a priorité sur le droit des pédophiles 25 à leur vie privée, même après que ceux-ci ont purgé leur peine, et que les dispositions de la présente loi se justifient dans une société libre et démocratique,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 30 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1. Titre abrégé: Loi sur le registre des 30 pédophiles.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent35 Définitions à la présente loi.

Short title

Preamble

Definitions

352257

#### SUMMARY

This enactment provides for the establishment of a national register of pedophiles and defines which persons will be included in it. It amends the *Identification of Criminals Act* to allow for the fingerprinting of all those convicted of sexual crimes involving children or in respect of whom a prohibition order has been made to keep them away from children. The present law allows fingerprinting only in cases of indictable offences and some sex offences respecting children are only summary conviction offences.

It gives legislative authority for the present practice of the Canadian Police Information Centre being administered by the R.C.M.P. and makes the Pedophile Register a part of the C.P.I.C. under a Registrar nominated by the Commissioner of the R.C.M.P. and appointed by the Minister of Justice.

The Register is available for members of the public to screen anyone who consents to being screened. It could be used to screen individuals seeking positions involving responsibility for or involvement with children. Information on entries or a statement of "no entry" would be given to the individual who would then be free to pass it on to the person screening.

The enactment also enables the Registrar to notify provincial officials of pedophiles released from, as well as those escaping or failing to return to custody in a province. The officials may futher notify the public if this is permitted by provincial law.

This allows each province to decide whether to issue community alerts to pedophiles, risking that the pedophiles will "go underground", or to withhold the information in the hope that the pedophiles will normalize in the community without publicity, or to use either strategy in defined circumstances. This respects the provinces' jurisdiction in the administration of justice and in social matters such as child welfare.

#### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à la constitution d'un registre national des pédophiles et détermine les personnes qui y seront inscrites. Il modifie la Loi sur l'identification des criminels afin de permettre le prélèvement des empreintes digitales des personnes déclarées coupables de crimes sexuels mettant des enfants en cause et de celles qui font l'objet d'une ordonnance d'interdiction de se tenir loin des enfants. Les dispositions actuelles des lois ne permettent le prélèvement des empreintes digitales que des personnes déclarées coupables d'actes criminels alors que certaines infractions concernant les enfants sont seulement des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Le texte autorise en vertu d'un texte de loi le maintien du Centre d'information de la police canadienne administré par la GRC et y incorpore le registre des pédophiles auquel un registraire est désigné par le commissaire de la GRC et nommé par le ministre de la Justice.

Le registre permet à toute personne de vérifier la situation de toute personne qui y consent. Il pourrait servir à vérifier le statut de personnes demandant un emploi comportant des responsabilités à l'égard des enfants ou des contacts avec eux. Les renseignements concernant ce qui est au registre ou le fait qu'il n'y a pas de renseignements à l'égard d'une personnes seraient transmis à cette personne qui serait alors libre de les communiquer à la personne qui procède à la vérification.

Le texte autorise de plus le registraire à aviser les autorités provinciales de la libération de pédophiles, de leur évasion ou de leur omission de revenir sous garde dans une province. Les autorités provinciales pourraient aviser le public si les lois de la province permettent une telle communication.

Cela permet à chaque province de déterminer s'il y a lieu soit d'alerter les collectivités au sujet des pédophiles, ce qui risque de les faire rentrer dans la clandestinité, soit de ne pas divulguer les renseignements dans l'espoir que les pédophiles mènent une vie rangée dans la collectivité, sans publicité ou encore d'avoir recours à l'une ou l'autre stratégie selon les circonstances. Cette façon de faire respecte la compétence des provinces sur l'administration de la justice et les questions sociales dont le bien-être des enfants.

"C.P.I.C."

« Centre
d'information
de la police
canadienne »

"pedophile" " pédophile »

"Register" « registre »

"Registrar"
« registraire »

"sexual offence respecting a child" « infraction sexuelle concernant un enfant »

"C.P.I.C." means the record respecting criminals that is currently maintained by the Royal Canadian Mounted Police and is commonly known as the Canadian Police Information Centre.

"pedophile" means a person who has at any time been convicted of a sexual offence respecting a child or in respect of whom an order of prohibition has been made under section 161 of the *Criminal Code*.

"Register" means the National Register of Pedophiles established pursuant to section 3.

"Registrar" means the person appointed pursuant to subsection 3(6) to be the Registrar 15 for the purposes of this Act.

"sexual offence respecting a child" means an offence under

(a) section 163.1 of the *Criminal Code*; or 20

(b) any of the following provisions of the Criminal Code, where

(i) the victim of the offence was under the age of fourteen years, or

(ii) the victim of the offence was 25 fourteen years of age or more but under the age of eighteen years, and the person who committed the offence was in a position of trust or authority toward the victim of the offence or the 30 victim was in a relationship of dependency on the offender:

section 151 (sexual interference),
section 152 (invitation to sexual touching),
section 153 (sexual exploitation),
section 155 (incest),
section 159 (anal intercourse),
subsection 160(2) or (3) (compelling the
commission of bestiality or bestiality in 40
presence of or by child),
section 170 (parent or guardian procuring
sexual activity),

« Centre d'information de la police canadienne » Le système de renseignements concernant les criminels administré par la Gendarmerie royale du Canada et connu sous le nom de Centre d'information de la police 5 canadienne.

« infraction sexuelle concernant un enfant »

a) une infraction à l'article 163.1 du Code criminel;

b) une infraction à l'une des dispositions 10 ci-après mentionnées du *Code criminel* dont la victime est soit âgée de moins de quatorze ans lorsque l'infraction a été commise, soit âgée de plus de quatorze ans, mais de moins de dix-huit ans, 15 lorsque l'infraction a été commise, si elle l'a été alors que l'auteur de l'infraction était en situation d'autorité ou de confiance à l'égard de la victime ou alors que la victime était en situation de 20 dépendance à l'égard de l'auteur de l'infraction:

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(iii) article 153 (personnes en situation d'autorité),

(iv) article 155 (inceste),

(v) article 159 (relations sexuelles anales), 36

(vi) paragraphe 160(2) ou (3) (usage de la force ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci), (vii) article 170 (père, mère ou tuteur

qui sert d'entremetteur), 35 (viii) article 172 (corruption d'en-

(viii) article 172 (corruption d'enfants),

(ix) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),

(x) article 271 (agression sexuelle), 40 (xi) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),

(xii) article 273 (agression sexuelle grave). 45

« Centre d'information de la police canadienne » "C.P.I.C."

« infraction sexuelle concernant un enfant » "sexual offence respecting a child"

8001

problem as a prior IV course.

(1817) contents.

(1817) contents.

(1817) contents.

(1817) contents.

(1817) contents.

colt, it also to a deed plate or escent about

January began belong the later of

reliable that a service of the stability of the stability

one configuration to make the set of the make the set of the set o

The state of the same of the same of the same

The service of the party of the

to The Prof. Comming Magnetic Police In

The translation of James and appearing to the process of the proce

of the state and apply to the Section of the Sectio

DESCRIPTION OF PERSONS IN

the state of a second of the s

The Title of the Control of the Cont

Standard out between outside all a real pro-

and should revolve element made of the first of the control of the principal of the control of t

The booking point of the booking and the booki

College of the state of the sta

Of sales of an enterprise 5 stands of (6)

ner start I for all yet instruction (\*) (\*) a let it yet wil all experience of the project of all yet in all and the selling of the release

(5) Le rainette du la rimitea manuré che per la formalisme de la francisme de la formalisme de la formalisme de la riquisme regular la disconsissión de la funcional de la funcional de regular de regula de la générale-difference de regula de regula

The control of the co

the Court of the C

-

-

distributed to the second seco

-

-

3

section 172 (corrupting children), subsection 173(2) (exposure), section 271 (sexual assault), section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing 5 bodily harm), section 273 (aggravated sexual assault).

« pédophile » Personne qui a été déclarée coupable d'une infraction sexuelle concernant un enfant ou personne ayant fait l'objet d'une ordonnance d'interdiction conformément à l'article 161 du Code criminel.

« registraire » "Registrar

« registraire » Personne nommée registraire en vertu du paragraphe 3(6) pour l'application de la présente loi.

« registre » Le registre national des pédophiles établi en vertu de l'article 3.

« registre » "Register"

Constitution

du registre

Register established

3. (1) The Minister of Justice shall establish within a period of one year after the date this Act comes into force, and shall cause to be 10 Justice constitue et fait tenir un registre maintained, a national register of pedophiles, which shall record the name, date of birth, address, height, colour of eyes, fingerprints and occupation of every person known to be a pedophile and the details prescribed by the 15 le. Le registre comporte en outre les détails Minister of the offence or order of prohibition on the basis of which the person is a pedophile under this Act.

3. (1) Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la national des pédophiles auquel est consigné le nom, la date de naissance, l'adresse, la 15 grandeur, la couleur des yeux et les empreintes digitales de toute personne déclarée pédophidéterminés par règlement du ministre concernant l'infraction ou l'ordonnance d'interdic-20 tion en vertu de laquelle la personne est déclarée pédophile en vertu de la présente loi.

Agreements

(2) The Minister of Justice may enter into agreements respecting the administration of 20 des accords relativement à l'administration du the Register and the collection of information for the Register.

Accords

Prescribed forms

(3) The Minister of Justice may prescribe forms for the purposes of this Act.

(3) Le ministre peut déterminer par règlement les formules à utiliser pour l'application de la présente loi.

inscrire au registre.

(2) Le ministre de la Justice peut conclure

registre et à la collecte des renseignements à 25

Formules prescrites

C.P.I.C.

(4) The Register shall be maintained as a 25 part of C.P.I.C.

(4) Le Centre d'information de la police30 canadienne administre le registre.

d'information de la police canadienne

Gendarmerie

royale du

Canada

R.C.M.P.

(5) The Royal Canadian Mounted Police is responsible for the administration of C.P.I.C. and of the Register.

(5) La Gendarmerie royale du Canada est chargée de l'administration du Centre d'information de la police du Canada et de celle du registre.

Registraire

Registrar

(6) The Minister of Justice shall appoint a 30 person nominated by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to be the Registrar of the Register and fulfil the duties given to the Registrar by this Act.

(6) Le ministre de la Justice nomme une personne choisie par le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada à titre de registraire. Ce dernier exerce les fonctions attribuées au registraire en vertu de la présente 40 loi.

Radiation du

registre

Removal of name

- 4. (1) Any person whose name appears on 35 the Register may apply to the Registrar in the prescribed form to have the name removed on the grounds that
  - (a) it is included in error; or

4. (1) Toute personne dont le nom est inscrit au registre peut présenter au registraire une demande visant à faire rayer son nom du registre pour le motif :

45

a) que son nom y a été porté par erreur;

the set of the control of the set of the set

(2) Any person was his a laper from the formal of the control of t

(3) A decador of the Registrative response to an application under this application unity to account to the Fe tend Count of Change.

A fill the property of the sent a prior of the sent of

inferenties in on figure for the paper.

of substant (1) is given at an energy

private to an extension out to energy.

value of a large of the property of the state of the stat

(2) An application vector residence (2) of the content of the content of the content of the content of the sector vector of the sector vector of the sector vector vector by the content of the sector vector vector

the annument of the property o

and other is stated the same of the land of o

The first excistence are expensional descriptions of the last of the contract of the contract

The second of the state of the

in the community of the state o

A (1) Total persons personally as all registed and resonance of foreign paracities of he personal there was because in acception and he will be a separate or his organism

At the transportations of stransportation and all the transportations of stransportation and - minimum at related to my story formation - minimum at respect to be come a loss framework

-

.

Market Street

.

-

(b) the latest of any events that were the basis of the conviction or order of prohibition on which the inclusion in the Register was based arose twenty or more years before the date of the application and the 5 applicant has not during the past twenty years been convicted of a sexual offence respecting a child or been the subject of an order of prohibition under section 161 of the Criminal Code. 10

Information to confusion

(2) Any person who has a name that is the same or is confusingly similar to the name of a pedophile that appears on the Register and who shows probable grounds that the person apply to the Registrar in the prescribed form to have information added to the Register that will avoid or minimize the confusion.

ont entraîné la déclaration de culpabilité ou l'ordonnance d'interdiction qui a donné lieu à l'inscription au Registre s'est passé plus de vingt ans avant la date de la 5 demande et que, depuis vingt ans le demandeur n'a été ni déclaré coupable d'une infraction concernant un enfant, ni été assujetti à une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 161 du Code criminel.

b) que le dernier en date des événements qui

(2) Toute personne dont le nom est identique ou à ce point semblable à celui d'un pédophile, qu'il y a risque de confusion et qui établit des motifs raisonnables de crainte may be confused with the pedophile may 15 d'être confondue avec ce pédophile peut 15 présenter au registraire, en la forme prescrite, une demande visant à faire inscrire au registre des renseignements additionnels qui rendront la confusion de personnes soit impossible soit moins probable. 20

Renseignements empêcher la confusion de personnes

Appeal

(3) A decision of the Registrar in response to an application under this section may be 20 à la demande visée au présent article est appealed to the Federal Court of Canada.

(3) La décision du registraire relativement susceptible d'appel à la Cour fédérale du Canada.

Appel

Entry by volunteer

5. (1) Any person who is not a pedophile within the defintion of that word in section 2, but who believes that he has a sexual desire that may affect or cause harm to a child, may 25 sexuelle qui peut nuire à un enfant ou lui notify the Registrar of his name, address, height, eye colour and occupation and the Registrar shall, after making reasonable inquiries respecting the person and the information offered, enter the person on the Register.

Inscription à 5. (1) Toute personne qui n'est pas pédophi-25 l'initiative de le au sens de la définition de l'article 2 de la l'intéressé

présente loi mais qui croit avoir une tendance causer du tort peut transmettre, au registraire, son nom, sa taille, son occupation et la couleur 30 de ses yeux. Après une enquête raisonnable au sujet de cette personne et des renseignements 30 transmis, le registraire inscrit le nom de cette personne au registre.

Offence

(2) Any person who wilfully gives false information to the Registrar for the purposes of subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque donne volontairement de 35 Infraction

Inquiry

6. (1) Any person may apply to the Registrar 35 in the prescribed form for advice as to whether or not a particular individual whose name, address, height, eye colour and occupation specified by the applicant is on the Register.

6. (1) Toute personne peut demander au 40 Demande de registraire, en présentant la formule prescrite, si la personne dont elle fournit le nom, l'adresse, la taille, l'occupation et la couleur

faux renseignements au registraire pour l'ap-

plication du paragraphe (1) est coupable d'une

infraction punissable sur déclaration sommai-

re de culpabilité par procédure sommaire.

des yeux est inscrite au registre.

renseignements

Consent

(2) An application under subsection (1) 40 must be accompanied by the consent of the individual who is the subject of the inquiry to the inquiry being made by the applicant.

(2) La demande visée au paragraphe (1) doit 45 Consentement être accompagnée du consentement de la personne visée par la demande de renseignements à cette demande de la part de son auteur.

consentement

Validiti of consent

(3) A consent under subsection (2) must be in the prescribed form and is valid for only one inquiry and for only six months after it is given.

Fingerprints

(4) Where doubts arises as to whether an 5 individual is on the Register, the individual, or the applicant with the consent of the individual, may request that the individual's fingerprints be taken and compared with the Register.

Information given to individual

(5) If the individual is on the Register, the Registrar shall provide to the individual the information concerning the individual within fifteen days following the receipt of the request from the applicant.

Information given to individual

(6) If there is no information on the Register concerning the individual, the Registrar shall provide to the individual a statement that there is no information on the Register concerning the individual within fifteen days following 20 réception de la demande à la personne qui en the receipt of the request from the applicant.

Advice to applicant

(7) Where information is given to the individual pursuant to subsection (5) or (6), the Registrar shall at the same time advise the information but shall not advise the applicant whether the information concerns an entry in the Register respecting the individual or is a confirmation that there is no such entry.

Community information

- 7. The Registrar may inform the attorney 30 general of a province if a pedophile has
  - (a) escaped from custody,
  - (b) failed to report as required under a probation order, or
  - (c) been released from custody

in the province in question, and may provide the name, date of birth, address, height, colour of eyes and occupation of the pedophile, and

(3) Le consentement visé au paragraphe (2) doit être consigné sur la formule prescrite et ne vaut que pour une seule demande de renseignements présentée dans les six mois de la date à laquelle il est donné.

**Empreintes** digitales

(4) S'il y a un doute à savoir si le nom d'une personne est inscrit au registre, la personne en cause ou l'auteur de la demande de renseignements avec le consentement de la personne en cause, peut demander que les empreintes 10 10 digitales de la personne en cause soient comparées à celles de la personne inscrite au registre.

(5) Si la personne visée par la demande de renseignement est inscrite au registre, le 15 registraire lui fournit les renseignements la concernant dans les quinze jours de la récep-15 tion de la demande de renseignements.

Renseignements à transmettre à la personne

(6) S'il n'y a pas de renseignements consignés au registre au sujet de la personne visée 20 par la demande de renseignements, le registraire fournit, dans les quinze jours de la fait l'objet une attestation qu'il n'y a pas de renseignements consignés au registre à son 25 sujet.

Renseignements à transmettre à la personne en cause

(7) Lorsqu'il transmet des renseignements à la personne visée par la demande de renseignements en vertu du paragraphe (5) ou applicant that the individual has been sent the 25 (6), le registraire transmet en même temps à 30 l'auteur de la demande un avis indiquant qu'il a transmis des renseignements à la personne visée par la demande, mais il n'indique pas à l'auteur de la demande de renseignements si les renseignements transmis portent que le 35 nom de la personne visée par la demande de renseignements est inscrit au registre ou qu'il n'y a pas d'inscription au registre au nom de cette personne.

Avis à l'auteur de la demande

7. Le registraire peut aviser le procureur 40 Renseignements général de la province concernée si un pédophile s'est échappé d'une garde, a omis de se présenter alors qu'il était tenu de le faire en vertu d'une ordonnance de probation ou a été remis en liberté dans la province et fournir au 45 35 procureur général le nom, la date de naissance, l'adresse, la taille, l'occupation et la couleur des yeux de ce pédophile. Le procureur général de la province en cause peut

collectivités

the second of the set that the second of the second of the set of the second of the se

SUPPLIES TO SET TO STATE OF THE PARTY OF STATE O

Control of the contro

Silvership of motocutified

of particular of the life materials 3

district fallers in a crio recess of a lit is in district to the lit is the control of the latest and the lates

of modification to the property plans of pro-

The section of the section

THE REAL PROPERTY OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PAR

The state of the s

5

the attorney general of the province may release that information to the community affected if authorized to do so by, and in the manner specified in, an Act of the legislature of the province.

transmettre ces renseignements aux collectivités concernées si une loi de la législature de la province en cause l'autorise à le faire.

R.S., c. I-1

#### **IDENTIFICATION OF CRIMINALS ACT**

8. Subsection 2(1) of the *Identification of Criminals Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) any person who is in lawful custody charged with or convicted of an offence that 10 is a sexual offence respecting a child as defined in the *Pedophile Register Act*, or in respect of whom an order of prohibition has been made under section 161 of the *Criminal Code*:

LOI SUR L'IDENTIFICATION DES CRIMINELS

L.R., ch I-1

8. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'identification des criminels* est modifié par 5 adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) les personnes qui sont légalement détenues parce qu'elles sont inculpées — ou qu'elles ont été déclarées coupables — d'une infraction sexuelle concer-10 nant un enfant au sens de la Loi sur le registre des pédophiles et les personnes à l'égard desquelles une ordonnance d'interdiction a été rendue en vertu de l'article 161 du Code criminel;

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-360** 

PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Criminal Code (chemical neutralization of pedophiles)

Loi modifiant le Code criminel (neutralisation chimique des pédophiles)

First reading, December 4, 1996

Première lecture le 4 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-360**

## PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Criminal Code (chemical neutralization of pedophiles)

Loi modifiant le Code criminel (neutralisation chimique des pédophiles)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42,50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27. 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42,50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch. C-46;

L.R., ch. 2, 11,

## 1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 163.1:

Definitions 163.2 (1) In this section,

"chemical neutralization" « neutralisation chimique »

"sexual offence respecting a child" « infraction sexuelle concernant un enfant »

"chemical neutralization" means neutralization of sexual desire by injection of medroxyprogesterone acetate;

"sexual offence respecting a child" means an 10 offence under

1. Le Code criminel est modifié, par 5 adjonction, après l'article 163.1, de ce qui 5 suit:

163.2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« neutralisation chimique » Neutralisation du désir sexuel par injection d'acétate de mé-10 "chimique" chimique droxyprogestérone.

« infraction sexuelle concernant un enfant »

Définitions

« neutralisation neutralization"

« infraction sexuelle concernant un enfant » "sexual offence respecting a

#### SUMMARY

This enactment provides for persons convicted of a sexual offence involving a child under fourteen years to be chemically neutralized sexually by regular injections of medroxyprogesterone acetate. Currently this procedure is used in similar circumstances under California law and the drug is known as "Depo-Provera" and is manufactured by the Upjohn Company. The Governor in Council may change the drug or procedure if a better one becomes available.

The procedure may be ordered at the option of the court in the case of a first offence and may continue from one to five years. In the case of a second or subsequent offence, the procedure must be ordered and may be for three to fifteen years.

Before the expiry of the treatment, the offender is to be brought before the court to hear evidence as to whether the treatment should continue. In any event, when treatment is not continued, the offender must go on probation for three months to two years.

An offender who fails to report for treatment is guilty of an offence and may be imprisoned for up to five years.

#### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à la neutralisation chimique du désir sexuel des personnes déclarées coupables d'une infraction concernant un enfant de moins de quatorze ans par injection d'acétate de médroxyprogestérone. Ce procédé est présentement utilisé dans des circonstances semblables par application des lois de la Californie. Le médicament est connu sous le nom de «Depo-provera» et est fabriqué par la société Upjohn. Le gouverneur en conseil peut changer soit le procédé, soit le médicament, si un meilleur procédé ou un meilleur médicament devient disponible.

Le procédé peut être imposé, au choix du tribunal, pour une période de un à cinq ans dans le cas d'une première infraction. Dans le cas d'une deuxième infraction ou d'une infraction subséquente à la deuxième le procédé peut être imposé pour une période de trois à quinze ans.

Avant la fin du traitement, le délinquant doit être amené devant le tribunal pour qu'il y soit présenté des éléments de preuve à savoir si le traitement devrait être poursuivi. En tout état de cause, si le traitement est arrêté, le délinquant doit être soumis à la probation pour une période de trois mois à deux ans.

Un délinquant qui omet de se présenter pour subir le traitement est coupable d'une infraction et peut être condamné à cinq ans d'emprisonnement.

5

- (a) section 163.1 of the *Criminal Code*, in a case where the person mentioned in paragraph 163.1(1)(a) or (b) is or is depicted as being under the age of fourteen years; or
- (b) any of the following provisions of the *Criminal Code*, where
  - (i) the victim of the offence was under the age of fourteen years, or
  - (ii) the victim of the offence was 10 fourteen years of age or more but under the age of eighteen years, and the person who committed the offence was in a position of trust or authority toward the victim of the offence or the 15 victim was in a relationship of dependency on the offender:

section 151 (sexual interference), section 152 (invitation to sexual touch-20 section 153 (sexual exploitation), section 155 (incest), section 159 (anal intercourse), subsection 160(2) or (3) (compelling the commission of bestiality or bestiality in 25 presence of or by child), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), section 172 (corrupting children), subsection 173(2) (exposure to person 30 under fourteen). section 271 (sexual assault), section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), or 35

Penalty, order for neutralization

(2) A court that convicts an accused of a sexual offence respecting a child may, in addition to the punishment provided in this Act for the offence, in the case where the 40 conviction is the first time the offender has been convicted of a sexual offence respecting a child, order that

section 273 (aggravated sexual assault).

- a) Une infraction à l'article 163.1 du *Code criminel* lorsque la personne dont il est question à l'alinéa 163.1(1)a) ou b) a ou est présentée comme ayant moins de quatorze ans;
- b) une infraction à l'une des dispositions ci-après mentionnées du Code criminel dont la victime était soit âgée de moins de quatorze ans lorsque l'infraction a été commise, soit âgée de plus de quatorze 10 ans, mais de moins de dix-huit ans, lorsque l'infraction a été commise, si elle l'a été alors que l'auteur de l'infraction était en situation d'autorité ou de confiance à l'égard de la victime ou alors 15 que la victime était en situation de dépendance à l'égard de l'auteur de l'infraction:
  - (i) article 151 (contacts sexuels),
  - (ii) article 152 (incitation à des 20 contacts sexuels),
  - (iii) article 153 (personnes en situation d'autorité),
  - (iv) article 155 (inceste),
  - (v) article 159 (relations sexuelles 25 anales),
  - (vi) paragraphe 160(2) ou (3) (usage de la force ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
  - (vii) article 170 (père, mère ou tuteur 30 qui sert d'entremetteur),
  - (viii) article 172 (corruption d'enfants),
  - (ix) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme), 35
  - (x) article 271 (agression sexuelle),
  - (xi) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
  - (xii) article 273 (agression sexuelle 40 grave).
- (2) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction sexuelle concernant un enfant peut, en plus de la peine prévue à la présente loi pour cette infraction, s'il s'agit de 45 la première fois que l'accusé est déclaré coupable d'une infraction sexuelle concernant un enfant, ordonner:

Ordonnance de neutralisation à titre de peine (a) the off-oper the charmoully required for the performance of the special control operation operation operation operation of the special control operation operation

(a) the integrated design of the first and (b) and the first of the fi

ich the obligher are not the three dealers by the characteristic by the course of the characteristic big the characteristic big the characteristic big

(a) the estimate to the end of a period of a state of a

of the Brailless are estimated with yours A (f.)

i.m. illusts Might at politication of controls for the mineral statement and on restriction of controls of controls of the control of th

builting a priming of subject of (a)
the priming that the state of the subject of

(b) the offender imported the time reality of a pitche of the little of

(d) the colorates he hereight indicates some of the period of the color period of the color of the colorate was a should be the color of the color of the color of the colorate of the color of th

and the property of the land o

As one is represented or internal and the reinternal and another on motion and marriage and the contact and anywelliance do be personned to a contact and an internal defeather.

of and parties and in our parties and an arranged on the fact of the company of t

and the control of th

managed and the Valley is let 1 of 10 of 1

of the continues solt southing in the continue of the continues of the con

f) que la reranne se prisente ne estimant en commande en la crista de crista de consumer que la communicación de communicació

the above the second of the second se

- (a) the offender be chemically neutralized for a period of not less than one year and not more than five years;
- (b) the treatment commence a week prior to any unescorted interim release or the final 5 release of the offender from custody;
- (c) the offender report at the times and to the place ordered by the court or by the Attorney General to receive the chemical neutralization; and
- (d) the offender be brought before the court one month prior to the end of a period of neutralization set pursuant to paragraph (a) or this paragraph, at which time the court shall hear evidence as to whether or not it is 15 in the public interest that the period of chemical neutralization be continued, and may thereafter make a further order as described in paragraph (a), and if the court does not make a further order, place the 20 offender on probation for a period of not less than three months and not more than two years.

Penalty, order neutralization

- (3) A court that convicts an accused of a sexual offence respecting a child shall, in 25 coupable d'une infraction sexuelle concernant addition to the punishment provided in this Act for the offence, in the case where the conviction is the second or subsequent time the offender has been convicted of a sexual offence respecting a child, order that
  - (a) the offender be chemically neutralized for a period of not less than three years and not more than fifteen years;
  - (b) the offender report at the times and to the place ordered by the court or by the 35 Attorney General to receive the chemical neutralization; and
  - (c) the offender be brought before the court one month prior to the end of the period of neutralization set pursuant to paragraph (a), 40 at which time the court may hear evidence as to whether or not it is in the public interest that the period of chemical neutralization be continued, and may thereafter make a further order as described in paragraph (a), 45 and if the court does not make a further

- a) que la personne soit soumise à la neutralisation chimique pendant au moins un an et au plus cinq ans;
- b) que le traitement de neutralisation chimique commence au moins une semaine avant 5 toute sortie sans surveillance de la personne ou avant sa libération définitive:
- c) que la personne se présente aux moments et aux endroits spécifiés par le tribunal ou par le procureur général afin d'être soumis 10 à la neutralisation chimique:
- d) que la personne soit amenée devant le tribunal un mois avant la fin de la période de neutralisation fixée en vertu de l'alinéa a) ou de celle fixée en vertu du présent alinéa, 15 pour que celui-ci entende des éléments de preuve afin de déterminer s'il est dans l'intérêt public que la période de neutralisation chimique soit prolongée, le tribunal peut alors rendre une nouvelle ordonnance 20 conformément à l'alinéa a) et si le tribunal ne rend pas de telle ordonnance, il peut rendre une ordonnance de probation à l'égard de la personne pour une période d'au moins trois mois et d'au plus deux ans. 25
- (3) Le tribunal qui déclare une personne un enfant doit, en plus de la peine prévue à la présente loi pour cette infraction, s'il s'agit de la deuxième ou plus de la deuxième fois que 30 l'accusé est déclaré coupable d'une infraction 30 sexuelle concernant un enfant, ordonner :
  - a) que la personne soit soumise à la neutralisation chimique pendant au moins trois ans et au plus quinze ans;
  - b) que la personne se présente aux moments et aux endroits spécifiés par le tribunal ou par le procureur général afin d'être soumis à la neutralisation chimique;
  - c) que la personne soit amenée devant le 40 tribunal un mois avant la fin de la période de neutralisation fixée en vertu de l'alinéa a), pour que celui-ci entende des éléments de preuve afin de déterminer s'il est dans l'intérêt public que la période de neutralisa-45 tion chimique soit prolongée, le tribunal peut alors rendre une nouvelle ordonnance conformément à l'alinéa a) et, si le tribunal

Ordonnance neutralisation peine

The best of the property of th

The second control was brooked to be a second to be

in I - the laste inportance within (b)

one of extra property of the contract of the contract

design to constitute the second of the secon

the design and design of the second of the s

you determine actioning out to the or

The rate of much process of the late of th

oning to the state of the period is

The state of the second second

provide any response to the provide and the first state of the collection of the col

order, place the offender on probation for a period of not less than three months and not more than two years.

Failure to comply

- (4) Every offender who fails to comply with respecting chemical neutralization is guilty of
  - (a) an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding five years; or
  - (b) an offence punishable on summary 10 conviction.

Improved procedure

- (5) The Governor in Council may amend the definition of chemical neutralization in subsection (1) by order made no sooner than the thirtieth day on which the House of 15 me jour de séance de la Chambre des commu-Commons sits after the Minister of Justice has laid or caused to be laid before the Senate and House of Commons
  - (a) the proposed new definition; and
  - (b) the opinions of no less than three 20 physicians, who are experts in the field, stating that the procedure described in the proposed new definition is
    - (i) equal or better than the extant procedure for the protection of the health of the 25 offender, and
    - (ii) either more economical and no less effective, or more effective and no less economical for the chemical neutralization of the sexual desire of an offender.

ne rend pas de telle ordonnance, il peut rendre une ordonnance de probation à l'égard de la personne pour une période d'au moins trois mois et d'au plus deux ans.

(4) Quiconque omet de se conformer à une 5 Omission de an order made under subsection (2) or (3) 5 ordonnance rendue à son égard en vertu du paragraphe (2) ou (3) relativement à la neutralisation chimique est coupable:

respecter l'ordonnance

- a) soit d'un acte criminel et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprison-10 nement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.
- (5) Le gouverneur en conseil peut modifier 15 Modification la définition de neutralisation chimique du paragraphe (1) par décret pris après le trentiènes après que le ministre de la Justice ait déposé ou fait déposer devant le Sénat et la 20 Chambre des communes :

de la définition de neutralisation chimique

- a) le texte de la nouvelle définition propo-
- b) les avis d'au moins trois médecins. experts de cette spécialité, attestant que le 25 procédé décrit dans la nouvelle définition :
  - (i) est aussi efficace ou plus efficace que le procédé actuel pour ce qui est de la protection de la santé de la personne soumise à ce procédé, 30
  - (ii) est soit plus économique et pas moins efficace ou plus efficace et pas plus dispendieux pour réaliser la neutralisation chimique du désir sexuel d'un délin-35 quant.

C-361 C-361

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-361**

# PROJET DE LOI C-361

An Act to allow taxpayers to inform government of their views on levels and priorities for the expenditure of tax revenues and to provide for parliamentary review of the results

Loi autorisant les contribuables à faire connaître au gouvernement leur avis sur les niveaux et la priorité des dépenses auxquelles les revenus tirés des taxes devraient être affectés et pourvoyant à l'examen par les chambres des résultats de cette consultation

First reading, December 10, 1996

Première lecture le 10 décembre 1996

MR. BREITKREUZ

M. BREITKREUZ

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-361**

## PROJET DE LOI C-361

An Act to allow taxpayers to inform government of their views on levels and priorities for the expenditure of tax for revenues and to provide parliamentary review of the results

autorisant les contribuables à faire connaître au gouvernement leur avis sur les niveaux et la priorité des dépenses auxquelles les revenus tirés des taxes devraient être affectés et pourvoyant à l'examen par les chambres des résultats de cette consultation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur la déclaration du

2. Les définitions qui suivent s'appli-

« comité » Le Comité permanent des finances

5 contribuable sur l'utilisation des recettes 5

Short title

1. This Act may be cited as the People's Tax Form Act.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in

**Définitions** 

- "Committee" « comité »
- "Committee" means the Standing Committee of the House of Commons on Finance.

"Minister" means the Minister of National

"taxpayer" means an individual who is liable

to pay tax under the Income Tax Act.

« comité » "Committee" 10

« contribuable »

'taxpayer

« déclaration

"tax return"

« formule »

"Form"

d'impôt »

"Form" "Form" means the People's Tax Form shown 10 « contribuable » Particulier qui est tenu de « formule » in the schedule.

Revenue.

payer de l'impôt en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu.

"Minister" « ministre »

« déclaration d'impôt » Formule émise par le ministre pour le calcul par un particulier de 15 l'impôt qu'il doit payer en vertu de la Loi de 15

de la Chambre des communes.

quent à la présente loi.

fiscales.

"taxpayer" « contribuable »

l'impôt sur le revenu. « formule » Formule de déclaration du contribuable sur l'utilisation des recettes fiscales

"tax return" « déclaration d'impôt »

"tax return" means a form issued by the Minister for the calculation of individual income tax liability under the Income Tax Act.

20 selon le modèle reproduit à l'annexe.

« ministre » Le ministre du revenu national.

Peoples's Tax

3. (1) In respect of every taxation year commencing with the 1996 taxation year, the 20 compter de l'année d'imposition 1996, le Minister shall cause a copy of the Form to be included with every tax return that is sent to a taxpayer or made available to taxpayers for the computation of tax liability.

3. (1) Pour chaque année d'imposition à ministre fait inclure, avec chaque formule de déclaration d'impôt sur le revenu transmise 25 l'utilisation aux contribuables ou mise à leur disposition pour établir l'impôt à payer, un exemplaire de la formule de déclaration du contribuable sur l'utilisation des recettes fiscales.

« ministre » "Minister" Formule de déclaration du

contribuable des recettes

#### SUMMARY

This enactment will provide a means for individual taxpayers to inform government on their views on levels and priorities for the expenditure of tax revenues by completing a People's Tax Form and sending it with their tax returns. The submission of the Form is voluntary.

The Minister of National Revenue is then required to analyse the Forms and consolidate the opinions in an analysis provided to Parliament.

The Standing Committee of the House of Commons on Finance will then study the analysis and its relation to proposed expenditures of public money and report to the House. The Committee has the power to recommend changes to expenditures, changes to the Form and changes to the Act. The Form may be amended by order of the Governor in Council, provided the House has been first advised.

#### SOMMAIRE

Ce texte permet aux contribuables particuliers de faire connaître leur avis au gouvernement relativement aux niveaux de dépenses à même les revenus fiscaux et à leur priorité en remplissant et en transmettant la formule de déclaration du contribuable sur l'utilisation des recettes fiscales avec leur déclaration d'impôt sur le revenu. Il n'est pas obligatoire pour le contribuable de remplir et transmettre la formule.

Le ministre du Revenu national est tenu de procéder à l'analyse des formules reçues et de résumer les avis en une analyse qu'il présente au Parlement.

Le Comité permanent des finances de la Chambre des communes étudie l'analyse et la compare aux dépenses de fonds publics proposées et fait rapport à la Chambre. Le Comité est autorisé à recommander des modifications aux dépenses et à modifier la formule et la loi. Le gouverneur en conseil peut modifier la formule par décret à la condition qu'il ait d'abord avisé la Chambre de son intention de le faire.

Submission of Form is voluntary

(2) The taxpayer may complete and submit the Form with the taxpayer's return.

Notice

(3) Every Form shall be accompanied by a notice that the completion and submission of the Form with the taxpayer's return is volun- 5 remplir et de produire la formule avec sa

Analysis of Forms

4. (1) The Minister shall cause all Forms returned by the due date for tax returns to be analysed and the opinions expressed in them ries to be expressed in an analysis that shall include a description of the method used to prepare the summaries.

Completion by September 1

(2) The analysis must be completed by the September 1 next following the due date for 15 tard le 1er septembre suivant la date prescrite the submission of the tax return.

Distribution of analysis

(3) The Minister shall, on the completion of the analysis, forthwith send a copy to every member of the Senate and the House of Commons and cause a copy to be laid before 20 communes et en fait déposer une copie devant the Senate and the House of Commons on one of the first five days on which each House is sitting after the September 1 by which the analysis is completed.

Analysis deemed referred to Committee

(4) On being laid before the House of 25 Commons, the analysis shall be deemed referred to the Committee for review and report to the House.

Duty of Committee

- 5. In addition to any instructions the Committee may receive from the House of 30 de la Chambre des communes, le Comité peut Commons, the Committee may call for and receive testimony from witnesses respecting the analysis and its comparison with government expenditures and may include in its 35 report
  - (a) comments on the differences between proposed government expenditures and the opinions summarized in the analysis;
  - (b) any recommendations of the Committee as to whether proposed government expen-40 ditures should be adjusted in light of the analysis;
  - (c) the Committee's opinion as to whether any changes should be made to the Form or to the provisions of this Act, including 45

(2) Le contribuable peut remplir la formule et la transmettre avec sa déclaration d'impôt sur le revenu.

Production facultative

Avis

(3) Un avis est joint à chaque formule indiquant que le contribuable n'est pas tenu de 5 déclaration d'impôt sur le revenu.

> Analyse des formules

**4.** (1) Le ministre fait analyser toutes les formules produites dans les délais pour produire les déclarations d'impôt sur le revenu et 10 to be summarized and shall cause the summa- 10 établir des sommaires des opinions exprimées dans les formules. L'analyse comporte ces sommaires de même qu'une description de la méthode utilisée pour les établir.

> (2) L'analyse doit être complétée au plus 15 Délai pour pour la production des déclarations d'impôt sur le revenu.

terminer l'analyse

(3) Dès qu'elle est complétée, le ministre transmet une copie de l'analyse à chacun des 20 parlementaires du Sénat et de la Chambre des le Sénat et la Chambre des communes respectivement dans les cinq jours de séance de chacune des chambres après le 1er septembre 25 pour lequel l'analyse est terminée.

Distribution de l'analyse

(4) Dès son dépôt à la Chambre des communes, l'analyse est réputée déférée au Comité pour étude et rapport à celle-ci.

Renvoi au Comité

convoquer et entendre des témoins au sujet de l'analyse et de la comparaison de ses résultats avec les dépenses du gouvernement; le Comité peut, dans son rapport : 35

5. Outre les instructions qu'il peut recevoir 30 Rôle du

- a) commenter les différences entre les dépenses proposées par le gouvernement et les avis résumés dans l'analyse;
- b) formuler des recommandations à savoir s'il y a lieu pour le gouvernement d'ajuster 40 ses dépenses proposées en raison de l'analyse;
- c) formuler son avis à savoir s'il y aurait lieu de modifier la formule ou les dispositions de la présente loi, notamment s'il y aurait 45 lieu de rendre la production de la formule obligatoire;

Comité

5

whether the completion and submission of the Form should be made compulsory; and

(d) any comments the Committee has on the preparation of the analysis pursuant to subsection 4(1).

Amendment of Form

6. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by order, amend the Form.

Reasons laid before Commons

- (2) No order shall be passed to amend the Form unless the Minister has, no less than fifteen sitting days beforehand, laid before the 10 à moins que le ministre n'ait, au moins quinze House of Commons the proposed new Form and the reasons for the change.
- d) formuler les commentaires qu'il estime opportuns sur la préparation de l'analyse en vertu du paragraphe 4(1).
- 6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut modifier la formu- 5 le par décret.
  - Motifs à déposer à la Chambre des

communes

Modification

de la formule

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre de décret en vertu du paragraphe (1) jours auparavant, déposé devant la Chambre 10 des communes la nouvelle formule proposée et les motifs de sa modification.

# SCHEDULE (Section 3)

## THE PEOPLE'S TAX FORM

## INSTRUCTIONS—Completion of this form is voluntary.

Circle () to indicate those programs you strongly support and want your tax dollars to support.

Circle 4 for those programs you strongly oppose and DO NOT want your tax dollars to support.

Federal Government Expenditures	Strongly Support	Support	Oppose	Strongly Oppose
A. Major Transfers to Persons				
- Old Age Security	1	2	3	4
- Canada Pension Plan	1	2	3	4
- Unemployment Insurance	1	2	3	4
- Veterans Allowance & Pensions	1	2	3	4
B. Transfers to Provinces				
- Universities and Colleges	1	2	. 3	4
- Welfare	1	2	3	4
- Health Care	1	2	3	4
- Payments to Have-Not Provinces	1	2	3	4
- Employment and Training	1	2	3	4
- Infrastructure Programs	1	2	3	4
C. Major Subsidies				
- Business	1	2	3	4
- Special Interest Groups	1	2	3	4
- Indians and Inuits	1	2	3	4
- Agriculture	1	2	3	4
- Fisheries	1	2	3	4
- Regional Development	1	2	3	4
<ul> <li>Research – Science and Technology</li> </ul>	1	2	3	4
- Sports	1	2	. 3	4
- Foreign Aid	1	2	3	4
<ul> <li>Official Bilingualism</li> </ul>	1	2	3	4
- Multiculturalism, Heritage	1	2	3	4
D. Subsidies to Crown Corporations				
- Canada Mortgage and Housing	1	2	3	4
- CBC	1	2	3	4
- Via Rail	1	2	3	4
- National Film Board	1	2	3	4
E. Defence	1	2	3	4

# ANNEXE (article 3)

## DÉCLARATION DU CONTRIBUABLE SUR L'UTILISATION DES RECETTES FISCALES

INSTRUCTIONS — Il n'est pas obligatoire de remplir et de produire la présente formule.

Encerclez le chiffre pour indiquer que vous êtes fortement en faveur du programme et que vous voulez que le gouvernement y consacre des fonds sur vos impôts.

Encerclez le chiffre pour indiquer que vous êtes fortement opposé au programme et ne voulez pas que le gouvernement y consacre des fonds sur vos impôts.

-	Dépenses du governement fédéral	Fortement en faveur	En faveur	Opposé	Fortement opposé
A.	Principaux transferts aux personnes				
	- Sécurité de la vieillesse	1	2	3	4
	- Régime de pension du Canada	1	2	3	4
	- Assurance-chômage	1	2	3	4
	- Pension et allocations aux anciens combattants	1	2	3	4
В.	Transferts aux provinces				
	- Universités et collèges	1	2	3	4
	- Bien-être	1	2	3	4
	- Soins de santé	1	2	3	4
	- Paiement aux provinces pauvres	1	2	3	4
	- Emploi et formation	1	2	. 3	4
	- Programmes d'infrastructure	1	2	3	4
c.	Principales subventions				
	- Entreprises	1	2	3	4
	- Groupes d'intérêt spéciaux	1	2	3	4
	- Indiens et Inuits	1	2	3	4
	- Agriculture	1	2	3	4
	- Pêches	1	2	3	4
	- Développement régional	1	2	3	4
	- Recherche, Science et technologie		2 2	3	4
	- Sports	1	2	3	4
	<ul><li>Aide étrangère</li><li>Bilinguisme officiel</li></ul>		2	3	4
	- Multiculturalisme, patrimoine		2	3	4
	- Municulturalisme, patrimome		2		
D.	Subventions aux sociétés d'État				
	- Société d'hypothèques et de logement	1	2	3	4
	- Radio-Canada	1	2	3	4
	– Via Rail	1	2	3	4
	- Office national du film	1	2	3	4
E.	Défense	1	2	3	4

F. Government Operations  - Immigration 1 2 3	
	4
- Justice and RCMP 1 2 3	4
- Gun Registration 1 2 3	4
- Prisons 1 2 3	4
- National Parole Board 1 2 3	4
- Transportation 1 2 3	4
- Natural Resources 1 2 3	4
- Environment 1 2 3	4
- Labour 1 2 3	4
- General Revenue 1 2 3	4
- Debt Reduction Fund 1 2 3	4
G. Other Programs and Services (please list)	
1 . 2 3	4
1 2 3	4
1 2 3	4
1 2 3	4
1 2 3	4

Dépenses du governement fédéral	Fortement en faveur	En faveur	Opposé	Fortement opposé
F. Fonctionnement du gouvernement	1			
- Immigration	1	2	3	4
- Justice et GRC	1	2	3	4
- Armes à feu	1	2	3	4
- Prisons	1	2	3	4
- Commission des libérations conditionnelles	1	2	3	4
- Transports	1	2	3	4
- Ressources naturelles	1	2	3	4
- Environnement	1	2	3	4
- Travail	1	2	3	4
- Revenu en général	1	2	3	4
- Fonds de réduction de la dette	1	2	3	4
G. Autres programmes et services (préciser)				
	1	2	3	4
	1	2	3	4
The second secon	1	2	3	4
	1	2	3	4
	1	2	3	4

AND RESIDENCE OF THE PARTY OF T

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-362** 

**PROJET DE LOI C-362** 

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (cumulative sentences) Loi modifiant la Loi sur le Système correctionnel et la mise en liberté sous condition (peines consécutives)

First reading, December 11, 1996

Première lecture le 10 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II. 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-362**

## PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (cumulative sentences)

Loi modifiant la Loi sur le Système correctionnel et la mise en liberté sous condition (peines consécutives)

1992, c. 20; 1993, c. 34; 1995, cc. 22, 39, 42

Sentences to

consecutively

be served

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20; 1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42

1. Section 120 of the Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after subsection (2):

1. L'article 120 de la Loi sur le système 5 correctionnel et la mise en liberté sous 5 condition est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

> Peines consécutives

(2.1) The portion of a sentence of imprisonment for life that a person who has been convicted of first degree murder or for more than one count of second degree murder must 10 serve before the person may be released on full parole is, subject to subsection (2.2), that provided for in section 742 or 742.1 of the Criminal Code and, in addition, where the person is under another sentence of imprison- 15 infraction basée sur les mêmes faits. ment in respect of another offence arising out of the same event or series of events, the lesser of one third of any other sentence of imprisonment and seven years.

(2.1) Dans le cas de la personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré ou pour plus d'un meurtre au 10 deuxième degré, le temps d'épreuve est, sous réserve du paragraphe (2.2), celui prévu à l'article 742 ou 742.1 du Code criminel, plus le tiers, jusqu'à concurrence de sept ans, de toute autre peine imposée pour une autre 15

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

This enactment provides that a person sentenced to life imprisonment for first degree murder or for more than one count of second degree murder is not eligible for parole until the person has served, in addition to the portion of sentence that the person must serve for murder, one-third or a maximum of seven years of any other sentence imposed on the person in respect of an offence arising out of the same events.

#### SOMMAIRE

Ce texte prévoit que la personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au premier degré ou pour plus d'un meurtre au deuxième degré n'est pas admissible à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé, en plus du temps d'épreuve prévu pour le meurtre, le tiers — jusqu'à concurrence de sept ans — de la peine prévue pour une autre infraction basée sur les mêmes faits.

C-363

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-363**

# **PROJET DE LOI C-363**

An Act to amend the Patent Act (investigations regarding the making of medicines available at no charge to the seriously ill) Loi modifiant la Loi sur les brevets (enquêtes sur l'accès gratuit aux médicaments pour les personnes gravement malades)

First reading, December 11, 1996

Première lecture le 11 décembre 1996

MR. MÉNARD

M. MÉNARD

2nd Session, 35th Parliament. 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-363**

## PROJET DE LOI C-363

An Act amend the Patent to Act (investigations regarding the making of medicines available at no charge to the seriously ill)

Loi modifiant la Loi sur les brevets (enquêtes sur l'accès gratuit aux médicaments pour les personnes gravement malades)

R.S. c. P-4 R.S., c. 33 (3rd Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 2, 15, 44; 1994, cc. 26, 47; 1995, c. 1

"medicine"

« médicament »

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-4; L.R., ch. 33 (3c suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 2, 15, 44; 1994, ch. 26, 47: 1995, ch. 1

1. The Patent Act is amended by adding the following after section 90:

Investigations regarding the Making of Medicines Available at No Charge to the

Seriously Ill

90.01 In sections 90.02 to 90.1,

"medicine" includes

(a) a drug that contains or consists of a substance, whether as an active or inactive ingredient, carrier, coating, excipi- 10 ent, menstruum or other component, that has not been sold as a drug in Canada for sufficient time and in sufficient quantity to establish in Canada the safety and effectiveness of that substance for use as 15 « médicament » Comprend : a drug,

(b) a drug that is a combination of two or more drugs, with or without other ingredients, and that has not been sold in that combination or in the proportion in 20 which those drugs are combined in that drug for sufficient time and in sufficient quantity to establish in Canada the safety and effectiveness of that combination and proportion for use as a drug, or 25

1. La Loi sur les brevets est modifiée par 5 adjonction, après l'article 90, de ce qui 5 suit:

Enquêtes sur l'accès gratuit aux médicaments pour les personnes gravement malades

90.01 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 90.02 à 90.1.

« personne gravement malade » S'entend d'une personne atteinte d'une maladie au 10 gravenien sujet de laquelle un médecin est raisonnablement fondé de croire qu'elle entraînera vraisemblablement une dégradation marquée de la santé de la personne ou qu'elle provoquera éventuellement son décès. 15

« personne gravement 'seriously ill person"

« médicament » 'medicine

a) soit une drogue qui est constituée d'une substance ou qui renferme une substance, sous forme d'ingrédient actif ou inerte, de véhicule, d'enrobage, d'ex-20 cipient, de solvant ou de tout autre constituant, laquelle substance n'a pas été vendue comme drogue au Canada pendant assez longtemps et en quantité suffisante pour établir, au Canada, l'inno-25 cuité et l'efficacité de ladite substance employée comme drogue;

352244

#### SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act to* require the Patented Medicine Prices Review Board to conduct an annual investigation of patentees of inventions pertaining to medicines to determine whether they have made fair and reasonable efforts to make available in Canada for the treatment of seriously ill persons medicines for which they hold the patent. Not later than the 30th day of September in every year, the Board must submit a report regarding its annual investigation for the preceding year to the Minister.

The enactment also provides that the Patented Medicine Prices Review Board must, at the request of a seriously ill person, make an investigation similar to the one described above concerning the patentee of an invention pertaining to a medicine referred to in the request. In such a case, the Board is given a brief period in which to conduct its investigation and to submit its report to the Minister of Industry.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur les brevets* et prévoit que le Conseil d'examen des prix des médicaments brevetés devra faire une enquête annuelle auprès des titulaires de brevet pour un médicament afin de déterminer si ces derniers ont fait un effort juste et raisonnable afin d'offrir gratuitement au Canada pour le traitement de personnes gravement malades des médicaments pour lesquels ils détiennent un brevet. Au plus tard le 30 septembre de chaque année, le Conseil devra remettre au ministre de l'Industrie un rapport d'activité de son enquête annuelle pour l'année précédente.

Ce texte prévoit également que le Conseil d'examen des prix des médicaments brevetés devra, à la demande de toute personne gravement malade, faire une enquête similaire à celle visée ci-haut auprès du breveté visé par la demande. Dans un tel cas, le Conseil dispose d'un court délai pour faire son enquête et remettre au ministre de l'Industrie un rapport de son enquête.

(c) a drug, with respect to which the manufacturer prescribes, recommends, proposes or claims a use as a drug, or a condition of use as a drug, including dosage, route of administration or dura- 5 tion of action, and that has not been sold for that use or condition of use in Canada for sufficient time and in sufficient quantity to establish in Canada the safety and effectiveness of that use or condition 10 of use of that drug;

"seriously ill person" « personne gravement malade » "seriously ill person" means a person suffering from an illness that a qualified medical practitioner believes on reasonable grounds will probably lead to significant deteriora-15 tion in the person's health or will result in the person's death.

Information on patented medicines

90.02 Not later than the 31st day of March of every year, a patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by 20 and in accordance with the regulations and with the orders of the Board, provide the Board with such information and documents as the regulations or orders may specify respecting

- (a) the identity of the medicines for which the patentee of an invention pertaining to a medicine held a patent at any time during the preceding year;
- (b) the conditions under which the patentee 30 of an invention pertaining to a medicine has made medicines available in Canada during the preceding year at no charge for the treatment of seriously ill persons and the quantities of the medicines so made avail- 35 able;
- (c) where applicable, the reasons why the patentee of an invention pertaining to a medicine has not made a medicine available; and
- (d) any other related matters.

- b) soit une drogue qui entre dans une association de deux drogues ou plus, avec ou sans autre ingrédient, qui n'a pas été vendue dans cette association particulière, ou dans les proportions de ladite 5 association pour ces drogues particulières, pendant assez longtemps et en quantité suffisante pour établir, au Canada, l'innocuité et l'efficacité de cette association ou de ces proportions employées 10 comme drogue;
- c) soit une drogue pour laquelle le fabricant prescrit, recommande propose ou déclare un usage comme drogue ou un mode d'emploi comme drogue, y com-15 pris la posologie, la voie d'administration et la durée d'action, et qui n'a pas été vendue pour cet usage ou selon ce mode d'emploi au Canada pendant assez longtemps et en quantité suffisante pour 20 établir, au Canada, l'innocuité et l'efficacité de cet usage ou de ce mode d'emploi pour ladite drogue.

90.02 Au plus tard le 31 mars de chaque année, le breveté est tenu de fournir au 25 Conseil, conformément aux règlements ou aux ordonnances du Conseil, des renseignements et documents sur les points suivants :

Renseignements sur les médicaments brevetés

- a) l'identification des médicaments pour lesquels il a détenu un brevet pendant 30 l'année précédente;
- b) les conditions en vertu desquelles le breveté a offert gratuitement au Canada, pendant l'année précédente, les médicaments pour le traitement de personnes 35 gravement malades et la quantité de médicaments ainsi offerts;
- c) selon le cas, les raisons pour lesquelles le breveté n'a pas ainsi offert de tels médicaments; 40
- d) tout autre point précisé par règlement.

550

SHOW !

The same of the sa

configuration in the state of t

NAME (1) The Road day such and collection of suppose of collections of suppose of suppose of suppose of suppose of suppose of suppose of the suppose of the suppose of suppose o

The amount in wat that and maintained if the Land County and the L

ple-plane as in-planed of timb-recess of ( ) ) bendants arregations into antiscontrol of the source of ( ) ) and the source of t

edit in reservoir galactics optical (b)

La table est of plants burned out reservoir

an episoning tens responsed to as being of

these est of particular per fore and a contract of

the property of the property o

I need to be a supplementary of the second state of the second sta

The state of the s

AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE

The property of the state of th

CORP. Avent de reproder une respont une contracte de cont

The second secon

3

Powers of the

90.03 (1) The Board may, by order, require a patentee of an invention pertaining to a medicine to provide the Board with information and documents respecting any of the matters referred to in section 90.02 and subsection 90.07(2).

Compliance with order

(2) A patentee of an invention pertaining to a medicine in respect of whom an order is made under subsection (1) shall comply with the order within such time as is specified in the 10 order or as the Board may allow.

Investigations by Board

90.04 (1) The Board shall conduct an annual investigation of patentees of inventions pertaining to medicines and any other persons who, in the Board's opinion, can 15 provide relevant information with a view to determining whether, in the circumstances, the patentees have made fair and reasonable efforts to make the medicines for which they held the patents at any time during the 20 preceding year available in Canada at no charge for the treatment of seriously ill persons.

Report to the Minister

(2) No later than the 30th day of September of each year, the Board shall submit a report to 25 année, le Conseil remet au ministre un rapport the Minister concerning its annual investigation under subsection (1).

Contents of report

(3) The report shall be based on an analysis of the information and documents obtained pursuant to section 90.02 and other informa-30 de l'article 90.02 et des renseignements ou tion and documents that the Board considers relevant and shall disclose the identity of the patentee referred to in the report.

Comments and representations

(4) Before submitting its report to the Minister, the Board shall give the patentee 35 ministre, le Conseil doit donner aux brevetés referred to in the report an opportunity to make comments and representations in writing or in person.

Tabling the report

90.05 The Minister shall cause the report referred to in section 90.04 to be laid before 40 visé à l'article 90.04 devant chacune des each House of Parliament within five sitting days after the report is received.

90.03 (1) Le Conseil peut, par ordonnance. enjoindre le breveté de lui fournir les renseignements et les documents sur les points visés à l'article 90.02 et au paragraphe 90.07(2).

Pouvoirs du Conseil

(2) L'ordonnance est à exécuter dans le 5 Respect délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

90.04 (1) Le Conseil fait annuellement enquête auprès des brevetés ou de toute personne jugée pertinente par le Conseil, dans le but de savoir si, compte tenu des circonstan-10 ces, les brevetés ont fait un effort juste et raisonnable afin d'offrir gratuitement au Canada pour le traitement de personnes gravement malades tout médicament pour lequel ils ont détenu un brevet pendant l'année précé-15 dente.

Enquêtes par le Conseil

(2) Au plus tard le 30 septembre de chaque d'activité de son enquête annuelle faite en vertu du paragraphe (1). 20

Rapport au

Contenu du

rapport

(3) Le rapport se fonde sur l'analyse des renseignements et documents obtenus au titre documents que le Conseil juge pertinents et est établi de manière à révéler l'identité des 25 brevetés faisant l'objet du rapport.

Observations

(4) Avant de remettre son rapport au faisant l'objet du rapport la possibilité de présenter oralement ou par écrit leurs observa-30 tions au Conseil.

90.05 Le ministre fait déposer le rapport chambres du Parlement dans les cinq jours de séance de celles-ci suivant sa remise. 35

Dépôt du rapport

to spire a respect to the age for the property

Investigation by Board at a patient's request

90.06 (1) A seriously ill person or another person on behalf of that person may, in writing, ask the Board to conduct an investigation of a patentee of an invention pertaining to a medicine in order to determine whether the patentee has made fair and reasonable efforts to make available in Canada for the treatment of seriously ill persons at no charge the medicines for which the patentee held the patent at any time during the preceding year. 10

90.06 (1) Une personne gravement malade ou toute personne en son nom peut, par écrit, demander au Conseil de faire une enquête auprès d'un breveté dans le but d'évaluer si le 5 breveté a fait un effort juste et raisonnable afin 5 d'offrir gratuitement au Canada pour le traitement de personnes gravement malades un médicament pour lequel le breveté a détenu un brevet pendant l'année en cours.

Enquête par le Conseil à la demande d'une personne gravement malade

Rejection of request

(2) The Board shall reject a request for an investigation where, in its opinion, the request was not made in good faith or where, in the two months preceding the request, the Board has already conducted an investigation con-15 cerning the same patentee and the same medicine, and the Board shall advise the person making the request of its findings and shall close the case.

(2) Le Conseil doit rejeter la demande 10 Rejet de la d'enquête s'il est d'avis qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou s'il a procédé, dans les deux derniers mois précédant la demande, à

une enquête concernant le même breveté et le même médicament. Dans chacun des cas, le 15 Conseil avise le demandeur de sa conclusion

et clôt le dossier de l'affaire.

Investigations by the Board

90.07 (1) On receiving a request under 20 subsection 90.06(1), the Board shall forthwith

(a) cause a copy of the request to be forwarded to the patentee referred to in the request and shall ensure that the name of the person making the request is omitted from 25 the copy; and

(b) investigate the patentee or any other person it considers appropriate with a view to determining whether the patentee has available during the current year in Canada for the treatment of seriously ill persons the

made fair and reasonable efforts to make 30 medicine referred to in the request.

(2) Not later than five days after receiving the copy forwarded by the Board of a request 35 by a seriously ill person, the patentee of an invention pertaining to a medicine is required to provide the Board, in accordance with the regulations or with the orders of the Board, information and documents regarding 40

(a) the conditions under which the patentee made available for the treatment of seriously ill persons during the current year the medicine referred to in the request and the quantity of medicines so made available;

90.07 (1) Dès la réception de la demande Enquêtes par le Conseil visée au paragraphe 90.06(1), le Conseil:

a) fait parvenir au breveté visé par la 20 demande une copie de celle-ci en y omettant le nom du demandeur:

b) fait enquête auprès du breveté ou de toute personne jugée pertinente par le Conseil, dans le but d'évaluer si le breveté a fait un 25 effort juste et raisonnable afin d'offrir gratuitement au Canada pour le traitement de personnes gravement malades le médicament visé par la requête pendant l'année en cours. 30

(2) Dans les cinq jours de la réception de la copie de la demande visée au paragraphe 90.06(1), le breveté est tenu de fournir au Conseil, conformément aux règlements ou aux ordonnances du Conseil, des renseigne-35 ments et documents sur les points suivants :

a) les conditions en vertu desquelles le breveté a offert gratuitement au Canada le médicament visé par la requête pour le traitement de personnes gravement mala-40 des pendant l'année en cours et la quantité de médicaments ainsi offerts;

Renseignements sur les médicaments brevetés

Information on the patented medicine

Marie Contract

the property of the second state of the second

THE R. P. LEWIS CO., LANSING, MICH. LANSING, MICH. LANSING, MICH. LANSING, PRINCIPLE AND PERSONS, PRINCIPLE AND PE

provided to be spelled grant to the control of the

The state of the s

bar respective to the second

The second secon

the father spinishmal light for the contract of the pitches as the contract of the opportunity the apportunity on the contract of the contract

the party is equal to a real of the late o

The maintaining of the land of

the return service of the property of the course of the co

the philadelic library was to see the [3] the special part of the section of the

of parameters and arrive and was a small of

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

the first contraction on other expenses of the state of t

The Lot response to home on Patalyst dially valued to the state of the

THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.

man, we man a tree with

And the state of t

transplied remote side at annual and state of the state o

The state of the s

The state of the second of the

marint miners are expected all \$1.50 as an alternative of the state of

4

- (b) where applicable, the reasons why the patentee did not make the medicine available; and
- (c) any other related matters.

Report to the Minister

(3) Not later than thirty days after receiving 5 the request under subsection (1), the Board shall submit a report to the Minister and at the same time to the person making the request concerning the investigation it has conducted under paragraph (1)(b). 10

Contents of report

- (4) The report shall be based on an analysis of the information and documents obtained pursuant to subsection (2) and other information and documents that the Board considers relevant and shall
  - (a) disclose the identify of the patentee referred to in the report; and
  - (b) omit the name of the person making the request.

Comments and representations

(5) Before submitting its report to the 20 Minister, the Board shall give the patentee referred to in the report an opportunity to make comments and representations in writting or in person.

Tabling of the report

90.08 The Minister shall cause the report to 25 be laid before each House of Parliament within two sitting days after the report is received.

Offence

90.09 (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 90.02 or subsec-30 tion 90.07(2) or an order made pursuant to that section or that subsection is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Limitation period

(2) Proceedings for an offence under subsection (1) may be commenced within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Separate offence

(3) Where an offence under subsection (1) 40 is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence

- b) selon le cas, les raisons pour lesquelles le breveté n'a pas ainsi offert un tel médicament:
- c) tout autre point précisé par règlement.
- (3) Dans les trente jours suivant la réception 5 Rapport au de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil remet à la fois au ministre et au demandeur un rapport d'activité de l'enquête faite en vertu de ce paragraphe.

- (4) Le rapport se fonde sur l'analyse des 10 Contenu du renseignements et documents obtenus au titre du paragraphe (2) et des renseignements ou documents que le Conseil juge pertinents et est établi de manière à :
  - a) révéler l'identité du breveté faisant 15 l'objet du rapport;
  - b) omettre le nom du demandeur.
- (5) Avant de remettre son rapport au ministre, le Conseil doit donner au breveté faisant l'objet du rapport la possibilité de 20 présenter oralement ou par écrit ses observations au Conseil.

Observations

90.08 Le ministre fait déposer le rapport visé à l'article 90.07 devant chacune des chambres du Parlement dans les deux jours de 25 séance de celles-ci suivant sa remise.

Dépôt du rapport

Infraction

90.09 (1) Quiconque contrevient à l'article 90.02 ou au paragraphe 90.07(2) ou à une ordonnance prise sous le régime de cet article ou de ce paragraphe commet une infraction et 30 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale 35 de vingt-cinq mille dollars.

Prescription

(2) La poursuite d'une infraction visée au paragraphe (1) se prescrit par un an à compter 35 de sa perpétration.

> Infraction distincte

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1). 40

for each day on which the offence is committed or continued.

Duties of the

#### 90.1 The Minister shall

- (a) establish information programs for patentees of inventions pertaining to medi- 5 cines to ensure their better understanding of the contents and aims of sections 90.01 to 90.09:
- (b) undertake or sponsor research related to the aims of sections 90.01 to 90.09; 10
- (c) take whatever steps the Minister believes are indicated to promote the aims of sections 90.01 to 90.09; and
- (d) establish programs to honour patentees of inventions pertaining to medicines who 15 have distinguished themselves by making available in Canada at no charge for the treatment of seriously ill persons any medicine for which they hold or have held the patent.

# 2. Paragraph 101(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) specifying the information and documents that shall be provided to the Board under subsection 80(1) or (2) or 88(1), 25 section 90.02 or subsection 90.07(2);

#### 90.1 Le ministre :

Attributions du ministre

- a) met sur pied des programmes d'information auprès des brevetés destinés à leur faire mieux comprendre les articles 90.01 à 90.09 et leur objet;
- b) entreprend ou parraine des recherches liées à l'objet des articles 90.01 à 90.09;
- c) prend les mesures qu'il estime indiquées pour la promotion de l'objet des articles 90.01 à 90.09;
- d) met sur pied des programmes destinés à distinguer les brevetés qui se sont particulièrement signalés pour avoir offert gratuitement au Canada pour le traitement de personnes gravement malades tout médica-15 ment pour lequel ils détiennent ou ont détenu un brevet.

# 2. L'alinéa 101(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) préciser les renseignements et les docu-20 ments à fournir au Conseil en application des paragraphes 80(1) ou (2) ou 88(1), de l'article 90.02 et du paragraphe 90.07(2);

C-364

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-364**

# PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Income Tax Act (change RRSP deduction to a tax credit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transformation en crédit d'impôt de la déduction pour contribution à un REER)

First reading, December 12, 1996

Première lecture le 12 décembre 1996

MR. SZABO

M. SZABO

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-364**

## PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Income Tax Act (change RRSP deduction to a tax credit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (transformation en crédit d'impôt de la déduction pour contribution à un REER)

R.S., cc. 1,2 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. 1, 2 (5° suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

Régime enregistré

d'épargne

retraite

# 1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.7:

## 1. La Loi de l'impôt sur le revenu est 5 modifiée par adjonction, après l'article 5 118.7, de ce qui suit :

Registered Retirement Savings Plan

118.71 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for the 1998 and subsequent taxation years, there may be deducted an amount determined by the formula

AXB

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the amount that would have been deduct- 15 ible in computing the taxpayer's income for the taxation year under section 146, but for the operation of subsection 146(1.2).

Limit of \$250,000

- (2) Notwithstanding subsection (1), the aggregate of
  - (a) all amounts deducted by a taxpayer under section 146 in respect of the 1997 and previous taxation years, and
  - (b) all amounts used by a taxpayer as amount B for the purpose of claiming a tax 25 credit under subsection (1) in respect of the 1998 and subsequent years

may not exceed \$250,000.

118.71 (1) Le produit de la multiplication du taux déterminé pour l'année par le total des montants qui auraient été déductibles dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année 10 d'imposition en vertu de l'article 146 si le paragraphe 146(1.2) ne s'appliquait pas est déductible de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition.

Maximum de 250 000 \$

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'ensemble des sommes déduites par un contribuable en vertu de l'article 146 pour l'année d'imposition 1997 et les années d'imposition antérieures et des montants qui auraient été 20 déductibles en vertu de l'article 146 si le paragraphe 146(1.2) ne s'était pas appliqué et que le contribuable a utilisés pour calculer les montants qu'il a déduits de son revenu imposable en vertu du paragraphe (1) à l'égard 25 de l'année d'imposition 1998 et suivantes ne peut excéder 250 000 \$.

#### SUMMARY

This enactment will end the present provision for a deduction from taxable income in respect of contributions to a Registered Retirement Savings Plan after the 1997 taxation year. Commencing with the 1998 taxation year, there will instead be a tax credit.

In recognition that the purpose of the income deduction and the tax credit is to assist a taxpayer in building up capital as a part of a reasonable personal retirement income rather than for the general accumulation of wealth beyond this level, a lifetime RRSP contribution ceiling of \$250,000 for contributions is established. This applies to all amounts claimed as contributions to an RRSP, whether as deductions from income under the present provisions of the Act up to and including the 1997 taxation year, or for the purposes of calculating a tax credit under the new provisions from 1998 on.

Provision is made for regulations to amend the *Income Tax Act* where necessary to carry out this objective. The regulations must be laid before the House of Commons in draft in the fall of 1997 and can only be made if they are all approved together as a package by the House.

#### SOMMAIRE

Ce texte met fin à l'application des dispositions actuelles sur la déduction du revenu imposable des contributions à un régime enregistré d'épargne retraite après l'année d'imposition 1997. À compter de l'année d'imposition 1998, la déduction sera remplacée par un crédit d'impôt.

Afin de reconnaître que la déduction d'impôt et le crédit d'impôt ont pour objet d'aider le contribuable à accumuler un capital pour lui assurer un revenu personnel de retraite raisonnable plutôt que d'accumuler du capital au-delà du montant fixé, la contribution à vie maximale à un REER est établie à 250 000 \$. Ceci s'applique à tous les montants réclamés à titre de contributions à un REER, soit à titre de déduction du revenu imposable en vertu des dispositions actuelles de la Loi, jusqu'à l'année d'imposition 1997, soit à titre de sommes utilisées pour établir le crédit d'impôt selon les dispositions en vigueur à compter de 1998.

Il est prévu que la *Loi de l'impôt sur le revenu* peut être modifiée par règlement, au besoin, pour réaliser cet objectif. Les règlements doivent être déposés devant la Chambre des communes, sous forme de projets, et ne peuvent être pris que s'ils sont tous approuvés en bloc par la Chambre.

2. The Act is amended by adding the following after subsection 146(1):

application after 1997

(1.1) This subsection does not apply in respect of any taxation year after the 1997 taxation year except for the purposes of 5 calculating an amount deductible from tax payable in the 1998 or a subsequent taxation year pursuant to section 118.71.

Regulations

3. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council shall make any regulations that 10 are necessary for carrying out the intent of sections 1 and 2, including regulations that amend any provision of this Act for that purpose.

Approval by Commons

- (2) No regulations under subsection (1) may 15 be made unless
  - (a) the Minister of Finance has laid before the House of Commons a draft of all the regulations that are to be made:
  - (b) the regulations have been subjected to 20 such study and debate as the House may determine: and
  - (c) the regulations have been approved by a vote of the House on a motion moved by a minister of the Crown that the regulations 25 laid before the House be approved.

Time limit

(3) The Minister must lay before the House of Commons the draft of the regulations to be made under subsection (1) no later than the fifth day on which the House sits after 30 September 1, 1997.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146(1) de ce qui suit :

(1.1) Le présent paragraphe ne s'applique pas aux années d'imposition subséquentes à l'année d'imposition 1997, sauf pour les fins 5 du calcul du montant déductible de l'impôt pour l'année d'imposition 1998 et suivantes en vertu de l'article 118.71.

Inapplication après 1997

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prendre les règle-10 ments nécessaires à la mise en oeuvre de l'objet des articles 1 et 2, y compris des règlements modifiant les dispositions de la présente loi au besoin.

Règlements

(2) Nul règlement ne peut être pris en vertu 15 Approbation du paragraphe (1) à moins que :

Chambre des communes

- a) le ministre des Finances n'ait déposé devant la Chambre des communes un projet du règlement;
- b) le règlement n'ait fait l'objet de l'exa-20 men et des délibérations que la Chambre détermine:
- c) le règlement n'ait été agréé en vertu d'une vote de la Chambre sur une motion proposée par un ministre de la Couronne 25 portant agrément des règlements déposés devant la Chambre.
- (3) Le ministre doit déposer devant la Chambre des communes les projets de règlements à prendre au plus tard le cinquième jour 30 de séance de la Chambre après le 1er septembre 1997.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-365** 

PROJET DE LOI C-365

An Act to amend an Act respecting Holidays

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale

First reading, December 13, 1996

Première lecture le 13 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-365**

## PROJET DE LOI C-365

An Act to amend an Act respecting Holidays

Loi modifiant la Loi instituant certains jours de fête légale

R.S., c. H-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Act respecting Holidays and the heading before it are replaced by the following:

#### DOMINION DAY

Dominion

**2.** (1) July 1, not being a Sunday, is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Dominion Day".

When July 1 is a Sunday

(2) When July 1 is a Sunday, July 2 is a legal holiday and shall be kept and observed as such throughout Canada under the name of "Dominion Day".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la Loi instituant certains 5 jours de fête légale et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

#### FÊTE DU DOMINION

2. (1) Le 1<sup>er</sup> juillet est jour de fête légale; il est célébré dans tout le pays sous le nom de « fête du Dominion ».

Institution de la fête

L.R., ch. H-5

(2) Lorsque le 1<sup>er</sup> juillet tombe un diman-10 Report che, le jour de fête légale est le 2 juillet.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Holidays Act* to change the name of the legal holiday that is observed on July 1, or July 2 when July 1 is a Sunday, from "Canada Day" to "Dominion Day".

#### SOMMAIRE

Le but de ce texte est de modifier la *Loi instituant certains jours de fête légale* afin de substituer au nom « fête du Canada » qui est célébrée le 1<sup>er</sup> juillet ou lorsque le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet, le nom « fête du Dominion ».

Colored Davidson Conf.

## BILLICAGE

At farm amount 2. on any little or

the province of the province and an extraord on the specific of the following the state of the specific of the

The Malesty, by edd with the apone and constant of the Service and Novee of Chievasty of Cornels resources tollows

A Socilor 2 of the her respecting traditions and the handless before it are impaired for the following

The state of the s

(2) When fully I is a Strading, but y then legal to a day your full the capt with a sorted in much constraint a ready contact the country of "The contact that you are not for the country of the country

## PROJET DE LUI C-165

Laboratory to the particular state of

the property of the report of the contract of the property of

The More to an investment is common to the common of the c

The process of the second seco

#### Personal Property and

A Control of the last service of the last serv

Lettque le les juittes dessite al almos de le des se jour de les tequie est in Labor.

ZCELE!

## REPRINT

C-366

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996 RÉIMPRESSION

C-366

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-366** 

An Act to amend the Criminal Code (joyriding)

First reading, December 13, 1996

PROJET DE LOI C-366

Loi modifiant le Code criminel (balade en voiture volée)

Première lecture le 13 décembre 1996

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II. 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-366**

## PROJET DE LOI C-366

An Act to amend the Criminal Code (joyriding)

Loi modifiant le Code criminel (balade en voiture volée)

R.S., c. C-46: R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Taking motor

vessel without

vehicle or

consent

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (40 suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

L.R., ch.

C-46; L.R.,

## 1. (1) Subsection 335(1) of the Criminal Code is replaced by the following:

(1) Every one who, without the consent of the owner, takes a motor vehicle or vessel with intent to drive, use, navigate or operate it or cause it to be driven, used, navigated or summary conviction and, notwithstanding the Young Offenders Act or any other Act or law, is liable to a term of imprisonment of not less than six months and not exceeding two years, or to a fine of not less than \$1,000 and not 15 exceeding \$5,000, or to both, and, if ordered by the court, to pay an amount of damages fixed by the court as restitution to the victim of the offence.

(2) The Act is amended by adding the 20 following after subsection (2):

## 1. (1) Le paragraphe 335(1) du Code 5 criminel est remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque prend, sans le consentement du propriétaire, un véhicule à moteur ou un bateau avec l'intention de le conduire ou de l'utiliser ou de le faire conduire ou utiliser est operated is guilty of an offence punishable on 10 coupable d'une infraction punissable sur dé-10 claration de culpabilité par procédure sommaire et, par dérogation à la Loi sur les jeunes contrevenants et à toute autre loi, passible d'une peine d'emprisonnement de six mois à deux ans et d'une amende de mille à cinq mille 15 dollars ou de l'une de ces deux peines et, en cas d'ordonnance du tribunal à cet effet, d'être condamné au paiement des dommages établis par le tribunal à titre de restitution à la victime de l'infraction.

> (2) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Prise d'un véhicule à moteur ou d'un bateau consentement

5

352265

20

#### SUMMARY

This enactment would increase the penalties for the offence of joyriding and impose financial liability on parents and guardians whose negligence contributed to the commission of that offence.

#### SOMMAIRE

Ce texte augmente la peine pour l'infraction de balade en voiture volée et autorise la condamnation des parents et des tuteurs à des peines pécuniaires si, par leur négligence, ils ont contribué à la perpétration de l'infraction.

Paiement de

l'amende par

les parents ou

Payment by parent or guardian (3) Notwithstanding any other Act or law, where a court finds a young person under the meaning of the *Young Offenders Act* guilty of an offence under subsection (1), and the court is of the opinion that the case would be best 5 met by the imposition of a fine, damages or costs, with or without restitution or any other action, the court may, if satisfied that the parent or guardian of the young person contributed to the commission of the offence 10 by neglecting to exercise due care of the young person or otherwise, order that the fine, damages or costs awarded be paid by the parent or guardian instead of by the young person.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à toute autre loi, lorsqu'un tribunal déclare un adolescent coupable d'une infraction au paragraphe (1) en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants, s'il est d'avis que 5 la meilleure disposition de l'affaire consiste à imposer une amende, des dommages ou des coûts, avec ou sans restitution ou quelqu'autre mesure, et s'il est convaincu que le père, la mère ou le tuteur de l'adolescent a contribué 10 à la perpétration de l'infraction en négligeant d'exercer une surveillance adéquate de l'adolescent ou d'une autre manière, ordonner que l'amende, les dommages ou les coûts adjugés 15 soient payés par le père, la mère ou le tuteur de 15 l'adolescent plutôt que par l'adolescent luimême.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-367

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-367**

**PROJET DE LOI C-367** 

An Act to amend the Official Languages Act (enforcement of the duties of the Government)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (exécution des obligations du gouvernement)

First reading, February 5, 1997

Première lecture le 5 février 1997

MR. MARCHAND

M. MARCHAND

2nd Session, 35th Parliament, 45 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-367**

An Act to amend the Official Languages Act (enforcement of the duties Government)

PROJET DE LOI C-367

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (exécution obligations gouvernement)

R.S., c. 31 (4th Supp.); 1993, c. 28; 1995, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 31 (4c suppl.); 1993, ch. 28; 1995, ch. 11

## 1. Section 41 of the Official Languages Act is replaced by the following:

Duties of Government

- 41. The Government of Canada has a duty
  - (a) enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and support and assist their local 10 development; and
  - (b) foster the recognition of both English and French in Canadian society.
- 2. Section 42 of the Act is replaced by the following:

Coordination

- 42. The Secretary of State of Canada, in consultation with other ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation by federal institutions of the duties set out in 20 de ces obligations. section 41.
- 3. Subsection 77(1) of the Act is replaced by the following:

Application to Federal Court

77. (1) Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of 25 d'une plainte visant une obligation ou un droit a right or duty under sections 4 to 7, sections 10 to 13 or Part IV, V or VII, or in respect of section 91, may apply to the Court for a remedy under this Part.

## 1. L'article 41 de la Loi sur les langues 5 officielles est remplacé par ce qui suit :

41. Le gouvernement fédéral a l'obligation de favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et d'appuyer leur développement, ainsi que celle de promouvoir la pleine reconnaissance et 10 l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Obligations du gouvernement

## 2. L'article 42 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

42. Le secrétaire d'État du Canada, en 15 Coordination consultation avec les autres ministres fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales

## 3. Le paragraphe 77(1) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

77. (1) Quiconque a saisi le commissaire prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 ou aux parties IV, V ou VII, ou fondée sur l'article 9125 peut former un recours devant le tribunal sous le régime de la présente partie.

Recours à la Cour fédérale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

This enactment amends the Official Languages Act in order that the Government's policy commitments related to linguistic minority community support and the recognition of English and French in society will be changed to specific duties of the Government. The enactment also provides a right to enforce those duties by application to the Federal Court, Trial Division.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur les langues officielles* afin de transformer en obligations spécifiques pour le gouvernement les engagements de principe relatifs aux minorités francophones et anglophones et à la reconnaissance du français et de l'anglais dans la société. Le texte pourvoit également à un recours devant la Section de première instance de la Cour fédérale pour l'exécution de ces obligations du gouvernement.

OF THE OWNER, AND POST OFFICE AND ADDRESS OF THE OWNER, WHEN PARTY OF T

Chicago II Miles

THE HOUSE OF COMMON OF COMMON

the part of the constitution of the firm of

## BILL C-307

TROJELDE LOI C- 407

As All of the Park County Languages Are.

the second of the solution of

I, button Al of the Official Languages And

All Tre-Government of Dunite has a dur

(a) existing the visible of the Employ and position in Casade and unpress and units that their tests and design that their tests and their tes

(2) four the throughton of both English of

Manager 22 of the Act to replaced by the following:

4th The Recovery of these of Christs in completely made and completely on the Crews, shall allow any tad promotes a point, and appropriately by the control of the delice and out in delice.

3. Subsection 77(1 of the Act is replant).

By the following:

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY

omphile is the Court to the To report of a region of the Court of Vil or to report of section 10 to 12 or Part IVIV or VII or to respect of section 21, year apply to the Court for a report of section 21, year apply to the Court for a report of the report of the Court for a report of the report of the report of the court for a re

The supplier of the supplier o

the property of the property o

L. L'article 40 file to Let me for forgour difficielles est remplied our co qui suit :

on trivaler l'éparament à des actuals les actuals les

A Cortice of the lamban follow recognition

constitute desired in the constitute of the cons

of the price graphs 77(1) to be seen to be 400 and 200 and 200

The Columbia and the committee of the columbia and the co

And the same parties of the former of the House of Colombia.

No. of contract of the Contrac

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-368** 

PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

First reading, February 7, 1997

Première lecture le 7 février 1997

MR. CACCIA

M. CACCIA

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-368

## PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

R.S., c. E-20; c. 1 (4th Supp.); 1993,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-20; ch. 1 (4c suppl.); 1993, ch. 26

Mission

10

## 1. Subsection 10(1) of the Export Development Act is replaced by the following:

1. Le paragraphe 10(1) de la Loi sur 5 l'expansion des exportations est remplacé 5 par ce qui suit :

Purposes

10. (1) The Corporation is established for the purposes of supporting and developing, directly or indirectly,

soutenir et de développer, directement ou indirectement:

10. (1) La Société a pour mission de

(a) Canada's export trade, and

a) le commerce extérieur du Canada;

(b) Canadian capacity

b) la capacité du Canada:

- (i) to engage in export trade, and
- (i) de participer au commerce extérieur, (ii) de profiter des débouchés offerts sur le marché international.
- (ii) to respond to international business opportunities

La Société doit remplir cette mission en veil-15 vironnement et la santé de l'économie en favorisant un développement durable.

with a view to achieving or maintaining a healthy environment and a healthy economy 15 lant à réaliser et maintenir la salubrité de l'enby promoting sustainable development.

(1.01) In subsection (1) and section 10.1, "sustainable development" means develop-

ment that meets the needs of the present,

generations to meet their own needs.

(1.01) Pour l'application du paragraphe (1) et de l'article 10.1, « développement dura-20 ble » s'entend du développement qui permet without compromising the ability of future 20 de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les généra-

tions futures de satisfaire les leurs.

Definition

2. The Act is amended by adding the following after section 10:

2. La même loi est modifiée par adjonc-25 tion, après l'article 10, de ce qui suit :

10.1 (1) In exercising its powers under paragraphs 10(1.1)(a) to (d), (g), (h), (j) and 25 qu'elle détient en vertu des alinéas 10(1.1)a) (k) and section 23, the Corporation shall promote sustainable development.

10.1 (1) Lorsqu'elle exerce les pouvoirs à d), g), h), j) et k) et de l'article 23, la Société est tenue de favoriser le développement 30 durable.

Promotion du développement durable par la Société

352303

Promotion of

sustainable

development

Corporation

Définitions

The purpose of this enactment is to encourage the Export Development Corporation, the Crown ministers and the Governor in Council exercising powers under the *Export Development Act* to promote sustainable development in the exercise of their respective powers.

#### SOMMAIRE

L'objet de ce texte est d'encourager la Société pour l'expansion des exportations, les ministres et le gouverneur en conseil à favoriser le développement durable lorsqu'ils exercent les pouvoirs qu'ils détiennent.

Promotion of sustainable development by Minister

(2) The Minister of Finance, in prescribing any conditions of general application referred to in subsection 10(5) and the Minister, in authorizing any investment, transaction or class of transactions under subsection 23(6), 5 shall promote sustainable development.

(3) In making any regulation under subsection 10(6), the Governor in Council shall promote sustainable development.

Considerations in promoting sustainable development

Promotion of

development

by Governor

in Council

sustainable

- (4) The Corporation, Minister, Minister of 10 Finance and Governor in Council, as the case may be, shall, in exercising their respective powers referred to in subsection (1), (2) or (3), promote sustainable development by, among other things,
  - (a) recognizing the interrelated nature of social, environmental and economic deci-
  - (b) integrating economic goals with envi-20 ronmental goals;
  - (c) promoting intergenerational equity by supporting and developing trade that maintains the integrity of ecosystems for current and future generations;
  - (d) approaching the extraction of and 25 consumption of renewable natural resources in a manner that will conserve their capacity to regenerate natural capital;
  - (e) approaching the extraction of and consumption of non-renewable natural re-30 sources in a manner that will not impact negatively on air, water and soil;
  - (f) conducting quantifiable or qualitative environmental assessments of trading activities with negative external environmental 35 impacts, which assessment should apply to every phase of the development and operation of those activities; and
  - (g) respecting international environmental agreements that promote sustainable devel- 40 opment.

(2) Le ministre des Finances, lorsqu'il fixe des conditions générales en vertu du paragraphe 10(5) et le ministre, lorsqu'il autorise un placement, une opération ou une catégorie d'opérations en vertu du paragraphe 23(6), 5 sont tenus de favoriser le développement durable.

Promotion du développement durable par le ministre

(3) Lorsqu'il édicte des règlements en vertu du paragraphe 10(6), le gouverneur en conseil est tenu de favoriser le développement dura-10

Promotion du développement durable par le gouverneur en conseil

(4) Lorsqu'ils exercent les pouvoirs qui leur sont attribués en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), la Société, le ministre, le ministre des Finances et le gouverneur en conseil, selon le 15 ment durable cas, sont tenus de favoriser le développement 15 durable, notamment:

Prise en considération dans la promotion du développe-

- a) de reconnaître les interrelations entre les décisions sociales, les décisions environnementales et les décision économiques;
- b) d'intégrer les objectifs économiques et les objectifs environnementaux;
- c) de promouvoir l'équité entre les générations en supportant et développant un commerce qui respecte l'intégrité des éco-25 systèmes pour la génération présente et les générations futures;
- d) d'aborder l'extraction et la consommation de ressources naturelles renouvelables d'une manière qui préserve leur capacité de 30 régénérer le capital naturel;
- e) d'aborder l'extraction et la consommation des ressources naturelles non renouvelables d'une manière qui n'a pas d'impact 35 négatif sur l'air, l'eau et le sol;
- f) de procéder à des évaluations environnementales quantitatives et qualitatives des activités commerciales ayant un impact négatif à l'étranger, ces analyses devant porter sur chacune des phases du dévelop-40 pement et de l'exploitation de ces activités;
- g) de respecter les ententes internationales relatives à l'environnement qui favorisent le développement durable.

Definition

- (5) For the purposes of this section, "Corporation" includes any person who is authorized to act as an agent of the Corporation under paragraph 10(1.1)(i).
- (5) Pour l'application du présent article, « Société » s'entend également de toute personne autorisée à agir comme mandataire de celle-ci pour l'application du sous-alinéa 10(1.1)(i).

Définition

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-369

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-369** 

PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Criminal Code (gaming and betting)

Loi modifiant le Code criminel (jeux et paris)

First reading, February 10, 1997

Première lecture le 10 février 1997

MR. GUIMOND

M. GUIMOND

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-369**

# PROJET DE LOI C-369

An Act to amend the Criminal Code (gaming and betting)

Loi modifiant le Code criminel (jeux et paris)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42,50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11. 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.). ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (49 suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 207:

Casino on board an international cruise ship

- 207.1 (1) Notwithstanding any of the provisions of this Part relating to gaming and betting, it is lawful
  - (a) for a person to conduct and manage a casino on board an international cruise ship 10 sailing in Canadian waters for the passengers of the ship where
    - (i) the voyage made by the ship does not constitute a coasting trade within the meaning of subsection 2(1) of the *Coast-15 ing Trade Act*; and

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 207, de ce qui 5 suit :

**207.1** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie en matière de jeux et de paris, les règles qui suivent s'appliquent aux personnes suivantes :

a) une personne peut, à bord d'un navire de croisière internationale naviguant dans les eaux canadiennes, mettre sur pied et exploiter un casino pour les passagers du navire lorsque les conditions suivantes sont ré-15 unies:

(i) la croisière effectuée par le navire ne constitue pas du cabotage au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*; Casino à bord d'un navire de croisière internationale

This enactment provides that a person on an international cruise ship sailing in Canadian waters may conduct and manage a prescribed casino for the passengers of that ship under certain conditions. It also provides that a passenger on such a ship may enter such a casino and engage in gaming and betting.

### SOMMAIRE

Ce texte prévoit qu'une personne peut, à bord d'un navire de croisière internationale naviguant dans les eaux canadiennes, mettre en place et exploiter un casino réglementaire pour les passagers du navire lorsque certaines conditions sont réunies. Ce texte prévoit également qu'un passager d'un tel navire peut entrer dans un tel casino et y jouer.

- (ii) the casino is not accessible to the passengers of the ship
  - (A) during the hour preceding the arrival of the ship at a Canadian port,
  - (B) when the ship is in a Canadian port, 5
  - (C) during the hour after the ship departs from a Canadian port; and
- (b) for a passenger of a ship referred to in paragraph (a) to enter the casino referred to 10 in paragraph (a) and to engage in gaming and betting.

Definitions

- "Canadian waters' « едих canadiennes »
- "casino" « casino »
- "international cruise ship « navire de croisière internationale »

Regulations

- (2) In this section.
- "Canadian waters" means the internal waters within the meaning of the Customs Act and 15 « casino » S'entend d'un casino prescrit par the territorial sea of Canada, as determined in accordance with the Territorial Sea and Fishing Zones Act.
- "casino" means a casino prescribed by regulation of the Attorney General of Canada 20 under subsection (3).
- "international cruise ship" means an international cruise ship prescribed by regulation of the Attorney General of Canada under subsection (3). 25
- (3) Not later than six months after this section comes into force, the Attorney General of Canada shall make regulations defining "casino" and "international cruise ship" for the purposes of this section.

- (ii) le casino n'est pas accessible aux passagers du navire :
  - (A) dans l'heure précédant l'arrivée du navire à un port canadien;
  - (B) lorsque la navire est dans un port 5 canadien:
  - (C) dans l'heure suivant le départ du navire d'un port canadien;
- b) un passager d'un navire visé à l'alinéa a) peut entrer dans un casino visé à cet alinéa 10 et y jouer.
- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.
- règlement du procureur général du Canada 15 en vertu du paragraphe (3).
- « eaux canadiennes » S'entend des eaux intérieures au sens de la Loi sur les douanes et la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la Loi sur la mer territoria-20 le et la zone de pêche.
- « navire de croisière internationale » S'entend d'un navire de croisière internationale prescrit par règlement du procureur général du Canada en vertu du paragraphe (3).
- (3) Pour l'application du présent article, le procureur général du Canada doit, dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent article, définir par règlement ce qui constitue un 30 casino et un navire de croisière internationale. 30

Définitions

« casino » "casino"

canadiennes » "Canadian waters'

« navire de croisière internationale » "international cruise ship'

Règlements

C-370

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-370

# **PROJET DE LOI C-370**

An Act to amend the Income Tax Act (income deferral from forced destruction of livestock or natural disaster)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (report de l'impôt en cas d'abattage obligatoire du bétail ou de désastre naturel)

First reading, February 10, 1997

Première lecture le 10 février 1997

MR. CHATTERS

M. CHATTERS

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-370

# PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Income Tax Act (income deferral from forced destruction of livestock or natural disaster)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (report de l'impôt en cas d'abattage obligatoire du bétail ou de désastre naturel)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

Income

natural

disaster

deferral from

destruction of

livestock or a

the forced

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. 1 (5c suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46

# 1. Subsection 80.3(2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(2) Where a particular amount in respect of

(a) the forced destruction of livestock under statutory authority in a taxation year of a taxpayer, or

(b) a natural disaster under statutory authority in a taxation year of a taxpayer

is included in computing the income of the taxpayer for the year from a farming business, there may be deducted in computing that income such amount as the taxpayer claims not 15 exceeding the particular amount.

# 1. Le paragraphe 80.3(2) de la *Loi de* 5 *l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui 5 suit :

(2) Le contribuable qui inclut un montant donné dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise agricole pour une année d'imposition au titre de l'abattage obligatoire du bétail 10 en application d'un texte législatif ou au titre législatif peut déduire dans le calcul de son revenu le montant qu'il demande, à concurrence du montant donné.

Report au titre de l'abatage obligatoire du bétail ou au titre d'un désastre naturel

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

The purpose of this enactment is to allow moneys paid in respect of a natural disaster related to a farming business to be included under section 80.3 of the *Income Tax Act* for purposes of income deferral.

### SOMMAIRE

L'objet de ce texte est d'autoriser la déclaration des sommes payées en raison d'un désastre naturel dans l'exploitation d'une entreprise agricole pour fins de report de l'impôt conformément à l'article 80.3 de la Loi de l'impôt sur le revenu.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-371** 

PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Department of Justice Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Justice

First reading, February 12, 1997

Première lecture le 12 février 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-371**

# PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Department of Justice Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la **Justice** 

R.S., c. J-2; R.S., c. 31 (1st Supp.); 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.); 1992, ch. 1

Devoirs du

ministre.

1. The Department of Justice Act is section 4.1:

Minister's responsibili-

- 4.2 (1) The Minister shall, in order to ascertain whether there are any inconsistencies in the development or application of Acts or policies of the Government of Canada 10 relating to children, examine, in so far as they have an actual or potential effect on children
  - (a) any bill introduced in or presented to the House of Commons:
  - (b) any existing or proposed policy of any 15 department, board, bureau or other division of the Government of Canada or any agency thereof having, exercising or purporting to exercise policy-making powers or jurisdiction conferred by or under an Act of the 20 Parliament of Canada; and
  - (c) any Act of the Parliament of Canada.

Report to committee

(2) The Minister shall report on the matters set out in subsection (1) to the appropriate committee of the House of Commons at 25 intervals to be determined by the committee.

- 1. La Loi sur le ministère de la Justice est amended by adding the following after 5 modifiée, par adjonction, après l'article 5 4.1, de ce qui suit :
  - 4.2 (1) Dans le but de vérifier s'il y a des incompatibilités dans l'élaboration ou l'application des lois ou des politiques du gouvernement du Canada relatives aux enfants, le 10 ministre examine, dans la mesure où il a un effet réel ou possible sur les enfants :
    - a) tout projet de loi déposé ou présenté à la Chambre des communes:
    - b) toute politique, actuelle ou proposée, 15 d'un ministère, d'une commission ou d'un bureau ou autre subdivision du gouvernement du Canada ou de tout organisme qui en dépend, exerçant ou paraissant exercer des pouvoirs ou compétences d'élaboration de 20 politiques attribuées en vertu d'une loi fédérale:
    - c) toute loi fédérale.
  - (2) Le ministre fait rapport sur les sujets mentionnés au paragraphe (1) au comité de la 25 Chambre des communes concerné à la fréquence que le comité détermine.

Rapport au comité

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment is intended to create an oversight committee to the House of Commons or use an existing committee to oversee all proposed legislation and policy and existing legislation and policy that has an actual or potential effect on children. The enactment makes the Department of Justice the central coordinating body for the examination and review of the documentation involved, reporting to the committee designated by the House of Commons.

#### SOMMAIRE

Ce texte vise à constituer un comité de la Chambre des communes ou d'en désigner un déjà existant afin de le charger de surveiller toutes les dispositions législatives et les politiques proposées de même que les programmes et la législation existants qui ont des effets réels ou éventuels sur les enfants. Le texte fait du ministère de la Justice l'organisme central de coordination pour ce qui est de l'examen des textes en cause et de la soumission des rapports au comité désigné par la Chambre des communes.

THE RESERVE OF THE PARTY OF THE

C-372

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-372** 

**PROJET DE LOI C-372** 

An Act to amend the Criminal Code (protection of child before birth)

Loi modifiant le Code criminel (protection de l'enfant avant sa naissance)

First reading, February 19, 1997

Première lecture le 19 février 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-372

# PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Criminal Code (protection of child before birth)

Loi modifiant le Code criminel (protection de l'enfant avant sa naissance)

Preamble

WHEREAS the Preamble to the Declaration of the Rights of the Child, adopted by the United Nations in 1959, provides:

The Child, by reason of his physical and mental immaturity, needs special safe- 5 guards and care, including legal protection before as well as after birth;

WHEREAS certain substances, if they are consumed by the mother during her pregnancy, can damage the growth and development 10 of the foetus, so that the health of the child is significantly injured;

WHEREAS the legal protection of the health of children before they are born necessarily affects the rights and freedoms of moth- 15 ers:

AND WHEREAS it is the intention of this Act to provide legal protection for the health of children before they are born, while affecting the rights and freedoms of mothers only to 20 the extent necessary for that purpose;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### Attendu:

Préambule

que le préambule de la *Déclaration des* droits de l'enfant adoptée par l'Organisation des Nations Unies en 1959 édicte :

Considérant que l'enfant, en raison de 5 son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance; 10

que la consommation de certaines substances par la mère pendant sa grossesse peut nuire à la croissance et au développement du foetus et, en conséquence, compromettre gravement la santé de l'enfant;

15

que la protection juridique de la santé des enfants avant leur naissance a nécessairement des conséquences sur les droits et libertés de leur mère;

que l'objet de la présente loi est d'assurer la 20 protection juridique de la santé des enfants avant leur naissance tout en affectant les droits et libertés de leur mère dans la seule mesure nécessaire à cette fin,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 25 25 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

This enactment will make it an offence for a woman who is pregnant to consume a substance harmful to her foetus unless she definitely intends to abort the foetus.

In addition, it will authorize a court to make orders confining the mother to an appropriate facility during the pregnancy and directing treatment if the court considers such orders necessary to protect the foetus from further similar harm.

#### SOMMAIRE

Ce texte érige en infraction le fait pour une femme enceinte de consommer une substance nocive pour son foetus sauf si elle a l'intention arrêtée d'avorter de celui-ci.

Le texte autorise, en outre, le tribunal à rendre des ordonnances ayant pour effet d'emprisonner la mère dans un établissement approprié pendant le temps de sa grossesse et de l'obliger à subir un traitement, si le tribunal estime ces mesures nécessaires pour protéger le foetus du risque de dommages similaires.

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51. 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15. 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42

1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 218:

1. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 218, de ce qui suit:

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 30 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 15, 16, 17, 44; 1991. ch. 1, 4, 28, 40, 43: 1992. ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51: 1993. ch. 7, 25, 28. 34, 37, 40, 45, 46; 1994. ch. 12, 13, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32,

Définition de « enfant »

Consomma-

tion d'une

substance

nocive

5

Definition of 'child'

218.1 (1) In this section, "child" includes every foetus that its mother does not have a fixed intention to abort.

Consumption of injurious substance

(2) Every one who is pregnant and know- 5 ingly or recklessly consumes a substance that injures or is likely to injure the growth, development or health of a child she is carrying is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceed- 10 ing one year.

Order to protect child from further offence

- (3) Where a person has committed an offence under subsection (2) and the court is satisfied that the making of such an order is necessary to prevent the commission of a 15 ordonnance visant à prévenir la perpétration further offence by the person in relation to the same child, the court may make any of the following orders:
  - (a) an order that the person be confined to a hospital or other suitable facility where 20 the person's access to injurious substances can be controlled for so long as the court considers necessary to protect the growth, development and health of the child; or
  - (b) an order for such treatment of the person 25 as the court considers necessary to protect the growth, development and health of the child.

218.1 (1) Pour l'application du présent article, « enfant » s'entend notamment du foetus que sa mère n'a pas l'intention arrêtée de faire avorter.

- (2) Ouiconque étant enceinte consomme, sciemment ou sans se soucier des conséquences de son acte, une substance qui nuit ou est susceptible de nuire à la croissance, au développement ou à la santé d'un enfant 10 qu'elle porte est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal d'un an.
- (3) Lorsqu'une personne a commis l'infraction visée au paragraphe (2), si le tribunal 15 estime qu'il est nécessaire de rendre une d'une nouvelle infraction par cette personne à l'égard du même enfant, il peut rendre l'une ou l'autre des ordonnances suivantes :
  - a) une ordonnance confinant la personne à un hôpital ou à un autre établissement approprié dans lequel l'accès aux substances nocives est contrôlé pour le temps que le tribunal estime nécessaire pour la protec-25 tion de la croissance, du développement et de la santé de l'enfant;
  - b) une ordonnance de soumettre la personne au traitement que le tribunal estime nécessaire pour la protection de la croissance, du 30 développement et de la santé de l'enfant.

Ordonnance de ne pas nuire à l'enfant à l'avenir

THE PERSON NAMED IN

The state of the s

THE WAR ST COVER IS THINKS ON THE SALES

- ETEL STREET COLDS COLDS TRANSPORT CANADA

# BULLINE

The Control of Pales Provided Provided

# PROJET DE LOI C-373

purification of the state of the speciment of the speciment

the second secon

to any Control Street or one of the control of the

Part published which the same way a same of the state of

The state of the s

Termination of order

- (4) An order made under subsection (3) terminates when the pregnancy ends, whether 30 en vertu du paragraphe (3) prend fin lors de la by birth, miscarriage or abortion.
- (4) L'application d'une ordonnance rendue fin de grossesse soit par naissance, par faussecouche ou par avortement. 35

Fin de la validité de l'ordonnance C-373

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-373**

# **PROJET DE LOI C-373**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (provincial legislation contravening the Canadian Charter of Rights and Freedoms) Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (lois d'une province allant à l'encontre de la Charte canadienne des droits et libertés)

First reading, February 20, 1997

Première lecture le 20 février 1997

MR. MARCHAND

M. MARCHAND

2nd Session, 35th Parliament. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-373**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (provincial legislation contravening the Canadian Charter of Rights and Freedoms)

PROJET DE LOI C-373

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (lois d'une province allant à l'encontre de la Charte canadienne des droits et libertés)

R.S. c. F-8; R.S., cc. 22, 39, 44 (1st Supp.), cc. 7, 15, 26, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 11, 31 (3rd Supp.), cc. 7, 33, 35, 46, (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, cc. 9, 10, 38, 51; 1992, cc. 1, 10; 1993, c. 34; 1994, c. 2; 1995, cc. 17, 24, 28, 29; 1996, cc. 8, 11, 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., F-8; L.R., ch. 22, 39, 44 (1cr suppl.), ch. 7 15, 26, 28 (29 suppl.), ch. 9, 11, 31 (3° suppl.), ch. 7, 33, 35, 46, (4c suppl.); 1990, c. 39; 1991, ch. 9, 10, 38, 51; 1992, ch. 1, 10; 1993, c. 34; 1994. ch. 2; 1995, ch. 17, 24, 28, 29; 1996, ch. 8, 11, 18

1. Subsection 19(1) of the Federal-Provinthe following:

Criteria for eligibility

- 19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not
  - (a) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt thereof:

15

- (b) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent upon a period of such residence; or
- (c) have been declared unconstitutional by the Supreme Court of Canada during the 20 last fiscal year on the grounds that they infringe the rights and freedoms guaranteed to the French linguistic minority of the province by subsection 16(2), section 16.1,

- 1. Le paragraphe 19(1) de la Loi sur les cial Fiscal Arrangements Act is replaced by 5 arrangements fiscaux entre le gouvernement 5 fédéral et les provinces est remplacé par ce qui suit:
  - 19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles 10 10 de droit:
    - a) n'exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale ou 15 continue de celle-ci;
    - b) n'assujettissent pas le montant ou la forme d'assistance sociale à un délai minimal de résidence et ne permettent pas un tel 20 assujettissement;
    - c) n'ont pas été déclarées inconstitutionnelles par la Cour suprême du Canada, lors du dernier exercice, pour le motif qu'elles vont à l'encontre des droits et libertés garantis à la minorité francophone de cette province 25

Admissibilité

This enactment amends the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and provides that the Governor in Council must order a reduction in the cash contribution by the federal government to a province under the Canada Health and Social Transfer where the Supreme Court has declared, during the preceding year, that one or more provincial laws are unconstitutional on the grounds that they infringe the rights and freedoms guaranteed to the French linguistic minority of that province by subsection 16(2), section 16.1, subsections 17(2) or 18(2), section 19, subsection 20(2) or section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

The enactment also provides that the Governor in Council shall direct that an amount equal to the reduction in the cash contribution be paid to institutions or agencies in the province that, in the opinion of the Minister of Human Resources Development, are dedicated to the protection or promotion of the use of French in the province or will be able to offer social programs in French to all or part of the French linguistic minority of the province.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et prévoit que le gouverneur en conseil doit ordonner une réduction de la contribution du gouvernement fédéral à une province au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux lorsqu'une ou plusieurs règles de droit de la province ont été déclarées inconstitutionnelles par la Cour suprême du Canada, lors du dernier exercice, pour le motif qu'elles vont à l'encontre des droits et libertés garantis à la minorité francophone de cette province en vertu du paragraphe 16(2), de l'article 16.1, des paragraphes 17(2) ou 18(2), de l'article 19, du paragraphe 20(2) ou de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Ce texte prévoit également que le gouverneur en conseil doit ordonner qu'une somme équivalente à ladite réduction de la contribution soit versée à des institutions ou à des organismes de la province qui, de l'avis du ministre du Développement des ressources humaines sont voués à la protection ou à la promotion de l'usage du français dans la province ou seront en mesure d'offrir en français des programmes sociaux à la minorité francophone de la province ou à une partie de celle-ci.

subsections 17(2) or 18(2), section 19, subsection 20(2) or section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

en vertu du paragraphe 16(2), de l'article 16.1, des paragraphes 17(2) ou 18(2), de l'article 19, du paragraphe 20(2) ou de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés.

### 2. (1) Subsections 21(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la 5 même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order reducing or withholding contribution

21. (1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with paragraph 19(1)(a) or (b), the Governor in Council may, by order,

- (a) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to 15 the gravity of the non-compliance; or
- (b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld. 20

21. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu Décret de réduction ou de l'article 20 et qu'il estime que la province de retenue ne satisfait pas ou plus aux conditions visées 10

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire à la province pour un exercice soit réduite du montant 15 qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

à l'alinéa 19(1) a) ou b), le gouverneur en

10 conseil peut, par décret :

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

Order reducing and contribution

(1.1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with paragraph 19(1)(c), the Governor in Council shall, by order, direct that 25 any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance, and that the amount be paid 30 mes de la province qui, de l'avis du ministre, 30 to institutions or agencies in the province that, in the opinion of the Minister, are dedicated to the protection or promotion of the use of French in the province or that will be able to offer social programs in French for all or part 35 province ou à une partie de celle-ci. of the French linguistic minority in the province.

(1.1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 et qu'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'alinéa 19(1)c), le gouverneur en conseil ordonne que la contribution pécuniaire à la 25 province pour un exercice soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement, et que le montant soit versé à des institutions ou à des organissont voués à la protection ou à la promotion de l'usage du français dans la province ou seront en mesure d'offrir en français des programmes sociaux à la minorité francophone de la 35

Décret de réduction et de versement de la contribution

Amending

- (2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) or (1.1) where the Governor in 40 vertu du paragraphe (1) ou (1.1) s'il l'estime Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.
  - décret, annuler ou modifier un décret pris en justifié dans les circonstances.
- (2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:
- (2) Le paragraphe 21(4) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par

Modification des décrets

the state of the second st

mid rather that the same on the fall of the same of th

A TRO AR is secured by soding the states the states that I are

transport of manager of the last of the control of

our companies of the property of the property

(Fridgerman School or secretation) by

A. La colore lei est madifice per adjenc-

The process of the second part and a few second and a few

195 file ambanass as inflata 1971a.

In property of the property destricts and the property of the property of

per rate of the period of the

and printing the control of the cont

Commencement of order

- (4) An order made under subsection (1) or (1.1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).
- 3. The Act is amended by adding the following after section 23.1:

Report by Minister

23.2 The Minister shall prepare a report on the operation of paragraph 19(1)(c), subsecconcern that paragraph and subsection and shall cause it to be laid before each House of Parliament not later than the thirtieth sitting day of that House after the 31st day of January of each year.

Permanent review by a parliamentary committee

23.3 (1) The operation of paragraph 19(1)(c), subsection 21(1.1) and the provisions of this Act that concern that paragraph and subsection shall be reviewed on a perma-Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) One year after this section comes into force, and every two years thereafter, the 25 vigueur du présent article, puis à tous les deux committee referred to in subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions referred to in that subsection and their operation and shall, within a reasonable period thereafter, cause to be laid before each 30 ble pour exécuter son mandat et faire déposer House of Parliament a report thereon.

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la province concernée du texte du décret aux 5 termes du paragraphe (3).

vigueur du décret

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

23.2 Le ministre établit un rapport sur l'application de l'alinéa 19(1)c), du paragration 21(1.1) and the provisions of this Act that 10 phes 21(1.1) et des dispositions de la présente 10 loi se rapportant à cet alinéa et à ce paragraphe et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement au plus tard le trentième jour de séance de celle-ci suivant le 31 janvier de 15 chaque année. 15

Rapport du ministre

23.3 (1) L'application de l'alinéa 19(1)c), du paragraphes 21(1.1) et des dispositions de la présente loi se rapportant à cet alinéa et à ce paragraphe est suivie par le comité du Sénat, nent basis by such committee of the House of 20 de la Chambre des communes ou mixte 20 désigné ou constitué à cette fin.

Examen permanent par un comité parlementaire

(2) Un an après la date de l'entrée en ans, le comité visé au paragraphe (1) procède à l'examen détaillé des dispositions visées à ce 25 paragraphe et des conséquences de leur application. Il dispose ensuite d'un délai raisonnason rapport devant chaque chambre du Parlement. 30

Rapport

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-374**

# PROJET DE LOI C-374

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (social services for the French linguistic minority of a province) Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (services sociaux à la minorité francophone d'une province)

First reading, February 20, 1997

Première lecture le 20 février 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-374

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act (social services for the French linguistic minority of a province)

PROJET DE LOI C-374

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces (services sociaux à la minorité francophone d'une province)

R.S. c. F-8; R.S., cc. 22, 39, 44 (1st Supp.), cc. 7, 15, 26, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 11, 31 (3rd Supp.), cc. 7, 33, 35, 46, (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, cc. 9, 10, 38, 51; 1992, cc. 1, 10; 1993, c. 34; 1994, c. 2; 1995, cc 17, 24, 28, 29; 1996, cc. 8, 11, 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., F-8; L.R., ch. 22, 39, 44 (1er suppl.), ch. 7 15, 26, 28 (2° suppl.), ch. 9, 11, 31 (3° suppl.), ch. 7, 33, 35, 46, (4e suppl.); 1990, c. 39; 1991, ch. 9, 10, 38, 51; 1992, ch. 1, 10; 1993, c. 34; 1994. ch. 2; 1995, cc. 17, 24, 28, 29; 1996, cc. 8, 11, 18

1. Subsection 19(1) of the Federal-Provinthe following:

Criteria for eligibility

- 19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year,
  - (a) the laws of the province must not
    - (i) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt thereof, or 15
    - (ii) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent upon a period of such residence; and
  - (b) the province must, in the opinion of the Minister, use a sufficient percentage of the 20 cash contribution to provide for the delivery of social programs in French to the French linguistic minority of the province.

- 1. Le paragraphe 19(1) de la Loi sur les cial Fiscal Arrangements Act is replaced by 5 arrangements fiscaux entre le gouvernement 5 fédéral et les provinces est remplacé par ce qui suit:
  - 19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province : 10

a) dont les règles de droit : 10

- i) n'exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale 15 ou continue de celle-ci;
- ii) n'assujettissent pas le montant ou la forme d'assistance sociale à un délai minimal de résidence et ne permettent pas un tel assujettissement;
- b) qui, selon le cas, de l'avis du ministre, utilise un pourcentage adéquat de la contribution pécuniaire pour la prestation en

Admissibilité

This enactment amends the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act and provides that the Governor in Council must by order reduce the contribution of the federal government to a province under the Canada Health and Social Transfer where the Minister of Human Resources Development is of the opinion that the government of the province will not use a sufficient percentage of that cash contribution for the delivery of social programs in French for the French linguistic minority of the province.

The enactment also provides that the Governor in Council shall direct that an amount equal to the reduction in the cash contribution be paid to institutions or agencies in the province that, in the opinion of the Minister of Human Resources Development, are dedicated to the protection or promotion of the use of French in the province or that will be able to provide social programs in French to all or part of the French linguistic minority of the province.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* et prévoit que le gouverneur en conseil doit ordonner une réduction de la contribution du gouvernement fédéral à une province au titre du Transfert canadien en-matière de santé et de programmes sociaux lorsque le ministre du Développement des ressources humaines est d'avis que le gouvernement de cette province n'utilisera pas un pourcentage adéquat de cette contribution pécuniaire pour la prestation en français de programmes sociaux pour la minorité francophone de cette province.

Ce texte prévoit également que le gouverneur en conseil doit ordonner qu'une somme équivalente à ladite réduction de la contribution soit versée aux organismes ou institutions qui, de l'avis du ministre, seront en mesure d'offrir en français des programmes sociaux à la minorité francophone de cette province ou à une partie de celle-ci.

réduction ou

de retenue

### 2. (1) Subsections 21(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Order reducing or withholding contribution

- 21. (1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is ceased to comply with paragraph 19(1)(a), the Governor in Council may, by order,
  - (a) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an 10 amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or
  - (b) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of 15 any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

reducing and paying contribution

(1.1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is ceased to comply with paragraph 19(1)(b), the Governor in Council shall, by order, direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced by an amount that the ate, having regard to the gravity of the non-compliance, and that the amount be paid to institutions or agencies in the province that, in the opinion of the Minister, are dedicated to French in the province or will be able to offer social programs in French for all or part of the French linguistic minority of the province.

français de programmes sociaux à la minorité francophone de cette province.

# 2. (1) Les paragraphes 21(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- 21. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu 5 Décret de de l'article 20 et qu'il estime que la province of the opinion that the province does not or has 5 ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'alinéa 19(1) a), le gouverneur en conseil peut, par décret :
  - a) soit ordonner, pour chaque manquement, 10 que la contribution pécuniaire à la province pour un exercice soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;
  - b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la 15 retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

(1.1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 et qu'il estime que la province ne of the opinion that the province does not or has 20 satisfait pas ou plus aux conditions visées à 20 l'alinéa 19(1) b), le gouverneur en conseil ordonne que la contribution pécuniaire à la province pour un exercice soit réduit du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de Governor in Council considers to be appropri-25 la gravité du manquement, et que le montant 25 soit versé à des institutions ou à des organismes de la province qui, de l'avis du ministre, seront en mesure d'offrir en français des programmes sociaux à la minorité francophothe protection or promotion of the use of 30 ne de cette province ou à une partie de 30 celle-ci.

Décret de réduction et de versement de la contribution

Amending orders

- (2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under 35 décret, annuler ou modifier un décret pris en subsection (1) or (1.1) where the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.
- (2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Commencement of order

(4) An order made under subsection (1) or (1.1) shall not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par vertu du paragraphe (1) ou (1.1) s'il l'estime justifié dans les circonstances. 35

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi 40 est remplacé par ce qui suit :

(4) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) ou (1.1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après l'envoi au gouvernement de la 40 province concernée du texte du décret aux 45 termes du paragraphe (3).

Entrée en vigueur du décret

Modification

des décrets

2. The Act is commiss by adding the

The District that proper a report or the fill it has no provided of this Act has a report or the Act has a report or the Act has a real training of the Act has a real training of the Act has a real training to be in the interest of the provided or the pr

The continue of property of the property of th

to the part that the casts come in the control of t

A Lie mine in an amount per relience

The state of the s

the Est Lingstheathly on Politics, 18(1)s), the paragraphs 211.13 at the despendent of the protection of the protection in seventy-personally regulation of a to protect of the Sanata of the first of the Sanata of

When the special is the property of the second or second

Service attends Services

hite on the state of the state of the

The section of the se

District Control

### 3. The Act is amended by adding the following after section 23.1:

Report by the Minister of Human Resources Development

23.2 The Minister shall prepare a report on the operation of paragraph 19(1)(b), subsection 21(1.1) and the provisions of this Act that 5 concern that paragraph and subsection and shall cause it to be laid before each House of Parliament not later than the thirtieth sitting day of that House after the 31st day of January of each year.

Permanent review by a parliamentary committee

23.3 (1) The operation of paragraph 19(1)(b), subsection 21(1.1) and the provisions of this Act that concern that paragraph and subsection shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of 15 de la Chambre des communes ou mixte 15 Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as is designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) One year after this section comes into force, and every two years thereafter, the 20 vigueur du présent article, puis à tous les deux committee referred to in subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions referred to in this subsection and their operation and shall, within a reasonable period thereafter, cause to be laid before each 25 House of Parliament a report thereon.

# 3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.1, de ce qui suit :

23.2 Le ministre établit un rapport sur l'application de l'alinéa 19(1)b), du paragraphe 21(1.1) et des dispositions de la présente 5 loi se rapportant à cet alinéa et à ce paragraphe et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement au plus tard le trentième jour de séance de celle-ci suivant le 31 janvier de 10 chaque année. 10

Rapport du ministre du Développement des ressources humaines

23.3 (1) L'application de l'alinéa 19(1)b). du paragraphe 21(1.1) et des dispositions de la présente loi se rapportant à cet alinéa et à ce paragraphe est suivie par le comité du Sénat. désigné ou constitué à cette fin.

Examen permanent par un comité parlementaire

(2) Un an après la date de l'entrée en ans, le comité visé au paragraphe 1 procède à l'examen détaillé des dispositions visées à ce 20 paragraphe et des conséquences de leur application. Il dispose ensuite d'un délai raisonnable pour exécuter son mandat et faire déposer son rapport devant chaque chambre du Parlement.

Rapport

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-375

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-375**

# **PROJET DE LOI C-375**

An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

First reading, February 20, 1997

Première lecture le 20 février 1997

MR. BENOIT

M. BENOIT

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-375

# PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Agreement on Internal Trade Implementation Act

Loi modifiant la Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur le commerce intérieur

1996, c. 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Agreement on Internal Trade the following after section 9:

Deemed approval by all provinces

- 9.1 Where a proposal, made pursuant to the Agreement, relating to
  - (a) the regulation of trade and commerce within the meaning of that phrase as used in 10 section 91 of the Constitution Act, 1867,
  - (b) the avoidance of infringement of section 121 of the Constitution Act, 1867

receives the approval of at least two thirds of 15 the provinces that have, in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces, but does not receive the approval of all provinces, the Governor in Council may, 20 by order, bring the proposal or a part of it specified in the order in force, and the proposal or part of it so specified shall, for all purposes, including suspending benefits or the taking of retaliatory measures under section 9, be 25 deemed to be in force under the Agreement as if it had been approved by all provinces.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur Implementation Act is amended by adding 5 le commerce intérieur est modifiée par 5 adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

9.1 Lorsqu'une proposition, formulée en

vertu de l'Accord, ayant trait à la réglementation du trafic et du commerce au sens de cette expression en vertu de l'article 91 de la Loi 10 constitutionnelle de 1867 et au respect de l'article 121 de cette même loi, reçoit l'approbation d'au moins deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à 15 l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de toutes les provinces, sans obtenir l'approbation de toutes les provinces, le gouverneur en conseil peut, par décret, mettre la proposition en vigueur pour le tout ou pour 20 la partie précisée dans le décret. La proposition, ou la partie précisée dans le décret, est réputée prendre effet conformément à l'Ac-

cord, à toutes fins, y compris la suspension

sion prévue à l'article 9, comme si elle avait

été approuvée par toutes les provinces.

d'avantages ou la prise de mesures de rétor-25

Présomption d'approbation par toutes les provinces

1996, ch. 17

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### SUMMARY

This enactment will give the Governor in Council the power to bring a proposal into force under the Agreement if, although not having unanimous provincial consent, it nevertheless has the consent of two thirds of the provinces that have at least fifty per cent of the population of Canada. This would apply only to cases where the proposal falls within the federal legislative powers established by the *Constitution Act*, 1867 that relate to free interprovincial trade.

#### SOMMAIRE

Ce texte confère au gouverneur en conseil le pouvoir de mettre en vigueur, en vertu de l'Accord, une proposition même si celle-ci n'a pas l'aval de toutes les provinces, pourvu qu'elle ait celui d'au moins les deux tiers des provinces qui représentent au moins cinquante pour cent de la population du Canada. Ce pouvoir ne s'appliquerait qu'aux propositions relevant de la compétence législative du fédéral en matière de liberté du commerce interprovincial conférée par la Loi constitutionnelle de 1867.

## MAIL POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourrer cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 Boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9 C-376

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-376**

# PROJET DE LOI C-376

An Act to provide defined contribution pensions for the Public Service, the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police, to be managed and invested by a private sector manager, and to amend the Income Tax Act and certain other Acts in consequence thereof

Loi pourvoyant, pour la fonction publique fédérale, les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada, à des pensions à contributions déterminées dont les fonds sont gérés par des gestionnaires du secteur privé et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines autres lois en conséquence

First reading, February 21, 1997

Première lecture le 21 février 1997

MR. FRAZER

M. FRAZER

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-376**

### PROJET DE LOI C-376

An Act to provide defined contribution pensions for the Public Service, the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police, to be managed and invested by a private sector manager, and to amend the Income Tax Act and certain other Acts in consequence thereof

Loi pourvoyant, pour la fonction publique fédérale, les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada, à des pensions à contributions déterminées dont les fonds sont gérés par des gestionnaires du . secteur privé modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et certaines autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Federal Public Service Pension Act.

**Definitions** 

2. The definitions in this section apply in this Act.

"contributing employee' « contributeur »

"Federal Service" « administration

publique

fédérale »

"contributing employee" means an individual who contributes to a pension account pursuant to section 4.

"Federal Public Service" means individuals serving in

- (a) the Public Service as defined in the Public Service Superannuation Act;
- (b) the regular force as defined in the 15 Canadian Forces Superannuation Act, or
- (c) the Force as defined in the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act.

"former Act" « loi antérieure »

"former Act" means, with respect to one of 20 the three branches of the Federal Public Service mentioned in the definition of that phrase, the Act that applied to the superannuation of employees of the branch immediately before the coming into force of 25 this Act.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur la pension de 5 l'administration publique fédérale

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administration publique fédérale » Ensemble des personnes employées par :

- a) la fonction publique au sens de ce 10 terme en vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique;
- b) la force régulière au sens de cette expression en vertu de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadien-15 nes;
- c) la Gendarmerie au sens de ce terme en vertu de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

« contributeur » Personne qui verse des coti-20 « contribusations à un compte de pension en vertu de l'article 4.

« emploi ouvrant droit à pension » Emploi dans la fonction publique fédérale après le 31 décembre 1997, qui n'est ni exempté, ni 25 exclus, en vertu des règlements de l'application de la présente loi.

"contributing employee"

Titre abrégé

Définitions

« adminis-

tration

publique

fédérale »

"Federal

Public

Service"

« emploi ouvrant droit à pension » "pensionable service"

#### SUMMARY

This enactment replaces the present superannuation scheme for the public service, the Canadian Forces and the R.C.M.P. The present superannuation Acts for these federal public servants provide prescribed benefit pensions funded by contributions by the employee to which a future government contribution is committed to ensure the payment of specified future benefits. This will not apply from January 1, 1998, but existing and accrued benefits under the present Act at that time are protected.

The new scheme, commencing January 1, 1998, is one that is funded by the employee's contributions at the same rate as before, and the employee may elect to contribute more. To this may be added any amount appropriated by Parliament. The funds are held in a pension account for each employee. The accounts will be managed by an approved private sector fund manager selected by a committee representing the employees.

On retirement, the employee may take a prescribed part of the account as a lump sum and the balance generates an annuity for the employee.

Family benefits are to be prescribed by regulations.

The *Income Tax Act* is amended to provide that the contributions made by the employee are deducted from taxable income.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de remplacer les régimes de pensions actuels dans la fonction publique, dans les Forces canadiennes et dans la GRC. Les lois de pensions actuelles applicables à ces fonctionnaires fédéraux pourvoient à des prestations de retraite fondées sur des cotisations des employés et sur des contributions futures du gouvernement nécessaires au paiement des prestations futures en cause. Ce régime cessera de s'appliquer le 1er janvier 1998, mais les prestations échues ou à échoir en vertu de la loi actuelle sont garanties.

Le nouveau régime, qui s'appliquera à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998, est fondé sur les cotisations des employés dont les barèmes resteront les mêmes qu'auparavant, sauf que les employés auront la possibilité de verser des cotisations supplémentaires. Il peut s'y ajouter des fonds affectés à cette fin par le Parlement. Les fonds sont affectés au compte de pension de chaque employé. Ces comptes sont administrés par un gestionnaire de fonds accrédité du secteur privé choisi par un comité représentant les employés.

Au moment de prendre sa retraite, l'employé peut recevoir une partie déterminée du compte en un seul paiement, le solde de son compte servant à lui verser une annuité.

Les prestations en faveur du conjoint et des enfants du contributeur sont déterminées par règlement.

La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée afin de prévoir que les cotisations à un régime de pension sont déduites du revenu imposable.

"fund manager' « gestionnaire de fonds »

"fund manager" means a financial manager in the private sector who has been approved by the regulations to manage pension accounts of contributing employees under this Act.

"Minister" « ministre » "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by order of the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"pensionable service' « emploi ouvrant droit à pension »

"pensionable service" means employment in the Federal Public Service after December 31, 1997 that is not exempted or excluded from the application of this Act by the regulations.

Application

3. This Act applies to employment in the Federal Public Service after December 31, 1997.

Contributions by employee

4. (1) Every person employed in pensionable service in the Federal Public Service on 20 fonction publique fédérale dans un emploi or after January 1, 1998 shall contribute, by deduction from salary or otherwise as provided by the regulations, the percentage of salary provided by section 5.

Pension account

(2) Every amount contributed by a contrib-25 uting employee shall be paid into and held in a pension account established for that contributing employee.

Contribution from public funds

(3) Any amount appropriated by an Act of Parliament for the purpose of contributing to 30 fédérale au paiement de contributions de pensions under this Act shall be apportioned to the pension accounts of the employees to which this Act applies, in such proportions as is directed by the appropriating Act.

Amount of employee's contribution

- 5. An employee required or entitled to 35 contribute by subsection 4(1)
  - (a) shall contribute to the employee's pension account the percentage of the employee's salary specified as an employee's contribution in the former Act; and 40
  - (b) may, by election in the manner provided in the regulations, contribute to the employee's pension account an additional amount up to the amount mentioned in 45 paragraph (a).

« gestionnaire de fonds » Gestionnaire financier du secteur privé désigné par règlement comme gestionnaire des comptes de pension des contributeurs conformément à la présente loi.

fonds » "fund manager"

« gestionnaire de

« loi antérieure » Pour chacun des trois secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés dans la définition de cette expression, la loi qui s'appliquait aux pen-10 sions de retraite de ce secteur immédiate-10 ment avant l'entrée en vigueur de la présen-

antérieure » "former act"

« ministre » Le membre du conseil privé de Sa Majesté pour le Canada chargé par décret du gouverneur en conseil de l'administra-15 15 tion de la présente loi.

« ministre » "ministre"

3. La présente loi s'applique à l'emploi dans la fonction publique fédérale après le 31 décembre 1997.

Champ d'application

4. (1) Toute personne employée dans la 20 ouvrant droit à pension le 1er janvier 1998 ou après cette date, verse à titre de cotisation, sous forme de déduction du salaire ou sous une autre forme prévue par règlement, les propor-25 tions de son salaire mentionnées à l'article 5.

de l'employé

(2) Toute somme payée par un contributeur à titre de cotisation est versée à un compte de pension établi pour le contributeur et y est 30 détenue.

Compte de pension

(3) Toute somme affectée par une loi pension en vertu de la présente loi est répartie entre les comptes de pension des employés auxquels la présente loi s'applique dans les 35 proportions indiquées à la loi de crédit portant cette affectation.

Contribution sur les fonds publics

5. Les proportions de son salaire qu'un employé verse à titre de cotisation à son compte de pension en vertu du paragraphe 40 4(1) sont les suivantes :

Proportions du salaire versées à titre de cotisation

- a) un employé est tenu de verser dix pour cent de son salaire à titre de cotisation à son compte de pension;
- b) un employé est autorisé à verser jusqu'à 45 dix pour cent de son salaire à titre de cotisation supplémentaire à son compte de

Lump sum and annuity

6. (1) At any time after reaching the age of fifty-five years, or upon becoming permanently disabled, the contributing employee may, by election in the prescribed form, elect to receive as a lump sum the percentage of the 5 value of the account specified in the regulations, in cash or in the securities in which it is held, and to receive an annuity from the balance of the account in one of the forms of annuity prescribed by the regulations.

pension pourvu qu'il exerce cette faculté selon les modalités réglementaires.

6. (1) Après avoir atteint l'âge de cinquantecinq ans ou s'il est frappé d'invalidité permanente, le contributeur peut choisir, selon la 5 formule prescrite, de recevoir la proportion déterminée par règlement de son compte de pension sous forme de paiement unique au comptant ou en valeurs mobilières dont le compte est constitué et de recevoir le solde de 10 son compte sous forme de l'une des annuités 10 déterminées par règlement.

Paiement unique et annuité

Family rights

(2) The rights of the spouse and children of a contributing employee respecting the pension account are as provided by the regulations.

(2) Les droits du conjoint et des enfants du contributeur relativement au compte de pension de celui-ci sont déterminés par règle-15 ment.

Droits familiaux

Fund management

7. (1) The funds in a pension account 15 mentioned in section 4 shall be managed and invested by a fund manager designated in the prescribed manner by the Designating Committee established pursuant to subsection (2).

7. (1) Le sommes détenues dans un compte de pension visé à l'article 4 sont obligatoirement administrées par un gestionnaire de fonds qui veille à leur placement; cet adminis-20 trateur est désigné par le Comité de nomination établi en vertu du paragraphe (2).

Gestion des fonds

Designating Committee

(2) There is hereby established a committee 20 to be known as the Designating Committee consisting of those members appointed by the Minister from persons nominated to represent the parts of the Federal Public Service in 25 modalités prévues par les règlements. accordance with the regulations.

(2) Est constitué un comité appelé Comité de nomination, composé des personnes nommées par le ministre parmi les personnes 25 proposées pour représenter chacune des parties de la fonction publique fédérale selon les

nomination

Comité de

Account held in trust

(3) The fund manager shall hold in trust every pension account assigned to the manager's management and report on the pension accounts to the Designating Committee and to every contributing employee in the manner 30 chacun des employés contributeurs selon les and at the times specified by the regulations.

(3) Le gestionnaire de fonds est fiduciaire de tous les comptes de pension qu'il est chargé 30 d'administrer et rend compte relativement à ces comptes au Comité de nomination et à modalités de temps et autres déterminées par 35 règlement.

Fiducie des comptes de

Collective management

(4) The fund manager shall manage the investment of the assets of the pension accounts collectively, and not individually, and in such a manner that the investment 35 duel de sorte que le rendement des placements performance of each account over a specific period of time is the same.

(4) Le gestionnaire de fonds gère le placecollective ment des avoirs de comptes de pension de manière collective et non par compte indivi-

est le même pour tous les comptes pour une 40 période spécifique.

Investment

8. (1) The funds in a pension account may be invested only in the manner and in the securities prescribed in the regulations.

8. (1) Il est interdit au gestionnaire de placer les sommes détenues dans des comptes de pension autrement que selon les modalités prévues par les règlements et dans d'autres 45 valeurs mobilières que celles déterminées par les règlements.

Placement des avoirs

Gestion

(a) the cuttor of me opposition in catach the

for the proportion of the product agree of that the finestal agree of

District Districts

S. Derbeite das have become contract on the Paris Service Separate and the Contract of Separate description of the Separate description of the

Park Park

Increase the freeze of the finish factor of the finish the state of the finish factor of the

Market Market

15. As employed will delice the reducid

The state of the s

of the principal reasons of the risks (1).

The second residue of the risks of the

powers were dispersion of to their

in the manuscription of the first regularities.

12, Tel Commer in Louis 1997, 1997, States

select or man and the land according the control of the land one of the land o

mily desirate. We obtain at posteriories of

(II) whereas on their straining a part (5)

to a complete the valent from the form of the complete and the complete desirable desi

the properties du compre, de product que purvent dus immanes dans chaque type on various mondiens.

The proof on payable on vent to be 10 feeting to the second of the forest of the feeting of the second of the feeting of the second of the sec

th has predicted in developed to the state of the state o

The communication of the property of the confidence of the contract of the con

property of the party of the same of

on a not real to confirm party as not of the confirmation of the c

complete content do entire politica de la con-

the state of the s

to make an order of the billion of the mention of the order of the ord

the publication of a section is the property of them of perferences to be produced in the product of the state of the s

Character Charac

Règlements

Matters prescribed

- (2) Regulations under subsection (1) may, without limiting the generality of subsection (1), prescribe
  - (a) the nature of the securities in which the pension accounts may be invested; and
  - (b) the proportions of the pension accounts that may be held in different types of security at one time.

Existing benefits

9. Benefits that have become payable under Canadian Forces Superannuation Act or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act prior to January 1, 1998 are not affected by this Act.

Future benefits under former Acts

10. Benefits that become payable on or after 15 January 1, 1998 under the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act in respect of pensionable service on or before 20 pension de retraite de la Gendarmerie royale December 31, 1997 shall be paid in the amounts and at the times provided for in the regulations.

Employee leaving Service

- 11. An employee who leaves the Federal Public Service is entitled to
  - (a) receive a benefit,
  - (b) transfer the amount standing to the credit of the employee's pension account into a registered retirement pension plan as 30 defined in the Income Tax Act, or
  - (c) transfer the amount standing to the credit of the employee's pension account into a registered retirement savings plan as defined in the Income Tax Act

in the manner determined by the regulations.

Regulations

- 12. The Governor in Council may make regulations
  - (a) for any purpose that by this Act is to be provided for by regulation or prescribed;
  - (b) establishing a code of conduct for managers in their handling of funds under this Act.

- (2) Les règlements visés au paragraphe (1) peuvent notamment pourvoir aux objets suivants:
- a) la nature des valeurs mobilières que les comptes de pension peuvent servir à acqué- 5
- b) les proportions des comptes de pension qui peuvent être investies dans chaque type de valeurs mobilières.
- 9. Les prestations payables en vertu de la 10 Prestations the Public Service Superannuation Act, the 10 Loi sur la pension de retraite de la fonction publique du Canada, de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes ou de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et échues au 1er janvier 15 1998 ne sont pas visées par la présente loi.

10. Les prestations qui deviennent payables le 1er janvier 1998 ou après cette date en vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique, de la Loi sur la pension de retraite20 des Forces canadiennes ou de la Loi sur la du Canada en raison de service ouvrant droit à pension accompli jusqu'au 31 décembre 1997 sont payées conformément aux modali-25

Prestations futures payables en vertu des lois antérieures

échues

11. Un employé qui quitte l'administration 25 publique fédérale a droit, selon les modalités fixées par règlement : 30

tés de temps et selon les montants déterminés

a) soit au paiement de prestations;

par règlement.

- b) soit au transfert du crédit porté à son compte de pension dans un régime agréé de pension au sens de la Loi de l'impôt sur le 35 revenu;
- c) soit au transfert du crédit porté à son compte de pension à un régime enregistré d'épargne retraite au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu.
- 12. Le gouverneur en conseil peut, par 40 Règlements règlement:
  - a) prescrire tout ce qu'il est nécessaire de prescrire pour l'application de la présente
  - b) établir un code d'éthique à l'intention des 45 gestionnaires relativement à la gestion des

Employés qui quittent le service

Fersion de l'administrate publique fichique

of granten or verse de la projection des

on several to the separate of the last of a selection of the several terms of the several terms of the last of the

employ and Person printer many to the first of the company of the

DESIGNATION OF THE PERSONS

be hed our in process on in foreigner or problems, applied to the condition of a second to the condition of the condition of

There is property a set of contents and it. In the contents of the contents of

and window to extrang of the hold all \$1. A "play to the hold of the same to the same of the same of

Hamman position is large survival to the

No. Let had one he promise the provide out that the first in the country out the first in the country out the country of the c

R'ung employa's no det at wing all Line.

Hypponess and any a stort or arrow and data!

1991 and may be it all others.

DURANT OF THE PARTY.

to the state of th

All The Persons Tax tax in amounted the

of the majory, to a promot require the deployment of the amployment of the following former requirement are

14. The Frider Smoker Supermanages

to an interest of the second

Description of the second section sect

deres out or story for two parties. I.E.

16. The Real Coulding Manual by Alling Control b

advantage of the Law and GA Add LZ

- Marian Indian

the tree are countries within authorizing

R.S., c. 1 (5th Supp.)

#### INCOME TAX ACT

13. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph 8(1)(m.2):

(m.3) an amount contributed by the taxpayer in the year, in respect of the employment 5 of the taxpayer, to a pension account under the Federal Public Service Pension Act.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. P-36

- 14. The *Public Service Superannuation*Act is amended by adding the following after section 4:
- 4.1 This Act does not apply to pensionable employment after December 31, 1997.

R.S., c. C-17

- 15. The Canadian Forces Superannuation Act is amended by adding the following after section 3:
- 3.1 This Act does not apply to pensionable service after December 31, 1997.

R.S., c. R-11

- 16. The Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act is amended by adding the following after section 3:
- 3.1 This Act does not apply to pensionable service after December 31, 1997.

#### **COMING INTO FORCE**

Coming into force

17. This Act comes into force on January 1, 1998.

sommes détenues par eux dans des comptes de pension en vertu de la présente loi.

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5° suppl.)

- 13. La Loi de l'impôt sur le revenu est modifiée par adjonction après l'alinéa 8(1)m.2) de ce qui suit :
- m.3) les cotisations que le contribuable a versées dans l'année, relativement à son emploi, à un compte de pension en vertu de la Loi sur la pension de l'administration publique fédérale;

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

14. La Loi sur la pension de la fonction publique est modifiée par adjonction, après 10 l'article 4, de ce qui suit :

L.R., ch. C-36

- **4.1** La présente loi ne s'applique pas à l'emploi ouvrant droit à pension accompli 15 après le 31 décembre 1997.
- 15. La Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes est modifiée par ad15 jonction, après l'article 3, de ce qui suit :
  - 3.1 La présente loi ne s'applique pas à 20 l'emploi ouvrant droit à pension accompli après le 31 décembre 1997.
- 16. La Loi sur la pension de retraite dans la Gendarmerie royale du Canada est modi-20 fiée par adjonction, après l'article 3, de ce 25 qui suit :
  - **3.1** La présente loi ne s'applique pas à l'emploi ouvrant droit à pension accompli après le 31 décembre 1997.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

17. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> 30 Entrée en janvier 1998.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-377** 

**PROJET DE LOI C-377** 

An Act to amend the Referendum Act

Loi modifiant la Loi référendaire

First reading, March 3, 1997

Première lecture le 3 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-377**

### PROJET DE LOI C-377

An Act to amend the Referendum Act

Loi modifiant la Loi référendaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 30; 1996, c. 35

1. (1) Section 2 of the Referendum Act is betical order:

"auditor" « vérificateur »

"Clerk"

« greffier »

"constitutional

« modification

constitution-

nelle »

"judge"

« juge »

"petition

committee"

« comité de

"working

day"

« jour

pétitionnaires »

"auditor" means a person who is a member in good standing of an association or institute of professional accountants of a province and who is recognized by that association or 10 institute as qualified to carry out the duties of an auditor for the purposes of this Act, and includes a firm, every partner of which is such a person;

Clerk" means the Clerk of the House of 15 Commons:

"constitutional amendment" means a proposal for an amendment to the Constitution of Canada:

"judge" means a judge of the Federal Court of 20 Canada:

"petition committee" means the person or persons who submit a petition under subsection 3(1.1) or 3(1.3);

"working day" means a day that is not a Satur- 25 day, a Sunday, a holiday under the Holidays Act or a holiday under an Act of the legislature of a province.

(2) The definition of "federal party" in section 2 of the Act is replaced by the 30 l'article 2 de la même loi est remplacée par following:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) L'article 2 de la Loi référendaire est amended by adding the following in alpha- 5 modifié par adjonction des définitions sui- 5 vantes selon l'ordre alphabétique.

1992, ch. 30; 1996, ch. 35

« comité de pétitionnaires » La ou les personnes qui présentent une pétition conformément au paragraphe 3(1.1) ou 3(1.3).

« comité de pétitionnaires » petition committee"

« greffier » Le greffier de la Chambre des 10 « greffier » "Clerk" communes.

> « jour ouvrable » "working day"

« jour ouvrable » Tout jour autre que les samedis, les dimanches et les jours de congés soit en vertu de la Loi instituant des jours de fêtes légales soit en vertu d'une loi d'une pro-15

« juge » Un juge de la Cour fédérale du Cana-

da.

« juge » "judge"

« modification constitutionnelle » tion de modification de la Constitution du 20 Canada.

« modification constitutionnelle » "constitutional amendment'

« vérificateur » Membre en règle d'une association ou d'un institut de comptables professionnels d'une province et reconnu par cette association ou cet institut comme apte 25 à exécuter les fonctions de vérificateur pour l'application de la présente loi y compris les sociétés dont tous les associés ont cette qualité.

« vérificateur » "auditor"

(2) La définition de « parti fédéral » à 30 ce qui suit :

ouvrable »

#### SUMMARY

This enactment allows electors to petition for a referendum on proposed legislation or a constitutional amendment, provides for the question to be put to the electors and for the procedures for establishing committees to coordinate the advocation of and the opposition to the question.

Proposed legislation that is approved is deemed to have passed second reading in both Houses and proposed constitutional amendments that are approved are deemed to have been moved as motions in both Houses.

#### SOMMAIRE

Ce texte autorise les électeurs à demander par pétition la tenue d'un référendum sur un projet de loi ou une modification constitutionnelle. Le texte pourvoit à la tenue d'un référendum afin d'obtenir l'avis des électeurs sur cette proposition et établit la procédure pour la constitution de comités chargés de coordonner la campagne référendaire de ceux qui favorisent la question et celle de ceux qui s'y opposent.

Une proposition législative ayant obtenu l'approbation des électeurs est réputée avoir été adoptée en deuxième lecture par les deux chambres du Parlement. Une proposition de modification constitutionnelle approuvée par les électeurs est réputé avoir été proposée dans les deux chambres

« parti

fédéral »

"federal

party

"federal party' « parti fédéral » "federal party" means a political party that

- (a) has one or more elected members in the House of Commons on the day on which writs of referendum are issued or, if Parliament is then dissolved, had one or 5 more such members immediately before dissolution, or
- (b) is registered under the Canada Elections Act,
- (3) The definition of "provincial party" 10 in section 2 of the Act is replaced by the following:

"provincial party" « parti provincial » "provincial party" means a political party that

- (a) has one or more elected members in 15 a provincial legislature on the day on which writs of referendum are issued or, if the legislature is then dissolved, had one or more such members immediately before dissolution, or
- (b) is registered under the Act of a province that regulates the registration of political parties;
- 2. The Act is amended by adding the following after section 2:

Effect of referendum

Constitutional

amendments

- 2.1 (1) A proposal for legislation that has been approved by electors by a majority vote in a referendum shall be deemed to have been passed at second reading in the House of Commons and shall be referred to such 30 Chambre des communes et est déférée au committee as the House may order for consideration and report to the House.
- (2) The following shall be deemed to have been proposed as a motion in the Senate and House of Commons and shall be debated in 35 each House no later than the fifteenth day on which that House sits following the referendum and put to the question no later than the tenth day on which that House sits following the commencement of debate:
  - (a) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may

« parti fédéral » Parti politique :

a) qui est représenté par au moins un député à la Chambre des communes le jour de la délivrance des brefs référendaires ou si le Parlement est alors dissout, 5 était représenté par au moins un tel député immédiatement avant la dissolution:

b) enregistré en vertu de la Loi électorale du Canada.

(3) La définition de « parti provincial » à l'article 2 de la même loi est remplacée par ce qui suit :

« parti provincial » Parti politique :

« parti provincial » 'provincial party

- a) qui est représenté par au moins un 15 député à une assemblée législative provinciale le jour de la délivrance des brefs référendaires ou, si l'assemblée législative est alors dissoute, qui y était représenté par au moins un député immédiate-20 ment avant la dissolution:
- b) enregistré en vertu de la loi d'une province régissant l'enregistrement des partis politiques.
- 2. La même loi est modifiée par adjonc-25 25 tion après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 (1) Une proposition de mesure législative approuvée par les électeurs à la majorité des votants lors d'un référendum est réputée avoir été adoptée en deuxième lecture à la 30 comité de la Chambre que celle-ci désigne pour étude et rapport à la Chambre.

Portée d'un référendum

(2) Les propositions de modifications constitutionnelles ci-après énumérées sont répu-35 nelles tées avoir été proposées comme motions au Sénat et à la Chambre des communes et sont débattues dans chacune des chambres au plus tard le quinzième jour de séance de cette chambre après le référendum et la motion est 40 mise aux voix au plus tard le dixième jour de séance de la chambre après le début du débat :

Modifications constitution-

- amended pursuant to subsection 38(1) or section 42 of the Constitution Act, 1982 and that has been approved by electors by a majority vote and by a majority vote in at least two-thirds of the provinces that have, 5 in the aggregate, according to the then latest general census, at least fifty per cent of the population of all the provinces;
- (b) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may be 10 amended pursuant to section 41 of the Constitution Act, 1982 that has been approved by electors by a majority vote in each province in a referendum;
- (c) an amendment to any part of the 15 Constitution of Canada that may amended pursuant to section 43 of the Constitution Act, 1982 that has been approved by electors by a majority vote in each province to which the amendment 20 applies; and
- (d) an amendment to any part of the Constitution of Canada that may be amended pursuant to section 44 of the Constitution Act, 1982 that has been ap-25 proved by electors by a majority vote.

- 3. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:
- 3. (1) Where the Governor in Council considers that it is in the public interest to 30 que l'intérêt public justifie la consultation du obtain by means of a referendum the opinion of electors on the question of whether an amendment should be made to the Constitution of Canada or on the question of whether an Act of Parliament should be brought into 35 force, the Governor in Council may, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada or of one or more provinces specified in the proclamation at a referendum 40 called for that purpose.

- a) une modification à quelque disposition de la Constitution du Canada qui peut être modifiée conformément au paragraphe 38(1) ou à l'article 42 de la Loi constitutionnelle de 1982 et qui a été approuvée à un 5 référendum par une majorité des votants au référendum et par une majorité des votants dans les deux tiers des provinces dont la population confondue représente, selon le recensement le plus récent, au moins cin-10 quante pour cent de la population de toutes les provinces,
- b) une modification à quelque disposition de la Constitution du Canada qui peut être modifiée conformément au paragraphe 4115 de la Loi constitutionnelle de 1982 et qui a été approuvée à un référendum à la majorité des votants à un référendum dans chacune des provinces du Canada:
- c) une modification à quelque disposition 20 de la Constitution du Canada qui peut être modifiée conformément à l'article 43 de la Loi constitutionnelle du Canada de 1982 et qui a été approuvée par une majorité des votants à un référendum dans chacune des 25 provinces concernées;
- d) une modification à quelque disposition de la Constitution du Canada qui peut être modifiée conformément à l'article 44 de Loi constitutionnelle du Canada de 1982 et 30 qui a été approuvée par une majorité des votants à un référendum.
- 3. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 3. (1) Le gouverneur en conseil, s'il estime 35 Référendum corps électoral canadien par voie référendaire sur la question de savoir s'il y a lieu de modifier la Constitution du Canada ou de mettre en vigueur une loi fédérale, peut, par 40 proclamation, lui soumettre cette question lors d'un référendum tenu dans l'ensemble du pays ou dans une ou plusieurs provinces mentionnées dans la proclamation.

à l'initiative gouverneur en conseil

Referendum initiated by Governor in

### 4. Section 3 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Constitutional referendum initiated by petition

(1.1) Where a petition, stating that the petitioners consider that it is in the public interest to obtain by means of a referendum 5 l'intérêt public d'obtenir l'opinion des électhe opinion of electors on the question of whether an amendment, drafted by the petitioners, should be made to the Constitution of Canada under the amending formula in subsection 38(1) or section 41, 42, 43 or 44 of the 10 Constitution Act, 1982, is submitted to the Speaker of the House of Commons, the Speaker shall transmit the petition to the Governor in Council and the Governor in Council shall, by proclamation, direct that the 15 opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose.

Form of petition

- (1.2) A petition submitted to the Speaker pursuant to subsection (1.1) must
  - (a) be accompanied by the text of the proposed constitutional amendment;
  - (b) contain the signatures of a number of electors equal to or greater than three per cent or more of the total votes cast in the 25 most recent general election; and
  - (c) conform to all other requirements of this Act.

Referendum initiated by

(1.3) Where a petition is submitted to the Speaker of the House of Commons stating that 30 président de la Chambre des communes the petitioners consider that it is in the public interest to obtain by means of a referendum the opinion of electors on the question of whether legislation proposed by the petitioners should be enacted by Parliament, the 35 Governor in Council shall, by proclamation, direct that the opinion of electors be obtained by putting the question to the electors of Canada at a referendum called for that purpose. 40

4. L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit après le paragraphe (1):

(1.1) Lorsqu'une pétition mentionnant que les pétitionnaires estiment qu'il est dans 5 teurs par référendum sur la question de savoir s'il y a lieu d'apporter la modification à la Constitution du Canada que les pétitionnaires proposent selon l'une des formules d'amende-10 ments prévues au paragraphe 38(1) ou à l'article 41, 42, 43 ou 44, est présentée au président de la Chambre des communes, ce dernier transmet la pétition au gouverneur en conseil. Le gouverneur en conseil prend une 15 proclamation afin de soumettre cette question aux électeurs du Canada par référendum.

Référendum sur la Constitution découlant d'une pétition

Caractéris-

tiques de la

pétition

- (1.2) Une pétition présentée au président de 20 la Chambre des communes conformément au paragraphe (1.1) doit satisfaire aux conditions 20 suivantes:
  - a) le texte de la modification constitutionnelle proposée doit être joint à la pétition;
  - b) la pétition doit comporter la signature d'un nombre d'électeurs correspondant à au 25 moins trois pour cent du nombre total de voix exprimées lors de la dernière élection générale;
  - c) la pétition doit satisfaire aux autres exigences de la présente loi.
  - (1.3) Lorsqu'une pétition présentée au affirme que les pétitionnaires estiment qu'il est dans l'intérêt public d'obtenir l'avis des électeurs par référendum sur la question de 35 savoir s'il y a lieu que le Parlement adopte la mesure législative proposée par les pétitionnaires, le gouverneur en conseil prend une proclamation afin de soumettre cette question aux électeurs du Canada par référendum.

Référendum sur un projet de loi soumis par pétition

Requirements for petition

- (1.4) A petition submitted to the Speaker pursuant to subsection (1.3) must
  - (a) be accompanied by the text of the proposed legislation;
  - (b) contain the signatures of a number of 5 electors equal to or greater than three per cent or more of the total votes cast in the most recent general election; and
  - (c) conform to all other requirements of this Act. 10

#### 5. Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

More than one question

- (2) In the event that more than one petition that qualifies to be placed on the ballot is submitted to the Speaker of the House of 15 satisfait aux conditions exigées pour faire Commons, a proclamation may direct that more than one question be put to electors at the same time.
- 6. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Question

5. (1) A referendum question shall be worded "Do you support", followed by the long title of the bill and a question mark.

Question to operate notwithstanding Charter

(2) Where proposed legislation includes, among its provisions, use of the provision, 25 comporte une disposition dérogatoire à certai-30 la Charte under section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, that Parliament may enact laws notwithstanding certain other provisions of the Charter, the ballot must include, before the place to be marked by the elector, 30 le texte suivant, imprimé avant l'espace où 35 the following:

"This proposed legislation invokes section 33 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms (the "Notwithstanding Clause") that will permit the bill to operate notwith- 35 standing certain provisions of the Charter."

(1.4) Une pétition présentée au président de la Chambre des communes conformément au paragraphe (1.3) doit satisfaire aux conditions suivantes:

Caractéristiques de la pétition

- a) la pétition doit comporter le texte de la 5 mesure législative proposée;
- b) la pétition doit comporter la signature d'un nombre d'électeurs correspondant à au moins trois pour cent du nombre total de voix exprimées lors de la dernière élection 10 générale
- c) la pétition doit satisfaire aux autres exigences de la présente loi.

#### 5. Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

(2) Lorsque plus d'une pétition soumise au président de la Chambre des communes l'objet d'un référendum, la proclamation référendaire peut prescrire que plus d'une 20 question soit inscrite au même bulletin de vote et soumise aux électeurs en même temps.

**Ouestions** multiples

### 6. L'article 5 de la même loi est remplacé 20 par ce qui suit :

5. (1) La question référendaire est ainsi 25 Libellé de la formulée: « Favorisez-vous la » suivi du titre intégral du projet de loi et d'un point d'interro-

gation.

- (2) Lorsque la mesure législative proposée nes dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés, qu'il est loisible au Parlement d'adopter conformément à l'article 33 de celle-ci, le bulletin de vote doit comporter l'électeur indique son choix :
  - « Le présent projet de loi comporte une disposition qui met en jeu l'article 33 de la Charte canadienne des droits et libertés (clause dérogatoire) de sorte que le projet 40 de loi s'appliquera par dérogation à certaines dispositions de la Charte. »

Disposition dérogatoire à

-

minute interest properties insulate transportation of the control of the control

of Contact to hardware specially in

on where the apprepriation is expensionly as

This proposed included to committee of all transmittees of come for Grandley by of Canada to Montana specific, by

The section is designed by the section of the secti

Control of the contro

of Course to depty a Market of F

the contraction of the same of such the

the became and proportion at course on other to restore the beautiful and beautiful a filter to restore that he beautiful divises and the second of the second beautiful arms.

and the state of the party of t

The spinished of the manufactured in the second sec

The course communicated property of the course of the cour

the language deponention do is recognisdeponent of the deponent per materials of the string of the deponent per materials of

The content of speciment do in manner to the second of the content of the second of th

Dépenses sur

les fonds

publics

Question where spending authorized

(3) Where proposed legislation or a constitutional amendment would authorize the expenditure of any part of the public funds of Canada, the question on the ballot must include, before the place to be marked by the 5 comporte le texte suivant imprimé avant 5 elector, the following:

"This proposed legislation (or constitutional amendment) will cause the Government of Canada to increase spending by \_\_\_\_ per year, starting in and continuing for \_\_\_\_\_ years."

or, where the appropriation is expected to continue indefinitely,

"This proposed legislation (or constitutional amendment) will cause the Government 15 Canada to increase spending by \_ per year, starting in \_\_\_\_ and continuing indefinitely."

Reduction in other expenditure

(4) Where proposed legislation would authorize the expenditure of any part of the 20 législative proposée aurait comme consépublic funds of Canada, but would also result in a reduction in other expenditure already authorized, the statement described in subsection (3) shall state the expenditure and the reduction and the net amount.

Incurring liability

(5) Where proposed legislation or a constitutional amendment would have the effect of causing the Government of Canada to incur a liability or a contingent liability, the question on the ballot must include, before the place to 30 be marked by the elector, the following;

"This proposed legislation (or constitutional amendment) will cause the Government of Canada to incur a liability of \$ by the year \_\_\_\_.",

where the year listed is the year at which the liability or contingent liability is expected to be at its maximum.

(3) Lorsqu'une proposition législative ou une modification constitutionnelle aurait pour effet d'entraîner des dépenses de fonds publics, la question, sur le bulletin de vote. l'espace où l'électeur indique son choix :

« La mesure législative proposée (ou la modification constitutionnelle) aura comme conséquence d'augmenter les dépenses gouvernement du Canada chaque année, pendant années à compter de

Si l'application de la mesure législative proposée (ou de la modification constitutionnelle) doit entraîner une augmentation des dépen-15 ses pour une durée indéterminée, le texte est le suivant:

«La mesure législative proposée (ou la modification constitutionnelle proposée) aura comme conséquence d'augmenter les 20 dépenses du gouvernement du Canada de \_\$ chaque année, à compter de l'année \_\_\_\_ , pendant une période indéterminée. »

(4) Lorsque l'application de la mesure 25 Épargnes quence d'entraîner une dépense de fonds publics, mais aussi d'occasionner une diminution d'autres dépenses, les montants épargnés en vertu de la proposition sont soustraits de 30 25|l'augmentation des dépenses pour arriver au montant net des dépenses à indiquer dans l'énoncé prévu au paragraphe (3).

(5) Lorsque l'application de la mesure législative ou de la modification constitution-35 nelle proposée aurait comme conséquence de faire encourir au gouvernement du Canada une responsabilité éventuelle ou actuelle, la question, sur le bulletin de vote, comporte le texte suivant avant l'espace où l'électeur 40 indique son choix. L'année à indiquer est celle où le montant de la responsabilité prévue est 35 le plus grand.

> « La mesure législative proposée (ou la modification constitutionnelle proposée) 45 aura comme conséquence de faire encourir au gouvernement du Canada une responsabilité de \_\_\_\_\_ \$ pour l'année \_\_\_\_. »

Responsabi-

a so reducing a Estagrat, to be a self of the communities of the communities for the contract of the community of the communi

temaper or regardles of start or unit in the second variety of the second variety of the second variety or second variet

or and the component of the component of (8) and the component of (8) and the component of (8) and (8)

the party of the state of the party of the p

I fall and in manufact by white the

Execute watered emberouted on the VIII and and and anterior of the section of the

the distribution of the last to respond

Country or property of the state of the stat

the first terminal recommendation of the companies of the

(i) In government me straight the selection of the contraction of the

and through articularity of 200 to 20 ff ff on another and to compate all, resolved (21 to 18) (4) and property and another property of the company of the c

(i) to two quarter interpretation out, at each chart of the contract out of the property of the contract out depends out of the problem out of the contract out of the

To to too to be seemed and the pair adjust

The transport of the party of t

the let earlies at an Old enteroperary s.7 .2.

and experience will be a remaining once by one of the artists of a photosomer way of the contract of the artists of the contract of the contra

Section 1

Standards Administra of the collection of the collection of the collection

-

100 mm

-

Estimates added to text of proposed

(6) In the text of proposed legislation or a constitutional amendment, the expenditure estimates provided to the Chief Electoral Officer shall be included.

Estimates made by Governor in Council

(7) The expenditure estimates required 5 under subsections (3), (4) and (5) shall, in the case of legislation proposed under subsection 3(1), be made by the Governor in Council.

Estimates made by petition committee

(8) The expenditure estimates referred to in subsections (3), (4) and (5) shall, in the case of 10 a bill initiated under subsection 3(1.1) or 3(1.3), be made by the petition committee.

If estimates not provided

(9) If a question that would, if passed, require the expenditure of any part of the public funds of Canada is presented to the 15 Chief Electoral Officer without expenditure estimates, the question shall not be placed on the ballot.

### 7. The Act is amended by adding the following after section 5:

Government 5.1 Where the Referendum Review Council questions determines that a question that has been conflicting with placed on a ballot pursuant to subsection 3(1) petitioned is substantially similar to a question initiated questions by a petition under subsection 3(1.1) or 3(1.3) 25 that has been certified by the Clerk, after consultation with the Chief Electoral Officer, to contain a number of valid signatures equal to or in excess of the number required, the

shall not appear on the ballot.

### 8. Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

question proposed pursuant to subsection 3(1) 30

Time at which referenda may be held

(3) Where a petition that has been certified correct under section 33.9 is presented to the 35 vertu de l'article 33.9 est présentée à la House of Commons, the Governor in Council shall, by order made within a month after the petition was presented and published in the Canada Gazette, appoint a day on which the referendum is to be held that must be within a 40 Canada, la date de la tenue du scrutin year after the petition was presented.

(6) Le texte de la mesure législative ou de la modification constitutionnelle proposée doit comporter les prévisions de dépenses et les estimations de temps fournies au directeur général des élections.

Prévisions de dépenses inscrites au texte du projet de loi

(7) Le gouverneur en conseil fournit les prévisions de dépenses et les estimations de temps visées aux paragraphes (3), (4) et (5), dans le cas d'une mesure législative proposée en vertu du paragraphe 3(1). 10

Prévisions et estimations établies par le gouverneur en conseil

(8) Le comité de pétitionnaires fournit les prévisions de dépenses et les estimations de temps prévues aux paragraphes (3), (4) et (5) dans le cas d'un projet de loi proposé en vertu du paragraphe 3(1.1) ou 3(1.3).

Prévisions et estimations établies par le comité de pétitionnaires

(9) Si une question référendaire qui, si elle était adoptée, aurait pour effet d'entraîner des dépenses de fonds publics est présentée au directeur général des élections sans estimation de dépenses, elle n'est pas inscrite au bulletin 20 de vote.

Absence d'estimations de dépenses

### 7. La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Lorsque le Conseil d'examen sur les référendums estime qu'une question inscrite 25 au bulletin de vote en vertu du paragraphe 3(1) est en substance semblable à une question découlant d'une pétition conformément au paragraphe 3(1.1) ou 3(1.3) relativement à laquelle le greffier a attesté, après avoir 30 consulté de directeur général des élections, qu'elle comporte au moins le nombre exigé de signatures, la question établie en vertu du paragraphe 3(1) n'est pas inscrite au bulletin 35

Conflit entre une question formulée par le gouvernement et une question proposée par pétition

### 8. Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une pétition certifiée correcte en Chambre des communes, le gouverneur en 40 conseil fixe, par décret pris dans le mois suivant la date à laquelle la pétition a été présentée et publiée dans la Gazette du référendaire. Cette date doit être dans l'année 45 suivant celle de la présentation de la pétition.

Date du référendum

Date set by Commons

(3.1) Notwithstanding subsection (3), the House of Commons may fix, by resolution passed within three months after the petition is presented and approved by seventy per cent of the membership of the House, a date between twelve and twenty-four months after the petition was presented or the next ensuing polling day in a general election as the date for the referendum.

(3.1) Par dérogation au paragraphe (3), la Chambre des communes peut, par résolution adoptée dans les trois mois de la présentation de la pétition à la majorité d'au moins soixante-dix pour cent des députés de la 5 Chambre, fixer la date de la tenue du scrutin référendaire, lequel doit alors avoir lieu plus de douze et moins de vingt-quatre mois après la présentation de la pétition à la Chambre ou le jour du scrutin de la première élection 10 générale suivante.

Date fixée par les Communes

General election

(3.2) If, after an order has been made under 10 subsection (3), and before the referendum has been held, a writ is issued for a general election, the order is void and the referendum shall be held on the date of the general election. 15

(3.2) Si, après la prise du décret visé au paragraphe (3) et avant la tenue du référendum, il est émis un bref pour une élection générale, le décret est annulé et le référendum 15 a lieu le jour de l'élection générale.

Dans le cas d'une élection générale

### 9. Subsection 6(5) of the Act is replaced by the following:

Restrictions

- (5) A writ of referendum may not be issued during a general election period nor dated later than the sixtieth day before polling day 20 at the referendum.
- 10. Subsections 6(6) and 6(7) of the Act are repealed.
- 11. The Act is amended by adding the following after section 6:

9. Le paragraphe 6(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Un bref référendaire ne peut être délivré pendant une élection générale, il ne peut non 20 plus porter une date postérieure au soixantième jour avant celui du scrutin référendaire.

Restrictions

- 10. Les paragraphes 6(6) et 6(7) sont abrogés.
- 11. La même loi est modifiée par adjonc-25 25 tion, après l'article 6, de ce qui suit :

REFERENDUM REVIEW COUNCIL

Council established

6.1 (1) There is hereby established a council to be known as the Referendum Review Council, consisting of three judges of the Federal Court of Canada appointed by the Chief Justice of the Court. 30 CONSEIL D'EXAMEN SUR LES RÉFÉRENDUMS

6.1 (1) Est constitué un conseil appelé Conseil d'examen sur les référendums, composé de trois juges de la Cour fédérale désignés par le juge en chef de cette cour.

Création du Conseil

- Chair
  - (2) The Chief Justice shall name one of the three judges appointed to be the Chair of the Council.

(2) Le juge en chef nomme l'un des trois juges membres du conseil à titre de président de celui-ci.

Désignation du président

Vacancy

(3) In the event that one member of the act, the Chief Justice shall appoint another judge of the court to fill the vacancy.

(3) En cas de démission ou de décès d'un Council resigns, dies or becomes unable to 35 membre du conseil ou si l'un d'eux devient 35 incapable d'agir, le juge en chef de la Cour fédérale désigne un autre juge de cette cour pour remplacer le juge qui est décédé, a démissionné ou est devenu incapable d'agir.

Incapacité d'agir

Jurisdiction

6.2 The Referendum Review Council shall have exclusive jurisdiction to hear any judicial proceeding relating to anything arising under this Act.

Decisions final

**6.3** A decision of the Referendum Review 5 Council is final.

Decisions of the Council

- 6.4 (1) A proposal for legislation or a constitutional amendment made pursuant to this Act that has been certified by the Clerk, after consultation with the Chief Electoral 10 Officer, to contain a number of valid signatures in excess of the number required, shall be referred to the Referendum Review Council for a decision on
  - (a) whether it requires that section 33 of the 15 Canadian Charter of Rights and Freedoms be invoked;
  - (b) whether it would appropriate any part of the public revenue or of any tax or impost; or 20
  - (c) whether it is substantially similar to another proposal initiated by petition that has been certified by the Clerk, after consultation with the Chief Electoral Officer, to contain a number of valid signatures 25 in excess of the number required.

Decision in thirty days (2) The Council shall render a decision on all matters placed before it within thirty days from the date on which they have been placed before the Council.

Absence of decision

- (3) If the Council does not render a decision within thirty days from the date on which the matter was referred to the Council, the subject of the referendum is deemed, for purposes of being placed on the ballot,
  - (a) to be subject to the amending formula selected by the Governor in Council, in the case of amendments initiated under subsection 3(1), or by the petition committee, in the case of amendments initiated under 40 subsection 3(1.1);
  - (b) not to appropriate any part of the public revenue or of any tax or impost; and
  - (c) not to be substantially similar to another proposal initiated by petition under subsec- 45

**6.2** Le Conseil a compétence exclusive de connaître toutes les procédures judiciaires relatives à la présente loi.

Compétence du Conseil

6.3 La décision du Conseil est définitive.

Décision définitive

- **6.4** (1) Toute proposition de modification 5 Renvoi au constitutionnelle et toute proposition législative formulée en vertu de la présente loi et certifiée par le greffier, après consultation du directeur des élections afin d'établir qu'elle comporte au moins le nombre requis de 10 signatures est déférée au Conseil qui doit déterminer :
  - a) si elle exige le recours à l'article 33 de la Charte canadienne des droits et libertés;
  - b) si elle a pour effet d'entraîner l'affecta-15 tion de revenus publics, de taxes ou d'impôts;
  - c) si elle est en substance semblable à une autre proposition découlant d'une pétition et comportant, selon l'attestation du gref-20 fier, après qu'il ait consulté le directeur général des élections, plus de signatures valides que le nombre exigé.
- (2) Le Conseil est tenu de rendre une décision sur une question qui lui est soumise 25 dans les trente jours de la date à laquelle il en 30 est saisi.

Délai de la

(3) Si le Conseil ne rend pas de décision dans le délai de trente jours de la date à laquelle il a été saisi de la question, pour ce qui 30 concerne la composition du bulletin de vote, 35 l'objet du référendum est réputé:

Absence de décision

- a) être de la catégorie convenant à la formule d'amendement choisie par le gouverneur en conseil dans le cas d'un référen-35 dum découlant du paragraphe 3(1) ou le comité de pétitionnaires dans le cas d'un référendum découlant du paragraphe 3(1.1);
- b) ne pas entraîner l'affectation de fonds 40 publics, de taxes ou d'impôts;

tion 3(1.1) or 3(1.3) that has been certified by the Clerk to contain a number of valid signatures in excess of the number required.

Decisions made public

6.5 No decision of the Council is valid unless it is in writing and is made public by the 5 Council when it is rendered.

Temporary assistance

6.6 The Chair of the Council may call upon the services, on a temporary basis, of any person the Chair considers necessary to assist the Council to carry out its function.

#### ROYAL RECOMMENDATION

Royal Recommendation to be requested for all Money Bills

6.7 If the Referendum Review Council determines that a proposed bill initiated by petition appropriates any part of the public revenue or of any tax or impost, the Governor in Council shall, prior to the referendum, 15 request the Governor General to recommend the bill by a message to the House of Commons, in accordance with sections 54 and 55 of the Constitution Act, 1867.

### 12. Subsection 8(1) of the Act is replaced 20 by the following:

Where no enumeration

8. (1) Where the polling day at a referendum is within two years and two days after the polling day at an election or a previous referendum, no enumeration of electors shall 25 le scrutin correspondant se tient dans le délai be made for the purposes of the subsequent referendum unless the Chief Electoral Officer is of the opinion that there should be an enumeration and so directs, and, for the purposes of the provisions of the Canada 30 Elections Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared for and used at the election or previous referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors 35 dum qui suit. prepared for the purposes of the subsequent referendum.

### 13. Section 11 of the Act is replaced by the following:

c) ne pas être en substance semblable à une autre proposition de modification proposée en vertu du paragraphe 3(1.1) ou 3(1.3) que le greffier a attestée avoir été appuyée par un plus grand nombre de signataires que le 5 nombre requis.

6.5 Les décisions du Conseil sont rendues par écrit et publiées dès qu'elles sont rendues.

Les décisions sont publiées

6.6 Le président du Conseil peut retenir, à titre temporaire, les services de toute personne 10 qu'il estime nécessaire pour assister le Conseil 10 dans l'exécution de ses fonctions.

Personnel

#### RECOMMANDATION ROYALE

6.7 Si le Conseil d'examen sur les référendums arrive à la conclusion qu'un projet de loi proposé en vertu d'une pétition comporte 15 l'affectation de revenus publics, de taxes ou d'impôt, le gouverneur en conseil doit demander au gouverneur général, avant la tenue du référendum, de recommander le projet de loi par un message à la Chambre des communes 20 conformément aux articles 54 et 55 de la Loi constitutionnelle de 1867.

Recommandation royale nécessaire pour les lois financières

recensement

### 12. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Sauf ordre contraire du directeur 25 Absence de général des élections, il n'y a aucun recensement des électeurs en vue d'un référendum si de deux ans et deux jours suivant le jour du scrutin lors d'une élection ou d'un référendum 30 antérieurs; pour l'application des dispositions de la Loi électorale du Canada portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour l'élection ou le référendum antérieurs et utilisées à cette 35 occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue du référen-

#### 13. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 40

Persons permitted in polling station

- 11. (1) During the time in which a poll remains open at a polling station, no person other than
  - (a) the returning officer, the assistant returning officer, the central poll supervisor, the deputy returning officer, the poll clerk, any peace officer and the information officer, and
  - (b) an agent of each registered umbrella committee 10

shall remain in the room where the voting is carried out for a period longer than the period necessary to enable that person to vote.

Delivery of agent's appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station, every agent of a registered umbrella 15 l'agent d'un comité-parapluie enregistré précommittee shall present to the deputy returning officer the written appointment of the agent in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

Oath of secrecy

(3) Every agent of a registered umbrella 20 committee, on being admitted to the first polling station that the agent visits, shall take an oath in the prescribed form to keep secret the option in favour of which the ballot paper of any elector is marked in the agent's 25 presence.

Appointment of agents

(4) A registered umbrella committee or the official agent of a registered umbrella committee may appoint as many agents as the committee or official agent deems necessary 30 res pour chaque bureau de scrutin, sauf qu'il for a polling station, but only one agent or agent-at-large may be present in the polling station at any time.

Agent leaving polling station

(5) An agent of a registered umbrella committee may leave and return to a polling 35 s'absenter d'un bureau de scrutin et y revenir station at any time before the close of the poll and, after such absence, is not required to produce a new written appointment from the official agent of the committee or to take another oath pursuant to subsection (3). 40

Examination of poll book and conveying information

(6) An agent of a registered umbrella committee may, during polling hours, but at no other time,

11. (1) Tout le temps pendant lequel un bureau de scrutin est ouvert, nulle autre personne que celles ci-après mentionnées ne peut se trouver dans la pièce dans laquelle le scrutin se déroule au delà du temps nécessaire 5 pour voter; cette interdiction ne s'applique pas:

Personnes autorisées à se trouver dans un bureau de scrutin

- a) au directeur du scrutin, au directeur adjoint du scrutin, au superviseur de centre de scrutin, au scrutateur, aux agents de la 10 paix non plus qu'aux agents d'information;
- b) à l'agent de chacun des comités-parapluies enregistrés ou aux agents généraux des comités.
- (2) Dès son arrivée à un bureau de scrutin, 15 Présentation sente au scrutateur sa lettre de nomination qui doit être en la forme prescrite par le directeur général des élections.

de sa lettre de nomination par l'agent

(3) Après son arrivée au bureau de scrutin, 20 Serment de tout agent de comité-parapluie prête serment, selon la formule prescrite, de ne pas révéler en faveur de quelle option les électeurs qui ont marqué leur bulletin en sa présence ont voté.

secret

(4) Un comité-parapluie ou son agent 25 officiel peut nommer autant d'agents que le comité ou son agent officiel estime nécessaine peut y avoir plus d'un agent ou d'un agent général à la fois au bureau de scrutin. 30

Nomination

des agents

(5) L'agent d'un comité enregistré peut pendant tout le temps que le bureau est ouvert sans être à chaque fois tenu de présenter son titre de nomination ou de prêter le serment de 35 secret visé au paragraphe (3).

Absence du bureau de scrutin

(6) Pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin, un agent d'un comité-parapluie enregistré :

Examen du cahier de scrutin et transmission de renseignements

- (a) examine the poll book and take any information therefrom, but not so as to delay an elector in casting a vote; and
- (b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to 5 any agent of the committee outside the polling station.

### 14. The Act is amended by adding the following after section 11:

Counting of ballots

11.1 (1) The agents present in the polling 10 station one-half hour before the hour fixed for opening the poll are entitled to have the ballot papers counted in their collective presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms 15 l'ouverture du bureau et inspecter les bulletins and documents relating to the poll, but not so as to delay the opening of the poll.

Presence of agents

(2) The absence of any agent of a registered umbrella committee at any time or place does not invalidate any act done or not done 20 ce qui a été fait ou ne l'a pas été en vertu de la pursuant to this Act if the act is otherwise properly done or not done and, notwithstanding any provision of this Act requiring or authorizing any act to be done or not done at the polls or elsewhere in the presence of agents 25 of the committees, the provision is deemed to refer to the presence of such agents of the committees as are authorized to attend and in attendance at the time.

### 15. The Act is amended by adding the 30 following after section 12:

Effect of noncompliance with Act

- 12.1 A referendum shall not be declared invalid by reason of
  - (a) non-compliance with any provision of this Act relating to
    - (i) limitations of time, or
    - (ii) the taking of the poll or the counting of the votes.

or

(b) any insufficiency in any publication of 40 any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the forms prescribed by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act,

- a) peut examiner le cahier du scrutin et en noter des renseignements pourvu qu'il ne retarde pas le vote des électeurs en le faisant;
- b) communiquer les renseignements obte- 5 nus en vertu de l'examen visé à l'alinéa a) à un autre agent du comité hors du bureau de scrutin.

### 14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

11.1 (1) Les agents d'un comité-parapluie enregistré présent au bureau de scrutin une demi-heure avant l'ouverture du bureau peuvent faire compter, en leur présence, les bulletins de vote avant l'heure prévue de 15 de vote et les autres papiers, formules ou documents ayant trait au bureau de scrutin, mais il ne peuvent ainsi retarder l'heure d'ouverture du bureau de scrutin. 20

Présence des

agents

Décompte

de vote

des bulletins

(2) L'absence d'un agent d'un comité-parapluie enregistré n'a pas pour effet d'invalider présente loi si l'acte ou l'omission est autrement valide. Toute disposition de la présente 25 loi exigeant ou permettant l'accomplissement ou l'omission d'un acte en présence des agents des comités est réputée vouloir dire en présence des agents des comités autorisés à être présents et qui étaient alors présents. 30

### 15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

- 12.1 Un référendum n'est pas nul pour les causes suivantes, s'il appert au juge que le référendum a généralement été tenu confor-35 mément aux principes énoncés dans la présente loi et que l'inobservance n'a pas eu d'effet sur les résultats du référendum :
  - a) l'inobservance d'une disposition de la présente loi relative aux délais, à la tenue du 40 scrutin ou au décompte des votes;
  - b) l'insuffisance dans la publication d'une proclamation ou une erreur dans l'utilisation des formules portées à la présente loi ou prescrites par le directeur général des 45 élections.

Conséquences du non respect de la présente loi

Anticonsists and that region on an incomp. It has been been and the second and th

The Colombian III we give her the first particular of the

The The experience of a proposed of a proposed of a principle of a principle of a principle of an interest of the proposed of the proposed of the principle of the last proposed of the last proposed

17. The Act is annualed by adding the following the

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

salinare annual contrata of the

and the plant proud the stand of the stand

the proper remains the leading of the chief

The property of the property o

the property of the second of

The first properties the state of the state

and the filtered on the tenders of the filter of the filte

BOUNDAY SANDERSON STREET

And the country of the street of the

process to resident to remarked in process of the p

Phalman around a larger of manager of

The fill are particular composition of the forest of the composition o

description of the property of the party of

To a second

5

20

if it appears to the judge that the referendum was conducted substantially in accordance with the principles laid down in this Act and that the non-compliance did not affect the result of the referendum.

#### 16. Subsection 13(9) of the Act is replaced by the following:

Validity of registration

- (9) The registration of a referendum campaign committee for the purposes of a referendum question is valid only for purposes of that 10 daire n'est valide que pour les fins de cette 5 referendum question.
- 17. The Act is amended by adding the following after section 13:

UMBRELLA CAMPAIGN COMMITTEES

Powers of umbrella campaign

- 13.1 An umbrella campaign committee may
  - (a) appoint scrutineers, in the prescribed form, to be present during voting and the counting of votes, both at the time that referendum ballots are counted and at the time of any recount; and
  - (b) prepare material for inclusion in the explanatory booklet prepared by the Chief Electoral Officer.

Creation of umbrella campaign committees

13.2 If a petition for proposed legislation or a constitutional amendment obtains the re-25 sition de mesure législative ou une proposition quired number of signatures, the Chief Electoral Officer shall appoint not fewer than three nor more than twenty electors as a provisional umbrella campaign committee in favour of the proposal, and not fewer than three nor more 30 than twenty electors to form a provisional umbrella campaign committee against the proposal.

Registered petition committees

13.3 (1) Where a petition committee has sponsored a petition in favour of a proposal 35 a that is to be the subject of a referendum, the Chief Electoral Officer must appoint those persons nominated in writing by the committee to form the provisional umbrella campaign committee in favour of the proposal.

#### 16. Le paragraphe 13(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(9) L'enregistrement d'un comité de campagne référendaire pour une question référenquestion référendaire.

Portée de l'enregistrement

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

> COMITÉS-PARAPLUIES DE CAMPAGNES RÉFÉRENDAIRES

13.1 Le comité-parapluie d'une campagne 15 référendaire peut :

Pouvoir des comitésparapluies de campagnes référendaires

- a) nommer les scrutateurs en la manière prescrite, être présent au moment du scrutin et du décompte des votes, à l'occasion soit de la fin du vote soit d'un recomptage:
- b) préparer le matériel à insérer dans le 15 cahier explicatif établi par le directeur général des élection.
- 13.2 Si une pétition comportant une propode modification constitutionnelle recueille le 20 nombre requis de signatures, le directeur général des élections nomme, entre trois et vingt électeurs, lesquels constituent le comitéparapluie provisoire de la campagne référendaire pour ceux qui favorisent la proposition 25 et entre trois et vingt électeurs, lesquels constituent le comité-parapluie de la campagne référendaire pour ceux qui s'opposent à la proposition.
- 13.3 (1) Lorsqu'un comité de pétitionnaires 30 parrainé une pétition en faveur d'une proposition faisant l'objet d'un référendum, le directeur général des élections nomme les personnes désignées par écrit par le comité à titre de membres du comité-parapluie provi-35

Constitution des comités campagnes référendaires

enregistrés de pétitionnaires

nominations

(2) If no nomination of electors is submitted to the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall appoint the members of the petition committee.

Initial meeting

13.4 (1) The Chief Electoral Officer shall, 5 with the least possible delay, call an initial meeting of the provisional umbrella campaign committees.

By-laws and Chair

(2) At its initial meeting, a provisional umbrella committee shall adopt by-laws to 10 pluie provisoire adopte un règlement intérieur govern the procedures of the committee and establishment and authorization branches of the committee in electoral districts, and shall appoint one of its members as Chair. 15

13.5 (1) The by-laws governing an umbrella

campaign committee shall govern its opera-

tion and procedures and specify the name by

Establishment, name and operation of umbrella campaign committee

Coming into

effect of

by-law

(2) A by-law comes into effect when a copy 20 of the resolution, signed by a majority of the

which it is to be known.

Officer. 18. Section 14 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

members, is received by the Chief Electoral

- (e) the Government of Canada or an agent thereof:
- (f) the government of a province or territory or an agent thereof;
- (g) the government of a county or munici-30 pality or an agent thereof;
- (h) the government of a self-governing aboriginal nation within Canada, or the band council of an Indian band under the Indian Act, or 35
- (i) any group or organization that received fifty per cent or more of its funding in its previous fiscal year from the Government of Canada, one or more provincial or territorial governments, one or more mu-40

soire de la campagne référendaire favorisant la proposition.

(2) En l'absence de proposition d'électeurs au directeur général des élections, ce dernier nomme les membres du comité de pétitionnai- 5 res.

Absence de proposition d'électeurs

13.4 (1) Le directeur général des élections convoque, dès qu'il le peut, la première réunion des comités-parapluies provisoires de la campagne référendaire. 10

Première réunion

(2) À sa première réunion, le comité-paradéterminant son fonctionnement, la création et l'agrément des subdivisions de circonscription du comité. Le comité désigne aussi l'un 15 de ses membres comme président.

Règlement intérieur et présidence

13.5 (1) Le règlement intérieur d'un comité-parapluie de campagne référendaire en détermine le fonctionnement et régit ses délibérations, il détermine le nom sous lequel 20 le comité est connu.

Création, nom et fonctionnement du comité

(2) Le règlement entre en vigueur dès que le directeur général des élection reçoit copie de la résolution signée par une majorité des membres du comité. 25

Entrée en vigueur

- 18. L'article 14 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après l'alinéa d) de ce qui suit:
  - e) du gouvernement du Canada ou de l'un de ses mandataires; 30
  - f) du gouvernement d'une province ou d'un territoire ou de l'un de ses mandataires;
  - g) du gouvernement d'un comté ou d'une municipalité ou de l'un de ses mandataires;
  - h) du gouvernement d'une nation autochto-35 ne du Canada jouissant de l'autonomie gouvernementale ou du conseil de bande d'une bande indienne au sens de la Loi sur les Indiens:
  - i) de quelque groupe ou organisme qui, au 40 cours de son exercice précédent, a reçu plus de la moitié de son financement du gouver-

nicipal governments, one or more influenced article illustration attends make the following contributed buttom thought under the following Act. the against of one or more of the above or my combination of the shore.

19. Paragraph 19/2(4) of the Art to replaced by the Influence;

20 Person 31 of the Art is amended 3. After the contraction (2.5).

(i) The Tale of the Section of the Art of th

of To Special Section 2 to adjust to the section of the colors of the section of

the artist with the place to rear attraction of a file

to a first side and at the side of a to the side of a to the side of the side

at the booker amount of the car is, and the car is the

and who will the support of the whole in which is whole in the court of the court o

the state of the s

the feeling of the section at the least of the section had been section for the section of the s

The control of the co

Marking and help and the first product of the control of the contr

The little and persons against Processor of the colors of the colors persons for him persons persons persons or an extensive and an expensive colors of the colors of the

or the state of the state of the state of the state of

to make complete its chantes on property of

high man much much an Semant burn our

in his body more des conséquences des

the second secon

The same of the sa

nicipal governments, one or more self-governing aboriginal nations, one or more band councils of Indian Bands under the *Indian Act*, the agents of one or more of the above, or any combination of the above.

# 19. Paragraph 15(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) for the year commencing on any subsequent April 1 is the product obtained by multiplying three cents by the fraction 10 published pursuant to subsection 39(2) of the Canada Elections Act for that year.

# 20. Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Explanatory booklet

- (3) The Chief Electoral Officer shall, as 15 soon as possible after the issue of a writ of referendum, issue an electors' booklet, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, including:
  - (a) a facsimile of the ballot that will be 20 presented to voters at the date of the referendum;
  - (b) a complete text of each of the bills that will be voted on;
  - (c) a brief statement of the law as it exists: 25
  - (d) a brief statement of the effect of the proposed bill;
  - (e) two written statements, each of which is no more than two hundred and fifty words in length, one advocating the voters' ap-30 proval of the measure and one advocating the voters' rejection of the measure; and
  - (f) two written statements, each of which is no more than seventy-five words in length, rebutting the statement advocating approv- 35 al and the statement advocating rejection of the measure.

nement du Canada, d'un ou plusieurs gouvernements des provinces ou des territoires, d'un ou plusieurs gouvernements municipaux, d'un ou de plusieurs nations indiennes jouissant de l'autonomie gouvernementale, d'un ou de plusieurs conseils de bandes de bandes indiennes au sens de la Loi sur les Indiens, de leurs mandataires ou d'une combinaison de ces gouvernements.

# 19. L'alinéa 15(3)b) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

b) le nombre applicable à toute autre année suivante est le produit obtenu par la multiplication de trois cents par la fraction publiée pour cette année en conformité 15 avec le paragraphe 39(2) de la Loi électorale du Canada.

# 20. L'article 31 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Dès que possible après l'émission d'un bref référendaire, le directeur général des élections publie, en la forme prescrite par lui, un cahier des électeurs comportant notamment:

Cahier explicatif

- a) un facsimilé du bulletin de vote qui sera remis aux électeurs lors du scrutin référendaire;
- b) le texte complet de chacun des projets de loi sur lesquels l'électeur vote; 30
- c) un bref énoncé du droit dans son état actuel;
- d) un bref énoncé des conséquences du projet de loi proposé;
- e) deux énoncés d'au plus deux cent35 cinquante mots chacun, l'un pour favoriser l'approbation par les électeurs du projet de loi proposé, l'autre le rejet de ce projet de loi;
- f) deux énoncés d'au plus soixante quinze 40 mots chacun, réfutant l'un l'énoncé en faveur de l'approbation du projet de loi proposé et l'autre l'énoncé en faveur du rejet du projet de loi proposé.

16 100-72

the state of the s

The property of the second state of the second

the first plaint of which is held of course of the course

and an interest of the state of

The property of the second sec

Colones de tra partir april de la colones de

and continued to the section of the

The street of th

(a) The metal the relational provided by the contract and the co

"L. The Act is mearful by adomp the

ISA Ann part to the the thirty in your as a common start may be the thirty as a common start may be the thirty as a common that the thirty as a common that the thirty as a common to the thirty as a common that the thirty as a common to the common

to storage attacking other tracks. (1) 2 45 to storage and storage at a track to the property of the property

on very briefly that white very (L)

"Every person who signs this persons were countried by the state of th

in historial network must evident a table

Ald A property that were the Close state to accompanied by a science of delicery for

are a little sate of Lans a (a)

the state areas, sectors and goods in

the lates of the state of the s

of sixting the day too to be exempted to the

5-

Appropriate to the last of the

1

Explanatory booklet

- (4) The text of the statements mentioned in paragraphs (3)(e) and (f) shall be provided by the relevant umbrella committee.
- 21. The Act is amended by adding the following after section 33:

Who may initiate a petition

33.1 Any person who is eligible to vote at a general election under the Canada Elections Act may initiate a petition addressed to the Clerk for a referendum to seek the opinion of the electors on a proposal for legislation of an 10 amendment to the Constitution of Canada under subsection 38(1) or section 41, 42, 43 or 44 of the Constitution Act, 1982.

33.2 (1) A person who presents a petition to

the full text of the petition and a summary of

not more than one hundred words that accu-

rately reflects its purpose.

Statements to accompany a petition presented for signature

Statement to electors

(2) Every petition must clearly display the following statement:

"Every person who signs this petition with other than his or her true name, knowingly signs more than one petition relating to the same question, signs this petition when he or she is not an eligible voter or makes a 25 false statement on this petition is guilty of an offence and may be punished by a fine or imprisonment or both."

Language of petition

Chief

Electoral Officer

Statements with petition submitted to ration

- 33.3 A petition form may be circulated in either English or French or in both official 30 français ou dans les deux langues officielles. languages.
- 33.4 A petition filed with the Clerk shall be accompanied by a solemn or statutory decla-
  - (a) signed by the petitioners:
  - (b) stating the name, address and postal codes of each petitioner;
  - (c) stating the date on which each petitioner signed; and
  - (d) stating the question to be submitted to 40 the electors.

(4) Le texte des énoncés visés aux alinéas 3e) et f) sont préparés par les comités-parapluies de la campagne référendaire pertinents.

Cahier explicatif

21. La même loi est modifiée par adjonc- 5 5 tion, après l'article 33, de ce qui suit :

33.1 Toute personne habile à voter à une élection générale en vertu de la Loi électorale du Canada peut être à l'origine d'une pétition soumise au greffier en vue d'un référendum10 sur l'avis des électeurs relativement à une proposition législative ou une modification à la Constitution du Canada en vertu du paragraphe 38(1) ou de l'article 41, 42, 43 ou 44 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Qui peut proposer une pétition

33.2 (1) Toute personne qui présente une an elector for signature must show the elector 15 pétition à un électeur pour la lui faire signer doit lui produire l'énoncé complet de la pétition et un texte d'au plus cent mots qui énonce fidèlement l'objet de la pétition. 20

Énoncés à produire avec la pétition

(2) Toute pétition doit comporter, claire-20 ment visible, l'énoncé suivant :

obligatoire sur la pétition

- « Quiconque soit signe une pétition autrement que de son nom véritable, soit signe sciemment plus d'une fois la même péti-25 tion, soit signe une pétition alors qu'il n'a pas qualité d'électeur, soit fait une fausse déclaration sur la pétition est coupable d'une infraction et s'expose à une amende ou à une peine de prison ou à ces deux 30 peines à la fois. »
- 33.3 Une pétition peut être en anglais ou en

Langue de la pétition

33.4 À la pétition produite auprès du greffier est jointe une déclaration solennelle 35 signée par les pétitionnaires, énonçant les nom, adresse et code postal de chacun de ces derniers, la date à laquelle chacun a signé la pétition et comportant le libellé de la question à soumettre aux électeurs. 40

Déclaration à produire au greffier avec la pétition

Collection period 33.5 No signature to a petition to hold a referendum is valid if dated more than eighteen months before the date the petition is filed pursuant to section 33.4.

33.5 La signature apposée par une personne à une pétition demandant la tenue d'un référendum n'est pas valide si elle porte une date antérieure à dix-huit mois avant la date à laquelle la pétition est produite en vertu de 5 l'article 33.4.

Délai de validité des signatures

Who may circulate a petition

33.6 (1) A petition may be circulated for 5 signature by any Canadian citizen.

**33.6** (1) Tout citoyen canadien a le droit de faire circuler une pétition en vue d'y obtenir des signatures.

Droit de faire circuler une pétition

Means of circulation

(2) Subject to sections 33.2, 33.3 and 33.4, a petition may be circulated electronically or by mail.

(2) Sous réserve des articles 33.2, 33.3 et 10 33.4, une pétition peut être diffusée par des moyens électroniques ou par courrier.

Moyens de diffusion

Expenses

(3) No person may receive compensation 10 for circulating a petition, except for reasonable and actual expenses for meal costs or travel costs incurred while collecting petitions or reporting for volunteer work.

(3) Nul ne peut recevoir de rémunération pour faire circuler une pétition, si ce n'est les frais de repas et de voyages raisonnablement 15 engagés pour faire circuler une pétition ou

Absence de rémunération

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to postal 15 or courier workers or services.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux services postaux ou de messageries ni à leurs employés.

pour participer à du travail bénévole.

Exception

Offences

#### 33.7 No person shall

- (a) as principal or agent, or having charge or control of the circulation of, or obtaining of signatures to, any petition, intentionally 20 misrepresent or intentionally make any false statement concerning the content, purport or effect of the petition to any person who signs, or desires to sign, or is requested to sign, or who makes enquiries 25 with reference to the petition, or to whom it is presented for signature;
- (b) wilfully and knowingly circulate, publish or exhibit any false statement or misrepresentation concerning the content, 30 purport or effect of a petition for the purpose of obtaining any signature to, or persuading or influencing any person to sign, the petition;
- (c) refuse to allow a prospective signer to 35 read a petition;
- (d) conceal or obscure the summary of the proposal from the view of a prospective signer;
- (e) solicit any person circulating the peti-40 tion to affix any false or forged signature, or

33.7 Commet une infraction quiconque:

Infractions

- a) à titre de commettant ou d'agent alors qu'il est responsable de faire circuler une pétition ou d'y obtenir des signatures, fait volontairement une fausse déclaration rela-25 tivement à la teneur, au but ou à la portée d'une pétition à une autre personne qui signe la pétition, veut la signer ou s'informe au sujet de la pétition ou à une personne à laquelle la pétition est présentée pour 30 signature;
- b) publie, montre ou fait circuler volontairement et sciemment une déclaration fausse relativement à la teneur, au but ou à la portée d'une pétition dans le but d'y obtenir 35 des signatures, de persuader une autre personne de la signer ou de l'influencer à le faire;
- c) refuse à un signataire éventuel de la pétition de la lui laisser lire; 40
- d) cache ou masque le résumé de la proposition à un signataire éventuel de la pétition;
- e) demande à toute personne qui fait circuler la pétition d'y apposer des signatu-45

cause or permit such signature to be affixed: or

(f) knowingly sign the same petition more than once, sign a petition when not an eligible voter, or make a false statement on 5 a petition.

Number of copies

- 33.8 (1) There is no limit to the number of copies of a petition.
- (2) Copies of a petition become part of the

Validity of signatures

33.9 (1) Upon receipt of a completed petition, the Clerk shall cause a random check to be carried out on the validity of the signatures and of all other information stated on the petition, and shall publicly announce 15 the results of the check.

Invalidity

- (2) If a random check of not less than five thousand signatures reveals
  - (a) a number of invalid signatures that, by extrapolation, indicates that the petition 20 lacks sufficient valid signatures to exceed the number required under subsection 3(1.1) or 3(1.2), as the case may be, or
  - (b) that the petition contains materially incorrect information. 25

the Clerk shall not place the petition on the referendum ballot.

If no check

(3) If the Clerk does not complete and announce the result of the check required by subsection (1) within sixty days of receiving 30 annonce pas les résultats dans les soixante the petition, the signatures and other information on the petition shall be considered valid.

Conditional writ issued

(4) After the Clerk has confirmed that a petition has a sufficient number of signatures to exceed the number required under subsec-35 tion 3(1.2), the Clerk shall issue a conditional writ certifying that the requirements of subsection 3(1.1) or 3(1.4), as the case may be, have been met, and that a referendum will be

res fausses ou contrefaites ou y appose ou y laisse apposer de telles signatures;

- f) signe sciemment la même pétition plus d'une fois, signe une pétition alors qu'il n'a pas qualité d'électeur ou fait une fausse 5 déclaration sur une pétition.
- 33.8 (1) Il n'y a pas de nombre maximum d'exemplaires d'une pétition.

Nombre d'exemplaires

(2) Tous les exemplaires d'une pétition en original petition when submitted to the Clerk. 10 deviennent l'original après qu'ils ont été 10 transmis au greffier.

Vérification

Original

33.9 (1) Après avoir reçu la totalité de la pétition, le greffier fait procéder à la vérification de la validité d'un échantillon aléatoire de signatures de la pétition et des autres rensei-15 gnements qui y sont portés et annonce publiquement le résultat de cette vérification.

de la validité des signatures

(2) Le greffier refuse de faire inscrire la question référendaire relative à la pétition au bulletin de vote, si après avoir procédé à la 20 vérification d'au moins cinq mille signatures choisies au hasard, il constate:

Condition de validité

- a) que le nombre total de signatures valides dans l'échantillon indique que la pétition ne comporte pas un nombre de signatures 25 supérieur au nombre exigé en vertu du paragraphe 3(1.1) ou 3(1.2), selon le cas:
- b) la pétition comporte des renseignements incorrects sur des points essentiels.
- (3) Si le greffier ne fait pas procéder à la 30 Absence de vérification vérification prévue au paragraphe (1) et n'en jours suivant la réception par lui de la pétition, la pétition est réputée comporter le nombre exigé de signatures valides et être correcte35 quant aux autres renseignements.
- (4) Après avoir attesté qu'une pétition comporte plus du nombre exigé de signatures en vertu du paragraphe 3(1.2), le greffier délivre un bref conditionnel attestant que les 40 conditions du paragraphe 3(1.2) ou 3(1.4), selon le cas, sont remplies et qu'il y aura référendum sur la question posée en vertu de

Délivrance d'un bref conditionnel

posteriore interest for the special manager to the

(5) The Clerk roly name any order propermey to easily out the danks explicit, by the encoded, but not so as so explice as ability of an absolut to purious ander the par-

As the pare of subsecting the principle of the proposition of the prop

20 2 to an anchora 22.5 or making and the afternoon

An excellent 20 of the Art is replaced by the f

produced by the control of the property of 2 to the control of the

the rate and as made, the state of the

The Thirt was to included by saiding the

Man when a mix minute to best course, which course, which is generally being the present for the course trained but small be presented for the course principle course for the first principle course from the course of the cours

PERSONAL PROPERTY AND PERSONAL PROPERTY PROPERTY AND PERSONAL PROPERTY PROPERTY AND PERS

a second a reference of children by making a second of the second second

and the parties on party with the last on the mount in the ball of the last of the remain-

THE RESERVE AND THE PERSON NAMED IN COLUMN TO SERVE AND THE PERSON NAMED IN COLUMN TO

per l'angre de de promise et les

The property of the property o

the State Section and an effection posilegated than 5 to the said to the recent conduminated an extra reserve to the said of a minimal contract position of a section

No. Lie valves of no resolute per support

The Tourney of the Second Second of the Second Seco

Ordres

held on the question that is the subject of the petition, subject to the question meeting the other requirements of this Act.

Orders

- (5) The Clerk may issue any order necessection, but not so as to restrict the ability of an elector to petition under this Act.
- 22. The part of subsection 34(1) of the Act preceding paragraph (a) is replaced by the following:

General offences

- 34. (1) Every person who contravenes subsection 10(2), 16(4), 18(4), 20(1), 32(4) or 33.2(1) or section 33.8 is guilty of an offence and is liable
- 23. Section 39 of the Act is replaced by the 15 following:

Enumeration for election

39. (1) Where the polling day at an election is within two years and two days after the polling day at a referendum, no enumeration of electors shall be made for the purposes of 20 the election unless the Chief Electoral Officer otherwise directs, and, for the purposes of the provisions of the Canada Elections Act relating to revision of the preliminary lists of electors, the official lists of electors prepared 25 for and used at the referendum shall be deemed to be the preliminary lists of electors prepared for the purposes of the election.

Enumeration for election

- (2) If an election follows a referendum for which no enumeration was made in com-30 lequel il n'y a pas eu de recensement conforpliance with section 8(1), an enumeration of electors shall be made.
- 24. The Act is amended by adding the following after section 39:

Ballot boxes

39.1 Where a referendum is held concur-35 rently with a general election or by-election, a separate ballot box shall be provided for the ballot paper containing the referendum questions.

la pétition, sous réserve que cette question satisfasse aux autres exigences de la présente

(5) Le greffier peut délivrer les ordres sary to carry out the duties required by this 5 nécessaires à l'exécution des obligations que 5 le présent article lui impose, sauf que ces ordres ne peuvent porter atteinte à la faculté d'un électeur de présenter une pétition en vertu de la présente loi.

> 22. Le passage du paragraphe 34(1) de la 10 même loi qui précède l'alinéa a) est rempla-10 cé par ce qui suit :

34. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 10(2), 16(4), 18(4), 20(1), 32(4), 33.2(1) ou à l'article 33.8 commet une infraction et 15 encourt sur déclaration de culpabilité :

23. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. (1) Sauf ordre contraire du directeur général des élections, il n'y a aucun recense-20 ment des électeurs en vue d'une élection si le scrutin correspondant se tient dans les deux ans et deux jours suivant le jour du scrutin lors d'un référendum; pour l'application des dispositions de la Loi électorale du Canada25 portant sur la révision des listes électorales préliminaires, les listes officielles dressées pour ce référendum et utilisées à cette occasion sont réputées être les listes préliminaires dressées en vue de la tenue de l'élection qui 30 suit.

Absence de recensement

Infraction

(2) Si l'élection suit un référendum pour mément au paragraphe 8(1), il y a recensement des électeurs pour l'élection.

Absence de recensement

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :

39.1 Lorsqu'un référendum a lieu en même temps qu'une élection générale ou partielle, les bulletins de vote du référendum sont placés 40 par les électeurs dans une boîte de scrutin distincte de celle servant pour les bulletins de vote de l'élection.

Boîte de

Ballot papers

39.2 (1) Where a referendum is held concurrently with a general election or byelection, a separate ballot paper shall be provided for the referendum questions.

Order of questions

- (2) If there is more than one question on the 5 ballot paper, the ordering of the questions on the paper shall be
  - (a) first, questions placed on the ballot pursuant to subsection 3(1.1), with the questions that received the larger numbers 10 of signatures in the petitioning process being placed above those that received lesser numbers of signatures;
  - (b) second, questions placed on the ballot pursuant to subsection 3(1.3), with the 15 questions that received the larger numbers of signatures in the petitioning process being placed above those that received lesser numbers of signatures;
  - (c) third, questions placed on the ballot 20 pursuant to subsection 3(1), in the order determined by the Clerk.

Form of ballot paper

- (3) A ballot paper shall be in prescribed form and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot 25 avec ligne perforée entre le bulletin de vote et paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.
- 25. Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Amendments to this Act

- (3) No amendment shall be made to this Act 30 unless it has first been submitted for approval by referendum and approved in accordance with this Act.
- Transitional: writs within first three months
- 26. No writ authorizing a referendum may be issued, nor may any petition com-35 d'enregistrer un comité de pétitionnaires mittee be registered, within three months after the day on which this Act comes into

39.2 (1) Lorsqu'un référendum a lieu en même temps qu'une élection générale ou partielle, les questions référendaires sont inscrites sur un bulletin de vote distinct du bulletin de vote servant à l'élection.

Bulletin de vote distinct

(2) S'il y a plus d'une question référendaire à inscrire au bulletin de vote, l'ordre d'inscription des questions est le suivant :

Ordre des questions

- a) sont inscrites, en premier lieu, les questions portées au bulletin en vertu de la 10 procédure visée au paragraphe 3(1.1), à commencer par la question pour laquelle le plus grand nombre de signatures a été recueilli, les autres questions étant inscrites l'une après l'autre, selon l'ordre inverse du 15 nombre de signatures recueillies pour chaque question;
- b) sont inscrites ensuite, les questions portées au bulletin de vote en vertu de la procédure visée au paragraphe 3(1.3), à 20 commencer par la question pour laquelle le plus grand nombre de signatures a été recueilli, les autres questions étant inscrites l'une après l'autre, selon l'ordre inverse du nombre de signatures recueillies pour cha-25
- c) viennent ensuite les questions portées au bulletin de vote en vertu de la procédure visée au paragraphe 3(1), selon l'ordre déterminé par le greffier. 30
- (3) Le bulletin de vote est dans la forme prescrite et comporte un talon et une souche le talon et entre le talon et la souche.

Forme du bulletin de vote

- 25. L'article 42 de la même loi est modifié 35 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Aucune modification ne peut être apportée à la présente loi si elle n'a d'abord été soumise à l'approbation des électeurs par 40 référendum et approuvée conformément à la présente loi.
- 26. Il est interdit de délivrer un bref ou pendant les trois mois suivant l'entrée en 45 vigueur de la présente loi à moins que le

Délai initial après l'entrée en vigueur de

force unless, before the expiration of those three months, the Clerk has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of this Act have been made.

greffier n'ait fait publier, avant l'expiration de ces trois mois, un avis dans la *Gazette du Canada* mentionnant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la 5 présente loi ont été faits.

5

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-378**

#### PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Immigration Act (permanent resident status)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (qualité de résident permanent)

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 26, 31; 1995, cc. 5, 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 10, 46 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 30 (3<sup>c</sup> suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4<sup>c</sup> suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15

- 1. The *Immigration Act* is amended by adding the following after section 24:
- Retention of status
- 24.1 Notwithstanding any other provision of this Act, where an immigration officer is satisfied that a person seeking to come into and remain permanently in Canada lived in Canada for twenty-five years or more prior to 10 1970 and thereafter sojourned or resided outside Canada, that person shall be deemed to be a permanent resident.
- 1. La Loi sur l'immigration est modifiée 5 par adjonction, après l'article 24, de ce qui 5 suit:
  - 24.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi, la personne qui convainc un agent d'immigration qu'elle a vécu au Canada pendant au moins vingt-cinq ans avant 1970 et 10 qui a par la suite séjourné ou résidé à l'étranger est réputée résident permanent lorsqu'elle revient au Canada en vue de s'y établir en permanence.

Maintien du

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-378** 

**PROJET DE LOI C-378** 

An Act to amend the Immigration Act (permanent resident status)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (qualité de résident permanent)

First reading, March 5, 1997

Première lecture le 5 mars 1997

C-379

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-379**

# **PROJET DE LOI C-379**

An Act to amend the Criminal Code (arrest of those in breach of condition of parole or statutory or temporary release)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation des personnes qui manquent aux conditions de leur libération conditionnelle, de leur libération d'office ou de leur permission de sortir)

First reading, March 5, 1997

Première lecture le 5 mars 1997

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-379**

## PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Criminal Code (arrest of those in breach of condition of parole or statutory or temporary release)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation personnes qui manquent conditions de leur libération conditionnelle, de leur libération d'office ou de leur permission de sortir)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989. c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19, 31, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

L.R., ch.

- 1. Subsection 497(1) of the Criminal Code end of paragraph (f), by adding the word "or" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):
  - (h) the person has been arrested for an offence under section 733.1, in which case 10 the peace officer shall advise the person's parole supervisor and the Board that authorized the person's parole or release to give the Board the opportunity to
- 1. Le paragraphe 497(1) du Code criminel is amended by deleting the word "or" at the 5 est modifié, par adjonction, après l'alinéa 5 g), de ce qui suit :
  - h) la personne n'ait été arrêtée pour une infraction à l'article 733.1, auquel cas, l'agent de la paix avise le surveillant de libération conditionnelle de cette personne 10 et la Commission qui a autorisé sa libération conditionnelle ou sa mise en liberté afin de permettre à la Commission :
    - (i) soit de consentir à sa remise en liberté,

#### SUMMARY

This enactment makes a breach of a condition of parole or statutory or temporary release an indictable or summary conviction offence as is the case for breach of a probation order. Paragraph 495(1)(a) of the Criminal Code allows a peace officer to arrest a person who has committed an indictable offence or whom he finds committing a criminal offence. Therefore, this amendment enables a peace officer to arrest a person who is in breach of a condition of parole or release.

The amendment to section 497 provides for such a person to be held to give the Board that granted the parole or release, if the Board considers it advisable, an opportunity to apply to keep the person in custody until it is able to issue a warrant of apprehension to facilitate a review of the parole or release under the *Corrections and Conditional Release Act*.

#### SOMMAIRE

Ce texte érige soit en acte criminel, soit en infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, le fait de manquer à une condition de sa libération conditionnelle, de sa libération d'office ou d'une permission de sortir sans surveillance et celui de manquer à une ordonnance de probation. L'alinéa 495(1)a) du Code criminel autorise un agent de la paix à arrêter une personne qui a soit commis un acte criminel, ou qu'il trouve en train de commettre un acte criminel. En conséquence, la présente modification permet à l'agent de la paix d'arrêter une personne qui manque à une condition de sa libération conditionnelle ou de sa mise en liberté.

La modification de l'article 497 édicte qu'une telle personne peut être détenue afin de donner à la Commission qui a accordé la libération conditionnelle ou la mise en liberté, la possibilité, si elle le juge à propos, de demander la détention de la personne jusqu'à la délivrance d'un mandat d'arrestation afin de faciliter la révision de la libération conditionnelle ou de la mise en liberté en vertu de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.

Défaut de se

conformer à

ordonnance

de probation,

- (i) consent to the release, or
- (ii) apply, when the person is brought before a justice, for an order that the person remain in custody to allow for the issue of a warrant of apprehension pursuant to the Corrections and Conditional Release Act.

# 2. Subsection 733.1(1) of the Act is replaced by the following:

Failure to comply with probation order, parole or release

- 733.1 (1) An offender who is bound by a 10 probation order and who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with that order, or who is on parole, statutory release or temporary release pursuant to the *Corrections* and *Conditional Release Act* and who, with-15 out reasonable excuse, fails or refuses to comply with a condition of the parole or release, is guilty of
  - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two 20 years; or
  - (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to a fine not exceeding two thousand dollars, 25 or both.

- (ii) soit de demander, lorsque la personne est amenée devant un juge de paix, l'émission d'une ordonnance statuant que la personne soit maintenue sous garde et la délivrance d'un mandat 5 d'arrestation conformément à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.
- 2. Le paragraphe 733.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10
- 733.1 (1) Le délinquant qui, sans excuse raisonnable, omet ou refuse de se conformer à l'ordonnance de probation à laquelle il est soumis ou celui qui, bénéficiant d'une libération conditionnelle, d'une libération d'office 15 ou d'une permission de sortir sans surveillance en vertu de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, sans excuse légitime, omet ou refuse de se conformer à une condition de la libération condition-20 nelle, de sa libération d'office ou de sa permission de sortir sans surveillance, est coupable:
  - a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
  - b) d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois et d'une amende maximale de deux mille dollars ou de l'une de ces 30 deux peines.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-380** 

PROJET DE LOI C-380

An Act respecting the designation of a Louis Riel Day and revoking his conviction of August 1, 1885

Loi concernant la désignation du jour de Louis Riel et annulant la déclaration de culpabilité prononcée contre celui-ci le 1<sup>er</sup> août 1885.

First reading, March 5, 1997

Première lecture le 5 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-380**

An Act respecting the designation of a Louis Riel Day and revoking his conviction of August 1, 1885

Preamble

WHEREAS Louis Riel was elected to the House of Commons and served as the Member for Provencher from 1873 to 1874;

WHEREAS Louis Riel was convicted on August 1, 1885 of high treason and sentenced 5 to death and was hanged on November 16, 1885 at Regina, North Western Territory;

WHEREAS, notwithstanding his conviction, Louis Riel has become a symbol and a hero to successive generations of Canadians 10 who have, through their governments, honoured and commemorated him in specific projects and actions;

WHEREAS, on March 9, 1992, the House of Commons unanimously adopted the fol-15 lowing motion:

That this House take note that the Métis people of Rupert's Land and the North Western Territory through democratic structures and procedures took effective 20 steps to maintain order and protect the lives, rights and property of the people of the Red River;

That this House take note that, in 1870, under the leadership of Louis Riel, the 25 Métis of the Red River adopted a List of Rights;

That this House take note that, based on the List of Rights, Louis Riel negotiated the terms for the admission of Rupert's Land 30 and the North Western Territory into the Dominion of Canada:

That this House take note that these terms for admission form part of the *Manitoba*Act; 35

That this House take note that, after negotiating Manitoba's entry into Confedera-

## PROJET DE LOI C-380

Loi concernant la désignation du jour de Louis Riel et annulant la déclaration de culpabilité prononcée contre celui-ci le 1<sup>er</sup> août 1885.

#### Attendu:

Préambule

que Louis Riel a été élu député à la Chambre des communes pour la circonscription de Provencher de 1873 à 1874;

que Louis Riel fut reconnu coupable de 5 haute trahison le 1<sup>er</sup> août 1885, condamné à mort et exécuté le 16 novembre 1885 à Régina, dans le territoire du Nord-Ouest;

que, malgré sa condamnation, Louis Riel demeure un symbole et un héros pour 10 plusieurs générations de Canadiens qui l'ont, par l'entremise de leurs gouvernements, honoré et commémoré par des projets et des actes précis;

que le 9 mars 1992 la Chambre des 15 communes a adopté à l'unanimité la motion suivante :

Que la Chambre note que le peuple métis de la terre de Rupert et du territoire du Nord-Ouest a pris, au moyen des structu-20 res et des procédures démocratiques, les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre et protéger les vies, les droits et les biens de la population de la rivière Rouge;

Que la Chambre note que, en 1870, sous le leadership de Louis Riel, les Métis de la rivière Rouge ont adopté une Liste des droits:

Que la Chambre note que, en se fondant 30 sur cette Liste des droits, Louis Riel a négocié les conditions d'admission de la terre de Rupert et du territoire du Nord-Ouest dans le Dominion du Canada;

Que la Chambre note que ces conditions 35 d'admission font partie de la *Loi sur le Manitoba*;

#### SUMMARY

This enactment revokes the conviction of Louis Riel on August 1, 1885 for the offence of high treason and designates November 16 in each and every year, throughout Canada, as "Louis Riel Day".

#### SOMMAIRE

Ce texte annule la déclaration de culpabilité pour haute trahison prononcée contre Louis Riel le 1<sup>er</sup> août 1885 et déclare le 16 novembre de chaque année « Jour de Louis Riel » pour l'ensemble du Canada.

tion, Louis Riel was thrice elected to the House of Commons;

That this House take note that, in 1885, Louis Riel paid with his life for his leadership in a movement which fought for the 5 maintenance of the rights and freedoms of the Métis people;

That this House take note that the *Constitution Act*, 1982 recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the 10 Métis;

That this House take note that since the death of Louis Riel, the Métis people have honoured his memory and continued his purposes in their honourable striving for the 15 implementation of those rights;

That this House recognize the unique and historic role of Louis Riel as a founder of Manitoba and his contribution in the development of Confederation; and

That this House support by its actions the true attainment, both in principle and practice, of the constitutional rights of the Métis people.

AND WHEREAS it is consistent with this 25 recognition that the conviction of Louis Riel be now revoked and that a day be designated to commemorate his name;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 30 House of Commons of Canada, enacts as follows:

Que la Chambre note que, après avoir négocié l'entrée du Manitoba dans la Confédération, Louis Riel a été élu à trois reprises à la Chambre des communes;

Que la Chambre note que, en 1885, Louis 5 Riel a payé de sa vie le fait qu'il était à la tête d'un mouvement qui a lutté pour le maintien des droits et libertés du peuple métis;

Que la Chambre note que la Loi constitu-10 tionnelle de 1982 reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des Métis:

Que la Chambre note que, depuis la mort de Louis Riel, le peuple métis honore sa 15 mémoire et poursuit son oeuvre dans la lutte honorable pour le respect de ces droits;

Que la Chambre reconnaisse le rôle unique et historique de Louis Riel à titre 20 de fondateur du Manitoba et sa contribution à la Confédération; et

Que la Chambre appuie de ses actions la véritable atteinte, tant en principe qu'en pratique, des droits constitutionnels du 25 peuple métis.

que l'annulation de la déclaration de culpabilité de Louis Riel et la désignation d'un jour commémoratif portant son nom sont compatibles avec ces témoignages de re-30 connaissance.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Louis Riel Day Act..

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la commémoration de Louis Riel. 35 Titre abrégé

#### PURPOSE

Purpose

2. The purpose of this Act is to revoke the 35 conviction of Louis Riel for high treason and to honour his memory by designating a day to commemorate his name.

#### **OBJET**

2. Cette loi a pour objet d'annuler la Objet déclaration de culpabilité de Louis Riel pour haute trahison et d'honorer la mémoire de ce dernier en instituant un jour commémoratif portant son nom.

I AMERICA

Company of Laws 100

THE RESERVE AND PERSONS.

Tree and

3. (1) Throughour Chands, in each of a

(a) has prompt cardinary. Louds this large or nest a high holoday or a non-sanderal day, and shall not be required to be kept or observed as

Service of Constitute of Linux State A. the converient of Lone Ral on Assure 1885 for the offence of high assure to

Control of the Period of the Period of the Control of the Period of the

to the Manual of Canadas Damas (1907) (a) made or equipment on to make (1 minutes) judges and its large substrapours, the prints, and its large substrapours, its prints, and its large substra-

for impleasing parms or springs reports

3-1) the to movement in chapter make my make a loss do Lossa kind a sour l'anamy.

to their mental and the parties had

Annothing a printing of the second of the se

The La prince of the distribute on plants of the distribute of the

salpador to the sales of the control of

Parameter des possesses en parameter d' motoriches letes à ces evincements biquel

the first two parts of the frequency from the first state of the

property of the second second

#### LOUIS RIEL DAY

"Louis Riel Day"

- 3. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 16th day of November shall be known as "Louis Riel Day".
- (2) For greater certainty, Louis Riel Day is shall not be required to be kept or observed as such.

#### REVOCATION OF CONVICTION OF LOUIS RIEL

Revocation of conviction of Louis Riel

4. The conviction of Louis Riel on August 1, 1885 for the offence of high treason is hereby revoked.

Saving provision

5. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada relating to 15 pardon dans les Lettres patentes constituant la pardons.

#### POWERS OF THE MINISTER OF CANADIAN **HERITAGE**

Powers

- 6. The Minister of Canadian Heritage may
- (a) mark or commemorate by means of historical plaques, or in any other suitable manner, the places and buildings where 20 events of historical significance in the life of Louis Riel took place; and
- (b) undertake, pursue or sponsor research relating to such historical events.

#### JOUR DE LOUIS RIEL

3. (1) Le 16 novembre de chaque année est déclarée « Jour de Louis Riel » pour l'ensemble du Canada.

« Jour de Louis Riel »

Statut

(2) Il est entendu que le Jour de Louis Riel not a legal holiday or a non-juridical day and 5 n'est pas une fête légale ni un jour non 5 juridique.

#### ANNULATION DE CULPABILITÉ DE LOUIS RIEL

4. La déclaration de culpabilité de Louis Riel pour haute trahison prononcée le 1er août 10 1885 est annulée.

Annulation de la culpabilité de Louis Riel

5. La présente loi n'a pas pour effet de 10 Réserve limiter ni d'atteindre de quelque manière la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou les dispositions relatives au charge de gouverneur général du Canada.

#### POUVOIRS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

6. Le ministre du Patrimoine canadien peut:

Pouvoirs

- a) signaler de toute manière appropriée, notamment par des plaques, les lieux et bâtiments où se sont déroulés des événe-20 ment historiques importants de la vie de Louis Riel.
  - b) entreprendre, poursuivre ou parrainer des recherches liées à ces événements historiques.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-381**

PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Competition Act (protection of those who purchase products from vertically integrated suppliers who compete with them at retail)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (protection des acquéreurs de produits de fournisseurs intégrés qui leur font concurrence sur la marché de détail)

First reading, March 10, 1997

Première lecture le 10 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-381**

### PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Competition Act (protection of those who purchase products from vertically integrated suppliers who compete with them at retail)

Loi modifiant la Loi sur la concurrence (protection des acquéreurs de produits de fournisseurs intégrés qui leur font concurrence sur la marché de détail)

R.S., c. C-34; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 19 (2nd Supp.), c. 34 (3rd Supp.), cc. 1, 10 (4th Supp.); 1990, c. 37; 1991, cc. 45, 46, 47; 1992, cc. 1, 14; 1993, c. 34; Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-34; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 19 (2e suppl.), ch. 34 (3e suppl.), ch. 1, 10 (4e suppl.); 1990, ch. 37; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 14; 1993, ch. 34; 1995, ch. 1

# 1. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 50:

**50.1** (1) In this section,

section 77(5); and

suit:

Competition by supplier: definitions

"affiliate"
« personnes
affiliées » ou
« filiale »

"market area" « secteur de marché » "market area" means an area in which a seller customarily sells a product at retail or offers 10 it for sale at retail.

"affiliate" has the meaning given to it in sub-

Fair price to competing retailer

(2) Every vertically integrated supplier who manufactures and sells a product at retail, either directly or through an affiliate, and also sells the product or a similar product to a 15 purchaser who is not an affiliate but who is in the business of selling the product at retail and who charges the purchaser a price that exceeds

La Loi sur la concurrence est modifiée,
 par adjonction, après l'article 50, de ce qui 5 suit :

**50.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« personnes affiliées » S'entend de personnes affiliées au sens de cette expression en vertu 10 du paragraphe 77(5); « filiale » a le sens correspondant.

« secteur de marché » Portion d'un marché dans lequel un distributeur offre en vente ou vend ordinairement ses produits au détail. 1

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans tout fournisseur intégré verticalement qui fabrique et vend un produit au détail, soit directement soit par une filiale, 20 et qui vend aussi le même produit ou un produit semblable à un acheteur qui n'est pas une personne affiliée du fournisseur, mais qui

Concurrence entre fournisseur et détaillant

« personnes affiliées » ou « filiale » "affiliate"

« secteur de marché » "market area"

Prix équitables à l'égard d'un concurrent

#### SUMMARY

This enactment will give a basis for the enforcement of fair pricing between a manufacturer who sells a product at retail either directly or through an affiliate and also supplies the product to a customer who competes with the supplier at the retail level, so as to give the customer a fair opportunity to make a similar profit.

It also provides that a supplier who attempts to coerce a customer in the establishment of retail price or retail marketing policy may be dealt with as having committed an anti-competitive act.

#### SOMMAIRE

Ce texte permet de rendre exécutoire la fixation de prix équitables par un fabricant qui vend au détail, soit directement soit par une filiale, et fournit le même produit à un client dont il est le concurrent dans le marché de détail, de manière à offrir au client une occasion raisonnable de réaliser un profit semblable.

Le texte édicte de plus qu'un fournisseur qui force ou tente de forcer un client à établir une politique de prix de détail ou de mise en marché au détail est coupable de pratique anti-concurrentielle.

- (a) the supplier's own retail price in the same market area as that in which the purchaser customarily sells the product or offers it for sale, less
  - (i) its own cost of marketing at retail, and
- (ii) its reasonable return on the retail sale, in the case of a direct sale, or
- (b) the price charged to the affiliate, in the case of a sale through an affiliate,

is guilty of an indictable offence and liable to 10 imprisonment for a term not exceeding two years.

No lower return for supplier

- (3) Notwithstanding subsection (1), a vertically integrated supplier is not required to sell a product to a retailer at a price that results in 15 the supplier receiving a lower return on the retail sale of the product when sold by the supplier or its affiliate than the customer's return on the retail sale of the same product supplied by the supplier, in the same market 20 area.
- 2. Section 78 of the Act is amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (h), by adding the word "and" at the end of paragraph (i) and by adding 25 the following after paragraph (i):
  - (i) being a vertically integrated supplier, coerces or attempts to coerce a customer who competes with the supplier at the retail level in the same market area, in relation to 30 the establishment of the customer's retail price or pricing policy.

pratique le commerce de vente au détail du même produit s'il exige un prix supérieur :

- a) dans le cas d'une vente directe, au prix de détail exigé par le fournisseur dans le même secteur de marché que celui dans lequel 5 l'acheteur offre de vendre ou vend ordinairement ce produit, moins
  - (i) ses coûts de mise en marché au détail,
  - (ii) son rendement raisonnable sur la vente au détail;
- b) dans le cas d'une vente par une filiale, au prix exigé de la filiale.
- (3) Par dérogation au paragraphe (2), un fournisseur intégré verticalement n'est pas tenu de vendre un produit à un détaillant à un 15 marge de prix qui lui procurerait une marge de rendement sur sa vente au détail, du fait qu'il vend le produit lui-même ou par l'entremise d'une filiale, inférieure à celle de la vente au détail par l'acheteur du même produit dans le même 20 marché.

Le fournisseur n'est pas tenu de couper sa rendement

- 2. L'article 78 de la même loi est modifié, par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit:
  - i) étant un fournisseur intégré verticale-25 ment, le fait de forcer ou tenter de forcer un client qui est le concurrent du fournisseur au détail du même secteur de marché, de fixer des prix déterminés de détail ou une 30 politique de prix de détail.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-382** 

PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Criminal Records Act (sexual offences against children)

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire (infractions sexuelles contre des enfants)

First reading, March 11, 1997

Première lecture le 11 mars 1997

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-382**

#### PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Criminal Records Act (sexual offences against children)

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire (infractions sexuelles contre des enfants)

R.S., c. C-47; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 22; 1995, cc. 22, 39, 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-47: L.R., ch. 1 (4c suppl.): 1992. ch. 22: 1995. ch. 22, 39, 42

Presomption

de consente-

ment

## 1. Section 6 of the Criminal Records Act is subsection (3):

1. L'article 6 de la Loi sur le casier amended by adding the following after 5 judiciaire est modifié par adjonction, après 5 le paragraphe (3), de ce qui suit :

Deemed consent

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister's approval for disclosure referred to in subsection (2) shall be deemed to have been given in every case where

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'approbation du ministre à la communication visée au paragraphe (2) est 10 réputée donnée dans les cas suivants :

- (a) a person has been convicted of a sexual offence against a child under the Criminal Code:
- a) la personne a été déclarée coupable, en vertu du Code criminel, d'une infraction sexuelle contre un enfant:
- (b) that person wishes to receive a position of trust involving children; and
- b) la personne demande d'être placée dans une situation de confiance à l'égard d'un 15 enfant;
- (c) an individual, organization or group having responsibility for the children referred to in paragraph (b) has applied for information concerning the person's criminal history. 20
- c) un particulier, une organisation ou un groupe ayant la responsabilité mentionnée à l'alinéa b) a demandé des renseignements relativement aux antécédents criminels 20 d'une personne.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment permits the criminal record of a person convicted of sexual offences against children to be made available to responsible organizations, even where the person has received a pardon.

# SOMMAIRE

Ce texte autorise la communication du casier judiciaire d'une personne déclarée coupable d'infractions sexuelles contre des enfant aux organismes reponsables, même après que cette personne ait obtenu un pardon.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-383** 

PROJET DE LOI C-383

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting west coast ports by final offer arbitration

Loi portant règlement des conflits de travail dans les ports de la côte ouest par arbitrage des propositions finales

First reading, March 12, 1997

Première lecture le 12 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-383**

# PROJET DE LOI C-383

An Act to provide for the settlement of labour disputes affecting west coast ports by final offer arbitration

Loi portant règlement des conflits de travail dans les ports de la côte ouest par arbitrage des propositions finales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Final Offer Operations Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'arbitrage des propositions Arbitration in Respect of West Coast Ports 5 finales dans les opérations des ports de la côte 5 ouest.

Titre abrégé

### **DEFINITION**

"Minister" « ministre »

2. In this Act, "Minister" means Minister within the meaning of the Canada Labour Code.

### DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre au sens du Code canadien du travail.

« ministre » "Minister"

#### **GENERAL**

General

3. For greater certainty, this Act applies to 10 any collective agreement extended between an employer and it's employees under the West Coast Ports Operations Act, 1995 and any subsequent collective agreement between those parties.

# DISPOSITION GÉNÉRALE

3. Il demeure entendu que la présente loi 10 Disposition générale s'applique à toutes les conventions collectives prolongées entre un employeur et ses employés en vertu de la Loi de 1995 sur les opérations portuaires de la côte ouest et aux 15 conventions de travail intervenues par la suite 15

#### ORDER OF THE MINISTER

Order of the Minister

- 4. Notwithstanding the provisions of the Canada Labour Code, where the Minister is of the opinion that a strike or a lockout in a west coast port poses an immediate and substantial threat to the economy of Canada or to the 20 national interest, the Minister may, by order,
  - (a) suspend the right to strike or lockout in that port; and
  - (b) when a strike or lockout has occurred, direct the employer to resume operations 25 and the employees to return to work, as the case may be.

### DÉCRET DU MINISTRE

entre les mêmes parties.

dans ce port;

4. Par dérogation aux dispositions du Code canadien du travail, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out dans un port de la côte ouest représente une menace immédiate et 20 réelle pour l'économie du Canada ou pour l'intérêt national, le ministre peut, par décret, à la fois:

a) suspendre le droit de grève ou de lock-out

b) s'il y a déjà grève ou lock-out, ordonner à l'employeur de reprendre les opérations et aux employés de retourner au travail, selon le cas.

Décret du

This enactment provides a process for final offer arbitration to prevent strikes or lockouts at ports on the west coast of Canada.

### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à une forme d'arbitrage des propositions finales afin de prévenir les grèves et les lock-outs dans les ports de la côte ouest du Canada.

#### FINAL OFFER ARBITRATION

Notice of final offer arbitration

5. Where the Minister makes an order pursuant to section 4, the Minister shall forthwith give notice to the trade union and the employer that the collective bargaining dispute is to be settled by final offer arbitration.

Joint recommendation of arbitrator

6. The trade union and the employer may, within seven days following receipt of the notice given under section 5, provide the Minister with the name of a person they jointly recommend be appointed arbitrator for the 10 purpose of final offer selection.

Appointment of arbitrator

- 7. The Minister shall, within fifteen days of giving the notice under section 5.
  - (a) appoint the arbitrator jointly recommended by the trade union and the employ- 15 er under section 6; or
  - (b) where the trade union and the employer have not jointly recommended an arbitrator, appoint as arbitrator for final offer selection such person as the Minister considers 20 appropriate.

Rules of procedure

8. (1) In the absence of an agreement by the arbitrator and the parties as to the procedure to be followed, a final offer arbitration shall be Minister, with the approval of the Governor in Council, may prescribe.

Procedure

(2) The arbitrator shall conduct the arbitration proceedings as expeditiously as possible and, subject to subsection (1), in such manner 30 réserve du paragraphe (1), de la manière qu'il as the arbitrator considers appropriate, having regard to the circumstances of the matter.

Final offer

- 9. (1) An arbitrator appointed under section 7 shall forthwith require the trade union and the employer to provide to the arbitrator, in 35 lui fournissent chacun, par écrit, dans les writing, within fifteen days,
  - (a) a list of the matters agreed upon by both parties and a proposal in contractual language to give effect to these matters;
  - (b) a list of the matters remaining in dispute; 40 and
  - (c) the final offer submitted by the trade union and the final offer submitted by the employer.

# ARBITRAGE DES PROPOSITIONS FINALES

5. Lorsqu'il prend un décret en vertu de l'article 4, le ministre donne immédiatement avis au syndicat et à l'employeur que le différend syndical-patronal sera réglé par 5 arbitrage des propositions finales.

Avis d'arbitrage propositions finales

6. Dans les sept jours qui suivent la réception de l'avis visé à l'article 5, le syndicat et l'employeur peuvent fournir au ministre le nom de la personne qu'ils proposent conjointement comme arbitre pour procé-10 der à l'arbitrage des propositions finales.

Choix commun d'un arbitre

7. Dans les quinze jours qui suivent la transmission, par le ministre, de l'avis visé à l'article 5, celui-ci nomme comme arbitre :

Désignation de l'arbitre

- a) soit la personne proposée conjointement 15 par le syndicat et l'employeur conformément à l'article 6;
- b) soit la personne qu'il considère apte si le syndicat et l'employeur n'ont pas conjointement proposé quelqu'un pour procéder à 20 l'arbitrage des propositions finales.
- 8. (1) À défaut d'entente entre l'arbitre et les parties sur la procédure à suivre, l'arbitrage des propositions finales est régi par les governed by such rules of procedure as the 25 règles de procédure édictées par le ministre, 25 avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Règles de procédure

(2) L'arbitre mène les procédures d'arbitrage avec autant de célérité que possible et, sous juge appropriée, selon les circonstances du 30 cas.

Procédure

9. (1) L'arbitre désigné en vertu de l'article 7 exige du syndicat et de l'employeur qu'ils quinze jours de la demande : 35

Proposition

- a) une liste des sujets ayant fait l'objet d'une entente accompagnée du libellé qu'ils proposent pour la mise en oeuvre de ces ententes:
- b) une liste des sujets qui font encore l'objet 40 d'un différend:
- c) le libellé de la proposition finale de règlement du syndicat et celui de la proposition finale de l'employeur.

Determination by

- (2) Within ninety days after being appointed or within such greater period as the Minister may, on application by the arbitrator, agree to, the arbitrator shall
  - (a) determine the matters on which the trade 5 union and the employer are in agreement;
  - (b) determine the matters remaining in dispute;
  - (c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer 10 submitted by the trade union or the final offer submitted by the employer; and
  - (d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and send a copy of the decision 15 to the trade union, the employer and the Minister.

Failure to submit final offer

(3) If either party fails to submit a final offer to the arbitrator within the time specified in subsection (1), the arbitrator shall select the 20 dans le délai prévu au paragraphe (1), celui-ci20 final offer submitted by the other party.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent sa nomination, ou dans le délai supérieur que lui accorde le ministre, l'arbitre:

Décision de

- détermine les sujets sur lesquels le 5 syndicat et l'employeur ont conclu une entente:
  - b) détermine les sujets qui font encore l'objet d'un différend;
- c) choisit, pour résoudre les sujets faisant 10 encore l'objet d'un différend, soit la proposition finale du syndicat, soit la proposition finale de l'employeur;
- d) rend une décision relativement à la solution des sujets visés au présent article et 15 transmet une copie à chacun du syndicat, de l'employeur et du ministre.
- (3) Si l'une ou l'autre des parties omet de soumettre une proposition finale à l'arbitre choisit la proposition finale soumise par l'autre partie.

Défaut de soumettre une proposition

Arbitrator's decision final

- 10. (1) The decision of the arbitrator made pursuant to section 9 is binding on the trade union and the employer from the day following the day it is received by the last to receive 25 it, or from a subsequent day specified by the arbitrator.
- 10. (1) La décision rendue par l'arbitre en vertu de l'article 9 lie le syndicat et l'employeur à compter, soit du lendemain du jour 25 où la dernière partie la reçoit, soit d'une date postérieure que l'arbitre précise.

La décision de l'arbitre est exécutoire

Retroactive effect

- (2) Subsection (1) does not prevent the decision of the arbitrator from including the date it is reported to the trade union and the employer.
- (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire que certains éléments de la décielements that are effective from a date prior to 30 sion de l'arbitre ne prennent effet à une date 30 antérieure à celle de la décision.

Rétroactivité

Decision not to be reviewed

- (3) The decision of the arbitrator made pursuant to section 9 is final and shall not be questioned or reviewed in any court.
- (3) La décision qu'un arbitre rend en vertu de l'article 9 est définitive et ne peut être ni 35 contestée ni révisée par voie judiciaire.

Caractère définitif de la décision

Proceedings prohibited

- (4) No order shall be made, no process entered into and no proceeding taken in any court
  - (a) to question the appointment of an arbitrator by the Minister; or 40
  - (b) to review, prohibit or restrain any proceeding of an arbitrator appointed under this Act.
- (4) Il n'est admis aucun recours ou décision 35 Recours interdits judiciaire visant:
  - a) soit à contester la nomination d'un arbitre par le ministre;
  - b) soit à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée en 40 vertu de la présente loi.

Report, record of proceeding not evidence

11. No report of an arbitrator and no document provided to the arbitrator by the trade union or the employer is admissible in evidence in any court in Canada except in case of a prosecution for perjury.

Inadmis*iustice* 

Status

12. For the purposes of the Federal Court Act, an arbitrator appointed under this Act is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

Payment of fees and costs

13. The fees and costs of an arbitrator 10 resulting from performance of the obligations under this Act shall be paid equally by the employer and the trade union.

11. Les rapports de l'arbitre et les pièces fournies à ce dernier par le syndicat ou par l'employeur ne sont pas admissibles en justice sauf en cas de poursuite pour parjure. 5

sibilité en

12. Pour l'application de la Loi sur la Cour 5 Statut fédérale, l'arbitre nommé en vertu de la présente loi ne constitue pas un office fédéral au sens de cette loi.

13. Les honoraires de l'arbitre et les frais qu'il a encourus dans l'exécution des fonc-10 tions que la présente loi lui attribue sont supportés à parts égales par l'employeur et par le syndicat.

Paiement des honoraires et des frais de l'arbitre

#### OFFENCES AND PENALTY

Offence and penalty

14. Every employer that contravenes an order of the Minister made under section 4 is 15 du ministre pris en vertu de l'article 4 commet 15 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 for each day that the lockout continues.

Offence and penalty

15. Every trade union that contravenes an order of the Minister made under section 4 is 20 du ministre pris en vertu de l'article 4 commet guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000 for each day that the strike continues.

# INFRACTIONS ET PEINES

14. L'employeur qui contrevient à un décret une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque jour au cours duquel le lock-out se poursuit.

Infraction et

15. Le syndicat qui contrevient à un décret 20 Infraction et une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque jour au cours duquel la grève se poursuit.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-384

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-384** 

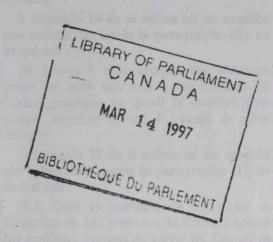
PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

First reading, March 12, 1997

Première lecture le 12 mars 1997



MR. MCTEAGUE

M. MCTEAGUE

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-384

# PROJET DE LOI C-384

Canadian amend the An Act to Telecommunica-Radio-television and tions Commission Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

R.S., c. C-22; RS c. 28 (3rd Supp.); 1991, c. 11; 1993, c. 38; 1995, c. 11

Represen-

tation of

Canadian

the Board

Reporting

members

votes

consumers on

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la Loi sur le Conseil de la

5 radiodiffusion et des télécommunications 5

canadiennes est modifié par adjonction,

(1.1) Au moins un tiers des membres

d'organismes

nommés en vertu du paragraphe (1) le sont sur

sans but lucratif de consommateurs qui ont de

l'expérience dans les sujets relevant de la

compétence du Conseil dans le but exprès de

protéger et faire valoir les droits et les intérêts

après l'alinéa (1), de ce qui suit :

recommandation

L.R., ch. C-22: L.R.. ch. 28 (3c suppl.); 1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1995, ch. 11

Représentation

consommateurs canadiens

sur le Conseil

des

canadiens 10

- 1. Section 3 of the Canadian Radio-televi-Telecommunications Act and amended by adding the following after subsection (1):
- (1.1) At least one third of the members appointed under subsection (1) shall be appointed on the recommendation of non-profit 10 Canadian consumer organizations that have expertise in matters falling under the Commission's jurisdiction and for the express purpose of having the rights and interests of Canadian consumers protected and repre- 15 des consommateurs canadiens auprès du 15 sented on the Commission.

Conseil.

2. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) In reporting any decision taken by vote at a meeting of the Commission, the Commis-20 prises par mise aux voix à ses réunions, le sion shall detail the way in which each member voted in respect of that decision.

(5) Lorsqu'il rend compte des décisions 20 Comptes Conseil consigne en détail la manière dont chaque membre a voté à l'égard de cette décision.

par adjonction, après le paragraphe (1), de

3. L'article 12 de la même loi est modifié 25

rendus des votes

3. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

ce qui suit :

- (1.1) In pursuing its objects and exercising 25 its powers, the Commission shall adopt the means that best serve Canadians in respect of cost-effectiveness, and in taking decisions, the Commission shall have primary regard for the rights and interests of Canadian consumers 30 surtout compte des droits et des intérêts des
  - (1.1) Dans la poursuite de ses objets et l'exercice de ses pouvoirs, le Conseil adopte les meilleurs moyens de servir les Canadiens 30 coûts-efficacité pour ce qui est des rapports coûts-efficacité et, au moment de prendre des décisions, il tient

Considération des rapports et des droits des consommateurs

Regard for cost-effectiveness and rights of Canadian

352284

The purpose of this enactment is to amend the Canadian Radio-television and Telecommunication Commission Act to provide for representation of Canadian consumers on the Executive Board of the Commission, to require reports of Commission decisions to detail the way each Commission member voted in respect of those decisions and to ensure that the Commission generally has regard to cost-effectiveness and the rights of Canadian consumers.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de modifier la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes afin de pourvoir à la représentation des consommateurs canadiens sur le bureau de direction du Conseil, d'exiger que les comptes rendus des décisions du Conseil fassent état de la façon dont chaque membre du Conseil a voté relativement à ces décisions et de faire en sorte que le Conseil tienne, dans l'ensemble, compte des rapports coûts-efficacité et des droits des consommateurs canadiens.

Stenonthy

MONTH

I the latter a peak single for modelers in the per in Commit of an ambient designation of the substitution of the commitment of the substitution of the commitment of the substitution of

and the impact such decisions would have on them.

to the state of the said that is the said to the said the

consommateurs canadiens et des conséquences que ses décisions auront sur eux.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

# REPRINT

C-384

RÉIMPRESSION

C-384

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-384**

PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

First reading, March 12, 1997

Première lecture le 12 mars 1997

MR. MCTEAGUE

M. McTeague

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-384

# PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Canadian Radiotelevision and **Telecommunications** Commission Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

R.S., c. C-22; R.S., c. 28 (3rd Supp.); 1991, c. 11; 1993, c. 38; 1995, c. 11

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-22; L.R., ch. 28 (3c suppl.); 1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1995, ch. 11

Représentation

consommateurs

canadiens sur

le Conseil

des

1. Section 3 of the Canadian Radio-televi-Act is amended by adding the following after subsection (1):

Representation of Canadian consumers on the Commission

- (1.1) At least one third of the members appointed under subsection (1) shall be appointed on the recommendation of non-profit 10 Canadian consumer organizations that have expertise in matters falling under the Commission's jurisdiction and for the express purpose of having the rights and interests of sented on the Commission.
- 2. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Reporting members votes

- (5) In reporting any decision taken by vote at a meeting of the Commission, the Commis-20 sion shall detail the way in which each member voted in respect of that decision.
- 3. Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In pursuing its objects and exercising 25 its powers, the Commission shall adopt the means that best serve Canadians in respect of cost-effectiveness and, in taking decisions, the Commission shall have primary regard for the

1. L'article 3 de la Loi sur le Conseil de la sion and Telecommunications Commission 5 radiodiffusion et des télécommunications 5 canadiennes est modifié par adjonction, après l'alinéa (1), de ce qui suit :

(1.1) Au moins un tiers des membres nommés en vertu du paragraphe (1) le sont sur d'organismes canadiens 10 recommandation sans but lucratif de consommateurs qui ont de l'expérience dans les sujets relevant de la compétence du Conseil dans le but exprès de protéger et faire valoir les droits et les intérêts Canadian consumers protected and repre-15 des consommateurs canadiens auprès du 15 Conseil.

2. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Lorsqu'il rend compte des décisions 20 Comptes prises par mise aux voix à ses réunions, le Conseil consigne en détail la manière dont chaque membre a voté à l'égard de cette décision.

rendus des votes

- 3. L'article 12 de la même loi est modifié 25 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (1.1) Dans la poursuite de ses objets et l'exercice de ses pouvoirs, le Conseil adopte les meilleurs moyens de servir les Canadiens 30 et des droits pour ce qui est des rapports coûts-efficacité et, au moment de prendre des décisions, il tient rights and interests of Canadian consumers 30 surtout compte des droits et des intérêts des

Considération des rapports coûts-efficacité consommateurs

Regard for

effectiveness

and rights of

Canadian

consumers

cost-

352284

The purpose of this enactment is to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act to provide for representation of Canadian consumers on the Commission, to require reports of Commission decisions to detail the way each Commission member voted in respect of those decisions and to ensure that the Commission generally has regard to cost-effectiveness and the rights of Canadian consumers.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de modifier la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* afin de pourvoir à la représentation des consommateurs canadiens sur le Conseil, d'exiger que les comptes rendus des décisions du Conseil fassent état de la façon dont chaque membre du Conseil a voté relativement à ces décisions et de faire en sorte que le Conseil tienne, dans l'ensemble, compte des rapports coûts-efficacité et des droits des consommateurs canadiens.

and the impact such decisions would have on them.

consommateurs canadiens et des conséquences que ses décisions auront sur eux.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-385

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-385** 

PROJET DE LOI C-385

An Act to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

First reading, March 13, 1997

Première lecture le 13 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-385

# PROJET DE LOI C-385

An Act to amend the Constitution Act, 1867

Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Constitution Act, 1997 (Representation).

30 & 31 Victoria c. 3 (UK)

- 2. Subsection 51(1), rule 2 of the *Constitution Act*, 1867 is replaced by the following:
- 2. The total number of members of the House of Commons must not exceed three hundred and one.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre : Loi constitutionnelle de 1997 (représen- 5 tation électorale).

Titre abrégé

1867 (R.-U.)

Victoria ch. 3

30 & 31

- 2. La règle 2 du paragraphe 51(1) de la *Loi constitutionnelle de 1867* est remplacée par ce qui suit :
- 2. Le nombre total des députés à la Chambre 10 | des communes ne peut pas dépasser trois cent 10 un.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Rule 51(1)2 provides that no province shall have fewer members of the House of Commons than were set after the 1986 decennial census. This could continue to force an increase in the size of the House as redistribution would have to proportionately reflect relative population changes between the provinces by increasing the number of members assigned to growing provinces.

Rule 2 was enacted by the Constitution Act, 1985 (Representation).

This enactment replaces that rule with a provision that the membership may not exceed 301, the number that will result from the 1996 census redistribution.

### SOMMAIRE

La règle 2 du paragraphe 51(1) édicte qu'une province ne peut avoir moins de députés à la Chambre des communes que le nombre établi après le recensement de 1986. Il pourrait en résulter une augmentation ininterrompue du nombre total des députés à la Chambre des communes puisque la redistribution devrait faire correspondre la représentation des provinces aux changements de leur population relative en attribuant de nouveaux députés aux provinces dont la population croît.

La règle 2 a été édictée en vertu de la Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale).

Le présent texte remplace cette règle par une disposition édictant que le nombre de députés ne peut dépasser 301, ce nombre étant celui qui résulte de la redistribution consécutive au recensement de 1996.

tion Act, 7407 is replaced by the following:

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-386** 

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Criminal Code (probation order)

Loi modifiant le Code criminel (ordonnance de probation)

First reading, March 17, 1997

Première lecture le 17 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-386**

# PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Criminal Code (probation order)

Loi modifiant le Code criminel (ordonnance de probation)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22. 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8,

16, 19, 31, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

5

L.R., ch.

# 1. Paragraph 731(1)(b) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(b) in addition to fining or sentencing the offender to imprisonment, direct that the offender comply with the conditions prescribed in a probation order.

# 1. L'alinéa 731(1)b) du Code criminel est 5 remplacé par ce qui suit :

b) en plus d'infliger une amende au délinquant ou de le condamner à l'emprisonnement, ordonner que le délinquant se conforme aux conditions prévues dans une ordonnance de probation.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

The purpose of this enactment is to allow judges to attach a probation order to any sentence of imprisonment. At present, such an order may not be attached to a prison sentence that exceeds two years.

## SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de permettre aux juges d'assortir toute peine d'emprisonnement d'une ordonnance de probation. À l'heure actuelle, une telle ordonnance ne peut être ajoutée à une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

The second like Partners

Ten History by Commercial Column

The Property of the Parks

CHARLETT COLORESTO DE CAMBIA

# BILL C-394

SCHOOL SEC.

The next a post street the personner and pages of security town prints of the next prints of the next personner and the next personner an

PROJET DE LOI COM

YOUR SERVE

remarked a former or edged, while or of removes only in securior will be a reduced and the securior of the sec

Has Married, by and with the action and convenied the Negative and the one or companies of Canada, and its late or companies So Manuel wer I was a tree to receive

1. Perspraph 731(1)(8) of the Oriented of the transport for the following:

efferies to reprocurately detect that the offeries comply with the conditions per-

Production and the American State of the Ame

Analist's November of Communication Colored Communication Colored Colo

1. Calinia 731(34) du Code cominci not, recapita é me ut qui self :

by see plan d'inflight une menute au cette passer ou de la écontament à l'approvement ment, terdonner que le deurspasser en contament au cette de me une resolution reference desse les accomments de la company de

Park my College to be a second or the second of the second

En spare Ogines published to the property of the contract of t Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-387

# PROJET DE LOI C-387

An Act to require that in the advertising and at the opening of a cultural project supported by public money a public acknowledgement of the grant be made Loi exigeant que la publicité relative à des opérations culturelles subventionnées sur des fonds publics fasse état de la subvention et que cette subvention soit mentionnée lors de l'inauguration de l'opération

First reading, March 17, 1997

Première lecture le 17 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-387**

# PROJET DE LOI C-387

An Act to require that in the advertising and at the opening of a cultural project supported by public money a public acknowledgement of the grant be made Loi exigeant que la publicité relative à des opérations culturelles subventionnées sur des fonds publics fasse état de la subvention et que cette subvention soit mentionnée lors de l'inauguration de l'opération

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the Cultural Grants Acknowledgement Act.

Definitions

2. In this Act,

"funded project" « opération subventionnée » "funded project" means any good, service, work or project related to culture that is assisted with a grant and is made or provided for the benefit of the public or a class of the 10 public;

"grant"
« subvention »

"grant" means a payment, contribution, loan, guarantee of a loan or other method of funding that is a charge on public funds, made under the authority of an Act administered 15 by the Minister to finance, in whole or in part, a funded project;

"Minister" « ministre »

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

Acknowledgement

- 3. At the time that a funded project is
- (a) announced or advertised to the public, and
- (b) first opened, commenced or made available to the public or class of the public for whom it is intended,

the recipient of the grant shall acknowledge that the funded project is supported by a grant and specify the amount of the grant in the manSa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé: Loi sur la mention des 5 subventions culturelles.

Titre abrégé

5

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministre »
"Minister"

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« opération subventionnée » S'entend de 10 biens, de services, de travaux ou d'opérations de nature culturelle dont la réalisation a lieu grâce à une subvention à l'avantage du public en général ou d'une catégorie particulière de personnes.

« opération subventionnée » "funded project"

« subvention » S'entend d'un paiement, d'une participation, d'un prêt, d'une garantie de prêt ou de tout autre mode de subvention imputé sur des fonds d'État et fait en vertu d'une loi dont l'application relève du minis-20 tre dans le but de financer une opération subventionnée en tout ou en partie.

Mention de la

« subvention » "grant"

3. Quiconque reçoit une subvention pour une opération subventionnée est tenu de faire mention, en la forme prescrite, que l'opération 25 a fait l'objet d'une subvention dont il précise le montant, à la fois lors de l'annonce de l'opération au public et lors de l'inauguration de cette opération, de son ouverture ou de sa mise à la disposition du public en général ou 30 de la classe de personnes auxquelles elle est destinée. Le récipiendaire de la subvention

This enactment requires recipients of grants of public funds for cultural projects to acknowledge that a grant has been made and to specify the amount of the grant at the time the program is announced or advertised and opened to the public. Non-compliance may result in the recipient having to repay the grant.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet d'exiger que les récipiendaires de subventions sur des fonds publics destinées à la réalisation d'opérations culturelles fassent état de la subvention et de son montant lorsque l'opération est annoncée ou fait l'objet de publicité et lorsqu'elle est rendue accessible au public. L'omission de le faire peut entraîner la perte de la subvention.

ner prescribed in the regulations and shall submit to the Minister, in the prescribed form, a certificate that the acknowledgement has been made.

Regulations

- **4.** For the purposes of section 3, the Minister 5 may make regulations
  - (a) specifying the time and manner in which an acknowledgement shall be made; and
  - (b) prescribing the form of a certificate.

Penalty

5. The Minister may require any organiza-10 tion that fails to comply with any provision of this Act to repay or release to Her Majesty in right of Canada all or any of the grant that has been paid in respect of the funded project.

doit de plus transmettre au ministre, en la forme prescrite, un certificat attestant de la mention de la subvention.

4. Le ministre peut, pour l'application de l'article 3, prendre des règlements précisant le 5 temps où la mention de la subvention est à faire et la forme en laquelle elle doit être faite de même que le formulaire de l'attestation.

Règlement

Peine

5. Le ministre peut exiger de tout organisme qui omet de se conformer à l'une des disposi-10 tions de la présente loi de remettre ou céder à Sa Majesté du chef du Canada, toute ou partie de toute subvention reçue pour le financement d'une opération subventionnée.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-388

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-388**

# PROJET DE LOI C-388

An Act to establish a Canadian Charter of Duties and Responsibilities

Loi instituant une Charte canadienne des devoirs et des responsabilités

First reading, March 18, 1997

Première lecture le 18 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-388**

# PROJET DE LOI C-388

An act to establish a Canadian Charter of Duties and Responsibilities

WHEREAS the Canadian Charter of Rights and Freedoms recognizes certain rights and freedoms for every person;

Whereas it is impossible for a civilized society to exist unless the citizens of that society 5 recognize that their rights and freedoms are dependent upon the fulfilment of their duties and responsibilities;

AND WHEREAS the existence of these facts justifies the establishment of a Charter of Ca-10 nadian's duties and responsibilities toward Canada and toward Canadian society;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi instituant une Charte canadienne des devoirs et des responsabilités

#### Attendu:

Préambule

que la Charte canadienne des droits et libertés reconnaît à chacun certains droits et libertés:

qu'il est impossible, pour une société 5 civilisée, d'exister à moins que ses citoyens ne reconnaissent que leurs droits et leurs libertés dépendent de l'exécution de leurs devoirs et de leurs responsabilités;

que ces faits justifient l'institution d'une 10 Charte des devoirs et des responsabilités des Canadiens envers le Canada et envers la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

Preamble

1. This Act may be cited as the Canadian Charter of Duties and Responsibilities.

#### **DUTIES AND RESPONSIBILITIES**

Duties and responsibi-

- 2. Every Canadian citizen and every permanent resident of Canada has the duty and the responsibility;
  - (a) to contribute to the defence of Canada from attack, whether by a foreign power or by insurrection from within;
  - (b) to abide by the Constitution of Canada, to respect, comply with and uphold the laws 25 of Canada and to obey and assist the authorities who enforce those laws;
  - (c) to render assistance in cases of emergency or calamity or in circumstances that are likely to endanger the existence or well-be-30 ing of all or part of the population of Canada:

### TITRE ABRÉGÉ

1. Charte canadienne des devoirs et des responsabilités.

#### DEVOIRS ET RESPONSABILITÉS

2. Tout citoyen canadien et tout résident permanent du Canada a le devoir et la 20 20 responsabilité:

Devoirs et responsabilités

Titre abrégé

- a) de contribuer à la défense du Canada en cas d'attaque par une puissance étrangère ou en cas d'insurrection intérieure;
- b) de respecter la Constitution du Canada, 25 d'observer et de soutenir les lois du Canada, de s'y soumettre et de prêter assistance et d'obéir aux autorités qui appliquent ces lois;
- c) d'apporter son concours en cas d'urgence 30 ou de calamité ou dans des circonstances qui mettent en danger l'existence ou le bien-être de l'ensemble de la population du Canada ou d'une partie de celle-ci;

This enactment establishes a Charter of Duties and Responsibilities for Canadian citizens and permanent residents of Canada.

#### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à l'institution d'une Charte canadienne des devoirs et responsabilités pour les citoyens canadiens et les résidents permanents du Canada.

- (d) to responsibly exercise his or her rights and freedoms as an individual while having due regard for, and without restricting, the rights and freedoms of others;
- (e) to vote in elections and referendums and 5 to participate in civic affairs, within the limits and conditions established by law;
- (f) to pay his or her fair share of taxes, within the limits and conditions established by law:
- (g) to receive education and training under the conditions and in the manner provided by law, in order to meet his or her personal obligations to family, to the community and to society as a whole;
- (h) to provide the necessities of life to his or her children and to educate and protect them until they are adults;
- (i) to bear financial responsibility for crimes committed by his or her children that 20 are the result of inadequate parental control and supervision;
- (j) to support and protect his or her parents in case of need and to the extent of his or her means, particularly when his or her parents 25 are old or unable to work;
- (k) to assist and support other members of his or her family in case of need, to the extent of his or her means;
- (1) to do his or her fair share for society and 30 to not take advantage of other people or of the State:
- (m) to endeavour to meet his or her own needs before taking advantage of any program, grant or loan supplied by govern-35 ment;
- (n) to work in accordance with his or her capacity to do so, and to not apply for assistance from government until he or she is destitute and unable to work because of 40 disability, age or ill-health, and when no support is available from family, private charities and non-governmental organizations;
- (o) to comply with a personal code of 45 conduct, behaviour and lifestyle that will

- d) d'exercer de façon responsable ses droits et libertés en tant qu'individu en tenant compte des droits et des libertés des autres et en prenant soin de ne pas y porter atteinte;
- e) de voter aux élections et aux référen- 5 dums, de participer aux affaires publiques, dans les limites et selon les conditions fixées par le droit;
- f) de payer sa part équitable d'impôts, dans les limites et dans les conditions fixées par 10 le droit;
- g) de recevoir de l'instruction et de la formation, dans les limites et selon les conditions fixées par le droit, de manière à être en mesure de remplir ses obligations 15 envers sa famille, son entourage et envers l'ensemble de la société;
- h) de pourvoir aux nécessités de la vie de ses enfants et d'éduquer et protéger ces derniers jusqu'à ce qu'ils soient adultes; 20
- i) d'assumer la responsabilité financière des crimes commis par ses enfants si ces crimes sont la conséquence d'un manque de surveillance et de direction parentales;
- j) de soutenir et protéger ses père et mère en 25 cas de nécessité dans la mesure de ses moyens surtout lorsque ses père et mère sont âgés et incapables de travailler;
- k) d'aider et de soutenir les autres membres de sa famille en cas de besoins, dans la 30 mesure de ses ressources;
- l) d'assumer sa part de fardeau à l'égard de la société et de ne pas exploiter les autres ou l'État;
- m) de chercher à subvenir à ses besoins 35 avant de faire appel aux programmes, aux subventions ou aux prêts du gouvernement;
- n) de travailler selon ses forces et de ne pas demander l'aide du gouvernement avant d'être indigent et incapable de travailler 40 pour cause d'infirmité, de vieillesse ou de maladie et de ne pouvoir obtenir de l'aide de la famille, des organismes de bienfaisance ou des organismes non-gouvernementaux;

not come him or her to become a fluxion to his or lot force, to the programmy of to section a parton of

oncers, and an conduct house of reviews of a concers, and an conduct house of a beneal in any tomocal case on an angle of its manager or also on the family, and provides, and Consider.

mend, of the state of the state of

3. No Cidadian cities or personnel real 10

Let may recently pursuant to the Considera Citarios of Mights and Frankistasius ties Counts in Human Klubba Acts on Fr

(b) any losts, great, countit persion, financhal assistance or other consumers provided directly or indusedy, in whate of linguit, by Her Maisery to Repti of Canada or my assess of other white we indicate of Canada

qualities of she has signed a descender, in a form 21 approximation of the control of the second sections of the second second of the second second second of the second s

#### Late of the August State of the Late of th

& (1) Every Air of the Persistent of Canada, and rivery equilation and persistent of to a fertament of Canada, saids referred to a computate of Partitional, which Printer and Air Landscape for the prepared to be spinelisted for compatibility with the prepared to ciples set out to turn Acc.

(2) The character required in all secrets (1) and report to l'articularity in tener set by 33 perfection in the Parliament by gramme of reconstitute in the second in the

S. Non congres canadian to strike terms
out du Conside n's te strom de le product
d'une departon de vera so la chara servica de
eleme des desire es librerés so la chara servica de la
des circulares sur fer decon se la product d'un persona
co de ricevent le posibilit d'un persona
co de ricevent le posibilit d'un persona
(Lainvilles en quelque muya formal d'une assistant
co l'anni discrepante en enforquesti du cital de
con un reaction de la laboration de la biagent de
cher de Carada event d'un de la biagent de
contraction, en la labora apparante que la principal des
contractions, en la labora apparante que la principal des
contractions, en la labora apparante que la principal des
contractions, en la labora apparante que la principal des
contractions, en la labora apparante que la principal des
contractions, en la labora apparante que la principal des
contractions, en la labora apparante que la principal des contractions en la labora apparante que la la
contraction en la labora apparante de la la
contraction en la labora apparante de la la
contraction en la labora de la labora de la
contraction en la labora de la labora de la
contraction de la labora de la labora de la
contraction de la labora de la labora de la la
contraction de la labora de la labora de la la
contraction de la labora de la labora de la la
contraction de la labora de la labora de la la
contraction de la labora de la labora de la labora de la
contraction de la labora de la labo

WHEN THE PERSONS

There is a solution of the sol

And (1) coloring on Sew Sales and 123

had all the selection of the property o

-

not cause him or her to become a burden to his or her family, to the community or to society as a whole; and

(p) to respect the rights and freedoms of others, and to conduct himself or herself in 5 an honest and fair manner so as to contribute to the well-being of his or her family, community or province, and Canadian society as a whole.

o) de respecter un code de conduite personnelle et d'avoir un régime de vie et un comportement qui ne l'amènera pas à devenir à charge de sa famille, de son entourage ou de la société dans son ensem- 5

p) de respecter les droits et libertés des autres et d'avoir une conduite honnête et équitable de manière à contribuer au bienêtre de sa famille, de son entourage, de sa 10 province et de la société canadienne dans son ensemble.

#### ENTITLEMENT TO REMEDIES AND BENEFITS

#### Entitlement to remedies and benefits

- 3. No Canadian citizen or permanent resi-10 dent of Canada is entitled to receive
  - (a) any remedy pursuant to the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Human Rights Act, or
  - (b) any loan, grant, benefit, pension, finan-15 cial assistance or other assistance provided directly or indirectly, in whole or in part, by Her Majesty in Right of Canada or any agent of Her Majesty in Right of Canada

approved by the Governor in Council, setting out the duties and responsibilities mentioned in section 2 of this Act and stating that the person signing the statement has complied, and intends to comply, with those duties and re-25 devoirs et responsabilités et qu'il a l'intention sponsibilities.

#### DROIT AUX RÉPARATIONS ET AUX AVANTAGES

3. Nul citoyen canadien ni résident permanent du Canada n'a le droit de se prévaloir d'une réparation en vertu de la Charte cana-15 avantages dienne des droits et libertés ou en vertu de la Loi canadienne sur les droits de la personne, ou de recevoir le produit d'un prêt, d'une subvention, d'une pension, d'une assistance financière ou quelque autre forme d'assistan-20 ce fourni directement ou indirectement, en totalité ou en partie, par Sa Majesté du chef du Canada ou un mandataire de Sa Majesté du until he or she has signed a statement, in a form 20 chef du Canada avant d'avoir signé une déclaration, en la forme approuvée par le 25 gouverneur en conseil, énonçant les devoirs et responsabilités mentionnés à l'article 2 de la présente loi, attestant qu'il souscrit à ces 30 de les respecter.

#### LEGISLATION REFERRED

#### Legislation referred

- 4. (1) Every Act of the Parliament of Canada, and every regulation made pursuant to an Act of the Parliament of Canada, stands referred to a committee of Parliament, which 30 Parliament shall designate for the purpose, to be examined for compatibility with the principles set out in this Act.
- (2) The committee mentioned in subsection (1) shall report to Parliament, at times set by 35 rapport au Parlement aux moments établis par Parliament by means of resolution, as to whether Acts and regulations referred to it are compatible with the principles set out in this Act and, in case of incompatibility, recommending actions to correct the incompatibili-40 ty.

#### EXAMEN DES LOIS

- 4. (1) Toute les lois fédérales et les règlements pris sous leur empire sont d'office déférés au comité du Parlement que celui-ci désigne ou constitue à cette fin, pour examen de leur compatibilité avec les principes énon-35 cés dans la présente loi.
- (2) Le comité visé au paragraphe (1) fait celui-ci en vertu d'une résolution, à savoir si les lois et les règlements déférés au comité 40 sont compatibles avec les principes énoncés dans la présente loi et, en cas d'incompatibilité, recommande les mesures nécessaires pour corriger cette incompatibilité.

Examen des

Droit aux

réparations et

P. Salvaria

met en reven priorital e passino di La reven de la revent di passino de la revent de la reventada de la revent de Selection or a statement market in sec-

THE ROLL OF COMPACHE OF CANADA

PRINCIPLE CONTRACTORS OF CARRANT.

# RILL 0359

And the State of t

FREIET DE LOI CASS

Lei significant to Lei sino to otherway commitments manifestates and investors.

Now spilling, March 18, 1987

Named Action of 12 cent 150

The same of the sa

Service Canada & A. Land

to a second to a second and home and a second as the second as a second as

Training House and Continues have a Capada - Pallaborary Course Course - Pallaborary Course C

#### PENALTIES

Offence

5. Every person who makes a wilful misrepresentation in a statement mentioned in section 3 is guilty of a summary conviction offence.

#### PEINES

5. Quiconque fait volontairement une fausse assertion dans une déclaration visée à l'article 3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

5

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-389**

# PROJET DE LOI C-389

An Act to amend the Divorce Act (marriage counselling required before divorce granted)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (consultation matrimoniale préalable au divorce)

First reading, March 18, 1997

Première lecture le 18 mars 1997

MR. SZABO

M. SZABO

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-389**

# PROJET DE LOI C-389

An Act to amend the Divorce Act (marriage counselling required before divorce granted)

modifiant la Loi sur le divorce (consultation matrimoniale préalable au divorce)

R.S., cc. 3, 27 (2nd Supp.); 1990, c. 18; 1992, c. 51; 1993, cc. 8,

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3, 27 (2° suppl.); 1990, ch. 18; 1992, ch. 51; 1993, ch. 8, 28

## 1. Subsection 9(1) of the Divorce Act is replaced by the following:

## 9. (1) Prior to granting a divorce, the court shall satisfy itself that the spouses in the proceedings have been advised by a prescribed marriage counsellor with a view to assisting them to achieve a reconciliation.

## 1. Le paragraphe 9(1) de la Loi sur le 5 divorce est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Avant de prononcer le divorce, le tribunal doit s'assurer que les époux ont été conseillés par un conseiller matrimonial désigné dans le but de les aider à se réconcilier. 10

Consultation matrimoniale

Duty of legal adviser

Marriage counselling

required

(1.1) Every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding shall draw to the attention of the spouse the requirements of subsection (1) and assist the spouse in finding 15 a marriage counsellor.

(1.1) Tout avocat qui accepte de représenter 10 Devoir de un époux dans une action en divorce doit attirer l'attention de l'époux sur la condition du paragraphe (1) et l'aider à trouver un conseiller matrimonial.

consultation

Certificate of counsellor

(1.2) The counsellor shall certify, in the prescribed form, that the spouses have received counselling on their marriage and considered the possibility of reconciliation.

(1.2) Le conseiller doit attester, selon la 15 Attestation de forme prescrite, que les époux ont obtenu une consultation sur leur mariage et qu'ils ont 20 examiné la possibilité d'une réconciliation.

Exception

- (1.3) Subsection (1) does not apply to a case where the grounds for the divorce are physical or mental cruelty as described in subparagraph 8(2)(b)(ii), or to a case where the court is satisfied that
  - (a) the circumstances of the case are such that counselling would be inappropriate or serve no purpose; or
  - (b) the party seeking the divorce has taken reasonable steps to secure the attendance of 30 the other party at the counselling, but has been unable to do so.
- (1.3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une action où le motif du divorce est la cruauté 20 physique ou mentale au sens du sous-alinéa 8(2) b)(ii) ou à une action où le tribunal est 25 d'avis :
  - a) que les circonstances du cas sont telles que la consultation ne serait pas indiquée ou 25 ne servirait à rien;
  - b) que la partie qui demande le divorce a pris des mesures raisonnables pour que l'autre partie assiste à la consultation, mais 30 n'y est pas parvenue.

Exception

This enactment amends the *Divorce Act* to require spouses to attend marriage counselling before a divorce is granted.

This requirement does not apply where the grounds are physical or mental cruelty, where the court agrees that counselling is inappropriate or would serve no purpose, or where one party cannot be brought to counselling.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur le divorce* afin d'obliger les époux à consulter un conseiller matrimonial avant le prononcé du divorce.

Cette condition ne s'applique pas si le motif du divorce est la cruauté physique ou mentale, si le tribunal est d'avis que la consultation n'est pas indiquée ou ne servirait à rien ou si l'une des parties ne peut être amenée à participer à la consultation.

5

Règlement

Regulations

- (1.4) The Minister of Justice may make regulations
  - (a) prescribing persons or classes of persons who are marriage counsellors for the purpose of subsection (1); and
  - (b) prescribing the form of the certification mentioned in subsection (1.2).

Coming into force

- 2. This Act comes into force on January 1, 1998.
- (1.4) Le ministre de la Justice peut prendre un règlement
  - a) désignant des personnes ou groupes de personnes comme conseillers matrimoniaux aux fins du paragraphe (1);
- b) prescrivant la forme de l'attestation mentionnée au paragraphe (1.2).
- 2. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1998.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-390** 

**PROJET DE LOI C-390** 

An Act to amend the Food and Drugs Act (labelling for prepackaged foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage d'aliments préemballés)

First reading, March 19, 1997

Première lecture le 19 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-390**

# An Act to amend the Food and Drugs Act (labelling for prepackaged foods)

# PROJET DE LOI C-390

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage d'aliments préemballés)

R.S., c. F-27; R.S., cc. 27, 31 (1st Supp.), c. 27 (3rd Supp.), c. 42 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1993, cc. 34, 37, 44; 1994, cc. 26, 38, 47; 1995, c. 1; 1996, cc. 8, 16, 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

F-27; L.R., ch. 27, 31 (1er suppl.), ch. 27 (3c suppl.), ch. 42 (4c suppl.); 1992, ch. 1; 1993, ch. 34, 37, 44; 1994, ch. 26, 38, 47; 1995, ch. 1; 1996, ch. 8, 16, 19

# 1. The Food and Drugs Act is amended by adding the following after section 5:

- 5.1 (1) No prepackaged food shall be sold at retail that has been genetically altered or that contains an ingredient that has been genetically altered unless the prepackaged food has affixed to it a label containing a declaration, in 10 the prescribed form,
  - (a) stating that the prepackaged food or one of its ingredients, as the case may be, has been genetically altered; and
  - (b) identifying the prepackaged food or 15 listing the ingredients in the prepackaged food that have been genetically altered.
  - (2) In this section.
- "prepackaged food" means any food that is packaged in a container in such a manner 20 « aliment préemballé » Aliment conditionné that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being repackaged.
- 'genetic alteration" means genetic alteration or development through a prescribed bio-25 technological process.

1. La Loi sur les aliments et drogues est 5 modifiée par adjonction, après l'article 5, 5 de ce qui suit :

- 5.1 (1) Il est interdit de vendre au détail un aliment préemballé avant subi une modification génétique ou dont un de ses ingrédients a subi une modification génétique à moins que 10 l'aliment préemballé ne porte une étiquette déclarant, selon les modalités réglementaires, les éléments suivants :
  - a) la mention que l'aliment préemballé ou qu'un de ses ingrédients, selon le cas, a subi 15 une modification génétique;
  - b) le nom de l'aliment préemballé et, selon le cas, de ses ingrédients, ayant subi une modification génétique.
- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent 20 Définitions au présent article.
- de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur, ou utilisé ou acheté par lui dans son contenant d'origine.
- « modification génétique » Modification ou développement génétique par le biais d'un processus de biotechnologie réglementaire.

« aliment préemballé » prepackaged food"

« modification génétique » genetic alteration"

Definitions "prepac-

kaged food" « aliment préemballé »

"genetic alteration" « modification génétique »

This enactment amends the Food and Drugs Act to prohibit the retail sale of a prepackaged food containing an ingredient that has been genetically altered through a prescribed biotechnological process, unless a label is attached stating that the prepackaged product has been genetically altered or contains an ingredient that has been genetically altered.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire la vente au détail d'un aliment préemballé dont un de ses ingrédients a subi une modification génétique par le biais d'un processus de biotechnologie réglementaire à moins que l'aliment préemballé ne porte une étiquette déclarant que l'aliment ou un de ses ingrédients a subi une telle modification.

- 2. Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (l):
  - (l.1) defining the term "biotechnological process" in section 5.1;
- 2. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :
  - *l*.1) définir l'expression « processus de biotechnologie » visé à l'article 5.1;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-391**

# **PROJET DE LOI C-391**

An Act to amend the Criminal Code (penalties for sexual offences involving children)

Loi modifiant le Code criminel (peines pour les infractions sexuelles impliquant des enfants)

First reading, March 19, 1997

Première lecture le 19 mars 1997

MR. FINLAY

M. FINLAY

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-391**

# PROJET DE LOI C-391

An Act to amend the Criminal Code (penalties for sexual offences involving children)

Loi modifiant le Code criminel (peines pour les infractions sexuelles impliquant des enfants)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2: 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19, 31, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R., ch. 2, 11, 27 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2c suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42: 1996. ch. 7. 8. 16. 19, 31, 34

L.R., ch.

1. Section 163.1 of the Criminal Code is subsection (2):

"Publication"

(2.1) For the purposes of subsection (2), "publication" includes publication by electronic means, either by direct transmission to another person or by entering data by any 10 means on an electronic system or net in such a way that it may be recovered and read or seen by another person by means of the system or net, whether or not the other person has to translate or convert the data in order to read or 15 see it.

1. L'article 163.1 du Code criminel est amended by adding the following after 5 modifié par adjonction, après le paragra- 5 phe (2), de ce qui suit :

> (2.1) Pour l'application du paragraphe (2), « publication » s'entend notamment de la publication par des moyens électroniques, soit par transmission directe à une autre personne, 10 soit par insertion de données par tout moyen électronique ou réseau de manière à ce qu'une autre personne puisse récupérer et lire ou voir ce qui a été inséré ou transmis au moyen de ce système ou réseau, qu'elle soit ou non tenue de 15 convertir ou traduire ces données pour les lire ou les voir.

« Publication »

This enactment ensures that the definition of "publication" in the case of child pornography covers transmission by electronic mail or posting the material on the Internet or any other electronic net.

It provides a maximum punishment of imprisonment for life with no parole eligibility for twenty-five years if guilty of sexual assault on a child under eight or on a child under fourteen who was under the offender's trust or authority or dependent on the offender.

It provides for an increase in the maximum penalty for forcible confinement from ten to fourteen years in the case of a parent or ward who confines a child and thereby harms the child's physical or mental health.

#### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que la définition de « publication » dans le cas de pornographie juvénile, s'applique à la transmission par courrier électronique ou par affichage du matériel sur le réseau Internet ou sur tout autre réseau électronique.

Le texte établit, comme peine maximale, l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de libération conditionnelle avant vingt-cinq ans pour celui qui se rend coupable d'agression sexuelle envers un enfant de moins de huit ans ou d'un enfant de moins de quatorze ans à l'égard duquel il est en position de confiance ou d'autorité ou si l'enfant est en situation de dépendance envers le contrevenant.

Le texte porte de dix à quatorze ans la peine maximale d'emprisonnement dans le cas d'un parent ou d'un tuteur qui séquestre son enfant ou son pupille et cause ainsi du tort à la santé physique ou mentale de l'enfant.

Exception

# 2. Section 271 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

- (2) Notwithstanding subsection (1), if the victim of the assault, at the time the assault was committed, was
  - (a) under the age of eight years, or
  - (b) under the age of fourteen years and in the trust of, under the authority of or in a relationship of dependency on the offender,

the offender is guilty of an indictable offence 10 and is liable to imprisonment for life and, not-withstanding any other provision of this Act, ineligible for parole until having served twenty-five years of the sentence.

# 3. Section 279 of the Act is amended by 15 adding the following after subsection (2):

Forcible confinement of child or ward (2.1) Every one who confines or imprisons his or her child or ward and thereby causes the child or ward to suffer physical harm, or significantly affects the mental health of the 20 child or ward, is guilty of an offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

# 2. L'article 271 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si, au moment de la perpétration de l'agression, la 5 victime de celle-ci était :

a) soit âgée de moins de huit ans;

b) soit âgée de moins de quatorze ans et dans une situation de confiance ou de dépendance envers le contrevenant ou si le contreve-10 nant était dans une situation d'autorité à l'égard de la victime;

le contrevenant est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité et, par dérogation à toutes les autres dis-15 positions de la présente loi, inadmissible à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé vingt-cinq années de sa peine.

# 3. L'article 279 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de 20 ce qui suit :

(2.1) Quiconque séquestre ou emprisonne son enfant ou son pupille et, de ce fait, lui occasionne un préjudice physique ou perturbe gravement sa santé mentale est coupable d'un 25 acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Séquestration de son enfant ou pupille

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-392** 

**PROJET DE LOI C-392** 

An Act to amend the Immigration Act (right-of-landing fee)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (prix à payer pour l'octroi du droit d'établissement)

First reading, March 21, 1997

Première lecture le 21 mars 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-392**

# PROJET DE LOI C-392

An Act to amend the Immigration Act (right-of-landing fee)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (prix à payer pour l'octroi droit d'établissement)

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28: 1994, cc. 26, 31; 1995, cc. 5, 15: 1996, cc. 8, 11, 16, 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2c suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4° suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51: 1993, ch. 28: 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15; 1996, ch. 8, 11, 16, 19

- 1. The *Immigration Act* is amended by adding the following after section 23:
- 1. La Loi sur l'immigration est modifiée 5 par adjonction, après l'article 23, de ce qui 5 suit:

No landing fee to be imposed

23.1 Notwithstanding section 14 or 23 or any other provision of this Act or the regulations, no term or condition of a prescribed nature imposed on a person in respect of a grant of landing shall include a requirement to 10 pay a fee in addition to the fee paid by or for the person to process the application for landing.

23.1 Par dérogation aux articles 14 et 23, et à toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, il est interdit d'assujettir, par règlement, une personne à une condition lui 10 d'établisseimposant l'obligation de payer un prix pour l'obtention du droit d'établissement outre le droit à payer pour l'examen de la demande d'établissement.

Supression du prix à payer pour l'octroi du droit

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment amends the *Immigration Act* to prevent the assessment of a right-of-landing fee on immigrants in addition to the application processing fee.

This will prevent the economic discrimination against immigrants from low-income countries that may be caused by such fees.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur l'immigration* de manière à écarter l'imposition du prix à payer pour l'octroi du droit d'établissement autre que le droit à payer pour l'examen de la demande d'établissement.

Cette disposition prévient la discrimination que cause, aux immigrants provenant des pays à faible revenu, l'obligation de payer un tel prix.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-393** 

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Income Tax Act (business limit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (plafond des affaires)

First reading, March 21, 1997

Première lecture le 21 mars 1997

MR. DHALIWAL

M. DHALIWAL

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-393**

# PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Income Tax Act (business limit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (plafond des affaires)

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, cc. 11, 21, 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1 (5° suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, ch. 11, 21, 23

# 1. Subsections 125(2), (3) and (4) of the

Interpretation of "business limit"

(2) For the purposes of this section, a corporation's "business limit" for a taxation year prior to 1997 is \$200,000 and is \$300,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil.

Associated corporations

(3) Notwithstanding subsection (2), if all of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year have filed with the Minister in prescribed form an agreement whereby, for 20 the purposes of this section, they allocate an amount to one or more of them for the taxation year and the amount so allocated or the total of the amounts so allocated, as the case may be, is \$200,000 in respect of a taxation year 25 attribuées est de 200 000 \$ pour les années prior to 1997 or \$300,000 in respect of the 1997 or subsequent taxation years, the business limit for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

## 1. Les paragraphes 125(2), (3) et (4) de la Income Tax Act are replaced by the follow- 5 Loi de l'impôt sur le revenu sont remplacés 5 par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent article, le «plafond des affaires» d'une société, pour une année d'imposition, est de 200 000 \$ pour les for the 1997 or subsequent taxation years, 10 années d'imposition antérieures à 1997 et de 10 300 000 \$ pour les années d'imposition 1997 et suivantes, à moins que la société ne soit associée, pendant l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien. 15 auguel cas, sauf disposition contraire du 15 présent article, son plafond des affaires pour l'année est nul.

(3) Malgré le paragraphe (2), si toutes les sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées entre elles pendant une année 20 d'imposition ont présenté au ministre, selon le formulaire prescrit, une convention par laquelle, pour l'application du présent article, elles attribuent, pour l'année d'imposition, une somme à une ou plusieurs d'entre elles et 25 que la somme ou le total des sommes ainsi d'imposition antérieures à 1997 ou de 300 000 \$ pour les années d'imposition 1997 et suivantes, le plafond des affaires, pour 30 l'année, de chacune des sociétés correspond à la somme qui lui a ainsi été attribuée.

« plafond des affaires »

Sens de

Sociétés associées

This enactment will increase the business limit for a small business from \$200,000 to \$300,000 for the 1997 and later taxation years.

## SOMMAIRE

Ce texte porte le plafond des affaires d'une petite entreprise de 200 000 \$ à 300 000 \$ pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

Défaut de

déposer la

convention

Failure to file agreement

(4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in 5 writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purposes of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the one or more of them for the taxation year, which amount or the total of which amounts, as the case may be, shall equal \$200,000 in respect of a taxation year prior to 1997 or taxation years, and in any such case, notwithstanding subsection (2), the business limit for each of the corporations is the amount so allocated to it.

(4) Si une ou plusieurs sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres au cours d'une année d'imposition ne présentent pas au ministre une convention conforme au paragraphe (3) dans les 30 jours 5 suivant l'envoi par le ministre, à une ou plusieurs d'entre elles, d'un avis énoncant qu'une telle convention est requise pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la purpose of this section, allocate an amount to 10 présente partie, le ministe attribue, pour 10 l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année d'imposition, le montant ou le total des montants ainsi attribués devant s'établir à \$300,000 in respect of the 1997 or subsequent 15 200 000 \$ pour les années d'imposition anté-15 rieures à 1997 et à 300 000 \$ pour les années d'imposition 1997 et suivantes. En pareil cas, malgré le paragraphe (2), le plafond des affaires pour l'année de chaque société est le montant ainsi attribué. 20

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-394

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-394** 

**PROJET DE LOI C-394** 

An Act to amend the Immigration Act (dependent sons and daughters)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (enfants à charge)

First reading, March 21, 1997

Première lecture le 21 mars 1997

MR. DHALIWAL

M. DHALIWAL

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-394**

# PROJET DE LOI C-394

An Act to amend the Immigration Act (dependent sons and daughters)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (enfants à charge)

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 26, 31; 1995, cc. 5, 15; 1996, cc. 8, 11, 16, 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2° suppl.), ch. 30 (3e suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4c suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15; 1996, ch. 8, 11, 16, 19

1. Subsection 2(1) of the *Immigration Act* "family" by the following:

"family" « famille » "family" means the father and mother and any child

- (a) who is under the age of twenty-one and wholly or substantially supported by 10 the father or mother or both parents,
- (b) who is of any age and
  - (i) attends a university, college or other educational institution, or
  - (ii) is qualified for entry and has 15 applied for admission to a university, college or other educational institution but not yet been offered such admission.

and is wholly or substantially supported 20 by the father or mother or both parents, or

(c) who, by reason of age or disability, is not independent and, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent 25 on the father or mother or both parents for support,

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi sur is amended by replacing the definition of 5 l'immigration est modifié par substitution, 5 à la définition de « famille » de ce qui suit :

> « famille » Le père et la mère ainsi que tout enfant:

« famille » "family"

- a) qui a moins de vingt et un ans et qui est entièrement ou pour une grande part à la 10 charge du père, de la mère ou des deux parents, pour sa subsistance;
- b) quel que soit son âge qui :
  - (i) soit fréquente une université, un collège ou un autre établissement 15 d'enseignement,
  - (ii) soit est admissible et a fait une demande d'admission à une université, à un collège ou à un autre établissement d'enseignement, mais n'y a pas 20 été accepté comme admissible,

et qui est entièrement ou pour une grande partie à la charge du père, de la mère ou des deux parents;

c) qui, en raison soit de son âge, soit 25 d'une incapacité, n'est pas indépendant

This enactment amends the *Immigration Act* to ensure that children under the age of twenty-one who are wholly or substantially supported by their parents, or children of any age who are at or have applied for and are awaiting admission to a university, college or other educational institution and wholly or substantially supported by their parents, will be considered as dependents. This is in addition to the existing discretionary assessment currently made by immigration officers on the basis of age or disability.

The amendment reflects the situation in some countries where the reality of family financial responsibilities and the difficulty in gaining admission for full-time education may differ from that in other countries with economies and cultures more like Canada.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur l'immigration* de manière à ce que les enfants de moins de vingt et un an qui sont entièrement ou pour une bonne part à la charge de leurs parents, les enfants de tout âge qui fréquentent une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement ou y ont fait une demande d'admission et attendent d'y être admis et qui sont entièrement ou pour une bonne part à la charge de leurs parents soient considérés comme personnes à charge. Cette disposition s'ajoute à l'évaluation discrétionnaire que font actuellement les agents d'immigration en fonction de l'âge ou d'une incapacité.

Cette modification vise à tenir compte de la situation dans certains pays où les responsabilités financières à l'égard de la famille et la difficulté d'être admis à plein temps dans un établissement d'enseignement diffèrent de celles d'autres pays dont l'économie et la culture se rapprochent plus de celles du Canada.

and, for the purpose of any provision of this Act and the regulations, includes such other classes or persons as are prescribed for the purpose of that provision; et de l'avis d'un agent d'immigration, est principalement à la charge de l'un ou l'autre.

Peuvent y être englobées, pour l'application d'une disposition donnée de la présente 5 loi ou de ses règlements, d'autres personnes désignées par règlement.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-395

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-395** 

PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Bank Act (consumers' protection)

Loi modifiant la Loi sur les banques (protection des consommateurs)

First reading, April 7, 1997

Première lecture le 7 avril 1997

MRS. UR

MME UR

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-395**

# PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Bank Act (consumers' protection)

Loi modifiant la Loi sur les banques (protection des consommateurs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The Bank Act is amended by adding the following after section 442:

1. La Loi sur les banques est modifiée par 5 adjonction, après l'article 442, de ce qui 5 suit:

1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6, 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6

Disclosure of 442.1 Where a bank is aware that a exceptional customer of the bank belongs to a class of benefits individuals that, whether by law or by policy of the bank, is entitled to any benefit offered customers of the bank, the bank shall, at the

qu'un de ses clients appartient à une classe de particuliers qui, en vertu de la loi ou d'une politique de la banque, a droit à un avantage 10 by the bank that is not available to all 10 offert par la banque qui n'est pas offert à tous ses clients, elle est tenue d'aviser ce client de son droit à cet avantage, selon les modalités de

temps et autres prescrites.

remplacé par ce qui suit :

442.1 Lorsqu'une banque a connaissance

Déclaration du droit à des avantages exceptionnels

Disclosure re inactive accounts

1991, cc. 46,

47, 48; 1992,

cc. 27, 51;

1993, cc. 6,

1994, cc. 24,

26, 47; 1996,

28, 34, 44;

c. 6

442.2 No bank shall charge any fee against an account that has not been active for 60 or 15 des frais au débit d'un compte dans lequel il more days unless the bank, at least 30 days prior to charging the fee, sends notice by ordinary mail to the holder of the account of its intention to charge the fee.

prescribed time and in the prescribed manner,

give notice to the customer of the entitlement.

442.2 Il est interdit à une banque de porter 15 Déclaration n'y a pas eu d'opération depuis soixante jours ou plus à moins d'avoir, au moins trente jours avant de porter les frais au débit du compte, transmis par courrier ordinaire, un avis adres-20 sé au détenteur du compte, de son intention de porter les frais au débit du compte.

relative aux comptes inactifs

## 2. Section 443 of the Act is replaced by the 20 following:

443. The Governor in Council may make

regulations respecting

443. Le gouverneur en conseil peut prendre 25 des règlements concernant :

2. L'article 443 de la même loi est

Règlements — Divulgation

- (a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a bank of 25
  - (i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank,
- a) la date et les modalités de communication:
  - (i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts 30 qu'elle reçoit,

Disclosure regulations

This enactment would increase the amount of disclosure that a bank is required to provide to its customers.

#### SOMMAIRE

Ce texte accroît de fardeau des divulgations qu'une banque est tenue de faire à ses clients.

- (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated, and
- $\underline{\text{(iii)}}$  any entitlement mentioned in section 442.1; and
- (b) such other matters or things as may be 5 necessary to carry out the requirements of sections 441, 442 and 442.1.
- (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés,
- (iii) des droits visés à l'article 442.1;
- b) toute autre mesure d'application des articles 441, 442 et 442.1.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-396**

# PROJET DE LOI C-396

An Act to restrict the use of the Internet to distribute pornographic material involving children

Loi visant à limiter l'accès au réseau Internet dans le but d'y distribuer du matériel pornographique impliquant des enfants

First reading, April 8, 1997

Première lecture le 8 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-396**

# PROJET DE LOI C-396

An Act to restrict the use of the Internet to distribute pornographic material involving children

Loi visant à limiter l'accès au réseau Internet dans le but d'y distribuer du matériel pornographique impliquant des enfants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

"child

"Internet"

« réseau

Internet »

"Internet

provider"

d'accès au

Internet »

"Minister" -

« ministre »

involving a

« infraction déterminée

offence

child"

'prescribed

« fournisseur

service

réseau

1. This Act may be cited as the Internet Child Pornography Restriction Act.

1. Titre abrégé : Loi limitant la diffusion de 5 la pornographie juvénile sur le réseau Inter- 5

Definitions 2. The definitions in this section apply in 2. Les définitions qui suivent s'appliquent

Définitions

« abonné »

"subscriber"

Titre abrégé

"child pornography" has the meaning given pornography" to the expression by section 163.1 of the « pornographie Criminal Code. 10 juvénile »

« abonné » Personne qui utilise les services d'un fournisseur d'accès au réseau Internet 10 pour se relier à ce réseau ou qui a conclu une convention avec un tel fournisseur à cette

fin.

à la présente loi.

"Internet" means the international computer network commonly known by that name.

tent l'accès au réseau Internet, que ces services soient fournis gratuitement ou contre rémunération.

"Internet service provider" means a person who provides a service that facilitates access to the Internet, whether the service is 15 provided free or for a charge.

"prescribed offence involving a child" means

an offence under any of the following provi-

« infraction déterminée concernant un enfant » Infraction à l'une des dispositions ci-20 après énumérées du Code criminel dont la victime était âgée de moins de quatorze ans au moment de la perpétration de l'infraction, ou dont la victime était âgée de quatorze ans ou plus, mais de moins de dix-huit25 ans, au moment de la perpétration de l'infraction et dont l'auteur était dans une situation d'autorité à l'égard de la victime ou dont la victime était dans une situation de dépendance à l'égard de l'auteur de l'in-30

- - fraction: (i) article 151 (contacts sexuels), (ii) article 152 (incitation à des

contacts sexuels),

- (a) the victim was under the age of fourteen: or
- (b) the victim was fourteen or more but under eighteen, and the offender was in a position of trust or authority toward the 25 victim or the victim was in a relationship of dependency on the offender:

this Act.

« fournisseur d'accès au réseau Internet » Personne qui fournit des services qui permet-15

"Minister" means the Minister of Justice.

sions of the Criminal Code, where

concernant un enfant »

- (i) section 151 (sexual interference),

« fournisseur d'accès au réseau Internet w "Internet

service provider"

« infraction déterminée concernant un enfant » "prescribed offence involving a child"

This enactment provides for the licensing of Internet service providers and requires their cooperation to minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography. Persons with a record of an offence related to child pornography will not be licensed.

Service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography. The enactment also provides for offences and penalties.

#### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à la délivrance de licences aux fournisseurs d'accès au réseau Internet et rend leur intervention obligatoire afin de diminuer le recours au réseau Internet pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile. Les personnes ayant déjà été déclarées coupables d'une infraction relative à la pornographie juvénile ne pourront obtenir de licence.

Les fournisseurs de services d'accès au réseau Internet seront tenus de bloquer l'accès aux sites qui comportent de la pornographie juvénile. Le texte définit aussi des infractions et des peines.

- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 155 (incest),
- (v) section 159 (anal intercourse),
- (vi) subsection 160(2) or (3) (compelling the commission of bestiality or bestiality in presence of or by child),
- (vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
- (viii) section 172 (corrupting children),
- (ix) section 173(2) (exposure),
- (x) section 271 (sexual assault),
- (xi) section 272 (sexual assault with a 15 weapon), or
- (xii) section 273 (aggravated sexual assault).

"subscriber" means a person who contracts with or uses the services of an Internet ser- 20 vice provider to obtain access to the Internet.

- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
- (iv) article 155 (inceste),
- (v) article 159 (relations sexuelles anales),
- (vi) paragraphe 160(2) ou (3) (usage de la force ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
- (vii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 10
- (viii) article 172 (corruption d'en-
- (ix) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme).
- (x) article 271 (agression sexuelle),
- (xi) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (xii) article 273 (agression sexuelle grave). 20
- « ministre » Le ministre de la Justice.
- « pornographie juvénile » Pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 du Code criminel.

« réseau « réseau Internet » Le réseau international 25 Internet » "Internet"

> Obligation d'obtenir une licence

« ministre » "Minister"

« porno-

graphie

juvénile » "child

pornography"

- d'ordinateurs connu sous ce nom.
- 3. (1) No person may offer the services of or operate as an Internet service provider unless the person has, on application in the pre-25 exploiter une entreprise fournissant de tels scribed form, been granted a licence to operate as an Internet service provider by the Minister of Justice.

(2) The Minister shall refuse a licence under subsection (1) to any applicant who, or who 30 licence conformément au paragraphe (1) à employs an individual who, or being a corporation has any director, shareholder, officer or employee who, has been convicted of an offence under section 163.1 of the Criminal Code or a prescribed offence involving a 35 personne qui a été déclarée coupable d'une child.

3. (1) Nul ne peut offrir les services de fournisseur d'accès au réseau Internet ou services s'il n'a obtenu, sur présentation d'une 30 demande en la forme prescrite, une licence du ministre de la Justice l'autorisant à exploiter une entreprise de services d'accès au réseau Internet.

(2) Le ministre doit refuser d'accorder une 35 Refus de tout demandeur qui a été lui-même déclaré coupable d'une infraction à l'article 163.1 du Code criminel ou d'une infraction déterminée concernant un enfant ou qui a à son service une 40 telle infraction ou, si le demandeur est une personne morale, qui a un employé, un

dirigeant, un actionnaire ou un administrateur

Licence refused

providers

licensed

"subscriber"

« abonné »

ayant été déclaré coupable d'une telle infraction.

Licence cancelled

- (3) The Minister shall cancel the licence of any Internet service provider if the licensee, or if the licensee is a corporation, if a director or officer of the corporation, is convicted of an Code or a prescribed offence involving a child.
- (3) Le ministre annule la licence de tout fournisseur d'accès au réseau Internet dont le détenteur est déclaré coupable d'une infrac- 5 tion à l'article 163.1 du Code criminel ou offence under section 163.1 of the Criminal 5 d'une infraction déterminée concernant un enfant ou, si le détenteur est une personne morale, dont l'un des dirigeants ou des administrateurs a été déclaré coupable d'une 10 telle infraction.

Annulation de la licence

Licence cancelled

- (4) The Minister may cancel the licence of any Internet service provider if
  - (a) the Internet service provider commits an 10 offence under section 4; or
  - (b) the licensee or an employee of the licensee, or if the licensee is a corporation, if a director, officer, shareholder or employee of the corporation, is convicted of an 15 offence under section 163.1 of the Criminal Code or a prescribed offence involving a child.
- (4) Le ministre peut annuler la licence d'un fournisseur d'accès au réseau Internet :
- Annulation de la licence
- a) si ce fournisseur commet une infraction à l'article 4; 15
- b) si le détenteur d'une licence ou un de ses employés ou, si le détenteur de la licence est une personne morale, si un dirigeant, un administrateur, un actionnaire ou un employé du détenteur est déclaré coupable 20 d'une infraction à l'article 163.1 du Code criminel ou à l'une des infractions déterminées concernant un enfant.

Prohibited service

4. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service for the 20 réseau Internet ne peut sciemment permettre 25 placing of child pornography on the Internet or the viewing, reading, copying or recovery of child pornography from the Internet.

4. (1) Nul fournisseur de services d'accès au que les services qu'il fournit servent à diffuser de la pornographie juvénile sur le réseau Internet, non plus qu'à la visualisation, à la lecture, à la reproduction ou à la saisie de

Services interdits

Offence and penalty

- (2) An Internet service provider who contravenes subsection (1) is guilty of an offence 25 réseau Internet qui contrevient au paragraphe and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both fine and imprisonment.
- (2) Tout fournisseur de services d'accès au (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale 35 de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans ou de l'une de ces deux peines.

pornographie juvénile sur le réseau Internet.

Infraction et

Directors and officers

- (3) A director of a corporation that commits 30 an offence under subsection (2) who was aware of the circumstances on which the offence was based is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (2).
- (3) Tout dirigeant de personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquel-40 dirigeants les cette personne morale commet une infraction au paragraphe (2) est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues 35 à ce paragraphe.

Administra-

The second secon

the state of the section of the section in the section of the sect

under the delimentary of the state of the st

desired the heat of the street and a series of the best of

Application of the property of

The second of th

THE ROLL OF THE PARTY OF THE PA

The second secon

description in an about the same of the contract of the contra

Control Sciences in the control of t

ab alterna sub-realizable representative della emissionale sub-realizable della sub-realizable blacch desperative special sub-realizable sub-realizable marrie also planting il marche della sub-realizable entregal sub-realizable della sub-realizable sub-realizable entregal sub-re

commence of the state of the st

Annual or almost representative to the first of the second

4

Subscriber's criminal record

5. (1) No Internet service provider may provide a service to any individual unless the individual first consents to the Internet service provider carrying out a check of the criminal record of the individual with respect to any conviction under section 163.1 of the Criminal Code or any conviction for a prescribed offence involving a child.

Subscriber barred

(2) No Internet service provider may proal has, during the preceeding ten years, been convicted of an offence under section 163.1 of the Criminal Code or a prescribed offence involving a child.

Access blocked

6. If ordered by the Minister, an Internet 15 service provider shall use all means available to block access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be child pornography.

Offence and penalty

7. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with section 5 or an order made under section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars or 25 to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

Directors and officers

(2) A director of a corporation that commits an offence under subsection (1), who was aware of the circumstances on which the 30 (1) qui connaissait les circonstances de la offence was based, is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

Agreements

8. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state for the 35 coopération et d'échange de renseignements exchange of information and cooperation to minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography.

5. (1) Il est interdit à tout fournisseur d'accès au réseau Internet de fournir des services à une personne à moins que cette personne ne consente à laisser le fournisseur vérifier son casier judiciaire relativement aux 5 déclarations de culpabilité aux infractions à l'article 163.1 du Code criminel ou aux infractions déterminées concernant un enfant.

Casier iudiciaire d'un abonné

(2) Il est interdit à tout fournisseur d'accès vide a service to any individual if the individu- 10 au réseau Internet de fournir des services à une 10 l'abonnement personne qui a, dans les dix dernières années. été déclarée coupable d'une infraction à l'article 163.1 du Code criminel ou d'une infraction déterminée concernant un enfant.

Interdiction de fournir

- 6. Sur arrêté du ministre, les fournisseurs 15 Censure d'accès au réseau Internet sont tenus d'avoir recours à tous les moyens possibles d'interdire l'accès par leurs abonnés à tout matériel trouvé sur le réseau Internet que le ministre 20 déclare, après enquête raisonnable, être de la 20 pornographie juvénile.
  - 7. (1) Tout fournisseur d'accès au réseau Internet qui refuse ou omet de se conformer à l'article 5 ou à un arrêté pris en vertu de l'article 6, est coupable d'une infraction et 25 passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'une peine maximale d'emprisonnement d'un an ou de l'une de ces deux peines. 30

Administrateurs et dirigeants

Infraction et

(2) Le dirigeant d'une personne morale ayant commis une infraction au paragraphe perpétration de cette infraction par la personne morale est lui-même coupable d'une 35 infraction et passible des peines mentionnées au paragraphe (1).

Accords

8. Le ministre peut conclure des accords de avec des provinces ou des États étrangers dans 40 le but de réduire l'utilisation du réseau Internet pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

### REPRINT

C-396

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

## RÉIMPRESSION

C-396

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

#### THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

#### CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-396**

# An Act to restrict the use of the Internet to distribute pornographic material involving children

First reading, April 8, 1997

## PROJET DE LOI C-396

Loi visant à limiter l'accès au réseau Internet dans le but d'y distribuer du matériel pornographique impliquant des enfants

Première lecture le 8 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-396**

## PROJET DE LOI C-396

An Act to restrict the use of the Internet to distribute pornographic material involving children

Loi visant à limiter l'accès au réseau Internet dans le but d'y distribuer du matériel pornographique impliquant des enfants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the Internet Child Pornography Restriction Act.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« abonné » Personne qui utilise les services

1. Titre abrégé : Loi limitant la diffusion de

5 la pornographie juvénile sur le réseau Inter- 5

"child pornography' « pornographie juvénile »

"child pornography" has the meaning given to the expression by section 163.1 of the Criminal Code.

« abonné » 'subscriber"

« fournisseur

d'accès au

Internet »

"Internet

service

réseau

Définitions

"Internet" « réseau Internet »

"Internet" means the international computer network commonly known by that name.

pour se relier à ce réseau ou qui a conclu une convention avec un tel fournisseur à cette fin. « fournisseur d'accès au réseau Internet » Per-

« infraction déterminée concernant un en-

d'un fournisseur d'accès au réseau Internet 10

"Internet service provider" « fournisseur d'accès au réseau Internet »

"Minister"

prescribed

involving a

« infraction déterminée

concernant un

offence

child"

enfant »

sonne qui fournit des services qui permet-15 "Internet service provider" means a person tent l'accès au réseau Internet, que ces serwho provides a service that facilitates acvices soient fournis gratuitement ou contre cess to the Internet, whether the service is 15 rémunération.

provider" « infraction déterminée concernant un enfant » "prescribed offence involving a

child"

"Minister" means the Minister of Justice.

provided free or for a charge.

"prescribed offence involving a child" means an offence under any of the following provisions of the Criminal Code, where 20

(a) the victim was under the age of fourteen: or

(b) the victim was fourteen or more but under eighteen, and the offender was in a position of trust or authority toward the 25 victim or the victim was in a relationship of dependency on the offender:

(i) section 151 (sexual interference),

fant » Infraction à l'une des dispositions ci-20 après énumérées du Code criminel dont la victime était âgée de moins de quatorze ans au moment de la perpétration de l'infraction, ou dont la victime était âgée de quatorze ans ou plus, mais de moins de dix-huit 25 ans, au moment de la perpétration de l'infraction et dont l'auteur était dans une situation d'autorité à l'égard de la victime ou dont la victime était dans une situation de dépendance à l'égard de l'auteur de l'in-30 fraction:

(i) article 151 (contacts sexuels),

(ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

352276

This enactment provides for the licensing of Internet service providers and requires their cooperation to minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography. Persons with a record of an offence related to child pornography will not be licensed.

Service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography. The enactment also provides for offences and penalties.

#### SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à la délivrance de licences aux fournisseurs d'accès au réseau Internet et rend leur intervention obligatoire afin de diminuer le recours au réseau Internet pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile. Les personnes ayant déjà été déclarées coupables d'une infraction relative à la pornographie juvénile ne pourront obtenir de licence.

Les fournisseurs de services d'accès au réseau Internet seront tenus de bloquer l'accès aux sites qui comportent de la pornographie juvénile. Le texte définit aussi des infractions et des peines.

- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 155 (incest),
- (v) section 159 (anal intercourse),
- (vi) subsection 160(2) or (3) (compelling the commission of bestiality or bestiality in presence of or by child),
- (vii) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
- (viii) section 172 (corrupting children),
- (ix) section 173(2) (exposure),
- (x) section 271 (sexual assault),
- (xi) section 272 (sexual assault with a 15 weapon), or
- (xii) section 273 (aggravated sexual assault).

"subscriber" means a person who contracts with or uses the services of an Internet ser- 20 vice provider to obtain access to the Internet.

- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
- (iv) article 155 (inceste),
- (v) article 159 (relations sexuelles anales).
- (vi) paragraphe 160(2) ou (3) (usage de la force ou bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
- (vii) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 10
- (viii) article 172 (corruption d'enfants),
- (ix) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme).
- (x) article 271 (agression sexuelle), 15
- (xi) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (xii) article 273 (agression sexuelle 20 grave).

« ministre » Le ministre de la Justice.

« pornographie juvénile » Pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 du Code criminel.

« ministre » "Minister" « pornographie juvénile » child pornography'

- « réseau Internet » Le réseau international 25 d'ordinateurs connu sous ce nom.
- « réseau Internet » "Internet"

Obligation

licence

d'obtenir une

Service providers licensed

"subscriber"

« abonné »

- 3. (1) No person may offer the services of or operate as an Internet service provider unless the person has, on application in the pre-25 exploiter une entreprise fournissant de tels scribed form, been granted a licence to operate as an Internet service provider by the Minister of Justice.
  - 3. (1) Nul ne peut offrir les services de fournisseur d'accès au réseau Internet ou services s'il n'a obtenu, sur présentation d'une 30 demande en la forme prescrite, une licence du ministre de la Justice l'autorisant à exploiter une entreprise de services d'accès au réseau Internet.

Licence refused

- (2) The Minister shall refuse a licence under subsection (1) to any applicant who, or who 30 licence conformément au paragraphe (1) à employs an individual who, or being a corporation has any director, shareholder, officer or employee who, has been convicted of an offence under section 163.1 of the Criminal Code or a prescribed offence involving a 35 personne qui a été déclarée coupable d'une child.
- (2) Le ministre doit refuser d'accorder une 35 Refus de tout demandeur qui a été lui-même déclaré coupable d'une infraction à l'article 163.1 du Code criminel ou d'une infraction déterminée concernant un enfant ou qui a à son service une 40 telle infraction ou, si le demandeur est une personne morale, qui a un employé, un dirigeant, un actionnaire ou un administrateur

ayant été déclaré coupable d'une telle infraction.

Licence cancelled

- (3) The Minister shall cancel the licence of any Internet service provider if the licensee, or if the licensee is a corporation, if a director or officer of the corporation, is convicted of an Code or a prescribed offence involving a child.
- (3) Le ministre annule la licence de tout fournisseur d'accès au réseau Internet dont le détenteur est déclaré coupable d'une infrac- 5 tion à l'article 163.1 du Code criminel ou offence under section 163.1 of the Criminal 5 d'une infraction déterminée concernant un enfant ou, si le détenteur est une personne morale, dont l'un des dirigeants ou des administrateurs a été déclaré coupable d'une 10 telle infraction.

Annulation de la licence

Licence cancelled

- (4) The Minister may cancel the licence of any Internet service provider if
  - (a) the Internet service provider commits an 10 offence under section 4; or
  - (b) the licensee or an employee of the licensee, or if the licensee is a corporation, if a director, officer, shareholder or employee of the corporation, is convicted of an 15 offence under section 163.1 of the Criminal Code or a prescribed offence involving a child.

(4) Le ministre peut annuler la licence d'un fournisseur d'accès au réseau Internet :

Annulation de la licence

- a) si ce fournisseur commet une infraction à l'article 4: 15
- b) si le détenteur d'une licence ou un de ses employés ou, si le détenteur de la licence est une personne morale, si un dirigeant, un administrateur, un actionnaire ou un employé du détenteur est déclaré coupable 20 d'une infraction à l'article 163.1 du Code criminel ou à l'une des infractions déterminées concernant un enfant.

Prohibited service

4. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service for the 20 réseau Internet ne peut sciemment permettre 25 placing of child pornography on the Internet or the viewing, reading, copying or recovery of child pornography from the Internet.

Services 4. (1) Nul fournisseur de services d'accès au interdits

que les services qu'il fournit servent à diffuser de la pornographie juvénile sur le réseau Internet, non plus qu'à la visualisation, à la lecture, à la reproduction ou à la saisie de pornographie juvénile sur le réseau Internet.

Offence and penalty

(2) An Internet service provider who contravenes subsection (1) is guilty of an offence 25 réseau Internet qui contrevient au paragraphe and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both fine and imprisonment.

(2) Tout fournisseur de services d'accès au peine

(1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale 35 de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans ou de l'une de ces deux peines.

Infraction et

Directors and officers

(3) A director of a corporation that commits 30 an offence under subsection (2) who was aware of the circumstances on which the offence was based is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (2).

(3) Tout dirigeant de personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquel-40 les cette personne morale commet une infraction au paragraphe (2) est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues 35 à ce paragraphe.

Administrateurs et dirigeants

Section 1

A the teachers of the provider was provided to the provider was provided to the provider was provided to the provider with the provider of the provider was provided to the provider with the provider was provided to the provider with the provider was provided to the provider was provided to the provider with the provider was provided to the provider with the provider was provided to the provided to the provider was provided to the pr

T.Starre

which is a market for precisely the years, being all her, derived the precisely the years, being the convicted of an efficient motor mention Total of the Calminol Code or a prospiletal official

A money with the production of the contract of

Chief the resident of a comparation that a minute last comparation of a way the paraticular of the same of the comparation of the same of the comparation of the same of the comparation of the same o

Secretary.

with a tree new or a fraction than the the contrastic of a normalism and chapters out the manifold in the of the lateral for the publication or publicate too is child present to the

Arministe from Covernment II. select Examp.— Printings.

Further Taxon and Covernment II. select Examp.— Printings.

Further Chapter Relay 8399.

THE REAL PROPERTY OF THE PARTY OF THE PARTY

A SECOND SECOND

of the application of the property of the prop

Total and the second of the se

as initially and a second control of the last and a second control

The problem of the pr

Print and Tomportune in which had in the larger to seek the

Stranger produce of Strangers Strangers and April 1992 of Strangers (Strangers of Strangers of Strangers

V. Falia

Casier

judiciaire

d'un abonné

Subscriber's criminal

5. (1) No Internet service provider may provide a service to any individual unless the individual first consents to the Internet service provider carrying out a check of the criminal record of the individual with respect to any conviction under section 163.1 of the Criminal Code or any conviction for a prescribed offence involving a child.

Subscriber barred

(2) No Internet service provider may proal has, during the preceeding ten years, been convicted of an offence under section 163.1 of the Criminal Code or a prescribed offence involving a child.

Access

6. If ordered by the Minister, an Internet 15 service provider shall use all means available to block access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be child pornography.

Offence and penalty

7. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with section 5 or an order made under section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars or 25 to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

Directors and officers

(2) A director of a corporation that commits an offence under subsection (1), who was aware of the circumstances on which the 30 (1) qui connaissait les circonstances de la offence was based, is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

Agreements

8. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state for the 35 coopération et d'échange de renseignements exchange of information and cooperation to minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography.

5. (1) Il est interdit à tout fournisseur d'accès au réseau Internet de fournir des services à une personne à moins que cette personne ne consente à laisser le fournisseur vérifier son casier judiciaire relativement aux 5 déclarations de culpabilité aux infractions à l'article 163.1 du Code criminel ou aux infractions déterminées concernant un enfant.

(2) Il est interdit à tout fournisseur d'accès vide a service to any individual if the individu- 10 au réseau Internet de fournir des services à une 10 l'abonnement personne qui a, dans les dix dernières années, été déclarée coupable d'une infraction à l'article 163.1 du Code criminel ou d'une infraction déterminée concernant un enfant.

Interdiction

- 6. Sur arrêté du ministre, les fournisseurs 15 Censure d'accès au réseau Internet sont tenus d'avoir recours à tous les moyens possibles d'interdire l'accès par leurs abonnés à tout matériel trouvé sur le réseau Internet que le ministre 20 déclare, après enquête raisonnable, être de la 20 pornographie juvénile.
  - 7. (1) Tout fournisseur d'accès au réseau Internet qui refuse ou omet de se conformer à l'article 5 ou à un arrêté pris en vertu de l'article 6, est coupable d'une infraction et 25 passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'une peine maximale d'emprisonnement d'un an ou de l'une de ces deux peines. 30

(2) Le dirigeant d'une personne morale ayant commis une infraction au paragraphe perpétration de cette infraction par la personne morale est lui-même coupable d'une 35 infraction et passible des peines mentionnées au paragraphe (1).

Administrateurs et dirigeants

Infraction et

peines

8. Le ministre peut conclure des accords de avec des provinces ou des Etats étrangers dans 40 le but de réduire l'utilisation du réseau Internet pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile.

Accords

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-397** 

**PROJET DE LOI C-397** 

An Act to amend the Immigration Act (reimbursement)

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (remboursement)

First reading, April 8, 1997

Première lecture le 8 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-397**

## PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Immigration Act (reimbursement)

modifiant la Loi sur l'immigration (remboursement)

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 26, 31; 1995, cc. 5, 15; 1996, cc. 8. 11, 16, 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2° suppl.), ch. 30 (3c suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (49 suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15; 1996, ch. 8, 11, 16, 19

1. The portion after paragraph (b) of the 2 of the Immigration Act is replaced by the following:

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article 1 thereof, which sections are 10 set out in Schedule I to this Act;

2. The Act is amended by adding the following after section 119:

Reimbursement

Reimbursement by the Minister

- 119.1 (1) On application to the Minister in writing, the Minister shall reimburse the fee 15 personne qui lui en fait la demande écrite le paid for the right-of-landing where
  - (a) the applicant or another on behalf of the applicant has paid the fee for the right-oflanding;
  - (b) the applicant has received a certificate 20 of citizenship within the meaning of the Citizenship Act; and
  - (c) the applicant has satisfied the Minister that, from the day the applicant was granted

1. Le passage de la définition de « réfugié definition "Convention refugee" in section 5 au sens de la Convention » de l'article 2 de 5 la Loi sur l'immigration suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

> Sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l'application de la Convention par les sections E ou F de l'article 10 premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l'annexe I de la présente loi.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

#### Remboursement

119.1 (1) Le ministre rembourse à toute 15 Remboursemontant qu'elle a payé pour se faire accorder le droit d'établissement lorsque les conditions suivantes sont réunies :

ment par le ministre

- a) le demandeur ou une personne en son 20 nom a acquitté les frais exigés pour se faire accorder le droit d'établissement;
- b) le demandeur a reçu son certificat de citoyenneté au sens de la Loi sur la 25 citoyenneté;

This enactment amends the *Immigration Act* and provides that a person is entitled to reimbursement of the fee the person paid for the right-of-landing if the Minister of Citizenship and Immigration is satisfied that the person resided elsewhere than in a census metropolitan area between the day the person was granted landing and the day the person received a certificate of citizenship.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur l'immigration* et prévoit qu'une personne a droit au remboursement des frais qu'elle a payés pour se faire accorder le droit d'établissement si elle démontre, à la satisfaction du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, qu'elle était domiciliée ailleurs que dans une région métropolitaine de recensement à partir du jour où elle s'est fait accorder le droit d'établissement jusqu'au jour où elle a reçu son certificat de citoyenneté canadienne.

landing until the day the applicant received the certificate of citizenship, the applicant resided elsewhere than in a census metropolitan area.

Definition of "census metropolitan area?

(2) For the purposes of subsection (1), 5 "census metropolitan area" means any area designated as such by Statistics Canada and appearing in Schedule II.

Amending Schedule II

- (3) The Governor in Council may, by order, add a census metropolitan area to the list in 10 décret, inscrire à l'annexe II toute région Schedule II or remove a census metropolitan area from the list.
- 3. The schedule to the Act is renumbered as Schedule I and the Act is amended by adding the following:

c) le demandeur a démontré, à la satisfaction du ministre, à partir du jour où il s'est fait accorder le droit d'établissement jusqu'à celui où il a reçu un certificat de citoyenneté, que son domicile était situé 5 ailleurs que dans une région métropolitaine de recensement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « région métropolitaine de recensement » s'entend de toute région désignée comme telle 10 par Statistique Canada et inscrite à l'annexe II.

Définition de « région métropolitaine de recensement »

(3) Le gouverneur en conseil peut, par métropolitaine de recensement ou en radier celle qui y est inscrite. 15

Modification de l'annexe II

3. L'annexe de la même loi devient l'annexe I et cette loi est modifiée par 15 adjonction de ce qui suit :

Schedule II		Annexe II	
(Subsection 119.1(2))		(paragraphe 119.1(2))	
1. Toronto		1. Toronto	
2. Montreal		2. Montréal	20
3. Vancouver		3. Vancouver	
4. Ottawa-Hull		4. Ottawa-Hull	
5. Edmonton	20	5. Edmonton	
6. Calgary		6. Calgary	
7. Quebec		7. Québec	25
8. Winnipeg		8. Winnipeg	
9. Hamilton		9. Hamilton	
10. London	25	10. London	

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-398

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-398** 

PROJET DE LOI C-398

An Act to amend the Bank Act (amalgamation)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion)

First reading, April 10, 1997

Première lecture le 10 avril 1997

MR. IFTODY

M. IFTODY

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-398**

## PROJET DE LOI C-398

An Act to amend the Bank Act (amalgamation)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion)

1991, cc. 46, 47, 48; 1992, cc. 27, 51; 1993, cc. 6, 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6

Restriction

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6, 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6

# 1. Subsection 223(2) of the Bank Act is replaced by the following:

- (2) Notwithstanding any other provision in this Act, on the joint application of
  - $\frac{(a) \text{ two or more banks}}{I.}$  named in Schedule
  - (b) one or more banks named in Schedule I 10 and one or more banks named in Schedule II, or
  - (c) one or more banks named in Schedule I and one or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament 15 where any of those bodies is a deposit-taking institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies that has equity of more than seven hundred and fifty million dollars,

the Minister shall not issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank unless

- (d) the Minister is advised by the Superintendant, whether or not the Superintendant 25 has
  - (i) taken control of any applicant or of the assets of any applicant under subsection 538(1), or
  - (ii) taken control of any applicant or of 30 the assets of any applicant under subsection 510(1) of the *Trust and Loan Companies Act*;

# 1. Le paragraphe 223(2) de la *Loi sur les* 5 banques est remplacé par ce qui suit : 5

Réserve

- (2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, sur requête conjointe, soit de plusieurs banques figurant à l'annexe I, soit d'une ou plusieurs banques figurant à l'annexe I et d'une ou plusieurs banques figurant 10 à l'annexe II, soit d'une ou plusieurs banques figurant à l'annexe I et d'une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, lorsque l'une quelconque de ces personnes morales est une institution de 15 dépôt assujettie à la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, dont les capitaux propres sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, le ministre ne peut leur délivrer des lettres patentes les fusionnant et les proro-20 20 geant en une seule banque que si le surintendant lui fait savoir qu'il est d'avis, qu'il ait ou non, selon le cas,
  - (a) pris le contrôle de l'un des réquérants ou de l'actif de l'un des réquérants en vertu du 25 paragraphe 538(1),
  - (b) pris le contrôle de l'un des réquérants ou de l'actif de l'un des réquérants en vertu du paragraphe 510(1) de la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt, 30

qu'au moins l'un des requérants n'est pas financièrement viable et qu'une fusion l'empêcherait de devenir insolvable, et que la ban-

352341

The purpose of this enactment is to protect consumer choice in the deposit-taking sector, thereby maintaining access by Canadians to a variety of institutions for the provision of retail banking services. It prohibits mergers among the large Canadian banks and prevents them from amalgamating with Schedule II banks or deposit-taking institutions of a certain size except in limited circumstances.

#### SOMMAIRE

Ce texte vise à préserver le choix des consommateurs dans le secteur des dépôts, de façon à assurer la possibilité pour les Canadiens d'avoir accès à une variété d'institutions pour la prestation des services bancaires de détail. Il a pour effet d'interdire le regroupement des grandes banques canadiennes et d'empêcher celles-ci de fusionner avec des banques de l'annexe II ou des institutions de dépôt d'une certaine taille, sauf dans des circonstances restreintes.

5

Interpreta-

« capitaux

"insolvent"

application"

« requête

conjointe »

Interpreta-

tion

« insolva-

"ioint

propres »

tion "equity"

as the case may be, that, in the opinion of the Superintendant, at least one of the applicants is not financially sound and the amalgamation would prevent the applicant from becoming insolvent, and

(e) the amalgamated bank would be a bank named in Schedule I.

(3) For the purposes of subsection (2),

"equity", in respect of a body corporate, means the sum of the shareholders' equity 10 of the body corporate and the minority interests in entities controlled by the body corporate as they appear in the consolidated financial statements of the body corporate;

"insolvent" means insolvent within the 15 meaning of the Winding-up and Restructuring Act.

"joint application" means a joint application made to the Minister before, on or after the coming into force of subsection (2).

(4) For the purposes of this section and sections 224 to 231, "amalgamation" includes the acquisition or establishment of control over the business of a bank or a body corporate.

que issue de la fusion est également une banque devant figurer à l'annexe I.

(3) Pour l'application du paragraphe (2),

« capitaux propres », à l'égard d'une personne morale, s'entend de la somme de l'avoir des 5 actionnaires de la personne morale et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la personne morale figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

« insolvable » s'entend au sens de la Loi sur les liquidations et les restructurations.

« requête conjointe » s'entend d'une requête conjointe adressée au ministre avant ou après l'entrée en vigueur du paragraphe (2). 15

(4) Pour l'application du présent article et des articles 224 à 231, « fusion » comprend l'acquisition ou l'établissement d'un contrôle sur l'activité d'une banque ou d'une personne 25 morale.

Définitions

« capitaux propres » "equity"

> « insolvable » "insolvent"

« requête conjointe » "joint application"

Définition

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-399** 

**PROJET DE LOI C-399** 

An Act to repeal the Firearms Act and to make certain amendments to the Criminal Code

Loi abrogeant la Loi sur les armes à feu et modifiant certains articles du Code criminel

First reading, April 10, 1997

Première lecture le 10 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-399**

## PROJET DE LOI C-399

An Act to repeal the Firearms Act and to make certain amendments to the Criminal Code

Loi abrogeant la Loi sur les armes à feu et modifiant certains articles du Code criminel.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1995, c. 39; 1996, c. 19

#### FIREARMS ACT

#### LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39; 1996, ch. 19

L.R., ch.

C-46; L.R.,

ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52

(1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27,

10, 19, 30, 34

(3c suppl.),

30, 31, 32,

ch. 1, 23, 29,

40, 42, 50 (4° suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16.

17, 44; 1991,

ch. 1, 4, 28,

40, 43; 1992,

ch. 1, 11, 20,

21, 22, 27,

38, 41, 47,

34, 37, 40,

ch. 12, 13, 38, 44; 1995.

45, 46; 1994,

ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32,

39, 42; 1996, ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

51; 1993, ch. 7, 25, 28,

35 (2° suppl.), ch.

1. Sections 1 to 138 of the Firearms Act are repealed.

1. Les articles 1 à 138 de la Loi sur les 5 armes à feu sont abrogés. 5

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19, 31, 34

2. Part III of the Criminal Code as it read immediately prior to its replacement by section 139 of the Firearms Act is hereby re-enacted.

2. La Partie III du Code criminel est rétablie telle qu'elle était avant son remplacement par l'article 139 de la Loi sur les armes à feu.

This enactment repeals the *Firearms Act* and reinstates Part III of the *Criminal Code* as it read before the *Firearms Act* came into force.

It also institutes a minimum term of five years imprisonment if an offender uses or has or claims to have in his possession a firearm during the commission of an indictable offence or attempt, or in flight from the offence or attempt. If the firearm is discharged during the offence, attempt or subsequent flight, the minimum is ten years.

The enactment also requires the court to impose a lifetime ban on owning firearms as an additional punishment for a person convicted of an indictable offence with a firearm.

#### SOMMAIRE

Ce texte abroge la *Loi sur les armes à feu* et rétablit la Partie III du *Code criminel* telle qu'elle était avant l'entrée en vigueur de la ladite loi.

Il établit également une peine minimale de cinq ans d'emprisonnement dans le cas d'un contrevenant qui utilise ou a ou prétend avoir en sa possession une arme à feu lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel ou lors de sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre un tel acte. En cas de décharge de l'arme dans l'une ou l'autre de ces situations, la peine minimale est de dix ans.

Ce texte oblige également le tribunal à imposer, en sus de toute autre peine applicable, une interdiction à vie de posséder une arme à feu au contrevenant trouvé coupable d'un acte criminel avec arme à feu.

- 3. That portion of subsection 85(1) of the Criminal Code before paragraph (a), as re-enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:
- (1) Every one who uses or has or claims to 5 have in his possession a firearm
- 4. Paragraphs 85(1)(c) and (d) of the Criminal Code, as re-enacted by section 2 of this Act, are replaced by the following:
  - (c) in a case where the firearm is not 10 discharged, for not more than fourteen years and not less than five years, and
  - (d) in a case where the firearm is discharged, for not more than fourteen years and not less than ten years. 15
- 5. Subsection 100(1) of the Criminal Code, as re-enacted by section 2 of this Act, is amended by adding the following before subsection (1):

Lifetime firearms ban

(0.1) Where an offender is convicted of an 20 offence under subsection 85(1), the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from possessing any firearm or ammunition 25 sion une arme à feu, des munitions ou des or explosive substance for life.

reviewable

(0.2) An order under subsection (0.1) may not be reviewed or altered by any process under this Act or the Corrections and Conditional Release Act, other than an appeal 30 resulting in an acquittal for the offence, notwithstanding that such a process has resulted in a reduction of the period of imprisonment or an early release from custody.

- 3. Le passage du paragraphe 85(1) du Code criminel précédant l'alinéa a), tel que rétabli par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :
- (1) Quiconque utilise, détient ou prétend 5 détenir une arme à feu:
- 4. Les alinéas 85(1) c) et d) du Code criminel, tels que rétablis par l'article 2 de la présente loi, sont remplacés par ce qui 10
  - c) de cinq ans à quatorze ans si l'arme à feu n'a pas été déchargée;
  - d) de dix ans à quatorze ans si l'arme à feu a été déchargée.
- 5. Le paragraphe 100(1) du Code crimi-15 nel, tel que rétabli par l'article 2 de la présente loi, est modifié par adjonction, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :
- (0.1) Le tribunal qui déclare un contrevenant coupable d'une infraction prévue au 20 paragraphe 85(1) doit, en sus de toute autre peine applicable, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possessubstances explosives pour la durée de sa vie. 25
- (0.2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (0.1) n'est pas sujette à révision ou modification par une procédure prévue par la présente loi ou par la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous 30 condition, sauf en cas d'acquittement en appel, même si ladite procédure a eu pour résultat la réduction de la période d'emprison-

nement ou la mise en liberté anticipée.

Interdiction à

Interdiction non sujette à révision

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-400** 

PROJET DE LOI C-400

An Act to amend the Canada Elections Act (registration of political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (enregistrement des partis politiques)

First reading, April 10, 1997

Première lecture le 10 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-400**

## PROJET DE LOI C-400

An Act to amend the Canada Elections Act (registration of political parties)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (enregistrement des partis politiques)

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, c. 19; 1994, c. 26; 1995, c. 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2e suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

5

## 1. (1) Paragraph 24(2)(a) of the Canada Elections Act is replaced by the following:

(a) where he determines that, on the nomination by the party of twelve candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; 10

## (2) Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer 15 enregistre le parti politique dont il a informé pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered 20

- (a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general 25 election, on the day after the party has officially nominated candidates in twelve electoral districts at the next general election, or
- (b) if the application for registration is filed 30 within the period commencing with the

## 1. (1) L'alinéa 24(2)a) de la Loi électorale 5 du Canada est remplacé par ce qui suit :

a) le parti pourra être enregistré quand, en conformité avec l'alinéa (3)a) ou b), douze candidats auront été officiellement présentés par le parti;

## (2) Le paragraphe 24(3) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur général des élections le chef, conformément à l'alinéa (2)a), qu'il pourra être enregistré dans l'un ou l'autre des 15 cas suivants:

laquelle l'enregistrement prend

- a) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant le soixantième jour 20 avant l'émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans douze circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale;
- b) la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le

Effective date of registration

The Canada Elections Act currently requires the chief agent of a political party to liquidate the assets of the party when the party is deleted from the registry of political parties by the Chief Electoral Officer. This bill removes that obligation.

This bill also amends the *Canada Elections Act* to allow registration of a political party by the Chief Electoral Officer when the party nominates candidates in at least twelve electoral districts throughout the country.

#### SOMMAIRE

Présentement, la *Loi électorale du Canada* oblige l'agent principal d'un parti politique à liquider l'actif du parti lorsque le parti est radié du registre des partis politiques par le directeur général des élections. Ce projet de loi mettrait fin à cette obligation.

Ce projet de loi a également pour but de modifier la *Loi électorale du Canada* afin de permettre l'enregistrement d'un parti politique par le directeur général des élections lorsque le parti présente des candidats dans au moins douze circonscriptions à travers le Canada.

fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in twelve electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate twelve candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the 10 registré. Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.

## 2. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

Deletions from registry

(2) The Chief Electoral Officer shall, on the 15 close of nominations at a general election, delete from the registry referred to in subsection 24(1), any registered party that did not at the close of nominations on that day have candidates in at least twelve of the electoral 20 tions. districts.

### 3. (1) Paragraph 31(1)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) 25 that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, and
- (2) Subsections 31(11) to (15) of the Act 30 are repealed.
- 4. Subsection 33(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Application registration

(2) Every political party that makes application for registration pursuant to subsec-35 cation for registration pursuant to subsection 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph 24(2)(a) that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applica- 40 ble, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief agent of the party, setting out the names and 45 agent of the party, setting out the names and addresses of all agents of the party other than

jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans douze circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période.

Si le parti politique ne peut présenter douze candidats en conformité avec l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être en-10

### 2. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur général des élections doit, lors d'une élection générale, à la fin des présentations, radier le parti enregistré qui 15 n'avait pas, à la fin des présentations, de candidat dans au moins douze circonscrip-

Radiation du registre

#### 3. (1) L'alinéa 31(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

- a) d'une part, a reçu du directeur général des élections un avis en conformité avec l'alinéa 24(2)a) portant que le parti pourra être enregistré quand, conformément aux alinéas 24(3)a) ou b), douze candidats 25 auront été présentés,
- (2) Les paragraphes 31(11) à (15) de la même loi sont abrogés.
- 4. Le paragraphe 33(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 30 qui suit:
- (2) Every political party that makes applition 24(1) and whose leader is informed by the Chief Electoral Officer pursuant to para-35 graph 24(2)(a) that, on the nomination of twelve candidates in accordance with paragraph 24(3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered shall, within thirty days after being so informed, file with 40 the Chief Electoral Officer a notification signed by the leader of the party or the chief addresses of all agents of the party other than

Application registration

Level and American Company

1997

one to reserve their sources of the basis of the control of the co

the state of the s

the case of the more and the re-

personal at time of 2 to make at the company of the

All templates in Alas hat he indicated have spottered in

Ping Making, Aprol. 51, 1971

Section for his real field and provide

And the latest and th

the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

## 5. Paragraph 81(1)(j) of the Act is re- 5 placed by the following:

(j) the amount of \$500 must be deposited with the returning officer at the same time as the nomination paper and one half of the deposit shall be returned to the candidate on 10 satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(a), while the other half shall be returned on satisfaction of the conditions set out in paragraph 84(3)(b);

the chief agent and, on registration of the political party, the information shall be recorded by the Chief Electoral Officer in the registry referred to in subsection (1).

## 5 5. L'alinéa 81(1)j) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

j) un dépôt de cinq cents dollars est remis au directeur du scrutin en même temps que le bulletin de présentation, la moitié de ce dépôt étant remboursable au candidat aux 10 conditions énoncées à l'alinéa 84(3)a), l'autre à celles énoncées à l'alinéa 84(3)b);

C-401

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-401**

## PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting policy for Canada)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique canadienne de radiodiffusion)

First reading, April 11, 1997

Première lecture le 11 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-401**

## PROJET DE LOI C-401

An Act to amend the Broadcasting Act (broadcasting policy for Canada)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (politique canadienne de radiodiffusion)

1991, c. 11; 1993, c. 38; 1994, cc. 18, 26; 1995, cc. 1, 11, 29, 44; 1996, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 11; 1993, ch. 38; 1994, ch. 18, 26; 1995, ch. 1, 11, 29, 44; 1996, ch. 31

- 1. Subparagraph 3(1)(m)(vi) of the ing:
  - (vi) contribute to the development of national unity and provide for a continuing expression of Canadian identity,
- 1. Le sous-alinéa 3(1)m)(vi) de la Loi sur Broadcasting Act is replaced by the follow- 5 la radiodiffusion est remplacé par ce qui 5 suit:
  - (vi) contribuer au développement de l'unité nationale et témoigner constamment de l'identité canadienne,

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment changes the current wording of the *Broadcasting Act* to emphasize that the development of national unity should be one of the objectives of the programming provided by the Canadian Broadcasting Corporation.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but de modifier la *Loi sur la radiodiffusion* pour faire en sorte que le développement de l'unité canadienne soit un des objectifs de programmation poursuivis par la Société Radio-Canada.

C-402

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-402**

# **PROJET DE LOI C-402**

An Act to provide for the limitation of interest rates in relation to credit cards issued by financial institutions, companies engaged in retail trade and petroleum companies

Loi sur la limitation du taux d'intérêt des cartes de crédit émises par les institutions financières, les compagnies qui font de la vente au détail et les compagnies pétrolières

First reading, April 14, 1997

Première lecture le 14 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

2e session, 35e législature,

# **BILL C-402**

# PROJET DE LOI C-402

An Act to provide for the limitation of interest rates in relation to credit cards issued by companies institutions, engaged in retail trade and petroleum companies

Loi sur la limitation du taux d'intérêt des cartes de crédit émises par les institutions financières, les compagnies qui font de la vente au détail et les compagnies pétrolières

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Credit Card Interest Limitation Act.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la limitation du taux d'intérêt des 5 cartes de crédit.

Titre abrégé

#### **DEFINITIONS**

2. The definitions in this section apply in this Act.

#### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« carte de crédit » S'entend notamment des

cartes, plaquettes ou coupons délivrés afin :

« carte de crédit » "credit card"

Définitions

- "Bank of Canada discount rate" means such minimum rate of interest at which the Bank of Canada is willing to make loans or ad-10 vances as is determined the first day of each month by using the average rate in force for the previous month.
- a) soit de procurer à crédit, sur présentation, 10 des fonds, des marchandises, des services ou toute autre chose de valeur:
- "company engaged in retail trade" means a company specializing in the retail trade of 15 non-food products other than petroleum or gas products.
- b) soit de permettre l'accès, par un guichet automatique, un terminal d'un système décentralisé ou un autre service bancaire 15 automatique, aux différents services qu'offrent ces appareils.
- "credit card" means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of being used
- « compagnie pétrolière » Compagnie qui fait la vente au détail de produits pétroliers ou 20 company gaziers.
- (a) on presentation to obtain, on credit, money, goods, services or any other thing of value; or

20

- « compagnie qui fait de la vente au détail »
- Compagnie spécialisée dans la vente au détail de produits non comestibles autres que les produits pétroliers ou gaziers.
- service unit or a similar automated banking 25 « institution financière » Une banque à la-25 quelle s'applique la Loi sur les banques, une credit union, une caisse populaire ou une autre société coopérative de crédit, une
- « compagnie qui fait de la vente au détail » "company engaged in retail trade"

« compagnie

'petroleum

pétrolière »

(b) in an automated teller machine, a remote device to obtain any of the services offered through the machine, unit or device.

« institution financière » "financial institution"

Interpretation

"Bank of Canada discount rate" « taux d'escompte de la Banque du Canada »

"company engaged in retail trade" « compagnie qui fait de la vente au détail »

"credit card" « carte de crédit »

# SUMMARY

The purpose of this enactment is to limit interest rates on credit card accounts. Thus, credit cards issued by a petroleum company or a retail store could not carry interest at a rate exceeding by more than 9.5% or 11.5% respectively the Bank of Canada discount rate. Those issued by a financial institution could not carry interest at a rate exceeding by more than 6.5% or 8.5% the Bank of Canada discount rate, depending on whether or not such institution charges entry fees, renewal fees or user fees.

Another purpose of this enactment is to provide for a grace period for partial payments in relation to a credit card account. Thus, the part of a purchase that is paid on the due date is treated as a delayed cash payment while only the remaining balance bears interest. The card holder has a grace period from the date of purchase to the date of partial payment.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but de limiter le taux d'intérêt que portent les cartes de crédit. Ainsi, celles émises par une compagnie pétrolière ou un magasin spécialisé dans la vente au détail ne pourront porter respectivement un taux excédant de plus de 9,5% ou 11,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada. Celles émises par une institution financière ne pourront porter un taux excédant de plus de 6,5% ou de 8,5% le taux d'escompte de la Banque du Canada, selon que l'institution exige ou non des frais d'adhésion, de renouvellement ou d'utilisation.

Ce texte prévoit également un délai de grâce en cas de paiement partiel d'un compte d'une carte de crédit. Ainsi, la partie d'un achat payée à la date d'échéance est traitée comme un paiement reporté et les intérêts ne porteront que sur le solde impayé. Le titulaire bénéficierait donc d'un délai de grâce entre la date d'achat et celle du paiement partiel.

15

« taux

d'escompte

de la Banque

du Canada » "Bank of

Canada

discount

rate'

institution" « institution financière »

"financial institution" includes a bank to which the Bank Act applies, a credit union, a caisse populaire or any other cooperative credit society, a company to which the Trust and Loan Companies Act applies and any institution designated by the Governor in Council.

"interest rate" « taux d'intérêt » "interest rate" does not include fees payable for the use of a credit card, administration costs payable for the use of a credit card, or 10 entry fees or renewal fees related to an agreement to use a credit card.

"petroleum company" « compagnie pétrolière »

"petroleum company" means a company engaged in the retail trade of petroleum or gas products.

compagnie à laquelle s'applique la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt ainsi que toute institution désignée par le gouverneur en conseil.

« taux d'escompte de la Banque du Canada » 5 Le taux minimum d'intérêt auquel la Banque du Canada est prête à consentir des prêts ou avances, fixé le premier jour de chaque mois, en prenant la moyenne du taux en vigueur le mois précédent. 10

« taux d'intérêt » Ne comprend pas les frais « taux rate'

d'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'administration reliés à l'utilisation d'une carte de crédit, les frais d'adhésion ou de renouvellement reliés à un contrat pour l'uti-15 lisation d'une carte de crédit.

d'intérêt » "interest

#### LIMITATION OF INTEREST RATE

#### Limitation of interest rate

3. No financial institution that charges or stipulates entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit card issued by it shall charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than 20 six and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Limitation of interest rate

4. A financial institution that does not charge or stipulate entry fees, user fees or renewal fees in relation to the use of a credit 25 tion ou de renouvellement pour l'utilisation card issued by it shall not charge or stipulate in relation thereto an annual interest rate exceeding by more than eight and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Limitation of interest rate

5. No petroleum company shall charge or 30 stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than nine and one-half per cent the Bank of Canada discount rate.

Limitation of interest rate

6. No company engaged in retail trade shall 35 charge or stipulate, in relation to the use of a credit card issued by it, an annual interest rate exceeding by more than eleven and one-half per cent the Bank of Canada discount rate on any unpaid monthly balance exceeding four 40 d'escompte de la Banque du Canada sur tout hundred dollars.

### LIMITATION DU TAUX D'INTÉRÊT

3. Une institution financière qui exige ou stipule des frais d'adhésion, d'utilisation ou de renouvellement pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette institution ne 20 peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel excédant de plus de six et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Limitation du taux d'intérêt

4. Une institution financière qui n'exige pas ou ne stipule pas de frais d'adhésion, d'utilisa-25 d'une carte de crédit émise par cette institution ne peut exiger ni stipuler un taux d'intérêt annuel excédant de plus de huit et demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du 30 Canada.

Limitation du taux d'intérêt

5. Une compagnie pétrolière ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de neuf et35 demi pour cent le taux d'escompte de la Banque du Canada.

Limitation du taux d'intérêt

6. Une compagnie qui fait de la vente au détail ne peut exiger ni stipuler, pour l'utilisation d'une carte de crédit émise par cette 40 compagnie, un taux d'intérêt annuel excédant de plus de onze et demi pour cent le taux solde mensuel impayé supérieur à quatre cents 45 dollars.

Limitation du taux d'intérêt

Control of the later of the lat

#### INFORMATION

Obligation

7. A financial institution, petroleum company or company engaged in retail trade shall, within the first five days of every quarter, in such form and manner and subject to such conditions as are prescribed by regulation, 5 provide the Minister of Industry with information on the interest rate applicable to any credit card issued by it.

#### RENSEIGNEMENTS

7. Une institution financière, une compagnie pétrolière ou une compagnie qui fait de la vente au détail est tenue, aux conditions de forme ou autres prescrites par règlement, de

fournir, dans les cinq premiers jours de chaque 5 trimestre, au ministre de l'Industrie, les renseignements sur le taux d'intérêt afférent à une

carte de crédit qu'elle émet.

Obligation

#### **CALCULATION OF INTEREST**

Calculation of

8. (1) Subject to subsection (2), interest on a credit card account shall be calculated as of 10 intérêts des comptes de cartes de crédit sont 10 the statement date and only on the amount, if any, by which the balance shown on the previous statement exceeds the amount paid on or before the due date shown on that 15 celui-ci. previous statement.

CALCUL DES INTÉRÊTS

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les

calculés mensuellement, à la date du relevé, et

uniquement sur l'excédent, sur le montant

payé au plus tard à la date d'échéance indiquée

au relevé précédent, du solde indiqué sur

Calcul des intérêts

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply where a credit card is
  - (a) presented to obtain money on credit; or
  - (b) used to obtain money in an automated teller machine, a remote service unit or a 20 similar automated banking device.
- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où les cartes de crédit sont utilisées:

Exception

15

- a) afin d'obtenir à crédit, sur présentation, des fonds;
- b) afin d'obtenir des fonds à un guichet automatique ou à un terminal d'un système décentralisé ou par un autre service bancaire automatique.

Definition of due date

(3) For the purposes of this section, "due date" means the date on which a payment falls due.

(3) Pour l'application du présent article, 25 Définition de « date d'échéance » s'entend de la date à laquelle un versement devient exigible.

d'échéance »

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and punishment

- 9. Every person who contravenes any of 25 sections 3 to 6 or section 8 is guilty of an offence and liable
  - (a) on conviction upon indictment, to a fine not exceeding seventy-five thousand dol-30
  - (b) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

## **INFRACTIONS ET PEINES**

9. Quiconque contrevient à l'un des articles 3 à 6 ou 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : 30

Infractions et peines

- a) par mise en accusation, une amende maximale de soixante-quinze mille dollars;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Continuous offence

10. Every one who contravenes section 7 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding five 35 tion de culpabilité, par procédure sommaire, thousand dollars.

10. Quiconque contrevient à l'article 735 Infractions commet une infraction et encourt, sur déclaraune amende maximale de cinq mille dollars.

or other later of the later of

5

Separate offence

4

11. Where an offence is committed or continued on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

11. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions distinctes

#### REGULATIONS

Regulations

- 12. The Governor in Council may make regulations
  - (a) designating any institution as a financial institution; and
  - (b) providing for the form and content of 10 information provided under section 7.

#### REVIEW

Review

13. (1) On the expiration of four years after the coming into force of this Act and every two years thereafter, the provisions contained herein shall be referred to such committee of 15 ses présentes dispositions sont déférées au the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

Report

(2) The committee designated or estab-20 lished for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further 25 supérieur autorisé par la Chambre des comtime as the House of Commons may authorize, submit a report to each House of Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee 30 vigueur de ces articles et aux modifications à may wish to make.

## **COMING INTO FORCE**

Coming into force

14. This Act shall come into force six months after the date it is assented to.

#### REGLEMENTS

- 12. Le gouverneur en conseil peut, par 5 Règlements règlement:
  - a) désigner toute institution comme étant une institution financière;
  - b) prévoir la forme et le contenu des renseignements visés à l'article 7. 10

#### **EXAMEN**

13. (1) À l'expiration d'un délai de quatre ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et par la suite à tous les deux ans, comité de la Chambre des communes, du 15 Sénat ou des deux chambres du Parlement constitué ou désigné à cette fin par le Parle-

Rapport à la

Chambre des

Examen

(2) Le comité désigné ou constitué aux fins du paragraphe (1) procède, dès que cela est 20 communes matériellement possible, à l'analyse exhaustive de la présente loi et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai munes, pour exécuter son mandat et présenter 25 devant les deux chambres du Parlement son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant au maintien en 30 y apporter.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

14. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada - Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-403** 

**PROJET DE LOI C-403** 

An Act to amend the Criminal Code (prohibiting certain offenders from changing their name)

Loi modifiant le Code criminel (interdiction à certains contrevenants de changer leur nom)

First reading, April 14, 1997

Première lecture le 14 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-403**

# PROJET DE LOI C-403

Act to amend the Criminal Code offenders from (prohibiting certain changing their name)

Loi modifiant le Code criminel (interdiction à certains contrevenants de changer leur nom)

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.). cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44: 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993. cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19, 31, 34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

C-46; L.R. ch. 2, 11, 27, 31. 47. 51. 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (40 suppl.); 1989, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992 ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38. 41. 47. ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

I.R.ch

1. The Criminal Code is amended by adding the following after section 727:

727.1 (1) Where an offender is convicted of first degree murder, second degree murder or an offence under section 273 (aggravated sexual assault), the court that sentences the offender, in addition to any other punishment 10 that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall make an order prohibiting the offender from changing his or her name by application under provincial law or informally 15 disant de présenter une demande de changeby assuming another name.

1. Le Code criminel est modifié par 5 adjonction, après l'article 727, de ce qui 5 suit:

727.1 (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction de meurtre au premier degré, de meurtre au deuxième degré ou d'une infraction à l'article 273 (agression 10 sexuelle grave), le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant ou de toute autre condition déjà imposée dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance lui inter-15 ment de nom conformément aux lois provin-

Ordonnance relative au changement de nom

Order

name

respecting

change of

### SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent violent offenders from changing their name either during or after incarceration.

### SOMMAIRE

Ce texte vise à empêcher les auteurs de crimes violents de changer leur nom soit pendant leur incarcération, soit après.

Conditions or exemptions

(2) The court may make the order of prohibition subject to any conditions or exemptions that it directs.

Duration of order

(3) The prohibition may be for life or for any shorter duration that the court considers desirable and begins on the date on which the order is made.

Appropriate

(4) A court that makes an order of prohibition or, where the court is for any reason unable to act, another court of equivalent 10 jurisdiction in the same province may, on application of the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it at any time.

Variation of conditions

(5) After hearing the parties on an applica-15 tion under subsection (3), the court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances.

Offence

- (6) Every person who is bound by an order 20 of prohibition and who does not comply with the order is guilty of
  - (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two 25 years; or
  - (b) an offence punishable on summary conviction.

ciales ou de se servir d'un nom d'emprunt non officiel.

(2) Le tribunal peut assortir l'interdiction de toute condition ou de toute exception qu'il estime appropriée.

Conditions ou exceptions

(3) L'interdiction peut être faite à perpétuité 5 ou pour une période plus courte, selon ce que le tribunal estime approprié. L'interdiction vaut du jour où l'ordonnance est rendue.

Durée d'application

(4) Le tribunal qui prononce cette interdic-10 Tribunal tion, ou une autre cour de compétence équivalente si le premier tribunal n'est pas en mesure d'agir pour un motif quelconque, peut sur demande du contrevenant ou du poursuivant, exiger du contrevenant qu'il comparaisse 15 devant lui toutes les fois que le tribunal le juge utile.

compétent

(5) Après avoir entendu les parties à l'occasion d'une demande présentée conformément au paragraphe (3), le tribunal peut 20 modifier les conditions de l'ordonnance si, à son avis, cette modification est justifiée par le changement des circonstances.

Modification conditions

(6) Ouiconque, étant soumis à une telle ordonnance d'interdiction, omet de conformer, est coupable:

Infraction

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 30 sommaire.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-404

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-404** 

PROJET DE LOI C-404

An Act respecting conscientious objection to the use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des impôts à des fins militaires

First reading, April 15, 1997

Première lecture le 15 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-404**

# PROJET DE LOI C-404

An Act respecting conscientious objection to the use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des impôts à des fins militaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

### Short title

1. This Act may be cited as the Conscientious Objection Act.

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur l'objection de conscience.

« compte »

"Account"

militaires »

"military purposes"

« fins

#### INTERPRETATION

#### Definitions

- 2. The definitions in this section apply in this Act.
- "Account" « compte »
- "Account" means the Conscientious Objection Account established under section 5.
- "conscientious objector" « objecteur de conscience »
- "conscientious objector" means an individu- 10 « fins militaires » Dépenses liées à la guerre, al who is registered as a conscientious objector under section 3.
- "military purposes" « fins militaires »
- "Minister"
- « ministre »
- "prescribed percentage « proportion »
- "military purposes" means expenditures for war or for the preparation for war or any other activity of the Canadian Armed 15 Forces.
- "Minister" means the President of the Treasury Board.
- "prescribed percentage" means the percentage prescribed under section 9 for the taxa-20 tion year.

Titre abrégé

#### INTERPRÉTATION

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 à la présente loi.
- « compte » Le compte des objecteurs de conscience constitué en vertu de l'article 5.
- à la préparation en vue d'une guerre et toute 10 autre activité des Forces armées canadien-
- « ministre » Le président du Conseil du Tré-
- « objecteur de conscience » Particulier inscrit 15 au registre des objecteurs de conscience conformément à l'article 3.
- « proportion prescrite » Proportion déterminée en vertu de l'article 9 pour chaque année d'imposition.

#### « ministre » "Minister"

- « objecteur conscience » "conscientious objector"
- « proportion » "prescribed 20 percentage

#### **CONSCIENTIOUS OBJECTORS**

Individual registration

3. Where an individual objects, for reasons of conscience or religion, to paying taxes that might be used for military purposes, the individual may register with the Minister of 25 National Revenue as a conscientious objector.

#### **OBJECTEURS DE CONSCIENCE**

3. Tout particulier qui s'oppose, pour des motifs de conscience ou de religion, à ce que ses impôts servent à des fins militaires peut s'inscrire auprès du ministre du Revenu national à titre d'objecteur de conscience. 25

Inscription des personnes physiques

### SUMMARY

This enactment would permit individuals who object on conscientious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to direct that an amount equivalent to a prescribed percentage of the income tax they pay in a year be diverted to a special account established by this bill.

#### SOMMAIRE

Ce texte autorise les particuliers qui ont des objections de conscience à ce que les impôts qu'ils paient dans une année d'imposition servent à des fins militaires à exiger qu'une proportion déterminée par règlement de ces impôts soit versée à un compte spécial constitué en vertu de la loi.

Request for payment

4. A conscientious objector may request that the percentage prescribed by regulation of the income tax paid by the conscientious objector in a taxation year be credited to the Account.

4. Un objecteur de conscience peut demander que la proportion déterminée par règlement des impôts sur le revenu qu'il a payés pour une année d'imposition soit portée au 5 crédit du compte.

Demande de

#### CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT

Establishment of Account

5. The Minister of National Revenue shall establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.

Payments into the Account

6. Where a conscientious objector has made 10 a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the percentage prescribed by regula-Account by the Minister of National Revenue.

Purpose of Account

7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any purpose except a military purpose.

#### COMPTE DES OBJECTEURS DE CONSCIENCE

5. Le ministre du Revenu national établit. dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.

Constitution du compte

6. Le ministre du Revenu national porte au 10 Sommes crédit du compte la proportion déterminée par règlement de l'impôt payé par un objecteur de conscience si ce dernier lui fait une demande à cet effet, conformément à l'article 4, après tion of the amount paid shall be credited to the 15 avoir été cotisé et avoir payé l'impôt pour une 15 année d'imposition.

7. Le ministre peut autoriser des dépenses à payer sur le Trésor et portées au débit du compte pourvu qu'il ne s'agisse pas de 20 dépenses à des fins militaires.

Utilisation des sommes portées au crédit du compte

#### ADMINISTRATION

Duty of Minister

8. The Minister is responsible for the administration of this Act.

Prescribing percentage

9. (1) The Minister shall, for each taxation year, prescribe by regulation a percentage for the purposes of sections 4 and 6.

EXÉCUTION DE LA LOI

8. Le ministre est chargé de l'exécution de la présente loi.

Devoir du ministre

9. (1) Pour chaque année d'imposition, le ministre détermine, par règlement, la propor-25 tion des sommes à porter au crédit du compte 25 des objecteurs de conscience en vertu des articles 4 et 6.

Proportion déterminée par règlement

Calculation of percentage

(2) The percentage referred to in subsection (1) shall be determined by calculating what percentage of the Government of Canada's estimated expenditures for the taxation year is represented by estimated expenditures for 30 military purposes for that year.

(2) La proportion visée au paragraphe (1) est établie en déterminant la proportion que représente les dépenses estimatives du gou-30 vernement du Canada à des fins militaires dans l'ensemble des dépenses estimatives du gouvernement.

Calcul de la proportion

#### REPORT TO PARLIAMENT

Report to Parliament

10. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act 35 sur l'exécution de la présente loi. during that year.

RAPPORT AU PARLEMENT

10. (1) Dans les quatre mois qui suivent la fin d'un exercice, le ministre établit et soumet 35 aux deux chambres du Parlement un rapport

Rapport au Parlement

Contenu du

Contents of report

(2) The report of the Minister must include

(a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors as at the end of the year; 40 (2) Le rapport du ministre doit comporter :

rapport

a) une indication du nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin d'un exercice; 40

TRACE

De create de appoint partire de

the second of the following part and

administration for the second section of the first first for methods and the second section of the second sec

gravitus install air mail martin a falart or logists too mall one to use gravits a rel way on grave telepool.

The Miller of Training Co.

Secure Property lies

N. (1) The Covering in Council, on the covering of the covering of the Mandale or On Minds of the Covering in the covering to 1, 12 or include the Covering Covering to the co

of community but north participant of the control o

the gas of the territories and the property

the parties and other and the application of the second of

Total and the best of the best

The first property shall be made out of the Concellenced do enter the first to differ my out of the concentration of the tendenmental of the tendenment of the spectrum account of the tendenment of tendenment of the tendenment of the tendenment of ten

Colored Street, Square, Square

The tenth count in the terms of a state of the former to t

the series to be supposed to the series of t

the state of the selection of the influence of the selection of the select

morning receives the conductors are to

the state of the s

The same of the sa

In the property of the property of the contract of the property of the propert

at les femalisies et latres department accepiales à l'applitation de la principa

in dura mancre rindrale tour or que en idi de arante p en réalisacións : ne la présentradacen agregarir es dispositions

at accomplished of the statement of the

THE RESIDENCE OF THE PERSON IN THE

authority was worth as not residence in 5.50.

The most of the arteriological large colorings for the state of the second of the

Married in

ALCOHOL: NAME OF

The first accommon to the first and the firs

- (b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year;
- (c) details of the method used for determining the percentage referred to in subsection 9(2); and
- (d) a statement from the Minister certifying that no expenditure was charged to the Account during the year for a military purpose.

Obligation of the Minister of National Revenue

(3) The Minister of National Revenue shall 10 provide information to assist the Minister in the preparation of the report.

- b) une indication du montant total porté au crédit du compte pendant l'année d'imposition:
- c) les détails relativement à la méthode utilisée pour déterminer la proportion visée 5 au paragraphe 9(2);
- d) une attestation du ministre qu'aucune dépense à fins militaires n'a été portée au débit du compte pendant l'exercice.
- (3) Le ministre du Revenu national fournit 10 Obligation du les renseignements permettant au ministre de préparer son rapport.

ministre du Revenu national

Règlements

#### REGULATIONS

Regulations

- 11. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, 15 may make regulations
  - (a) prescribing forms and documents for use under this Act; and
  - (b) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act. 20

Consultation

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, shall, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the schedule and such other organizations or 25 bodies as the Minister or the Minister of National Revenue may consider advisable.

#### REGLEMENTS

- 11. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas, prescrire par 15 règlement:
  - a) les formulaires et autres documents nécessaires à l'application de la présente
  - b) d'une manière générale, tout ce qui est 20 nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi et en appliquer les dispositions.
- (2) Au moment d'établir les règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des 25 organismes mentionnés à l'annexe de même que tout organisme qu'il juge utile de consul-

Consultations

#### **AUTHORIZATION OF PARLIAMENT**

Authorization of Parliament

12. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of 30 est subordonné à l'autorisation par le Parlethis Act without the authority of an appropriation made by Parliament for such purposes.

#### **AUTORISATION DU PARLEMENT**

12. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par l'application de la présente loi 30 ment des crédits nécessaires à cette fin.

Autorisation du Parlement

### COMING INTO FORCE

Coming into force

13. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, or one year after the day on which it 35 is assented to, whichever is earlier.

### Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur soit le jour fixé par décret du gouverneur en conseil, soit un an après le jour de sanction, selon la35 première de ces éventualités.

Entrée en vigueur

VALUE OF THE PARTY OF THE PARTY

productive to the same of the

Figure 1 and 10 comment from the figure of Public Let

have the most standard that have been been been been been

AND THE PERSON NAMED IN COLUMN

- 66

fit at 1 are subtant to

to tale tares.

Contraction of the Contraction o

production of the

Course beauty resemble to Consti-

Codrigory Hannels of Cases

The state of the s

Control of the last

Secretary States

# SCHEDULE (Subsection 11(2))

Canadian Yearly Meeting of the Religious Society of Friends (Quakers)

Assemblée annuelle de la Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

Conference of Mennonites in Canada

Conscience Canada Inc.

Mennonite Central Committee Canada

Comité central mennonite du Canada

Nos impôts pour la paix

# ANNEXE (paragraphe 11(2))

Assemblée annuelle de la Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

Canadian Yearly Meeting of the Religious Society of Friends (Quakers)

Conference of Mennonites in Canada

Conscience Canada Inc.

Comité central mennonite du Canada

Mennonite Central Committee Canada

Nos impôts pour la paix

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-405**

# **PROJET DE LOI C-405**

An Act to amend the Privacy Act (previous conviction for child-related sexual offences)

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels (condamnation antérieure pour infraction sexuelle contre mineur)

First reading, April 16, 1997

Première lecture le 16 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-405**

# PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Privacy Act (previous conviction for child-related sexual offences)

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels (condamnation antérieure pour infraction sexuelle contre mineur)

R.S., c. P-21; R.S., cc. 22, 27, 44, 46 (1st Supp.), cc. 8, 19, 20 (2nd Supp.), cc. 1, 3, 18, 20, 24, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 10, 11, 21, 28, 31, 41, 47 (4th Supp.); 1989, cc. 3. 27; 1990, cc. 1, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 21, 33, 37, 44; 1993, cc. 3, 28, 31, 34; 1994, cc. 26, 31, 35, 38, 41, 43; 1995, cc. 1, 5, 11, 12, 18, 29, 45; 1996, cc. 8, 9, 10, 11, 16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-21; L.R., ch. 22, 27, 44, 46 (1cr suppl.), ch. 8, 19, 20 (2e suppl.), ch. 1, 3, 18, 20, 24, 28 (3c suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 21, 28, 31, 41, 47 (4c suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 21, 33, 37, 44; 1993, ch. 3, 28, 31, 34; 1994, ch. 26, 31, 35, 38, 41, 43: 1995. ch. 1, 5, 11, 12, 18, 29, 45; 1996, ch. 8, 9, 10, 11,

# 1. The *Privacy Act* is amended by adding the following after section 8:

Disclosure of criminal history

**8.1** (1) The head of the Royal Canadian Mounted Police may disclose whether an individual has been convicted of an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* if the head of that institution is 10 satisfied that the requirements set out in this section have been met:

- (a) section 151 (sexual interference);
- (b) section 152 (invitation to sexual touching); 15
- (c) section 155 (incest); or

# 1. La Loi sur la protection des renseigne-5 ments personnels est modifiée par adjonc-5 tion, après l'article 8, de ce qui suit :

**8.1** (1) Le responsable de la Gendarmerie royale du Canada peut révéler si un particulier a été déclaré coupable d'une infraction à l'une ou l'autre des dispositions ci-après mention-10 nées du *Code criminel* s'il est d'avis que les conditions prévues au présent article sont remplies :

- a) l'article 151 (contacts sexuels);
- b) l'article 152 (incitation à des contacts 15 sexuels);
- c) l'article 155 (inceste);

Communication des antécédents criminels

### SUMMARY

This enactment assists parents in protecting their children from child sex offenders by letting parents know whether anyone who is in a position of trust or authority in relation to their child has been convicted of a child-related sexual offence.

### SOMMAIRE

Ce texte aide les parents à protéger leurs enfants des auteurs d'infractions sexuelles contre les enfants en leur permettant de savoir si les personnes en situation de confiance ou d'autorité à l'égard de leurs enfants ont déjà été déclarées coupables d'infractions sexuelles contre des enfants.

5

5

(d) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 271 (sexual assault) or 273 (aggravated sexual assault), in respect of a person who is under the age of eighteen vears.

Request in writing

(2) A request for the information must be made in writing by the parent or guardian of a person under eighteen years of age.

Trust relationship to be established

(3) The individual about whom the information is requested must be in regular 10 de de renseignements est formulée doit être contact with and in a position of trust or authority towards the person under eighteen years of age.

Notification Commissioner

(4) The head of the Royal Canadian Mounted Police shall notify the Privacy 15 royale du Canada est tenu de signaler par écrit Commissioner in writing of any disclosure of personal information under this section.

d) les articles 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 271 (agression sexuelle) ou 273 (agression sexuelle grave) mettant en cause une personne de moins de dix-huit ans.

(2) La demande de renseignements doit être présentée par écrit par le père, la mère ou le tuteur d'une personne de moins de dix-huit ans.

Demande par écrit

(3) Le particulier au sujet duquel la deman-10 Preuve du régulièrement en contact avec la personne de moins de dix-huit ans ou être dans une situation de confiance ou d'autorité à l'égard de cette personne. 15

(4) Le responsable de la Gendarmerie au Commissaire à la protection de la vie privée toute communication de renseignements qu'il fait en vertu du présent article. 20

Avis au Commissaire

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-406**

# PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Criminal Code, the Corrections and Conditional Release Act and the Immigration Act, to provide for new offences related to the spread of HIV and AIDS and to require mandatory testing of inmates of a penitentiary and immigrants for sexually transmitted diseases in order to reduce the spread of disease

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur l'immigration, afin de faire de la propagation du VIH et du sida de nouvelles infractions et rendre obligatoire chez les détenus et les immigrants le dépistage des maladies sexuellement transmissibles en vue d'enrayer la propagation de la maladie

First reading, April 17, 1997

Première lecture le 17 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-406**

# PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Criminal Code, the Corrections and Conditional Release Act and the Immigration Act, to provide for new offences related to the spread of HIV and AIDS and to require mandatory testing of inmates of a penitentiary and immigrants for sexually transmitted diseases in order to reduce the spread of disease

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur l'immigration, afin de faire de la propagation du VIH et du sida de nouvelles infractions et rendre obligatoire chez les détenus et les immigrants le dépistage des maladies sexuellement transmissibles en vue d'enrayer la propagation de la maladie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35 (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, cc. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, cc. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, cc. 12, 13, 38, 44; 1995, cc. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, cc. 7, 8, 16, 19, 31, 34

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 221:

1. Le *Code criminel* est modifié par 5 adjonction, après l'article 221, de ce qui 5 suit :

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3c suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4c suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11, 20, 21, 22, 27, 38, 41, 47, 51; 1993, ch. 7, 25, 28, 34, 37, 40, 45, 46; 1994, ch. 12, 13, 38, 44; 1995, ch. 5, 19, 22, 27, 29, 32, 39, 42; 1996, ch. 7, 8, 16, 19, 31, 34

#### SUMMARY

This enactment is directed to reducing the spread of sexually transmitted diseases in cases of sexual assaults and within prisons. It creates two new offences by a person infected with HIV or has AIDS who commits wilful or reckless acts that may infect another.

If the act results in infection by HIV, the offence is criminal infection punishable by imprisonment for up to twenty-five years and, if infection is not proven, the offence is reckless infective behaviour punishable by imprisonment for up to seven years.

Consent is a defence if it is a prior, informed consent, given explicitly, after prior discussion of the act to be committed and the precautions to be taken.

It also amends the *Criminal Code* to ensure that persons convicted of offences in which HIV or AIDS could have been transferred to another must be tested for HIV and AIDS. If the circumstances so warrant, a person may be tested on being charged and before conviction. The results will be given to victims and others who might be affected.

The Corrections and Conditional Release Act is amended to provide for the regular testing of inmates in federal penitentiaries for HIV, AIDS and other sexually transmitted diseases and the results to be given to those who might be affected. Inmates may not refuse such tests. Those who are infected are to be kept separately from those not infected. Counselling is to be provided. Treatment must be offered and may be given without consent if it is necessary to protect staff and other inmates. The need for such action is reflected in a change in the basic principles enunciated in the Act.

The enactment also requires applicants for immigrant or refugee status and applicants for Minister's permits to be tested for sexually transmitted diseases before their application is determined and provides for treatment and health reports as a condition of the grant of the application.

#### SOMMAIRE

Ce texte est destiné à enrayer la propagation des maladies sexuellement transmissibles lors d'agressions sexuelles et dans les pénitenciers. À cette fin, il crée deux nouvelles infractions pour une personne séropositive au VIH ou sidéenne qui, volontairement ou par imprudence, accomplit des actes qui peuvent en infecter une autre.

S'il en résulte une infection au VIH, l'infraction est un acte d'infection criminelle passible d'une peine d'emprisonnement d'au plus vingt-cinq ans; si l'infection n'est pas prouvée, l'infraction est un acte d'infection par imprudence passible d'une peine d'emprisonnement d'au plus sept ans.

Le consentement peut servir de moyen de défense s'il s'agit d'un consentement préalable informé, donné explicitement, après discussion de l'acte à accomplir et des précautions à prendre.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin que la personne reconnue coupable d'une infraction où le VIH ou le sida aurait pu être transmis à une autre personne soit obligatoirement soumise à un dépistage du VIH ou du sida. Si les circonstances l'exigent, la personne pourra être testée lors de l'accusation et avant sa condamnation. Les résultats seront communiqués aux victimes et aux personnes concernées.

La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée afin de permettre le dépistage périodique du VIH, du sida et autres maladies sexuellement transmissibles auprès des détenus des pénitenciers fédéraux et la communication des résultats aux personnes concernées. Les détenus devront se soumettre à ce dépistage. Les détenus infectés devront être isolés des autres. Ils recevont les conseils nécessaires. Ils auront la possibilité de suivre un traitement, et celui-ci pourra leur être imposé si cela est jugé nécessaire pour protéger le personnel et les détenus. La nécessité d'une telle action se traduit par un changement apporté aux principes de base de la Loi.

Ce texte oblige également les candidats au statut d'immigrant ou de réfugié au sens de la Convention et les demandeurs de permis ministériels à se soumettre au dépistage des maladies sexuellement transmissibles avant l'examen de leur demande. Comme condition d'approbation de la demande, le texte prévoit l'imposition éventuelle d'un traitement et la communication de bilans de santé.

Définitions

Definitions

- **221.1** (1) In this section
- (a) "infecting act" means any of the following acts, whether or not carried out using measures that may or do reduce the risk of infection:
  - (i) sexual intercourse:
  - (ii) any form of physical contact whether or not sexual, whereby the body fluids of a person may be transmitted to the blood stream of another person; 10
  - (iii) the donation of blood or any other body fluid, body substance or organ;
  - (iv) a person using a thing and subsequently permitting another person to use the thing in a manner whereby the body 15 fluid or HIV infection of the person may be transmitted to the other person; or
  - (v) any other act that the court considers that the person knew was capable of transmitting HIV to another person;
- (b) "HIV" means human immunodeficiency virus; and
- (c) "AIDS" means acquired immune deficiency syndrome.
- (2) Every one who knows or should reason-25 ably know that he has tested positive for HIV or has AIDS and who wilfully or recklessly commits a infecting act is:
  - (a) if the infecting act is shown to have resulted in the transmission of HIV to 30 another person, guilty of the offence of criminal infection and liable to imprisonment for a term not exceeding twenty-five years; and
  - (b) if the infecting act is not shown to have 35 resulted in the transmission of HIV to another person, guilty of the offence of reckless infective behaviour and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years.
- (3) The consent of a person to an infecting act being carried out by the person charged under subsection (2) is not a defence unless it is a prior informed consent as described in subsection (4).

45

221.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

- a) « acte infectant » S'entend des actes suivants, même s'ils sont accomplis avec des moyens qui réduisent ou peuvent rédui- 5 re le risque d'infection:
  - (i) des rapports sexuels;
  - (ii) tout contact physique, de nature sexuelle ou non, où les fluides organiques d'une personne sont transmis dans le 10 sang d'une autre;
  - (iii) le don de sang, de fluides ou substances organiques ou d'organes;
  - (iv) le fait pour une personne d'utiliser une chose et de permettre qu'une autre 15 s'en serve ensuite de telle manière que le fluide organique ou l'infection à VIH de la personne peut être transmis à l'autre;
  - (v) tout autre acte que, de l'avis du tribunal, la personne savait pouvoir 20 transmettre le VIH.
- b) « VIH » S'entend du virus d'immunodéficience humaine;
- c) « sida » S'entend du syndrome d'immunodéficience acquise. 25
- (2) Toute personne qui sait ou devrait normalement savoir qu'elle est séropositive au VIH ou sidéenne et qui, volontairement ou par imprudence, accomplit un acte infectant :

a) est coupable de l'infraction d'infection 30 criminelle et passible d'un emprisonnement maximal de vingt-cinq ans s'il est démontré que cet acte a eu pour résultat la

b) est coupable de l'infraction d'infection 35 par imprudence et passible d'un emprisonnement maximal de sept ans si l'acte n'a pas eu pour résultat la transmission du VIH.

transmission du VIH à une autre personne;

(3) Le consentement d'une personne à l'accomplissement d'un acte infectant par la 40 personne accusée en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un moyen de défense sauf s'il

Infractions et

Defence of

ment comme moyen de défense

or the district production of the

Transferder to excepting out will (e).

Who are beginning there and resource

(a) you dry prior to the day for discount test to consecued, the believed purpose has been been to consecued the other test to be been allowed from the fall or her Allow, as the Allow, as

In publishment wit on an interpretation of the minimum of the contract of the property of the boson process of the property of the boson process of the property of the contract of the process of the pr

de inque an rear a de day de telectrop en le capital de a combin person tras arreproposat nor more managed in tell the proposat nor more more miles mai arrest in dier die invent person will have als lagel dier die invent person will have als lagel dier die invent person will have als lagel descript to the more person of them

(a) the rad before that the control ber will be be a first proper who are the control between the control

To be said the ten old streat to be a series of a series of a series of the series of

to the second of the information of the information

a vino est, in requentata politici in adi (a). A politici din consenti da più visto otto e

indica mil-mais main amanacces del (1)

(g) the teminary on an ablanced in the (g) are the contract of the contract of

on (1) respective to the steps of (1)

may have be became a beginning to the second of the second

The state of the s

the a secretar case as the company of the company o

of a first and a distriction observable of most of the first distriction of the districti

congress is required to replicate and test and t

Annual of the state of the same of the sam

The of the Engineers are not been any out of the

the rate design and proportion of the parties of th

Prior informed consent

- (4) For the purposes of subsection (3) a consent is a prior informed consent if
  - (a) on a day prior to the day the infecting act is committed, the infected person has informed the other person explicitly that he 5 has tested positive for HIV or has AIDS, as the case may be;
  - (b) on a day prior to the day the infecting act is committed and after the information mentioned in paragraph (a) has been given, 10 the infected person and the other person have agreed that they will engage in a specified infecting act and agreed on the precautions that will be taken by each of them in engaging in the infecting act;
  - (c) on a day prior to the day the infecting act is engaged in, the other person has given explicit consent, orally or in writing, to the proposed act being engaged in and the precautions that are to be taken and agreed 20 that the infected person will have no legal liability for the medical or financial consequences to the other person, of them engaging in the infecting act;
  - (d) the infected person has satisfied himself 25 by questioning the other person, that the other person
    - (i) understands the risk and likelihood of the infecting act infecting the other person and the degree of protection 30 offered by the agreed precautions, and
    - (ii) is aware of the information on infection resulting from engaging in an infecting act with a person infected with HIV and AIDS and methods of protection 35 from infection and their effectiveness published by the Government of Canada or a province;
  - (e) the infecting act engaged in was only the act to which the consent was given; 40
  - (f) the precautions taken were the precautions specified in the consent;
  - (g) the consent was not obtained, or its withdrawal or modification prevented by duress, false information or withholding of 45

s'agit d'un consentement préalable informé au sens du paragraphe (4).

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est considéré comme un consentement préalable informé :

Consentement préalable informé

- a) le fait pour la personne infectée d'avoir, avant le jour où l'acte infectant a été accompli, clairement informé l'autre personne qu'elle était séropositive au VIH ou sidéenne;
- b) le fait pour la personne infectée d'avoir, avant le jour où l'acte infectant a été accompli, donné à l'autre personne les renseignements visés à l'alinéa a) et d'avoir convenu, avec cette autre personne de faire 15 un tel acte et, pour l'une et l'autre, de s'être entendues sur les précautions précises que chacune des deux devait prendre à cet égard;
- c) le fait pour l'autre personne d'avoir, 20 avant le jour où l'acte infectant a été accompli, donné son consentement explicite, verbalement ou par écrit, à l'acte proposé et aux précautions à prendre et d'avoir convenu que la personne infectée ne 25 serait pas légalement responsable des conséquences médicales ou financières pour l'autre personne, de de l'accomplissement avec elle de cet acte;
- d) le fait pour la personne infectée de s'être 30 assurée, en l'interrogeant l'autre personne, que celle-ci :
  - (i) comprenait le risque impliqué, la possibilité qu'elle soit infectée par cet acte et le niveau de protection offert par 35 les précautions convenues;
  - (ii) était au courant des informations publiées par le gouvernement du Canada ou le gouvernement provincial sur l'infection pouvant résulter d'un acte infec-40 tant avec une personne séropositive au VIH ou sidéenne et sur les méthodes de protection contre l'infection et leur efficacité;
- e) le fait que l'acte infectant accompli est le 45 seul acte auquel il a été consenti;
- f) le fait que les précautions prises sont celles mentionnées dans le consentement;

AND SHAPE OF THE PARTY OF THE P

to be a state of the state of t

and residence of the state of the second of

substitute Advance into all transcriptions

the continue when the terminate of the billeville of the Personal Continue of the Personal Conti

Later of notations, 127, minus (8)

Amountained and the second

Thirteen tees the mines (1)

Dissert (50 metrics (v)

(Ripgiew a tillw stratus) Vill. co.comis giv;

Livered to some unity

The second second

the paper graining will release on

a day State Income (12 mores (12)

tema interaction to a large first

The state of the s

the musicomer and all regards onto one asgiven veder are no departed about one stricks
that we distribute the stricks and one of the stricks and over the stricks are a strick as a strick and over the stri

traffer at as an experience of an integral to a second response of a sec

to the first description of my last at the first and the first and the description of the

(1) then le pet est emile. - office 10.

a) the line of the construction of the state of the construction o

Andrew St. (Andrews St.) and Andrews

and him more deposit to a status (in

and a state of the state of the

-ine minusa amenies) 511 states (sil

After the party of the late of

Colonia strategi dilastro

the state of the s

delicites and

the contract the state of

The state of the s

walter appearant I'll a property

to the particular of the last of the last

States torrows I'll of the Unit

And the following of a court of the little of

n atte at no WIV at extraorders beautifully and

20

information related to infection by the infected person or any other person acting with the knowledge of the infected person;

(h) the consent was not withdrawn or modified after it was given and before the 5 act was committed.

Interpretation

- 221.2 (1) In this section, "designated offence" means
  - (a) an offence under any of the following sections unless the circumstances of the 10 offence were such that it would have been impossible for any bllod, semen or any other body fluid capable of transmitting HIV or AIDS was or could have been transmitted from the offender to the victim 15 of the offence:
    - (i) section 152 (invitation to sexual touching);
    - (ii) section 152 (sexual exploitation);
    - (iii) section 154 (incest);
    - (iv) section 159 (anal intercourse);
    - (v) section 265 (assault);
    - (vi) section 267 (assault with a weapon);
    - (vii) section 268 (aggravated assault);
    - (viii) section 269 (unlawfully causing 25 bodily harm);
    - (ix) section 269 (torture);
    - (x) section 270 (assaulting a peace officer);
    - (xi) section 271 (sexual assault); 30
    - (xii) section 272 (sexual assault with a weapon);
    - (xiii) section 273 (aggravated sexual assault);
  - (b) an offence under section 221.1; or 35
  - (c) any other offence in the commission of which any blood, semen or any other body fluid capable of transmitting HIV or AIDS was or could have been transmitted from the offender to the victim of the offence.

- g) le fait que la personne infectée ou quelqu'un d'autre agissant au su de celle-ci n'a pas obtenu le consentement, ou a empêché son retrait ou sa modification par la contrainte ou par des informations faus- 5 ses ou incomplètes sur l'infection;
- h) le fait que le consentement n'a été ni retiré ni modifié après qu'il eut été donné et avant que l'acte soit accompli.
- 221.2 (1) Dans le présent article, « infrac-10 Définition tion désignée » S'entend
  - a) d'une infraction visée aux articles ci-dessous sauf si les circonstances étaient telles qu'il aurait été impossible que du sang, du sperme ou tout autre fluide organique 15 pouvant transmettre le VIH ou le sida ait été ou pu être transmis à la victime par le délinquant:
    - (i) article 152 (incitation à des contacts sexuels); 20
    - (ii) article 152 (exploitation sexuelle);
    - (iii) article 154 (inceste);
    - (iv) article 159 (relations sexuelles anales);
    - (v) article 265 (voies de fait); 25
    - (vi) article 267 (agression armée);
    - (vii) article 268 (voies de fait graves);
    - (viii) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
    - (ix) article 269 (torture); 30
    - (x) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
    - (xi) article 271 (agression sexuelle);
    - (xii) article 272 (agression sexuelle armée); 35
    - (xiii) article 273 (agression sexuelle grave);
  - b) d'une infraction visée à l'article 221.1;
  - c) d'une infraction au cours de laquelle du sang, du sperme ou tout autre fluide organi-40 que pouvant transmettre le VIH ou le sida a été ou aurait pu être transmis à la victime par le délinquant.

a to terrore at some a warry or the some and the some and

Colombia will (a)

melodic and 640

(c) my plants, which has so will him control or the parties of the city property parties and the control or the parties and the control or th

integrated at the relationship of the part of the property of the part of the

Jest set, to their out I beaute should be

the property of the Crown that the control of the c

AND DESCRIPTION OF THE PERSON NAMED IN

Allice a most included in the first a series one file.

whether, state of the me and order as may page of the state of the sta

The tipe of the property of th

JOHN WITH SELVE W.

Distinged to an appear appropriate of the

the test products of the later case of the fact of the control of

The property of the property o

the second secon

principal designation of the contract of the particular of the par

The state of the s

Person convicted must be tested

- (2) Where a person is convicted of a designated offence, the judge shall order that the offender must be tested for HIV and for AIDS, and authorize the use of such force as may be necessary to collect the substances needed for the test from the offender, and order that
  - (a) the offender,
  - (b) the victim,
  - (c) any person who has or will have custody 10 of the offender for any purpose related to the offence, and
  - (d) any Crown prosecutor who is preparing to prosecute the offender for a subsequent offence alleged to have been committed 15 after the date of the offence for which the conviction resulted in the test, in any case where there are reasonable grounds to believe that the subsequent offence was a designated offence in which a victim may 20 have been infected.

be promptly advised of the result of the test.

charged may be tested

- (3) Where a person is charged with a designated offence, the Crown may make an application to the judge for an order that the 25 accused be immediately tested for HIV or AIDS and the judge, having heard the application and having given the accused the opportunity to make representations to the court on the matter, and on being satisfied that there are 30 reasonable grounds for believing that the person committed a designated offence and may be infected with HIV or AIDS, and testing for HIV or AIDS and giving the results to the persons mentioned in paragraphs (a) to 35 (c) is justifiable to protect those persons, the judge may order that the person charged be immediately tested for HIV or AIDS, and authorize the use of such force as may be necessary to collect the substances needed for 40 résultat du test les personnes suivantes: the test from the offender, and order that
  - (a) the accused.
  - (b) any person alleged to have been a victim of the designated offence of which the 45 accused is charged,
  - (c) any person who has or will have custody of the offender for any purpose related to the alleged offence, and

- (2) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction désignée, le juge ordonne qu'elle fasse l'objet d'un dépistage du VIH et du sida, autorisant au besoin le recours 5 à la force pour obtenir les échantillons néces- 5 saires à cette fin, et il ordonne que soient informés sans délai du résultat du test :
  - a) le délinquant,
  - b) la victime,
  - c) toute personne qui a ou qui aura la garde 10 du délinquant relativement à l'infraction;
  - d) tout procureur de la Couronne qui se prépare à poursuivre le délinquant pour une infraction subséquente qui aurait été commise après celle qui a abouti à une condam-15 nation imposant le dépistage, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'infraction subséquente est une infraction désignée et qu'une victime a pu être infectée. 20
  - (3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction désignée, la Couronne peut demander au juge une ordonnance pour soumettre immédiatement l'accusé au test de dépistage du VIH ou du sida et le juge, après avoir25 entendu la demande et avoir donné à l'accusé l'occasion de se faire entendre, et ayant des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction désignée et que le fait de la soumettre au test du VIH ou du sida et de 30 communiquer aux personnes mentionnées aux alinéas a) à c) le résultat du test est justifié pour protéger ces personnes, peut ordonner que la personne soit testée immédiatement, en autorisant au besoin le recours à la force pour 35 obtenir les échantillons nécessaires à cette fin, et ordonner que soient informées sans délai du
    - a) l'accusé,
    - b) toute personne présumée victime de 40 l'infraction désignée que l'accusé aurait commise,
    - c) toute personne qui a ou qui aura la garde du délinquant relativement à l'infraction 45 présumée,

obligatoire pour la personne déclarée coupable

obligatoire

pour l'accusé

dans certains

Dépistage

(d) any Crown prosecutor who is preparing to prosecute the offender for a subsequent offence alleged to have been committed after the date of the offence for which the conviction resulted in the test, in any case where there are reasonable grounds to believe that the subsequent offence was a designated offence in which a victim may have been infected.

be promptly advised of the result of the test. 10

(4) A judge who orders testing under subsection (2) or (3) shall order that, if any test is positive, that the victim of the offence or alleged offence, and the accused or the offender, as the case may be, receive counsel-15 l'accusé ou le délinquant, selon le cas, recoiling in the prescribed form on the disease involved, its transmission, its and methods of prevention of transmission and be advised on treatment for the disease.

Right to take samples

Counselling

and treatment

(5) A person carrying out an order of a judge 20 under subsection (2) or (3) may take samples from the offender or the accused of an body fluid or body tissue that are reasonably necessary to carry out the test, if necessary by force, whether or not the accused or offender 25 consents to the taking.

Test results as evidence

(6) The result of a test referred to in subsection (2) or (3) is admissible as evidence in a trial of the offender for any offence under section 221.1.

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1992 c. 20

- 2. Section 4 of the Corrections and Conditional Release Act is amended by replacing paragraph (e) with the following:
  - (e) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except 35 those rights and privileges that are necessary removed as a consequence of the offence and for the protection and health of inmates and staff members:
- 3. Section 40 of the Act is amended by 40 adding the following after paragraph (h):
  - (h.1) engages in sexual intercourse or sexual touching in any form involving physical contact with another inmate;

d) tout procureur de la Couronne qui se prépare à poursuivre le délinquant pour une infraction subséquente qui aurait été commise après celle qui a abouti à la condamnation imposant le dépistage, lorsque le 5 tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'infraction subséquente est une infraction désignée et qu'une victime a pu être infectée.

(4) Le juge qui ordonne le dépistage en 10 Information, application du paragraphe (2) ou (3) ordonne, si l'un des tests est positif, que la victime de l'infraction ou de l'infraction présumée et vent une information selon la forme prescrite 15 sur la maladie, sa transmission et les méthodes de prévention de la transmission et soient conseillés sur le traitement disponible.

traitement

(5) La personne qui exécute l'ordonnance d'un juge en application du paragraphe (2) ou 20 prélever des échantillons (3) peut prélever sur le délinquant ou l'accusé des échantillons de tout fluide ou tissu organique qu'il juge nécessaire pour faire le test, par la force si nécessaire, avec ou sans le consentement de l'accusé ou du délinquant.

Droit de

(6) Le résultat d'un test mentionné au paragraphe (2) ou (3) est admissible en preuve au procès de l'auteur d'une infraction visée à 30 l'article 221.1.

Résultat de admissible en

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

- 2. L'article 4 de la Loi sur le système 30 1992, ch. 20 correctionnel et la mise en libeté sous condition est modifié par substitution à l'alinéa e) de ce qui suit :
  - e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf 35 de ceux dont la suppression ou restriction est rendue nécessaire par l'infraction et pour la protection des détenus et du personnel:
- 3. L'article 40 de la Loi est modifié par 40 adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :
  - (h.1) a des rapports sexuels ou se livre à des contacts sexuels impliquant un contact physique avec un autre détenu;

d. Die est en entered by adding the parties

and the second second

plants of the street of the st

half hel friend and little annimal quarter for the destinators of trainer and disclosures bestimming

the state of the state of the last

(b) on light, reinflated from hos profilms.

(c) from true to more after the provident

the of any new that the remain had been other of a Colored the Colored the Colored the Colored the Colored the Colored the State of the Colored the State of the

Index places of a reason of carries of same

State of the

(b) the beat of any minimized which the liverage which the liverage with the liverag

The at the a major or that it is the day the continueth of the control of the product of the control of t

that is de filippin son apply (1937 exacts 1938).

A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH

altalan a ATE a DTC outlants and round 1.70.

of the forces to a station record agreement at the ATE of the property of the angle of th

the set of armer and are a set of the

CHARLES THE RESIDENCE OF

the first of a second second second (if the principle of the principle of the second s

of physical man and the second physical to

As a next general distribution on the second test & to the second test of the second o

The state of the s

CONTRACTOR OF CO.

in the description of posterior and policy of the contract of the policy of the policy

of the personal magnitude of devictions of the personal of the

And response on the residence of the last

-

4. The Act is amended by adding the following after section 57:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

#### Sexually transmitted diseases

Interpreta-

**57.1** In sections 57.2 to 57.6, "sexually transmitted disease" means syphillis, gonorrhoea, HIV, AIDS and any other disease that is prescribed by the regulations for the purposes of this section.

Sexually transmitted disease tests

- **57.2** Every inmate shall be tested by the prescribed procedure for sexually transmitted diseases.
  - (a) on becoming an inmate;
  - (b) on being transferred from one penitentiary to another;
  - (c) from time to time after the prescribed time period; and 15
  - (d) at any time that the inmate has been charged with an offence under the *Criminal Code* or under this Act that was committed while being an inmate, and the head of the institution in which the inmate is in custody 20 believes that a test is warranted to protect the inmate, other inmates and any person who may come into contact with the inmate.

Results give to others

- **57.3** The institutional head of the institution 25 in which the inmate is in custody shall communicate the result of every test carried out pursuant to section 57.2 to:
  - (a) the inmate;
  - (b) the head of any institution to which the 30 inmate is to be transferred; and
  - (c) if the inmate is likely to have any contact that could reasonably result in the transmission of a sexually transmitted disease, with members of the inmate's family or other 35 members of the public, to any such persons known to the head.

**57.4** Section 88(1) does not apply to a test under section 57.2.

#### Maladies sexuellement transmissibles

57.1 Dans les articles 57.2 à 57.6, « maladie sexuellement transmissible » S'entend de la syphilis, de la blennoragie, du VIH, du sida et 5 de toute autre maladie définie dans un règlement d'application du présent article.

Définition

57.2 Tout détenu est soumis à un test de dépistage des maladies sexuellement trans10 missibles

Dépistage des maladies sexuellement transmissibles

- a) à son arrivée au pénitencier;
- b) lors de son transfèrement à un autre pénitencier;
- c) périodiquement une fois écoulée la période de temps prescrite; 15
- d) à tout moment où le détenu est accusé d'une infraction au *Code criminel* ou à la présente loi, qu'il aurait commise pendant qu'il était détenu, si le directeur du pénitencier est d'avis qu'un test s'impose pour 20 protéger le détenu, les autres détenus et toute personne pouvant être en contact avec le détenu.
- 57.3 Le directeur du pénitencier où se trouve le détenu communique les résultats des 25 tests administrés en application de l'article 57.2:

Communication des

- a) au détenu;
- b) au directeur du pénitencier auquel le détenu doit être transféré; 30
- c) à toute personne connue du directeur avec laquelle le détenu est susceptible d'avoir des contacts qui pourraient vraisemblablement avoir pour résultat la transmission d'une maladie sexuelle, notam-35 ment les membres de la famille du détenu ou des membres du public.
- **57.4** Le paragraphe 88(1) ne s'applique pas aux tests prévus à l'article 57.2.

Consentement non requis

Consent not necessary

e as the samples of the polices.

transmission.

suit:

Counselling

57.4 The head of every institution shall arrange for the staff and inmates of the institution to receive information, advice and instruction on sexually transmitted diseases and the means of avoiding transmission.

Information et conseils

Segregation

57.5 All inmates found to have a sexually transmitted disease shall be housed, fed, exercised and for all purposes kept in a separate institution dedicated to their health, safety, counselling, treatment and cure.

Isolement

Treatment

57.6 An inmate found to have a sexually transmitted disease shall be offered treatment for the disease and may be required to receive treatment for the disease, using reasonable force if necessary, if, in the opinion of the head 15 of the institution the treatment is necessary for the protection of the health of the staff at the institution and the other inmates.

57.5 Tout détenu qui a une maladie sexuellement transmissible est maintenu pour toutes ses activités (hébergement, nourriture, exercice, etc.) dans un pénitencier distinct, qui est 10 10 chargé de veiller sur sa santé et sa sûreté, de l'informer, de le traiter et de le soigner.

57.4 Tous les directeurs de pénitencier

veillent à ce que le personnel et les détenus

recoivent de l'information et des conseils sur les maladies sexuellement transmissibles et

5 sur les moyens à prendre pour en éviter la 5

20

57.6 Le détenu qui a une maladie sexuellement transmissible a la possibilité de suivre un traitement pour sa maladie et si le directeur du 15 pénitencier est d'avis que le traitement est nécessaire pour protéger la santé du personnel et des autres détenus, il peut l'obliger à le suivre, au besoin en avant recours à la force dans une mesure raisonnable.

Traitement

R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49; 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 26, 31; 1995,

cc. 5, 15:

11, 16, 19

Interpreta-

Testing of

applicants

tion

1996, cc. 8,

R.S., c. I-2;

**IMMIGRATION ACT** 

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 10, 46 (2c suppl.), ch. suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4° suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28: 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15; 1996, ch. 8, 11, 16, 19

5. The Immigration Act is amended by adding the following after section 11:

11.1 (1) In this section, "sexually transmitted disease" means syphilis, gonorrhoea, HIV, AIDS and any other disease that is prescribed by the regulations for the purposes of this section.

20 par adjonction, après l'article 11, de ce qui

11.1(1) Dans le présent article, « maladie sexuellement transmissible » S'entend de la 25 syphilis, de la blennoragie, du VIH, du sida et de toute autre maladie définie dans un règle-25 ment d'application du présent article.

5. La Loi sur l'immigration est modifiée

Définition

(2) Every person who applies for landing or to be a Convention refugee or for a Minister's permit to enter or remain in Canada or a permit issued by the Minister pursuant to section 37 shall be tested for sexually transmitted dis-30 eases in the manner provided by the regulations.

(2) Le candidat qui demande l'établissement, le statut de réfugié au sens de la30 Convention, un permis ministériel pour entrer au Canada ou y demeurer ou un permis délivré par le ministre en application de l'article 37 fait l'objet d'un dépistage pour les maladies sexuellement transmissibles tel que prescrit35 par règlement.

Dépistage auprès des candidats à l'immigration

Persons advised of result of test

(3) The results of every test administered pursuant to subsection (2) shall be given to the applicant and to every officer and other person or body who, under this Act, has the power to determine whether the application will be 5 granted.

Counselling and treatment

(4) Where an application for landing or to be a Convention refugee or for a Minister's permit issued pursuant to section 37 to enter or a sexually transmitted disease, the Minister shall ensure that the applicant is given counselling on the disease, its ransmission and treatment and the prevention of transmission, and may require the applicant to receive 15 medical treatment of the disease as a condition of the application being granted and to provide the Minister with information on the applicant's health for a period following the prescribed by the regulations.

(3) Le résultat de tout test administré en application du paragraphe (2) est communiqué au candidat et à tout agent ou personne ou organisme qui, en vertu de la présente loi, a le pouvoir de décider si la demande sera approu- 5 vée.

Communication du résultat des tests

(4) Si une personne ayant une maladie sexuellement transmissible obtient le droit d'établissement, le statut de réfugié au sens de remain in Canada is granted to a person with 10 la Convention ou un permis ministériel pour 10 entrer au Canada ou y demeurer en application de l'article 37, le ministre s'assure que cette personne obtient les conseils nécessaires sur la maladie, sa transmission, son traitement et la prévention de la transmission, et il peut lui 15 demander de suivre un traitement comme condition d'approbation de sa demande et de fournir au ministre des renseignements sur son état de santé pour une certaine période après approval of the application in the form 20 l'approbation de la demande, selon la forme 20 prescrite par règlement.

Conseils et traitement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-407** 

**PROJET DE LOI C-407** 

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

First reading, April 21, 1997

Première lecture le 21 avril 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-407**

### PROJET DE LOI C-407

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2; R.S., c. 27 (2nd Suppl.); 1989, c. 28; 1990, cc. 16, 17; 1991, cc. 11, 47; 1992, cc. 1, 21, 51; 1993, cc. 19, 28; 1994, c. 26; 1995, c. 5; 1996, cc. 26, 35 Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R. ch. E-2; L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.); 1989, ch. 28; 1990, ch. 16, 17; 1991, ch. 11, 47; 1992, ch. 1, 21, 51; 1993, ch. 19, 28; 1994, ch. 26; 1995, ch. 5

# 1. The Canada Elections Act is amended by adding the following after section 249:

Prohibition regarding contributions

#### **249.1** (1) No employer shall

- (a) require an employee of the employer to make a contribution to a registered political party or to a candidate;
- (b) by intimidation or duress, compel or 10 induce an employee of the employer to make a contribution to a registered political party or to a candidate;
- (c) give or offer or promise to give a bonus or other benefit to an employee of the 15 employer where the employer makes the giving, offer or promise of the bonus or benefit in any way dependent on the employee making or having made, as the case may be, a contribution to a registered 20 political party or to a candidate; or
- (d) deliberately convey to an employee of the employer, either directly or indirectly, that a bonus or other benefit is being given, offered or promised by the employer to the 25 employee on the understanding or with the expectation that the employee will make a contribution to a registered political party or to a candidate.

#### 1. La *Loi électorale du Canada* est modi-5 fiée par adjonction, après l'article 249, de 5 ce qui suit :

249.1 (1) Nul employeur ne peut:

Interdiction relative aux contributions

- a) obliger un de ses employés à faire une contribution à un candidat ou à un parti politique enregistré;
- b) par intimidation ou par contrainte, forcer ou amener un de ses employés à faire une contribution à un candidat ou à un parti politique enregistré;
- c) donner ou offrir ou promettre de donner 15 une prime ou un autre avantage à un de ses employés si cet acte est lié d'une façon quelconque à l'obligation pour l'employé de faire une contribution à un candidat ou à un parti politique enregistré;
- d) faire délibérément savoir à un de ses employés, directement ou indirectement, qu'il lui donne, offre ou promet une prime ou un autre avantage à la condition ou afin que celui-ci fasse une contribution à un 25 candidat ou à un parti politique enregistré.

The purpose of this enactment is to ensure that political contributions made to registered political parties or candidates by employees will be made free of employer interference.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but de faire en sorte que les contributions faites par des employés à des partis politiques enregistrés ou à des candidats soient faites sans ingérence aucune de la part de l'employeur.

20

Infraction

Exception

Offence

(2) Every employer who contravenes subsection (1), and every employee who accepts or agrees to accept a bonus or other benefit that is the subject of an offence committed under paragraph (1)(c) or (d), is, subject to subsection (3), guilty of an offence.

Exception

(3) It is a defence to a charge under subsection (2), in respect of an employee, that the employee was, by intimidation or duress, compelled or induced by the employee's 1 employer to make a contribution to a registered political party or to a candidate, as the case may be.

Liability of candidate and registered political party

(4) Every candidate and every registered commit an offence under this section, or that accepts a contribution knowing that it is the subject of an offence committed under this section, is guilty of an offence.

**Definitions** 

"candidate" « candidat »

"contribution" « contribution »

"employer" « employeur »

"registered political party" « parti politique enregistré » (5) In this section,

"candidate" includes any person acting on behalf of a candidate;

"contribution" includes a donation;

"employer" includes any person acting on behalf of an employer; 25

"registered political party" includes any person acting on behalf of such a party.

(2) L'employeur qui contrevient au paragraphe (1) ou l'employé qui accepte ou convient d'accepter une prime ou un autre avantage qui a donné lieu à la perpétration d'une infraction visée à l'alinéa (1) c) ou d) est, sous réserve du 5 paragraphe (3), coupable d'une infraction.

(3) Constitue pour l'employé un moyen de défense contre une accusation portée en vertu du paragraphe (2) le fait qu'il ait été, par intimidation ou contrainte, forcé ou amené par 10 son employeur à faire une contribution à un candidat ou à un parti politique enregistré, selon le cas.

(4) Est coupable d'une infraction le candipolitical party that encourages an employer to 15 dat ou le parti politique enregistré qui encou-15 rage un employeur à commettre une infraction visée au présent article ou qui accepte une contribution en sachant qu'elle a donné lieu à la perpétration d'une infraction visée au présent article. 20

Responsabilité du candidat et du parti politique

(5) Dans le présent article,

« candidat » Est assimilée à un candidat, toute personne agissant au nom d'un candidat.

« contribution » Est assimilé à une contribution, un don.

« employeur » Est assimilé à un employeur, toute personne agissant au nom d'un employeur.

« parti politique enregistré » Est assimilé à un parti politique enregistré toute personne 30 agissant au nom d'un tel parti.

enregistré

Définitions

« candidat » "candidate"

« contribution » "contribution"

« employeur » "employer"

« parti politique enregistré » "registered political party'

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-408** 

PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the Interpretation Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi d'interprétation (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-408**

### PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the Interpretation Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi d'interprétation (définition d'enfant)

Preamble

R.S., c. I-21;

R.S., c. 11

c. 27

(1st Supp.),

(2nd Supp.); 1990, c. 17;

1992, cc. 1.

1995, c. 39; 1996, c. 31

47, 51; 1993.

cc. 28, 34, 38;

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 du Sénat et de la Chambre des communes du with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 L.R., ch. I-21; Canada, édicte:

L.R., ch. 11 (1er suppl.), ch. 27 (2c suppl.); 1990, ch. 17; 1992, ch. 1, 47, 51; 1993, ch. 28, 34, 38; 1995, ch. 39; 1996, ch. 31

Préambule

1. Subsection 35(1) of the Interpretation Act is amended by adding the following in 15 prétation est modifié par adjonction, selon alphabetical order:

"child" « enfant » "child" means a person who is less than eighteen years of age, unless a different age is specifically provided, or the word is used in a context that implies that relationship and 20 not age is the issue, or the person's majority is governed by provincial law;

1. Le paragraphe 35(1) de la Loi d'interl'ordre alphabétique, de ce qui suit : 15

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans, sauf si un autre âge est précisé ou que le terme est employé dans un contexte impliquant qu'il s'agit de filiation plutôt que d'âge, ou si la majorité est déterminée par 20 le droit provincial.

« enfant » "child"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of "child" as a person under eighteen years of age that applies to all Acts and regulations except in cases where a different age is set for particular reasons. This does not apply where the word implies only a relationship regardless of age or where the issue of the person's majority is subject to provincial law.

This definition is consistent with the principles of the United Nations Convention on the Rights of the Child, to which Canada is a signatory.

The enactment will ensure that "child" has a consistent meaning in Canadian enactments.

#### SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition d'« enfant » comme personne âgée de moins de dix-huit ans qui s'applique à toutes les lois et à tous les règlements, sauf si un âge différent est établi pour des raisons particulières. Cette définition ne s'applique pas si le contexte implique qu'il s'agit de filiation plutôt que d'âge ou si la majorité est déterminée par le droit provincial.

Cette définition est conforme aux principes de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à laquelle le Canada adhère.

Ce texte fait en sorte que le mot « enfant » ait le même sens dans tous les textes législatifs canadiens.

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-409**

PROJET DE LOI C-409

An Act to amend the Divorce Act (definition of "child")

Loi modifiant la Loi sur le divorce (définition d'« enfant »)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-409**

## PROJET DE LOI C-409

An Act to amend the Divorce Act (definition of "child")

Loi modifiant la Loi sur le divorce (définition d'« enfant »)

que, le 20 novembre 1989, la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée

par l'Assemblée générale des Nations

que le Canada a ratifié cette convention le

que la convention propose une définition

d'« enfant » qu'il y a lieu d'appliquer

uniformément dans les lois fédérales;

#### Attendu:

Unies:

13 décembre 1991:

Préambule

5

WHEREAS on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly;

WHEREAS the United Nations Convention on the Rights of the Child has been ratified by 5 Canada on December 13, 1991.

AND WHEAREAS the convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the 10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition of "child of the marriage" in subsection 2(1) of the Divorce

Canada, édicte: 1. (1) La définition d'« enfant à charge » au paragraphe 2(1) de la Loi sur le divorce 15 15 est remplacée par ce qui suit :

du Sénat et de la Chambre des communes du

L.R., ch. 3, 27 (2e suppl.); 1990, ch. 18; 1992, ch. 51; 1993, ch. 8,

« enfant à

"child of the

charge »

marriage'

Act is replaced by the following:

"child of the marriage" means a child of two spouses or former spouses who, at the material time, is under the age of eighteen years.

(2) The Act is amended by adding the following after paragraph 2(2)(b):

(c) who is eighteen years of age or over and under their charge but unable, by reason of illness, disability or other cause, to withdraw from their charge or to obtain the necessaries of life.

« enfant à charge » Enfant des deux époux ou ex-époux qui, à l'époque considérée, est âgé de moins de dix-huit ans.

(2) La même loi est modifiée par adjonc-20 20 tion, après l'alinéa 2(2)b), de ce qui suit :

> c) qui a au moins dix-huit ans et qui est à leur charge, sans pouvoir, pour cause de maladie ou d'invalidité ou pour toute autre cause, cesser d'être à leur charge ou subve-25 nir à ses propres besoins.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Preamble

R.S., cc. 3, 27

(2nd Supp.);

1990, c. 18;

1992, c. 51;

1993, cc. 8,

"child of the

marriage"

« enfant à

charge »

Available from:

352187

The bill amends the definition of "child of the marriage" in the Divorce Act by including in this term persons between the ages of 16 and 18 years. This reflects the definition of "child" proposed by the United Nations in the Convention on the Rights of the Child, an agreement that was ratified by Canada in December 1991.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la définition d'« enfant à charge », dans la Loi sur le divorce, en y incluant les personnes âgées entre 16 et 18 ans. Ceci reflète la définition d'« enfant » proposée par les Nations Unies dans la Convention relative aux droits de l'enfant, entente ratifiée par le Canada en décembre 1991.

Paris Philadelphia

THE ROLL OF COMMENT OF CASION

Consider the Charges of Carabia

#### THE CAME

## PROPER DE LOI C 409

As Ast temperature Division Act physicisms

Course of his mounts in officient of ending a strong of the strong of th

White is, the United Minness Convenient on the Rights of the Carlo has been muchal by Carlo and Convenient 13, 1991

And Wingstein the announced proposes a definition of foods that decide he appeal

Mon. Transmitta. Flex obscury by and with the by solution and obscures of the Sentingent Physics of L Green as a Complex space on a Flower

E (a) The printer of Trible of the house of the light of the lighter of the light of the lighter of the light of the light

"Child of the marriage" means a doubt of two

(2) The act is consided by pidding the

to who in expenses you we are or over and under these charge but apable, by reason or lines, deathing or other cause, as equations from their charge or to declarable operations of the

to particular to the contract the particular

of the second recognition of the second reco

per la Caratta de profes resta confessione le

the second contract of the second contract of

in Standard or Party as and a community of

A. (1) La sidistina d'a union à riscome als paragraphe 3/2; de la Est sur la discome est mandation par ce qui ant :

A periodi i altergo y Karlaca den dian aprovio barak-uposa que, à l'apoposi complières, su Totale motest de des tarbain.

(7) Le mirae ind en medifiée par alljone de tion, après l'Alprin Albir, de ce ma sois :

the chiefs and possess, part there is necessarily by Provide to plus the same de markets on the chief or sales. It was a sales to plus the sales to part the

Total .

The second second processing Spile

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-410**

# **PROJET DE LOI C-410**

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-410**

### PROJET DE LOI C-410

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

R.S. c. F-8; R.S., cc. 22, 39, 44 (1st Supp.), cc. 7, 15, 26, 28 (2nd Supp.), cc. 9, 11, 31 (3rd Supp.), cc. 7, 33, 35, 46, (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, cc. 9, 10, 38, 51; 1992, cc. 1, 10; 1993, c. 34; 1994, c. 2; 1995, cc. 17, 24, 28, 29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-8; L.R., ch. 22, 39, 44 (1cr suppl.); ch. 7, 15, 26, 28 (2° suppl.); ch. 9, 11, 31 (3° suppl.); ch. 7, 33, 35, 46 (40 suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 9, 10, 38, 51; 1992, ch. 1, 10; 1993, ch. 34; 1994, ch. 2; 1995, ch. 17, 24, 28, 29

1. Section 19 of the Federal-Provincial adding the following after subsection (2):

Criteria for eligibility

(3) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must make it compulsory for a person required 10 by law to attend school, or who is excused by law from attending school by reason that the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere, to remain in school or to continue that instruction, as the case may be, 15 until the person attains the age of eighteen years.

Exception

(4) The criteria in subsection (3) are not contravened by a law exempting a person from attending school or continuing instruc- 20 tion, as the case may be, until the person attains the age of eighteen years, on the basis that it is in the best interests of the person to be so exempted.

- 1. L'article 19 de la Loi sur les arrange-Fiscal Arrangements Act is amended by 5 ments fiscaux entre le gouvernement fédéral 5 et les provinces est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
  - (3) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles de droit 10 imposent aux personnes légalement tenues de fréquenter l'école ou légalement exemptées de la fréquenter parce qu'elles reçoivent à la maison ou ailleurs une instruction adéquate, l'obligation d'ainsi continuer de fréquenter 15 l'école ou de continuer d'ainsi recevoir l'instruction adéquate, selon le cas, jusqu'à l'âge de dix-huit ans.
  - (4) La disposition d'une loi portant exemption pour une personne de l'obligation soit de 20 fréquenter l'école soit de recevoir une instruction adéquate, jusqu'à l'âge de dix-huit ans, pour le motif qu'il est dans l'intérêt supérieur de la personne d'être ainsi exempté de cette obligation ne contrevient pas aux exigences 25 du paragraphe (3).

Admissibilité

Exception

The purpose of this bill is to ensure that there is a standard school-leaving age of eighteen years across Canada by making provision for a deduction from the Canada Health and Social Transfer to a province if the school leaving age is not eighteen years.

#### SOMMAIRE

Le présent projet de loi a pour objet de faire établir à dix-huit ans l'âge minimum d'abandon de la fréquentation de l'école dans toutes les provinces au Canada en prévoyant une réduction de la contribution versée au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux pour les provinces qui permettent l'abandon de la fréquentation scolaire avant l'âge de dix-huit ans.

Apprentice-

- (5) For the purposes of subsections (3) and (4), "school" includes an apprenticeship program approved by the government of a province.
- 2. The Act is amended by adding the 5 following after section 23:

Consultation

23.01 (1) The Minister shall, as an essential and continuing indication of the interest of the Government of Canada in post-secondary education, consult with the governments of 10 the provinces with regard to the relationship between the programs and activities of the Government of Canada and the governments of the provinces that relate to post-secondary education.

Annual report

(2) The Minister shall, no later than June 15 in each year, lay before each House of Parliament a report on the consultations held in the preceding fiscal year pursuant to subsection (1).

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), est réputée équivalente à la fréquentation de l'école la participation à un programme d'apprentissage approuvé par le gouvernement de la province.

Apprentissage

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

23.01 (1) À titre d'indication absolue et permanente de l'intérêt du gouvernement du Canada pour l'éducation post-secondaire, le 10 ministre procède à consulter le gouvernement des provinces sur les rapports entre les programmes et mesures du gouvernement du Canada et ceux des provinces qui portent sur l'éducation post-secondaire.

Consultations

(2) Le ministre prépare et fait déposer, au plus tard le 15 juin de chaque année, devant chacune des chambres du Parlement un rapport sur les consultations menées pendant l'exercice précédent en application du para-20 graphe (1).

Rappor

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-411**

# **PROJET DE LOI C-411**

An Act to amend the Canada Pension Plan (definition of "child")

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (définition de « enfant »)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-411**

### PROJET DE LOI C-411

An Act to amend the Canada Pension Plan (definition of "child")

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (définition de « enfant »)

Preamble

R.S., c. C-8;

(1st Supp.), cc. 5, 13, 27,

cc. 18, 38

(3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.);

1990, c. 8; 1991, cc. 14,

44, 49; 1992,

48; 1993, cc. 24,

27, 28; 1994,

cc. 13, 21;

1995, c. 33

"child"

« enfant »

"orphan"

cc. 1, 2, 27,

30 (2nd Supp.)

R.S., cc. 6, 41

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly:

WHEREAS the United Nations Convention on the Rights of the Child was ratified by Can- 5 ada on December 13, 1991;

AND WHEREAS the convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que, le 20 novembre 1989, la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies:

que le Canada a ratifié cette convention le 13 décembre 1991;

que la convention propose une définition de « enfant » qu'il y a lieu d'appliquer uniformément dans les lois fédérales. 10

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1<sup>cr</sup> suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2<sup>c</sup> suppl.), ch. 18, 38 (3e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4c suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21; 1995, ch. 33

Préambule

1. (1) The definitions "child" and "orphan" in subsection 42(1) of the Canada Pension Plan are replaced by the following: 15 Canada est remplacée par ce qui suit :

"child" means a child of a contributor who is less than eighteen years of age;

"orphan" of a contributor means a dependent child of a contributor who has died but does not include a dependent child described in 20 paragraph (4)(c);

(2) The definitions "dependent child" and "disabled contributor's child" in subsection 42(1) of the Act are repealed.

1. (1) La définition de « enfant » au paragraphe 42(1) du Régime de pensions du 15

« enfant » Enfant d'un cotisant, âgé de moins de dix-huit ans.

« orphelin » À l'égard d'un cotisant, enfant à charge d'un cotisant décédé, à l'exclusion 20 d'un enfant à charge décrit à l'alinéa (4)c).

(2) Les définitions de « enfant à charge » et de « enfant d'un cotisant invalide » au paragraphe 42(1) de la même loi sont abrogées. 25

« enfant » "child"

« orphelin » "orphan'

« orphelin »

352207

The bill amends the definition of "child" in the Canada Pension Plan to reflect the definition proposed by the United Nations in the Convention on the Rights of the Child, an agreement that was ratified by Canada in December 1991.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la définition de « enfant » pour refléter la définition proposée par les Nations Unies dans la *Convention relative aux droits de l'enfant*, entente ratifiée par le Canada en décembre 1991.

Interprétation

(3) Section 42 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Interpretation

(3) For the purposes of this Part, "child of a contributor" includes a child of a contributor, whether born before or after the contribu- 5 tor's death, and also includes an individual adopted legally or in fact by the contributor while the individual was under twenty-one years of age, and an individual of whom, either legally or in fact, the contributor had, or 10 immediately before the individual reached twenty-one years of age did have, the custody and control, but does not include a child of the contributor who is adopted legally or in fact by someone other than the contributor or his 15 spouse prior to the death or disability of the contributor unless the contributor was maintaining the child, as defined by regulation.

Interpretation

- (4) For the purposes of this Part, "dependent child of a contributor" includes a child of 20 est assimilé à un enfant à charge, à l'égard a contributor who
  - (a) is less than eighteen years of age;
  - (b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or universi- 25 ty as defined by regulation; or
  - (c) is a child other than a child described in paragraph (b), is eighteen or more years of age and is disabled, having been disabled without interruption since the time he or she 30 reached eighteen years of age or the contributor died, whichever occurred later.

Interpretation

(5) For the purposes of this Part, "disabled contributor's child" or any form of that expression of like import includes a dependent 35 l'enfant d'un cotisant invalide qui est à la child of a contributor who is disabled, but does not include a dependent child described in paragraph (4)(c).

- (3) L'article 42 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Pour l'application de la présente partie, est assimilé à un enfant, à l'égard d'un 5 cotisant, l'enfant du cotisant, posthume ou non; sont également assimilés à un enfant un particulier adopté légalement ou de fait par le cotisant alors que ce particulier était âgé de moins de vingt et un ans et un particulier dont, 10 légalement ou de fait, le cotisant a eu ou, immédiatement avant que ce particulier atteigne vingt et un ans, avait la garde ou la surveillance, à l'exclusion, sauf si le cotisant entretenait l'enfant au sens où l'entendent les 15 règlements, d'un enfant du cotisant qui, avant le décès ou l'invalidité de ce dernier, est adopté légalement ou de fait par quelqu'un d'autre que le cotisant ou son conjoint.
- (4) Pour l'application de la présente partie, 20 Interprétation d'un cotisant, l'enfant du cotisant qui est :
  - a) soit âgé de moins de dix-huit ans;
  - b) soit âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein 25 temps une école ou une université selon la définition qu'en donnent les règlements;
  - c) soit un enfant non visé par l'alinéa b), âgé de dix-huit ans ou plus et invalide, ayant été frappé d'invalidité sans interruption depuis 30 le moment où il a atteint l'âge de dix-huit ans ou depuis que le cotisant est décédé, en choisissant celui de ces deux événements qui est survenu le dernier.
- (5) Pour l'application de la présent partie, 35 Interprétation est assimilé à un enfant d'un cotisant invalide charge de ce dernier, à l'exclusion d'un enfant à charge décrit à l'alinéa (4)c). Pour plus de certitude, est assimilée à l'expression « enfant 40 d'un cotisant invalide » toute expression dérivée ayant une signification semblable.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-412**

**PROJET DE LOI C-412** 

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (definition of "child")

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (définition d'« enfant »)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-412

### PROJET DE LOI C-412

An Act to amend the Members of Parliament Retiring Allowances Act (definition of "child")

Loi modifiant la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires (définition d'« enfant »)

Preamble

WHEREAS on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted

in the United Nations General Assembly:

WHEREAS the United Nations Convention on the Rights of the Child has been ratified by 5 Canada on December 13, 1991;

AND WHEREAS the convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

Now, therefore, Her Majesty, by and with 10 the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-

1. (1) The definition of "child" in subsec-Retiring Allowances Act is replaced by the

following: "child" means a child of a member who is less

than eighteen years of age; (2) The Act is amended by adding the 20

following immediately after subsection 2(1):

Interpretation

"child"

« enfant »

- (1.1) For the purposes of this Act, "child" includes a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who
  - (a) is less than eighteen years of age, or
  - (b) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that 30 expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later:

#### Attendu:

Préambule

que, le 20 novembre 1989, la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations

que le Canada a ratifié cette convention le 13 décembre 1991:

que la convention propose une définition d'« enfant » qu'il y a lieu d'appliquer uniformément dans les lois fédérales:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

- 1. (1) La définition d'« enfant » au paration 2(1) of the Members of Parliament 15 graphe 2(1) de la Loi sur les allocations de 15 retraite des parlementaires est remplacée par ce qui suit :
  - « enfant » Enfant d'un parlementaire, âgé de moins de dix-huit ans.

« enfant » "child"

- (2) La même loi est modifiée par adjonc-20 tion, après le paragraphe 2(1), de ce qui suit:
- (1.1) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à un enfant l'enfant naturel, le 25 beau-fils ou la belle-fille, ou l'enfant adoptif 25 d'un parlementaire, actuel ou ancien, qui, selon le cas:
  - a) est âgé de moins de dix-huit ans;
  - b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein 30 temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire. 35

Interprétation

The bill amends the definition of "child" in the Members of Parliement Retiring Allowances Act to reflect the definition proposed by the United Nations in the Convention on the Rights of the Child, an agreement that was ratified by Canada in December 1991.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la définition d'« enfant », dans la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, pour refléter la définition proposée par les Nations Unies dans la Convention relative aux droits de l'enfant, entente ratifiée par le Canada en décembre 1991.

# 2. Paragraphs 64(1)(i) and (j) of the Act are replaced by the following:

Members of Parliament Retiring Allowances

- (i) for the purposes of subsection 2(1.1), providing for the meaning of the expression "full-time attendance at a school or university";
- (j) for the purposes of subsection 2(1.1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be 10 substantially without interruption;

# 2. Les alinéas 64(1)i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- i) prévoir, pour l'application du paragraphe 2(1.1), l'expression « fréquenter à plein temps une école ou une université »;
- j) prévoir, pour l'application du paragraphe 2(1.1), dans quelles circonstances l'enfant d'un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté une école ou une université sans interruption appréciable;

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-413

# **PROJET DE LOI C-413**

An Act to amend the Young Offenders Act (definition of "child")

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants (définition de « enfant »)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-413

### **PROJET DE LOI C-413**

An Act to amend the Young Offenders Act (definition of "child")

WHEREAS on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted in the United Nations General Assembly;

AND WHEREAS the United Nations Convention on the Rights of the Child has been ratified by Canada on December 13, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly in the laws of Canada;

Now, Therefore, Her Majesty, by and with the 10 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition of "child" in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants (définition de « enfant »)

#### Attendu:

Préambule

que, le 20 novembre 1989, la Convention relative aux droits de l'enfant a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies:

que le Canada a ratifié cette convention le 13 décembre 1991;

que la convention propose une définition de « enfant » qu'il y a lieu d'appliquer uniformément dans les lois fédérales, 10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La définition de « enfant » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes* 15 15 contrevenants est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. 24 (2c suppl.), ch. 1 (3e suppl.), ch. 1 (4e suppl.); 1991, ch. 43; 1992, ch. 1, 11, 47; 1993, ch. 45; 1994, ch. 26; 1995, ch. 19, 22, 27, 39

« enfant »

"child"

"child" « enfant »

R.S., c. Y-1;

Supp.), c. 24

(2nd Supp.),

1991, c. 43; 1992, cc. 1, 11, 47; 1993,

c. 45; 1994, c.

26; 1995 cc.

19, 22, 27, 39

c. 1 (3rd Supp.), c. 1 (4th Supp.);

R.S., c. 27 (1st

Preamble

"child" means a person who is under the age of eighteen years;

- (2) The definition of "young person" in subsection 2(1) of the Act is repealed.
- (3) The Act is amended by adding the 20 following after subsection 2(2):

Interpreta-

(3) For the purposes of this Act, a child who is twelve years of age or more, but under eighteen years of age, includes any person who, in the absence of evidence to the 25 contrary, appears to be twelve years of age or more, but under eighteen years of age, and, where the context requires, includes any

« enfant » Toute personne âgée de moins de dix-huit ans.

(2) La définition de « adolescent » au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée. 20

(3) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 2(2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à un enfant âgé d'au moins douze 25 ans mais de moins de dix-huit ans toute personne qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la 30

Interpréta-

This bill amends the definition of "child" in the Young Offenders Act to reflect the definition proposed by the United Nations in the Convention on the Rights of the Child, an agreement that was ratified by Canada in December 1991.

#### SOMMAIRE

Ce projet de loi modifie la définition de « enfant », dans la Loi sur les jeunes délinquants, pour refléter la définition proposée par les Nations Unies dans la Convention relative aux droits de l'enfant, entente ratifiée par le Canada en décembre 1991.

Interpréta-

person who is charged under this Act with having committed an offence while he was a young person or is found guilty of an offence under this Act.

présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

Interpretation

(4) For the purposes of this Act, a child 5 under the age of twelve years includes any person who, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of twelve years.

(4) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à un enfant de moins de douze ans 5 toute personne qui, en l'absence de preuve contraire, paraît ne pas avoir cet âge.

2. The Act is amended by replacing the 10 expression "young person", wherever it occurs, with the words "child who is twelve years of age or more but under eighteen years of age", with such modifications as the circumstances require. 15

2. La même loi est modifiée par remplacement, à chaque occurrence, du mot « adolescent » par les mots « enfant âgé d'au 10 moins douze ans mais de moins de dix-huit ans », avec les adaptations nécessaires.

- 3. The Act is amended by replacing the word "child", wherever it occurs, with the exception of subsection 2(1), with the words "child under the age of twelve years", with such modifications as the circumstances 20 avec les adaptations nécessaires. require.
  - 3. La même loi est modifiée par remplacement, à chaque occurrence, sauf au paragraphe 2(1), du mot « enfant » par les 15 mots « enfant âgé de moins de douze ans ».

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

C-414

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-414** 

**PROJET DE LOI C-414** 

An Act to amend the Bank Act (definition of infant)

Loi modifiant la Loi sur les banques (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

#### **BILL C-414**

# PROJET DE LOI C-414

Preamble

An Act to amend the Bank Act (definition of infant)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly:

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991:

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "in-10 fant" should have a consistent definition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-

15 lows:

1. L'article 93 de la Loi sur les banques est 15 modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Dans le présent article et l'article 94, « mineur » désigne une personne de moins de 20 20 dix-huit ans.

Préambule

1. Section 93 of the Bank Act is amended by adding the following after subsection (4):

Definition of "infant"

1991, cc. 46,

47, 48; 1992,

cc. 27, 51;

28, 34, 44;

c. 6

1993, cc. 6,

1994, cc. 24,

26, 47; 1996,

(5) In this section and section 94, "infant" means an individual who is less than eighteen years of age.

Loi modifiant la Loi sur les banques (définition de mineur)

Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la

Convention relative aux droits de l'enfant; que le Canada a ratifié cette convention le 5

31 décembre 1991; que la Convention propose une définition

d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que le terme « mineur » devrait toujours 10 avoir la même définition.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

> Définition de « mineur »

1991, ch. 46,

47, 48; 1992,

ch. 27, 51;

1993, ch. 6,

1994, ch. 24,

26, 47; 1996,

28, 34, 44;

ch. 6

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of the term "infant" for the purposes of this section to ensure that it is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

The term "infant" is used instead of "child" in this Act because of the wide use of "infant" in the common law of contract to mean a minor.

#### SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition de « mineur » pour les besoins du présent article afin qu'il soit interprété conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

Dans la version anglaise, le terme « *infant* » est employé plutôt que « *child* » en raison de l'usage généralisé de « *infant* » dans le droit contractuel de *common law* pour désigner un mineur.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-415**

# **PROJET DE LOI C-415**

An Act to amend the Bills of Exchange Act (definitions of infant and minor)

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change (définitions d'enfant et de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-415

# PROJET DE LOI C-415

Preamble

An Act to amend the Bills of Exchange Act (definitions of infant and minor)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation and the words "infant" and "minor" also need 10 consistent definitions:

R.S., c. B-4

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Bills of Exchange Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" « enfant »

"infant" means a person who is less than eighteen years of age;

"minor" « mineur »

"minor" means a person who is less than eighteen years of age;

Loi modifiant la Loi sur les lettres de change (définitions d'enfant et de mineur)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales et que les définitions d'enfant et de mineur devraient 10 être cohérentes.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. B-4

1. L'article 2 de la Loi sur les lettres de 15 change est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« enfant » Personne de moins de dix-huit ans.
 « mineur » Personne de moins de dix-huit ans.

« enfant »
"infant"
« mineur »
"minor"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

20

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides definitions of "infant" and "minor" as being a person under 18, in order to ensure that the Act is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

# SOMMAIRE

Ce texte édicte des définitions et d'enfant et de mineur comme étant une personne de moins de dix-huit ans afin que la Loi soit interprétée conformément à la définition d'« enfant » proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

C-416 C-416

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-416** 

PROJET DE LOI C-416

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (definitions of infant and minor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (définitions d'enfant et de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-416**

# PROJET DE LOI C-416

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (definitions of infant and minor)

Preamble

R.S., c. C-44;

Supp.), c. 27 (2nd Supp.),

cc. 45, 46, 47;

1992, cc. 1,

27, 51; 1993,

c. 28; 1994,

cc. 21, 24;

10

1996, cc. 6,

c. 1 (4th Supp.); 1990, c. 17; 1991,

R.S., c. 27 (1st

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation, and the words "infant" and "minor" also need 10 consistent definitions:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (définitions d'enfant et de mineur)

#### Attendu:

15

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant:

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales et que les définitions d'enfant et de mineur devraient 10 être cohérentes.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. C-44; L.R., ch. 27 (1er suppl.), ch. suppl.), ch. 1 (4c suppl.); 1990, ch. 17; 1991, ch. 45, 46, 47; 1992, ch. 1, 27, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 21, 24; 1996, cc. 6, 10

1. Subsection 2(1) of the Canada Business Corporations Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" « enfant »

"infant" means a person who is less than eighteen years of age and "infancy" has a corre-20 « enfant » Personne de moins de dix-huit ans, sponding meaning;

"minor" « mineur » "minor" means a person who is less than eighteen years of age and "minority" has a corresponding meaning;

1. Le paragraphe 2(1) de la Loi canadien-15 ne sur les sociétés par actions est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

le terme « enfance » avant un sens corres-20 pondant.

« mineur » Personne de moins de dix-huit ans, le terme « minorité » ayant un sens correspondant.

« enfant » "infant"

« mineur » "minor

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides definitions of infant and minor as being a person under 18 in order to ensure that the Act is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

# SOMMAIRE

Ce texte édicte des définitions et d'enfant et de mineur comme étant une personne de moins de dix-huit ans afin que la Loi soit interprétée conformément à la définition d'« enfant » proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-417**

# **PROJET DE LOI C-417**

An Act to amend the Canada Health Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-417**

# PROJET DE LOI C-417

An Act to amend the Canada Health Act (definition of child)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

R.S., c. C-6; 1995, c. 17; 1996, cc. 8, 11 NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the Canada Health Act is amended by adding the following in alpha-15 santé est modifié par adjonction, selon betical order:

"adult" « adulte » "adult" means a person who is eighteen years of age or older;

"child" « enfant » "child" means a person who is less than eighteen years of age:

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (définition d'enfant)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 L.R., ch. C-6; du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1995, ch. 17; 1996, ch. 8,

1. L'article 2 de la Loi canadienne sur la l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 15

« adulte » Personne âgée d'au moins dix-huit

« adulte » "adult"

« enfant » Personne de moins de dix-huit ans.

« enfant » "child"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

20

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of "child" as being a person under the age of eighteen to ensure that the Canada Health Act is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

#### SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition d'« enfant » comme étant une personne de moins de dix-huit ans afin que la *Loi canadienne sur la santé* soit interprétée conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-418**

# **PROJET DE LOI C-418**

An Act to amend the Canada Shipping Act (definitions of child and infant)

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (définitions d'enfant et de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-418**

# PROJET DE LOI C-418

An Act to amend the Canada Shipping Act (definitions of child and infant)

Preamble

R.S., c. S-9;

R.S., cc. 27,

Supp.), cc. 1, 27 (2nd

Supp.), c. 6

(3rd Supp.), c. 40 (4th

Supp.); 1989,

1990, cc. 16,

17, 44; 1991,

cc. 1, 27, 31,

51; 1993, c.

36; 1994, cc.

24, 41; 1995,

cc. 21, 31

cc. 1, 5; 1996,

c. 24; 1992,

cc. 3, 17;

31 (1st

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation, and "infant" is often used in the same sense; 10

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (définitions d'enfant et de mineur)

#### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales, et que « mineur » a souvent le même sens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. S-9; L.R., ch. 27, 31 (1cr suppl.), ch. 1, 27 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 6 (3c suppl.), ch. 40 (4c suppl.); 1989, ch. 3, 17; 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 24; 1992, ch. 1, 27, 31, 51; 1993, ch. 36; 1994, ch. 24, 41; 1995, ch. 1, 5; 1996, ch. 21,

- 1. Section 652 of the *Canada Shipping Act* 15 is amended by adding the following after subsection (2):
- Definition of "infant"
- (3) In this section, "infant" means a person who is less than eighteen years of age.
- 2. Section 660.10 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (6):
- 1. L'article 652 de la Loi sur la marine marchande du Canada est modifié par 15 adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :
- (3) Dans le présent article, « mineur » désigne une personne de moins de dix-huit ans.
- 2. L'article 660.10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Définition de « mineur »

This enactment provides definitions of "child" and "infant" as being a person under the age of eighteen to ensure that these words in the *Canada Shipping Act*, where age is an issue, are interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

# SOMMAIRE

Ce texte édicte des définitions d'enfant et de mineur comme étant une personne de moins de dix-huit ans afin que ces termes dans la *Loi sur la marine marchande du Canada* soient interprétés, lorsqu'il est question d'âge, conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Definition of "child"

(6.1) In subsection (6), "child" means a person who is less than eighteen years of age.

(6.1) Dans le paragraphe (6), « enfant » désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Définition de « enfant »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-419**

**PROJET DE LOI C-419** 

An Act to amend the Canada Student Loans Act (definition of full age)

Loi modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (définition de majeur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-419**

# PROJET DE LOI C-419

An Act to amend the Canada Student Loans Act (definition of full age)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly:

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation and the definition of "full age" is a related issue;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (définition de majeur)

#### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales, et que la définition de « majeur » est une question 10 connexe,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. S-23; 1991, ch. 47; 1993, ch. 12, 28; 1994, ch. 28; 1996, ch. 11,

1. Section 19 of the Canada Student Loans 15 Act is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

Definition of "full age"

R.S., c. S-23;

1991, c. 47;

1993, cc. 12,

28; 1994, c.

28; 1996, cc.

11, 18

Preamble

(2) In subsection (1), "full age" means eighteen years of age or more.

1. L'article 19 de la Loi fédérale sur les 15 prêts aux étudiants devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

(2) Dans le paragraphe (1), « majeur » désigne une personne d'au moins dix-huit20 ans.

Definition de « majeur »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of "full age" as being eighteen or more to ensure that this expression in the Canada Student Loans Act is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

#### SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition de « majeur » comme désignant une personne d'au moins dix-huit ans afin que ce terme dans la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* soit interprété conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

A TOWN IN COLUMN SECTION

Person of Bullions

County of the Park of the Park

# BILL C-519

#### THEADERS'

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY O

Convenience on the Rights of the Unit was absent to the Creek Nation George of the complete of

WHEELES OF Common on support by

Anti Latine de Commina proposa a definición de contra em monte de acciden antiquity decoglose describ lopisation est be recipion de "foliage" as refued sente-NAM. TREERSTURE Har bloomy, by sen with the advice and contra of the limiter and bloom of Commission Contra reserva a tel-

I Section to of the County State of Colors of the Interest of

College of the late of the lat

# PROJET DE LOI C-419

#### 2722 May 2

The state of the s

gardie, 27 resceptor Diff. | Assemble glacule ou Phone Union is added to

The Course of th

Academ on sured the plane of the service of the ser

Saldpen, or Print a print received

In the state of the fact plaints are legal prior uses a build pair articular to the purpose plaint of the pair articular to the pair articular to the pair and the pair articular to the pair a

(1) Date le paragrade (1), emperé :

Total Control

Desired and owners or or specimen in these or Continues

And the few parts of the Section Section Control of the Section Sectio

De versi

Course Countries of Phil

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-420**

# **PROJET DE LOI C-420**

An Act to amend the Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgements Act (definition of infant in matters originating in Canada) Loi modifiant la Loi sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale (définition de mineur dans les affaires d'origine canadienne)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-420**

# PROJET DE LOI C-420

An Act to amend the Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgements Act (definition infant in matters originating in Canada)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation and "infant" is often used in the same sense: 10

R.S., c. C-30

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The Canada-United Kingdom Civil and 15 Commercial Judgements Act is amended by adding the following after section 2:

Infant defined

2.1. In this Act, in respect of any matter that originates in Canada or in respect of any matter where Canadian law is determined to 20 res où il est déterminé que le droit canadien be the proper law, "infant" means a person who is less than eighteen years of age.

Loi modifiant la Loi sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative *jugements* matière civile et commerciale (définition de mineur dans les affaires d'origine canadienne)

#### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nation Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales et que mineur est souvent employé dans le même 10 sens:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. C-30

- 1. La Loi sur la Convention Canada-15 Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit:
- 2.1 Dans la présente loi, en ce qui concerne 20 Mineur les affaires d'origine canadienne ou les affais'applique, « mineur » S'entend d'une personne de moins de dix-huit ans.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of "infant" as being a person under the age of 18 for Canadian matters, to ensure that, with respect to such matters, the Canada-United Kingdom Civil and Commercial Judgements Act is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child.

With respect to U.K. matters the definition is of course for the United Kingdom Parliament to determine.

# SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition de mineur comme étant une personne de moins de dix-huit ans aux fins des affaires canadiennes pour que dans de telles affaires la Loi sur la Convention Canada-Royaume-Uni relative aux jugements en matière civile et commerciale soit interprétée conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

En ce qui concerne les affaires britanniques, il appartient au parlement du Royaume-Uni d'établir une telle définition.

Del Sentre, Division Province

Ten. House on Contract of Contract

Party In Co. Land

CONTRACTOR DESCRIPTION IN CAPACITA

# BULLCOO

# SCHOOLSE

Co men control can addition do release species than the processes of the state of the processes of the state of the state

an enterior to compressive resident and account to sell-

Conversion on the Rights of the Child was abspace by the berlief Vanhoes Gendral Assessment

William be Convenient at Asian by

the state of the state of the second second

NOW, THEREFORE, Her binery, by and with the advice and present is the began well known at Charle, crack, or fellows.

1. The Canta-Drive Kingdom Lind and a Commercial Indigenous Act is assessed by salding the following after motion in

2.1 to the Art, in respect of any manifestion or on respect of any matter, in Canada are on respect of any matter, where Canadas have a described to be not proper by the contract of the cont

# PROJET DE LOI C-420

#### STRIVATE

the manufacture of the property of the propert

med in the last of the last of

que le 20 aventre 1969, l'Assentités printrée des Nation Unies à atopi la Contration de les les destinés de Confess.

que le Consti a cutté esté ensecutos le 1 31 decembre 1991;

dentité qui derrier a que en de france. de la france de l

To Majorit, our Privaces pour le rendrationne

1. La Lei sur le Curbentier Carde-13 Romante-Des relative enz Japoniero en mariero circle se resonne inte un survillate par adjunction, après l'article 2, de ce qui

the principle of the principle of the part of the part

the same of an entropy of particular or the former of Cale party.

Printer Works and the foresteen develop Chairs on Profit tings.

productive of the contract of the probability of the Contract of the Contract

And the parties of the last of the second section in the last of t

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-421**

# **PROJET DE LOI C-421**

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (definition of child) Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-421**

# PROJET DE LOI C-421

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur le système condition (définition d'enfant)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 du Sénat et de la Chambre des communes du with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 99(1) of the Corrections and Conditional Release Act is amended by 15 système correctionnel et la mise en liberté adding the following in alphabetical order:

"child" means a person who is less than eighteen years of age;

"child" « enfant »

1992, c. 20;

1993, c. 34;

1995, cc. 22,

39, 42; 1996,

c. 19

correctionnel et la mise en liberté sous

#### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant:

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 1992, ch. 20; Canada, édicte:

1993, ch. 34; 1995, ch. 22, 39, 42; 1996, ch. 19

1. Le paragraphe 99(1) de la Loi sur le sous condition est modifié par adjonction, 15 selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« enfant » Personne de moins de dix-huit ans;

« enfant » "child"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of the term "child" to ensure that it is interpreted consistently with the definition proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

# SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition d'enfant afin qu'elle soit interprétée conformément à la définition proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, qui désigne une personne de moins de dix-huit ans.

The lates the lates and

Lines Hammers

# RILL CATE

# PROJECTOR CAR

The order of the court of finding the particular behavior of the court of the court

STATE OF STREET OF STREET, STR

HARRIST AND DAY OF CONTRACT OF AN ADDRESS OF

AND THEREAS BY Control in proper a delighters of Table? An elected in professionally disabilities foligible by a policy of the property of the

NOW, DESIGNATION OF THE PARTY O

Contributed Bytest of the Constitute of Contributed Bytest age is animated in

Straighter 1 of military

The second live of the party of

The state of the s

The state of the s

Sa by public to be to be to be proposed to the

Appropriate the state of the st

State of the State

Designation of the Printer of the Pr

The same of the sa

THE REAL PROPERTY AND ADDRESS OF THE PARTY AND

The state of the s

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-422** 

**PROJET DE LOI C-422** 

An Act to amend the Excise Act (definition of adult)

Loi modifiant la Loi sur l'accise (définition d'adulte)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-422**

# PROJET DE LOI C-422

An Act to amend the Excise Act (definition of adult)

Loi modifiant la Loi sur l'accise (définition d'adulte)

Preamble

R.S., c. E-14;

27 (1st Supp.),

R.S., cc. 15,

cc. 1, 7, 42

c. 12

(2nd Supp.),

(4th Supp.);

1989, c. 22; 1990, c. 45;

1991, c. 42;

1993, c. 25;

1994, cc. 13,

29, 37; 1995, cc. 36, 41;

1996, c. 21

"adult"

« adulte »

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS, when "adult" is used in 10 legislation, it should have a consistent definition:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol- 15 lows:

Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que le terme « adulte » devrait toujours 10 avoir la même définition dans les lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. E-14; L.R., ch. 15, 27 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2c suppl.), ch. 12 (4c suppl.); 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1993, ch. 25; 1994, ch. 13, 29, 37; 1995, ch. 36, 41; 1996, ch. 21

Préambule

1. Section 2 of the Excise Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"adult" means a person who is eighteen years 20 « adulte » Personne d'au moins dix-huit ans. of age or more;

1. L'article 2 de la Loi sur l'accise est 15 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« adulte » "adult"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of the term "adult" to ensure that it is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

# SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition d'adulte afin que ce terme soit interprété conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, qui désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-423** 

**PROJET DE LOI C-423** 

An Act to amend the Extradition Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur l'extradition (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-423**

# PROJET DE LOI C-423

An Act to amend the Extradition Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur l'extradition (définition d'enfant)

Preamble

R.S., c. E-23;

R.S., c. 27

(1st Supp.);

1992, c. 13;

1993, c. 28

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 du Sénat et de la Chambre des communes du with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-

1. Item 12 of Schedule I to the Extradition Act is replaced by the following:

12. Stealing a child under eighteen years of age

Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 L.R., ch. E-23; Canada, édicte:

L.R., ch. 27 (1er suppl.); 1992, ch. 13; 1993, ch. 28

Préambule

1. L'article 12 de l'annexe I de la Loi sur 15 l'extradition est remplacé par ce qui suit :

12. Vol d'un enfant de moins de dix-huit 15 ans

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment ensures that "child", in relation to extradition crimes, will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte qu'en matière d'extradition le terme « enfant » soit interprété conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

The state of the s

Contract of the last

The County of the Lates of the

### BITT CARS

# PROTECTOR LOS CAR

A particular of the state of th

Consultant on the Kinds of the Children

Control to Control to Survey States

chingle of the Comments proper chings of the state of the

And the state of t

contributed to the contributed of the contributed o

per or its country little l'America

Sufficient, on I note at soft Prominguish

Charles of the Passers Pit Is Laters Frankers Frankers of the Colonial P. The World States of the Colonial P. The World States of the Colonial P. The World States of the Colonial P. The Colo

Control of September Senten County to Part

Notes pulsar librates procurement families forms

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-424**

### PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Government Employees Compensation Act (definition of infant) Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État (définition de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-424**

### PROJET DE LOI C-424

An Act to amend the Government Employees Compensation Act (definition of infant) Loi modifiant la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État (définition de mineur)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "in-10 fant" should be consistent with the definition of "child";

R.S., c. G-5; 1993, c. 28; 1996, c. 10 NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-15 lows:

1. Section 2 of the Government Employees Compensation Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant"
« mineur »

"infant" means a person who is less than eighteen years of age;

Attendu

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition de mineur devrait être 10 conforme à la définition d'enfant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. G-5; 1993, ch. 28; 1996, ch. 10

Préambule

1. L'article 2 de la Loi sur l'indemnisation 15 des agents de l'État est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mineur » Personne de moins de dix-huit ans.

« mineur » "infant"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment ensures that "infant" will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que le terme « mineur » soit interprété comme désignant une personne de moins de dix-huit ans, conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-425**

### **PROJET DE LOI C-425**

An Act to amend the Hazardous Products Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-425**

### PROJET DE LOI C-425

An Act to amend the Hazardous Products Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (définition d'enfant)

### Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 du Sénat et de la Chambre des communes du with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant; que le Canada a ratifié cette convention le 5

31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 L.R., ch. H-3; Canada, édicte:

L.R., ch. 24 (3e suppl.), ch. 15 (4e suppl.); 1992, ch. 1;

1996, ch. 8

### R.S., c. H-3; R.S., c. 24 (3rd Supp.), c. 15 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1996, c. 8

1. Section 2 of the Hazardous Products Act is amended by adding the following in 15 dangereux est modifié par adjonction, selon alphabetical order:

"child" « enfant » "child" means a person under eighteen years of age.

1. L'article 2 de la Loi sur les produits l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« enfant » "child"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment ensures that "child" in relation to protection from hazardous products will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que le terme « enfant » soit interprété comme désignant une personne de moins de dix-huit ans, conformément à la définition proposée par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

Tel Brane Hill bellevil

Parish II sales

THE POST OF COLUMN 198 CANADA

CHARLES OF CAMPACITY OF COMPAC

### BILL CHES

An Act to come of the Paris of the property of the man of the come of the come

WHOREAS, as November 20, 1919, the formative on an higher of the Outel man about to the Useral makes Gueral AS

WHEREAN to Consider the restrict by

which will be a control of the control of the second of the control of the contro

NOW, TREMETER, It's Majority by one was not be now and transfer of Commission of the Section of the Section of Commission of Com

to Service 2 of the Hamedon's Conducts And to spanded by adding the Addresing in Makedonical critery

the state of the s

### PROJET DE LOIT 425

The state of the s

and in 20 minutes 1986 Distriction in the control of the control o

AND A CONTRACT OF PRINCE AND REPORTS.

Total and the same of the same

L. Cartick, I we in Cal on the product anagement of smaller par education, which Yurkira alphabet have do not not still:

gently as the control to be many and a local

PRINTED THE PRINTED THE PARTY OF THE PARTY O

Article of the State of the Sta

The party of the same and the same of the

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-426**

### **PROJET DE LOI C-426**

An Act to amend the Canada Cooperative Associations Act (definition of infant)

Loi modifiant la Loi sur les associations coopératives du Canada (définition de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-426**

### PROJET DE LOI C-426

Preamble

An Act to amend the Canada Cooperative Associations Act (definition of infant)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "in-10 fant" should have a consistent definition;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant la Loi sur les associations coopératives du Canada (définition de mineur)

### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que le terme « mineur » devrait toujours 10 avoir la même définition,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. C-40; L.R., ch. 31 (1er suppl.), ch. 1 (4' suppl.); 1991, ch. 48; 1992, ch. 1, 27; 1994, ch. 24; 1995, ch. 1; 1996, ch. 6

1. Subsection 3(1) of the *Canada Cooperative Associations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" « mineur »

R.S., c. C-40;

R.S., c. 31 (1st

Supp.), c. 1

(4th Supp.);

1991, c. 48;

1992, cc. 1.

27; 1994, c.

1996, c. 6

24; 1995, c. 1;

"infant" means an individual who is less than eighteen years of age;

1. Le paragraphe 3(1) de la Loi sur les 15 associations coopératives du Canada est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20 « mineur » Personne de moins de dix-huit ans.

« mineur »
"infant"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of the term "infant" to ensure that it is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen.

### SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition de mineur afin qu'elle soit interprétée conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, qui désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Salara Salara Salara

THE HOUSE OF COMPANY OF CAPACIA

The Late of the La

CHARGE PARTY OF THE PERSON OF THE PARTY OF T

### BYLL C. Dis

### SOMMANIA

Co serie ciliano una difficilidad de parquir alla qu'elle son tramparate dell'error de la difficient dessente dessente dell'error de l'accompany de l'accompany de l'accompany de personne de l'accompany de personne de personne de personne de personne de l'accompany de l'accomp

1000

WHEREAS, on Movember 20, 1989, the Court on the Rights of the Child on adopted by the Court Making General Assembly:

WHEPLAS on Convention was minhed by

Will REAS for Cornent on projects a delinches, et "cluid" that should be applied to freely throughout found leaves but

fame about time a relation of relation

THOSE THE REPORE. Her Majory, by and with the universal consent of the Source and House of Commons of Canada, coach as follows.

I Substitute I(1) of the Chemis Conjugative Association Act In imported by adding the following in applications orders

"Indicate means or, individual who is trip dis-

### PROJET DE LOI C-426

TO DESIGNATION OF

topology (Trible ) in a state of the control of the

Arresta

girl is 20 revenire 1999. Placertica girlink on Patient Union adopt to Convenient relative sea Grain of Penders

que le Carroll a prifer cette son contrait le 3

per la Computera propose une difficultat Contro qui deveni, s'applique continua-

and it been a placed deem beginning

to be spirit, our Ferris in swee to communicate to the state of the Communication des Communications des Communicati

produced deposits de Landr man monte production personal de la contraction de la con

20 sections remain de mont de da-blut

Port of the second of the Parties of the Penns of Concession .

And the second second second country of the second second

Pulsa are Commissional Provider to be Country the antique

To see job at a favore provincement Labels - house

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

PROJET DE LOI C-427

An Act to amend the Excise Tax Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-427**

### PROJET DE LOI C-427

An Act to amend the Excise Tax Act (definition of child)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly:

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (définition d'enfant)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991:

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 L.R., ch. du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

ch. 15 (1er suppl.), ch. 1, 7, 42 (2c suppl.), ch. 18, 28, 41, 42 (3c suppl.), ch. 12, 47 (4c suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 22; 1990, ch. 45; 1991, ch. 42; 1992, ch. 1, 27, 28, 29; 1993, ch. 25, 27, 38; 1994, ch. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, ch. 5, 36, 41, 46; 1996, ch. 10, 20, 21, 23, 31

E-15: L.R.

Supp.), cc. 1, 7, 42 (2nd Supp.), cc. 18, 28, 41, 42 (3rd Supp.), cc. 12, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 22; 1990, c. 45; 1991, c. 42; 1992, cc. 1, 27, 28, 29; 1993, cc. 25, 27, 38; 1994, cc. 9, 13, 21, 29, 41; 1995, cc. 5, 36, 41, 46; 1996, cc. 10, 20, 21, 23,

R.S., c. E-15;

R.S., c. 15 (1st

Preamble

1. Schedule V to the Excise Tax Act is amended by adding the following immedi- 15 d'accise est modifiée par adjonction, précéately before Part I:

1. L'Annexe V de la Loi sur la taxe dant immédiatement la Partie I, de ce qui 15 suit:

### INTERPRETATION

Definition of

1. In this Schedule, unless a different definition is provided, "child" means a person who is less than eighteen years of age.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

### INTERPRÉTATION

1. Dans la présente annexe, sauf indication contraire, « enfant » désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Définition de « enfant »

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment provides a definition of the term "child" to ensure that it is interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte édicte une définition d'enfant afin que le terme soit interprété comme désignant une personne âgée de moins de dix-huit ans, conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

### BILL C-027

### PROJET DELLEY C-427

An Art of The Street on Tourist The Art of the Street of t

WICEREAS the Convenien was retired by Canada on December 21, 1991

April William by Convention persons a defendent of Cabild' that is lightly to apply a millional, described to the state of the state of

NOTE, INTRODUCE the prayery, by and to with the advice and ormacol of the Sentin and Human's Communical Carrier, married to Rd

And an interest in Last and the state of the

gip le Courte e matte qu'il déversion le 51 décembre 1901

qui la Correction proposition del lattice.

O'estire qui divisio d'explorer sollissione mant la monte foi les findantes.

Da Marris, and I was excessed in communication of the Character day of the Character day communication to

gl. Severales V. to the finely for her in a succeeded by adding the following immediator below Furn by

### WITH PERSON

bearing.

1. In this Secretary unless a different

Printed under make by it the Smith of the Printed Company

Analysis Son.

J. M. Variant Communication Comits of Ministration

On the Communication (SE

I L'Access V de le 2 pl der de seur d'acces est modifiée per départeur présé dans lette paletament la Paris 1, de se qui l'a mité:

### IN FORD PARTY

to Dane to present desires, and delicates converte a service o state and present de-

half on the single of relieves to be comed of reservoirs.

To the Little of Section of Control of Contr

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-428** 

**PROJET DE LOI C-428** 

An Act to amend the Indian Act (definition of infant child)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (définition d'enfant mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-428**

### **PROJET DE LOI C-428**

An Act to amend the Indian Act (definition of infant child)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (définition d'enfant mineur)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the use of "infant child" 10 should be consistent with that of "child";

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que le sens d'« enfant mineur » devrait 10 correspondre à celui d'« enfant »,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. I-5; L.R., ch. 27, 32 (1er suppl.), ch. 27 (2e suppl.), ch. 17, 43, 48 (4e suppl.); 1990, ch. 16, 17; 1992, ch. 1, 51; 1993, ch. 28; 1996, ch.

Préambule

R.S., cc. 27, 32 (1st Supp.), c. 27 (2nd Supp.), cc. 17, 43, 48 (4th Supp.); 1990, cc. 16, 17; 1992, cc. 1, 51; 1993, c. 28; 1996, c.

R.S., c. I-5;

1. Subsection 2(1) of the *Indian Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant child" "infant child" means a person under eighteen years of age;

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les* 15 *Indiens* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« enfant mineur » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« enfant mineur » "infant child"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment ensures that the term "infant child" in relation to guardianship and administration of the property of Indian children will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que le terme « enfant mineur », pour ce qui regarde la tutelle et l'administration des biens des enfants d'Indiens, soit interprété comme désignant une personne de moins de dix-huit ans, conformément à la définition proposée par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

## BILLOUIS

instrument of a state of the party of the pa

WINDSHAM OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE

NUTURE S the Conventors was runted to

their of their stand or spiles or

ACT THE STREET, HE AND YORK AND THE STREET AND THE STREET, AND THE STREET AND THE STREET AND THE STREET, AND THE STREET AND THE STREET AND THE STREET, AND THE STREET AND THE STREET, AND THE STREET AND THE STREET, AND THE STREET,

The party of the last of the l

State of the state

### STREET

The part of the pa

Control of the last of the las

Contract and the state of the s

Contract of the Contract of th

Commence of the control of the contr

The state of the s

L has participated by the he has the fall of the head of the head

Contract of the part of the late of the late of

THE REAL PROPERTY AND PERSONS ASSESSED.

The state of the same of the same of

THE R. P. LEWIS CO., LANSING, MICH. 400 P. LEWIS CO., LANSING, MIC

C-429

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-429**

### **PROJET DE LOI C-429**

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (définition d'enfant)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-429**

### PROJET DE LOI C-429

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act (definition of child)

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada (définition d'enfant)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

R.S., c. R-10; 1980-81-82-83, c. 100; 1989, c. 6

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 du Sénat et de la Chambre des communes du with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 24.1 of the Royal Canadian Mounted Police Act is amended by adding 15 merie royale du Canada est modifié par the following after subsection (10):

Definition of 'child"

(10.1) In subsection (10), "child" means a person under eighteen years of age.

Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant:

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991:

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 L.R., ch. R-10; Canada, édicte:

1980-81-82-83, ch. 100; 1989, ch. 6

Préambule

1. L'article 24.1 de la Loi sur la Gendaradjonction, après le paragraphe (10), de ce 15 qui suit:

(10.1) Pour l'application du paragraphe (10), « enfant » désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Définition de « enfant »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment amends the Royal Canadian Mounted Police Act to add a definition of "child" to the section that relates to children who testify being accompanied by parents.

This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte modifie la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada en ajoutant une définition d'« enfant » au paragraphe permettant aux parents d'assister au témoignage de leur enfant, afin que la loi soit interprétée conformément à la définition d'« enfant » proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

DIST. C. AND

PROJET DE LOI CARS

WHEN AN Re- Convenience was unified by-

A AD WITERRAS the Convention proposes a demicroscopy sould that should be applied to the absence.

1. Seeded that of the Read Corollers of the Standard by address, the colored by address of the Standard by th

the second of the second

Les autres à les résemples principes de la company de la c

AND THE RESIDENCE OF THE PARTY OF THE PARTY

Statement of the later of the l

on to Commiss topics to different

Control of the Control of Control

I. United the Parish and the Company of the Company

(10.1) From Propherson on Marketin (12.2)

Name and Address of the Party of Street, or other party of

Topics in the second se

The second secon

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-430**

### PROJET DE LOI C-430

An Act to amend the Insurance Companies Act (definition of infant)

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurances (définition de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-430**

### PROJET DE LOI C-430

Preamble

An Act to amend the Insurance Companies Act (definition of infant)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "in-10 fant" should be consistent with that of "child":

1991, cc. 47, 48; 1992, c. 51; 1993, cc. 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6 NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol- 15 lows:

1. Subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" « mineur »

"infant" means a person under eighteen years 20 of age;

Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurances (définition de mineur)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition de mineur devrait corres-10 pondre à celle d'enfant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 1991, ch. 47, 48; 1992, ch. 51; 1993, ch. 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les* 15 compagnies d'assurances est modifié, par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mineur » Personne âgée de moins de dixhuit ans.

« mineur »
"infant"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment ensures that the term"infant", in the context of dealings regarding insurance, will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que le terme « mineur », dans le domaine des assurances, soit interprété comme désignant une personne de moins de dix-huit ans, conformément à la définition d'« enfant » proposée par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant.

NAME AND POST OFFICE ADDRESS OF TAXABLE PARTY.

## BILL CASE

### Strange,

Colore [1] and the color of the

Magnification on the School of the Cold of

WHEREAS IN CONVOCAN WAS MARKED IN

AND PROPERTY OF COLUMN TO SECURE OF THE PROPERTY OF THE PROPER

AND WHAT IS NOT THE OWNER, THE PARTY OF THE

NOW, TRACESCOME, Her String, by do with the price and comment of the person of the per

L. Subsection 2.15 of the Javanese - Composition to appreciate by adding the followog by explaintified order:

Street Sales Street School & whole langer.

# SOUTH DE TON O'COM

The state of the s

Commence of the Control of the Contr

the in Contract of propular the different

selection and highly, service of the service of

STATE OF THE REPORT OF THE PARTY OF THE PART

It has parespopled MO; the half are half of the company of the com

The second secon

- And and ordered of the Special of the South of Contracts

of the labellation of the labell

Complication Commence Company Company of the Compan

100

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-431**

### **PROJET DE LOI C-431**

An Act to amend the Land Titles Act (age of majority and definition of infant)

Loi modifiant la Loi sur les titres de biens-fonds (majorité et définition de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

where it occurs in Forms I, 22 and 29, with

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-431**

### PROJET DE LOI C-431

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the age of majority and 10 the definition of "infant" should be consistent with the definition of "child";

R.S., c. L-5; R.S., c. 27 (1st Supp.); 1991, c. 50; 1992, c. 53: 1993. c.

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol- 15 lows:

1. Section 2 of the Land Titles Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"infant" « mineur »

- "infant" means a person under eighteen years 20 « mineur » Personne âgée de moins de dixof age and "infancy" has a corresponding meaning;
- 2. Section 198 of the Act is replaced by the following:

Proof of majority of transferor etc.

- 198. The registrar may require evidence 25 that any person making a transfer, mortgage, encumbrance or lease is of the full age of eighteen years.
- 3. The Act is amended by replacing the expression "full age of nineteen years", 30 cement, dans les formules 7, 25 et 29, de where it occurs in Forms 7, 25 and 29, with the expression "full age of eighteen years".

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada - Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing,

Ottawa, Canada K1A 0S9

An Act to amend the Land Titles Act (age of majority and definition of infant)

Loi modifiant la Loi sur les titres de biens-fonds (majorité et définition de mineur)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la majorité et la définition de mineur 10 devraient concorder avec la définition d'en-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

L.R., ch. L-5, L.R., ch. 27 (1er suppl.), 1991, ch. 50; 1992, c. 53; 1993, ch. 28

1. L'article 2 de la Loi sur les titres de biens-fonds est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

huit ans, le terme minorité ayant un sens 20 correspondant.

« mineur » 'infant"

Preuve que la

contractante

personne

- 2. L'article 198 de la même loi est remplacé par ce qui suit :
- 198. Le registrateur peut exiger la preuve qu'une personne souscrivant un transport, une 25 hypothèque, une charge ou un bail est âgée de dix-huit ans révolus.

3. La même loi est modifiée par rempla-

l'expression « dix-neuf ans, accomplis » par 30

est majeure

l'expression « dix-huit ans accomplis ». Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

The Land Titles Act has been repealed with respect to the Northwest Territories and the Yukon Territory, but remains in force with respect to Nunavut.

This enactment changes the meaning of full age (of majority) in various provisions of the Act to eighteen years. It also ensures that "infant" and "infancy" in relation to land transactions will also mean a person under eighteen. The Act will then be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

La Loi sur les titres de biens-fonds a été abrogée à l'égard des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, mais continue de s'appliquer à l'égard du Nunavut.

Ce texte ramène la majorité à dix-huit ans dans diverses dispositions de la Loi. Il fait en sorte que les termes « mineur » et « minorité », pour ce qui regarde les opérations foncières, désignent également une personne de moins de dix-huit ans. Ainsi, la Loi sera interprétée conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

### BTI I C-131

the last property of the Archards

Shirts to a significant state of the same of the same

Covered to the state of the sta

family times as falled to the selection -

AND WILLIAM the up of region, and the delimination of resident and the product of the delimination of the

NOW, Printered to Married, by and well the source and orespect of the Lesser and Rivers of Constanting as No. 1

It forther I it the Lord Title Act is moraled by uniting the following in alpha-

forbid most a payer order eighted, years in of the and "letted," are a mempeorital contains.

Il Section 100 of the April replaced by the

ANS. The 'register may expert evaluated the pay person making a provided assurption a service may require an approve a complete the pay of the

A. The Act is assumed by replacing the imprecious "hell dge of plantees gains", where is described forms 7, 25 and 25, roles the imprecious "bill one of state on works".

Demonstrate of the Paris of the Best of the State of the

Public Committee for the Committee C

### PROJET DE LOI C-431

The state of the s

or respectively come are taken a modern to be suit and our or respectively of the company of the

at control for the life of the state of the

and to Convenien grown and delicing

que la residir en la solicitation de información que en la solicitation de información de inform

So Signal or County on contract to

E. Chartleto 7 in in Los par his series de Nome formit del partific per adjunction, notes Portire del addition, de ce cui sul ...

ministra Territorio legia de miligi de dismitada la ministra minació alcan de mendo consequentame

2. L'article 250 de la mères foi est

an the personal or plant are the present that by the ball of ages of the last the last ages of the last that are troubed.

The restore to the monthly pur remain a second of the land of the second of the land of th

Peril cor l'assolute avre au tra Clara de conse

Davier Constant Con

C-432

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-432**

### PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Canada Transportation Act (definition of adult)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (définition d'adulte)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-432**

### PROJET DE LOI C-432

An Act to amend the Canada Transportation Act (definition of adult)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "adult" 10 should be consistent with the definition of "child":

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol- 15 lows:

1996, c. 10

1. Section 6 of the Canada Transportation Act is amended by adding the following in alphabetic order:

"Adult" « Adulte »

"adult" means a person who is eighteen years 20 of age or more;

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (définition d'adulte)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition d'adulte devrait concorder 10 avec celle d'enfant;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 6 de la *Loi sur les transports au* 15 L.R., ch. Canada est modifié, par adjonction, de la définition qui suit, selon l'ordre alphabétique:

« adulte » Personne âgée d'au moins dix-huit ans.

« adulte » "adult"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment amends the *Canada Transportation Act* to add a definition of "adult". This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child, as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte ajoute à la *Loi sur les transports au Canada* la définition d'adulte afin de faire en sorte que la Loi soit interprétée conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne âgée de moins de dix-huit ans.

And Replace SAN Professional

Al-in Lawrence II along

THE REAL PROPERTY OF PERSONS

CHANGE OF SANDERS OF CARRON

# BH-L-C-432

METAL SECTION

Co make active to be for our for recognition on Coronic to different and control to different recognition of the control of th

Consensed in the August of the Child was adopted by the Point Names Cleaned Age

AGIEKEAS the paraceton too native by Canada or De conter 21, 1991

WHIRL AS the convenien proposed a deficate of "chieff" due formal he explicated

AND WILLEAS by definition of many labeled by posterior of the fall of the fall of the same of the same

NOW, THEREPOSE, Her Majoray, for and with the strate and constant of the Source and Horse of Common of County attention to the source of County of County attention to the party of County of County attention to the party of County of C

A Destion 6 of the County Transportation that is encounted by action, the following a state of the following as

"artist" record a person-who is eighter a yearned

# PROTECUE LOI C-432

VERTICAL STREET

The countries are the Country transporters and the last of the countries o

que la 20 sovereiro 7588, l'Assemblio, grécorde des Nations Union a selegas la Common des reint dessa designation de

man in Countries on the color convention in 2

the later will propose the lifted as

or a la difficiencia d'apparte france a concerdo la arrectario d'accident.

Sandajent, on troop a matter production of the State of the la Chapter per by annual state of Court of the State of State of the State of State of

L'Al printe d'éta la Loi sur les promperts en l.º [2] Camerie est modifié, par edjanction, de la decisione est mon edan Fordre aphables

a plant in Principle Age of the local district

the later with the said of the later to the

The state of the s

the second second second second

The special property of the Paris of the Par

C-433

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-433**

# **PROJET DE LOI C-433**

An Act to amend the Pension Fund Societies Act (definition of minor child)

Loi modifiant la Loi sur les sociétés de caisse de retraite (définition d'enfant mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

MR. HARB

M. HARB

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-433**

## PROJET DE LOI C-433

An Act to amend the Pension Fund Societies Act (definition of minor child) Loi modifiant la Loi sur les sociétés de caisse de retraite (définition d'enfant mineur)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "minor 10 child" should be consistent with that of "child":

R.S., c. P-8; 1992, c. 1; 1995, c. 1 NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-15 lows:

1. Section 2 of the *Pension Fund Societies Act* is replaced by the following:

Definitions

"minor "mi

child"
« enfant
mineur »

"parent corporation" « personne morale mère » 2. In this Act.

"minor child" means a person under eighteen 20 years of age;

"parent corporation" means the corporation any of whose officers establish or take proceedings to establish a pension fund society under this Act. 25 Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991:

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition d'enfant mineur devrait 10 correspondre à celle de mineur;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. P-8; 1992, ch. 1; 1995, ch. 1

Préambule

1. L'article 2 de la Loi sur les sociétés de 15 caisse de retraite est remplacé par ce qui suit :

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

« enfant mineur » Personne âgée de moins de 20 dix-huit ans.

« personne morale mère » La personne morale dont quelques-uns des dirigeants constituent ou travaillent à constituer une société de caisse de retraite sous le régime de la pré-25 sente loi.

« enfant mineur »

child"

Définitions

« personne morale mère » "parent corporation"

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment amends the *Pension Fund Societies Act* to add a definition of "minor child". This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte ajoute à la Loi sur les sociétés de caisse de retraite une définition d'enfant mineur afin que la loi soit interprétée conformément à la définition d'enfant proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

C-434

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-434**

# **PROJET DE LOI C-434**

An Act to amend the Privacy Act (definition of minor)

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels (définition de mineur)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-434**

# PROJET DE LOI C-434

An Act to amend the Privacy Act (definition of minor)

Loi modifiant la Loi sur la protection des renseignements personnels (définition de mineur)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "mi-10 nor" should be consistent with that of "child";

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and 15 House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### Attendu:

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition de mineur devrait corres-10 pondre à celle d'enfant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte: L.R., ch. P-21; L.R., ch. 22, 27, 44, 46 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 8, 19, 20 (2<sup>e</sup> suppl.), ch. 1, 3, 18, 20, 24, 28 (3c suppl.), ch. 1, 7, 10, 11, 21, 28, 31, 41, 47 (4e suppl.); 1989, ch. 3, 27; 1990, ch. 1, 3, 13; 1991, ch. 3, 6, 16, 38; 1992, ch. 1, 21, 33, 37, 44; 1993, ch.

1, 3, 28, 31,

34; 1994, ch.

26, 31, 35, 38, 41, 43;

1995, ch. 1,

5, 11, 12, 18,

29, 45; 1996,

ch. 8, 9, 10,

11, 16

Préambule

47 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 27; 1990, cc. 1, 3, 13; 1991, cc. 3, 6, 16, 38; 1992, cc. 1, 21, 33, 37, 44; 1993, cc. 1, 3, 28, 31, 34; 1994, cc. 26, 31, 35, 38, 41, 43; 1995, cc. 1, 5, 11, 12, 18, 29, 45;

R.S., c. P-21;

27, 44, 46 (1st Supp.), cc. 8,

R.S., cc. 22,

19, 20 (2nd

Supp.), cc. 1, 3, 18, 20, 24,

28 (3rd Supp.),

cc. 1, 7, 10, 11,

21, 28, 31, 41,

10, 11, 16 R.S., c. P-21

1996, cc. 8, 9,

1. Section 77 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 77 de la Loi sur la protection 15 L.R., ch. P-21 des renseignements personnels est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

This enactment amends the *Privacy Act* to add a definition of "minor" to the section allowing for regulations. This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Loi sur la protection des renseignements* personnels en ajoutant à l'article prévoyant la prise de règlements une définition de « mineur », afin que la loi soit interprétée conformément à la définition d'« enfant » proposée par la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

Definition of "minor"

(1.1) In subsection (1), "minor" means a person under eighteen years of age.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), « mineur » désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Définition de « mineur »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

C-435

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-435**

# PROJET DE LOI C-435

An Act to amend the Territorial Lands Act (definition of adult)

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales (définition d'adulte)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# BILL C-435

# PROJET DE LOI C-435

Preamble

An Act to amend the Territorial Lands Act (definition of adult)

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "adult" 10 should be consistent with that of "child":

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. T-7; R.S., c. 7 (3rd Supp.); 1991, cc. 2, 24, 50; 1992, c. 1; 1993, cc. 28, 41; 1994, c.

1. Section 20 of the *Territorial Lands Act* is amended by adding the following after subsection (5):

Definition of "adult"

(6) In subsection (5) "adult" means a person who is eighteen years of age or more. 2

Loi modifiant la Loi sur les terres territoriales (définition d'adulte)

#### Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition d'adulte devrait concorder 10 avec celle d'enfant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. T-7; L.R., ch. 7 (3e suppl.); 1991, ch. 2, 24, 50; 1992, ch. 1; 1993, ch. 28, 41; 1994, ch. 26

- 1. L'article 20 de la *Loi sur les terres* 15 territoriales est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :
- (6) Pour l'application du paragraphe (5), 20 « adulte » désigne une personne d'au moins dix-huit ans.

Définition de « adulte »

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment amends the *Territorial Lands Act* to add a definition of "adult". This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

#### SOMMAIRE

Ce texte ajoute une définition d'« adulte » à la *Loi sur les terres territoriales*, afin que la loi soit interprétée conformément à la définition d'« enfant » proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

C-436 C-436

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-436**

# **PROJET DE LOI C-436**

An Act to amend the Wages Liability Act (definition of adult)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité des salaires (définition d'adulte)

First reading, April 22, 1997

Première lecture le 22 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-436**

# PROJET DE LOI C-436

An Act to amend the Wages Liability Act (definition of adult)

Preamble

WHEREAS, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the Convention was ratified by 5 Canada on December 31, 1991;

WHEREAS the Convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

AND WHEREAS the definition of "adult" 10 should be consistent with that of "child";

R.S., c. W-1

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 7 of the Wages Liability Act is renumbered as subsection 7(1) and is amended by adding the following:

Definition of "adult" (6) In subsection (1), "adult" means a person who is eighteen years of age or more.

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité des salaires (définition d'adulte)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant;

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

que la définition d'adulte devrait concorder 10 avec celle d'enfant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : L.R., ch. W-1

- 1. L'article 7 de la Loi sur la responsabilité 15 des salaires devient le paragraphe (1) et est modifié par adjonction, après ledit paragraphe, de ce qui suit :
- (6) Pour l'application du paragraphe (1), Définition d'adulte « adulte » désigne une personne d'au moins 20 dix-huit ans.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9 Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

This enactment amends the Wages Liability Act to add a definition of "adult". This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child as a person who is less than eighteen years old.

### SOMMAIRE

Ce texte ajoute une définition d'« adulte » à la Loi sur la responsabilité des salaires afin que la loi soit interprétée conformément à la définition d'« enfant » proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans.

Sec. Sec. 12 (1975) 11 (1975) 12 (19

Tex House of Consumer or Co. Inc.

Total Street Street

CALLED THE PROPERTY CANADA

# BILL C 436

### 220002

Manager if we had at a whole to relieve to relieve to the relieve

Convertes on the Rights of the Child was adopted by the Arrand Nation Council Asserting

WHEREAS Co. Common was readed by County on December 11, 1971;

While as the convenient reports a netmore of colds for exists be special and

AND WASTERN BEAUTIES OF CHIEF

with the solution and consent of Escale and the Hame of Consent of Consent, cases as to-

1. Section 7 of the Wayer Liability Act is necessary as subsection 7(1) and the attended to adding the followings

gerone was been been a few as a second

# PROJET DE LOI C-436

#### NAME OF TAXABLE PARTY.

To resident a the or the cities and a second of the cities and cities an

que le 26 marrière 1916, l'Americhie prident, des Morris Deire a apost la Convenient substrume, fecte de Mariane

gle is Constructed to fid only systematics in

que la Convention pa por les définition B'ender qui de col s'applique sufficiel que s' s'en la ma Milanda

and in collection of active develop conferring (O

the billion of the Park of part to consect ment the billion of the ballion of the consecution of Commission of the consecution of the consecution of

1, Translette 7 de la Lefaur de respinsabilité (1) des mobiles de risot de paragraphe (1) et est ; resultte par expédicion, après tolts paragraphe, de se est est :

(6) that Depletion () paragraphy (1), while a citizen are personne d'un monte il in-

be the core many of the lamber of the Republic Service.

The state of the state of the state of the state of

Published to the property of t

Charles Charles & Lin Coll .

C-437

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-437** 

**PROJET DE LOI C-437** 

An Act to amend the Canada Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada

First reading, April 23, 1997

Première lecture le 23 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-437**

# **PROJET DE LOI C-437**

An Act to amend the Canadian Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The Canada Transportation Act is subsection 7(2):

1. La Loi sur les transports au Canada est amended by adding the following after 5 modifiée par adjonction, après le paragra- 5 phe 7(2), de ce qui suit :

10 153.1.

de ce qui suit :

(2.1) The Minister shall designate a member of the Agency to act as Grain Transportation Administrator for the purposes of section 153.1.

(2.1) Le ministre désigne un membre de l'Office comme administrateur du transport du grain aux fins de l'application de l'article 10 transport du

Désignation

d'un membre

administra-

administrateur du

transport du grain

Commission

canadienne

du blé

comme

teur du

grain

adding the following in alphabetical order:

# 2. Section 147 of the Act is amended by

"Canadian Wheat Board" means the Canadian Wheat Board established under section 3 of the Canadian Wheat Board Act; 15

« administrateur du transport du grain » L'administrateur désigné par le ministre en vertu 15 du paragraphe 7(2.1).

2. L'article 147 de la même loi est modifié

par adjonction, selon l'ordre alphabétique,

'Grain Transportation Administrator" means the Grain Transportation Administrator designated by the Minister under subsection 7(2.1);

« Commission canadienne du blé » La Commission canadienne du blé constituée en vertu de l'article 3 de la Loi sur la Commis-

"system participant" means any corporation, 20 partnership or organization engaged in the transportation of grain by rail or the shipping or handling of grain for transportation by rail, as designated by the Minister, individually or by class but does not include a 25 prescribed railway;

sion canadienne du blé. « participant » Personne morale, société de personnes ou organisme désignés indivi-

duellement ou par catégorie par le ministre et se livrant au transport ferroviaire du grain, ou à son expédition ou manutention 25 en vue de ce transport, à l'exclusion d'une compagnie de chemin de fer désignée.

3. The Act is amended by adding the following after section 153:

20 Participant

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :

Member to be appointed as Transportation Administra-

Canadian Wheat Board

Grain Transportation Administra-

System participant

The purpose of this enactment is to ensure that railway companies are subject to sanctions when they fail to meet established performance objectives. Such sanctions may, at the discretion of the Minister of Transport, be applied to other companies that participate in the transportation and handling of grain. All monies collected by way of sanctions are to be paid to the Canadian Wheat Board.

#### SOMMAIRE

Ce texte a pour but de faire en sorte que les compagnies de chemin de fer qui n'atteignent pas les objectifs de résultat qui leur ont été fixés feront l'objet de sanctions. Le ministre des Transports peut, s'il le juge indiqué, imposer de telles sanctions à d'autres compagnies qui se livrent au transport et à la manutention du grain. Le montant total des amendes perçues à titre de sanctions sera versé à la Commission canadienne du blé.

treit eit europe ber est bliende ber een teil

tion

Duty of Grain

Transporta-

Administra-

Performance Objectives and Sanctions

153.1 (1) The Grain Transportation Administrator shall

(a) on or before February 28 of each calendar year, commencing with the calendar year next following the year this section 5 comes into force, provide the Minister with a tonnage forecast for the movement of grain in the next crop year;

(b) on or before April 15 of each calendar year, commencing with the year next fol-10 lowing the year this section comes into force, provide the Minister with a revised tonnage forecast for the movement of grain in the current crop year;

(c) in consultation with the Agency, the 15 Canadian Wheat Board and such system participants as the Administrator considers appropriate, on the basis of tonnage and on any other basis found to be reasonable, establish, on or before March 28 of each 20 calendar year, commencing with the year next following the year this section comes into force, the grain transportation, shipping and handling performance objectives that can and should be met during the next 25 crop year by

- (i) prescribed railway companies; and
- (ii) such system participants as is approved by the Minister;
- (d) monitor the performance of railway 30 companies and any system participants, to ascertain whether they are meeting the performance objectives established under paragraph (c) that are applicable to those companies or participants, as the case may 35 be, for a crop year.
- (2) Where regulations made under subsection 153.2(1) are in force under this Act, the Administrator shall administer the scheme of sanctions established by those regulations and 40 shall, not later than sixty days after the end of a crop year, report to the Minister the sanctions applied under that scheme in that year.

Objectifs de résultat et sanctions

153.1 (1) L'administrateur du transport du grain :

Fonctions de l'administrateur du transport du grain

a) au plus tard le 28 février de chaque année, à compter de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent article, 5 fournit au ministre les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole suivante;

b) au plus tard le 15 avril de chaque année, à compter de l'année suivant celle de 10 l'entrée en vigueur du présent article, fournit au ministre les prévisions quantitatives révisées, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole en cours;

c) en concertation avec l'Office, la Com-15 mission canadienne du blé et tout participant que l'administrateur estime indiqué, et au plus tard le 28 mars de chaque année, à compter de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent article, fixe, en 20 tonnes, ou sur toute autre base qu'il juge indiquée, les objectifs de résultat à atteindre au cours de la campagne agricole suivante par les compagnies de chemin de fer désignées et par les participants ou catégo-25 ries de participants que le ministre estime indiqués, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain;

d) vérifier si les compagnies de chemin de fer et les autres participants atteignent les 30 objectifs de résultat visés à l'alinéa c) qui s'appliquent à leur cas, pour la campagne agricole correspondante.

(2) Si un règlement pris en vertu du paragraphe 153.2(1) de la présente loi est en 35 vigueur, l'administrateur du transport du grain applique le régime de sanctions établi par ce règlement et, dans les soixante jours suivant la fin de chaque campagne agricole, soumet au ministre un rapport sur les sanctions appli-40 quées en vertu de ce régime au cours de l'année.

Règlement en vigueur

Where regulations in force

Amagiguety by submitted on plants plants.

3

Tabling of report in the House of Commons

(3) The Minister shall table the report referred to in subsection (2) in the House of Commons on any of the first fifteen sitting days following its receipt by the Minister, and the report shall stand permanently referred to 5 a committee of the House of Commons established for the purpose of considering matters relating to transportation.

Dépôt du rapport

Canadian Wheat Board to be paid money collected by way of sanctions

(4) All monies collected under the scheme referred to in subsection 153.2(1) by way of 10 montant total des amendes perçues en vertu du sanctions shall not, notwithstanding any Act of Parliament, be paid into the Consolidated Revenue Fund but shall be credited to the Grain Transportation Administrator who shall pay them to the Canadian Wheat Board. 15

(4) Par dérogation à toute loi fédérale, le Versement des amendes perçues à la régime visé au paragraphe 153.2(1) n'est pas Commission canadienne versé au Trésor mais porté au crédit de 10 du blé l'administrateur du transport du grain, qui le

(3) Le ministre dépose à la Chambre des

communes le rapport prévu au paragraphe (2)

dans les quinze jours de séance suivant sa

réception et le comité établi par la Chambre

transport en est automatiquement saisi.

verse à la Commission canadienne du blé.

dans le but d'examiner les questions liées au 5

Minister to establish scheme of sanctions

153.2 (1) Subject to subsection (2), the Minister shall, on or before June 10 of each calendar year, commencing with the calendar year next following the year this section comes into force, make regulations respecting 20 the establishment and operation of a scheme of sanctions applicable to

au plus tard le 10 juin de chaque année, à compter de l'année suivant celle de l'entrée en 15 vigueur du présent article, le ministre prend un règlement régissant l'établissement et l'appli-

153.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et

cation d'un régime de sanctions s'appliquant

aux compagnies de chemin de fer désignées et aux participants que le ministre estime indi-20

qués, en fonction de la mesure dans laquelle

les compagnies ou les participants ne parvien-

nent pas à atteindre les objectifs de résultat

visés à au paragraphe 153.1(1)c) qui s'appli-

suivante.

35

quent à leur cas, pour la campagne agricole 25

- (i) prescribed railway companies, and
- (ii) such system participants as the Minister considers appropriate,

during the next crop year, on the basis of the extent to which the companies or participants, as the case may be, fail to meet the performance objectives established under paragraph 153.1(1)(c) that are applicable to those com- 30 panies or participants for that crop year.

ment d'un régime de sanctions

Établisse-

(2) The sanctions established under a scheme referred to in subsection (1) shall, in respect of any railway company, consist of

- (a) monetary sanctions, and
- (b) sanctions, other than monetary sanctions, as the Minister considers appropriate.

153.3 (1) Where regulations made under subsection 153.2(1) are in force under this Act, the Minister may make regulations 40 establishing a system of arbritation to resolve disputes concerning sanctions applied under a scheme of sanctions established under those regulations and providing for procedures in

(2) Dans le cas des compagnies de chemin de fer, les sanctions établies dans le cadre du régime visé au paragraphe (1) sont des sanctions pécuniaires et, si le ministre estime 30 que cela est indiqué, des sanctions non pécuniaires.

Nature des sanctions

153.3 (1) Si un règlement pris en application du paragraphe 153.2(1) de la présente loi est en vigueur, le ministre peut prendre un 35 règlement établissant un système d'arbitrage pour résoudre les différends liés aux sanctions appliquées en vertu du régime établi en vertu dudit règlement et prévoyant une procédure pour la résolution de tels différends. 40

Différends en matière de sanctions

Disputes concerning sanctions

Nature of

respect of prescribed

companies

railway

sanctions in

Commence despisate in the below of the particle of the property of the particle of the property of the particle of the property of the particle of the particl

accordance with which the dispute is to be resolved.

Final Arbitration not to apply

(2) Notwithstanding any other provision in this Act, sections 161 to 169 do not apply to any dispute concerning sanctions applied 5 s'appliquent pas aux différends liés aux sancunder a scheme referred to in subsection (1).

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les articles 161 à 169 ne tions appliquées en vertu du régime prévu au paragraphe (1).

application de certains articles

Tabling of proposed regulations

153.4(1) Before making any regulations under subsection 153.2(1), the Minister shall table in the House of Commons, all the regulations the Minister proposes to make 10 même jour, tous les projets de règlement qu'il under that subsection. The proposed regulations shall all be tabled on the same day.

153.4 (1) Avant de prendre un règlement en application du paragraphe 153.2(1), le ministre dépose à la Chambre des communes, le se propose de prendre en vertu dudit paragra-10 phe.

Dépôt des projets de règlement

5

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the Minister proposes to make regulations under subsection 153.2(1) during a dissolution of the 15 House of Commons.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le ministre se propose de prendre un règlement en vertu du paragraphe 153.2(1) après la dissolution de la Chambre des com-15 munes.

Exception

Deemed referral to committee of House of Commons

(3) The proposed regulations that are tabled in the House of Commons under subsection (1) are deemed to be referred, on the day they are tabled, to a committee of the House of 20 Commons established for the purpose of considering matters relating to transport.

(3) Le comité établi par la Chambre des communes dans le but d'examiner les questions liées aux transports est automatiquement saisi de tout projet de règlement déposé à la 20 Chambre en vertu du paragraphe (1), le jour de son dépôt.

d'office à un comité de la Chambre

Report by committee

(4) The committee mentioned in subsection (3) shall consider the proposed regulations referred to it under that subsection and shall 25 report thereon to the House of Commons on any of the first thirty sitting days after the day they are referred to the committee.

(4) Le comité visé au paragraphe (3) examine le projet de règlement dont il est saisi en vertu dudit paragraphe et en fait rapport à 25 la Chambre des communes dans les trente jours de séance suivant le jour où il en a été

Rapport du comité

Committee may hold inquiries etc.

(5) The committee mentioned in subsection (3) may hold inquiries or public meetings in 30 respect of the proposed regulations referred to it under that subsection.

(5) Le comité visé au paragraphe (3) peut tenir des enquêtes ou des réunions publiques 30 sur le projet de règlement dont il est saisi en vertu dudit paragraphe.

saisi.

Enquêtes et publiques

Amendments to proposed regulations

(6) Where the committee mentioned in subsection (3) recommends any amendments to the proposed regulations in a report to the 35 House of Commons under subsection (4), the Minister shall, subject to the approval of the Governor in Council, amend the proposed regulations accordingly and do so not later than three days after the committee reports to 40 suivant le dépôt du rapport à la Chambre. the House of Commons.

(6) Lorsque le comité visé au paragraphe (3) recommande des amendements au projet de règlement dans un rapport soumis à la Cham-35 règlement bre des communes en vertu du paragraphe (4), le ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, modifie le projet de règlement en conséquence dans les trois jours

Amendements au projet de

to senot but at social to but and belgin

no train in particular for front contract to the print

Making of regulations

153.5 (1) The proposed regulations that have been tabled in the House of Commons under subsection 153.4(1) shall be made on the day after the day the committee reports to the House of Commons under subsection 153.4(4) except where those regulations are amended under subsection 153.4(6), in which case they shall be made on the day after the day they are amended. The proposed regulations shall be made in the form in which they 10 are tabled unless the proposed regulations are amended under subsection 153.4(6), in which case they shall be made in their amended form.

153.5 (1) Le projet de règlement qui a été déposé à la Chambre des communes en application du paragraphe 153.4(1) est pris le lendemain du jour où le comité remet son rapport à la Chambre conformément au para- 5 graphe 153.4(1), sauf si le règlement a été amendé en vertu du paragraphe 153.4(6), auquel cas il est pris le lendemain du jour où il a été amendé. Le règlement sera pris tel qu'il a été déposé, sauf s'il a été amendé en vertu du 10 paragraphe 153.4(6), auquel cas il est pris tel qu'il a été amendé.

Prise de règlement

Exception

(2) Where the proposed regulations have 15 been tabled in the House of Commons under subsection 153.4(1) and the House of Commons is then dissolved and the committee has not made a report to the House of Commons before the dissolution in respect of those 20 regulations, the Minister shall make the regulations as proposed or as amended under subsection 153.4(6), as the case may be, and shall do so not later than five days after the day the House of Commons is dissolved. 25

(2) Si le projet de règlement a été déposé à la Chambre des communes en application du paragraphe 153.4(1) et que la Chambre est 15 dissoute et que le comité n'a pas remis son rapport sur ledit règlement avant la dissolution de la Chambre, le ministre prend le règlement tel que déposé ou tel qu'amendé en vertu du paragraphe 153.4(6), selon le cas, 20

dans les cinq jours suivant le jour où la

Chambre a été dissoute.

avant ce jour.

Exception

Tabling of regulations

153.6 (1) All the regulations made on a day referred to in subsection 153.5(1) shall be tabled by the Minister in the House of Commons on the first sitting day after the day they are made. 30

153.6 (1) Tous les règlements visés par le paragraphe 153.5(1) sont déposés à la Chambre des communes par le ministre le premier 25 jour de séance suivant le jour où ils ont été pris.

Dépôt de règlements

Motion to repeal

(2) All the regulations tabled in the House of Commons under subsection (1) come into force on the fifth sitting day after the day on which they are tabled in the House of Commons unless a motion to repeal the regula-35 tions, signed by not fewer than thirty members of the House of Commons, is filed with the Speaker of that House before that day.

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe 153.2(1) entre en vigueur le cinquième jour de séance suivant son dépôt à la Chambre des communes, sauf si une motion d'abroga-30 tion signée par au moins trente députés est

déposée auprès du président de la Chambre

Motion d'abrogation

Consideration of motion

(3) If a motion to repeal the regulations is filed with the Speaker in accordance with 40 deux jours de séance suivant son dépôt. subsection (2), it shall be taken up within two sitting days after the day on which it is filed.

Étude (3) La Chambre étudie la motion dans les

Disposition of motion

(4) A motion referred to in subsection (3) shall be taken up before the ordinary hour of daily adjournment, without interruption, for a 45 débute avant l'heure ordinaire de l'ajourneperiod of not more than four hours and at the

(4) La motion fait l'objet d'un débat maximal de quatre heures interrompues qui ment quotidien; le débat terminé ou les quatre Mise aux voix

one of the debies or the expresses of the four terms, which first feet the figures. Applicate and the first feet the colorest and the feet the colorest and the feet the colorest and the feet the colorest terms and the feet the colorest terms.

(i) it the resident to adopted, the regularings, are reposited, and if the resident of reference, the regularions extends the resident to the above of the day after the day of the day of the resident to the

(6) If National is prorogant or the blance of Coroners is discovered by the mesons in the property of the mesons of the property of the substance of the frequency of the substance of the frequency of the protogether or description, as the case may be, and runte but, then the first translation, as

15 LT Co Horagonium white secur pulsers in then 15 Lt I that in the secure than Acre in majour of a consuler or majour of a consuler or revealed or revealed by the bilineses.

(i) Supplement made under Schwarfing (i) 1923 2(1) decree at the House of the House of the Say they as a second come and the Say they as

153.8 In the curse of the administration of the comments of th

transport to a partie of the analysis of the a

(d) The Majors epidemion that the control of the co

harres a couler, soing is on, is predicting the continue of th

of appears at the entire of the property of the formation and the property of the formation of the property of the property

(6) the circulation of Professoral on A Section of the Committee of the circulation of the circulatio

COUNTY Annual appropriate or represent our company of the company

(2) Un delivered pris to deplacement of the placement of the property of the placement of t

1838 En res d'un autoimparent au mon des constitues en pas en action de l'Auto-Tombe deplacement par en action de l'Auto-Tombe de l'Auto-Tombe

to be properly (15(3) do to mine had a mine had a mine had a mine to qui only or

Charles of the control of the contro

1 1000

AND VALUE

of spirit

No. of the last of

produced .

Short of the last

end of the debate or the expiration of the four hours, whichever occurs first, the Speaker shall forthwith, without amendment, put every question for the disposition of the motion.

Adoption or defeat of motion

(5) If the motion is adopted, the regulations 5 are repealed, and if the motion is defeated, the regulations come into force on the day after the day on which the motion is defeated.

heures écoulées, selon le cas, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(5) En cas d'adoption de la motion, le Conséquencerèglement est abrogé; en cas de rejet, il entre 5 en vigueur le lendemain du rejet.

Regulations deemed to be adopted

(6) If Parliament is prorogued or the House of Commons is dissolved before the motion is 10 de dissolution de la Chambre des communes disposed of or before the expiration of the period referred to in subsection (2), the regulations are deemed to have been adopted on the day of the prorogation or dissolution, as the case may be, and come into force the day 15 et entre en vigueur le lendemain de cette date. after that day.

(6) En cas de prorogation du Parlement ou avant la mise aux voix de la motion ou l'expiration du délai visé au paragraphe (2), le 10 règlement est réputé adopté à la date de la dissolution ou de la prorogation, selon le cas,

Règlement réputé adopté

Revocation of regulations that are in force

153.7 (1) No regulation made under subsection 153.2(1) that is in force under this Act in respect of a crop year may be amended or revoked by the Minister.

153.7 (1) Aucun règlement concernant une campagne agricole pris en application du 15 d'un paragraphe 153.2(1) de la présente loi et qui 20 est en vigueur ne peut être modifié ou abrogé par le ministre.

Nonabrogation règlement en vigueur

Coming into force of regulations made during a dissolution of the House of Commons

(2) Regulations made under subsection 153.2(1) during a dissolution of the House of Commons come into force on the day they are made.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe 153.2(1) après la dissolution de la 20 Chambre des communes entre en vigueur le jour où il est pris.

Entrée en vigueur d'un règlement pris après la dissolution de la Chambre des communes

Inconsistency

153.8 In the event of any inconsistency 25 between sections 153.1 to 153.7 or a regulation made thereunder and any other provision in this Act or any Act of Parliament or a regulation made thereunder, those provisions and any regulation made thereunder prevail to 30 ces lois, les dispositions de ces articles et des the extent of the inconsistency.

153.8 En cas d'incompatibilité entre les articles 153.1 à 153.7 ou les règlements pris en vertu de ces articles et toute autre disposition 25 de la présente loi, celles de toute autre loi fédérale ou des règlements pris en vertu des règlements pris en vertu de ceux-ci prévalent sur toute disposition législative ou réglemen-30 taire fédérale divergente.

Incompatibilité

# 4. Subsection 155(3) of the Act is replaced with the following:

4. Le paragraphe 155(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Repeal by order in council

(3) If the Minister determines that this Division and Schedules I, II and III should be 35 application du paragraphe (2) et sous réserve 35 repealed, then subject to subsection (4), the Division and those Schedules, other than Schedule II, are repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Sur décision prise par le ministre en du paragraphe (4), la présente section et les annexes I et III sont abrogées à la date fixée par décret.

Abrogation par décret

THE R. SHILLINGS OF MICH. SHIPS AND RESIDENCE.

Repeal by Act of Parliament

- (4) The definitions in section 147, other than "export", "joint line movement" and "maximum rate scale", Schedule II and sections 153.1 to 153.7, this subsection and of Parliament.
- (4) Les définitions de l'article 147, à l'exception de celles de « barème », « exportation » et « mouvement sur ligne conjointe », l'annexe II, les articles 153.1 à 153.8, le subsection (4), may be repealed only by an Act 5 présent paragraphe et le paragraphe (4) ne 5 peuvent être abrogés que par une loi du Parlement.

Abrogation par une loi

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-438** 

**PROJET DE LOI C-438** 

An Act to amend the Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés d'assurances

of any parties of the right materialess by its

First reading, April 24, 1997

Première lecture le 24 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-438**

# PROJET DE LOI C-438

An Act to amend the Insurance Companies Act

Loi modifiant la Loi sur les sociétés d'assurances

1991, cc. 47, 48; 1992, c. 51; 1993, cc. 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6

Approval of

the Minister

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 47, 48; 1992, ch. 51; 1993, ch. 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6

# 1. The portion of subsection 254(2) of the (c) is replaced by the following:

(2) A company or society may, with the approval of the Minister.

(a) transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured against all 10 or any portion of the risks undertaken by it by, any company, society or foreign company that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured: 15

- (a.1) transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured, on an indemnity basis, against all or any portion of the risks undertaken by it by any body corporate incorporated under the laws 20 of a province that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured;
- (b) transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to any 25 other body corporate or cause itself to be reinsured by any other body corporate against all or any portion of the risks undertaken by it, other than risks in respect of its policies in Canada; 30

## 1. Le passage du paragraphe 254(2) de la Insurance Companies Act before paragraph 5 Loi sur les sociétés d'assurances précédant 5 l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

(2) La société ou société de secours peut, avec l'approbation du ministre :

Approbation du ministre

- a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société 10 étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer auprès d'une telle société, société de secours ou société étrangère contre tout ou partie des risques 15 qu'elle garantit;
- a.1) transférer tout ou partie de ses polices à une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à faire des opérations dans les branches 20 d'assurance en cause — ou à se réassurer, aux fins d'indemnisation, auprès d'une telle société, contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;
- b) transférer tout ou partie de ses polices, 25 autres que ses polices au Canada, à une autre personne morale ou à se réassurer auprès d'une autre personne morale contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, autres que ceux qui sont afférents à ses 30 polices au Canada;

The purpose of this enactment is to amend the *Insurance Companies Act* to allow provincially incorporated insurance companies to buy policies from federally incorporated companies with the approval of the Minister.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour objet de modifier la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin de permettre aux compagnies d'assurance à charte provinciale d'acheter, avec l'approbation du ministre, des polices de compagnies à charte fédérale.

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

2. This Act shall not come into force unless Bill C-82, introduced during the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled an Act to amend certain laws to before this Act is assented to.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. La présente loi n'entre que en vigueur si le projet de loi C-82, déposé pendant la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé Loi modifiant la légisrelating to financial institutions, is assented 5 lation relative aux institutions financières, 5 est sanctionné avant la présente loi.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-439**

## PROJET DE LOI C-439

An Act respecting the measurement of economic activity by criteria that reflect resource consumption and environmental stress Loi concernant la mesure de l'activité économique au moyen de critères tenant compte de la consommation des ressources et du stress environnemental

First reading, April 25, 1997

Première lecture le 25 avril 1997

Mr. ALTHOUSE

M. ALTHOUSE

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-439**

An Act respecting the measurement of economic activity by criteria that reflect consumption resource and environmental stress

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons

5

Short title

1. This Act may be cited as the Genuine Progress Indicator Act.

2. In this Act

of Canada, enacts as follows:

**Definitions** 

"economic reporting document" « document économique » "economic reporting document" means any report, return, paper or other publication that

- (a) relates to economic activity, perfor-10 mance or records:
- (b) is published under the authority of an enactment, or by a Minister, department of the government, Crown corporation or agent of the Crown, or is laid before 15 Parliament, and
- (c) includes a statement of the gross domestic product of Canada or a part of

"genuine progress indicator means an indica- 20 tor of economic activity determinied by criteria that reflect resource consumption and and environmental stress established by the Minister pursuant to section 3:

"Minister" means the Minister of Finance. 25

"Minister" « ministre » Proposal for

indicator

"genuine

progress

indicator"

de progrès

réel »

« indicateur

3. (1) The Minister shall, within ninety days of the coming into force of this Act prepare and transmit to the Auditor General of Canada a proposed definition of and means of determining a genuine progress indicator in accor-30 de l'indicateur de progrès réel, ainsi que la dance with this section.

## PROJET DE LOI C-439

concernant la mesure de l'activité économique au moyen de critères tenant de la consommation ressources et du stress environnemental

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Loi sur les indicateurs de progrès réel.

Titre abrégé

- 2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5 Définitions à la présente loi.
- « document économique » Rapport, document ou publication:

économique » "economic reporting document"

- a) qui traite d'activité, de rendement ou de performance économique;
- b) qui est publié en application d'une loi, ou par un ministre, un ministère gouvernemental, une société d'État ou un mandataire de l'État, ou qui est déposé devant le Parlement: 15
- c) qui indique le produit national brut du Canada ou d'une partie du Canada.

« indicateur de progrès réel » Indicateur de l'activité économique fondé sur des critères tenant compte de la consommation des res-20 sources et du stress environnemental et établi par le ministre en vertu de l'article 3.

« indicateur de progrès réel » "genuine progress indicator"

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre » "Minister"

3. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, le 25 indicateur ministre élabore et communique au vérificateur général du Canada la définition proposée méthode pour l'établir, conformément au présent article. 30

Proposition

#### SUMMARY

This enactment provides for the establishment of a genuine progress indicator that reflects the cost of all natural resources consumed and environmental debt incurred in a process of production so as to give a more realistic measure of progress. It also requires that whenever gross domestic product or a change in gross domestic product is cited, the genuine progress indicator or change in it must also be cited.

### SOMMAIRE

Ce texte prévoit l'établissement d'un indicateur de progrès réel qui tient compte de la valeur de toutes les ressources naturelles consommées par la production et des coûts environnementaux liés à ce processus, afin d'obtenir une mesure plus réaliste du progrès. Il exige en outre que chaque fois que le produit national brut ou une fluctuation de celui-ci est cité, que l'indicateur de progrès réel ou la fluctuation correspondante soit également indiqué.

Auditor

advice

General's

Indicator laid

before House

GPI must be

used

- (2) The genuine progress indicator must
- (a) refer to Canada or a part of Canada;
- (b) refer to a specified period of time;
- (c) be calculated by modifying the gross domestic product by deducting from the 5 value of production
  - (i) the value of all natural resources consumed in the production, and
  - (ii) the cost of all protection, reclamation, and restitution of any part of the 10 environment that is necessary or will become necessary as a result of the production or the provision of resources for the production and that is required by any Act of Parliament or the Legislature 15 of a province.
- 4. (1) The Auditor General of Canada shall, within ninety days of receiving the proposal from the Minister pursuant to section 3, advise process of calculation the Auditor General considers advisable.
- (2) The Minister shall, on one the first thirty days on which the House of Commons sits following receipt of the advice of the Auditor 25 réception de l'avis du vérificateur général, le 25 General, lay before the House
  - (a) a definition and means of determining a genuine progress indicator,
  - (b) a copy of the proposal made under section 3, 30
  - (c) the advice of the Auditor General, and
  - (d) where the Minister has not taken the advice, the reasons for not so doing.
- 5. (1) Every economic reporting document Canada or an area of Canada in respect of a time period shall also show the genuine progress indicator for the same area and period of time.
- (2) Every economic reporting document 40 that shows a change in the gross national product for Canada or an area of Canada over a time period shall also show the change in genuine progress indicator for the same area and over the same period of time.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

- (2) L'indicateur de progrès réel :
- a) s'applique au Canada ou à une partie du Canada:
- b) s'applique à une période déterminée;
- c) se calcule en soustrayant du produit 5 national brut
  - (i) la valeur de toutes les ressources naturelles consommées par la produc-
  - (ii) le coût des mesures de protection, de 10 régénération ou de restitution d'une partie du territoire qui sont nécessaires ou qui le deviendront par suite de la production ou de la prévision de ressources pour la production et qui sont requises par une 15 loi fédérale ou provinciale.
- 4. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours de la réception de la proposition du ministre visée à l'article 3, le vérificateur général du Canada the Minister of any modifications to the 20 avise le ministre de toute modification à la 20 méthode de calcul qu'il considère souhaitable.

(2) Au cours des trente premiers jours de Dépôt devant séance de la Chambre des communes après

- a) la définition de l'indicateur de progrès réel et la méthode pour l'établir;
- b) le texte de la proposition faite en application de l'article 3; 30
- c) l'avis du vérificateur général;

ministre dépose devant la Chambre :

- d) si le ministre n'a pas suivi cet avis, les raisons de sa décision.
- 5. (1) Tout document économique qui that shows the gross national product for 35 indique le produit national brut du Canada ou 35 d'une partie du Canada pour une période déterminée fournira également l'indicateur de progrès réel pour la même région et la même période.
  - (2) Tout document économique qui indique 40 une fluctuation dans le produit national brut du Canada ou d'une partie du Canada pour une période déterminée fournira également la fluctuation de l'indicateur de progrès réel 45 pour la même région et la même période.

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

Avis du

général

vérificateur

la Chambre

Utilisation obligatoire de Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-440** 

PROJET DE LOI C-440

An Act to vacate the conviction of Louis Riel

Loi effaçant la condamnation de Louis Riel

First reading, April 25, 1997

Première lecture le 25 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II. 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-440**

An Act to vacate the conviction of Louis Riel

WHEREAS in 1870, under the leadership of Louis Riel, the Métis of the Red River adopted the List of Rights;

WHEREAS the List of Rights was the basis on which Louis Riel guided the negotiations for 5 the entry of Rupert's Land and the North-Western Territory into the Dominion of Canada, and the terms for its entry are perpetuated in the Manitoba Act;

WHEREAS, when Manitoba entered Confed- 10 eration, Louis Riel ensured that the educational, religious and language rights for both French- and English-speaking people were protected;

WHEREAS, after negotiating the entry of 15 Manitoba into Confederation, Louis Riel was elected three times to the House of Commons for the riding of Provencher, Manitoba;

WHEREAS Louis Riel devoted his life to the interests of the Métis: 20

WHEREAS Louis Riel was convicted on August 1, 1885 of high treason, sentenced to death and executed on November 16, 1885 at Regina, North-Western Territory;

WHEREAS the Métis have always honoured 25 the memory of Louis Riel as a spiritual leader who devoted his life to futhering their aspirations:

WHEREAS Louis Riel is a symbol and a hero to successive generations of Canadians who 30 have, through their governments, recognized his substantial and lasting contributions to the rich diversity of our collective history;

WHEREAS on March 10, 1992 the House of Commons acknowledged, by special resolu-35 tion, the unique and historic role of Louis Riel as a founder of Manitoba and his significant contribution to building Confederation;

## PROJET DE LOI C-440

Loi effaçant la condamnation de Louis Riel Attendu:

Préambule

que, en 1870, les Métis de la rivière Rouge, sous la conduite de Louis Riel, ont adopté la Liste des droits:

que c'est sur cette Liste des droits que s'est 5 appuyé Louis Riel pour négocier l'entrée de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest dans le Dominion du Canada. et que les termes de cette entrée sont reproduits dans la Loi sur le Manitoba;

que, lors de l'entrée du Manitoba dans la Confédération, il a assuré la protection des droits à l'éducation et des droits linguistiques et religieux des francophones et des anglophones; 15

que, après l'entrée du Manitoba dans la Confédération, Louis Riel a été élu à trois reprises député de la circonscription de Provencher, au Manitoba, à la Chambre des communes: 20

qu'il a consacré sa vie à la cause des Métis; qu'il fut reconnu coupable de haute trahison le 1er août 1885, condamné à mort et exécuté le 16 novembre de la même année à Régina, dans le Territoire du Nord-Ouest; 25

que les Métis ont toujours honoré sa mémoire, reconnaissant en lui leur guide spirituel et un promoteur de leurs aspirations;

qu'il demeure un symbole et un héros pour 30. plusieurs générations de Canadiens qui ont, par l'entremise de leurs gouvernements, reconnu sa contribution exceptionnelle à la diversité de notre histoire collective:

que le 10 mars 1992, la Chambre des 35 communes a, par résolution spéciale, reconnu le rôle unique et historique de Louis Riel dans la fondation du Manitoba et sa contribution importante à l'édification de la Confédération:

Preamble

### SUMMARY

This enactment vacates the conviction of Louis Riel on August 1, 1885 for the offence of high treason as if it were vacated in accordance with the *Criminal Records Act*.

In addition, Louis Riel will be recognized as a Father of Confederation.

#### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que la condamnation du 1<sup>er</sup> août 1885 de Louis Riel pour haute trahison sera effacée, avec les mêmes effets que si elle l'était conformément à la *Loi sur le casier judiciaire*.

De plus, Louis Riel sera reconnu comme l'un des pères de la Confédération.

5

WHEREAS, in light of his contribution to the entry of Manitoba into Confederation, the Parliament of Canada wishes to recognize Louis Riel as a Father of Confederation:

WHEREAS, in order to recognize Louis Riel 5 as a Father of Confederation, the Parliament of Canada wishes to remove the stigma of his conviction and restore his name and rightful place in the history of Canada;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the 10 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

vacated

1. The conviction of Louis Riel on August 1, 1885 in Regina, North-Western Territory for the offence of high treason is vacated as if 15 it were vacated in accordance with the Criminal Records Act.

1. La condamnation du 1er août 1885 de de la condamna

Recognition as Father of Confedera-

No legal consequence

Reservation

2. Louis Riel hereby is recognized as a Father of Confederation.

3. This Act does not affect the legality of 20 anything done before it comes into force.

4. For greater certainty, this Act shall not be construed as creating a right of action against Her Majesty in right of Canada nor any obligation on her part.

que, en raison du rôle qu'il a joué dans l'entrée du Manitoba dans la Confédération, le Parlement du Canada souhaite le reconnaître comme l'un des pères de la Confédération:

qu'il est par conséquent indiqué, au préalable, d'effacer le caractère infamant de sa condamnation et de lui redonner la place qu'il mérite dans l'histoire de notre pays;

du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

Louis Riel pour haute trahison est effacée, avec les mêmes effets que si elle l'était 15 tion conformément à la Loi sur le casier judiciaire.

Effacement

2. Louis Riel est reconnu comme l'un des pères de la Confédération.

Père de la confédération

3. La présente loi n'a aucun effet sur la légalité des actes accomplis avant son entrée 20 en vigueur.

Aucun effet juridique

Réserve

4. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de créer un droit d'action contre Sa Majesté du chef du Canada ni de créer une 25 obligation de la part de celle-ci.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Edition, Ottawa, Canada K1A 0S9

-441 C-441

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-441**

# **PROJET DE LOI C-441**

An Act respecting the territorial integrity of Canada

Loi concernant l'intégrité territoriale du Canada

First reading, April 25, 1997

Première lecture le 25 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2e session, 35e législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-441**

## PROJET DE LOI C-441

An Act respecting the territorial integrity of Canada

concernant l'intégrité territoriale Canada

WHEREAS Canada is a sovereign nation comprised of Provinces and Territories united under the Constitution to form a federal state that is one and indivisible and may, by maintaining the territorial integrity of the state, best 5 serve the interests of all Canadians and secure the reputation that it now enjoys in the world community as a nation in which two founding cultures and other diverse elements have demonstrated an ability to live and work together 10 for the common good within a strong and united federation:

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as fol-15 du Sénat et de la Chambre des communes du lows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the Territorial Protection Act.

### INTERPRETATION

**Definitions** 

"Constitu-

tion of

tion du

Canada »

"Federa-

« fédéra-

tion"

tion »

Canada"

« Constitu-

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Constitution of Canada" has the same meaning as in the Constitution Act 1982.

"Federation" means the federal state of Canada created under the Constitution of Canada. 25

"territory of Canada" means all that territory over which the Crown in right of Canada exercises sovereign jurisdiction, together with such territory as may be added by constitutional amendment. 30

#### Attendu:

Préambule

que le Canada est une nation souveraine composée de provinces et de territoires réunis dans le cadre de la Constitution pour former un État fédéral, un et indivisible, et 5 qu'en maintenant l'intégrité territoriale de l'État il pourra mieux servir les intérêts de tous les Canadiens et assurer sa réputation mondiale en tant que nation où les deux cultures fondatrices et divers autres élé-10 ments ont montré qu'ils pouvaient vivre ensemble et travailler conjointement au bien commun au sein d'une fédération forte et unie:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 15 Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

1. Loi sur la protection du territoire

Titre abrégé

Définitions

« Constitu-

tion du

Canada »

### **DÉFINITIONS**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 20 à la présente loi. 20

« Constitution du Canada » La Constitution du Canada au sens de cette expression en vertu de la Loi constitutionnelle de 1982

« fédération » L'État fédéral du Canada constitué en vertu de la Constitution du Canada. 25

« territoire du Canada » Tout le territoire sur lequel Sa Majesté du chef du Canada exerce sa souveraineté, ainsi que tout territoire qui pourrait s'y ajouter par modification constitutionnelle. 30

"Constitution of Canada" « fédération »

"Federa-

tion"

« territoire du Canada » "territory of Canada'

Canada' « territoire du Canada »

"territory of

352072

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to affirm Canada's sovereign indivisibility and to preserve its territorial integrity.

### SOMMAIRE

Ce texte a pour but d'affirmer la souveraineté indivisible du Canada et de préserver l'intégrité de son territoire.

verteation growth, til an error, stour oans

Principes

#### PRINCIPLES

Principles

3. This Act reaffirms that the Government of Canada has a moral and legal responsibility to maintain and protect the territorial integrity of the Federation as it presently exists, or as its territory may be increased in future by constitutional amendment or otherwise, and that this responsibility is based on the following principles:

Sovereignty of Canada

(1) that Canada is a sovereign state that is one and indivisible;

Comprised of **Provinces** 

(2) that it is comprised of Provinces and Territories united under the Constitution to form a federal state:

No constitutional withdrawal provision

(3) that there is no provision in the Constitua Province or Territory:

deprivation of territory of Canada

(4) that the Federation may not be deprived of any part of the territory of Canada except with its consent and by due process of constitutional amendment:

No unilateral

(5) that no Province or Territory may unilaterally withdraw from the Federation;

Protection of territorial integrity

(6) that the Government of Canada may take such steps as it deems necessary to 25 prendre les mesures qu'il estime nécessaires à maintain and protect the territorial integrity of the Federation in the interests of all Canadians, of whatever race and creed, in accordance with these principles.

### TERRITORIAL PROTECTION

No referendum on unilateral withdrawal

4. (1) No Province or Territory shall initiate, 30 authorize, sponsor or permit a referendum to be held on any question purporting to seek a mandate for the withdrawal of that Province or Territory from the Federation without the Federation's consent.

No secession

(2) No Province or Territory shall, either unilaterally or in conjunction with any other Province or Territory, attempt to or declare its intention to secede from the Federation and form a separate state.

### **PRINCIPES**

- 3. (1) La présente loi réaffirme que le gouvernement du Canada a l'obligation morale et légale de préserver et protéger l'intégrité du territoire de la fédération tel qu'il existe 5 actuellement, ou du territoire tel qu'il pourrait 5 être étendu au moyen d'une modification constitutionnelle ou autrement, et que cette obligation repose sur les principes suivants.
- (2) Le Canada est un État souverain, un et 10 indivisible. 10

Souveraineté du Canada

(3) Il se compose de provinces et de territoires réunis dans le cadre de la constitution pour former un État fédéral.

Composé de provinces

Absence de

clause de

retrait

- (4) La constitution ne renferme pas de tion for the withdrawal from the Federation of 15 disposition concernant le retrait de la fédéra-15 tion d'une province ou d'un territoire.
  - (5) La fédération ne peut être privée d'aucune partie du territoire du Canada si ce n'est avec son consentement et selon la 20 procédure légale de modification constitu-20

Privation de territoire

(6) Aucune province ni aucun territoire ne peut se retirer unilatéralement de la fédération.

tionnelle.

Retrait unilatéral

Protection de

l'intégrité

territoriale

(7) Le gouvernement du Canada peut 25 la préservation et à la protection de l'intégrité territoriale de la fédération dans l'intérêt de tous les Canadiens, de toutes races et croyances, en conformité avec ces principes. 30

### PROTECTION DU TERRITOIRE

4. (1) Aucune province ni aucun territoire ne peut organiser, autoriser, parrainer ou permettre la tenue d'un référendum sur une question tendant à obtenir le mandat pour une province ou un territoire de se retirer de la35 35 fédération sans le consentement de celle-ci.

unilatéral interdit de référendum

Retrait

(2) Aucune province ni aucun territoire ne peut, soit unilatéralement soit conjointement avec une autre province ou un territoire, tenter de se séparer de la fédération pour former un 40 40 État séparé ou déclarer son intention de le faire.

Séparation interdite

1935-97

Physics also make a service of

100

(2) If any Serviness or Terroscy, acring slowe or for our for our extraction with any outer for ours or Terroscy, contraction with early side with supe as the contract of Companion of Companion or Terroscy and an entire cuttures are larger of the forwards or Terroscy and an entire cuttures are larger than of Companion or Terroscy.

the state of the s

(E. ver 4. T. is deviced array (riselying on a dis

To find per desire

NEEL C-342

Temperatury Ages (1.119)

Public area l'anton errora de particular de la Christian des Alexandres. La rente-

from some or best or an extensive contract of the sound o

Ditrona, Complete School, School

of the sal General Service Cash -

REST CATALOGUE

Maintenance of federal jurisdiction

(3) If any Province or Territory, acting alone or in conjunction with any other Province or Territory, contravenes this section, the Government of Canada may take such steps as it tion over that Province or Territory and to enforce the laws of Canada as they may apply to residents of that Province or Territory.

(3) Si une province ou un territoire, seul ou conjointement avec une autre province ou un territoire, contrevient au présent article, le gouvernement du Canada peut prendre les deems necessary to maintain federal jurisdic- 5 mesures qu'il estime nécessaires pour mainte- 5 nir sa compétence sur cette province ou ce territoire et pour faire appliquer les lois du Canada qui s'appliquent aux habitants de la

province ou du territoire.

Compétence fédérale

Coming into force

5. This Act shall come into force on a date to be fixed by the Governor in Council.

5. La présente loi entre en vigueur à la date 10 Entrée en 10 fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-442** 

**PROJET DE LOI C-442** 

An Act to amend the National Capital Act

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale

First reading, April 25, 1997

Première lecture le 25 avril 1997

2nd Session, 35th Parliament. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 35e législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### BILL C-442

## PROJET DE LOI C-442

An Act to amend the National Capital Act

Her Majesty, by and with the advice and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des commu-

nes du Canada, édicte :

constitue le quorum.

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale

L.R., ch. N-4; L.R., ch. 1, 45 (4c supp.); 1992, ch.1; 1995, ch. 29: 1996, ch. 10

R.S., c. N-4: R.S., cc. 1, 45 (4th Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 29; 1996, c. 10

consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The National Capital Act is amended by adding the following after subsection 5(2):

1. La Loi sur la capitale nationale est 5 modifiée par adjonction, après le paragra- 5 phe 5(2), de ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la

majorité des membres de la Commission

Quorum of Commission

(3) Subject to subsection (4), a majority of the members of the Commission constitutes a quorum.

Ouorum de la Commission

Exception

(4) For the purposes of a public hearing held under section 16.1, three members of the 10 en vertu de l'article 16.1, trois membres de la Commission constitute a quorum.

(4) Aux fins d'une réunion publique tenue 10 Exception Commission constituent le quorum.

Voting in Commission

- (5) Every member of the Commission shall have one vote.
- (5) Chaque membre de la Commission a Vote une voix.

(2.2) Chaque membre du comité directeur 20

- 2. (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):
- 2. (1) L'article 9 de la mème loi est 15 15 modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Ouorum of Executive Committee

(2.1) A majority of the members of the Executive Committee constitutes a quorum.

(2.1) La majorité des membres du comité Quorum du comité directeur

Vote

- Voting in (2.2) Every member of the Executive Executive Committee shall have one vote. Committee
  - (2) Section 9 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (3):
- (2) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

directeur constitue le quorum.

a une voix.

Ouorum of other committees

(3.1) A majority of the members of a committee established under subsection (3) constitutes a quorum.

(3.1) La majorité des membres d'un comité 25 Ouorum des autres établi en vertu du paragraphe (3) constitue le comités quorum.

Voting in other committees

- (3.2) Every member of a committee estab-25 lished under subsection (3) shall have one vote.
- (3.2) Chaque membre d'un comité établi en vertu du paragraphe (3) a une voix.
- 3. The Act is amended by adding the following after section 9:
- 3. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 9, de ce qui suit :

### SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that the National Capital Commission and committees established under the Act transact their business and makes their decisions in meetings that are open to the public rather than doing so in camera as is currently the case. The enactment does, however, provide for the making of regulations by Cabinet setting out circumstances where Commission and committee meetings may be closed to the public. As well, it provides that, where the Commission or certain committees propose to make a decision that may cause any change in the environment, the Commission must hold public hearings in respect of the proposed decision. It also enables the Commission to hold public hearings with respect to any matter where it considers it in the public interest to do so.

#### SOMMAIRE

Ce texte fait en sorte que la Commission de la capitale nationale et les comités établis en vertu de la Loi mènent leurs activités et prennent leurs décisions lors de réunions ouvertes au public plutôt qu'à huis clos comme cela se fait actuellement. Le texte prévoit toutefois que le cabinet peur prendre des règlements déterminant les circonstances où les réunions de la Commission et de ses comités peuvent être fermées au public. Il prévoit en outre que lorsque la Commission ou certains comités se proposent de prendre une décision qui pourrait avoir un impact sur l'environnement, la Commission doit tenir des audiences publiques sur l'objet de la décision. Enfin, le texte autorise la Commission à tenir des audiences sur toute question lorsqu'elle juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

respondent of a secting of the Commission

#### MEETINGS TO BE OPEN TO PUBLIC

Meetings to be open to public

9.1 (1) Subject to subsection (2), every meeting of the Commission and of a committee shall be open to the public.

Exception

(2) Any meeting referred to in subsection closed pursuant to a regulation made under section 9.2.

Definition of "commit-

(3) In this section and sections 9.2, 9.3, 9.4 and 16.1 "committee" means the Executive Committee of the Commission established 10 under subsection 9(1), a National Capital Planning Committee and any other committee established by the Commission under subsection 9(3).

Regulations

9.2 The Governor in Council may, after 15 consulting with the Commission or a committee, as the case may be, and subject to an affirmative resolution of the House of Commons, make regulations prescribing the cirsion or the committee, or a portion of such a meeting, may be closed to the public.

Notice of public meetings

- 9.3 (1) The Commission and every committee shall, at least ten days before the comor committee, as the case may be, give notice of that meeting in
  - (a) one French-language newspaper of general circulation in the National Capital Region; 30
  - (b) one English-language newspaper of general circulation in the National Capital Region; and
  - (c) where such a meeting is to be held in a place outside the National Capital Region, 35 at least one newspaper of general circulation in that place.

Notice to include certain information

(2) The notice referred to in subsection (1) shall state the date, time and place of the meeting and the reason for the meeting and 40 shall identify what documents, if any, are to be considered at the meeting and indicate if any portion of the meeting is to be closed to the public pursuant to a regulation made under section 9.2. 45 RÉUNIONS OUVERTES AU PUBLIC

9.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions de la Commission ou d'un comité sont ouvertes au public.

Réunions ouvertes au public

(2) Toute réunion visée par le paragraphe (1) or a portion of any such meeting may be 5 (1) peut être fermée en tout ou partie au public 5 en vertu d'un règlement pris en application de l'article 9.2.

Exception

(3) Dans le présent article et dans les articles 9.2, 9.3, 9.4 et 16.1 « comité » désigne le comité directeur de la Commission établi en 10 vertu du paragraphe 9(1), un comité d'aménagement de la capitale nationale ou tout autre comité établi par la Commission aux termes du paragraphe 9(3).

Définition de « comité »

- 9.2 Le gouverneur en conseil peut, après 15 Règlement consultation de la Commission ou d'un comité, selon le cas, et sous réserve d'une résolution affirmative adoptée par la Chambre des communes, prendre un règlement déterminant cumstances where a meeting of the Commis-20 les circonstances où une réunion de la Com-20 mission ou d'un comité peut être en tout ou partie fermée au public.
- 9.3 (1) Au moins dix jours avant la tenue d'une réunion, la Commission ou tout comité mencement of a meeting of the Commission 25 de celle-ci, selon le cas, fait paraître un avis de 25

Avis de réunion publique

- a) dans un journal de langue française à grand tirage de la région de la capitale
- b) dans un journal de langue anglaise à 30 grand tirage de la région de la capitale nationale:
- c) si la réunion doit se tenir à l'extérieur de la région de la capitale nationale, dans au moins un journal à grand tirage de la ville en 35 question.
- (2) L'avis mentionné au paragraphe (1) doit indiquer la date, l'heure, le lieu et l'objet de la réunion, mentionner les documents qui y seront examinés le cas échéant, et indiquer si 40 une partie de la réunion sera fermée au public en vertu d'un règlement pris en application de l'article 9.2.

Contenu de l'avis

spiriture Transfer of Posterior Transfer by the ex-

Exception

(3) A notice referred to in subsection (2) need not identify any documents that are to be considered at a portion of a meeting that is to be closed to the public pursuant to a regulation made under section 9.2.

Definition

(4) In this section, "meeting" does not include a meeting that may be closed to the public pursuant to a regulation made under section 9.2., but includes a meeting a portion of which may be closed to the public pursuant 10 to a regulation made under that section.

Where decision of Commission and committees of no force or

9.4 (1) A decision of or an approval by the Commission or a committee is void and shall not take effect where it is made or given by less than a majority of the members of the 15 Commission or the committee, as the case may be, or is made or given in a meeting of the Commission or the committee, as the case may be, or in a portion of such a meeting, that is closed to the public and such closure is not 20 authorized pursuant to a regulation made under section 9.2.

Definitions

"approval" « approbation »

"decision" « décision » (2) In subsection (1) and section 16.1.

"approval" means an approval referred to in section 12 or 12.1:

"decision" means a decision made in the exercise of any power or performance of any function under or by virtue of this or any other Act of Parliament.

4. The Act is amended by adding the 30 following after section 16:

### PUBLIC HEARINGS

Obligation to hold public hearings

**16.1** (1) Where the Commission proposes to make a decision or to give an approval and the decision or approval may cause any change in vised under subsection (3) by a committee referred to in that subsection that the committee proposes to make such a decision or give such an approval, the Commission shall hold public comment in respect of the decision or approval before a decision is made or an approval given.

(3) Il n'est pas nécessaire que l'avis visé au paragraphe (2) indique les documents qui seront examinés au cours de la partie de la réunion qui sera fermée au public en vertu 5 d'un règlement pris en application de l'article 5 9.2.

Exception

(4) Dans le présent article, « réunion » ne désigne pas une réunion qui est fermée au public en vertu d'un règlement pris en application de l'article 9.2, mais s'entend d'une 10 réunion dont une partie peut être fermée au public en vertu d'un règlement pris en application dudit article.

Définition

9.4 (1) Est nulle et sans effet une décision ou une approbation de la Commission ou d'un15 comité qui est le fait de moins de la majorité des membres de la Commission ou du comité, selon le cas, ou qui intervient lors d'une réunion ou partie de réunion qui a été fermée au public si la décision de fermeture n'est pas 20 autorisée en vertu d'un règlement pris en application de l'article 9.2.

Nullité d'une décision de la Commission ou d'un comité

(2) Dans le paragraphe (1) et l'article 16.1,

« approbation » S'entend d'une approbation au sens de l'article 12 ou 12.1;

« approbation » "approval"

Définitions

« décision » S'entend d'une décision prise dans l'exercice d'un pouvoir ou l'exécution d'une fonction en application de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement.

« décision » "decision"

4. La même loi est modifiée par adjonc-30 tion, après l'article 16, de ce qui suit :

#### **AUDIENCES PUBLIQUES**

16.1 (1) Lorsque la Commission doit prendre une décision ou donner une approbation qui pourrait avoir un impact sur l'environnethe environment, or the Commission is ad-35 ment, ou qu'elle est avisée par un comité35 mentionné au paragraphe (3) que celui-ci se propose de prendre une telle décision ou donner une telle approbation, la Commission tient des audiences publiques afin de connaîpublic hearings with a view to obtaining 40 tre les vues du public sur la question avant de 40 prendre une décision ou donner une approbation.

Obligation de tenir des audiences publiques

to interest and the last and (2)

Hearings may be held in the public interest

(2) Subject to subsection (1), the Commission may hold public hearings with respect to any matter within its jurisdiction or the jurisdiction of a committee referred to in subsection (3) under this Act or any other Act of Parliament where the Commission is satisfied that it would be in the public interest to do

Obligation to advise the Commission

(3) A committee shall, where it proposes to cause any change in the environment, advise the Commission of that proposed decision for the purposes of subsection (1).

Commission not to delegate duty

(4) Notwithstanding any other provision in the duty or the power to hold public hearings under subsection (1) or (2).

(5) The Commission may, for the purposes

Discretion to set time and place of hearings

Notice of meetings

of any hearing held under this section, sit at such times and places as it deems necessary.

- (6) The Commission shall, at least thirty days before the commencement of a public hearing, give notice of that hearing in
  - (a) one French-language newspaper of general circulation in the National Capital 25 Region;
  - (b) one English-language newspaper of general circulation in the National Capital Region; and
  - (c) where such a hearing is to be held in a 30 place outside the National Capital Region, at least one newspaper of general circulation in that place.

(7) The notice referred to in subsection (6) shall contain the following information:

- - (a) the date, time and place of the hearing;
  - (b) the reason for the hearing; and
  - (c) an invitation to all interested persons to make representations before the Commission with respect to the proposed decision 40 or approval.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la Commission peut tenir des audiences publiques sur toute question qui relève de sa compétence ou de celle d'un comité mention-5 né au paragraphe (3) en vertu de la présente loi 5 ou de toute autre loi fédérale, si elle est convaincue qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Possibilité de tenir des audiences dans l'intérêt public

(3) Lorsqu'il se propose de prendre une make a decision or give an approval that may 10 décision ou donner une approbation qui 10 decision ou donner une approbation qui 10 Commission pourrait avoir un impact sur l'environnement, un comité en avise la Commission en application du paragraphe (1).

Obligation

(4) Nonobstant toute autre disposition de la this Act, the Commission shall not delegate 15 présente loi, la Commission ne peut déléguer 15 son pouvoir de tenir des audiences publiques en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Nondélégation de pouvoirs

(5) En application du présent article, la Commission peut tenir des audiences aux 20 dates et aux endroits qu'elle juge appropriés.

Pouvoir de fixer la date et le lieu des 20 audiences

(6) Au moins trente jours avant la tenue d'une audience publique, la Commission fait paraître l'avis de l'audience :

Avis de réunion publique

- a) dans un journal de langue française à grand tirage de la région de la capitale 25 nationale:
- b) dans un journal de langue anglaise à grand tirage de la région de la capitale nationale;
- c) si l'audience doit se tenir à l'extérieur de 30 la région de la capitale nationale, dans au moins un journal à grand tirage de la ville en question.
- (7) L'avis mentionné au paragraphe (6) 35 fournit les renseignements suivants : 35

Contenu de

- a) la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) l'objet de l'audience;
- c) une invitation à tous les intéressés de venir exposer leurs vues devant la Commission sur la décision ou l'approbation en 40 question.

Notice to include certain information

Définition

Definition

- (8) In this section, "change in the environment" includes any effect of any such change on health and socio-economic conditions, on physical and cultural heritage, on the current use of lands and resources for traditional purposes by aboriginal persons or on any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance;
- 5. Section 19 of the Act is replaced by the 10 following:

By-laws

19. Subject to this Act, the Commission may make by-laws for the conduct and management of its activities and for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(8) Dans le présent article, « changements à l'environnement » s'entend des répercussions de ces changements en matière sanitaire et socioéconomique, sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, ou sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architecturale:

5. L'article 19 de la même loi est remplacé 10 par ce qui suit :

19. Sous réserve de la présente loi, la Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et prendre les mesures 15 nécessaires à l'application de la présente loi. 15

Règlements administratifs

#### COMING INTO FORCE

Coming into force

6. This Act comes into force six months after the day on which it is assented to or such earlier day to be fixed by order of the Governor in Council.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

6. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction ou à une date antérieure fixée par décret du gouverneur en conseil. Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-443

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-443** 

**PROJET DE LOI C-443** 

An Act to amend the Criminal Code (definition of child)

Loi modifiant le Code criminel (définition d'enfant)

First reading, April 25, 1997

Première lecture le 25 avril 1997

Mr. Harb M. Harb

2nd Session, 35th Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-443**

## **PROJET DE LOI C-443**

Preamble

An Act to amend the Criminal Code (definition of child)

Whereas, on November 20, 1989, the Convention on the Rights of the Child was adopted by the United Nations General Assembly;

WHEREAS the convention was ratified by Canada on December 31, 1991;

AND WHEREAS the convention proposes a definition of "child" that should be applied uniformly throughout federal legislation;

Now, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 10 Commons of Canada, enacts as follows:

R.S.C., c.

1. Section 43 the *Criminal Code* is amended by renumbering it as subsection (1) and adding the following after subsection (1):

Definition of "child"

- (2) In subsection (1) "child" means a person under eighteen years of age;
- 2. Section 214 of the Act is amended by replacing the definition of "child" with the following:

"child" « enfant »

- "child" means a person who is under eighteen years of age, and includes an adopted child and an illegitimate child.
- 3. Paragraph 215(1)(a) of the Act is replaced by the following:
  - (a) as a parent, foster parent, guardian or head of a family, to provide necessaries of life for a child of the family;

Loi modifiant le Code criminel (définition d'enfant)

Attendu:

Préambule

que le 20 novembre 1989, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté la Convention relative aux droits de l'enfant,

que le Canada a ratifié cette convention le 5 31 décembre 1991;

que la Convention propose une définition d'enfant qui devrait s'appliquer uniformément à toutes les lois fédérales;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 43 du *Code criminel* devient le paragraphe (1) et est modifié par adjonction, après ledit paragraphe, de ce qui suit : 15

L.R.C., ch. C-46

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « enfant » désigne une personne de moins de dix-huit ans.

Définition d'enfant

- L'article 214 de la même loi est modifié par remplacement de la définition d'« en-20
   fant » par ce qui suit :
  - « enfant » S'entend d'un enfant de moins de dix-huit ans et notamment d'un enfant adoptif et d'un enfant illégitime.

« enfant » "child"

- 3. L'alinéa 215(1)a) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :
  - a) en qualité de père ou de mère, de parent nourricier, de tuteur ou de chef de famille, de fournir les choses nécessaires à l'existence d'un enfant de la famille;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K 1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to add a definition of "child" in certain sections where the term refers to a person of a certain age, which the Act does not presently specify, rather than referring to a descendent relationship.

A new definition of "child" for Part VIII of the Act that deals with offences against the person provides that in that Part child means a person under 18. This revised definition and an amendment to paragraph 215(1)(a) sets the age of a child in respect of whom the head of a family is under a legal duty to provide necessaries of life at eighteen, not sixteen as in present law.

Certain provisions of the Act in which special age limits have been set for particular reasons for the protection of younger children are not amended.

This ensures that the Act will be interpreted consistently with the definition of "child" proposed by the United Nations Convention on the Rights of the Child, as a person who is less than eighteen years old, except in cases where a lower age is specifically provided to give added protection to younger children.

#### SOMMAIRE

Ce texte modifie le *Code criminel* en ajoutant une définition d'« enfant » à certains articles où le terme désigne une personne d'un certain âge, sans que la loi le précise, plutôt qu'une personne ayant un lien de descendance.

La nouvelle définition d'« enfant » de la Partie VIII qui traite des infractions contre la personne fait en sorte que dans cette partie enfant désigne une personne de moins de dix-huit ans. Cette définition révisée et la modification de l'alinéa 215(1)a) établissent à dix-huit ans, plutôt qu'à seize comme l'indique la loi actuellement, l'âge en fonction duquel le chef de famille est légalement tenu de fournir à l'enfant les choses nécessaires à son existence.

Certains articles du Code qui fixent des limites d'âge précises dans le but de protéger les enfants plus jeunes ne sont pas modifiés.

Le texte fait en sorte que le Code sera interprété conformément à la définition d'« enfant » proposée dans la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, à savoir une personne de moins de dix-huit ans, sauf dans les cas où une limite d'âge inférieure a été fixée dans le but précis de mieux protéger les enfants plus jeunes.

THE RELL OF CHILDREN OF CAMERA

THE PERSON NAMED IN

CHARLES WE COME THE PER CANADA

### BULE C-643

## PROJET DE LOI C-443

STREET, SQUARE,

markets are manufactured by the first of the

the same law of the desirable of the same and the same an

AND ADDRESS OF THE PARTY OF THE

All fails of the same of the s

(1) and adding one following other in four

C) is observed to their news

L. Seption 214 of the Act is accorded by replacing the deficition of resident with the

Table man and on the launder elaborations

3. Paragraph IISLED of the Ast b

(2) he a point, forter pursel, purplies by book of a family, as proving measurable of the first children's books.

TAKEN AND AND DESCRIPTION OF THE PARTY OF TH

Charles Control Sales Control Street Consts - Publishing

Thursday

To extend the party of the part

The standard one on the least of the least of the standard of

THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T

on and filtrature in the late of the party o

(2) Four Pospicarios de mergendos (1).

2 L'article 234 de terretorrist est manuel par retoplarement de la réduitée d'« an-co-

distributed they enter de motor de distributed and de description of the description of t

A. L'adicia. 2257(14) de la cabina del melita. Persoluci par como della

a) to quality de pièr un de mero, de parent, marris les, de totales en de atas de familie, de logrape les choses morrantes à l'ocusion-

Public of Personal In the public on the Deputer Assessment

C-444

Second Session, Thirty-fifth Parliament, 45-46 Elizabeth II, 1996-97 Deuxième session, trente-cinquième législature, 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## **BILL C-444**

## PROJET DE LOI C-444

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to housing)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit au logement)

First reading, April 25, 1997

Première lecture le 25 avril 1997

Mr. Harb M. Harb

2<sup>e</sup> session, 35<sup>e</sup> législature. 45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

### **BILL C-444**

## PROJET DE LOI C-444

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to housing)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the security and benefits provided only proper by housing;

AND WHEREAS continued access to proper housing, free from unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right:

1960, c. 44; 1985, c. 26; 1992, c. 1

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10 with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

- 1. Section 1 of the Canadian Bill of Rights is amended by adding the following after 15 ne des droits est modifié par adjonction, paragraph (b):
  - (b.1) the right of the individual to proper housing, at a reasonable cost and free of unreasonable barriers:

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits (droit au logement)

### Attendu:

Préambule

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a droit à la sécurité et aux avantages que procure un logement adé- 5

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à un logement adéquat, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 1960, ch. 44; du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte:

1985, ch. 26; 1992, ch. 1

- 1. L'article 1 de la Déclaration canadienaprès l'alinéa b), de ce qui suit : 15
  - b.1) le droit de l'individu à un logement adéquat, à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés;

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

### SUMMARY

This enactment amends the Canadian Bill of Rights to include the right to proper housing at a reasonable cost and free of unreasonable barriers.

### SOMMAIRE

Ce texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit à un logement adéquat à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés.

STATE OF THE PARTY OF THE PARTY

THE RESERVE TO SERVE

THE REAL PROPERTY OF CHARLE

Charges, but transactive per Canin.

## BILL C-444

Distance.

the pulled the state of the second second of the state of the second sec

Withhird on Purinees of Careta rice and the state of the

APID WHEPEAS, creational action, to proper housing, free from communicative from that or color begins, is previously in transce

NATIVE TREEFTCHES. Her bilipeny, by many of the service was coming of the Supple and Heave of Constant of Carpen, married to the land

Localize Not be Complete for a figure to animaled by adding the following offer a paragraph (by

(b.1) the right of the interninal to propie

PROJET DE LOI C-444

YARRAM TO

The contract of the contract o

100

the to Perioders do Greads mountain to object, of in valent do not les implification spir difficie à deux le la réprése et again producte que procure un impropour alle-

per l'accepte de ce droit pous per l'accè-

the Material, on Course of over the composition of the course of the land of the land of the course of the course

A Market I do la Direction de considera

All) is their de l'interior a'un imperiori billipoir, à les pris missemble et sons distantes missibles

Probabilities by School of the Section of Concession.

Arm Silv Inpin
Propie Visite on Linearing Service Colors - Publishing
Ottown I, mark Silv Silv

tell in resident in process for the same

Dr. Street.

Tellusian published for company to the company of the

STREET

10





